



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494544>

C-18

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

C-18

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to provide for the settlement of claims by Indian
bands in British Columbia relating to certain lands cut
off from their reserves

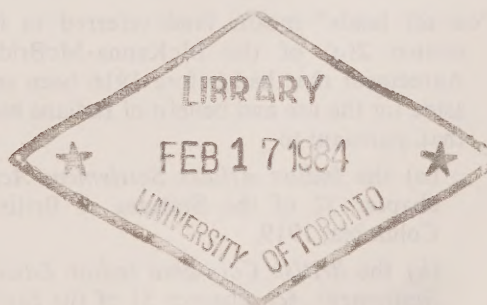
Loi prévoyant le règlement des revendications des bandes
d'Indiens de la Colombie-Britannique relatives à cer-
taines terres retranchées de leurs réserves

First reading, February 7, 1984

Première lecture le 7 février 1984

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to provide for the settlement of claims by Indian bands in British Columbia relating to certain lands cut off from their reserves

Loi prévoyant le règlement des revendications des bandes d'Indiens de la Colombie-Britannique relatives à certaines terres retranchées de leurs réserves

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act*.

1. *Loi sur le règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"band"
«bande»

"council of the band"
«conseil»

"cut-off lands"
«terres retranchées»

2. In this Act,
"band" has the same meaning as in the *Indian Act*;
"council of the band" has the same meaning 10 as in the *Indian Act*;
"cut-off lands" means land referred to in section 2(a) of the McKenna-McBride Agreement that had before 1916 been set aside for the use and benefit of Indians but 15 that, pursuant to
(a) the *Indian Affairs Settlement Act*, chapter 32 of the Statutes of British Columbia, 1919,
(b) the *British Columbia Indian Lands Settlement Act*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1920, and
(c) the report of the Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia of June 30, 1916, as 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«bande» S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.
«conseil» S'entend au sens de l'expression «conseil de la bande» définie dans la *Loi sur les Indiens*.
«Convention McKenna-McBride» La convention signée à Victoria (Colombie-Britannique) le 24 septembre 1912 et intitulée 15 «*Memorandum of an Agreement arrived at between J.A.J. McKenna, Special Commissioner appointed by the Dominion Government to investigate the condition of Indian Affairs in British Columbia, and the Honourable Sir Richard McBride, as Premier of the Province of British Columbia*».

Définitions

«bande»
"band"

«conseil»
"council..."

«Convention-
McKenna-
McBride»
"McKenna..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the settlement of claims by Indian bands in British Columbia relating to certain lands cut off from their reserves".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant le règlement des revendications des bandes d'Indiens de la Colombie-Britannique relatives à certaines terres retranchées de leurs réserves».

approved by Canada Order in Council 1265 of July 19, 1924 and British Columbia Order in Council 911 of July 26, 1923,

ceased to be so set aside, but does not include any lands in the Railway Belt or Peace River Block;

"McKenna-McBride Agreement"
«Convention McKenna-McBride»

"McKenna-McBride Agreement" means the agreement signed in Victoria, British Columbia on September 24, 1912 and entitled "Memorandum of an Agreement arrived at between J.A.J. McKenna, Special Commissioner appointed by the Dominion Government to investigate the condition of Indian Affairs in British Columbia, and the Honourable Sir Richard McBride, as Premier of the Province of British Columbia".

«terres retranchées» Les terres mentionnées à l'alinéa 2a) de la Convention McKenna-McBride — à l'exclusion de celles comprises dans les secteurs dénommés Zone du chemin de fer et Bloc de la rivière La Paix — réservées, avant 1916, à l'usage et au profit des Indiens mais qui ne le sont plus par suite de l'application :

«terres retranchées»
"cut-off..."

a) de l'*Indian Affairs Settlement Act*, chapitre 32 des *Statutes of British Columbia*, 1919;

b) de la *Loi du règlement relatif aux terres des sauvages de la Colombie-Britannique*, chapitre 51 des Statuts du Canada de 1920;

c) du rapport de la Commission royale des affaires des sauvages pour la province de la Colombie-Britannique, daté du 30 juin 1916, approuvé par l'ordonnance en conseil 1265 du Canada, du 19 juillet 1924, et par l'ordonnance en conseil 911 de la Colombie-Britannique, du 26 juillet 1923.

AGREEMENTS

Agreements re cut-off lands settlements

3. (1) A band, or the council of the band, may enter into an agreement with Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia for the purposes of resolving and extinguishing claims in respect of cut-off lands asserted by the band and the council of the band

(a) against Her Majesty in right of British Columbia; or

(b) against Her Majesty in right of British Columbia and Her Majesty in right of Canada.

Agreement binding on band members and council

(2) Where a band or the council of the band enters into an agreement described in subsection (1), that agreement binds all existing and future members of the band and the council of the band and its successors.

Negotiations not an admission of legal obligation

4. Negotiations toward an agreement described in subsection 3(1), whether or not those negotiations result in such an agreement, do not constitute an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada toward the band in question.

CONVENTIONS

3. (1) Une bande ou son conseil peut conclure une convention avec Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique pour régler les revendications, relatives aux terres retranchées, que l'une et l'autre opposent :

Conventions concernant le règlement des revendications relatives aux terres retranchées

a) soit à Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique;

b) soit à Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) La convention conclue en application du paragraphe (1) lie les membres actuels et futurs de la bande, ainsi que son conseil et ses conseils successifs.

Caractère obligatoire de la convention pour les membres de la bande et le conseil

4. Les négociations engagées en vue de la conclusion de la convention visée au paragraphe 3(1), qu'elles aboutissent ou non, ne constituent pas la reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit, de sa part, envers la bande concernée.

Négociations

Existing
agreements
approved

5. Any agreement described in subsection 3(1) executed prior to the day this Act comes into force is hereby approved and declared to have effect as of the date of its execution.

5. Les conventions visées au paragraphe 3(1) qui ont été signées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont approuvées et prennent effet à compter de la date de leur signature.

Approbation
des conventions
existantes

5

Approval of
future
agreements

6. Where an agreement described in subsection 3(1) is executed on or after the day this Act comes into force, the Governor in Council may by order approve such agreement and declare it to have effect as of the date of its execution.

5 6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver les conventions visées au paragraphe 3(1) et signées lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement et déclarer qu'elles prennent effet à compter 10 de la date de leur signature.

Approbation
des conventions
futures

GENERAL

Other claims
not affected

7. Nothing in this Act affects any claims asserted by a band or the council of the band other than claims in respect of cut-off lands.

DISPOSITION GÉNÉRALE

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux revendications d'une bande ou de son conseil autres que celles relatives aux terres retranchées.

Restriction

15

2A1
X8
B56

C-18

C-18

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to provide for the settlement of claims by Indian
bands in British Columbia relating to certain lands cut
off from their reserves

Loi prévoyant le règlement des revendications des bandes
d'Indiens de la Colombie-Britannique relatives à cer-
taines terres retranchées de leurs réserves

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 17, 1984

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 FÉVRIER 1984



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to provide for the settlement of claims by Indian bands in British Columbia relating to certain lands cut off from their reserves

Loi prévoyant le règlement des revendications des bandes d'Indiens de la Colombie-Britannique relatives à certaines terres retranchées de leurs réserves

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act*.

1. *Loi sur le règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"band"
«bande»

"council of the band"
«conseil»

"cut-off lands"
«terres retranchées»

2. In this Act,
"band" has the same meaning as in the *Indian Act*;
"council of the band" has the same meaning 10 as in the *Indian Act*;
"cut-off lands" means land referred to in section 2(a) of the McKenna-McBride Agreement that had before 1916 been set 15 aside for the use and benefit of Indians but 15 that, pursuant to
(a) the *Indian Affairs Settlement Act*, chapter 32 of the Statutes of British Columbia, 1919,
(b) the *British Columbia Indian Lands Settlement Act*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1920, and
(c) the report of the Royal Commission on Indian Affairs for the Province of British Columbia of June 30, 1916, as 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bande» S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

«conseil» S'entend au sens de l'expression «conseil de la bande» définie dans la *Loi sur les Indiens*.

«Convention McKenna-McBride» La convention signée à Victoria (Colombie-Britannique) le 24 septembre 1912 et intitulée «Memorandum of an Agreement arrived at between J.A.J. McKenna, Special Commissioner appointed by the Dominion Government to investigate the condition of 20 Indian Affairs in British Columbia, and the Honourable Sir Richard McBride, as Premier of the Province of British Columbia».

Définitions

«bande»
"band"

«conseil»
"council..."

«Convention McKenna-McBride»
"McKenna..."

approved by Canada Order in Council 1265 of July 19, 1924 and British Columbia Order in Council 911 of July 26, 1923,

ceased to be so set aside, but does not include any lands in the Railway Belt or Peace River Block;

“McKenna-McBride Agreement”
«Convention McKenna-McBride»

“McKenna-McBride Agreement” means the agreement signed in Victoria, British Columbia on September 24, 1912 and entitled “Memorandum of an Agreement arrived at between J.A.J. McKenna, Special Commissioner appointed by the Dominion Government to investigate the condition of Indian Affairs in British Columbia, and the Honourable Sir Richard McBride, as Premier of the Province of British Columbia”.

«terres retranchées» Les terres mentionnées à l’alinéa 2a) de la Convention McKenna-McBride — à l’exclusion de celles comprises dans les secteurs dénommés Zone du chemin de fer et Bloc de la rivière La Paix — réservées, avant 1916, à l’usage et au profit des Indiens mais qui ne le sont plus par suite de l’application :

«terres retranchées»
“cut-off...”

a) de l’*Indian Affairs Settlement Act*, chapitre 32 des *Statutes of British Columbia*, 1919;

b) de la *Loi du règlement relatif aux terres des sauvages de la Colombie-Britannique*, chapitre 51 des Statuts du Canada de 1920;

c) du rapport de la Commission royale des affaires des sauvages pour la province de la Colombie-Britannique, daté du 30 juin 1916, approuvé par l’ordonnance en conseil 1265 du Canada, du 19 juillet 1924, et par l’ordonnance en conseil 911 de la Colombie-Britannique, du 26 juillet 1923.

AGREEMENTS

Agreements re cut-off lands settlements

3. (1) A band, or the council of the band, may enter into an agreement with Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia for the purposes of resolving and extinguishing claims in respect of cut-off lands asserted by the band and the council of the band

(a) against Her Majesty in right of British Columbia; or

(b) against Her Majesty in right of British Columbia and Her Majesty in right of Canada.

Agreement binding on band members and council

(2) Where a band or the council of the band enters into an agreement described in subsection (1), that agreement binds all existing and future members of the band and the council of the band and its successors.

Negotiations not an admission of legal obligation

4. Negotiations toward an agreement described in subsection 3(1), whether or not those negotiations result in such an agreement, do not constitute an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada toward the band in question.

CONVENTIONS

3. (1) Une bande ou son conseil peut conclure une convention avec Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique pour régler les revendications, relatives aux terres retranchées, que l’une et l’autre opposent :

a) soit à Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique;

b) soit à Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique et à Sa Majesté du chef du Canada.

Conventions concernant le règlement des revendications relatives aux terres retranchées

(2) La convention conclue en application du paragraphe (1) lie les membres actuels et futurs de la bande, ainsi que son conseil et ses conseils successifs.

Caractère obligatoire de la convention pour les membres de la bande et le conseil

4. Les négociations engagées en vue de la conclusion de la convention visée au paragraphe 3(1), qu’elles aboutissent ou non, ne constituent pas la reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l’existence de quelque obligation juridique que ce soit, de sa part, envers la bande concernée.

Négociations

Existing agreements approved	5. Any agreement described in subsection 3(1) executed prior to the day this Act comes into force is hereby approved and declared to have effect as of the date of its execution.	5. Les conventions visées au paragraphe 3(1) qui ont été signées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont approuvées et prennent effet à compter de la date de leur signature.	Approbation des conventions existantes
Approval of future agreements	6. Where an agreement described in subsection 3(1) is executed on or after the day this Act comes into force, the Governor in Council may by order approve such agreement and declare it to have effect as of the date of its execution.	6. Le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver les conventions visées au paragraphe 3(1) et signées lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement et déclarer qu'elles prennent effet à compter 10 de la date de leur signature.	5 Approbation des conventions futures
Other claims not affected	7. Nothing in this Act affects any claims asserted by a band or the council of the band other than claims in respect of cut-off lands.	7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux revendications d'une bande ou de son conseil autres que celles relatives aux terres retranchées.	15 Restriction

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

C-19

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Criminal Law Amendment Act, 1977, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

First reading, February 7, 1984

THE MINISTER OF JUSTICE

C-19

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle des détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Première lecture le 7 février 1984

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



C-19

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Criminal Law Amendment Act, 1977, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

First reading, February 7, 1984

THE MINISTER OF JUSTICE

C-19

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle des détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Première lecture le 7 février 1984

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Criminal Law Amendment Act, 1977, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Reform Act, 1984*.

1. *Loi de 1984 sur la réforme du droit pénal.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34

2. (1) The definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de «procureur général» à l'article 2 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Attorney General"
«procureur général»

"Attorney General"

(a) with respect to proceedings to 10
which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which such proceedings are taken and includes his lawful deputy, and

«procureur général» désigne,

a) à l'égard des poursuites visées par 10
la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées et leur substitut légitime, et
b) à l'égard

«procureur général»
"Attorney..."

15

TABLE OF CONTENTS

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

TABLE DES MATIÈRES

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

<i>CLAUSE NO.</i>	<i>SUBJECT MATTER</i>	<i>PAGE</i>	<i>ARTICLE DU PROJET DE LOI</i>	<i>SUJET</i>	<i>PAGE</i>
65	Computers	71-72	65	Ordinateurs	71 à 73
88	• Offences respecting	81-82	88	• infractions	81, 82
6, 29, 33	• Mischief in relation to data		6, 29, 33	• méfaits concernant les données	
	Contempt of Court	9-10, 27, 28, 30-39		Outrage au tribunal	9, 10, 27, 28, 30 à 39
12-26	Firearms	12-27	12 à 26	Armes à feu	12 à 27
65, 76-84	Fraud	68-71, 76-80	65, 76 à 84	Fraude	68 à 71, 76 à 80
5, 56, 57	Hostage Taking	5-6, 64, 65	5, 56, 57	Prise d'otage	5, 6, 64, 65
171	Jury	161-174	171	Jury	161 à 174
241	Language of Trial Amendment	253, 254	241	Langue du procès	253, 254
49, 50, 52	Motor vehicle		49, 50, 52	Véhicules à moteur	
52	• Offences	44-64	52	• infractions	44 à 64
36	• Blood samples	48-59		• les échantillons de sang	48 à 59
36	Pornography	40-41	36	Obscénité	40, 41
48	Prostitution	44	48	Prostitution	44
199-212	Sentencing	187-232	199 à 212	La peine	187 à 232
199	• Purposes and Principles	188, 189	199	• Objectif et principes	188, 189
199, 201, 203, 205, 206	• Evidence and Procedure	189-204	199, 201, 203, 205, 206	• Procédure et règles de preuve	189 à 204
206-208	• Sentencing Options	204-230	206 à 208	• Échelle des sanctions	204 à 230
206	—discharges	205-207	206	—libération	205 à 207
206	—conditional sentence	207	206	—peine conditionnelle	207
206	—probation	207-210	206	—probation	207 à 210
206	—restitution	210-214	206	—dédommagement	210 à 214
206	—fines	214-216	206	—amende	214 à 216
206	—community service orders	216	206	—ordonnances de travaux com- pensatoires	216
206	—intermittent sentence of imprisonment	216-217	206	—peine d'emprisonnement dis- continu	216, 217
206	—variation and enforcement of sanctions	217-225	206	—modification et exécution des sanctions	217 à 225
107, 206	—forfeiture	103-108, 225- 229	107, 206	—confiscation	103 à 108, 225 à 229
207, 208	—imprisonment	229-230	207, 208	—emprisonnement	229, 230
209, 210, 214	• Dangerous Offenders	230-232	209, 210, 214	• Contrevenants dangereux	230 à 232
52, 104	Telewarrants	52, 53, 91-95	52, 104	Télémandats	52, 53, 91 à 95
59-65	Theft	65-73	59 à 65	Vol	65 à 73
130	Trial—matters re.			Procès	
171	• Trial within a reasonable time	132-134	130	• procès dans un délai raisonnable	132 à 134
108, 199, 203, 206	• Pre-hearing Conferences	160	171	• conférence préparatoire	160
	Victims	113, 114, 188, 192, 199, 208, 210-214, 219, 222	108, 199, 203, 206	Les victimes	113, 114, 188, 192, 199, 208, 210 à 214, 219, 222

(b) with respect to

(i) the Northwest Territories and the Yukon Territory, or
 (ii) proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of or conspiracy to contravene any Act of Parliament other than this Act or any regulation made thereunder, means the Attorney General of Canada and includes his lawful deputy;"

(i) des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon, ou
 (ii) des poursuites intentées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention ou à un complot en vue de contrevenir à une loi du Parlement autre que la présente loi ou à ses règlements d'application,
 le procureur général du Canada et son substitut légitime;"

(2) The definitions "document of title to goods" and "document of title to lands" in section 2 of the said Act are repealed.

(2) Les définitions de «titre de bien-fonds» et de «titre de marchandises» à l'article 2 de la même loi sont abrogées.

(3) The definition "explosive substance" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(3) La définition de «substance explosive» à l'article 2 de la même loi est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

"(c) an incendiary grenade, fire bomb, molotov cocktail or other similar incendiary substance or device and a delaying mechanism or other thing intended for use in connection with such a substance or device;"

«c) une grenade incendiaire, une bombe incendiaire, un cocktail molotov ou une autre substance ou un mécanisme incendiaire semblable ou une minuterie ou autre chose utilisable avec l'une de ces substances ou l'un de ces mécanismes;"

(4) Paragraph (a) of the definition "indictment" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa a) de la définition d'«acte d'accusation» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) information or a count therein,"

«a) une dénonciation ou un chef d'accusation qui y est inclus,"

(5) The definition "magistrate" in section 2 of the said Act is repealed.

(5) La définition de «magistrat» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "night", the following definition:

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «circonscription territoriale», de ce qui suit :

"offender"
 «contrevenant»

" "offender" means a person who has been determined by a court to be guilty of an offence, whether on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt;"

«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité soit en le trouvant coupable;"

1972, c. 13, par. 2(1); c. 17, par. 2(2); 1974-75-76, c. 93, par. 2(2)

«contrevenant»
 "offender"

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS

CLAUSE NO.	SUBJECT MATTER	PAGE	ARTICLE DU PROJET DE LOI	SUJET	PAGE
242	<i>Combines Investigation Act</i>	254, 255	242	<i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i>	254, 255
244	<i>Customs Act</i>	255, 256	244	<i>Loi sur les douanes</i>	255, 256
245	<i>Customs Tariff</i>	256	245	<i>Tarif des douanes</i>	256
247-251	<i>Food and Drugs Act</i>	257-259	247 à 251	<i>Loi des aliments et drogues</i>	257 à 259
252-255	<i>Narcotic Control Act</i>	259-261	252 à 255	<i>Loi sur les stupéfiants</i>	259 à 261
257	<i>Weights and Measures Act</i>	261, 262	257	<i>Loi sur les poids et mesures</i>	261, 262

Explanatory Note

This is not an exhaustive summary of the contents of the Bill. It is meant to indicate the areas in which major legislative initiatives have been taken in order to give general access to those provisions.

Note explicative

Cette table des matières ne constitue pas un sommaire complet du projet de loi mais se veut plutôt un guide des modifications les plus importantes et des mesures innovatrices qu'il contient.

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: (1) This amendment to the *Criminal Code* would clarify the definition.

The definition “Attorney General” at present reads as follows:

““Attorney General” means the Attorney General or Solicitor General of a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

(a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and

(b) proceedings *instituted* at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a *violation* of or conspiracy to *violate* any Act of the Parliament of Canada or a regulation made *thereunder* other than this Act,

means the Attorney General of Canada and, *except for the purposes of subsections 505(4) and 507(3)*, includes the lawful deputy of the said Attorney General, Solicitor General and Attorney General of Canada;”

(2) Consequential on the repeal of paragraph 300(a) proposed by clause 65.

The definitions “document of title to goods” and “document of title to lands” read as follows:

““document of title to goods” includes a bought and sold note, bill of lading, warrant, certificate or order for the delivery or transfer of goods or any other valuable thing, and any other document used in the ordinary course of business as evidence of the possession or control of goods, authorizing or purporting to authorize, by endorsement or by delivery, the person in possession of the document to transfer or receive any goods thereby represented or therein mentioned or referred to;

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2, (1). — Clarifie la définition.

Texte actuel de la définition de «procureur général» :

«procureur général» désigne le procureur général ou solliciteur général d'une province où sont intentées des *procédures* visées par la présente loi et désigne, relativement

a) aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, et

b) aux *procédures instituées* sur l'instance du gouvernement du Canada et *dirigées* par ce gouvernement ou pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi en vertu d'une telle loi, sauf la présente loi,

le procureur général du Canada et, *sauf aux fins des paragraphes 505(4) et 507(3)*, comprend le substitut légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;»

(2). — Découle de l'abrogation de l'alinéa 300a) que propose l'article 65.

Texte actuel des définitions :

« «titre de bien-fonds» comprend tout écrit qui constitue ou renferme la preuve du titre, ou de quelque partie du titre, à un bien immeuble, ou à quelque intérêt dans un tel bien, ainsi que toute copie notariée, ou toute copie émise par un registrateur, d'un tel écrit, de même que le double de tout instrument, mémoire, certificat ou document, autorisé ou exigé par une loi en vigueur dans une partie quelconque du Canada concernant l'enregistrement de titres, qui porte sur le titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un tel bien;

(7) The definition "offensive weapon" or "weapon" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

"offensive
weapon"
«arme
offensive»

""offensive weapon" has the same meaning as "weapon";" 5

(8) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prosecutor," the following definition:

"provincial
court judge"
«juge de la cour
provinciale»

""provincial court judge" means a person appointed or authorized to act by or pursuant to an Act of the legislature of a province, by whatever title he may be designated, who has the power and authority of two or more justices of the peace and includes his lawful deputy;" 10

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "public stores", the following definition: 20

"sanction"
«sanction»

""sanction" means
(a) an order or direction made under subsection 660(1) (discharge), section 661 (conditional sentence), subsection 662(1) (probation), subsection 665(1) or section 666 (restitution), subsection 668.1(1) or (2) (fine), section 668.12 (community service) or section 668.13 (intermittent term of imprisonment) or subsection 668.2(1) (forfeiture), or
(b) a term of imprisonment;" 30

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "sanction", the following definition: 35

"sentence"
«peine»

""sentence" includes a sanction, an order referred to in paragraph 659(1)(c) and, for the purposes of an appeal under Part XVIII or XXIV, a disposition made under section 668.17;" 40

(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "valuable security", the following definition: 45

(7) La définition d'«arme offensive» ou «arme» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

(8) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «jour», de ce qui suit : 5

«juge de la cour provinciale» désigne toute personne qu'une loi de la législature d'une province nomme juge ou autorise à agir comme juge, quel que soit son titre et qui a les pouvoirs de deux juges de paix ou plus. La présente définition vise aussi les substituts légitimes de ces personnes;» 10

«juge de la cour
provinciale»
"provincial..."

(9) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «quiconque», «individu», «personne», «propriétaire», de ce qui suit : 15

«sanction» désigne
a) une ordonnance ou directive rendue en conformité avec le paragraphe 660(1) (libération), l'article 661 (peine conditionnelle), le paragraphe 662(1) (probation), le paragraphe 665(1) ou l'article 666 (dédommagement), ou le paragraphe 668.1(1) ou (2) (amende), l'article 668.12 (travaux compensatoires), ou l'article 668.13 (emprisonnement discontinu) ou le paragraphe 668.2(1) (confiscation), ou
b) une peine d'emprisonnement;» 20

«sanction»
"sanction"

(10) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «nuit», de ce qui suit : 35

«peine» comprend une sanction, une ordonnance visée à l'alinéa 659(1)c) et, pour les fins d'un appel en vertu des Parties XVIII ou XXIV, une décision rendue en vertu de l'article 668.17;» 40

«peine»
"sentence"

(11) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«appropiations publiques», de ce qui suit :

«arme» désigne

«arme» ou
"weapon"

“document of title to lands” includes any writing that is or contains evidence of the title, or any part of the title to real property, or to any interest in real property, and any notarial or registrar’s copy thereof, and any duplicate instrument, memorial, certificate or document authorized or required by any law in force in any part of Canada with respect to registration of titles, that relates to title to real property or to an interest in real property;”

(3) New. This amendment would broaden the definition of “explosive substance” to cover substances that burn, although an explosion does not result.

(4) This amendment, which deletes the word “presentment” after the word “information”, is consequential on the repeal of section 503 proposed by clause 149.

(5) Consequential on the redesignation of magistrates as provincial court judges throughout the *Criminal Code* as proposed by clause 262.

The definition “magistrate” reads as follows:

““magistrate” means a magistrate, a police magistrate, a stipendiary magistrate, a district magistrate, a provincial magistrate, a judge of the sessions of the peace, a recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

(a) with respect to the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick and British Columbia, a judge of the provincial court,

(a.1) with respect to the Provinces of Alberta, Manitoba and Prince Edward Island, a provincial judge,

(a.2) with respect to the Province of Nova Scotia, a judge of the Provincial Magistrate’s Court,

(b) with respect to the Province of Saskatchewan, a judge of the Magistrates’ Courts, and

(c) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,

and the lawful deputy of each of them;”

(6) Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 210 and would make it clear that a court determines an accused to be guilty of an offence after he pleads guilty to the offence.

(7) Consequential on the new definition “weapon” proposed by subclause (11).

The definition “offensive weapon” or “weapon” reads as follows:

““offensive weapon” or “weapon” means

(a) anything that is designed to be used as a weapon, or

(b) anything that a person uses or intends to use as a weapon, whether or not it is designed to be used as a weapon,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;”

«titre de marchandises» comprend un bordereau d’achat et de vente délivré à l’acheteur et au vendeur, un connaissance, un mandat, certificat ou ordre portant livraison ou transfert de marchandises ou de quelque autre chose ayant de la valeur, et tout autre document employé dans le cours ordinaire des affaires comme preuve de la possession ou du contrôle des marchandises, autorisant, ou étant donné comme autorisant, par endossement ou livraison, la personne ayant la possession du document à transférer ou recevoir toute marchandise représentée par ce titre, ou y mentionnée ou indiquée;»

(3). — Nouveau. Cette modification élargit la portée de la définition de «substance explosive» pour couvrir celles qui peuvent causer un incendie sans explosion.

(4). — Suppression de l’expression «une déclaration d’un acte d’accusation émise par le grand jury et» après le mot dénonciation; découle de l’abrogation de l’article 503 proposée par l’article 149.

(5). — Découle de la nouvelle désignation des magistrats en qualité de juges de la cour provinciale dans tout le *Code criminel* comme le propose l’article 262 :

Texte actuel de la définition de «magistrat» :

«magistrat» désigne un magistrat, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un magistrat de district, un magistrat provincial, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l’autorité de deux ou plusieurs juges de paix, et comprend,

a) relativement aux provinces d’Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour provinciale,

a.1) relativement aux provinces d’Alberta, du Manitoba et de l’Île-du-Prince-Édouard, un juge provincial,

a.2) relativement à la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la Magistrate’s Court,

b) relativement à la province de Saskatchewan, un juge des cours de magistrat, et

c) relativement au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,

et le substitut légitime de chacun d’eux;»

(6). — Découle des modifications proposées aux articles 199 à 210 et précise qu’un tribunal déclare un accusé coupable après le plaidoyer de culpabilité de celui-ci.

(7). — Découle de la nouvelle définition de l’expression «arme» proposée par le paragraphe (11).

Texte actuel de la définition d’«arme offensive» ou «arme» :

«arme offensive» ou «arme» signifie

a) toute chose destinée à être employée comme une arme, ou

b) toute chose qu’une personne emploie ou entend employer comme une arme, qu’elle soit ou non destinée à servir d’arme,

et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend toute arme à feu définie à l’article 82;»

"weapon" or
"offensive
weapon"
«arme» ou
«arme
offensive»

““weapon” means

(a) anything used or intended for use in causing death or injury to persons or damage to or destruction of property, whether designed for such a purpose or not, or

(b) anything used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person,

and, without restricting the generality of 10 the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;”

a) toute chose utilisée ou qu’une personne entend utiliser pour tuer ou blesser une personne ou pour endommager ou détruire des biens, qu’elle soit ou non conçue pour cela, ou

b) toute chose utilisée pour menacer ou intimider quelqu’un,

et, notamment, une arme à feu au sens de l’article 82;

«arme offensive» a le même sens que le mot 10 «arme».

«arme
offensive»
“offensive...”

3. Subsection 3(7) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

3. Le paragraphe 3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of service
by affidavit

“(7) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, 20 the person claiming to have served it.

«(7) Pour l’application de la présente loi, la signification de tout document peut 15 être prouvée oralement sous serment ou par l’affidavit ou la déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

Preuve de
signification

Attendance for
examination

(8) Notwithstanding subsection (7), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or statutory declaration referred to in that subsection 25 to appear before it for examination in respect of the issue of proof of service.”

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le 20 tribunal peut demander à une personne qui semble avoir signé un affidavit ou une déclaration solennelle mentionnés à ce paragraphe, d’être présente pour interrogatoire sur la preuve de la signification.» 25

Présence pour
interrogatoire

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L’article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption of
innocence

“5. (1) Where an enactment creates an 30 offence and authorizes a punishment to be imposed in respect thereof,

«5. (1) Lorsqu’une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard, 30 a) une personne est réputée ne pas être coupable de l’infraction tant qu’elle n’a pas été déclarée coupable de l’infraction ou libérée à l’égard de celle-ci en vertu de l’article 660; et

Présomption
d’innocence

(a) a person shall be deemed not to be guilty of the offence until he is convicted or discharged under section 660 of the 35 offence; and

(b) a person who is convicted or discharged under section 660 of the offence is not liable to any punishment in respect thereof other than the punish- 40 ment prescribed by this Act or by the enactment that creates the offence.

b) une personne qui est déclarée coupable d’une telle infraction ou libérée à l’égard de celle-ci en vertu de l’article 660 n’encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l’infraction. 40

Offences
outside Canada

(2) Subject to this Act or any other Act of Parliament, no person shall be convicted or discharged under section 660 of an 45 offence committed outside Canada.

(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou libéré en vertu de l’article 660 à l’égard de celle-ci. 45

Infraction
commise hors
du Canada

(8) New. This amendment is consequential on the redesignation of magistrates as provincial court judges throughout the *Criminal Code* as proposed by clause 262.

(9) and (10) New. Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 210.

(11) New. This amendment would replace the definition “offensive weapon” or “weapon” proposed to be repealed by subclause (7).

Clause 3: The repeal of the present subsection 3(7) is consequential on the amendment proposed by clause 193. The new subsections would remove the requirement of proving proof of service of documents by the calling of witnesses and provide that proof of service of documents may be proved by affidavit evidence.

Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) Where, pursuant to this Act, any summons, notice or other process is required to be or may be served upon a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivering the process

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, would clarify section 5 and make it consistent with section 660 of the *Criminal Code*, proposed to be amended by clause 206, which does not result in conviction, but rather an order directing the discharge of an offender.

(8). — Nouveau. Découle de la désignation des magistrats en qualité de juges de la cour provinciale dans tout le *Code criminel* comme le propose l'article 262.

(9) et (10). — Nouveaux. Découlent des modifications proposées aux articles 199 à 210.

(11). — Nouveau. Remplacement de la définition d'«arme offensive» ou «arme» dont le paragraphe (7) propose l'abrogation.

Article 3. — L'abrogation du paragraphe 3(7) découle de la modification proposée à l'article 193. Les nouveaux paragraphes suppriment l'obligation de prouver la signification de documents par l'appel des témoins et prévoient que la preuve de la signification de documents peut être établie par affidavit.

Texte actuel du paragraphe 3(7) :

«(7) Lorsque, en conformité de la présente loi, une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par la remise de l'acte judiciaire,

a) dans le cas d'une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corporation, ou au secrétaire, trésorier ou greffier de la corporation, et

b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation ou d'une de ses succursales.»

Article 4. — Cette modification ajoute les mots soulignés, rend plus clair l'article 5 et le rend compatible avec l'article 660 du *Code criminel*, la modification duquel est prévue à l'article 206, qui ne prévoit pas la déclaration de culpabilité mais plutôt l'ordonnance portant libération du contrevenant.

Definition of
"enactment"

(3) In this section, "enactment" means
(a) an Act of Parliament, or
(b) an Act of the legislature of a province that creates an offence to which Part XXIV applies,
or any regulation made thereunder."

1974-75-76, c.
93, s. 3;
1980-81-82-83,
c. 125, s. 3

5. (1) All that portion of subsection 6(1.2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Offence against
internationally
protected
person

"(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 used by him that if committed in Canada would be an offence against section 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 to 250.2, 381.1 or 387.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;"

1974-75-76, c.
93, s. 3

(2) Paragraph 6(1.2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada; or"

1974-75-76, c.
93, s. 3

(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsections:

Offence of
hostage taking

"(1.3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 247.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or

(3) Au présent article, «disposition» désigne

a) une loi du Parlement, ou
b) une loi de la législature d'une province qui crée une infraction à laquelle s'applique la Partie XXIV
ou leurs règlements d'application.»

Définition de
«disposition»

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 3;
1980-81-82-83,
c. 125, art. 3

«(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'étranger, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, 15 visé à l'article 387.1, et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 à 250.2, 381.1 ou 387.1, 20 est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;»

Infraction
contre une
personne
jouissant d'une
protection
internationale

(2) L'alinéa 6(1.2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 3

«c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté 30 canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 3

«(1.3) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'étranger, et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une 40 infraction à l'article 247.1, est réputé commis au Canada

a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard 45

Infraction
concernant les
prises d'otages

Clause 5: (1) This amendment would add a reference to section 247.1 proposed by clause 57 and would broaden the scope of the paragraph by means of greater precision in the wording thereof.

Article 5, (1). — Adjunction d'un renvoi à l'article 247.1 proposé par l'article 57; étend la portée de l'alinéa par un libellé plus précis.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would clarify the paragraph.

(2). — Adjunction des mots soulignés et clarification de l'alinéa.

(3) New. The proposed subsections would provide for expanded extra-territorial jurisdiction of Canadian courts over the new offence of hostage taking proposed to be added to the said Act by subclause 57(1) and over offences involving nuclear material.

(3). — Nouveau. Accroissement de la compétence extra-territoriale des tribunaux canadiens sur la nouvelle infraction dite prise d'otage prévue par le paragraphe 57(1) et sur les infractions reliées aux matières nucléaires.

for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft 5

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations;

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(d) the act or omission is committed with intent to induce Her Majesty in right of Canada or of a province to commit or cause to be committed any act or omission;

(e) a person taken hostage by the act or omission is a Canadian citizen; or

(f) the person who commits the act or omission is, after the commission thereof, present in Canada.

(1.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where

(a) a person, outside Canada, receives, has in his possession, uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person, transports, alters, disposes of, disperses or abandons nuclear material and thereby

(i) causes or is likely to cause the death of, or serious bodily harm to, any person, or 40

(ii) causes or is likely to cause serious damage to, or destruction of, property, and

(b) the act or omission described in paragraph (a) would, if committed in Canada, be an offence against this Act, that person shall be deemed to commit that act or omission in Canada if para-

duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef 5

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements; 15

c) si l'auteur de l'acte

(i) a la citoyenneté canadienne, ou

(ii) n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) si l'acte est commis avec l'intention d'inciter Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à commettre ou à faire faire un acte par action ou omission;

e) si la personne prise en otage à la suite d'un acte commis par action ou omission a la citoyenneté canadienne; ou

f) si l'auteur de l'acte ou de l'omission se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission. 30

(1.4) Nonobstant la présente loi et toute autre loi,

a) la personne qui, à l'étranger, reçoit des matières nucléaires, en a en sa possession, les utilise, en cède la possession, les envoie ou les livre à une personne, les transporte, les modifie, en dispose, les disperse ou les abandonne et par ce fait

(i) cause ou est susceptible de causer la mort d'une personne ou des blessures graves à celle-ci, ou 40

(ii) cause ou est susceptible de causer des dommages importants à un bien ou la destruction de celui-ci, et

b) si l'acte commis par action ou omission visé à l'alinéa a) était commis au Canada, il constituerait une infraction à la présente loi, 45

Offences
involving
nuclear
material

Infraction
concernant des
matières
nucléaires

	graph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.	cette personne est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.
Idem	<p>(1.5) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute</p> <p>(a) a conspiracy or an attempt to commit,</p> <p>(b) being an accessory after the fact in relation to, or</p> <p>(c) counselling in relation to,</p> <p>an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1.4) shall be deemed to commit the act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.</p>	<p>(1.5) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait</p> <p>a) un complot ou une tentative dans le but de commettre,</p> <p>b) une complicité après le fait concernant, ou</p> <p>c) un conseil concernant,</p> <p>un acte par action ou omission qui constitue une infraction aux termes du paragraphe (1.4), est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.</p>
Idem	<p>(1.6) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence against, or any counselling in relation to an offence against,</p> <p>(a) section 294, 298, 303 or 338 in relation to nuclear material,</p> <p>(b) section 305 in respect of a threat to commit an offence against section 294 or 303 in relation to nuclear material,</p> <p>(c) section 381 in relation to a demand for nuclear material, or</p> <p>(d) paragraph 243.5(1)(a) or (b) in respect of a threat to use nuclear material</p> <p>shall be deemed to commit that act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.</p>	<p>(1.6) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction,</p> <p>a) à l'article 294, 298, 303, ou à l'article 338 perpétrée par des déclarations malhonnêtes concernant des matières nucléaires,</p> <p>b) à l'article 305 relativement à la menace de commettre une infraction à l'article 294 ou 303 concernant des matières nucléaires,</p> <p>c) à l'article 381 relativement à une demande de matières nucléaires, ou</p> <p>d) à l'alinéa 243.5(1)a) ou b) relativement à la menace d'utiliser des matières nucléaires,</p> <p>est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.</p>
Idem	<p>(1.7) For the purposes of subsections (1.4) to (1.6), a person shall be deemed to commit an act or omission in Canada if</p> <p>(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, for which an identification number has</p>	<p>(1.7) Pour l'application des paragraphes (1.4) à (1.6), tout acte commis par action ou omission est réputé commis au Canada</p> <p>a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard</p>

been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

- (i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or
- (ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations; or

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada.

Definition of
"nuclear
material"

(1.8) For the purposes of this section, "nuclear material" means

(a) plutonium, except plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty per cent,

(b) uranium-233,

(c) uranium containing uranium-233 or uranium-235 or both in such an amount that the abundance ratio of the sum of those isotopes to the isotope uranium-238 is greater than 0.72 per cent,

(d) uranium with an isotopic concentration equal to that occurring in nature, and

(e) any substance containing anything described in paragraphs (a) to (d), but does not include uranium in the form of ore or ore-residue."

1974-75-76, c.
93, s. 3

(4) Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

"(3) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be

duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef

(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou

(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements; ou

c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission.

(1.8) Pour l'application du présent article, «matières nucléaires» désigne

Définition de
«matières
nucléaires»

a) le plutonium, sauf le plutonium dont la concentration d'isotope de plutonium-238 est supérieure à quatre-vingt pour cent,

b) l'uranium-233,

c) l'uranium contenant de l'uranium-233 ou de l'uranium-235 ou les deux à la fois en quantité telle que le rapport de l'abondance isotopique de la somme de ces isotopes par rapport à l'isotope d'uranium-238 est supérieure à 0.72 pour cent,

d) l'uranium dont la concentration d'isotope est égale à celle qu'on retrouve à l'état naturel, et

e) toute substance contenant une des choses visées aux alinéas a) à d), mais ne comprend pas l'uranium sous la forme de minerai ou de résidu de minerai."

(4) Les paragraphes 6(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 3

«(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction en raison du présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette

Compétence

(4) The amendment to subsection 6(3) and the addition of subsection (3.1) would clarify the present subsection 6(3) by providing for the laying of an information or the preferring of an indictment regarding an accused who is outside Canada, thus facilitating extradition proceedings.

The amendment to subsection 6(4) would provide for the situation where a court outside Canada renders a final judgment in respect of an offence alleged to have been

(4). — La modification du paragraphe 6(3) et l'adjonction du paragraphe (3.1) rendent plus clair le paragraphe 6(3) actuel en prévoyant la possibilité de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation relativement à un accusé qui est à l'étranger, ce qui facilite les procédures d'extradition.

La modification du paragraphe 6(4) traite du cas où un tribunal étranger a rendu un jugement final à l'égard d'une

commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Appearance of
accused at trial

(3.1) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and

(b) the exceptions to those requirements,

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (3).

Where
previously tried
outside Canada

(4) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, he shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada."

6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Criminal
offences to be
under law of
Canada

"8. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, no person shall be convicted

(a) of an offence at common law;

(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; or

(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada.

Restriction on
punishment for
contempt of
court

(2) No punishment for contempt of court shall be imposed, except on conviction

infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(3.1) Les dispositions de la présente loi concernant

a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures, et

b) les exceptions à cette obligation, s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (3).

Comparution
de l'accusé lors
du procès

(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada."

Cas d'un
jugement
antérieur rendu
à l'extérieur du
Canada

6. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"8. (1) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, nul ne peut être déclaré coupable

a) d'une infraction en *common law*;

b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; ou

c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devienne une province du Canada.

Les infractions
criminelles
doivent tomber
sous le coup de
la loi cana-
dienne

(2) Il ne peut être imposé de peine pour outrage au tribunal que sur déclaration de

Restriction ou
pouvoir de
sanctionner
l'outrage au
tribunal

committed by a person but does not acquit or convict him in respect of the offence.

Subsections 6(3) and (4) at present read as follows:

“(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(4) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada.”

Clause 6: These amendments are consequential on the contempt of court provisions proposed in clause 33.

Sections 8 and 9 of the Criminal Code at present read as follows:

“8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act no person shall be convicted

- (a) of an offence at common law,
- (b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or
- (c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada,

but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or magistrate had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court.

9. (1) Where a court, judge, justice or magistrate summarily convicts a person for a contempt of court committed in the face of the court and imposes punishment in respect thereof, that person may appeal

- (a) from the conviction, or
- (b) against the punishment imposed.

(2) Where a court or judge summarily convicts a person for a contempt of court not committed in the face of the court and punishment is imposed in respect thereof, that person may appeal

infraction présumée dont l'auteur n'est ni acquitté ni déclaré coupable.

Texte actuel des paragraphes 6(3) et (4) :

«(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1) (1.2) ou (2), est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est trouvée cette personne, qui peut être jugée et condamnée par cette cour comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) La personne jugée hors du Canada à la suite d'une action ou une omission constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2) est réputée avoir subi son procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada.»

Article 6. — Ces modifications découlent des dispositions portant sur l'outrage au tribunal prévues à l'article 33.

Texte actuel des articles 8 et 9 du *Code Criminel* :

«8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable

- a) d'une infraction en *common law*,
- b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou
- c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devint une province du Canada,

mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou magistrat possédait, immédiatement avant le 1^{er} avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au tribunal.

9. (1) Lorsqu'une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat déclare sommairement une personne coupable d'outrage au tribunal, commis en présence du tribunal, et impose une peine à cet égard, cette personne peut interjeter appel

- a) de la déclaration de culpabilité, ou
- b) de la peine imposée.

	tion for an offence under sections 131.11 to 131.13.	culpabilité pour une des infractions prévues aux articles 131.11 à 131.13.	
Exception	(3) Nothing in subsection (2) affects such power, jurisdiction or authority to impose punishment for disobeying or failing to comply with an order, notice or undertaking in a civil matter as is conferred by any law on a court, person or body of persons.	(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte au pouvoir, à la compétence ou à l'autorité de punir le défaut ou le refus de se conformer à une ordonnance, un avis ou un engagement relatifs à une matière civile, qu'une loi accorde à un tribunal, à une personne ou à un groupe de personnes.	Exception
Preserving order in court	(4) Subject to subsection (2), every judge has power and authority to preserve order in a court over which he presides, including the power of expulsion from the court."	(4) Sous réserve du paragraphe (2), le juge a le pouvoir et l'autorité de maintenir l'ordre dans la cour où il préside, de même que le pouvoir d'y procéder à des expulsions."	Maintien de l'ordre en cour
	7. (1) Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. (1) L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Appel
Person counselling offence	"22. (1) Where a person counsels another person to be a party to an offence and that other person is afterwards a party to that offence, the person who counselled is a party to that offence, notwithstanding that the offence was committed in a way different from that which was counselled.	"22. (1) Lorsqu'une personne conseille à quelque autre personne d'être partie à une infraction et que cette dernière y devient subséquemment partie, la personne qui a conseillé est partie à cette infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de celle qui avait été conseillée.	Personne qui conseille à une autre de commettre une infraction
Idem	(2) Every one who counsels another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling that the person who counselled knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling.	(2) Quiconque conseille à une autre personne d'être partie à une infraction est partie à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil et qui, d'après ce que savait ou aurait dû savoir celui qui a conseillé, était susceptible d'être commise en conséquence du conseil.	Idem
Definition of "counsel"	(3) For the purposes of this Act, "counsel" includes procure, solicit or incite."	(3) Pour l'application de la présente loi, «conseiller» comprend amener et inciter, et «conseil» comprend l'encouragement visant à amener ou à inciter."	Définitions de «conseiller» et de «conseil»
	(2) Wherever the expression "counselling or procuring" or "counselling, procuring or inciting" occurs in the following provisions of the said Act, namely,	(2) Il faut substituer le substantif «conseil» ou le verbe «conseiller» aux expressions «conseil ou incitation», «conseiller, inciter ou amener» ou «conseiller ou procurer les moyens de la perpétrer» partout où figurent ces expressions dans les dispositions suivantes de la même loi :	
	(a) the definition "offence" in section 178.1,	a) la définition d'«infraction» à l'article 178.1;	
	(b) subsection 214(3), and	b) le paragraphe 214(3);	
	(c) paragraph 516(1)(a),	c) l'alinéa 516(1)a).	
	there shall be substituted the word "counselling".		

- (a) from the conviction, or
- (b) against the punishment imposed.

(3) An appeal under this section lies to the court of appeal of the province in which the proceedings take place, and, for the purposes of this section, the provisions of Part XVIII apply, *mutatis mutandis*.”

Clause 7: (1) This amendment, which deletes all references to “procuring”, would provide for only one offence of counselling, which the proposed subsection 22(3) would define to include procuring, soliciting and inciting. This amendment and the amendment to section 422 proposed by clause 94 would result in uniformity between the two sections.

(2) Consequential on the amendments proposed by sub-clause (1).

(2) Lorsqu’une cour ou un juge déclare sommairement une personne coupable d’un outrage au tribunal, non commis en face du tribunal, et qu’une punition est imposée à cet égard, cette personne peut interjeter appel

- a) de la déclaration de culpabilité, ou
- b) contre la punition infligée.

(3) Appel en vertu du présent article peut être interjeté à la cour d’appel de la province où les procédures sont exercées, et, pour les objets du présent article, les dispositions de la Partie XVIII s’appliquent, *mutatis mutandis*.»

Article 7, (1). — Suppression du mot «incitation», pour ne retenir que le «conseil» qui, selon le paragraphe 22(3) proposé, comprend l’incitation. Cette modification et celle de l’article 422 proposée par l’article 94 réalisent l’uniformité entre les deux articles.

(2). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

(3) Wherever the expression "counsels or procures" occurs in paragraph 76(d) or 224(a) of the said Act, there shall be substituted the word "counsels".

(3) Il faut substituer le verbe «conseille» aux expressions «conseille ou incite» partout où figurent ces expressions dans l'alinéa 76d) ou 224a) de la même loi.

8. Paragraph 57(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 57a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) persuades or counsels a member of the Royal Canadian Mounted Police to desert or absent himself without leave," 10

«a) conseille à un membre de la Gendarmerie royale du Canada de désert^{er} ou de s'absenter sans permission, ou l'en persuade;» 10

9. (1) Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

False statement
in relation to
passport

"(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a 15 passport for himself or any other person or for the purpose of procuring any material alteration or addition to any such passport, makes a written or an oral statement that he knows is false or misleading 20

«(2) Quiconque au Canada ou ailleurs, afin d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne ou afin d'obte- 15 nir une modification ou une addition importante à un tel passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait être fausse ou trompeuse est coupable

Fausse
déclaration
relative à un
passeport

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) d'un acte criminel et passible d'un 20 emprisonnement maximal de deux ans; ou

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction." 25

b) d'une infraction punissable par pro-
cédure sommaire.»

(2) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 58 de la même loi est modifié 25 par adjonction de ce qui suit :

Jurisdiction

"(6) Where a person is alleged to have committed, while out of Canada, an 30 offence under this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and 35 punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

«(6) Lorsqu'il est allégué qu'une per- 30 sonne a commis une infraction au présent article alors qu'elle se trouvait à l'extérieur du Canada, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être 35 puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of
accused at trial

(7) For greater certainty, the provisions of this Act relating to 40

(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and

(7) Il est déclaré, pour plus de certitude, que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en 40 conformité avec le paragraphe (6) les dispositions de la présente loi concernant :

Comparution
de l'accusé lors
du procès

(b) the exceptions to those require- 45 ments,

a) l'obligation pour un accusé d'être 45 présent et de demeurer présent lors des procédures;

(3) Consequential on the amendments proposed by sub-clause (1).

(3). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

Clause 8: The deletion of the word “procures” preceding “persuades” in paragraph (a) is consequential on the amendments proposed by clause 7.

Article 8. — La suppression du verbe «incite» qui précède le verbe «persuade» à l’alinéa a) découle des modifications proposées par l’article 7.

Clause 9: (1) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would broaden the scope of the offence and make it punishable either by indictment or on summary conviction.

Article 9, (1). — Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical; élargit le champ d’application de l’infraction pour la rendre punissable soit au moyen d’un acte d’accusation, soit sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) New. This amendment would provide for the laying of an information or the preferring of an indictment in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

(2). — Nouveau. Cette modification permet de faire une dénonciation ou de présenter un acte d’accusation au Canada à l’égard d’un accusé qui se trouve à l’extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures d’extradition.

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (6)."

10. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forcible entry

"**73.** (1) A person commits forcible entry when he enters real property that is in the actual and peaceable possession of another in a manner that is likely to cause a breach of the peace or reasonable apprehension of a breach of the peace.

Matters not material

(1.1) For the purposes of subsection (1), it is immaterial whether or not a person is entitled to enter the real property or whether or not he has any intention of taking possession of the real property.

Forcible detainer

(2) A person commits forcible detainer when, being in actual possession of real property without a claim of right, he detains it in a manner that is likely to cause a breach of the peace or reasonable apprehension of a breach of the peace, against a person who is entitled by law to possession of it.

Questions of law

(3) The questions whether a person is in actual and peaceable possession or is in actual possession without a claim of right are questions of law."

Possession without lawful excuse

11. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**80.** Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, makes or has in his possession or under his care or control a bomb, fire bomb, grenade, incendiary grenade or molotov cocktail or any other explosive substance is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

1976-77, c. 53, s. 3

12. Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) les exceptions à cette obligation.»

10. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**73.** (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière vraisemblablement propre à troubler l'ordre public ou à faire raisonnablement craindre que l'ordre public soit troublé.

5 Prise de possession par la force

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait qu'une personne ait ou non le droit de prendre possession d'un bien immeuble ou qu'elle ait ou non l'intention de s'en emparer définitivement n'a aucune importance.

Faits non pertinents

(2) La détention par la force a lieu lorsqu'une personne, étant en possession effective d'un bien immeuble sans revendication de droit, le détient d'une manière vraisemblablement propre à troubler l'ordre public ou à faire raisonnablement craindre que l'ordre public soit troublé, à l'encontre d'une personne qui a un titre légal à cette possession.

Détention par la force

(3) Les questions de savoir si une personne est en possession effective et paisible ou est en possession effective sans revendication de droit, constituent des questions de droit.»

Questions de droit

11. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**80.** Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle une bombe, une bombe incendiaire, une grenade, une grenade incendiaire ou un cocktail molotov ou une autre substance explosive est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.»

35 Possession sans excuse légitime

12. L'alinéa 89(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45 1976-77, c. 53, art. 3

Clause 10: This amendment, which adds a new subsection (1.1), would make it clear that an intention of taking possession is not an essential ingredient of the offence and is related to various other amendments proposed by this Bill that would substitute the expression “claim of right” for the expression “colour of right”.

Article 10. — Cette modification, qui ajoute le nouveau paragraphe (1.1), établit clairement que l'intention de garder le bien immeuble en question n'est pas un élément constitutif de l'infraction; elle remplace aussi l'expression «apparence de droit» par «revendication de droit».

Clause 11: This amendment would clarify section 80 and broaden its scope and is related to the amendment proposed by subclause 2(3).

Section 80 at present reads as follows:

“80. Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him,

(a) makes or has in his possession or under his care or control an explosive substance *that he does not make or does not have in his possession or under his care or control for a lawful purpose*, or

(b) has in his possession a bomb, grenade or other explosive weapon, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

Article 11. — Cette modification élargit la portée de l'article 80 et, avec celle que propose le paragraphe 2(3), l'énonce d'une façon plus claire.

Texte actuel de l'article 80 :

«80. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe,

a) fabrique ou a en sa possession *ou sous ses soins ou son contrôle, une substance explosive qu'il ne fabrique pas ou n'a pas en sa possession* ou sous ses soins ou son contrôle pour des fins légitimes, ou

b) a en sa possession une bombe, une grenade ou autre arme explosive.»

Clause 12: Consequential on the new subsections 106.2(1.1) and (2.1) proposed by clause 23.

Article 12. — Découle des nouveaux paragraphes 106.2(1.1) et (2.1) proposés par l'article 23.

“(a) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 106.2(1.1), (2.1), (3) or (4) and who has such weapon in his possession for the purpose for which that permit was issued;” 5

«a) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte délivré en vertu des paragraphes 106.2(1.1), (2.1), (3) ou (4) qui a cette arme en sa possession aux fins pour lesquelles le permis a été délivré;» 5

1976-77, c. 53,
s. 3

13. (1) Subsection 90(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

13. (1) Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit : 10

1976-77, c. 53,
art. 3

“(c.1) a person appointed or authorized to perform the duties and exercise the powers of a game or fishery officer by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, by whatever title he may be designated,

«c.1) les personnes qui aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province sont nommées garde-chasse ou garde-pêche ou sont autorisées à en exercer les fonctions et les pouvoirs, quel que soit le titre sous lequel on les désigne,

(c.2) a local registrar of firearms, firearms officer or chief provincial firearms officer, or” 20

c.2) les registraires locaux d'armes à feu, les préposés aux armes à feu ou les chefs provinciaux des préposés aux armes à feu, ou» 20

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) All that portion of subsection 90(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 90(1) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

“is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in any of paragraphs (a) to (c.2), he has in his possession a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (d), he has in his possession a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.” 35

«ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées aux alinéas a) à c.2), et dans le cas de celles visées à l'alinéa d), dans le cours ordinaire de leur entreprise exercée pour le compte des Forces armées canadiennes ou d'une force policière visées à cet alinéa.» 35

1976-77, c. 53,
s. 3

14. (1) Subparagraph 95(2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le sous-alinéa 95(2)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

“(iii) to a person who is the holder of a permit issued to him pursuant to subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm;” 40

«(iii) à une personne titulaire d'un permis qui lui a été délivré en conformité avec le paragraphe 106.2(6) ou (7) et qui en autorise la possession légale;» 40

1978-79, c. 10,
s. 1

(2) Subsection 95(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the

(2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» 45

1978-79, c. 10,
art. 1

Clause 13: (1) New. This amendment would expand the classes of persons exempt from the provisions that make it an offence to possess restricted or prohibited weapons in the course of duties or employment.

Article 13, (1). — Nouveau. Cette modification étend les catégories de personnes soustraites aux dispositions interdisant le port des armes prohibées et des armes à autorisation restreinte, pour les fins des fonctions ou de l'emploi du porteur de l'arme.

(2) Consequential on the amendment to subsection 90(1) proposed by subclause (1).

(2). — Découle de la modification du paragraphe 90(1) proposé par le paragraphe (1).

Clause 14: (1) This amendment, which adds the underlined words, would clarify which permits subparagraph 95(2)(a)(iii) refers to.

Article 14, (1). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, établit plus clairement quels sont les permis visés par le sous-alinéa 95(2)a)(iii).

(2) New. This amendment would allow the return of a firearm by certain persons to an individual who had previously been in lawful possession of it without obliging the

(2). — Nouveau. Permet à certaines catégories de personnes de rendre une arme à feu à celui qui auparavant en était le légitime possesseur sans exiger que celui qui rend

word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) who, being a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer, 5 returns a firearm to a person who (i) had lost or mislaid it or had it removed from his possession, and (ii) had been in lawful possession of that firearm immediately before any 10 such loss of possession."

1976-77, c.53, s.3

(3) Subsection 95(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) has lost or mislaid, or had removed from his possession, a firearm that had been in his lawful possession, and 20 (i) reacquires the firearm from a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer, or (ii) reports to such an officer or registrar that he has found it." 25

1976-77, c.53, s.3

15. (1) Subsection 96(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs: 30

"(d) an officer under the *Immigration Act, 1976*, the *Customs Act*, or the *Excise Act*,
(e) a person appointed or authorized to perform the duties and exercise the 35 powers of a game or fishery officer by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, by whatever title he may be designated, or
(f) a local registrar of firearms, fire- 40 arms officer or chief provincial firearms officer,"

à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) aux agents de la paix, aux registrai- res locaux d'armes à feu ou aux préposés aux armes à feu qui rendent une arme à 5 feu à quiconque (i) l'avait perdue ou égarée ou en avait été dépossédé, et (ii) en avait la possession légitime immédiatement avant d'en avoir 10 perdu la possession.»

1976-77, c. 53, art. 3

(3) Le paragraphe 95(4) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par adjonction du mot «ou» 15 à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce 15 qui suit :

«f) à celui qui, étant en possession légi- time d'une arme à feu, l'a perdue, l'a égarée ou en a été dépossédée, et (i) qui en recouvre possession par 20 l'entremise d'un agent de la paix, d'un registraire local d'armes à feu ou d'un préposé aux armes à feu, ou (ii) qui prévient ledit agent, regis- traire ou préposé qu'il l'a trouvée.» 25

1976-77, c. 53, art. 3

15. (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«d) les agents au sens de la *Loi sur* 30 *l'immigration de 1976*, les préposés au sens de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur les douanes*,
e) les personnes qui aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la 35 législature d'une province sont nommées garde-chasse ou garde-pêche ou sont autorisées à en exercer les fonctions et les pouvoirs, quel que soit le titre sous lequel on les désigne, ou 40
f) les registraires locaux d'armes à feu, les préposés aux armes à feu et les chefs provinciaux des préposés aux armes à feu,»

person returning the firearm to require the individual to produce a firearms acquisition certificate.

l'arme demande à celui à qui elle est rendue de produire une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(3) New. Related to the amendment proposed by sub-clause (2).

(3). — Nouveau. Relié à la modification proposée par le paragraphe (2).

Clause 15: (1) New. This amendment would expand the classes of persons exempt from certain provisions creating offences in relation to transactions in prohibited or restricted weapons or firearms.

Article 15, (1). — Nouveau. Étend les catégories des personnes soustraites à certaines dispositions créant des infractions relatives à certaines transactions concernant les armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte.

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Subsections 96(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Importation,
etc., on behalf
of armed forces
and police
forces

“(2) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the Canadian Armed Forces or such a police force.”

Importation
etc., on behalf
of museums

(3) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the supervision of an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports, repairs, restores or maintains weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the museum.”

1976-77, c. 53,
s. 3

16. (1) Subsections 98(1) and (2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order
prohibiting
possession of
firearms, etc.

“98. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 83, the court that sentences the offender shall, unless it makes a determination as described in subsection (1.1), in addition to any other punishment that

(2) Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

“(2) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou de fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, au profit ou au nom de ces forces armées ou policières, ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent ces armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent auxdites forces armées ou policières.”

Importations
d'armes, etc. au
profit des forces
armées ou
policières

(3) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.”

Importation,
etc. pour le
compte des
musées

16. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

“98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 660 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou libère un contrevenant en vertu de l'article 660 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, à moins qu'il n'arrive à la conclusion visée

Possession
interdite par
ordonnance

(2) These amendments, which would add the underlined words, would make it clear that the exemptions from the commission of offences contained in subsections 96(2) and (3) extend to acts committed in relation to components or parts of weapons.

(2). — Adjonction des mots soulignés. Précise que les exemptions prévues aux paragraphes 96(2) et (3) s'étendent aux actions en rapport avec les éléments ou pièces d'armes.

Clause 16: (1) The new subsection (1.1) would confer on a court discretion to forego issuing, in appropriate cases, an otherwise mandatory order prohibiting possession of a firearm. In addition, the amendment would clarify the earliest expiry date of a prohibition order in all cases.

Article 16, (1). — Adjonction du paragraphe (1.1); permet au tribunal, dans certaines circonstances, de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 98(1). Établit clairement le délai le plus bref visant l'expiration de l'ordonnance portant interdiction.

may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years, after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.

Exception

(1.1) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that

(a) an appropriate case exists for not making an order under subsection (1), having regard to any prior criminal record of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(b) the offender requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family or for use in connection with his lawful profession or occupation, and

(c) it would not be contrary to the safety of the offender or of any other person that he possess a firearm, the court is not required to make an order under subsection (1) in relation to the offender.

Discretionary order prohibiting possession of firearms etc.

(2) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence involving the use, carriage, possession, handling, shipping or storage of any firearm or ammunition or any offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or

au paragraphe (1.1), et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et

b) dans tous les autres cas, dix ans, après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou libéré à l'égard de celui-ci en vertu de l'article 660.

(1.1) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant établit à la satisfaction du tribunal que les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a lieu de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), compte tenu du casier judiciaire antérieur du contrevenant, s'il en est, de la nature de l'infraction et des circonstances dans lesquelles elle a été commise;

b) le contrevenant a besoin d'une arme à feu pour chasser ou trapper afin de pourvoir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou pour s'en servir dans le cadre de sa profession ou de son emploi légitimes;

c) le contrevenant peut posséder une arme à feu sans que cela représente un danger pour sa propre sécurité ni pour celle d'autrui.

(2) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 660 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité

attempted, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not later than five years after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.”

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Subsection 98(10) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

“(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6) or makes an order pursuant to subsection (8), the Attorney General, or counsel instructed by him for that purpose,”

1976-77, c. 53,
s. 3

(3) Subsection 98(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

“(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall

(a) specify therein a reasonable period of time

(i) within which the person against whom the order is made may lawfully dispose of any firearm, ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and

(ii) during which subsection (12) does not apply to that person; and

(b) state that if that person fails to so dispose of the firearm, ammunition or explosive substance within that period of time, it is thereby forfeited to Her Majesty and shall be surrendered to a police officer or firearms officer to be

violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d’avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l’ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l’emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n’est pas alors emprisonnée ou passible d’emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou la libération, en vertu de l’article 660, à l’égard de cette infraction.»

1976-77, c. 53,
art. 3

(2) Le paragraphe 98(10) de la même loi est modifié par insertion du mot «ou» à la fin de l’alinéa a), par abrogation des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :

«b) le procureur général ou le conseiller juridique qu’il autorise à cette fin, en cas de refus du juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6), ou lorsque le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8).»

1976-77, c. 53,
art. 3

(3) Le paragraphe 98(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(13) Doivent être indiqués sur les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) :

a) un délai raisonnable pendant lequel
(i) la personne visée par l’ordonnance peut légalement disposer des armes à feu, munitions ou substances explosives qu’elle possédait jusqu’alors légitimement, et
(ii) le paragraphe (12) n’est pas applicable à ladite personne; et

b) un avertissement à l’effet que si ladite personne ne dispose pas tel qu’il est indiqué des armes à feu, des munitions ou des substances explosives visées, elles sont dorénavant confisquées au profit de Sa Majesté et doivent être remises à un officier de police ou à un

(2) This amendment would allow the Attorney General or his agent to exercise the right of appeal and would remove the right of appeal of the firearms officer or peace officer who applied for the order of prohibition.

Subsection 98(10) at present reads as follows:

“(10) Where a magistrate

(a) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person,

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), *the person who made the application pursuant to subsection (4), or*

(c) makes an order pursuant to subsection (8), the firearms officer by whom the application for a firearms acquisition certificate that is the subject of the order was referred to the magistrate,

may appeal to the appeal court against the order or refusal to make an order, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 and 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.”

(3) This amendment would clarify subsection 98(13) by providing for the forfeiture to Her Majesty of all firearms, ammunition and explosives that are not disposed of within a specified period of time pursuant to an order of prohibition.

Subsection 98(13) at present reads as follows:

“(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall specify therein a reasonable period of time within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and subsection (12) does not apply to him during *such period of time*.”

(2). — Permet au procureur général ou à son représentant d'exercer le droit d'appel et retire ce droit au préposé des armes à feu ou à l'agent de la paix qui a demandé l'ordonnance portant interdiction.

Texte actuel du paragraphe 98(10) :

«(10) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel de l'ordonnance rendue ou du refus de la rendre, selon le cas, les personnes suivantes:

a) celui qui vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le magistrat en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le requérant, auteur de la demande pertinente présentée en vertu du paragraphe (4), en cas du refus du magistrat de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6); ou

c) le préposé aux armes à feu auteur du renvoi qui fait l'objet d'une ordonnance rendue par le magistrat en vertu du paragraphe (8).»

(3). — Rend plus clair le paragraphe 98(13) en prévoyant la confiscation au profit de Sa Majesté de toutes les armes à feu, les munitions et les explosifs dont il n'est pas dispensé dans un délai fixé conformément à une ordonnance portant interdiction.

Texte actuel du paragraphe 98(13) :

«(13) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doivent indiquer qu'un délai *raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé* à la personne visée par l'ordonnance *pour disposer légalement, en les remettant* à un officier de *police* ou à un préposé aux armes à feu *ou autrement*, des armes à feu, munitions ou substances explosives *qu'elle possédait jusqu'alors légitimement*; pendant ce délai, le paragraphe (12) *ne lui* est pas applicable.»

disposed of as the Attorney General directs.”

préposé aux armes à feu pour qu'il en soit disposé selon les directives du procureur général.»

1976-77, c. 53,
s. 3

17. All that portion of subsection 100(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may, unless in a case described in paragraph (a) or (b) possession of the restricted weapon or firearm by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part or the person possesses the restricted weapon or firearm in circumstances such that the person who gave, lent, transferred or delivered it to him is not liable to prosecution under any provision of this Part, seize such restricted weapon or firearm or such prohibited weapon.”

17. Le passage du paragraphe 100(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et 5
5 remplacé par ce qui suit :

«peut saisir ces armes, à moins, dans les cas prévus aux alinéas a) ou b), que les dispositions de la présente Partie autorisent en l'espèce cette personne à avoir en 10
sa possession lesdites armes à autorisation restreinte ou armes à feu ou que la personne possède lesdites armes dans des circonstances selon lesquelles la personne qui les lui a données, prêtées, transmises ou 15
livrées ne puisse pas être poursuivie en vertu des dispositions de la présente Partie.»

1976-77, c. 53,
art. 3

1976-77, c. 53,
s. 3

18. (1) All that portion of subsection 101(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the 25
Attorney General shall cause a return to be made to the provincial court judge by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have been 30
issued showing,”

18. (1) Le passage du paragraphe 101(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 20
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), faire présenter au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, à un juge de la cour provinciale qui aurait eu compétence pour en délivrer 30
un, un rapport indiquant,»

1976-77, c. 53,
art. 3

Return to
provincial court
judge

Rapport du
mandat au juge
de la cour
provinciale

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Section 101 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) A provincial court judge may proceed *ex parte* to hear and determine an application described in subsection (4) in the absence of the person against whom the order is sought in circumstances in 40
which a summary conviction court may, pursuant to Part XXIV, proceed with a trial in the absence of the defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared.” 45

(2) L'article 101 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

«(4.1) Le juge de la cour provinciale 35
peut entendre *ex parte* la demande visée au paragraphe (4) et statuer de la même façon à son sujet en l'absence de la personne visée par l'ordonnance dans les circonstances dans lesquelles une cour des 40
poursuites sommaires peut, conformément à la Partie XXIV, procéder au procès en l'absence du défendeur de façon aussi complète et avec le même effet que s'il avait été présent.» 45

1976-77, c. 53,
art. 3

Where hearing
may proceed *ex*
parte

Audition *ex*
parte

Clause 17: This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would make it clear that the exceptions to the power of a peace officer to seize restricted weapons and firearms are consistent with the provisions of Part II.1 creating offences in relation to transactions in restricted weapons and firearms.

Article 17. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; rend le libellé de l'article plus précis, de sorte que les restrictions au pouvoir qu'a un agent de la paix de saisir des armes et des armes à feu à autorisation restreinte sont conformes aux dispositions de la Partie II.1 qui crée des infractions relatives aux transactions visant les armes et les armes à feu.

Clause 18: (1) This amendment would make it clear that a peace officer or other agent of the Attorney General may make a return to a provincial court judge and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 262.

The relevant portion of subsection 101(3) at present reads as follows:

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall *forthwith make* a return to the *magistrate* by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued to a *magistrate* by whom a warrant might have issued showing,”

(2) New. This amendment would allow for an *ex parte* hearing, on application, for the disposition of weapons seized if the interested party does not appear after having been duly notified of the hearing pursuant to subsection (4).

Article 18, (1). — Précise qu'un agent de la paix ou autre représentant du procureur général peut faire un rapport à un juge de la cour provinciale. Découle en partie de la modification proposée par l'article 262.

Texte actuel au passage visé au paragraphe 101(3) :

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), *présenter* au *magistrat* qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour *ce faire faire*, un rapport indiquant, *outre les objets saisis*,»

(2). — Nouveau. Autorise l'audition *ex parte* de la demande relative à la disposition des armes saisies si la partie intéressée ne comparaît pas après avoir été avisée de l'audition conformément au paragraphe (4).

1976-77, c. 53,
s. 3

19. Section 102 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Meaning of
"evidence to the
contrary"

"(4.1) For the purposes of subsection (4), "evidence to the contrary" includes evidence that the serial number on a firearm has been wholly or partially obliterated through normal use over time."

19. L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3Sens de
l'expression
«preuve
contraire»

«(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), une «preuve contraire» s'entend notamment de la preuve du fait que le numéro de série d'une arme à feu a été entièrement ou partiellement effacé par un usage normal.»

1976-77, c. 53,
s. 3

20. (1) All that portion of subsection 103(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Record of
transaction in
firearms, etc.

"**103.** (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, renting, repairing, altering, modifying, or taking in pawn of restricted weapons or firearms shall"

20. (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3Registre des
opérations
relatives aux
armes, etc.

"**103.** (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la location, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu doit"

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Subsections 103(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Permit to carry
on business

"(4) No person shall carry on a business described in subsection (1) unless he is the holder of a permit to carry on such business."

(2) Les paragraphes 103(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3Permis
d'exploiter une
entreprise

"(4) Il est interdit d'exploiter une entreprise visée au paragraphe (1) à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin."

Each location a
separate
business

(5) Where a person carries on a business described in subsection (1) at more than one location, each such location shall be deemed for the purposes of this section and any regulations made pursuant to paragraphs 106.8(a) to (c) to be a separate business."

(5) Lorsqu'une personne exploite une entreprise visée au paragraphe (1) à plusieurs endroits, chaque endroit est présumé, aux fins du présent article et des règlements établis en vertu des alinéas 106.8a) à c), constituer une entreprise distincte."

Lieux distincts,
entreprises
distinctes1976-77, c. 53,
s. 3

21. (1) Subsection 104(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where no
certificate may
be issued

"(2) No firearms acquisition certificate may be issued to

(a) an individual who is under the age of 16 years;

(b) a person who is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from owning, possessing or carrying a firearm;

21. (1) Le paragraphe 104(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3Pouvoir de
refuser de
délivrer
l'autorisation

"(2) Il est interdit de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu :

a) aux particuliers de moins de seize ans;

b) aux personnes à qui une ordonnance rendue en vertu des articles 98 ou 101, ou une des modalités d'une ordonnance de probation visée à l'alinéa 663(2)d), interdit d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'armes à feu;

Clause 19: New. This amendment would clarify the type of evidence that would be acceptable as “evidence to the contrary” for the purposes of subsection (4).

Article 19. — Nouveau. Précise le genre de preuve admissible comme «preuve contraire» aux fins du paragraphe (4).

Clause 20: (1) This amendment, which adds the underlined word, would extend the application of the section to include businesses that rent firearms.

Article 20, (1). — Adjonction des mots soulignés, étend le champ d’application de l’article en cause pour viser les entreprises de location d’armes à feu.

(2) This amendment would delete references to businesses described in subparagraph (2)(b)(i).

(2). — Suppression des renvois aux entreprises visées au sous-alinéa (2)b)(i).

Clause 21: (1) This amendment, which deletes the phrase “at the time he completed the course or test” from paragraph 104(2)(c), which at present is not in force in any province, would allow provincial Attorneys General to retroactively approve courses or tests taken.

Article 21, (1). — Suppression de l’expression «à l’époque où ils eurent lieu» à l’alinéa 104(2)c) qui n’est actuellement en vigueur dans aucune province pour permettre aux procureurs généraux des provinces d’approuver de façon rétroactive des cours suivis ou des examens réussis.

In addition, the amendment adds a new paragraph (d) to subsection 104(2), which would allow the issuance of firearms acquisition certificates to financial institutions, security firms and armoured car services.

Adjonction de l’alinéa d) au paragraphe 104(2) qui permet la délivrance d’autorisations d’acquisition d’armes à feu aux institutions financières, aux agences de sécurité et aux services de voitures blindées.

Subsection 104(2) at present reads as follows:

“(2) No firearms acquisition certificate may be issued to a *person* who

(a) is under the age of sixteen years;

Texte actuel du paragraphe 104(2) :

«(2) Il est interdit de délivrer une autorisation d’acquisition d’armes à feu aux personnes suivantes :

a) celles qui ont moins de seize ans;

b) celles à qui une ordonnance rendue en vertu des articles 98 ou 101, ou une des modalités d’une ordonnance de probation visée à

(c) an individual who fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has

- (i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or
- (ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms

that was approved for the purposes of 10 this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test; or

(d) a person, not being an individual or a financial institution, a security firm or 15 an armoured car service.

Definitions

"armoured car service"
«service de
voiture blindée»

"financial institution"
«institution
financière»

(2.1) In paragraph (2)(d),

"armoured car service" means a person who provides the service of transporting property in an armoured vehicle and 20 who employs for that purpose a person who is in possession of a firearm for use in connection with his employment;

"financial institution" means

- (a) the Bank of Canada, 25
- (b) a bank,
- (c) a savings bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or
- (d) any other person that accepts deposits transferable by order to a 30 third party that
 - (i) is a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation,
 - (ii) is a member of the Canadian 35 Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament, being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53, and holds a valid certificate granted 40 under the *Cooperative Credit Associations Act*, or
 - (iii) has deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that provides 45 depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions and ensures such inspection of the person as to ensure that the person is following 50

c) aux particuliers incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu :

- (i) qu'ils ont terminé un cours d'apprentissage du maniement et de 5 l'usage sécuritaire des armes à feu, ou
- (ii) qu'ils ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu

approuvés pour l'application du présent 10 article par le procureur général de la province où ils eurent lieu; ou

d) aux personnes, qui ne sont pas des particuliers ou des institutions financières, des agences de sécurité ou des servi- 15 ces de voitures blindées.

(2.1) À l'alinéa (2)d),

«agence de sécurité» désigne une personne ainsi que ses employés qui, aux termes, en application ou, d'une façon générale, 20 sous le couvert d'une loi du Parlement ou d'une législature provinciale, ont une licence pour fournir des services de sécurité ou connexes ou sont autorisés à les fournir; 25

«institution financière» désigne :

- a) la Banque du Canada,
- b) une banque,
- c) une banque d'épargne visée par la *Loi sur les banques d'épargne de 30 Québec*, ou
- d) toute autre personne qui accepte des dépôts transférables sur ordre à un tiers :
 - (i) qui est une institution faisant 35 partie de la Société d'assurance-dépôts du Canada,
 - (ii) qui est membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited, constituée par une loi spéciale 40 du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53, et a en sa possession un certificat valide délivré sous le régime de la *Loi sur les associations coopérati- 45 ves de crédit*, ou
 - (iii) chez qui on a fait des dépôts assurés ou garantis sous le régime d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la 50

Définitions

«agence de
sécurité»

«institution
financière»

(b) is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from *having* a firearm in his possession; or”

The unproclaimed text of paragraph 104(2)(c) reads as follows:

“(c) fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has

- (i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or
- (ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms

that, *at the time he completed the course or test*, was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test.”

l’alinéa 663(2)d), interdit d’avoir des armes à feu en leur possession; ou»

Texte non en vigueur de l’alinéa 104(2)c) :

«c) celles incapables d’établir, corrélativement à leur demande d’autorisation d’acquisition d’armes à feu

(i) *qu’elles* ont terminé un cours d’apprentissage du maniement et de l’usage sécuritaire des armes à feu, ou

(ii) *qu’elles* ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l’usage sécuritaire des armes à feu

approuvés pour l’application du présent article par le procureur général de la province où ils eurent lieu, à *l’époque où ils eurent lieu.*»

"security firm" «agence de sécurité»	<p>sound business and financial practices;</p> <p>"security firm" means a person licensed or authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province or otherwise subject to such an Act, in respect of the provision of security or related services, or whose employees are so licensed or authorized."</p>	<p>perte des fonds déposés par eux dans des institutions financières, et qui prévoit l'inspection de ladite personne dans le but de s'assurer qu'elle use de procédés reconnus en affaires et dans le domaine de la finance;</p> <p>«service de voiture blindée» désigne la personne qui fournit un service de transport de biens par véhicule blindé et qui emploie à cette fin une personne qui est en possession d'une arme à feu qu'elle utilise dans le cadre de son emploi.»</p>	«service de voiture blindée»
1976-77, c. 53, s. 3	(2) Subsections 104(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 104(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3
Documentation to accompany notice	<p>"(5) A notice given by a firearms officer shall be accompanied by</p> <p>(a) in the case of a notice given under subsection (4), a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) to (13); and</p> <p>(b) in the case of a notice given under subsection (11.1), a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) and 98(9) to (11).</p>	<p>«(5) L'avis que donne le préposé aux armes à feu doit être accompagné par :</p> <p>a) une copie ou un extrait des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) à (13) dans le cas d'un avis donné en application du paragraphe (4); et</p> <p>b) une copie ou un extrait des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) et 98(9) à (11), dans le cas d'un avis donné en application du paragraphe (11.1).</p>	Documents qui doivent accompagner l'avis
Reference to provincial court judge	<p>(6) On receipt by a firearms officer of a request in writing to refer his opinion referred to in subsection (4) or (11.1), as the case may be, to a provincial court judge for confirmation or variation thereof, within the time provided in that subsection, the firearms officer shall forthwith comply with that request."</p>	<p>(6) Le préposé aux armes à feu qui, dans les délais prévus au paragraphe (4) ou (11.1), reçoit une demande écrite exigeant qu'il soumette son opinion conformément à l'un de ces paragraphes, à un juge de la cour provinciale pour confirmation ou modification, doit immédiatement y donner suite.»</p>	Renvoi à un juge de la cour provinciale
1976-77, c. 53, s. 3	(3) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:	(3) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10), de ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3
Exception	<p>"(10.1) Notwithstanding subsection (10), where, before the expiration of the period of validity prescribed by that subsection in respect of a firearms acquisition certificate issued to any person,</p> <p>(a) an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made</p>	<p>«(10.1) Nonobstant le paragraphe (10), lorsque avant l'expiration de la période visée à ce paragraphe une personne fait l'objet :</p> <p>a) d'une ordonnance rendue conformément à l'article 98 ou à l'alinéa 101(6)b), lui interdisant la possession d'une arme à feu ou de munitions, ou</p>	Exception

(2) Consequential on the addition of a new subsection 104(11.1) proposed by subclause (4).

Subsections 104(5) and (6) at present read as follows:

“(5) A notice given by a firearms officer *under this section* shall be accompanied by a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) to (13).

(6) On receipt by a firearms officer within the time provided in subsection (4) of a request in writing to refer his opinion referred to in *that* subsection to a *magistrate* for confirmation or variation thereof, the firearms officer shall forthwith comply with that request.”

(3) New. This amendment would make it clear that the certificate becomes invalid where an individual has been prohibited from possessing firearms or ammunition.

(2). — Découle de l'adjonction du nouveau paragraphe 104(11.1) proposé par le paragraphe (4).

Texte actuel des paragraphes 104(5) et (6) :

«(5) Copie des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) à (13) *doit être annexée aux notifications qu'effectuent les préposés* aux armes à feu en vertu du présent article.

(6) Le préposé aux armes à feu qui, dans les délais prévus au paragraphe (4), reçoit une demande écrite exigeant qu'il soumette son opinion à *un magistrat* pour confirmation ou modification, doit aussitôt lui donner suite.»

(3). — Nouveau. Cette modification précise que l'autorisation d'acquisition d'armes à feu devient nulle en cas d'interdiction de possession d'armes à feu ou de munitions.

against that person under section 98 or paragraph 101(6)(b), or

(b) a probation order is made prescribing as a condition thereof, pursuant to paragraph 663(2)(d), that the person shall abstain from owning, possessing or carrying a firearm,

the firearms acquisition certificate thereupon ceases to be in force or have any effect.”

10

1976-77, c. 53,
s. 3

(4) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsections:

Appeal

“(11.1) Where a firearms officer is of the opinion that the issue of a firearms acquisition certificate under this section should be refused by reason only that the application therefor is not accompanied by the appropriate fee and an applicant has claimed an exemption from the payment of the fee by virtue of subsection (11), the firearms officer shall notify the applicant in writing of his opinion and of his reason therefor and that, unless within thirty days from the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is allowed by a provincial court judge, before or after the expiration of that period, the applicant, in writing, requests the firearms officer to refer his opinion to a provincial court judge for confirmation or variation thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused by him.

35

Hearing of
reference and
disposition

(11.2) Subsections 98(5) and 98(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to a reference to a provincial court judge referred to in subsection (11.1).

40

Idem

(11.3) At the hearing of a reference referred to in subsection (11.1), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition certificate and, at the conclusion of the hearing,

(a) where the firearms officer has satisfied the provincial court judge that his

b) d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions prescrit conformément à l'alinéa 663(2)d) qu'elle doit s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme à feu,

5

l'autorisation d'acquisition d'armes à feu qui lui a été accordée cesse d'être en vigueur.»

(4) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (11), de 10 ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

Appel

«(11.1) Le préposé aux armes à feu qui est d'avis qu'il faudrait refuser de délivrer l'autorisation d'acquisition d'armes à feu en vertu du présent article uniquement parce que le requérant, qui invoque les dispositions du paragraphe (11), n'a pas joint à sa demande les frais de délivrance appropriés, doit aviser par écrit le requérant de son opinion et lui donner ses motifs; il indique aussi qu'à moins que, dans les trente jours de la réception de l'avis, sous réserve de prorogation accordée par un juge de la cour provinciale avant ou après l'expiration dudit délai, le requérant ne lui demande par écrit de soumettre sa décision à un juge de ladite cour pour confirmation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

30

Audition du
renvoi et
décision

(11.2) Les paragraphes 98(5) et 98(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux renvois devant un juge de la cour provinciale visés au paragraphe (11.1).

35

Idem

(11.3) À l'audition d'un renvoi visé au paragraphe (11.1), le juge de la cour provinciale saisi de l'affaire doit entendre tous les témoignages pertinents présentés par le préposé aux armes à feu et par l'auteur de la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu ou en leur nom, et lorsque, à la fin de l'audition,

40

(4) New. This amendment would allow an appeal to a provincial court judge where an applicant has been denied a firearms acquisition certificate because his application therefor was not accompanied by the appropriate fee.

Subsection 104(11) at present reads as follows:

“(11) Notwithstanding subsection (10), no fee is payable in respect of a firearms acquisition certificate that is issued to a person who requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family.”

(4). — Nouveau. Possibilité pour le requérant d'interjeter appel auprès d'un juge de la cour provinciale lorsqu'on a refusé de lui délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu parce que sa demande n'était pas accompagnée des droits exigibles.

Texte actuel du paragraphe 104(11) :

«(11) Par dérogation au paragraphe (10), il n'y a pas de frais à payer dans le cas d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée à une personne qui a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.»

opinion referred to in subsection (11.1) is justified, the provincial court judge shall, by order, confirm that opinion; or
 (b) where the firearms officer has not satisfied the provincial court judge that his opinion referred to in subsection (11.1) is justified, the provincial court judge shall, by order, direct the firearms officer to issue to the applicant a firearms acquisition certificate and the firearms officer shall forthwith comply with the direction.”

a) le préposé aux armes à feu a convaincu le juge saisi que sa décision visée au paragraphe (11.1) est justifiée, ce dernier doit la confirmer par ordonnance; ou
 b) le préposé aux armes à feu n'a pas convaincu le juge saisi que sa décision visée au paragraphe (11.1) est justifiée, ce dernier doit, par ordonnance, enjoindre audit préposé de délivrer à celui qui en fait la demande une autorisation d'acquisition d'armes à feu, et le préposé doit s'exécuter immédiatement.»

1976-77, c. 53,
s. 3

22. (1) Paragraph 106.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the applicant for the certificate is the holder of a firearms acquisition certificate and, if an individual, is eighteen or more years of age, and”

22. (1) L'alinéa 106.1(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et»

1976-77, c. 53,
art. 3

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Subparagraph 106.1(3)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) for use in connection with the lawful business, profession or occupation of the applicant,”

(2) Le sous-alinéa 106.1(3)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans le cadre de son métier, de son travail ou de son occupation légitimes,»

1976-77, c. 53,
art. 3

1976-77, c. 53,
s. 3

23. (1) Section 106.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

23. (1) L'article 106.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 3

Permit for
security
personnel

“(1.1) A permit authorizing a person employed by

(a) a financial institution or security firm to provide security services, or
 (b) an armoured car service to transport property in an armoured vehicle or to guard premises to or from which such property is transported,

to have in his possession in the course of his duties any restricted weapon in respect of which a registration certificate has been issued to the financial institution, security firm or armoured car service, at the place indicated on the registration certificate or elsewhere, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province, a chief provincial firearms officer or a member of a class of persons that has been

“(1.1) Le commissaire, le procureur général d'une province, le chef provincial des préposés aux armes à feu ou les personnes appartenant à une catégorie désignée par écrit à cette fin par ledit commissaire ou procureur général peuvent délivrer un permis autorisant la personne employée par :

a) les institutions financières ou les agences de sécurité pour assurer des services de sécurité, ou
 b) les services de voitures blindées pour le transport de biens par véhicules blindés ou pour garder les lieux vers lesquels ou à partir desquels s'effectue un tel transport de biens

à avoir en sa possession pendant l'exercice de ses fonctions, à l'endroit porté au certi-

Permis délivré
aux agents de
sécurité

Clause 22: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subsection 104(2) proposed by subclause 21(1) and would make it clear that the minimum age requirements pertain only to individuals.

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 21(1).

Clause 23: (1) New. This amendment would allow an employee of a financial institution, security firm or armoured car service to obtain a permit to carry a restricted weapon where the institution, firm or service, and not the employee, is the registered owner of the restricted weapon.

Article 22, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification du paragraphe 104(2) proposée par le paragraphe 21(1), précise davantage que les exigences concernant l'âge minimum ne visent que les particuliers.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par le paragraphe 21(1).

Article 23, (1). — Nouveau. Permet aux employés des institutions financières, des agences de sécurité et des services de voitures blindées d'obtenir un permis de port d'arme à autorisation restreinte lorsque l'employeur et non l'employé est le propriétaire inscrit de l'arme.

	designated in writing for that purpose by the Commissioner or the Attorney General of a province and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.	5	ficat d'enregistrement ou ailleurs, une arme à autorisation restreinte à l'égard de laquelle un certificat d'enregistrement a été délivré à ladite institution financière, agence de sécurité ou audit service de voi-	5
Definitions	(1.2) In subsection (1.1), the expressions "armoured car service", "financial institution" and "security firm" have the same meaning as in subsection 104(2.1)." 10	10	(1.2) Au paragraphe (1.1), «agence de sécurité», «institution financière» et «service de voiture blindée» s'entendent au sens du paragraphe 104(2.1).»	10 Définitions
1976-77, c. 53, s. 3	(2) All that portion of subsection 106.2(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:		(2) Le passage du paragraphe 106.2(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3 15
Limitation	"(2) A permit described in subsection (1) or (1.1) may be issued only where the person authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates" 20	15	"(2) Le permis visé au paragraphe (1) ou (1.1) ne peut être délivré que lorsque la personne autorisée à le faire est convaincue que le requérant a besoin de l'arme à autorisation restreinte visée par la demande" 20	Réserve 20
1976-77, c. 53, s. 3	(3) Section 106.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:		(3) L'article 106.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3 25
Permit for non-resident to participate in sporting event	"(2.1) A permit authorizing a person who does not reside in Canada to have in his possession and transport between places specified therein a restricted weapon for use in target shooting competitions or other sporting events that have been approved for the purposes of this section by the chief provincial firearms officer of the province in which the events are to take place may be issued by a person authorized to issue a permit by or pursuant to subsection (1) and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked." 30	25	"(2.1) La personne autorisée à délivrer un permis en conformité avec le paragraphe (1) peut délivrer un permis autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession et à transporter d'un endroit à un autre, spécifiés dans ledit permis, une arme à autorisation restreinte pour s'en servir dans une compétition de tir à la cible ou autre manifestation sportive approuvée aux fins du présent article par le chef provincial des préposés aux armes à feu de la province où doit avoir lieu la manifestation; ce permis demeure valide, sauf révocation anticipée, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré." 40	Permis autorisant un non-résident à participer à une manifestation sportive 30
1976-77, c. 53, s. 3	(4) Subsection 106.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40	(4) Le paragraphe 106.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3 45
Permit to carry on business	"(5) A permit to carry on a business described in subsection 103(1) may be issued by the Commissioner, the Attorney	45	"(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou destinée l'entreprise, le chef provincial des préposés	Permis d'exploiter une entreprise 45

(2) Consequential on subsection 106.2(1.1) proposed by subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe 106.2(1.1) proposé par le paragraphe (1).

(3) New. This amendment would allow a person who is not a resident of Canada to bring a restricted weapon into the country to participate in sporting events approved by the chief provincial firearms officer.

(3). — Nouveau. Permet à un non-résident d'introduire au Canada une arme à autorisation restreinte dans le but de participer à une manifestation sportive approuvée par le chef provincial des préposés aux armes à feu.

(4) This amendment, which deletes a reference to subparagraph 103(2)(b)(i), would thereby relieve businesses dealing only in ammunition from the requirement of obtaining a business permit.

(4). — Suppression du renvoi au sous-alinéa 103(2)b(i) et, par conséquent, suppression de l'obligation pour les entreprises ne s'intéressant qu'aux munitions d'obtenir un permis d'exploitation.

General or chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Attorney General or the Commissioner designates in writing for that purpose and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked."

1976-77, c. 53,
s. 3

(5) Subsection 106.2(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where no fee payable and fee for business permit

"(9) Permits mentioned in subsections (1), (1.1), (2.1), (3), (4), (6) and (7) shall be issued without payment of a fee but no permit mentioned in subsection (5) may be issued unless the application therefor is accompanied by the prescribed fee."

1976-77, c. 53,
s. 3

(6) Subsection 106.2(10) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) a permit authorizing a person who does not reside in Canada to have in his possession and transport from one place to another place specified therein a restricted weapon for use in a target shooting competition or other sporting event as mentioned in subsection (2.1), 30 or"

1976-77, c. 53,
s. 3

24. (1) Section 106.4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Effect of prohibition or probation order

"(2.1) Notwithstanding anything in this Act, where
(a) an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made against a person under section 98 or 40 paragraph 101(6)(b), or
(b) a probation order is made prescribing as a condition thereof, pursuant to paragraph 663(2)(d), that a person shall abstain from owning, possessing or 45 carrying a firearm,

aux armes à feu de cette province ou toute personne que le procureur général de la province ou le commissaire nomment par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises visées au paragraphe 103(1); ces permis demeurent valides, sauf révocation anticipée, jusqu'au terme de la période, d'un an au maximum, pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés."

(5) Le paragraphe 106.2(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(9) La délivrance des permis visés aux paragraphes (1), (1.1), (2.1), (3), (4), (6) et (7) n'est assortie d'aucun frais mais les permis visés au paragraphe (5) ne sont délivrés que lorsque les frais prévus pour leur délivrance accompagnent la demande."

(6) Le paragraphe 106.2(10) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) le permis visé au paragraphe (2.1) autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte et à la transporter d'un endroit à un autre, spécifiés dans le permis, pour s'en servir dans une compétition de tir à la cible ou autre manifestation sportive; ou»

24. (1) L'article 106.4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsque :

a) une ordonnance interdisant la possession d'une arme à feu ou de munitions est rendue contre une personne en application de l'article 98 ou de l'alinéa 101(6)b), ou
b) une ordonnance de probation prescrivant comme condition, en conformité avec l'alinéa 663(2)d), qu'une personne

1976-77, c. 53,
art. 3

Permis assortis ou non de frais de délivrance

1976-77, c. 53,
art. 3

1976-77, c. 53,
art. 3

Effets de l'ordonnance d'interdiction ou de probation

(5) Consequential on the amendments proposed by subclauses (1) and (3).

(5). — Découle des modifications proposées aux paragraphes (1) et (3).

(6) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (3) and would make a permit issued to a non-resident for a sporting event valid outside the province in which it was issued.

(6). — Nouveau. Découle de la modification proposée par le paragraphe (3) et rend valide à l'extérieur de la province où il a été délivré un permis délivré à un non-résident en vue d'une manifestation sportive.

Clause 24: (1) New. This amendment would provide for the immediate invalidity of a person's registration certificate or permit where that person has been prohibited from possessing any firearm or ammunition.

Article 24, (1). — Nouveau. Prévoit la nullité immédiate d'un certificat d'enregistrement lorsque le titulaire ne peut posséder une arme à feu ou des munitions.

any registration certificate or permit held by that person thereupon ceases to be in force or have any effect."

doit s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme à feu, tout certificat d'enregistrement ou permis dont cette personne est titulaire cesse d'être en vigueur.»

1976-77, c. 53, s. 3

(2) Subsection 106.4(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 106.4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53, art. 3

Disposal of restricted weapons, etc.

"(6) A notice under subsection (5) shall (a) specify therein a reasonable period of time

«(6) Doivent être indiqués sur l'avis prévu au paragraphe (5) :

Disposition des armes à autorisation restreinte, etc.

(i) within which the person affected 10 by the revocation or refusal may lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition the possession of which by him has become unlawful by reason of the revocation or refusal, 15 and

a) un délai raisonnable pendant lequel 10

(i) la personne visée par la révocation ou le refus peut disposer légalement des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions qu'elle possédait jusqu'alors légitime- 15 ment mais qu'elle ne peut plus légalement avoir en sa possession, et

(ii) during which that person is not liable to prosecution by reason of his having any such restricted weapon, firearm or ammunition in his posses- 20 sion; and

(ii) aucune poursuite ne peut être intentée contre ladite personne pour possession de ces armes ou munitions; 20 et

(b) state that if that person fails to so dispose of such restricted weapon, firearm or ammunition within that period of time, it is thereby forfeited to Her 25 Majesty and shall be surrendered to a police officer or firearms officer to be disposed of as the Attorney General directs."

b) un avertissement à l'effet que si ladite personne ne dispose pas dans le délai susmentionné des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des 25 munitions qu'elle a en sa possession, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté et doivent être remises à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu pour qu'il en soit disposé 30 selon les directives du procureur général.»

1976-77, c. 53, s. 5

25. Paragraph 106.8(e) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

25. L'alinéa 106.8e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53, art. 5

"(e) prescribing the fee to be paid on filing an application for a permit mentioned in subsection 106.2(5);" 35

«e) prévoir les droits qui doivent être 35 acquittés lors des demandes de permis visés au paragraphe 106.2(5);»

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106.8 thereof, the following section:

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 106.8, de ce qui suit :

Approval by chief provincial officer

"106.81 Notwithstanding anything in this Part, the chief provincial firearms 40 officer of the province in which a museum or the premises of a shooting club are situated may approve that museum or shooting club for the purposes of this Part

«106.81 Nonobstant la présente Partie 40 et avec l'autorisation du procureur général de la province concernée, le chef provincial des préposés aux armes à feu de la province où sont situés un musée ou les locaux d'un club de tir peut approuver ce musée 45

Approbation du chef provincial des préposés aux armes à feu

(2) The new paragraph (b) would make it clear that a police officer is not required to store any weapon, firearm or ammunition that has not been lawfully disposed of following a prohibition order and is consistent with the amendment proposed by subclause 16(3).

Subsection 106.4(6) at present reads as follows:

“(6) A notice under subsection (5) shall specify therein a reasonable period of time within which the person affected by the revocation or refusal may *surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose* of any restricted weapon, firearm or ammunition *lawfully possessed by him prior to* the revocation or refusal the possession of which by him has thereby become unlawful, and such person is not liable to prosecution by reason *only* of his having any such restricted weapon, firearm or ammunition in his possession *during such period of time.*”

Clause 25: This amendment would delete the reference to “Her Majesty in right of Canada” as the payee of permit fees.

Clause 26: New. This amendment would allow the Attorney General to delegate the power to approve museums and shooting clubs for the purposes of Part II.1.

(2). — Adjonction de l’alinéa b). Précise que les policiers ne sont pas tenus de conserver les armes à feu, les armes à autorisation restreinte et les munitions dont il n’a pas été disposé conformément à la loi à la suite d’une ordonnance portant interdiction; cette modification est compatible avec la modification proposée par le paragraphe 16(3).

Texte actuel du paragraphe 106.4(6) :

«(6) L’avis prévu au paragraphe (5) *doit indiquer* qu’un délai *raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé* à la personne visée par la révocation ou le refus *pour* disposer légalement, *en les remettant à un officier de police ou autrement, des armes à autorisation restreinte, autres armes à feu ou munitions* qu’elle possédait jusqu’alors légitimement mais qu’elle ne peut plus légalement avoir en sa possession. *Pendant ce délai, aucune poursuite ne peut être intentée contre elle pour possession de ces armes ou munitions.*»

Article 25. — Suppression de la mention de «Sa Majesté du chef du Canada» en qualité de bénéficiaire des droits afférents aux permis.

Article 26. — Nouveau. Permet au procureur général de déléguer le pouvoir d’approuver les musées et les clubs de tir pour l’application de la Partie II.1.

or any provision of this Part if he is authorized by the Attorney General of the province to approve museums or shooting clubs for such purposes."

27. (1) The definition "evidence" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"evidence"
«témoignage»

"evidence" or "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge whether material or not and whether admissible or not;"

(2) Paragraph (a) of the definition "judicial proceeding" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in or under the authority of a court of justice,"

28. (1) All that portion of subsection 112(1) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment not exceeding five years."

(2) All that portion of subsection 112(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"influences or attempts to influence a municipal official to do anything mentioned in paragraphs (1)(c) to (f) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

29. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"116. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money is, unless some penalty or punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, 45 guilty of

Disobeying
order of court

ou club de tir pour l'application de la présente Partie ou de l'une de ses dispositions.»

27. (1) La définition de «témoignage» ou «déposition» à l'article 107 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«témoignage», «déposition» ou «déclaration» signifie une assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non;

«témoignage»,
«déposition» ou
«déclaration»
"evidence"

(2) L'alinéa a) de la définition de «procédure judiciaire» à l'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dans une cour de justice ou sous l'autorité d'une telle cour,

28. (1) Le passage du paragraphe 112(1) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.»

(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque influence ou tente d'influencer un fonctionnaire municipal pour qu'il fasse une chose mentionnée aux alinéas (1)c) à f).»

29. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«116. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légitime donnée par un tribunal ou par une personne ou un groupe autorisé par une loi à rendre l'ordonnance, à l'exception d'une ordonnance visant le paiement d'une somme d'argent, est, à moins que la loi ne prévoit expressément une autre peine ou une autre procédure, coupable :

Désobéissance à
une ordonnance
du tribunal

Clause 27: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 30 respecting perjury.

Article 27, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle des modifications proposées par l'article 30 concernant le parjure.

(2) This amendment, which would remove the words "or before a grand jury", is consequential on the amendments proposed by clause 149.

(2). — Suppression des mots «ou devant un grand jury»; découle des modifications proposées par l'article 149.

Clause 28: (1) and (2) These amendments, which replace the word "two" with the word "five", would increase the punishment for municipal corruption to make it consistent with the punishment provided for other types of government corruption.

Article 28, (1) et (2). — Ces modifications, qui remplacent le mot «deux» par le mot «cinq», augmentent la peine dans le cas d'actes de corruption dans les affaires municipales d'une façon compatible avec celles prévues pour les autres cas de corruption gouvernementale.

Clause 29: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 29. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

	<p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding two years</u>; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>		<p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement <u>maximal</u> de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	
Failing to attend to give evidence	<p>(1.1) Every one who, being required by law to attend or remain in attendance for the purpose of giving evidence, fails, without lawful excuse, to attend or remain in attendance accordingly is guilty of an offence punishable on summary conviction."</p>	10	<p>(1.1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, étant requis par la loi d'être présent ou de demeurer présent pour rendre témoignage, omet, sans excuse légitime, d'être présent ou de demeurer présent en conséquence.»</p>	10
1974-75-76, c. 93, s. 6	<p>30. Sections 120 to 123 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	15	<p>30. Les articles 120 à 123 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	1974-75-76, c. 93, art. 6
Perjury	<p>"120. (1) Subject to subsection (3), every one commits perjury who, with intent to mislead, <u>makes a false statement under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally</u>, knowing that the <u>statement is false</u>.</p>	20	<p>«120. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet un parjure quiconque <u>fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle, un témoignage écrit ou verbal en sachant que sa déclaration est fausse</u>.</p>	15 Parjure
Idem	<p>(2) Subsection (1) applies whether or not a statement referred to therein is made in a judicial proceeding.</p>	25	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique que la déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non au cours d'une procédure judiciaire.</p>	Idem
Application	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.</p>	30	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de le faire en vertu de la loi.</p>	Application
Punishment	<p>121. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding fourteen years</u>, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for an offence punishable by death, he is liable to a maximum term of imprisonment for life.</p>	35	<p>121. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement <u>maximal</u> de quatorze ans; mais s'il commet un parjure en vue d'amener la condamnation d'une personne pour <u>une infraction punissable de mort</u>, il est <u>passible de l'emprisonnement à perpétuité</u>.</p>	35 Peine
Corroboration	<p>122. No person shall be convicted of an offence under section 121 on the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.</p>	40	<p>122. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction <u>prévue</u> à l'article 121 sur la déposition d'un <u>seul</u> témoin à moins qu'elle ne soit corroborée sous <u>quelque rapport</u> essentiel par une preuve qui implique l'accusé.</p>	40 Corroboration
Idem	<p>122.1 (1) Subject to subsection (2), every one who, not being specially permit-</p>	45	<p>122.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction punissa-</p>	Idem

Clause 30: This amendment would clarify the law respecting perjury by establishing one general offence applicable both to judicial and extra-judicial proceedings.

Sections 120 to 123 at present read as follows:

“120. Every one commits perjury who, *being a witness in a judicial proceeding*, with intent to mislead *gives false evidence*, knowing that the evidence is false.

121. (1) Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for an offence punishable by death, he is liable to imprisonment for life.

(2) Where a person is charged with an offence under section 120 or 124, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of the court or other official having the custody of the record of that proceeding or by his lawful deputy.

122. Every one who, not being a witness in a judicial proceeding but being permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

122.1 (1) Every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes *in* such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, *an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge*, knowing that the *assertion* is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to *therein* that is made in the course of a criminal investigation.

123. No person shall be convicted of an offence under section 121 or 122 upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.”

Article 30. — Cette modification rend la loi plus claire pour ce qui est du parjure en établissant une infraction qui s’applique aux procédures judiciaires et extra-judiciaires.

Texte actuel des articles 120 à 123 :

«120. Commet un parjure, quiconque, *étant témoin dans une procédure judiciaire*, avec l’intention de tromper *rend un faux témoignage*, sachant que *le témoignage est faux*.

121. (1) Quiconque commet un parjure est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de quatorze ans; mais s’il commet un parjure en vue d’amener la condamnation d’une personne pour *un crime comportant la peine de mort*, il *encourt* l’emprisonnement à perpétuité.

(2) Lorsqu’une personne est inculpée d’une infraction tombant sous le coup de l’article 120 ou 124, un certificat, spécifiant de façon raisonnable la procédure où, d’après l’allégation, cette personne a rendu le témoignage concernant lequel l’infraction est imputée, fait preuve qu’il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans preuve de la signature ni du caractère officiel de la personne par qui le certificat est censé être signé, s’il est donné comme l’ayant été par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son suppléant légitime.

122. Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, n’étant pas témoin dans une procédure judiciaire, mais ayant la permission, l’autorisation ou l’obligation, d’après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu’il sait fausse sur une question de fait, d’opinion, de croyance ou de connaissance.

122.1 (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, n’ayant pas la permission, l’autorisation ou l’obligation, d’après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, *une assertion qu’il sait fausse sur une question de fait, d’opinion, de croyance ou de connaissance*.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’énonciation faite au cours d’une enquête criminelle.

123. Nul ne doit être déclaré coupable d’une infraction *visée par l’article 121 ou 122* sur la déposition d’un seul témoin, à moins *que cette déposition* ne soit corroborée sous *quelque rapport* essentiel par une preuve qui implique l’accusé.»

ted, authorized or required by law to make a statement under oath or solemn affirmation, makes such a statement, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, knowing that the statement is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made in the course of a criminal investigation."

31. Section 124 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Proof of former trial

"(2.1) Where a person is charged with an offence under this section, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of the court or other official having the custody of the record of that proceeding or by his lawful deputy."

1972, c. 13, s. 8

32. Sections 128 and 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Public mischief

"128. (1) Every one commits public mischief who, with intent to mislead causes a peace officer to enter on or continue an investigation by

(a) making a false statement that accuses some other person of having committed an offence;

(b) doing anything intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that the other person has not committed, or to divert suspicion from himself;

ble par procédure sommaire, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation d'après la loi de faire une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle, fait une telle déclaration dans un affidavit, une déposition ou oralement devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette déclaration soit faite devant elle, sachant que cette déclaration est fausse.

10

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe faite dans le cours d'une enquête en matière criminelle."

31. L'article 124 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Preuve de procès antérieur

"(2.1) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction que prévoit le présent article, un certificat, précisant de façon raisonnable la procédure où cette personne aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la signature ni la qualité officielle de la personne par qui le certificat est apparemment signé, s'il est donné comme l'ayant été par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son suppléant légitime."

32. Les articles 128 et 129 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 8

Méfait public

"128. (1) Commet un méfait public quiconque, avec l'intention de tromper, amène un agent de la paix à commencer ou à continuer une enquête :

a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir commis une infraction;

b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise, ou pour éloigner de lui les soupçons;

c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été; ou

Clause 31: This amendment, which would incorporate the present subsection 121(2) and delete the reference to section 120, is consequential on the amendments proposed by clause 30.

Article 31. — Incorpore le paragraphe 121(2) actuel, supprime le renvoi à l'article 120; découle des modifications proposées par l'article 30.

Clause 32: The amendment to section 128 would make it clear that the offence of public mischief is committed when a peace officer is caused to continue an investigation.

The present section 129 would be renumbered as subsection 129(1) and the addition of the underlined words would, in part, correct a technical omission and is, in part, consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 209. The proposed new subsection 129(2) would recognize the present practice of diversion agreements supervised by crown prosecutors.

Section 128 at present reads as follows:

“128. Every one who, with intent to mislead, *causes* a peace officer to enter upon an investigation by

(a) *making* a false statement that accuses some other person of having committed an offence,

(b) *doing* anything that is intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that *he* has not committed, or to divert suspicion from himself,

Article 32. — Modification de l'article 128. Précise que l'infraction de méfait public est commise quand il est demandé à un agent de la paix d'entreprendre une enquête.

L'article 129 actuel devient le paragraphe 129(1) et l'adjonction des mots soulignés corrige en partie une lacune et découle en partie des modifications prévues aux articles 199 à 209. Le nouveau paragraphe 129(2) reconnaît la pratique actuelle concernant les ententes impliquant une autre solution supervisée par les procureurs de la Couronne.

Texte actuel de l'article 128 :

«128. Quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, *fait entreprendre une enquête* à un agent de la paix

a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir commis une infraction,

b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise ou à détourner des soupçons de lui-même,

(c) reporting that an offence has been committed when it has not been committed; or

(d) reporting or in any other way making it known or causing it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died.

Punishment

(2) Every one who commits public mischief

10

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

15

Compounding
indictable
offence

129. (1) Every one who asks for or obtains or agrees to receive or obtain any valuable consideration for himself or any other person by agreeing to compound or conceal an indictable offence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Exception for
diversion
agreements

(2) No offence is committed under subsection (1) where valuable consideration is received or obtained or is to be received or obtained under an agreement for compensation or restitution or personal services that is

25

(a) entered into with the consent of the Attorney General; or

30

(b) made as part of a program, approved by the Attorney General, to divert persons charged with indictable offences from criminal proceedings."

35

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 131 thereof, the following heading and sections:

"Contempt of Court"

Definitions

"conduct"
«conduite»
"court"
«cour»

131.1 In sections 131.11 to 131.21, "conduct" includes an act or omission;

40

"court" means

(a) the Supreme Court of Canada,

(b) the Federal Court of Canada,

(c) the court of appeal of a province,

45

d) en rapportant, annonçant ou faisant annoncer de quelque autre façon qu'il est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux.

(2) Quiconque commet un méfait public est coupable :

5 Peine

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable par 10 procédure sommaire.

129. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, quiconque demande ou obtient, ou convient de recevoir ou d'obtenir, une contrepartie valable, pour lui-même ou quelque autre personne, en s'engageant à composer avec un acte criminel ou à le cacher.

Composition
avec un acte
criminel

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où une contrepartie valable est reçue ou obtenue ou doit être reçue ou obtenue aux termes d'une entente prévoyant un dédommagement ou une restitution si cette entente est conclue

Exception
relative aux
ententes
impliquant une
autre solution

25

a) avec le consentement du procureur général; ou

b) dans le cadre d'un programme approuvé par le procureur général et visant à soustraire des personnes accusées d'actes criminels à des procédures pénales.»

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 131, de ce qui suit :

«Outrage au tribunal

131.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 131.11 à 131.21.

Définitions

«conduite» S'entend notamment d'un acte et d'une omission.

«conduite»
"conduct"

«cour» ou «tribunal»

«cour», ou
«tribunal»
"court"

a) La Cour suprême du Canada,

40

(c) *reporting* that an offence has been committed when it has not been committed, or

(d) *reporting* or in any other way *making* it known or *causing* it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died,

is guilty of

(e) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(f) an offence punishable on summary conviction.”

c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été, ou

d) en rapportant, en annonçant ou en faisant annoncer de quelque autre façon, qu'il est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux,

est coupable

e) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

f) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Clause 33: New. This amendment would codify the law respecting the offences of disrupting proceedings in court and publishing matter that risks interference with the course of justice or affronts judicial authority. The codification would include provision of a procedure according to which the disruption of proceedings in court may be dealt with by a judge other than the presiding judge.

Article 33. — Nouveau. Cette modification codifie la loi concernant les infractions suivantes : interruption des procédures judiciaires dans une salle d'audience, les publications pouvant nuire au cours normal de la justice et les affronts aux autorités judiciaires. La codification prévoit également une procédure selon laquelle un juge peut être saisi d'une infraction d'interruption des procédures judiciaires qui aurait été commise devant un autre juge.

	<p>(d) a superior court, district court or county court of a province or a court of general or quarter sessions of the peace,</p> <p>(e) the provincial court of a province, 5 family court, juvenile court or court presiding over surrogate, probate or chancery matters,</p> <p>(f) any provincial court judge or other judge of any court referred to in 10 paragraphs (a) to (e), and</p> <p>(g) such other tribunal, body or person as may be designated as a court for the purpose of this definition by order of the Governor in Council 15 or the Lieutenant Governor in Council of any province comprising a territorial division within which the tribunal, body or person is to exercise jurisdiction; 20</p>	<p>b) la Cour fédérale du Canada,</p> <p>c) la Cour d'appel d'une province,</p> <p>d) une cour supérieure, une cour de district ou de comté d'une province ainsi qu'une cour des sessions de la 5 paix,</p> <p>e) la cour provinciale, un tribunal de la famille, un tribunal de la jeunesse, un tribunal chargé des affaires successorales, de vérification de testament 10 ou de chancellerie,</p> <p>f) un juge d'une cour provinciale et un juge d'un tribunal visé aux alinéas a) à e),</p> <p>g) tout autre tribunal, organisme ou 15 personne qui peuvent être désignés à titre de cour ou de tribunal, aux fins du présent article, par proclamation du gouverneur général en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil 20 d'une province comprenant une circonscription territoriale à l'intérieur de laquelle ce tribunal, cet organisme ou cette personne doit exercer sa juridiction. 25</p>
"judge" «juge»	<p>"judge" includes a provincial court judge and any person who presides over a court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in this section; 25</p>	<p>«juge» S'entend d'un juge d'une cour provinciale et toute personne qui préside une cour au sens de l'alinéa g) de la définition de «cour». 25</p>
"publication" «publication»	<p>"publication" means any speech, writing, broadcast or other communication made by any means that is addressed to the public at large or any section of the public. 30</p>	<p>«publication» Un discours, un écrit, une 30 émission ou autre communication, indépendamment du moyen de communication, et adressé au grand public ou à une catégorie du public.</p>
Interference with judicial proceedings	<p>131.11 (1) Every one who knowingly makes or causes to be made any publication that creates a substantial risk that the course of justice in any particular civil or criminal judicial proceeding pending at the 35 time of the publication will be seriously impeded or prejudiced is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 40</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>131.11 (1) Quiconque, sciemment, fait 35 ou fait faire une publication qui crée un risque considérable de voir gravement entravé ou compromis le cours de la justice dans des procédures civiles ou criminelles en cours au moment de la publication est 40 coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par 45 procédure sommaire.</p>
When judicial proceedings pending	<p>(2) For the purpose of subsection (1), a judicial proceeding shall be deemed to be pending, 45</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), des procédures judiciaires sont réputées être en cours :</p>
		<p>Obstacle aux procédures judiciaires</p> <p>Procédures pendantes</p>

(a) in the case of a civil proceeding, from the time of setting down for trial until determination of the proceeding by adjudication, abandonment or other disposal;

5

(b) in the case of a criminal proceeding, from the time of the arrest of the accused without warrant or the issue of an appearance notice, a summons or a warrant for arrest to compel his appearance at the proceeding or from the time of the commencement of the proceeding by preferring an indictment, as the case may be, until determination of the proceeding by verdict, sentencing, discontinuance or other disposal; and

15

(c) where an order requiring a new trial is made on appeal, for any period for which the order is in force.

Defences
respecting
interference
with judicial
proceedings

(3) No one shall be found guilty of an offence under subsection (1) if he establishes that

20

(a) the publication was a fair and accurate report of a legal proceeding held in public and was published contemporaneously and in good faith; or

25

(b) the publication was made as or as part of a discussion in good faith of public affairs or other matters of general public interest and the risk of impediment or prejudice was merely incidental to the discussion.

30

Exception

(4) Nothing in paragraph (3)(a) applies to a publication

(a) reporting a proceeding held in any place from which all or any members of the public were lawfully ordered to be excluded; or

35

(b) contrary to a lawful judicial order prohibiting or restricting the reporting of any proceeding or part thereof.

40

a) dans le cas des procédures civiles, à compter du moment de leur inscription pour le procès jusqu'au moment de leur clôture par prononcé du jugement, renonciation ou par une autre forme de cessation;

5

b) dans le cas de procédures criminelles, à compter du moment de l'arrestation sans mandat du prévenu ou de la délivrance d'une citation à comparaître, d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation visant à le contraindre à comparaître aux procédures ou à compter du moment où les procédures débutent par la présentation d'un acte d'accusation, selon le cas, jusqu'à la clôture des procédures, soit par le prononcé d'un verdict ou d'une peine, par un arrêt des procédures, soit par une autre forme de cessation; et

10

c) pendant la durée de validité d'une ordonnance rendue en appel en vue d'un nouveau procès.

(3) Nul ne doit être reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) s'il établit :

Défenses
opposables

25

a) soit que la publication constitue un compte rendu loyal et exact de procédures judiciaires publiques, et qu'elle a été publiée en même temps que ces dernières et de bonne foi;

30

b) soit que la publication a été faite dans le cadre de propos tenus de bonne foi sur des affaires publiques ou autres questions d'intérêt général et public, et que le risque d'entrave ou de préjudice qu'elle est susceptible de causer au cours de la justice est purement incident à la discussion.

35

(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas à une publication :

Exception

40

a) relatant des procédures judiciaires qui se sont déroulées dans un endroit d'où le public ou certains membres du public ont été légitimement exclus;

45

b) dérogeant à un ordre judiciaire légitime qui interdit ou qui restreint les comptes rendus des procédures, en tout ou en partie.

Affront to judicial authority	<p>131.12 (1) Every one who, without lawful justification or excuse, wilfully makes or causes to be made any publication of a false, scandalous or scurrilous statement calculated to bring into disrepute a court or judge in his official capacity is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>131.12 (1) Quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, fait ou fait faire volontairement une publication d'une déclaration fausse, scandaleuse ou injurieuse destinée à discréditer un tribunal ou un juge en sa qualité officielle, est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p>	Affront aux autorités judiciaires
Defence respecting affront to judicial authority	<p>(2) No one shall be found guilty of an offence under subsection (1) if he establishes that the publication was for the public benefit at the time of the publication and that the statement was true.</p>	<p>(2) Nul ne doit être reconnu coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) s'il établit que la publication visait l'intérêt du public au moment où elle a été faite et que la déclaration qu'elle contenait était véridique.</p>	Défense opposable
Disqualification	<p>(3) No judge may preside at any proceeding in respect of an alleged offence under subsection (1) if the statement involved in that offence relates, in whole or in part,</p> <p>(a) to the judge; or</p> <p>(b) to a proceeding at which he presided.</p>	<p>(3) Un juge ne peut présider lors d'une procédure concernant une infraction présumément commise aux termes du paragraphe (1), si la déclaration reliée à cette infraction se rapporte, en tout ou en partie :</p> <p>a) à ce juge; ou</p> <p>b) à une procédure au cours de laquelle il présidait.</p>	Récusation d'un juge
Disruption of judicial proceedings	<p>131.13 (1) Every one who wilfully disrupts a judicial proceeding in a court room by disorderly or offensive conduct in or about that room is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>131.13 (1) Quiconque interrompt volontairement des procédures judiciaires qui se déroulent dans une salle d'audience, en ayant une conduite désordonnée ou injurieuse, dans cette salle ou à proximité de cette dernière, est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Interruption des procédures judiciaires
Disqualification	<p>(2) No judge may try an offence under this section in relation to a judicial proceeding at which he presided.</p>	<p>(2) Un juge ne peut juger une infraction prévue au présent article si elle concerne une procédure judiciaire à laquelle il présidait.</p>	Récusation du juge
Judges competent but not compellable witnesses	<p>131.14 A judge of any court is competent to be a witness at a proceeding in respect of an offence under sections 131.11 to 131.13 but is not compellable to be a witness at the proceeding unless the judge presiding at the proceeding is satisfied that</p>	<p>131.14 Un juge de tout tribunal est habile à témoigner lors de procédures à l'égard de toute infraction visée aux articles 131.11 à 131.13. Toutefois, il ne peut être contraint de témoigner lors de ces procédures que si le juge qui les préside est</p>	Habilité et non-contraignabilité des juges à titre de témoins

the testimony of the judge of that court is necessary for proving the case, refuting the charge or making full answer and defence.

Procedure for citation

131.15 (1) Where a judge is satisfied that a person's conduct in respect of a proceeding at which the judge is presiding constitutes an offence under section 131.13, the judge may warn him that he may be prosecuted pursuant to that section or on a citation under this section.

Persisting in conduct notwithstanding warning

(2) Where, notwithstanding a warning under subsection (1), a person persists in conduct that, in the opinion of the judge, constitutes an offence under section 131.13, the judge may cite him in writing for the offence and may direct a peace officer to take him into custody if the judge is satisfied that proceeding by way of citation is warranted having regard to

(a) any costs or inconvenience to parties or witnesses;

(b) any need to deal expeditiously with the person in respect of that offence; or

(c) any circumstances that would render appropriate, in the case of his conviction for that offence, the prohibition in subsection 131.19(2) respecting criminal history files or records.

Form and contents of citation

(3) A citation under this section, which may be in Form 22,

(a) shall contain a statement mentioning the warning under subsection (1) and setting out the facts, but without allegation of wilfulness, that are alleged to constitute the offence for which the citation is made; and

(b) may order that the person who is cited be kept in custody and brought before a judge according to subsection 131.16 (1) or (2), at a time and place stated in the citation, to answer to the charge and to be dealt with summarily in respect of the offence.

convaincu que son témoignage est nécessaire pour prouver l'accusation, rejeter l'accusation ou permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière.

131.15 (1) Lorsqu'un juge est convaincu que la conduite d'une personne à l'égard d'une procédure où il préside constitue une infraction aux termes de l'article 131.13, il peut avertir cette personne qu'elle s'expose à être poursuivie conformément à cet article ou en vertu d'une citation qui lui est décernée.

5 Inobservation de l'avertissement

(2) Lorsque, malgré l'avertissement qui lui a été donné en vertu du paragraphe (1), une personne ne change pas sa conduite qui, selon le juge, constitue une infraction aux termes de l'article 131.13, le juge peut lui décerner une citation pour cette infraction et ordonner à un agent de la paix de le mettre sous garde s'il est convaincu du bien-fondé de cette procédure compte tenu :

Inobservation de l'avertissement

a) des frais ou des inconvénients auxquels sont exposés les parties ou les témoins;

b) de la nécessité de régler l'affaire avec diligence; ou

c) des circonstances qui rendraient indiquée, en cas de déclaration de culpabilité, l'interdiction prévue au paragraphe 131.19(2) concernant les dossiers ou antécédents criminels.

(3) Une citation décernée en vertu du présent article, qui peut être établie selon le formulaire 22 :

Forme et contenu de la citation

a) doit comprendre une déclaration mentionnant l'avertissement prévu au paragraphe (1) et énonçant, sans allégation d'intention, les faits qui constituent présumément l'infraction visée par la citation;

b) peut ordonner que la personne citée soit détenue et amenée devant un juge conformément au paragraphe 131.16 (1) ou (2), au moment et au lieu énoncés dans cette même citation, pour répondre à l'accusation concernée et être traitée sommairement relativement à l'infraction.

Informing
person of rights

(4) Where a judge cites a person pursuant to this section, the judge shall inform the person of

- (a) the offence for which he is cited;
- (b) the time and place at which he is required to attend to be dealt with in respect of the offence; and
- (c) his right to retain and instruct counsel without delay and to call witnesses at his trial for the offence.

131.16 (1) Subject to subsection 131.13(2), a person who is cited for an offence pursuant to section 131.15 may be compelled to attend to be dealt with,

- (a) in the case of a citation in the Supreme Court of Canada, before any judge designated by that Court;
- (b) in the case of a citation in the Federal Court of Appeal, before any judge designated by that Court;
- (c) in the case of a citation in the court of appeal of a province, before any judge designated by that court;
- (d) in the case of a citation in a court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in section 131.1, before a provincial court judge who may exercise the jurisdiction of such a judge in the territorial division where the offence is alleged to have been committed; and
- (e) in any other case,
 - (i) before a judge who, in the territorial division where the offence is alleged to have been committed, may exercise jurisdiction of the same court as that in which the person is cited, or
 - (ii) if it is necessary to deal with the person expeditiously and no judge described in subparagraph (i) is readily available to do so, before a judge who, in such territorial division, may exercise jurisdiction of a court superior to the court in which the person is cited.

Judge before
whom
attendance
compellable

(4) Lorsqu'un juge cite une personne en vertu de cet article, il doit l'informer

- a) de l'infraction dont elle est accusée dans la citation;
- b) du moment et du lieu où elle sera tenue de comparaître pour répondre de cette infraction;
- c) de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et de convoquer des témoins à son procès.

131.16 (1) Sous réserve du paragraphe 131.13 (2), une personne qui est citée pour une infraction conformément à l'article 131.15 peut être contrainte de se présenter, pour y être traitée,

- a) devant un juge nommé par la Cour suprême du Canada, lorsque la citation est décernée par cette cour;
- b) devant un juge nommé par la Cour d'appel fédérale, lorsque la citation est décernée par cette cour;
- c) devant un juge nommé par la cour d'appel d'une province, lorsque la citation est décernée par cette cour;
- d) devant un juge d'une cour provinciale qui peut exercer la juridiction d'un tel juge dans la circonscription territoriale où l'infraction alléguée a présumément été commise, lorsque la citation est décernée par une cour au sens que l'alinéa g) de la définition du mot «cour» ou «tribunal» à l'article 131.1 donne à ce mot; et
- e) dans tous les autres cas,
 - (i) devant un juge qui peut, dans la circonscription territoriale où l'infraction a présumément été commise, exercer la juridiction de la même cour que celle où elle est citée, ou
 - (ii) s'il y a nécessité de régler l'affaire avec diligence et qu'il ne se trouve pas de juge mentionné au sous-alinéa (i) qui puisse procéder à bref délai, devant un juge qui, dans une telle circonscription territoriale, peut exercer la juridiction d'une cour supérieure à la cour devant laquelle cette personne est citée.

Information de
la personne
quant à ses
droits

Juge compétent

Where judge
not available in
territorial
division

(2) A judge who

(a) makes a citation pursuant to section 131.15, and

(b) is satisfied that, in the territorial division referred to in paragraph (1)(d) 5 or (e), a judge before whom the person cited for an offence may be compelled to attend in accordance with either of those paragraphs is not available for that purpose within fourteen days after 10 the day of the citation,

may order that the person be kept in custody and brought to answer to the charge and to be dealt with summarily in respect of the offence before a judge who, in 15 another territorial division of the same province, may exercise jurisdiction referred to in that paragraph.

(3) A person may, pursuant to an order under subsection (2), be compelled to 20 attend before a judge in a territorial division other than that in which the offence is alleged to have been committed, whether the order is made at the time of the citation or thereafter. 25

(4) No inconsistency with the condition specified in subparagraph (1)(e)(ii) affects the validity of a citation or order issued or made by any judge, the validity of any proceeding relating thereto or the jurisdic- 30 tion or authority of any court or person in respect of any such proceeding.

131.17 An order made under paragraph 131.15(3)(b) or subsection 131.16(2) shall, consistent with the terms of the 35 order, have the same effect as provided in section 528.

131.18 (1) A judge who cites a person pursuant to section 131.15 may direct that the person, if he is in custody as a result of 40 being cited, be released therefrom on his giving an undertaking or entering into a recognizance as described in subsection 457(1) or paragraphs 457(2)(a) to (d) and, for the purpose of this subsection, the 45 judge may exercise any of the powers of a justice under those paragraphs, subsec-

(2) Le juge :

a) qui décerne une citation conformé- ment à l'article 131.15 et

b) qui est convaincu qu'un juge de la circonscription territoriale visée à l'ali- 5 née (1)c) ou d), devant qui la personne citée pour une infraction peut être con- trainte de se présenter conformément à l'un ou l'autre de ces alinéas ne sera pas disponible à cette fin dans les quatorze 10 jours suivant la date de la citation,

peut ordonner que cette personne soit détenue et amenée pour répondre à l'accusa- tion de l'infraction et être traitée sommairement à cet égard devant un juge qui peut 15 exercer, dans une autre circonscription territoriale de la même province, la juridic- tion visée à cet alinéa.

(3) Une personne peut, conformément à une ordonnance visée au paragraphe (2), 20 être contrainte de se présenter devant un juge d'une circonscription territoriale autre que celle où l'infraction reprochée a présumément été commise, que l'ordon- nance soit rendue en même temps que la 25 citation ou par la suite.

(4) Nulle incompatibilité avec la condi- tion mentionnée au sous-alinéa (1)e)(ii) ne porte atteinte à la validité d'une citation décernée ou d'une ordonnance rendue par 30 un juge, ni à la validité d'une procédure qui s'y rapporte ou à la juridiction ou à la compétence d'une cour ou d'une personne par rapport à une telle procédure.

131.17 Une ordonnance rendue sous le 35 régime de l'alinéa 131.15(3)b) ou du para- graphe 131.16(2) a, conformément aux termes de l'ordonnance, le même effet que celle prévue à l'article 528.

131.18 (1) Le juge qui décerne une cita- 40 tion à une personne conformément à l'arti- cle 131.15 peut ordonner que la personne citée, qui est détenue par suite de la cita- tion, soit mise en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés au 45 paragraphe 457(1) ou aux alinéas 457(2)a) à d) et, aux fins du présent para- graphe, le juge peut exercer tout pouvoir conféré au juge de paix en vertu de ces

Cas où aucun
juge n'est
disponible dans
la circonscrip-
tion territoriale

Personne qui
peut être
contrainte de se
présenter
conformément
à l'ordonnance

Non effet sur la
validité et la
compétence

Effet de
l'ordonnance

Mise en liberté
de la personne
citée

Person
compellable to
attend pursuant
to order

Validity and
jurisdiction not
affected

Effect of order

Release of
person cited

	<p>tions 457(2.1) and (4), sections 457.1 and 457.2, paragraphs 457.3(1)(a) and (e) and paragraph 457.4(1)(a).</p> <p>(2) Subsections 457(6) and (7) and section 457.5 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of detention pursuant to an order made by a judge under paragraph 131.15(3)(b) or subsection 131.16(2).</p> <p>(3) Sections 457 to 457.6, except subsections 457(5.1) to (5.3) and subsection 457(8), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person brought under the authority of section 131.17 before a judge, who shall accordingly have the powers and duties assigned to a justice by any of those sections and subsection 457.8(2).</p> <p>(4) Any reference in section 457.5 or 457.6 to a judge shall, in respect of his review of a decision of a judge referred to in subsection (2) or (3), be construed as a reference to a judge of the court having general appellate jurisdiction with respect to appeals from decisions of the judge referred to in subsection (2) or (3).</p>	<p>alinéas, des paragraphes 457(2.1) et (4), des articles 457.1 et 457.2, des alinéas 457.3(1)a) et e) et de l'alinéa 457.4(1)a).</p> <p>(2) Les paragraphes 457(6) et (7) et l'article 457.5 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détention conformément à une ordonnance rendue par un juge en vertu de l'alinéa 131.15(3)b) ou du paragraphe 131.16(2).</p> <p>(3) À l'exception des paragraphes 457(5.1) à (5.3) et du paragraphe 457(8), les articles 457 à 457.6 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une personne amenée, sous le régime de l'article 131.17 devant un juge, qui a par conséquent les pouvoirs et les obligations que ces articles et le paragraphe 457.8(2) attribuent au juge de paix.</p> <p>(4) Toute référence à un juge, à l'article 457.5 ou 457.6, doit être interprétée, relativement au pouvoir de ce juge d'examiner des décisions d'un juge visé au paragraphe (2) ou (3), comme une référence à un juge d'une cour qui a compétence pour statuer sur des appels interjetés de décisions rendues par le juge visé au paragraphe (2) ou (3).</p>	<p>Motifs de la détention et examen de l'ordonnance</p> <p>Cautionnement lorsque la personne est amenée devant le juge</p> <p>Référence à un juge à l'article 457.5 ou 457.6</p>
Grounds for detention and review of order			
Bail where person brought before judge			
References to judge in section 457.5 or 457.6			
Exception	<p>(5) Nothing in</p> <p>(a) subsection (1), except in so far as that subsection authorizes a direction to release on giving an undertaking as described in subsection 457(1), or</p> <p>(b) subsection (4),</p> <p>applies in respect of a judge of any court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in section 131.1.</p>	<p>(5) Aucune disposition</p> <p>a) du paragraphe (1), sauf dans la mesure où ce paragraphe permet d'ordonner la mise en liberté sur remise de la promesse visée au paragraphe 457(1), ou</p> <p>b) du paragraphe (4),</p> <p>ne s'applique à un juge d'une cour au sens que l'alinéa g) de la définition du mot «cour» ou «tribunal» à l'article 131.1 donne à ce mot.</p>	<p>Exception</p>
Conferment of jurisdiction	<p>131.19 (1) Where the attendance of a person before a judge is compellable pursuant to section 131.16, the judge has jurisdiction to hear the plea of the person to the charge respecting the offence for which he is cited and to try and otherwise deal with him in respect of that offence in a summary manner consistent with his right to be presumed innocent until proven guilty according to law and to make full answer and defence to the charge.</p>	<p>131.19 (1) Lorsqu'une personne peut être contrainte de se présenter devant un juge conformément à l'article 131.16, ce juge a juridiction pour recevoir le plaidoyer de cette personne, suite à l'accusation de l'infraction pour laquelle elle est citée, et pour juger et traiter cette infraction de façon sommaire conformément au droit de cette personne d'être présumée innocente tant qu'elle n'est pas déclarée</p>	<p>Attribution de compétence</p>

Conviction where jurisdiction conferred by subsection (1)

(2) A person is, on conviction for an offence in the exercise of jurisdiction conferred by subsection (1), liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months but no information, record or evidence of the conviction shall be included in any criminal history files or records on offenders or shall, in proceedings respecting any other offence or matter, be given to establish a previous conviction against the person.

Construction

(3) Nothing in subsection (2) specifying any punishment shall be construed to affect punishment in proceedings under Part XXIV for an offence under section 131.13.

Proceedings at which appearance compellable

131.2 (1) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Part XIX, except section 643, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings for an offence in respect of which a judge has jurisdiction under subsection 131.19(1).

Evidence at trial

(2) At the trial of a person for an offence for which he is cited under section 131.15, the statement under paragraph 131.15(3)(a) in the citation is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the citation.

Appeal

131.21 (1) Where a judge summarily convicts a person for an offence for which he is cited under section 131.15 and imposes punishment in respect thereof, the person may appeal

- (a) from the conviction; or
- (b) against the punishment imposed.

coupable, conformément à la loi, et à son droit à une défense pleine et entière.

(2) Toute personne déclarée coupable d'une infraction, au cours de l'exercice de la compétence attribuée par le paragraphe (1), est passible d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de trois mois. Toutefois, ni les renseignements, ni les documents, ni les éléments de preuve concernant la condamnation ne peuvent être inclus dans des antécédents criminels ou dossiers sur des délinquants; ils ne peuvent non plus servir, au cours de procédures concernant d'autres infractions ou d'autres affaires, à établir, contre cette personne, une condamnation antérieure.

Déclaration de culpabilité dans le cas d'attribution de compétence par le paragraphe (1)

Interprétation

(3) Rien au paragraphe (2) précisant une peine ne peut être interprété de manière à modifier une peine, au cours de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV, relativement à une infraction visée à l'article 131.13.

131.2 (1) Les dispositions des Parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et les dispositions de la Partie XIX, à l'exception de l'article 643, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures relatives aux infractions à l'égard desquelles un juge a compétence en vertu du paragraphe 131.19(1).

Procédures lors desquelles le prévenu est contraint de comparaître

(2) Lorsque l'accusé subit son procès relativement à une infraction pour laquelle il a été cité en vertu de l'article 131.15, la déclaration visée à l'alinéa 131.15(3)a), contenue dans la citation, est admissible en preuve, et en l'absence de preuve contraire, cette déclaration constitue la preuve des faits énoncés dans la citation.

Preuve au procès

131.21 (1) Lorsqu'un juge déclare sommairement une personne coupable d'une infraction pour laquelle elle est citée en vertu de l'article 131.15 et qu'il inflige une peine à cet égard, cette personne peut interjeter appel :

Appel

- a) soit de la déclaration de culpabilité;
- b) soit de la peine infligée.

Court to which appeal lies	(2) An appeal under this section lies to the court having general appellate jurisdiction with respect to appeals from decisions of the judge who convicted or sentenced the appellant.	5	(2) Appel peut être interjeté, en vertu du présent article, à la cour qui exerce en général la juridiction d'appel quant aux décisions rendues par le juge qui a déclaré coupable l'appelant ou qui lui a infligé une peine.	5	Cour d'appel compétente
Application of section 622.1	(3) Section 622.1 applies in respect of any case arising out of a citation under section 131.15.		(3) Il est entendu que l'article 622.1 s'applique à toute affaire qui résulte d'une citation visée à l'article 131.15.		Application de l'article 622.1
Attorney General to have carriage of prosecution	131.22 (1) Subject to subsection (2), the Attorney General shall conduct the prosecution respecting any offence for which a citation is made under section 131.15.	10	131.22 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la poursuite des infractions qui font l'objet des citations visées à l'article 131.15 appartient au procureur général.	10	Poursuite réservée au procureur général
No stay by Attorney General	(2) No proceeding for an offence for which a citation is made under section 131.15 may be stayed by the Attorney General or counsel instructed by him."	15	(2) Aucune procédure concernant une infraction pour laquelle une citation a été décernée en vertu de l'article 131.15 ne peut être arrêtée par le procureur général ou le conseiller juridique qui l'autorise.»	15	Impossibilité du procureur général de suspendre les procédures
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 4	34. (1) Subsections 133(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		34. (1) Les paragraphes 133(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	20	S.R., c. 2 (2 ^e suppl.), art. 4
Escape and being at large without excuse	"133. (1) Every one who (a) escapes from lawful custody, or (b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large in or out of Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.	25	«133. (1) <u>Quiconque</u> a) s'évade d'une garde légale, ou b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada ou ailleurs sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.	25	Personne qui s'évade ou qui est en liberté sans excuse
Failure to attend court	(2) Every one who, (a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or (b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge, or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as	35	(2) Quiconque, a) étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement, ou b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,	40	Omission de comparaître

Clause 34: (1) The amendment to subsection (1) would make the offence of escape and being at large punishable by indictment or on summary conviction and would make it unlawful to be at large in or out of Canada.

Subsection 133(1) at present reads as follows:

“133. (1) Every one who

(a) escapes from lawful custody, or

(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large *within* Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

The amendment to subsection (2), which adds the underlined and sidelined words, would broaden the provision to apply to failure to attend court after an appearance, for which no punishment is presently provided.

The amendment to subsection (3) is consequential on the amendments proposed by clause 206.

Article 34, (1). — Modification du paragraphe (1), rend l'infraction punissable par acte d'accusation ou par procédure sommaire et rend illégal le fait d'être en fuite à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada.

Texte actuel du paragraphe 133(1) :

«133. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque

a) s'évade d'une garde légale, ou

b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

Modification du paragraphe (2), ajoute les mots soulignés, et marqués d'un trait vertical, rend la disposition applicable à la personne qui ne se présente pas au tribunal après avoir déjà comparu; aucune peine n'était prévue pour cette situation auparavant.

La modification au paragraphe (3) découle de la modification proposée par l'article 206.

the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to comply with condition of undertaking or recognizance

(3) Every one who, being at large on his undertaking or recognizance given to a justice or judge, other than a recognizance entered into under section 661, and being bound to comply with a condition of that 10 undertaking or recognizance directed by a justice or a judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to comply with that condition,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 4

(2) Subsection 133(7) of the said Act is 20 repealed.

35. Subsection 150(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compulsion of female

"(3) Notwithstanding subsection 25 660(1), where a court determines that a female person is guilty of an offence under this section and the court is satisfied that she committed the offence by reason only that she was under restraint, duress or fear 30 of the person with whom she had the sexual intercourse, the court may, instead of convicting that person, discharge her under section 660 of that offence."

36. Subsection 159(8) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Where a matter or thing is "obscene"

"(8) For the purposes of this Act, any matter or thing is obscene where a dominant characteristic of the matter or thing 40 is the undue exploitation of any one or more of the following subjects, namely, sex, violence, crime, horror or cruelty, through degrading representations of a

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une 5 infraction punissable par procédure sommaire.

(3) Quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, à 10 l'exception d'un engagement contracté en vertu de l'article 661, et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse 15 légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 20

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire."

(2) Le paragraphe 133(7) de la même loi est abrogé.

35. Le paragraphe 150(3) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Nonobstant le paragraphe 660(1), lorsqu'un tribunal décide qu'une personne du sexe féminin est coupable d'une infraction aux termes du présent article et que ce 30 tribunal est convaincu que cette personne a commis l'infraction en raison seulement de la contrainte, violence ou crainte émanant de la personne avec laquelle elle a eu le rapport sexuel, il peut, au lieu de déclarer 35 l'accusée coupable de cette infraction, la libérer en vertu de l'article 660."

36. Le paragraphe 159(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(8) Pour l'application de la présente 40 «Obscène» loi, est obscène toute matière ou chose dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue de l'un ou plusieurs des sujets suivants, savoir : les choses sexuelles, la violence, le crime, l'horreur ou 45 la cruauté, au moyen de la représentation

Défaut de se conformer à une condition fixée dans une promesse ou un engagement

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 4

Contrainte exercée sur une personne du sexe féminin

(2) Subsection 133(7) reads as follows:

“(7) Notwithstanding anything in this section, where an accused is charged with an offence under subsection (3), (4) or (5), he shall not be prosecuted by indictment unless he has previously been convicted of an offence under this section.”

Clause 35: Consequential on the amendments proposed by clause 206.

Clause 36: The amendment to subsection 159(8) would remove the necessity for a linkage between sex and crime, horror, cruelty or violence to constitute obscenity and would include degrading representations as a means of undue exploitation. It would also make it clear that the test of obscenity in subsection 159(8) applies to any matter or thing and is not limited to publications.

Subsection 159(9) is new and would provide for forfeiture of any obscene matter or other thing.

Subsection 159(8) at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du paragraphe 133(7) :

«(7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5), il ne doit pas être poursuivi par voie de mise en accusation à moins qu'il n'ait antérieurement été déclaré coupable d'une infraction en vertu du présent article.»

Article 35. — Découle des modifications proposées par l'article 206.

Article 36. — Retrait de la nécessité d'un lien entre les choses sexuelles et le crime, l'horreur, la cruauté et la violence pour qu'il y ait obscénité; l'obscénité comprend désormais les représentations dégradantes comme moyen d'exploitation indue et l'article 159(8) établit clairement qu'elle s'applique à toute matière ou chose et n'est pas limitée aux publications.

Le paragraphe 159(9) est nouveau et prévoit la confiscation de toute matière obscène ou autre chose.

Texte actuel du paragraphe 159(8) :

Forfeiture

male or female person or in any other manner.

(9) Where a court convicts a person of an offence under this section, it shall make an order declaring the matter or thing by means of or in relation to which the offence was committed forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings took place, for disposal as the Attorney General may direct.”

dégradante de personnes du sexe masculin ou féminin ou de toute autre façon.

(9) Le tribunal qui condamne une personne pour une infraction au présent article, doit rendre une ordonnance portant confiscation de la matière ou chose, au moyen desquelles ou à l'égard desquelles l'infraction a été commise, au profit de Sa Majesté du chef de la province dans laquelle les procédures ont été prises, afin qu'il en soit disposé selon les directives du procureur général.»

Confiscation

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 163 thereof, the following section:

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

Consent required

“163.1 Where any film or videotape is presented, published or shown in accordance with a classification or rating established for films or videotapes pursuant to the law of the province in which the film or videotape is presented, published or shown, no proceedings shall be instituted under section 159 or 163 in respect of such presentation, publication or showing or in respect of the possession of the film or videotape for any such purpose without the personal consent of the Attorney General.”

«163.1 Des poursuites à l'égard de la distribution, de la représentation ou de la possession d'un film ou d'une bande magnétoscopique ne peuvent être intentées en vertu des articles 159 ou 163 sans le consentement personnel du procureur général lorsque les actes reprochés sont posés en conformité avec la cote donnée au film ou à la bande magnétoscopique en application des lois de la province où ces actes sont posés.»

Consentement requis

1976-77, c. 53, s. 7(1)

38. The definition “offence” in section 178.1 of the said Act is amended

38. La définition d'«infraction» à l'article 178.1 de la même loi est modifiée par ce qui suit :

(a) by adding thereto, immediately before the reference to “247 (kidnapping),”, a reference to “243.5 (uttering threats),”;
(b) by adding thereto, immediately after the reference to “247 (kidnapping),”, a reference to “247.1 (hostage taking),”;
(c) by adding thereto, immediately after the reference to “305 (extortion),”, a reference to “305.1 (criminal interest rate),”;
(d) by striking out the reference to “314 (theft from mail),” and by substituting therefor a reference to “314 (possession of postal matter),”;
(e) by striking out the reference to “331 (threatening letters, etc.),”;
(f) by striking out the references to “338 (fraud on public, etc.), 339 (using mail to defraud),” and by substituting therefor a reference to “338 (fraud),”;

a) en ajoutant le renvoi «243.5 (menaces)» après le renvoi «247 (enlèvement)»;
b) en ajoutant le renvoi «247.1 (prise d'otage)» après le renvoi «247 (enlèvement)»;
c) en ajoutant le renvoi «305.1 (usure)» après le renvoi «305 (extorsion)»;
d) en retranchant le renvoi «314 (vol de courrier)» et en le remplaçant par «314 (possession d'objets liés au service postal)»;
e) en retranchant le renvoi «331 (menaces par lettres, etc.)»;
f) en retranchant les renvois «338 (fraude envers le public), 339 (emploi du courrier pour frauder)» et en les remplaçant par «338 (fraude)»;

“(8) For the purpose of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

«(8) Aux fins de la présente loi, est *réputée* obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.»

Clause 37: New. This amendment would recognize the operation of provincial law respecting film classification or rating for showing to the general public.

Article 37. — Nouveau. Cette modification reconnaît l'application de la législation provinciale quant à la cote donnée au film.

Clause 38: This amendment would delete unnecessary references and add new references, some of which are consequential on various other amendments proposed by this Bill.

Article 38. — Cette modification enlève des renvois inutiles et en ajoute d'autres dont certains qui découlent de modifications que propose le présent projet de loi.

(g) by adding thereto, immediately after the reference to "185(1) (keeping gaming or betting house)", a reference to "195(1) (procuring)";

(h) by striking out the reference to 5 "195(1)(a) (procuring)"; and

(i) by striking out the reference to "294(a) (theft in excess of \$200, etc.)," and by substituting therefor a reference to "294(a) (theft in excess of \$1,000, etc.),". 10

1973-74, c. 50, s. 2

39. All that portion of subsection 178.14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Manner in which application to be kept secret

"**178.14** (1) All documents relating to 15 an application made pursuant to section 178.12 or subsection 178.13(3) or 178.23(3) are confidential and, with the exception of the authorization, shall be placed in a packet and sealed by the judge 20 to whom the application is made immediately upon determination of such application, and such packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other 25 place as the judge may authorize and shall not be"

1973-74, c. 50, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 1; 1978-79, c. 11, s. 10(1)

40. Subsection 178.15(4) of the said Act is amended by striking out the words "Nova Scotia" in paragraph (c) thereof and by 30 adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:

"(c.2) in the Province of Nova Scotia, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;" 35

1973-74, c. 50, s. 2

41. Subsection 178.18(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) a person in possession of such a 40 device or component under the direction of a police officer or police constable in order to assist that officer or constable in the course of his duties as a police officer or police constable;" 45

1973-74, c. 50, s. 2

42. Paragraph 178.22(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

g) en ajoutant le renvoi «195(1) (proxénétisme)» après le renvoi «185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari)»;

h) en retranchant le renvoi «195(1)a) 5 (proxénétisme)»; 5

i) en retranchant le renvoi «294a) (vol dépassant \$200, etc.),» et en le remplaçant par «294a) (vol dépassant \$1,000, etc.),»

39. Le passage du paragraphe 178.14(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 50, art. 2

"**178.14** (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de l'article 178.12 ou des paragraphes 178.13(3) ou 178.23(3) sont confidentiels 15 et, à l'exception de l'autorisation, doivent être placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet doit être gardé par le 20 tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne doit pas"

Façon d'assurer le secret de la demande

40. Le paragraphe 178.15(4) de la même loi est modifié par suppression des mots «de 25 la Nouvelle-Écosse» à l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

1973-74, c. 50, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 1; 1978-79, c. 11, par. 10(1)

"(c.2) dans la province de la Nouvelle-Écosse, le juge en chef de la Cour suprême, Division de première instance;" 30

41. Le paragraphe 178.18(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1973-74, c. 50, art. 2

"(b.1) à une personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce 35 d'un dispositif, sous la directive d'un officier de police ou d'un agent de police, afin de l'aider dans l'exercice de ses fonctions;"

42. L'alinéa 178.22(2)g) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 50, art. 2

Clause 39: This amendment, which adds the underlined reference, would extend confidentiality to applications under subsection 178.23(3).

Article 39. — Adjonction du renvoi souligné, rend confidentielles les demandes présentées en vertu du paragraphe 178.23(3).

Clause 40: New. This amendment would correct a technical error in the definition “Chief Justice” in subsection 178.15(4).

Article 40. — Nouveau. Correction d’une erreur technique dans la définition de «juge en chef» au paragraphe 178.15(4).

Clause 41: New. This amendment would exempt from criminal liability any person equipped by the police with a recording device for investigatory purposes.

Article 41. — Nouveau. Exempte de toute responsabilité criminelle les personnes à qui les autorités policières ont remis du matériel d’enregistrement à des fins d’enquête.

Clause 42: This amendment, which deletes references to thirty days and ninety days and adds the underlined words, is consequential on the amendment to paragraph 178.13(2)(e) and subsection 178.13(4) enacted by S.C.

Article 42. — Cette modification, qui enlève des renvois à trente et quatre-vingt-dix jours et qui ajoute les mots soulignés, découle d’une modification qu’apportait à l’alinéa 178.13(2)e) et au paragraphe 178.13(4) l’article 9 du

“(g) the number of authorizations that, by virtue of one or more renewals thereof, were valid for more than sixty days, for more than one hundred and twenty days, for more than one hundred and eighty days and for more than two hundred and forty days;” 5

«g) le nombre d'autorisations qui, en raison d'un ou de plusieurs renouvellements, ont été valides pendant plus de soixante jours, plus de cent vingt jours, plus de cent quatre-vingts jours et plus de deux cent quarante jours;» 5

1976-77, c. 53, s. 12

43. Subsection 178.23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

43. Le paragraphe 178.23(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53, art. 12

Where extension to be granted

“(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that 15

“(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il 10 est convaincu, sur la base de la déclaration sous serment appuyant la demande,

Cas où la prolongation est accordée

(a) the investigation of the offence to which the authorization relates, or
(b) a subsequent investigation commenced as a result of information obtained from the investigation referred 20 to in paragraph (a),

a) que l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'autorisation ou
b) que toute enquête subséquente entre- 15 prise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a), continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il l'accepte, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplace- 20 ment de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).»

is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for 25 the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).”

44. Subsection 179(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the 30 end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

44. Le paragraphe 179(4) de la même loi est modifié par suppression de «ou même si» 25 après l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

“(c) it is used on only one occasion in 35 the manner described in paragraph (b) of the definition “common gaming house” in subsection (1), if the keeper or any person acting on his behalf or in concert with him has used another place 40 on another occasion in the manner described in that paragraph.”

«c) s'il n'est utilisé qu'une seule fois de la façon visée à l'alinéa b) de la défini- 30 tion de «maison de jeu» dans le paragraphe (1), si le tenancier ou une autre personne agissant pour son compte ou de concert avec lui, a utilisé un autre local dans une autre occasion de la façon 35 visée audit alinéa.»

45. Section 181 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: 45

45. L'article 181 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Appeal

“(8) A person who considers himself aggrieved by a declaration made pursuant to subsection (3) may appeal from the

“(8) Les personnes qui se sentent lésées par une décision rendue en vertu du para- 40 graphe (3) peuvent en appeler devant la

Appel

1976-77, c. 53, s. 9 and would accurately reflect the number of renewals permitted.

chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-77, reflétant ainsi correctement la situation actuelle.

Clause 43: This amendment would clarify the wording and broaden the basis on which an application under subsection 178.23(3) may be granted.

Subsection 178.23(4) at present reads as follows:

“(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).”

Article 43. — Clarification de l'énoncé du paragraphe 178.23(3) et adjonction d'une condition à remplir pour qu'il soit fait droit à la demande en cause.

Texte actuel du paragraphe 178.23(4) :

«(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte *cette demande*, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).»

Clause 44: New. Paragraph (c) would provide for a single prohibited use of a place in certain circumstances.

Article 44. — Nouveau. Adjonction de l'alinéa c) pour couvrir les cas où dans certaines circonstances le local n'a servi qu'une fois.

Clause 45: Consequential on the amendments proposed by clause 177 and subclause 2(10).

Article 45. — Découle des modifications proposées par l'article 177 et le paragraphe 2(10).

declaration to the appeal court, as defined in section 747, and, for the purposes of the appeal, sections 749 to 760 apply, with such modifications as the circumstances require."

5

46. Section 184 of the said Act is repealed.

47. Section 191 of the said Act is repealed.

1972, c. 13,
s. 15

48. Section 195.1 of the said Act is 10 amended by adding thereto the following subsection:

Definitions

"prostitution"
«prostitution»

"public place"
«endroit public»

"(2) In this section,
"prostitution" includes obtaining the services of a prostitute;
"public place" includes a motor vehicle located in or on a public place."

15

49. (1) Section 196 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "abandon" or "expose", 20 the following definition:

"aircraft"
«aéronef»

"aircraft" does not include a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from 25 the machine;"

(2) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "guardian", the following definition:

"operate"
«conduit»

"operate"
(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle, and
(b) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or 35 aircraft;"

(3) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "operate", the following definition:

"vessel"
«bateau»

"vessel" includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine."

45

cour d'appel au sens de l'article 747; pour les fins de cet appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.»

46. L'article 184 de la même loi est 5 abrogé.

47. L'article 191 de la même loi est abrogé.

48. L'article 195.1 de la même loi est 10 modifié par adjonction de ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 15

Définitions

«endroit public»
"public..."

«(2) Au présent article,
«endroit public» comprend un véhicule à moteur se trouvant dans un endroit public;

«prostitution» comprend l'obtention des 15 services d'une personne qui se livre à la prostitution.»

«prostitution»
"prostitution"

49. (1) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«abandonner» ou «exposer», de ce qui suit : 20

«aéronef» ne comprend pas un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;» 25

«aéronef»
"aircraft"

(2) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition d'«enfant», de ce qui suit :

«conduit»

«conduit»
"operate"

a) signifie, dans le cas d'un véhicule à 30 moteur, le conduire;

b) comprend, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, les piloter;

(3) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«aéro- 35 nef», de ce qui suit :

«bateau» comprend un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;» 40

«bateau»
"vessel"

Clause 46: This amendment would repeal an unnecessary provision that duplicates the offence provided for under section 118.

Section 184 reads as follows:

“184. Every one who, for the purpose of preventing, obstructing or delaying a peace officer who is executing a warrant issued under this Part in respect of a disorderly house or who is otherwise authorized to enter a disorderly house, does anything, or being the keeper of the disorderly house, permits anything to be done to give effect to that purpose is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 47: This amendment would repeal an anachronistic provision.

Section 191 reads as follows:

“191. (1) Every one who obtains or attempts to obtain anything from any person by playing a game in a vehicle, aircraft or vessel used as a public conveyance for passengers is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Every person in charge of a vehicle, aircraft or vessel and any person authorized by him may arrest, without warrant, a person who he has good reason to believe has committed or attempted to commit or is committing or attempting to commit an offence under this section.

(3) Every person who owns or operates a vehicle, aircraft or vessel to which this section applies shall keep posted up, in some conspicuous part thereof, a copy of this section or a notice to the like effect, and in default thereof is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 48: New. This amendment would ensure that the offence of soliciting applies to the person who initiates the solicitation, whether it is the prospective customer or the prostitute and would define “public place” to include a motor vehicle.

Clauses 49 and 50: Consequential on the amendments proposed by clause 52.

Article 46. — Abrogation d’un article superflu, l’infraction visée étant déjà prévue par l’article 118.

Texte actuel de l’article 184 :

«184. Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, en vue d’empêcher, gêner ou retarder un agent de la paix qui exécute un mandat émis sous l’autorité de la présente Partie à l’égard d’une maison de désordre, ou qui est autrement autorisé à pénétrer dans une maison de désordre, fait quelque chose ou, étant le tenancier de la maison de désordre, permet qu’on fasse quelque chose pour obtenir ce résultat.»

Article 47. — Abrogation d’une loi archaïque.

Texte actuel de l’article 191 :

«191. (1) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans, quiconque obtient ou tente d’obtenir quoi que ce soit d’une personne en pratiquant un jeu dans un véhicule, un aéronef ou un navire utilisé comme moyen de transport public pour des passagers ou voyageurs.

(2) Toute personne ayant la charge d’un véhicule, d’un aéronef ou d’un navire, de même qu’une personne autorisée par celle-ci, peut arrêter sans mandat un individu qui, d’après ce qu’elle a bonne raison de croire, a commis ou tenté de commettre ou commet ou tente de commettre, l’infraction visée au présent article.

(3) Toute personne qui possède ou exploite un véhicule, aéronef ou navire visé par le présent article, doit tenir affiché, dans quelque partie bien en vue dudit véhicule, aéronef ou navire, une copie de cet article, ou un avis au même effet, à défaut de quoi elle est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 48. — Nouveau. Est désormais coupable de sollicitation toute personne qui en prend l’initiative, que ce soit le client éventuel ou la personne qui se livre à la prostitution. «Endroit public» comprend désormais un véhicule à moteur.

Articles 49 et 50. — Découlent des modifications prévues à l’article 52.

50. Section 210 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death within
year and a day

“210. No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 233(1) or paragraph 237(a) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by means of which he caused or contributed to the cause of death.”

1974-75-76, c.
105, s. 4

51. Subsection 214(6) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, ss.
19 and 20;
1974-75-76 c.
93, ss. 14
and 20

52. The heading preceding section 233 and sections 233 to 240.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Motor Vehicles, Vessels and Aircraft

Dangerous
operation of
motor vehicles,
vessels and
aircraft

233. (1) Every one commits an offence who operates

(a) a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic that at the time is or might reasonably be expected to be on such place;

(b) a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea; or

(c) an aircraft in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of that aircraft or the place or air space in or through which the aircraft is operated.

50. L'article 210 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«210. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe 233(1) ou à l'alinéa 237a), à moins que la mort ne survienne dans une période d'un an et un jour à compter du moment où s'est produit le dernier fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort.»

Mort survenue
dans un an et
un jour

51. Le paragraphe 214(6) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, art. 4

52. L'intertitre qui précède l'article 233 et les articles 233 à 240.3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
19, 20;
1974-75-76, c.
93, art. 14, 20

«Véhicules à moteur, bateaux et aéronefs

233. (1) Commets une infraction quiconque conduit :

Conduite
dangereuse

a) un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisation qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation à ce moment ou raisonnablement prévisible à cet endroit;

b) un bateau ou des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet remorqué sur les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer d'une manière dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait;

c) un aéronef d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de cet aéronef, ou l'endroit ou l'espace dans lequel il est conduit.

Clause 51: Consequential on the amendment proposed by subclause 210(1).

Subsection 214(6) reads as follows:

“(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.”

Clauses 52 to 54: These amendments would repeal the offence of criminal negligence in the operation of a motor vehicle and would enact new offences of causing death or bodily harm by means of the commission of the offence of dangerous driving or the operation of a motor vehicle while impaired. The minimum punishment for a first conviction of the offence of the operation of a motor vehicle while impaired or with more than 80 mg of alcohol in the blood or failure or refusal to comply with a demand made by a peace officer to provide a sample of breath would be increased to a fine of three hundred dollars. The maximum fines and terms of imprisonment would be prescribed by the new section 668.1 proposed by clause 206 and section 668.23, renumbered by clause 205 and proposed to be amended by clause 207.

These amendments would also empower a peace officer, under the circumstances set out in the new paragraph 238(3)(b) and subsection 238(4), to demand that a person provide a sample of his blood. Under the circumstances set out in the new subsection 240(1), a justice, on an information presented personally by a peace officer or submitted by means of telecommunication pursuant to the new section 443.1 proposed by clause 104, may issue a warrant authorizing the taking of samples of the blood of a person. Consequential amendments with respect to the taking of blood samples, proposed to be made to the evidentiary provisions set out in section 241, would include the provision of a blood sample for analysis by an accused and the ability to test a blood sample for drugs other than alcohol. A person would not be convicted or discharged of more than one offence of failure or refusal to provide a sample of

Article 51. — Découle de la modification prévue au paragraphe 210(1).

Texte actuel du paragraphe 214(6) :

«(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.»

Articles 52 à 54. — Les modifications contenues dans ces articles du projet de loi sont principalement les suivantes :

Abrogation de l'infraction de négligence criminelle dans la mise en service d'un véhicule à moteur.

Création de nouvelles infractions pour avoir causé la mort et des lésions corporelles par la conduite de véhicule à moteur pendant que la faculté de conduire est affaiblie ou lors de la perpétration de l'infraction de conduite dangereuse.

Augmentation de la peine minimale à trois cents dollars dans les cas d'une première infraction pour conduite d'un véhicule à moteur par une personne dont les facultés sont affaiblies ou qui a un taux d'alcoolémie de 80 milligrammes d'alcool ou encore pour une infraction consistant à refuser de fournir un échantillon d'haleine à la demande d'un agent de la paix.

Création d'amendes maximales et de termes d'emprisonnement maximaux par le nouvel article 668.1 et prévu par le nouvel article 668.1 prévu par l'article 206 du projet de loi et l'article 668.23 renuméroté par l'article 205 du projet de loi et modifié par l'article 207.

Nouveau pouvoir conféré à l'agent de la paix : celui d'exiger le prélèvement d'un échantillon de sang lorsque les circonstances établies au nouvel alinéa 238(3)(b) et au paragraphe 238(4) se présentent. Dans les circonstances mentionnées au nouveau paragraphe 240(1), il peut demander à un juge de paix la délivrance d'un mandat l'autorisant à faire ce prélèvement. Cette demande peut se faire par une dénonciation présentée personnellement ou par tout moyen de télécommunication prévu au nouvel

Punishment	<p>(2) Every one who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Peine
Dangerous operation causing bodily harm	<p>(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to another person is guilty of 10 an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.</p>	<p>(3) Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) et cause 10 ainsi des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.</p>	Conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles
Dangerous operation causing death	<p>(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes 15 the death of another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.</p>	<p>(4) Quiconque commet une infraction 15 mentionnée au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>	Conduite de façon dangereuse causant ainsi la mort
Failure to keep watch on person towed	<p>234. (1) Every one who operates a 20 vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an 25 offence punishable on summary conviction.</p>	<p>234. (1) Est coupable d'une infraction 20 punissable par <u>procédure</u> sommaire, quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet, s'il ne se trouve à bord de ce bateau 25 une autre personne digne de confiance pour surveiller la personne remorquée.</p>	Omission de surveiller la personne remorquée
Towing of person after dark	<p>(2) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object 30 during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Est coupable d'une infraction punissable par <u>procédure</u> sommaire quiconque conduit un bateau qui remorque une per- 30 sonne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet entre une heure après le coucher du soleil et son lever.</p>	Remorquage d'une personne la nuit
Unseaworthy vessel and unsafe aircraft	<p>235. (1) Every one who knowingly</p> <p>(a) sends or being the master takes a 35 vessel that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament and that is unseaworthy</p> <p>(i) on a voyage from a place in 40 Canada to <u>any other place in or out of Canada</u>, or</p> <p>(ii) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada, or 45</p>	<p>235. (1) Est coupable d'un acte crimi- 35 nel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque accomplit une des actions suivantes mettant ainsi en danger la vie d'une personne :</p> <p>a) envoie sciemment ou étant le capi- 40 taine, conduit sciemment un navire innavigable <u>enregistré, immatriculé ou auquel un numéro d'identification a été accordé en vertu d'une loi du Parlement,</u></p> <p>(i) dans un voyage d'un endroit du 45 Canada à un autre endroit <u>situé soit au Canada ou à l'étranger,</u></p>	Bateau innavigable et aéronef en mauvais état

breath or blood or of driving with more than 80 mg of alcohol in his blood in respect of the same series of events.

The new subsection 242(1) would provide for a mandatory order of prohibition from the operation of a motor vehicle in respect of an offender who has been convicted or discharged of the offences set out in that subsection. The new subsection 242(2) would empower the court that sentences an offender to impose such a prohibition order in other cases and subsections 242(3) and (5) would restrict the offence of driving while disqualified to disqualifications imposed by reason of the commission of certain offences under the *Criminal Code*. The new section 243.1 would empower the court to order that the motor vehicle used in the commission of certain offences be immobilized, subject to the safeguards set out in that section.

These amendments would also enact offences in relation to aircraft, similar to those currently in place for motor vehicles and vessels, and all the above-mentioned amendments would apply to the same extent and in the same manner to motor vehicles, vessels and aircraft.

The heading preceding section 233 and sections 233 to 243 read as follows:

Automobiles, Dangerous Places and Unseaworthy Ships

“233. (1) Every one who is criminally negligent in the operation of a motor vehicle is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, having the care, charge or control of a vehicle that is involved in an accident with a person, vehicle or cattle in the charge of a person, with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vehicle, give his name and address and, where any person has been injured, offer assistance, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(3) In proceedings under subsection (2), evidence that an accused failed to stop his vehicle, offer assistance where any person has been injured and give his name and address is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil and criminal liability.

(4) Every one who drives a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic that at the time is or might reasonably be expected to be on such place, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

234. (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

article 443.1 proposé à l'article 104. Une série de modifications corrélatives dont la possibilité de vérifier la présence dans un échantillon sanguin d'une drogue autre que l'alcool sont établies à la suite de l'apparition de ce nouveau type de prélèvement et l'article 241 en contient quelques-unes relatives aux problèmes de preuve. Quant au défaut ou refus de fournir un échantillon de sang ou d'haleine, une personne ne pourra être condamnée ou libérée pour plus d'une infraction concernant la même série d'événements. Le même principe gouverne l'infraction pour conduite avec un taux d'alcoolémie de 80 milligrammes d'alcool dans le sang.

Une ordonnance obligatoire d'interdiction de conduire un véhicule à moteur est établie au nouveau paragraphe 242(1) et s'applique à la suite d'une condamnation ou libération pour les infractions mentionnées à cet article. La cour qui inflige la peine peut aussi, par le nouveau paragraphe 242(2), rendre une ordonnance dans les cas prévus à ce nouveau paragraphe et les paragraphes 242(3) et (5) restreignent l'infraction de conduite pendant l'interdiction aux interdictions imposées à la suite de certaines infractions au *Code criminel*. Le nouvel article 243.1 permet à la cour d'ordonner l'immobilisation du véhicule qui a servi à la commission d'infraction.

Ces modifications s'appliquent non seulement aux véhicules à moteur mais aussi aux bateaux et aux aéronefs.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 233 et des articles 233 à 243 :

Automobiles, endroits dangereux et navires innavigables

«233. (1) Quiconque est criminellement négligent dans la mise en service d'un véhicule à moteur est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule impliqué dans un accident avec une personne, un véhicule ou du bétail en la charge d'une personne, dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle, omet d'arrêter son véhicule, de donner ses nom et adresse, et, lorsqu'une personne a été blessée, d'offrir de l'aide, est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Dans des procédures prévues au paragraphe (2), la preuve qu'un prévenu a omis d'arrêter son véhicule, d'offrir de l'aide lorsqu'une personne a été blessée et de donner ses nom et adresse, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve d'une intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisation qui en est faite

(b) sends an aircraft on a flight or operates an aircraft that is not fit and safe for flight

and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years. 5

Defences

(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where the accused establishes that, 10

(a) in the case of an offence under paragraph (1)(a),

(i) he used all reasonable means to ensure that the vessel was seaworthy, or 15

(ii) to send or take the vessel while it was unseaworthy was, under the circumstances, reasonable and justifiable; and

(b) in the case of an offence under 20 paragraph (1)(b),

(i) he used all reasonable means to ensure that the aircraft was fit and safe for flight, or

(ii) to send or operate the aircraft 25 while it was not fit and safe for flight was, under the circumstances, reasonable and justifiable.

Consent of Attorney General

(3) No proceedings shall be instituted under this section without the consent in 30 writing of the Attorney General of Canada.

Failure to stop at scene of accident

236. (1) Every one who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with 35

(a) another person,

(b) a vehicle, vessel or aircraft in the charge of another person, or

(c) in the case of a vehicle, cattle in the charge of another person, 40

and with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vehicle, vessel or, where possible, his aircraft, give his name and address and, where any person has been injured or appears to require assist- 45 ance, offer assistance, is guilty of an indictable offence and is liable to impris-

(ii) dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un endroit au Canada;

b) envoie sciemment un aéronef en vol ou conduit sciemment un aéronef qui est 5 en mauvais état de vol.

Défense

(2) Un accusé ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article, s'il prouve : 10

a) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)a),

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le bateau était propre à la 15 navigation,

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances d'envoyer ou de conduire le bateau dans cet état d'innavigabilité; 20

b) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)b),

(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que l'aéronef était en bon état de vol, 25

(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de conduire un aéronef qui n'était pas en bon état de vol.

(3) Des poursuites ne peuvent être 30 intentées sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada. Consentement du procureur général

236. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maxi- 35 mal de deux ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule, bateau ou aéronef omet dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle d'arrêter son véhicule, son bateau ou, lorsqu'il est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse, et lorsqu'une personne a été blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir 40 de l'aide, dans le cas où ce véhicule, bateau, ou aéronef est impliqué dans un accident :

Défaut d'arrêter lors d'un accident

a) soit avec une autre personne;

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

234.1 (1) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is driving a motor vehicle or who has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved road-side screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(3) In proceedings under this section, where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

(4) In this section, "approved road-side screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of this section by order of the Attorney General of Canada.

235. (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section 234 or 236, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

ainsi que l'intensité de la circulation alors constatable ou raisonnablement prévisible à cet endroit, est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

234. (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

- a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;
- b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.

234.1 (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang du conducteur d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde à l'arrêt, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse convenable au moyen d'un alcooltest approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l'échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

- a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(3) Pour l'application du présent article, le prévenu est réputé avoir la garde ou le contrôle du véhicule à moteur lorsqu'il est prouvé qu'il occupait le siège habituel du conducteur, à moins d'établir qu'il n'a pas pris place à bord du véhicule dans l'intention de le faire démarrer.

(4) Au présent article, «alcooltest approuvé» désigne un instrument d'un genre conçu pour procéder à l'analyse chimique d'un échantillon de l'haleine d'une personne afin d'établir son taux d'alcoolémie et approuvé pour l'application du présent article par ordonnance du procureur général du Canada.

235. (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction à l'article 234 ou 236, peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié visé au paragraphe 237(6), sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.

onment not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Prima facie proof

(2) In proceedings under subsection (1), evidence that an accused failed to stop his vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, offer assistance where any person has been injured or appears to require assistance and give his name and address is, in the absence of evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil or criminal liability.

Operation of motor vehicle, vessel or aircraft while impaired or with more than 80 mg alcohol in blood

237. Every one commits an offence who operates a motor vehicle or vessel or operates or assists in the operation of an aircraft or has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft whether it is in motion or not,

(a) while his ability to operate the vehicle, vessel or aircraft is impaired by alcohol or a drug; or

(b) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration thereof in his blood exceeds eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood.

Definitions

"analyst"
«analyste»

"approved container"
«contenant approuvé»

238. (1) In this section and sections 239 to 241,

"analyst" means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of section 241;

"approved container" means

(a) in respect of breath samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the breath of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada, and

(b) in respect of blood samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the blood of a person for analysis and is approved as

b) soit avec un véhicule, un bateau ou un aéronef;

c) soit avec du bétail sous la responsabilité d'une autre personne, dans le cas d'un véhicule impliqué dans un accident.

(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), lorsqu'une personne a été blessée ou semble avoir besoin d'aide, la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d'offrir de l'aide, lorsqu'une personne est blessée ou semble avoir besoin d'aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de l'intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

Preuve prima facie

237. Commet une infraction, quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, dans un des cas suivants :

Capacité de conduire affaiblie

a) lorsque sa capacité de conduire ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue;

b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son taux d'alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang.

238. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 239 à 241.

Définitions

«alcootest approuvé»

Instrument d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse en vue de déterminer le taux d'alcoolémie de cette personne et qui est approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«alcootest approuvé»
"approved instrument"

«analyste» Personne désignée comme analyste par le procureur général du Canada aux fins de l'article 241.

«analyste»
"analyst"

«appareil de détection approuvé» Instrument d'un genre conçu pour déceler la

«appareil de détection approuvé»
"approved screening ..."

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

236. (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

236.1 Where a person who is guilty of an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 has previously been convicted of an offence under any of those sections, that conviction or those convictions shall be deemed to be, for the purpose of determining the punishment to which the person is subject under any of those sections, a first or second offence, as the case may be.

237. (1) In any proceedings under section 234 or 236,

(a) where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion;

(b) the result of a chemical analysis of a sample of the breath of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 235(1)) or of the blood, urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), if

(i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

(a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

(b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

(c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

236. (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde à l'arrêt dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

(a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

(b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

(c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparait un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.

236.1 La personne coupable d'une infraction aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 après avoir été condamnée en vertu de l'un quelconque de ces articles, est réputée, pour l'établissement des peines dont ces articles la rendent passible, avoir commis une première ou une deuxième infraction, selon le cas.

237. (1) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234 ou 236,

(a) lorsqu'il est prouvé que le prévenu occupait la place ordinairement occupée par le conducteur d'un véhicule à moteur, il est réputé avoir eu la garde ou le contrôle du véhicule, à moins qu'il n'établisse qu'il n'avait pas pris place dans ou sur le véhicule afin de le mettre en marche;

(b) le résultat d'une analyse chimique d'un échantillon de l'haleine du prévenu (autre qu'un échantillon prélevé en conformité d'une sommation faite en vertu du paragraphe 235 (1)) ou du sang, de l'urine ou autre substance corporelle du prévenu peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, le prévenu n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

(c) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1),

(i) si au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(ii) si chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été commise et, de toute façon, pas plus de deux

	suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;	présence d'alcool dans le sang d'une personne et approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.
"approved instrument" «alcootest approuvé»	"approved instrument" means an instrument of a kind that is designed to receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;	5 «contenant approuvé» Selon le cas, a) <u>un</u> contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse et qui est approuvé comme contenant approprié pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada;
"approved screening device" «appareil de...»	"approved screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of section 241 by order of the Attorney General of Canada;	10 b) <u>un</u> contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de sang d'une personne pour analyse et qui est approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.
"qualified medical practitioner" «médecin qualifié»	"qualified medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;	20 «médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province.
"qualified technician" «technicien qualifié»	"qualified technician" means, (a) <u>in respect of breath samples</u> , a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument, and (b) <u>in respect of blood samples</u> , any person or class of persons designated by the Attorney General as being qualified to take samples of blood for the purposes of this section and sections 240 and 241.	25 «technicien qualifié» a) <u>Dans le cas d'un échantillon d'haleine, toute personne désignée</u> par le procureur général comme étant qualifiée pour manipuler un alcootest approuvé; b) <u>dans le cas d'un échantillon de sang, toute personne désignée</u> par le procureur général comme étant qualifiée pour prélever un échantillon de sang aux fins du présent article et des articles 240 et 241.
Testing for presence of alcohol in blood	(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is <u>operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or who has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft</u> , whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable proper analysis of his breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the	35 (2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang de la <u>personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef</u> , que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui soumettre, immédiatement, un échantillon d'haleine selon qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse à l'aide d'un appareil de détection approuvé et le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

5 «contenant approuvé»
"approved container"

«médecin qualifié»
"qualified medical ..."

«technicien qualifié»
"qualified technician"

Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang

(iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and

(iv) a chemical analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician, evidence of the results of the chemical analyses so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the proportion determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the proportions determined by such analyses;

(c.1) where a sample of blood of the accused has been taken, if the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, evidence of the result of a chemical analysis of the sample of blood is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed.

(d) a certificate of an analyst stating that he has made a chemical analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of any substance or solution intended for use in an approved instrument and identified in the certificate and that the sample analyzed by him was found to be suitable for use in an approved instrument, is evidence that the substance or solution so identified is suitable for use in an approved instrument, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(f) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), a certificate of a qualified technician stating

(i) that each chemical analysis of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,

(ii) the results of the chemical analyses so made, and

(iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(B) the time when and place where each sample and any specimen described in clause (A) was taken, and

(C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by the technician,

is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and evidence that person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or

heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier,

(iii) si chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) si une analyse chimique de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié,

la preuve des résultats des analyses chimiques ainsi faites fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie dans le sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents;

c.1) lorsqu'un échantillon de sang du prévenu a été prélevé, le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction alléguée et en tous les cas au plus tard deux heures après, le résultat de l'analyse chimique de l'échantillon constitue, en l'absence de preuve contraire une preuve du taux d'alcoolémie du prévenu au moment de l'infraction présumée;

d) un certificat d'un analyste, déclarant qu'il a effectué une analyse chimique d'un échantillon du sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle du prévenu en indiquant les résultats de son analyse, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

e) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'une substance ou solution conçue pour être utilisée dans un instrument approuvé et identifiée dans le certificat, et que l'échantillon analysé par lui a été considéré comme propre à être utilisé dans un instrument approuvé, fait preuve de ce que la substance ou solution ainsi identifiée est propre à être utilisée dans un instrument approuvé, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et

f) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1), un certificat d'un technicien qualifié énonçant

(i) que chaque analyse chimique des échantillons a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,

(ii) que les résultats des analyses chimiques ainsi faites, et

(iii) dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons,

(A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et que, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(B) le temps et le lieu où chaque échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et

(C) que chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé manipulé par lui,

fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.

(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent

peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

Samples of
breath or blood
where
reasonable
belief of
commission of
offence

(3) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable

(a) such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician, or

(b) where the peace officer has reasonable and probable grounds to believe that, by reason of any physical condition of the person,

(i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or
(ii) it would be impracticable to obtain a sample of his breath,

such samples of his blood in accordance with subsection (4) as in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken.

Exception

(4) Samples of blood may only be taken from a person by or under the supervision of a qualified medical practitioner pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (3) if the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such samples would not endanger the life or health of the person.

Failure or
refusal to
provide sample

(5) Every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under this section.

(3) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, par suite d'absorption d'alcool, une infraction à l'article 237, peut lui ordonner de lui fournir immédiatement ou dès que possible les échantillons suivants :

Prélèvement
d'échantillon
d'haleine
lorsqu'il y a
motif raisonnable de croire
qu'une
infraction a été
commise

a) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie;

b) soit les échantillons de sang suivant le paragraphe (4), qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une de ces conditions se présente :

(i) celle-ci peut être, de l'avis d'un technicien qualifié, incapable de fournir un échantillon d'haleine,
(ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne serait pas commode.

Aux fins de prélever les échantillons de sang ou d'haleine, l'agent de la paix peut demander immédiatement ou dès que possible que cette personne le suive.

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés sur une personne à la suite d'un ordre de l'agent de la paix en vertu du paragraphe (3), que si un médecin qualifié est convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

Exception

(5) Commets une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre que lui donne un agent de la paix en vertu du présent article.

Défaut ou refus
de fournir un
échantillon

refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(3) In any proceedings under section 234, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 234.1 or subsection 235(1) is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

(4) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(d), (e) or (f) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst or of the qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(d), (e) or (f) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.

(6) In this section

“analyst” means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of this section;

“approved container” means a container of a kind designed to receive a sample of the breath of a person for chemical analysis and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

“approved instrument” means an instrument of a kind that is designed to receive and make a chemical analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

“qualified technician” means a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument.

238. (1) Repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 19(1)

(2) Repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 19(1)

(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), “registrar of motor vehicles” includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.

239. Every one who, without lawful excuse, owns or has the care, charge or control of a motor vehicle or vessel equipped with an apparatus for making a smoke screen is guilty of an offence punishable on summary conviction.

240. (1) Every one who navigates or operates a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner

article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions des articles 234.1, 235 ou 240.1, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l'article 234.1 ou du paragraphe 235(1), est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

(4) Un prévenu contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)d), e) ou f) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste ou du technicien qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

(5) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité de l'alinéa (1)d), e) ou f) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné au prévenu un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

(6) Au présent article,

«analyste» signifie une personne que le procureur général désigne comme analyste aux fins du présent article;

«contenant approuvé» désigne un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse chimique et qui est approuvé comme contenant approprié aux fins du présent article par une ordonnance, du procureur général du Canada;

«instrument approuvé» désigne un instrument d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse chimique en vue de mesurer la proportion d'alcool dans le sang de cette personne et qui est approuvé comme instrument approprié aux fins du présent article par ordonnance du procureur général du Canada;

«technicien qualifié» signifie une personne que le procureur général désigne comme étant qualifiée pour manipuler un instrument approuvé.

238. (1) Abrogé, 1974-75-76, c. 93, par. 19(1)

(2) Abrogé, 1974-75-76, c. 93, par. 19(1)

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registraire des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

Only one determination of guilt for failure to comply with demand

(6) Where a person is convicted or discharged under section 660 of an offence under paragraph 237(b) or subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction, he shall not be convicted or discharged under section 660 of another offence under subsection (5) in respect of the same transaction. 10

Punishment

239. (1) Every one who commits an offence under section 237 or 238 is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable, in addition to any other punishment 15 that may be imposed for the offence, whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine of not less than three hundred dollars; 20

(b) for a second offence, to imprisonment for not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to 25 imprisonment for not less than ninety days.

Idem

(2) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes bodily harm to any other person is 30 guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Idem

(3) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby 35 causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Idem

(4) Where a person is convicted of an 40 offence under paragraph 237(a) or (b) or subsection 238(5), he shall be deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if he has previously been convicted of an offence 45 under any of those provisions.

(6) Une personne déclarée coupable, ou libérée en vertu de l'article 660 pour une infraction prévue à l'alinéa 237b) ou au paragraphe (5), à la suite d'un refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b), dans une affaire, ne doit pas être déclarée coupable ou libérée en vertu de l'article 660 pour la commission d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) 10 concernant la même affaire.

Une seule accusation pour défaut ou refus de répondre à un ordre

239. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 237 ou 238, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire ou par mise en accu- 15 sation et est passible, en plus de toute autre peine qui peut être infligée pour cette infraction, des peines suivantes :

Peine

a) pour la première infraction, une amende minimale de trois cents dollars; 20

b) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de quatorze jours;

c) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de quatre-vingt-dix jours. 25

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. 30

Idem

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause ainsi la mort d'une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans. 35

Idem

(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 237a) ou b) ou au paragraphe 238(5), est réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente 40 si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue à ces dispositions.

Idem

that is dangerous to navigation, life or limb, having regard to all the circumstances including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who navigates or operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Every one who navigates or operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Every one who, while his ability to navigate or operate a vessel is impaired by alcohol or a drug, navigates or operates a vessel is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Every one who, having the care, charge or control of a vessel that is involved in an accident with a person or another vessel in the charge of a person, with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vessel, give his name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(6) In proceeding under subsection (5), evidence that an accused failed to stop his vessel, offer assistance where any person has been injured or appears to require assistance and give his name and address is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil or criminal liability.

(7) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204, 219, subsection (1), (2), (3), (4) or (5) of this section, section 240.1 or 240.2, committed by means of a vessel, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from navigating or operating a vessel on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada at all times or at such times and places as may be specified in the order

(a) during any period that the court, judge, justice or magistrate considers proper, if he is liable to imprisonment for life in respect of that offence, or

(b) during any period not exceeding three years, if he is not liable to imprisonment for life in respect of that offence.

(8) No order made under subsection (7) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

(9) Every one who navigates or operates a vessel on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada while he is prohibited from navigating or operating a vessel by reason of an order made pursuant to subsection (7) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(10) For the purposes of this section and sections 240.1, 240.2 and 295, "vessel" includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine.

240.1 (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preced-

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registreateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.

239. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans justification légitime, est propriétaire, ou à la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule à moteur ou d'un bateau muni d'un appareil produisant un écran de fumée.

240. (1) Quiconque, sur les eaux intérieures du Canada ou sur la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer, conduit ou utilise en bateau ou des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet remorqué, d'une manière susceptible de compromettre la sécurité de la navigation ou de la vie humaine, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait, est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet, s'il ne se trouve à bord du bateau une autre personne digne de confiance pour surveiller la personne remorquée.

(3) Est coupable d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet durant la période commençant une heure après le coucher du soleil et se terminant au lever du soleil.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, alors que sa capacité de conduire ou d'utiliser un bateau est affaiblie par l'alcool ou une drogue, conduit ou utilise un bateau.

(5) Quiconque, ayant le soin, la charge ou la surveillance d'un bateau impliqué dans un accident avec une personne ou un autre bateau dont quelqu'un est responsable, omet, dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle, d'arrêter son bateau, de donner son nom et adresse et, si quelqu'un est blessé ou semble avoir besoin de secours, d'offrir de l'aide est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(6) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe (5), la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son bateau, d'offrir de l'aide lorsque quelqu'un a été blessé ou semblait avoir besoin de secours, et de donner son nom et son adresse constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de son intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

(7) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 203, 204, 219, le paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) du présent article, l'article 240.1 ou l'article 240.2, commise au moyen d'un bateau, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire ou d'utiliser un bateau sur les eaux intérieures du Canada ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer à quelque moment que ce soit ou aux moments et dans les lieux qui peuvent être spécifiés dans l'ordonnance

a) durant toute période que la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat estime appropriée, si l'accusé est passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction, ou

Conditional
discharge

(5) Notwithstanding subsection 660(1), a court may, instead of convicting a person of an offence under section 237, after hearing medical or other evidence, if it considers that the person is in need of treatment for alcohol or drug abuse and that it would not be contrary to the public interest, by order direct that the person be discharged under section 660 on the conditions prescribed in a probation order in accordance with section 663, including a condition that he submit to treatment for alcohol or drug abuse.

Telewarrants to
obtain blood
samples

240. (1) Subject to subsection (2), where a justice is satisfied, by an information on oath in Form 1 or a provincial court judge is satisfied on an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication that meets the requirements set out in subsection 20 443.1, that there are reasonable grounds to believe that

(a) a person has, within the preceding two hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237 and that person was involved in an accident resulting in the death of, or bodily harm to, any person, and

(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his blood, and

(ii) the taking of a sample of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice or provincial court judge, as the case may be, may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take or supervise a qualified technician in the taking of such samples of the blood of the person as in the opinion of the person taking the samples

Libération
conditionnelle

(5) Nonobstant le paragraphe 660(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, la libérer en vertu de l'article 660 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; la libération est accompagnée d'une ordonnance de probation rendue en conformité avec l'article 663 dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.

240. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix ou un juge de la cour provinciale qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant le formulaire 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 443.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, une personne a perpétré au cours des deux heures précédentes une infraction prévue à l'article 237 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette personne est impliquée dans un accident causant des lésions corporelles à une personne ou la mort de celle-ci;

b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis :

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne,

peut décerner un mandat, selon le cas, autorisant un agent de la paix à demander à un médecin qualifié de prélever des échantillons de sang ou de surveiller un technicien qualifié qui prélève ces échantillons estimés, par la personne qui les pré-

Télémandats
pour obtention
d'échantillons
de sang

ing two hours has committed, an offence under subsection 240(4), he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

240.2 Every one who navigates or operates a vessel having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

240.3 Those provisions of section 237 that are in force apply *mutatis mutandis* to any proceeding under section 240 or 240.2.

241. Every one who

(a) prevents or impedes or attempts to prevent or impede any person who is attempting to save his own life, or

(b) without reasonable cause prevents or impedes or attempts to prevent or impede any person who is attempting to save the life of another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

242. (1) Every one who makes or causes to be made an opening in ice that is open to or frequented by the public is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the opening exists.

(2) Every one who leaves an excavation on land that he owns or of which he has charge or supervision is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the excavation exists.

(3) Every one who fails to perform a duty imposed by subsection (1) or (2)

(a) is guilty of manslaughter, if the death of any person results therefrom;

(b) is guilty of an offence under section 245.3, if bodily harm to any person results therefrom; or

(c) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

243. (1) Every one who sends or attempts to send or being the master knowingly takes a Canadian ship

(a) on a voyage from a place in Canada to any other place, whether that voyage is by sea or by coastal or inland waters, or

(b) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada,

in an unseaworthy condition from any cause, and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where he proves

(a) that he used all reasonable means to ensure that the ship was in a seaworthy state, or

(b) that to send or take the ship in that unseaworthy condition was, under the circumstances, reasonable and justifiable.

(3) No proceeding shall be instituted under this section without the consent in writing of the Attorney General of Canada."

b) durant toute période d'au plus trois ans, si l'accusé n'est pas passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction.

(8) Aucune ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (7) n'a pour effet d'empêcher une personne d'agir en qualité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien.

(9) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque conduit ou utilise un bateau sur les eaux intérieures du Canada ou sur la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer, alors qu'il lui est interdit de conduire ou d'utiliser un bateau en raison d'une ordonnance rendue conformément au paragraphe (7).

(10) Aux fins du présent article et des articles 240.1, 240.2 et 295, «bateau» comprend une machine conçue pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine.

240.1 (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction au paragraphe 240(4) peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié, mentionné au paragraphe 237(6) sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

240.2 Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 milligrammes de sang.

240.3 Les dispositions de l'article 237 qui sont en vigueur s'appliquent *mutatis mutandis* à toutes procédures engagées en vertu des articles 240 ou 240.2.

241. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

a) empêche ou entrave, ou tente d'empêcher ou d'entraver une personne qui essaie de sauver sa propre vie, ou

b) sans motif raisonnable, empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver toute personne qui essaie de sauver la vie d'une autre.

242. (1) Quiconque pratique ou fait pratiquer une ouverture dans une étendue de glace accessible au public ou fréquentée par le public, a le devoir légal de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette ouverture existe.

(2) Quiconque laisse une excavation sur un terrain qui lui appartient, ou dont il a la garde ou la surveillance, a le devoir légal de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette excavation existe.

(3) Quiconque ne s'acquitte pas d'un devoir imposé par le paragraphe (1) ou (2)

a) se rend coupable d'homicide involontaire coupable, si la mort d'une personne en résulte;

b) est coupable de l'infraction prévue à l'article 245.3, s'il en résulte des lésions corporelles à une personne; ou

	are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood.	lève, nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer, s'il y a lieu, le taux d'alcoolémie de cette personne.	
Form	(2) A warrant issued pursuant to subsection (1) may be in Form 5 or 5.1 varied to suit the case.	(2) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut être rédigé suivant les formulaires 5 ou 5.1 en les adaptant aux circonstances.	Formulaire
Information on oath	(3) Notwithstanding paragraphs 443.1(4)(b) and (c), an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication for the purposes of this section shall include, instead of the statements referred to in those paragraphs, a statement setting out the offence alleged to have been committed and identifying the person from whom blood samples are to be taken.	(3) Nonobstant les alinéas 443.1(4)b) et c), une dénonciation sous serment présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication pour l'application du présent article comprend au lieu des déclarations prévues à ces alinéas, des déclarations établissant l'infraction reprochée et l'identification de la personne qui fera l'objet des prélèvements de sang.	Dénonciation sous serment
Duration of warrant	(4) Samples of blood may be taken from a person pursuant to a warrant issued pursuant to subsection (1) only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) continue to exist in respect of that person.	(4) Une personne visée par un mandat délivré suivant le paragraphe (1) peut subir des prélèvements de sang seulement durant la période évaluée par un médecin qualifié comme étant celle où les conditions prévues aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii) continuent d'exister.	Durée du mandat
Facsimile to person	(5) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile of the warrant to the person from whom the blood samples were taken.	(5) Après l'exécution d'un mandat délivré suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit aussitôt que possible en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou dans le cas d'un mandat délivré par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.	Fac-similé ou copie à la personne
Proceedings under s.237 or 238	241. (1) In any proceedings under section 237 or 238, (a) where it is proved that the accused occupied the seat or position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle, vessel or aircraft or who assists in the operation of an aircraft, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, unless he establishes that he did not occupy that seat or position for the purpose of setting the vehicle, vessel or aircraft in motion or assisting in the operation of the aircraft, as the case may be;	241. (1) Dans des poursuites en vertu de l'article 237 ou 238, les règles suivantes s'appliquent : a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef, il est réputé avoir eu la garde ou le contrôle de ces derniers à moins qu'il établisse qu'il n'occupait pas la place ou position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à les conduire, selon le cas;	Poursuites en vertu de l'article 237 ou 238

c) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

243. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou, étant le capitaine ou patron, sciemment conduit

a) dans un voyage d'un endroit du Canada à un autre endroit, que ce voyage s'opère par mer, le long des côtes ou dans des eaux internes, ou

b) dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un endroit au Canada,

un navire canadien qui, pour une raison quelconque, est innavigable, et, ainsi, met la vie de quelque personne en danger.

(2) Un prévenu ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article, s'il prouve

a) qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le navire était propre à la navigation, ou

b) qu'il était raisonnable et justifiable, dans les circonstances, d'envoyer ou conduire le navire en cet état d'innavigabilité.

(3) Nulle procédure ne doit être intentée sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada.»

(b) the result of an analysis of a sample of the breath or blood of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 238(3)) or of the urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), if

(i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,

(ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and, in the case of the first sample, not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

(iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and

(iv) an analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

evidence of the results of the analyses so made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine ou du sang de l'accusé (autre qu'un échantillon prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3)) ou de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), la preuve des résultats des analyses fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été perpétrée, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine de l'accusé dans un contenant approuvé, et si, à la demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(ii) chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été perpétrée et, dans le cas du premier échantillon, pas plus de deux heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier,

(iii) chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et

(iv) une analyse de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié;

lowest of the concentrations determined by such analyses;

(d) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) 5 or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took a 10 sufficient quantity of blood, and a sufficient quantity of blood was retained, to permit an analysis thereof to be made at the request of the accused and, at the request of the 15 accused made within three months from the taking of the samples, a specimen of the blood was ordered to be released pursuant to subsection (4), 20

(ii) the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than 25 two hours after that time,

(iii) the sample was taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the supervision of a qualified medical practitioner, and alcohol was not used in the pro- 30 cess of taking the sample,

(iv) the sample was received from the accused directly or placed directly into an approved container that was subsequently sealed, and 35

(v) an analysis of the sample was made by an analyst,

evidence of the results of the analysis is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of 40 alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by such analysis or, where more than one sample was 45 analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined 50 by such analyses;

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat 5 décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, la preuve des résultats des analyses ainsi faites constitue la preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux 10 d'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été perpétrée, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible d'entre eux s'ils sont diffé- 15 rents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris des échantillons de sang en quan- 20 tité suffisante et une quantité suffisante de sang a été retenue pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, à la demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélève- 25 ment, un tel spécimen lui a été fourni en conformité avec le paragraphe (4),

(ii) l'échantillon a été prélevé, le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction alléguée et 30 dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) l'échantillon a été prélevé par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la surveillance d'un 35 médecin qualifié et l'alcool n'a pas été utilisé dans le processus de prélèvement de l'échantillon,

(iv) l'échantillon a été reçu de l'accusé directement ou a été placé direc- 40 tement dans un contenant approuvé et scellé par la suite, et

(v) une analyse de l'échantillon a été faite par un analyste;

45

e) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échan- 40 tillon de sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé en indiquant les résultats de son 45 analyse fait preuve des faits allégués

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(f) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of an alcohol standard that is identified in the certificate and intended for use with an approved instrument and that the sample of the standard analyzed by him was found to be suitable for use with an approved instrument, is evidence that the alcohol standard so identified is suitable for use with an approved instrument without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(g) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), a certificate of a qualified technician stating

(i) that the analysis of each of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him and ascertained by him to be in proper working order by means of an alcohol standard, identified in the certificate, that is suitable for use with an approved instrument,

(ii) the results of the analyses so made, and

(iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide the accused with a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, the accused was thereupon provided with such a specimen,

(B) the time when and place where each sample and any specimen

dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

f) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'un alcool type identifié dans le certificat et conçu pour être utilisé en corrélation avec un alcootest approuvé, et qu'il s'est révélé que l'échantillon analysé par lui convenait bien pour l'utilisation en corrélation avec un alcootest approuvé, fait preuve de ce que l'alcool type ainsi identifié est convenable pour utilisation avec un alcootest approuvé, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

g) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 238(3), un certificat d'un technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, si le certificat du technicien qualifié énonce ce qui suit :

(i) la mention que l'analyse de chacun des échantillons a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par lui et dont il s'est assuré du bon fonctionnement au moyen d'un alcool type identifié dans le certificat comme se prêtant bien à l'utilisation avec cet alcootest approuvé,

(ii) la mention des résultats des analyses ainsi faites,

(iii) la mention, dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons :

(A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine de ce dernier, dans un contenant approuvé, et que, à la demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(B) du temps et du lieu où chaque échantillon et un spécimen quelcon-

described in clause (A) was taken,
and
(C) that each sample was received
from the accused directly into an
approved container or into an
approved instrument operated by
the technician, 5

is evidence of the facts alleged in the
certificate without proof of the signature
or the official character of the person
appearing to have signed the certificate; 10

(h) where a sample of the blood of the
accused has been taken pursuant to a
demand made under subsection 238(3)
or otherwise with the consent of the
accused or pursuant to a warrant issued
under section 240, 15

(i) a certificate of a qualified medical
practitioner stating that

(A) he took or supervised a qualified
technician who took the sample
and that before the sample was
taken he was of the opinion that the
taking of a blood sample from the
person would not endanger the life
or health of the person and, in the
case of a demand made under a
warrant issued under section 240,
that by reason of any physical or
mental condition of the accused
that resulted from the consumption
of alcohol, the accident or any
other occurrence related to or
resulting from the accident, the
person was unable to consent to the
taking of his blood, 25

(B) a sufficient quantity of the
blood of the accused was taken to
permit an analysis thereof to be
made at the request of the accused, 40

(C) the time when and place where
the sample was taken,

(D) alcohol was not used in the
process of taking the sample, and

(E) the sample was received from
the accused directly or placed
directly into a container that was
subsequently sealed and that is
identified in the certificate, or 45

que mentionné dans la disposition
(A) ont été prélevés,
(C) que chaque échantillon a été
reçu directement de l'accusé dans
un contenant approuvé ou dans un
alcootest approuvé, manipulé par
lui; 5

h) lorsque les échantillons de sang de
l'accusé ont été prélevés conformément
à une demande faite en vertu du para-
graphe 238(3), conformément à un
mandat délivré en vertu de l'article 240
ou autrement avec le consentement de
l'accusé, un certificat d'un médecin qua-
lifié ou d'un technicien qualifié fait
preuve des faits allégués dans le certi-
cat sans qu'il soit nécessaire de prouver
la signature ou la qualité officielle du
signataire, 15

(i) si ce certificat du médecin qualifié
énonce ce qui suit : 20

(A) la mention qu'il a lui-même
prélevé ou qu'il a surveillé le techni-
cien qualifié qui a prélevé les
échantillons, qu'il était d'avis, avant
les prélèvements, que ces derniers
ne mettraient pas en danger la vie
ou la santé de l'accusé et qu'il était
d'avis, dans le cas d'une demande
faite en vertu d'un mandat délivré
en vertu de l'article 240, que l'ac-
cusé était incapable de donner un
consentement au prélèvement de
son sang à cause de son état physi-
que ou psychologique résultant de
l'absorption d'alcool, de l'accident
ou de tout événement résultant de
l'accident ou lié à celui-ci, 25

(B) la mention qu'une quantité suf-
fisante du sang de l'accusé a été
prélevée pour en permettre une
analyse à la demande de celui-ci, 40

(C) la mention du temps et du lieu
où chaque échantillon a été prélevé,

(D) la mention que l'alcool n'a pas
été utilisé dans le processus de pré-
lèvement de l'échantillon, et 45

(E) la mention que chaque échan-
tillon a été reçu directement de
l'accusé dans un contenant scellé et
identifié dans le certificat, 50

(ii) a certificate of a qualified technician stating the facts referred to in clauses (i)(B) to (E)

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(i) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood of the accused that was contained in a sealed approved container identified in the certificate, the date on which and place where the sample was analyzed and the results of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) No person is required to give a sample of urine or other bodily substance for analysis for the purposes of this section except breath or blood as required under section 238, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(3) In any proceedings under section 237, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 238 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within three months from the day on which a sample of his blood was taken, order the release of a specimen of the blood of the accused for the purpose of an examination or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the

(ii) si ce certificat du technicien qualifié énonce les faits mentionnés aux dispositions (i)(B) à (E);

i) un certificat de l'analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon du sang de l'accusé présent dans un contenant approuvé, scellé et identifié dans le certificat, indiquant le moment, le lieu de l'analyse et les résultats de celle-ci, fait foi des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse aux fins du présent article à l'exception des échantillons d'haléine et de sang visés à l'article 238, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas recevable; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des poursuites.

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 237 la preuve que l'accusé, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une demande qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l'article 238, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite, d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les trois mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang soit rendu accessible pour les fins d'un examen ou d'une analyse de celui-ci sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du

No obligation to give sample except as required under s.238

Evidence of failure to comply with demand where offence under s.237 charged

Release of specimen for testing

Absence d'obligation de fournir un échantillon

Preuve du défaut d'obtempérer à la sommation dans le cas d'une infraction à l'article 237

Accessibilité au spécimen pour analyse

Testing blood for presence of drugs	safeguarding of the specimen and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.	spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.	
	(5) Where a sample of blood of an accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, the sample may be tested for the presence of drugs in the blood of the accused.	(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat délivré en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, peut faire l'objet d'analyse afin de déceler la présence de drogues dans le sang de l'accusé.	Analyse du sang pour présence de drogues
Attendance and right to cross-examine	(6) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.	(6) Un accusé, contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.	Présence et droit de contre-interroger
Notice of intention to produce certificate	(7) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.	(7) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité avec l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné à l'accusé un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.	Avis de l'intention de produire le certificat
Mandatory order of prohibition	242. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence under section 237 or 238 and, at the time the offence was committed or within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be,	242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660 pour une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et lorsqu'il conduisait ou avait la charge ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :	Ordonnance d'interdiction obligatoire
	(a) for a first offence, during a period of not more than three years and not less than three months;	a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;	
	(b) for a second offence, during a period of not more than three years and not less than six months; and	b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et	
	(c) for each subsequent offence, during a period of not more than three years and not less than one year.	c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.	
Discretionary order of prohibition	(2) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence	(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660	Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

under section 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 or this section committed by means of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be,

(a) during any period that the court considers proper, if the offender is liable to imprisonment for life in respect of that offence;

(b) during any period not exceeding ten years, if the offender is liable to imprisonment for more than five years but less than life in respect of that offence; and

(c) during any period not exceeding three years, in any other case.

Saving

(3) No order made under subsection (1) or (2) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

Operation of motor vehicle, vessel or aircraft while disqualified

(4) Everyone who operates a motor vehicle, vessel or aircraft in Canada while he is disqualified from doing so

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft ordered pursuant to subsection (1) or (2); or

(b) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed

(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or

(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

pour une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article, commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;

b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement pour plus de cinq ans mais moins que la vie;

c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas.

(3) Aucune ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) et (2) ne doit empêcher une personne d'agir comme capitaine, lieutenant ou officier mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, lieutenant ou d'officier mécanicien.

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire, est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Conduite d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, durant l'interdiction

(5) Pour l'application du présent article, «interdiction» s'entend à la fois :

a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef prononcée en vertu du paragraphe (1) ou (2);

b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération en vertu de l'article 660 pour une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire

Définition d'«interdiction»

in respect of a conviction or discharge under section 660 of any offence referred to in subsection (1) or (2).

un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée

- (i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur, ou
- (ii) en vertu d'une loi du Parlement, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

Proceedings on making of prohibition order

243. (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 242(1) or (2) in relation to an offender, it shall cause

- (a) the order to be read by or to the offender;
- (b) a copy of the order to be given to the offender; and
- (c) the offender to be informed of subsection 242(4).

243. (1) Une cour qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu du paragraphe 242(1) ou (2) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :

- a) l'ordonnance est lue au contrevenant ou par celui-ci;
- b) une copie de l'ordonnance est remise au contrevenant;
- c) le contrevenant est informé des dispositions du paragraphe 242(4).

Procédures d'ordonnance d'interdiction

Endorsement by offender

(2) After subsection (1) has been complied with in relation to an offender who is bound by an order referred to in that subsection, the offender shall endorse the order, acknowledging receipt of a copy thereof and that the order has been explained to him.

(2) Après que les exigences du paragraphe (1) ont été satisfaites, l'accusé signe l'ordonnance attestant ainsi qu'il en a reçu copie et qu'elle lui a été expliquée.

Signature de l'accusé

Validity of order not affected

(3) The failure of an offender to endorse an order pursuant to subsection (2) does not affect the validity of the order.

(3) Le défaut de se conformer au paragraphe (2) n'affecte pas la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance non affectée

Onus

(4) In the absence of evidence to the contrary, where it is proved that a disqualification referred to in paragraph 242(5)(b) has been imposed on a person and that notice of such disqualification has been mailed by registered or certified mail to that person, that person shall, after five days following the mailing of the notice, be deemed to have received the notice and to have knowledge of the disqualification, of the date of its commencement and of its duration.

(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date de commencement et de sa durée.

Certificate admissible in evidence

(5) In proceedings under section 242, a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified from

- (a) driving a motor vehicle in a province, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province, or

(5) Dans les poursuites engagées en vertu de l'article 242, un certificat constitue la preuve des faits qui y sont allégués sans preuve nécessaire de la signature ou de la qualité officielle du signataire lorsqu'il établit avec détails raisonnables, ce qui suit :

Admissibilité du certificat ou preuve

(b) operating a vessel or aircraft, purporting to be signed by the Minister of Transport

is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

Notice to accused

(6) Subsection (5) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

Definition of "registrar of motor vehicles"

(7) In subsection (5), "registrar of motor vehicles" includes the deputy of that registrar and any other person or body, by whatever name or title designated, that from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.

Order of immobilization

243.1 (1) Subject to this section, where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence under any of sections 203, 204, 219 or 233 to 238 or 242 committed by means of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, order that the motor vehicle, vessel or aircraft by means of which the offence was committed or any motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, for which it has been exchanged be immobilized during any period not exceeding one year, subject to such conditions and in such manner as the court may fix.

Conditions

(2) An order may not be made under subsection (1) in respect of a motor vehicle, vessel or aircraft

- (a) unless the motor vehicle, vessel or aircraft is owned by the offender or held by the offender on a long term lease; or
- (b) the offender is the principal operator thereof.

a) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un véhicule à moteur dans une province et le certificat est censé être signé par le registrateur des véhicules à moteur de cette province;

b) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un bateau ou un aéronef, et le certificat est censé être signé par le ministre des Transports.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné au contrevenant, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve.

(7) Au paragraphe (5), «registrar des véhicules à moteur ou des véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne ou organisme qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans une province.

243.1 (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660 pour une infraction prévue aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 238 ou 242, commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour cette infraction, ordonner que ce véhicule à moteur, ce bateau ou cet aéronef ou tout autre véhicule à moteur, bateau ou aéronef qui a été échangé contre ceux-ci, soit immobilisé pour une période maximale d'un an de la manière et aux conditions que prévoit l'ordonnance.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) concernant un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef ne peut être rendue que si une des conditions suivantes existe :

- a) le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef est la propriété du contrevenant ou en sa possession en vertu d'un contrat de location à long terme;
- b) le contrevenant en est le principal conducteur.

Ordonnance d'immobilisation

Conditions

Factors to be considered by court	(3) Before making an order under subsection (1) in relation to a motor vehicle, vessel or aircraft, the court shall consider any undue hardship that may result from the order to the offender, a dependant of the offender, a member of the family of the offender residing with him or any person who has an interest in the motor vehicle, vessel or aircraft.	(3) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit considérer tout préjudice injustifié qui peut résulter de cette ordonnance pour les personnes à charge du contrevenant, les membres de sa famille qui demeurent avec lui ou toute autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef.	Facteurs considérés par le tribunal
Notice	(4) Before making an order under subsection (1), the court shall require notice to be given to, and shall, on application, hear such persons referred to in subsection (3) as it may have reason to believe will suffer hardship as a result of the order.	(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal qui a des raisons de croire qu'une personne mentionnée au paragraphe (3) subira un préjudice injustifié à cause de l'ordonnance, ordonne qu'un avis lui soit envoyé et peut, sur demande, l'entendre.	Avis
Idem	(5) A notice under subsection (4) may be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court.	(5) Un avis mentionné au paragraphe (4) peut être donné ou signifié de la manière prévue par le tribunal ou prescrite par ses règles.	Idem
Application for review of immobilization order	(6) An offender or any person who has an interest in a motor vehicle, vessel or aircraft in respect of which an order under subsection (1) was made may, at any time, apply, with leave, to the court that made the order for the revocation or variation of an order under subsection (7).	(6) Un contrevenant ou toute autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef peut, en tout temps, avec l'autorisation du tribunal qui a rendu l'ordonnance, demander que l'ordonnance soit révoquée ou modifiée en conformité avec le paragraphe (7).	Demande de révision de l'ordonnance
Variation or revocation of order	(7) Where a court, on an application under subsection (6), made in respect of a motor vehicle, vessel or aircraft, is satisfied that, owing to circumstances that arose subsequent to the making of an order under subsection (1) or that were not brought to the attention of the court at the time the order was made, undue hardship will result to the offender, a dependant of the offender, a member of the family of the offender residing with him or any person having an interest in the motor vehicle, vessel or aircraft as a result of the order, the court may revoke the order or vary the duration or conditions thereof.	(7) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut révoquer l'ordonnance ou en modifier la durée ou les conditions s'il est convaincu qu'à cause de circonstances qui n'ont pas été portées à l'attention du tribunal lorsque l'ordonnance a été rendue ou de circonstances postérieures à celle-ci, le maintien de l'ordonnance causerait un préjudice injustifié au contrevenant ou à une autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef visé par l'ordonnance.	Changement ou révocation de l'ordonnance
Stay of order pending appeal	243.2 Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 660 for an offence under any of sections 203, 204, 219 or 233 to 238 or 242, the court being appealed to may direct that any order under subsection 242(1) or (2) or 243.1 arising out of the conviction or discharge shall be stayed, pending the final	243.2 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou la libération prévue à l'article 660 pour une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 238 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi, peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) ou à l'article 243.1 et résultant de cette déclara-	Effet de l'appel sur l'ordonnance

disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court."

tion de culpabilité ou de cette libération, subsiste jusqu'à ce qu'une décision finale soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»

53. Sections 241 and 242 of the said Act are renumbered as sections 243.3 and 243.4, respectively, and all references in the said Act to section 241 or 242 or any provision thereof are renumbered accordingly.

53. La même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 241 et 242, des numéros 243.3 et 243.4; les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence.

54. Section 243 of the said Act is repealed.

54. L'article 243 de la même loi est abrogé.

55. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately preceding section 244 thereof, the following section:

55. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 244, de ce qui suit :

Uttering threats

"**243.5** (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to 15 receive a threat

«**243.5** (1) Commet une infraction, quiconque sciemment profère, transmet ou 15 fait recevoir par une personne, de quelque façon, une menace :

Proférer des menaces

(a) to cause death or serious bodily harm to any person;

a) de causer la mort ou des blessures graves à quelqu'un;

(b) to burn, destroy or damage real or personal property; or 20

b) de brûler, détruire ou endommager 20 des biens meubles ou immeubles;

(c) to kill, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(2) Est coupable d'un acte criminel et 25 passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)a). Peine

Idem

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c)

(3) Quiconque commet une infraction 30 prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable :

Idem

(a) is guilty of an indictable offence 30 and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable par 35 procédure sommaire.

Consent required

(4) No proceedings shall be commenced 35 under paragraph (1)(a) without the consent of the Attorney General."

(4) Aucune procédure ne peut être intentée en vertu de l'alinéa (1)a) sans le consentement du procureur général.»

Consentement requis

56. (1) The heading preceding section 247 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. (1) L'intertitre précédant l'article 247 40 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 55: New. This amendment, together with the repeal of section 331 proposed by clause 75, would move the substance of section 331 to that part of the *Criminal Code* dealing with assaults, would broaden the offence to include any manner of threats and would require the consent of the Attorney General for the taking of proceedings concerning threats of death or serious bodily harm, which would be punishable by imprisonment for five years.

Article 55. — Nouveau. Cette modification et l'abrogation de l'article 331 que propose l'article 75 déplace la substance de l'article 331 dans la partie du *Code criminel* qui traite des voies de fait, inclut toute forme de menaces et exige le consentement du procureur général dans le cas des procédures à l'égard des menaces de mort ou de blessures sérieuses, lesquelles seraient punissables d'un emprisonnement de cinq ans.

Clause 56: (1) Consequential on the new section 247.1 proposed by clause 57.

Article 56, (1). — Découle du nouvel article 247.1 proposé à l'article 57.

*"Kidnapping, Hostage Taking and
Abduction"*

«Enlèvement, prise d'otage et rapt»

(2) Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 247(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forcible
confinement

"(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.»

Séquestration

57. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 247 thereof, the following section:

57. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 247, de ce qui suit :

Hostage taking

"**247.1** (1) Every one takes a person hostage who
(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person, and
(b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued
with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of the release of the hostage."

«**247.1** (1) Commet une prise d'otage quiconque

a) séquestre, emprisonne, saisit de force ou détient une personne, et

b) de quelque façon, menace de causer la mort de cette personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir

dans l'intention d'amener une autre personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l'otage.

Punishment

(2) Every one who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life.

(2) Quiconque se livre à une prise d'otage est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Non-resistance

(3) Subsection 247(3) applies to proceedings under this section as if the offence under this section were an offence under section 247."

(3) Le paragraphe 247(3) s'applique aux procédures intentées en vertu du présent article comme si l'infraction que ce dernier prévoit était celle que prévoit l'article 247.»

Non-résistance

(2) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

(2) La même loi est modifiée de la façon et dans la mesure exposées à l'annexe I.

58. Section 253 of the said Act is repealed.

58. L'article 253 de la même loi est abrogé.

59. (1) Section 282 of the said Act is amended by adding thereto, immediately

59. (1) L'article 282 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) This amendment would double the punishment that may be imposed for the offence under section 247.

Subsection 247(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *five* years.”

Clause 57: (1) New. This amendment would create an offence of hostage taking and would provide suitable punishment.

(2). — Cette modification double la peine qui peut être imposée à l'égard de l'infraction visée à l'article 247.

Texte actuel du paragraphe 247(2) :

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou *saisit* de force une autre personne.»

Article 57, (1). — Nouveau. Création de l'infraction de prise d'otage et prévision de la peine applicable.

(2) These amendments are consequential on the new offence proposed by subclause (1).

Clause 58: This amendment, which repeals the offence of communicating venereal disease, would recognize that the problem is treated as a matter of public health and the offence is not charged by provincial authorities.

Section 253 reads as follows:

(2). — Découlent de la nouvelle infraction créée au paragraphe (1).

Article 58. — Abroge l'infraction de communication d'une maladie vénérienne. Reconnaît le fait que les maladies vénériennes sont un problème de santé publique et non un crime et que cette infraction n'est pas poursuivie par les autorités provinciales.

after the definition "break", the following definition:

"claim of right"
«revendication...»

"“claim of right” includes any claim based on an honest belief by an accused that
(a) he had a right to any property alleged to have been taken or converted, or to any service alleged to have been obtained or used, whether or not the belief had any foundation in law or fact,
(b) the owner or person having a special interest in the property alleged to have been taken or converted or in the service alleged to have been obtained or used would have consented to the taking, conversion, obtaining or use, or
(c) the identity of the owner or person referred to in paragraph (b) could not have been discovered by taking reasonable steps;”

(2) Section 282 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "claim of right", the following definition:

"conversion"
«détournement»

"“conversion”, with respect to property, includes acting inconsistently with the express or implied terms on which the property is held;”

(3) The definition "document" in section 282 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"credit card"
«carte de crédit»

"“credit card” means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value;

"document"
«document»

"“document” means any paper, parchment or other material used for writing or printing, marked with matter capable of being read, and includes a credit card, but does not include trade marks on articles of commerce or inscriptions on stone or metal or other like material;”

(4) Section 282 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

«revendication de droit» s'entend notamment de la revendication fondée sur la croyance sincère qu'avait l'accusé :

«revendication de droit»
"claim ..."

a) soit de pouvoir s'approprier le bien ou recevoir le service que l'on prétend avoir été pris, détourné, obtenu ou utilisé, selon le cas, que cette croyance soit fondée ou non en droit ou en fait,
b) soit que le propriétaire du bien ou du service que l'on prétend avoir été pris, détourné, obtenu ou utilisé, selon le cas, ou une personne ayant un droit spécial sur celui-ci, aurait consenti à ce qu'il prenne ou détourne le bien ou obtienne ou utilise le service,
c) soit qu'il n'aurait pas été raisonnablement possible de découvrir l'identité du propriétaire ou d'une personne visée à l'alinéa b).»

(2) L'article 282 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «bon du Trésor», de ce qui suit :

«détournement» s'entend notamment du détournement d'un bien se réalisant notamment en agissant de manière incompatible avec les conditions expresses ou tacites de sa possession;»

«détournement»
"conversion"

(3) La définition de «document» à l'article 282 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur;

«carte de crédit»
"credit..."

«document» signifie tout papier, parchemin ou autre matière employée pour l'écriture ou l'imprimerie, marquée d'une chose capable d'être lue et comprend une carte de crédit mais ne comprend pas les marques de commerce sur des articles de commerce, ni les inscriptions sur la pierre ou le métal ou autre matière semblable;»

«document»
"document"

(4) L'article 282 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «bon du Trésor», de ce qui suit :

“253. (1) Every one who, having venereal disease in a communicable form, communicates it to another person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) No person shall be convicted of an offence under this section where he proves that he had reasonable grounds to believe and did believe that he did not have venereal disease in a communicable form at the time the offence is alleged to have been committed.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of this section, “venereal disease” means syphilis, gonorrhea or soft chancre.”

Texte actuel de l'article 253 :

«253. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant atteint d'une maladie vénérienne transmissible, la communique à une autre personne.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article s'il prouve qu'il avait raisonnablement lieu de croire, et croyait effectivement, qu'il n'était pas atteint d'une maladie vénérienne transmissible à l'époque où l'infraction aurait été commise.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «maladie vénérienne» signifie la syphilis, la gonorrhée ou le chancre mou.»

Clause 59: (1), (2) and (4) These definitions are consequential on the amendments proposed by clauses 60 to 65.

Article 59(1), (2) et (4). — Découlent des modifications proposées par les articles 60 à 65.

(3) This amendment would add the definition “credit card” taken from the present subsection 301.1(3) and, in the definition “document”, would add the underlined words to make it clear that the definition “document” includes “credit cards”.

(3). — Ajoute la définition de «carte de crédit» laquelle est tirée du paragraphe 301.1(3). Ajoute les mots soulignés et prévoit que la définition de «document» couvre les cartes de crédit.

after the definition "false document", the following definition:

"property of another person"
«bien d'autrui»

"“property of another person” means property that the other person owns, has in possession, control or custody or has any special interest in;”

«bien d'autrui» désigne un bien dont une autre personne est propriétaire, qu'elle a en sa possession ou en son contrôle, qui est sous sa garde ou sur lequel elle détient un droit spécial;»

«bien d'autrui»
“property...”

60. Sections 283 to 285 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

60. Les articles 283 à 285 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Theft

“283. Every one commits theft who, dishonestly and without a claim of right, takes or converts property of another person without the consent of that other person with intent to deprive, temporarily or permanently, that other person of the property or his interest in it.

«283. Commet un vol, quiconque, avec l'intention de priver, de façon temporaire ou permanente, une personne de son bien ou de son droit sur celui-ci, prend ou détourne malhonnêtement et sans revendication de droit le bien de cette personne sans son consentement.

Vol

Joyriding

284. Every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle with intent to drive or operate it or cause it to be driven or operated or a vessel with intent to navigate or operate it or cause it to be navigated or operated, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

284. Commet une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, sans le consentement du propriétaire, prend un véhicule à moteur ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de le piloter ou de le faire conduire ou piloter.»

Prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement

1974-75-76, c. 93, s. 23

61. Section 287 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. L'article 287 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 23

Dishonestly obtaining or using services

“287. Every one who, dishonestly and without a claim of right, obtains or uses any service without the consent of the person providing the service, whether or not any compensation is required to be provided therefor,

«287. Quiconque, malhonnêtement et sans revendication de droit, obtient, utilise ou détourne à son profit un service, qu'une somme d'argent doive être payée pour celui-ci ou non, sans le consentement de la personne qui fournit le service est coupable :

Utilisation ou obtention malhonnête de services

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

62. Sections 288 and 289 of the said Act are repealed.

62. Les articles 288 et 289 de la même loi sont abrogés.

63. Sections 290 to 292 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

63. Les articles 290 à 292 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

No theft where debtor and creditor account exists

“290. (1) Notwithstanding section 283, a person who receives property from another person on terms that it is to be

«290. (1) Nonobstant l'article 283, une personne ne détourne pas un bien à son profit lorsque la chose reçue constitue un

Cas d'absence de détournement

Clause 60: This amendment, in conjunction with the new definition proposed by subclause 59(1), would redefine and clarify the offence of theft, eliminate outdated provisions and redefine joyriding.

Sections 283 to 285 at present read as follows:

“283. (1) Every one commits theft who fraudulently and without colour of right takes, or fraudulently and without colour of right converts to his use or to the use of another person, anything whether animate or inanimate, with intent,

(a) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of his property or interest in it,

(b) to pledge it or deposit it as security,

(c) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(d) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time it was taken or converted.

(2) A person commits theft when, with intent to steal anything, he moves it or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable.

(3) A taking or conversion of anything may be fraudulent notwithstanding that it is effected without secrecy or attempt at concealment.

(4) For the purposes of this Act the question whether anything that is converted is taken for the purpose of conversion, or whether it is, at the time it is converted, in the lawful possession of the person who converts it is not material.

(5) For the purposes of this section a person who has a wild living creature in captivity shall be deemed to have a special property or interest in it while it is in captivity and after it has escaped from captivity.

284. (1) Where oysters and oyster brood are in oyster beds, layings or fisheries that are the property of any person and are sufficiently marked out or known as the property of that person, he shall be deemed to have a special property or interest in them.

(2) An indictment is sufficient if it describes an oyster bed, laying or fishery by name or in some other way, without stating that it is situated in a particular territorial division.

285. Every one who is a bailee of anything that is under lawful seizure by a peace officer or public officer in the execution of the duties of his office, and who is obliged by law or agreement to produce and deliver it to that officer or to another person entitled thereto at a certain time and place, or upon demand, steals it if he does not produce and deliver it in accordance with his obligation, but he does not steal it if his failure to produce and deliver it is not the result of a wilful act or omission by him.”

Article 60. — Nouvelle formulation plus claire de l'infraction de vol; élimination de dispositions désuètes; nouvelle formulation de l'infraction de prise d'un véhicule sans consentement.

Texte actuel des articles 283 à 285 :

«283. (1) Commet un vol, quiconque prend frauduleusement et sans apparence de droit, ou détourne à son propre usage ou à l'usage d'une autre personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose quelconque, animée ou inanimée, avec l'intention

a) de priver, temporairement ou absolument, son propriétaire, ou une personne y ayant un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial, de cette chose ou de son droit ou intérêt dans cette chose,

b) de la mettre en gage ou de la déposer en garantie,

c) de s'en dessaisir à une condition, pour son retour, que celui qui s'en dessaisit peut être incapable de remplir, ou

d) d'agir à son égard de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée.

(2) Un individu commet un vol quand, avec l'intention de voler une chose, il la déplace ou fait en sorte qu'elle se déplace, ou la fait déplacer, ou commence à la rendre amovible.

(3) La prise ou le détournement d'une chose peut être entaché d'une fraude, même si la prise ou le détournement a lieu ouvertement ou sans tentative de dissimulation.

(4) Est sans conséquence, aux fins de la présente loi, la question de savoir si une chose qui fait l'objet d'un détournement est soustraite en vue d'un détournement ou si elle est alors en possession légitime de la personne qui la détourne.

(5) Pour l'application du présent article, une personne qui a une créature sauvage vivante en captivité est réputée avoir un droit spécial de propriété ou un intérêt spécial dans cette créature pendant que celle-ci est en captivité et après qu'elle s'est échappée de captivité.

284. (1) Lorsque des huîtres et un naissain se trouvent sur des huîtrières ou dans des parcs ou des pêcheries d'huîtres appartenant à une personne et sont suffisamment délimités ou connus comme étant la propriété de cette personne, celle-ci est censée y avoir un droit spécial de propriété ou un intérêt spécial.

(2) Un acte d'accusation est suffisant s'il décrit une huîtrière, un parc ou des pêcheries d'huîtres sous un nom ou de quelque autre façon sans déclarer qu'ils sont situés dans une circonscription territoriale particulière.

285. Quiconque, étant dépositaire d'une chose qui est sous saisie légale par un agent de la paix ou un fonctionnaire public dans l'exercice de ses fonctions, et étant obligé par la loi ou une convention de produire et livrer cette chose à l'agent, au fonctionnaire ou à une autre personne y ayant droit, à une certaine époque et à un certain endroit, ou sur demande, la vole s'il ne la produit ni ne la livre conformément à son obligation, mais il ne la vole pas si son défaut de la produire et de la livrer n'est pas la conséquence d'un acte ou d'une omission volontaire de sa part.»

accounted for or paid in a certain manner does not commit theft of the property by accounting for it or paying it in a different manner if the parties deal with each other on such terms that the property is treated as an item in a debtor and creditor account between the person who receives the property and the person to whom it is to be accounted for or paid, and there is a proper entry respecting the property in that account whereby the creditor relies only on the liability of the debtor in respect of the property or any proceeds thereof.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where property is accounted for or paid in a manner inconsistent with an express written direction of the person entitled to the property or the proceeds thereof."

1974-75-76, c.
93, s. 25

64. (1) Paragraph 294(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds one thousand dollars;"

1974-75-76, c.
93, s. 25

(2) All that portion of paragraph 294(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"where the value of what is stolen does not exceed one thousand dollars."

1972, c. 13, s.
23; 1974-75-
76, c. 93, ss.
26, 27

65. Sections 295 to 302 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**298.** (1) Every one who, without the consent of the owner,

(a) dishonestly takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells, cattle that are found astray, or

(b) dishonestly, in whole or in part,

(i) obliterates, alters or defaces a brand or mark on cattle, or

(ii) makes a false or counterfeit brand or mark on cattle,

Dishonestly
taking cattle or
defacing brand

article d'un compte, par doit et avoir, entre elle et la personne à qui elle doit en rendre compte ou la payer et qu'elle en rend compte ou la paye d'une façon différente, à la condition d'en faire une inscription régulière dans ses comptes.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne qui doit rendre compte va à l'encontre d'une directive écrite expresse de la personne à qui elle doit rendre compte."

1974-75-76, c.
93, art. 25

64. (1) L'alinéa 294(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse mille dollars;»

1974-75-76,
c.93, art. 25

(2) Le passage de l'alinéa 294(b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas mille dollars.»

65. Les articles 295 à 302 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
23; 1974-75-76,
c. 93, art. 27

"**298.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

a) malhonnêtement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend des bestiaux trouvés errants; ou

b) malhonnêtement, en tout ou en partie,

Prendre
malhonnête-
ment des
bestiaux ou
enlever les
marques

35

Clause 61: This amendment would redefine the offence of theft of services.

Section 287 at present reads as follows:

“287. (1) Every one commits theft who fraudulently, maliciously, or without colour of right,

(a) abstracts, consumes or uses electricity or gas or causes it to be wasted or diverted, or

(b) uses any telecommunication facility or obtains any telecommunication service.

(2) In this section and in section 287.1, “telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by radio, visual, electronic or other electromagnetic system.”

Clause 62: This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clause 60 and would eliminate outdated provisions.

Sections 288 and 289 read as follows:

“288. A person may be convicted of theft notwithstanding that anything that is alleged to have been stolen was stolen

(a) by the owner of it from a person who has a special property or interest in it;

(b) by a person who has a special property or interest in it from the owner of it;

(c) by a lessee of it from his reversioner;

(d) by one of several joint owners, tenants in common or partners of or in it from the other persons who have an interest in it; or

(e) by the directors, officers or members of a company, body corporate, unincorporated body or of a society associated together for a lawful purpose from the company, body corporate, unincorporated body or society, as the case may be.

289. (1) Subject to subsection (2), no husband or wife, during cohabitation, commits theft of anything that is by law the property of the other.

(2) A husband or wife commits theft who, intending to desert or on deserting the other or while living apart from the other, fraudulently takes or converts anything that is by law the property of the other in a manner that, if it were done by another person, would be theft.

(3) Every one commits theft who, during cohabitation of a husband and wife, knowingly,

(a) assists either of them in dealing with anything that is by law the property of the other in a manner that would be theft if they were not married, or

(b) receives from either of them anything that is by law the property of the other and has been obtained from the other by dealing with it in a manner that would be theft if they were not married.”

Clause 63: This amendment would establish a new defence where an express relationship of debtor and creditor exists, and would eliminate unnecessary provisions consequential on the amendments proposed by clause 61.

Sections 290 to 292 at present read as follows:

Article 61. — Reformulation de l'infraction de vol de service.

Texte actuel de l'article 287 :

«287. (1) Commet un vol quiconque, frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit,

a) soustrait, consomme ou emploie de l'électricité ou du gaz ou fait en sorte qu'il y ait gaspillage ou détournement d'électricité ou de gaz, ou

b) se sert d'installations ou obtient un service en matière de télécommunication.

(2) Au présent article et à l'article 287.1, «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par radio, par un procédé visuel, électronique ou électromagnétique.»

Article 62. — Découle des modifications proposées par l'article 60 et élimine des dispositions désuètes.

Texte actuel des articles 288 et 289 :

«288. Une personne peut être déclarée coupable de vol, même si la chose qu'on prétend avoir été volée l'a été,

a) par son propriétaire, d'une personne qui y a un droit de propriété ou un intérêt spécial,

b) par une personne qui y a un droit de propriété ou un intérêt spécial, de son propriétaire;

c) par un locataire, de la personne investie du droit de réversion;

d) par l'un de plusieurs copropriétaires, tenanciers en commun ou associés à l'égard de cette chose ou dans cette chose, des autres personnes qui y ont un intérêt; ou

e) par les administrateurs, fonctionnaires ou membres d'une compagnie, d'un corps constitué en corporation, d'un corps non constitué ou d'une société formée pour un objet légitime, à l'encontre de la compagnie, du corps constitué en corporation, du corps non constitué ou de la société, selon le cas.

289. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun mari ou femme ne commet, pendant la cohabitation, le vol d'une chose qui est, par la loi, la propriété de l'autre.

(2) Commet un vol, un mari ou une femme qui, voulant abandonner ou en abandonnant son conjoint, ou pendant qu'ils vivent séparément l'un de l'autre, prend ou détourne frauduleusement une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui constituerait un vol, de la part de toute autre personne.

(3) Commet un vol, quiconque, pendant la cohabitation d'un mari et d'une femme, sciemment

a) aide l'un d'entre eux à disposer de quelque chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol, ou

b) reçoit de l'un ou de l'autre une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre et a été obtenue de l'autre en en disposant d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol.»

Article 63. — Clarification des articles 290 à 292 et élimination de la disposition superflue à cause des modifications que propose l'article 61; adjonction d'une nouvelle défense dans le cas des comptes par doit et avoir.

Texte actuel des articles 290 à 292 :

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

- (i) efface, altère ou maquille une marque ou empreinte mise sur des bestiaux, ou
- (ii) met sur des bestiaux quelque empreinte ou marque fausse ou 5 contrefaite.

Evidence of property

(2) In any proceedings under this Act, evidence that cattle are marked with a brand or mark that is recorded or registered in accordance with any Act is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the cattle are owned by the registered owner of that brand or mark. 5 10

(2) Dans toutes procédures prévues par la présente loi, la preuve que des bestiaux portent une marque ou empreinte inscrite ou enregistrée en conformité avec une loi quelconque, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que ces animaux appartiennent au propriétaire enregistré de cette empreinte ou marque. 10 15

Preuve de la propriété de bestiaux

Burden to establish lawful possession

(3) An accused charged with an offence under this section who is not the registered owner of the brand or mark that appears on the cattle has the burden of proving that the cattle came lawfully into his possession or into the possession of another person on his behalf, unless it appears that the other person possessed the cattle without the knowledge and authority, sanction or approval of the accused. 15 20

(3) La personne accusée d'une infraction visée au présent article qui n'est pas le propriétaire enregistré de la marque ou de l'empreinte que portent les bestiaux a le fardeau de prouver qu'elle, ou qu'une personne agissant sous ses ordres, en a acquis la possession légalement sauf s'il semble que cette dernière personne n'en ait acquis la possession sans la connaissance ou le consentement ou l'approbation de l'accusé. 20 25

Fardeau de la preuve

Offences respecting lumber

299. (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years who, without the consent of the owner,

299. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

Infractions : bois à la dérive

(a) dishonestly takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells,

a) malhonnêtement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend,

(b) removes, alters, obliterates or defaces a mark or number on, or

b) enlève, modifie, oblitère ou maquille une marque ou un numéro que porte, ou

(c) refuses to deliver to the owner or to the person in charge thereof on behalf of the owner or to a person authorized by the owner to receive it,

c) refuse de livrer au propriétaire ou à la personne qui en a la charge pour le compte du propriétaire à le recevoir,

any lumber or lumbering equipment that is found adrift, cast ashore or lying on or embedded in the bed or bottom, or on the bank or beach of a river, stream or lake in Canada, or in the harbours or any of the coastal waters of Canada. 35

du bois ou du matériel d'exploitation forestière trouvé à la dérive, jeté sur le rivage ou reposant sur ou dans le lit ou le fond, ou sur le bord ou la grève d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un lac au Canada ou dans un port ou des eaux côtières du Canada. 40

Dealers

(2) Every one who, being a dealer in second-hand goods of any kind, trades or traffics in or has in his possession for sale or traffic any lumbering equipment that is marked with the mark, brand, registered

(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, étant un commerçant d'articles d'occasion de toute sorte, fait le négoce ou le trafic, ou est en possession pour la vente ou le

Fripiers et revendeurs

“290. (1) Every one commits theft who, having received anything from any person on terms that require him to account for or pay it or the proceeds of it or a part of the proceeds to that person or another person, fraudulently fails to account for or pay it or the proceeds of it or the part of the proceeds of it accordingly.

(2) Where subsection (1) otherwise applies, but one of the terms is that the thing received or the proceeds or part of the proceeds of it shall be an item in a debtor and creditor account between the person who receives the thing and the person to whom he is to account for or to pay it, and that the latter shall rely only on the liability of the other as his debtor in respect thereof, a proper entry in that account of the thing received or the proceeds or part of the proceeds of it, as the case may be, is a sufficient accounting therefor, and no fraudulent conversion of the thing or the proceeds or part of the proceeds of it thereby accounted for shall be deemed to have taken place.

291. Every one commits theft who, being entrusted, whether solely or jointly with another person, with a power of attorney for the sale, mortgage, pledge or other disposition of real or personal property, fraudulently sells, mortgages, pledges or otherwise disposes of the property or any part of it, or fraudulently converts the proceeds of a sale, mortgage, pledge or other disposition of the property, or any part of the proceeds, to some purpose other than that for which he was entrusted by the power of attorney.

292. (1) Every one commits theft who, having received, either solely or jointly with another person, money or valuable security or a power of attorney for the sale of real or personal property, with a direction that the money or a part of it, or the proceeds of a part of the proceeds of the security or the property shall be applied to a purpose or paid to a person specified in the direction, fraudulently and contrary to the direction applies to any other purpose or pays to any other person the money or proceeds or any part of it.

(2) This section does not apply where a person who receives anything mentioned in subsection (1) and the person from whom he receives it deal with each other on such terms that all money paid to the former would, in the absence of any such direction, be properly treated as an item in a debtor and creditor account between them, unless the direction is in writing.”

Clause 64: These amendments, which would substitute the underlined amount for the amount of “two hundred dollars”, are consequential on the amendment to section 483 proposed by clause 140.

Clause 65: The repeal of sections 295 to 297 is consequential on the amendments proposed by clauses 60 and 61. The amendments to sections 298 and 299 would make minor technical changes. Section 300 would be deleted consequential on clause 77, section 301.1 would be renumbered as section 300 and sections 301 and 302 would be revised, consequential on the amendments proposed by clauses 61 and 77. The new section 301 would enact an offence in respect of the unauthorized use of computer systems.

«290. (1) Commet un vol quiconque, ayant reçu d'une personne une chose à des conditions qui l'astreignent à en rendre compte ou à la payer, ou à rendre compte ou à faire le versement de la totalité ou d'une partie du produit à cette personne ou à une autre, frauduleusement omet d'en rendre compte ou de la payer, ou de rendre compte ou de faire le versement de la totalité ou partie du produit en conformité de ces conditions.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique autrement, mais qu'une des conditions porte que la chose reçue ou la totalité ou la partie de son produit doit constituer un article d'un compte, par doit et avoir, entre celui qui reçoit la chose et celui à qui il doit en rendre compte ou la payer, et que ce dernier se repose seulement sur la responsabilité de l'autre comme son débiteur à cet égard, une inscription régulière, dans ce compte, de la chose reçue ou de la totalité ou de la partie de son produit, selon le cas, constitue une reddition de compte suffisante en l'espèce, et nul détournement frauduleux de la chose ou de la totalité ou de la partie de son produit dont il est ainsi rendu compte, n'est censé avoir eu lieu.

291. Commet un vol quiconque, étant investi, soit seul, soit conjointement avec une autre personne, d'une procuration l'autorisant à vendre, hypothéquer, engager ou autrement aliéner un bien meuble ou immeuble, frauduleusement vend, hypothèque, engage ou aliène autrement ce bien, en totalité ou en partie, ou frauduleusement détourne le produit de la vente, de l'hypothèque, de l'engagement ou autre aliénation de ce bien ou quelque partie de ce produit, à d'autres fins que celles pour lesquelles cette procuration lui a été confiée.

292. (1) Commet un vol quiconque, ayant reçu, soit seul, soit conjointement avec une autre personne, de l'argent ou une valeur ou une procuration l'autorisant à vendre des biens meubles ou immeubles, avec instructions d'affecter à une fin ou de verser à une personne que spécifient les instructions la totalité ou une partie de cet argent ou la totalité ou une partie du produit de la valeur ou des biens, frauduleusement et en violation des instructions reçues affecte à une autre fin ou verse à une autre personne l'argent ou le produit, ou toute partie de cet argent ou de ce produit.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une personne qui reçoit une chose mentionnée au paragraphe (1) et celle de qui elle la reçoit traitent l'une avec l'autre de telle manière que tout argent versé à la première serait, en l'absence de telles instructions, régulièrement traité comme un article d'un compte, par doit et avoir, entre elles, à moins que les instructions ne soient données par écrit.»

Article 64. — Découle de la modification proposée par l'article 140 et substitue le montant de «deux cents dollars» aux mots soulignés.

Article 65. — L'abrogation des articles 295 à 297 découle des modifications proposées par les articles 60 et 61; les modifications aux articles 298 et 299 n'apportent que des changements mineurs; l'article 300 est abrogé en conséquence de la modification apportée par l'article 77; l'article 301.1 est rénuméroté et porte le numéro 300; les articles 300 et 301 sont modifiés en conséquence des modifications apportées par les articles 61 et 77; un nouvel article 301 est proposé et il crée une infraction concernant l'utilisation non autorisée d'un système d'ordinateurs.

timber mark, name or initials of a person, without the written consent of that person, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Search by
peace officer

(3) A peace officer who suspects, on reasonable grounds, that any lumber owned by any person and bearing the registered timber mark of that person is kept or detained in or on any place without the knowledge or consent of that person, may enter into or on that place to ascertain whether or not the lumber is detained there without the knowledge or consent of that person.

Evidence of
property

(4) Where any lumber or lumbering equipment is marked with a timber mark or a boom chain brand registered under any Act, the mark or brand is, in proceedings under subsection (1) and, in the absence of evidence to the contrary, proof that the lumber or lumbering equipment is the property of the registered owner of the mark or brand.

Burden to
establish lawful
possession

(5) Where an accused or his servants or agents are in possession of lumber or lumbering equipment marked with the mark, brand, registered timber mark, name or initials of another person, the burden of proving that the lumber or lumbering equipment came lawfully into his possession or into the possession of his servants or agents is, in proceedings under subsection (1), on the accused.

Definitions

"coastal waters
of Canada"
«eaux...»

"lumber"
«bois»

"lumbering
equipment"
«matériel...»

(6) In this section,
"coastal waters of Canada" includes all of Queen Charlotte Sound, all the Strait of Georgia and all the Canadian waters of the Strait of Juan de Fuca;

"lumber" means any timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any 40 description;

"lumbering equipment" includes a boom chain, chain, line and shackle.

trafic, de matériel d'exploitation forestière portant la marque, le signe, la marque de bois déposée, le nom ou les initiales d'une personne sans le consentement écrit de cette personne.

5

Recherche du
bois illéga-
lement détenu

(3) Un agent de la paix qui soupçonne, pour des motifs raisonnables, que du bois appartenant à une personne et portant la marque de bois enregistrée de cette personne, est gardé ou détenu dans un endroit 10 quelconque hors de la connaissance ou sans le consentement du propriétaire, peut entrer dans cet endroit pour s'assurer si le bois y est détenu hors de la connaissance ou sans le consentement de cette personne. 15

(4) Lorsque du bois ou du matériel d'exploitation forestière porte une marque de bois ou une marque de chaîne d'estacade enregistrée sous le régime de quelque loi, la marque de bois ou marque de chaîne 20 d'estacade, constitue, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1) et en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que le bois ou le matériel est la propriété du propriétaire enregistré de la 25 marque de bois ou de la marque de chaîne d'estacade.

Preuve de la
propriété du
bois

(5) Lorsqu'un accusé ou ses employés ou agents sont en possession de bois ou de matériel d'exploitation forestière portant 30 la marque, le signe ou la marque de bois enregistrée, le nom ou les initiales d'une autre personne, il lui incombe de prouver, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1), que le bois ou 35 le matériel est venu légitimement en sa possession ou en la possession de ses employés ou agents.

Présomption
découlant de la
possession

(6) Pour l'application du présent article,

40

Définitions

«bois» désigne du bois d'œuvre, des mâts, des espars, du bois à bardeaux, du bois en grume ou du bois de toute sorte;

«bois»
"lumber"

«eaux côtières du Canada» s'entend notamment du détroit de la Reine-Charlotte, 45 du détroit de Georgie et des eaux canadiennes du détroit de Juan de Fuca;

«eaux côtières
du Canada»
"coastal..."

«matériel d'exploitation forestière» s'entend notamment d'une chaîne d'esta-

«matériel
d'exploitation
forestière»
"lumbering..."

Sections 295 to 302 at present read as follows:

“295. Every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle or vessel with intent to drive, use, navigate or operate it or cause it to be driven, used, navigated or operated is guilty of an offence punishable on summary conviction.

296. Every one who, being a trustee of anything for the use or benefit, whether in whole or in part, of another person, or for a public or charitable purpose, converts, with intent to defraud and in violation of his trust, that thing or any part of it to a use that is not authorized by the trust is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

297. Every one who, being or having been employed in the service of Her Majesty in right of Canada or in right or a province, or in the service of a municipality, and entrusted by virtue of that employment with the receipt, custody, management or control of anything, refuses or fails to deliver it to a person who is authorized to demand it and does demand it, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

298. (1) Every one who, without the consent of the owner,

(a) fraudulently takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells, cattle that are found astray, or

(b) fraudulently, in whole or in part,

(i) obliterates, alters or defaces, a brand or mark on cattle, or

(ii) makes a false or counterfeit brand or mark on cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(1.1) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) In any proceedings under this Act, evidence that cattle are marked with a brand or mark that is recorded or registered in accordance with any Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the cattle are owned by the registered owner of that brand or mark.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or (1.1), the burden of proving that the cattle came lawfully into the possession of the accused or his employee or into the possession of another person on behalf of the accused is on the accused, if the accused is not the registered owner of the brand or mark with which the cattle are marked, unless it appears that possession of the cattle by an employee of the accused or by another person on behalf of the accused was without the knowledge and authority, sanction or approval of the accused.

299. (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years who, without the consent of the owner,

(a) fraudulently takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells,

(b) removes, alters, obliterates or defaces a mark or number on, or

(c) refuses to deliver up to the owner or to the person in charge thereof on behalf of the owner or to a person authorized by the owner to receive it,

any lumber or lumbering equipment that is found adrift, cast ashore or lying upon or embedded in the bed or bottom, or on the bank or beach of a river, stream or lake in Canada, or in the harbours or any of the coastal waters of Canada.

(2) Every one who, being a dealer in second-hand goods of any kind, trades or traffics in or has in his possession for sale or traffic any lumbering equipment that is marked with the mark, brand, registered

Texte actuel des articles 295 à 302 :

«295. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans le consentement du propriétaire, prend un véhicule à moteur ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de l'utiliser ou de le faire conduire ou utiliser.

296. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, étant fiduciaire d'une chose quelconque à l'usage ou pour le bénéfice, en totalité ou en partie, d'une autre personne, ou pour un objet public ou de charité, avec l'intention de frauder et en violation de sa fiducie, détourne cette chose, en totalité ou en partie, à un usage non autorisé par la fiducie.

297. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, étant ou ayant été employé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou au service d'une municipalité, et chargé, en vertu de cet emploi, de la réception, de la garde, de la gestion ou du contrôle d'une chose, refuse ou omet de remettre cette chose à une personne qui est autorisée à la réclamer et qui, effectivement, la réclame.

298. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

a) frauduleusement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend des bestiaux trouvés errants, ou

b) frauduleusement, en entier ou en partie,

(i) efface, altère ou maquille une marque ou empreinte mise sur des bestiaux, ou

(ii) met sur des bestiaux quelque empreinte ou marque fausse ou contrefaite.

(1.1) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.

(2) Dans toute procédure prévue par la présente loi, la preuve que des bestiaux portent une marque ou empreinte inscrite ou enregistrée en conformité d'une loi quelconque, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que ces animaux appartiennent au propriétaire enregistré de cette empreinte ou marque.

(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par les paragraphes (1) ou (1.1), s'il n'est pas le propriétaire enregistré de l'empreinte ou de la marque que portent les bestiaux, il lui incombe de prouver que les bestiaux sont passés légalement en sa possession ou celle de son employé ou en la possession d'une autre personne, pour son compte, sauf s'il paraît que cette possession, par son employé ou par une autre personne pour son compte, a eu lieu à son insu ou sans son autorisation.

299. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

a) frauduleusement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend,

b) enlève, modifie, oblitère ou maquille une marque ou un numéro que porte, ou

c) refuse de livrer au propriétaire ou à la personne qui en a la charge pour le compte du propriétaire ou à une personne autorisée par le propriétaire à le recevoir,

du bois ou du matériel d'exploitation forestière trouvé à la dérive, jeté sur le rivage ou reposant sur ou dans le lit ou le fond, ou sur le bord ou la grève d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un lac au Canada ou dans un port ou des eaux côtières du Canada.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant un commerçant d'articles d'occasion de toute sorte, fait le négoce ou le trafic, ou est en possession pour

Offences
respecting
credit cards

300. (1) Every one commits an offence who

- (a) forges or falsifies a credit card;
- (b) has in his possession, uses or deals in any other way with a credit card that he knows was obtained
 - (i) by the commission in Canada of an offence, or
 - (ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence; or
- (c) uses a credit card that he knows has been revoked or cancelled.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Jurisdiction

(3) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be commenced in that place without the consent of the Attorney General of that province.

Unauthorized
use of computer

301. (1) Every one who, dishonestly and without a claim of right,

- (a) obtains, directly or indirectly, any computer service,
- (b) by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system, or

cade, d'une chaîne, d'une ligne et d'un lien.

300. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) falsifie une carte de crédit ou en fabrique une fausse;
- b) dispose, notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, d'une carte de crédit qu'il sait avoir été obtenue :
 - (i) au Canada, par la commission d'une infraction ou,
 - (ii) par une action ou une omission, qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction; ou
- c) utilise une carte de crédit qu'il sait annulée.

Infractions
concernant les
cartes de crédit

Peine

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Compétence

(3) Le prévenu qui est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugé et puni par un tribunal compétent pour juger cette infraction à l'endroit où l'infraction est présumée avoir été commise ou à l'endroit où le prévenu est trouvé, arrêté ou gardé; toutefois, si cet endroit se trouve à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune procédure relative à cette infraction ne doit y être engagée sans le consentement du procureur général de cette province.

Utilisation non
autorisée
d'ordinateur

301. (1) Quiconque, malhonnêtement et sans revendication de droit,

- a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur,
- b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur,

timber mark, name or initials of a person, without the written consent of that person, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) A peace officer who suspects, on reasonable grounds, that any lumber owned by any person and bearing the registered timber mark of that person is kept or detained in or on any place without the knowledge or consent of that person, may enter into or upon that place to ascertain whether or not it is detained there without the knowledge or consent of that person.

(4) Where any lumber or lumbering equipment is marked with a timber mark or a boom chain brand registered under any Act, the mark or brand is, in proceedings under subsection (1), and, in the absence of any evidence to the contrary, proof that it is the property of the registered owner of the mark or brand.

(5) Where an accused or his servants or agents are in possession of lumber or lumbering equipment marked with the mark, brand, registered timber mark, name or initials of another person, the burden of proving that it came lawfully into his possession or into possession of his servants or agents is, in proceedings under subsection (1), on the accused.

(6) In this section

“coastal waters of Canada” includes all of Queen Charlotte Sound, all the Strait of Georgia and the Canadian waters of the Strait of Juan de Fuca;

“lumber” means timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description;

“lumbering equipment” includes a boom chain, chain, line and shackle.

300. Every one who, for a fraudulent purpose, destroys, cancels, conceals or obliterates

- (a) a document of title to goods or lands,
- (b) a valuable security or testamentary instrument, or
- (c) a judicial or official document,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

301. Every one who, for a fraudulent purpose, takes, obtains, removes or conceals anything is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

301.1 (1) Every one who

- (a) steals a credit card,
- (b) forges or falsifies a credit card,
- (c) has in his possession, uses or deals in any other way with a credit card that he knows was obtained
 - (i) by the commission in Canada of an offence, or
 - (ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence, or
- (d) uses a credit card that he knows has been revoked or cancelled

is guilty of

- (e) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or
- (f) an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a person is alleged to have committed an offence under subsection (1), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division or where he is alleged to have committed the offence.

(3) For the purposes of this section, “credit card” means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for

la vente ou le trafic, de matériel d'exploitation forestière portant la marque, le signe, la marque de bois déposée, le nom ou les initiales d'une personne sans le consentement écrit de cette personne.

(3) Un agent de la paix, qui soupçonne, pour des motifs raisonnables, que du bois appartenant à une personne et portant la marque de bois enregistrée de cette personne, est gardé ou détenu dans un endroit quelconque hors de la connaissance ou sans le consentement du propriétaire, peut entrer dans cet endroit pour s'assurer si le bois y est détenu hors de la connaissance ou sans le consentement de cette personne.

(4) Lorsque du bois ou du matériel d'exploitation forestière porte une marque de bois ou une marque de chaîne d'estacade enregistrée sous le régime de quelque loi, la marque de bois ou marque de chaîne d'estacade, constitue, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1) et en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que le bois ou l'outillage est la propriété du propriétaire enregistré de la marque de bois ou de la marque de chaîne d'estacade.

(5) Lorsqu'un prévenu ou ses employés ou agents sont en possession de bois ou de matériel d'exploitation forestière portant la marque, le signe ou la marque de bois enregistrée, le nom ou les initiales d'une autre personne, il incombe au prévenu de prouver, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1), que le bois ou le matériel est venu légitimement en sa possession ou en la possession de ses employés ou agents.

(6) Au présent article

«bois» signifie du bois d'œuvre, des mâts, des espars, du bois à bardeaux, du bois en grume ou du bois de toute sorte;

«eaux côtières du Canada» comprend tout le détroit de la Reine-Charlotte, tout le détroit de Georgie et les eaux canadiennes du détroit de Juan de Fuca;

«matériel d'exploitation forestière» comprend une chaîne d'estacade, une chaîne, une ligne et un lien.

300. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, à des fins frauduleuses, détruit, efface, cache ou oblitère

- a) un titre de marchandises ou de bien-fonds,
- b) une valeur ou un acte testamentaire, ou
- c) un document judiciaire ou officiel.

301. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, à des fins frauduleuses, prend, obtient, enlève ou cache quoi que ce soit.

301.1 (1) Quiconque

- a) vole une carte de crédit;
- b) falsifie une carte de crédit ou en fabrique une fausse;
- c) dispose, notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, d'une carte de crédit qu'il sait avoir été obtenue,
 - (i) au Canada, en commettant une infraction ou,
 - (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise; ou
- d) utilise une carte de crédit qu'il sait annulée

est coupable

- e) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, ou
- f) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée la personne présumée coupable, comme si l'infraction y avait été commise, ou où elle est présumée avoir commis l'infraction.

(c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or an offence under section 387 in relation to data or a computer system 5

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Definitions

"computer program"
«programme d'ordinateurs»

"computer service"
«service d'ordinateurs»

"computer system"
«ordinateurs»

"data"
«donnée»

"electromagnetic, acoustic, mechanical or other device"
«dispositif...»

"function"
«fonction»

"intercept"
«intercepter»

(2) In this section,

"computer program" means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, 15 causes the computer system to perform a function;

"computer service" includes data processing and the storage or retrieval of data;

"computer system" means a device that, or 20 a group of interconnected or related devices one or more of which,

(a) contains computer programs or other data, and

(b) pursuant to computer programs, 25 (i) performs logic and control, and (ii) may perform any other function;

"data" means representations of information or of concepts that are being pre- 30 pared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

"electromagnetic, acoustic, mechanical or other device" means any device or apparatus that is used or is capable of 35 being used to intercept any function of a computer system, but does not include a hearing aid used to correct subnormal hearing of the user to not better than normal hearing; 40

"function" includes logic, control, arithmetic, communication, storage and retrieval;

"intercept" has the same meaning as in section 178.1. 45

c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ou b) ou une infraction 5 prévue à l'article 387 concernant des données ou un ordinateur,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire. 10

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre» Tout dispositif ou appareil utilisé ou pouvant être utilisé 15 pour intercepter une fonction d'un ordinateur, mais ne comprend pas un appareil de correction auditive utilisé pour améliorer, sans dépasser la normale, l'audition de l'utilisateur lorsqu'elle est 20 inférieure à la normale.

«donnée» Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur. 25

«fonction» S'entend notamment des fonctions logiques, arithmétiques, des fonctions de commande, de communication de même que des fonctions de mémorisation et de recouvrement ou de relevé 30 des données.

«intercepter» A le sens que lui donne l'article 178.1.

«ordinateur» Un dispositif ou un ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns 35 aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :

a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données, b) conformément à des programmes 40 d'ordinateur :

(i) exécutent des fonctions logiques et de commande, ou (ii) peuvent exécuter toute autre fonction. 45

«programme d'ordinateur» Un ensemble de données qui représentent des instructions ou des relevés et qui, lorsque trai-

Définitions

«dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre»
«electromagnetic...»

«donnée»
«data»

«fonction»
«function»

«intercepter»
«intercept»

«ordinateur»
«computer system»

«programme d'ordinateur»
«computer program»

the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value.

302. Every one commits robbery who

(a) steals, and for the purpose of extorting whatever is stolen or to prevent or overcome resistance to the stealing, uses violence or threats of violence to a person or property;

(b) steals from any person and, at the time he steals or immediately before or immediately thereafter, wounds, beats, strikes or uses any personal violence to that person;

(c) assaults any person with intent to steal from him; or

(d) steals from any person while armed with an offensive weapon or imitation thereof."

(3) Pour l'application du présent article, «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur.

302. Commet un vol qualifié, quiconque

a) vole et, pour extorquer la chose volée ou empêcher ou maîtriser toute résistance au vol, emploie la violence ou des menaces de violence contre une personne ou des biens;

b) vole quelqu'un et, au moment où il vole, ou immédiatement avant ou après, blesse, bat ou frappe cette personne ou se porte à des actes de violence contre elle;

c) se livre à des voies de fait sur une personne avec l'intention de la voler; ou

d) vole une personne alors qu'il est muni d'une arme offensive ou d'une imitation d'une telle arme.»

		tés par l'ordinateur, lui font remplir une fonction.	
		«service d'ordinateur» S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données.	«service d'ordinateur» "computer service"
Robbery	302. (1) Every one commits robbery who commits theft and, in so doing or immediately before or after so doing, uses violence or threats of violence to any person or property or is armed with an offensive weapon or an imitation thereof.	302. (1) Commet un vol qualifié quiconque commet un vol et, à cette occasion, emploie la violence ou use de menaces de violence contre une personne ou relative- ment à un bien, ou a en sa possession une arme offensive, vraie ou factice.	Vol qualifié
Idem	(2) Every one commits robbery who assaults another person with intent to commit theft of the property of that other person."	(2) Commet un vol qualifié quiconque agresse une personne avec l'intention de la voler.»	Idem
	66. Subsection 305(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	66. Le paragraphe 305(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Extortion	"305. (1) Every one commits extortion who, without reasonable justification or excuse and with intent to obtain anything, by threats, accusations, menaces or violence induces or attempts to induce any person, whether or not he is the person threatened, accused or menaced or to whom violence is shown, to do anything or cause anything to be done.	"305. (1) Commet une extorsion quiconque, sans justification ou excuse raisonnable et avec l'intention d'obtenir quelque chose, par menaces, accusations ou violence, induit ou tente d'induire une personne, que ce soit ou non la personne menacée ou accusée, ou celle contre qui la violence est exercée, à accomplir ou à faire accomplir quelque chose.	Extorsion
Punishment	(1.1) Every one who commits extortion is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life."	(1.1) Quiconque commet une extorsion est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité."	Peine
	67. (1) Paragraph 306(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	67. (1) L'alinéa 306(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"(a) broke and entered a place or attempted to break and enter a place is, in the absence of evidence to the contrary, proof that he broke and entered the place or attempted to do so, as the case may be, with intent to commit an indictable offence therein; or"	"a) s'est introduit dans un endroit par effraction ou a tenté de le faire, constituée, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il s'y est introduit par effraction ou a tenté de le faire selon le cas avec l'intention d'y commettre un acte criminel; ou"	
	(2) All that portion of subsection 306(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le passage du paragraphe 306(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Clause 66: This amendment, which would replace the words “extort or gain” by the underlined word, would eliminate a circular definition and would increase the maximum punishment for extortion from fourteen years imprisonment to life imprisonment.

Article 66. — Remplace «d’extorquer ou de gagner» par les mots soulignés. Augmente la peine visant l’extorsion, qui passe de quatorze ans à l’emprisonnement à perpétuité.

Clause 67: (1) This amendment, which adds the underlined words, would broaden the provision to include an attempt.

Article 67, (1). — Adjonction des mots soulignés; élargissement de la portée de l’article en y incluant la tentative.

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 68.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par l’article 68.

Definition of
"place"

1972, c. 13,
s. 25

Possession of
break-in
instrument

1974-75-76, c.
93, s. 30

1974-75-76, c.
93, s. 30

1980-81-82-83,
c. 54, s. 56

Possession of
postal matter

"(4) For the purposes of this section and section 309, "place" means"

68. Subsection 309(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"309. (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for the purpose of breaking into any place, motor vehicle, vault or safe under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for any such purpose, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."

69. (1) Paragraph 313(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or"

(2) All that portion of paragraph 313(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars."

70. Section 314 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"314. Every one who is in possession of
(a) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,
(b) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not contain mail, or
(c) a key suited to a lock adopted for use for postal purposes by the Canada Post Corporation,

"(4) Pour l'application du présent article et de l'article 309, «endroit» signifie"

68. Le paragraphe 309(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"309. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à pénétrer par effraction dans un endroit, un véhicule à moteur, une chambre-forte ou un coffre-fort dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument a été utilisé, est destiné ou a été destiné à être utilisé dans un tel but."

69. (1) L'alinéa 313(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse mille dollars; ou"

(2) Le passage de l'alinéa 313(b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas mille dollars."

70. L'article 314 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"314. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque a en sa possession, sachant qu'ils ont été volés,
a) un objet envoyé par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison;
b) un sac ou autre contenant dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier; ou

Définition
d'«endroit»

1972, c. 13,
art. 25

5 Possession
d'outils de
cambrilage

1974-75-76, c.
93, art. 30

1974-75-76, c.
93, art. 30

1980-81-82-83,
c. 54, art. 56

Possession
d'objets liés au
service postal

Clause 68: This amendment would broaden the scope of the offence and decrease the punishment.

Subsection 309(1) at present reads as follows:

“309. (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for *house-breaking, vault-breaking or safe-breaking*, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for *house-breaking, vault-breaking or safe-breaking*, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *fourteen years*.”

Clause 69: These amendments, which would substitute the underlined amount for the amount “two hundred dollars”, are consequential on the amendment to section 483 proposed by clause 140.

Clauses 70, 71 and 72: Consequential on the amendments proposed by clause 61.

These amendments, which also add references to section 300, would facilitate prosecutions in respect of stolen credit cards.

Section 314 at present reads as follows:

“314. (1) Every one who

(a) *steals*

(i) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,

(ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not contain mail, or

(iii) a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Corporation, or

Article 68. — Étend la portée de l'infraction et diminue la peine applicable.

Texte actuel du paragraphe 309(1) :

«309. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *quatorze* ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument *pouvant servir aux effractions de maisons, de voûtes de sûreté ou de coffres-forts* dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument *a été utilisé*, est destiné ou a été destiné à être utilisé, *pour servir aux effractions de maisons, de voûtes de sûreté ou de coffres-forts*.»

Article 69. — Substitution du montant souligné à celui de «deux cents dollars»; découle de la modification de l'article 483 que propose l'article 140.

Articles 70, 71 et 72. — Découlent des modifications proposées par l'article 61. Adjonction des renvois à l'article 300; facilitent les poursuites relatives aux cartes de crédit volées.

Texte actuel de l'article 314 :

«314. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

a) vole

(i) une chose envoyée par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison,

(ii) un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier, ou

(iii) une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la Société canadienne des postes, ou

knowing that theft has been committed in respect thereof is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."

c) une clef correspondant à un cadenas ou une serrure adoptée pour l'usage à des fins postales par la Société canadienne des postes.»

5

71. Section 316 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. L'article 316 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Having in possession when complete

"316. For the purposes of sections 300, 312 and 314, the offence of having in possession is complete when a person has, alone or jointly with another person, possession of or control over anything mentioned in those sections or when he aids in concealing or disposing of it, as the case may be."

"316. Pour l'application des articles 300, 312 et 314, l'infraction consistant à avoir en sa possession est consommée lorsqu'une personne a, seule ou conjointement avec une autre, la possession ou le contrôle d'une chose mentionnée dans ces articles ou lorsqu'elle aide à la cacher ou à en disposer, selon le cas."

Possession

15

72. All that portion of subsection 317(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

72. Le passage du paragraphe 317(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence

"317. (1) Where an accused is charged with an offence under section 300, 312 or 314, evidence is admissible at any stage of the proceedings to show that property other than the property that is the subject-matter of the proceedings"

"317. (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux articles 300, 312 ou 314, est recevable, à toute étape des procédures, une preuve établissant que des biens autres que ceux qui font l'objet des procédures"

Preuve

73. Subsection 318(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

73. Le paragraphe 318(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence of previous conviction

"318. (1) Where an accused is charged with an offence under section 312 or 314 and evidence is adduced that the subject-matter of the proceedings was found in his possession, evidence that the accused was, within five years before the proceedings were commenced, convicted of an offence involving theft or an offence under section 312 is admissible at any stage of the proceedings and may be taken into consideration for the purpose of proving that the accused knew that the property that forms the subject-matter of the proceedings was unlawfully obtained."

"318. (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux articles 312 ou 314 et qu'une preuve est apportée que l'objet qui a donné lieu aux procédures a été trouvé en sa possession, la preuve que le prévenu a, dans les cinq ans qui précèdent le commencement des procédures, été déclaré coupable d'une infraction comportant vol, ou d'une infraction visée à l'article 312, est recevable, à toute étape des procédures, et peut être considérée en vue d'établir que le prévenu savait que les biens qui font l'objet des procédures avaient été obtenus illégalement."

Preuve d'une condamnation antérieure

40

74. Sections 319 to 323 of the said Act are repealed.

74. Les articles 319 à 323 de la même loi sont abrogés.

75. Section 331 of the said Act is repealed.

75. L'article 331 de la même loi est abrogé.

(b) has in his possession anything in respect of which he knows that an offence has been committed under paragraph (a), is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) In proceedings for an offence under this section it is not necessary to allege in the indictment or to prove on the trial that anything in respect of which the offence was committed had any value."

b) a en sa possession une chose au sujet de laquelle il sait qu'une infraction a été commise aux termes de l'alinéa a).

(2) Dans des procédures relatives à une infraction tombant sous le coup du présent article, il n'est pas nécessaire d'alléguer dans l'acte d'accusation ni de prouver, lors de l'instruction, qu'une chose à l'égard de laquelle l'infraction a été commise avait quelque valeur.»

Clause 73: This amendment would make minor changes in section references consequential on the amendment proposed by clause 70.

Article 73. — Apporte des modifications mineures aux renvois en conséquence des modifications apportées par l'article 70.

Clause 74: This amendment would eliminate unnecessary provisions consequential on the amendments proposed by clauses 61 and 77.

Sections 319 to 323 read as follows:

Article 74. — Élimination de dispositions inutiles à cause des modifications que proposent les articles 61 et 77.

Texte actuel des articles 319 à 323 :

«319. (1) L'expression «faux semblant» ou «faux prétexte» signifie une représentation d'un fait présent ou passé, par des mots ou autre-

76. (1) Section 337 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before the definition "goods", the following definition:

"cheque"
«chèque»

5 "cheque" includes a bill of exchange drawn on an institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn on it by depositors;"

(2) Section 337 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "cheque", the following definition:

"claim of right"
«revendication»

15 "claim of right" includes any claim based on an honest belief by the accused that he had a right to any property relinquished or service provided by another person or to cause any financial loss to be suffered by another person, whether or not the belief had any foundation in law or fact;"

(3) Section 337 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "claim of right", the following definition:

"dishonest representation"
«déclaration...»

25 "dishonest representation" means a dishonest representation as to a fact, whether past, present or future, but does not include exaggerated statements concerning the attributes or quality of anything;"

(4) Section 337 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "goods", the following definition:

"relinquish property"
«céder un bien»

35 "relinquish property" means to give up ownership, possession, control or custody of property or any interest therein;"

1974-75-76, c.
93, s. 32

77. Sections 338 and 339 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fraud

40 "338. (1) Every one commits fraud who, without a claim of right, by means of dishonest representation, dishonest non-disclosure or dishonest exploitation, induces any person to relinquish property,

76. (1) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «marchandises», de ce qui suit :

5 «chèque» s'entend notamment d'une lettre de change tirée sur une institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change ou certaines catégories d'entre elles, tirées sur elles par ses déposants;"

«chèque»
"cheque"

(2) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «marchandises», de ce qui suit :

15 «revendication de droit» s'entend notamment de la revendication fondée sur la croyance sincère qu'avait l'accusé de pouvoir s'approprier le bien cédé ou recevoir le service fourni, par une autre personne, ou faire subir une perte financière à une autre personne, que cette croyance soit fondée ou non en droit ou en fait;"

«revendication de droit»
"claim ..."

(3) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «chèque», de ce qui suit :

25 «déclaration malhonnête» désigne une déclaration malhonnête concernant un fait passé, présent ou futur; vanter les qualités ou caractéristiques d'une chose ou les déprécier d'une façon exagérée ne constitue pas une fausse déclaration.»

«déclaration malhonnête»
"dishonest..."

(4) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «bons-primés», de ce qui suit :

35 «céder un bien» désigne céder la propriété, la possession, le contrôle ou la garde d'un bien ou céder un droit sur celui-ci;"

«céder un bien»
"relinquish ..."

1974-75-76, c.
93, art. 32

77. Les articles 338 et 339 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40 «338. (1) Commet une fraude quiconque par déclaration malhonnête, réticence malhonnête ou exploitation malhonnête et sans revendication de droit amène une autre personne à céder un bien, à lui four-

Fraude

“319. (1) A false pretence is a representation of a matter of fact either present or past, made by words or otherwise, that is known by the person who makes it to be false and that is made with a fraudulent intent to induce the person to whom it is made to act upon it.

(2) Exaggerated commendation or depreciation of the quality of anything is not a false pretence unless it is carried to such an extent that it amounts to a fraudulent misrepresentation of fact.

(3) For the purposes of subsection (2) it is a question of fact whether commendation or depreciation amounts to a fraudulent misrepresentation of fact.

320. (1) Every one commits an offence who

(a) by a false pretence, whether directly or through the medium of a contract obtained by a false pretence, obtains anything in respect of which the offence of theft may be committed or causes it to be delivered to another person;

(b) obtains credit by a false pretence or by fraud;

(c) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied upon, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or any person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his benefit or the benefit of that person, firm or corporation,

(i) the delivery of personal property,

(ii) the payment of money,

(iii) the making of a loan,

(iv) the extension of credit,

(v) the discount of an account receivable, or

(vi) the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft, or promissory note; or

(d) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or another person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, procures upon the faith of that statement, whether for his benefit or for the benefit of that person, firm or corporation, anything mentioned in subparagraphs (c)(i) to (vi).

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is obtained does not exceed two hundred dollars.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b), (c) or (d) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be

ment, que celui qui la fait sait être fausse, et qui est faite avec l'intention frauduleuse d'induire la personne à qui on l'adresse à agir d'après cette représentation.

(2) Une louange ou dépréciation exagérée de la qualité d'une chose n'est pas un faux semblant, à moins qu'elle ne soit poussée au point d'équivaloir à une dénaturation frauduleuse des faits.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la question de savoir si une louange ou dépréciation équivaut à dénaturer frauduleusement les faits, est une question de fait.

320. (1) Commet une infraction, quiconque,

a) par un faux semblant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un contrat obtenu par un faux semblant, obtient une chose à l'égard de laquelle l'infraction de vol peut être commise ou la fait livrer à une autre personne;

b) obtient du crédit par un faux semblant ou par fraude;

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation,

(i) la livraison de biens meubles ou personnels,

(ii) le paiement d'une somme d'argent,

(iii) l'octroi d'un prêt,

(iv) l'ouverture d'un crédit,

(v) l'escompte d'une valeur à recevoir, ou

(vi) la création, l'acceptation, l'escompte ou l'endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre; ou

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation, une chose mentionnée aux sous-alinéas c)(i) à (vi).

(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a)

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas deux cents dollars.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)b), c) ou d).

(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque, il avait

Dishonest
non-disclosure

to provide a service or to suffer a financial loss.

(2) Non-disclosure is dishonest where

(a) the accused knowingly fails to make a disclosure in circumstances where a duty to disclose arises from a special relationship that entitles the complainant to rely on the accused;

(b) the accused, by his conduct, knowingly creates or reinforces a false impression in the complainant's mind;

(c) the accused knows that conduct of a third party acting with the accused has created or reinforced a false impression in the complainant's mind; or

(d) the accused or a third party acting with the accused prevents the complainant from acquiring information that the accused knows is likely to affect the decision or judgement of the complainant.

Dishonest
exploitation

(3) Exploitation is dishonest where the accused takes advantage of the complainant knowing that, by reason of age or physical, mental or other disability, the complainant does not understand the true nature or quality of the transaction.

Punishment

(4) Every one who commits an offence under subsection (1),

(a) where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or where the value of the subject-matter of the offence exceeds one-thousand dollars, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) where the value of the subject-matter of the offence does for a term not exceed one thousand-dollars,

(i) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

nir un service ou à encourir une perte financière.

(2) La réticence est malhonnête lorsque :

a) l'accusé fait sciemment défaut de communiquer des renseignements au plaignant dans le cas où une relation particulière autorisant le plaignant à s'en remettre à l'accusé l'obligeait à le faire;

b) l'accusé, par son comportement, crée ou renforce sciemment une fausse impression dans l'esprit du plaignant;

c) l'accusé sait que le comportement d'un tiers, agissant de concert avec lui, a créé ou renforcé une fausse impression dans l'esprit du plaignant; ou

d) l'accusé ou un tiers agissant de concert avec lui empêche le plaignant d'obtenir des renseignements que l'accusé sait être de nature à influencer son jugement ou sa décision.

Réticence
malhonnête

(3) L'exploitation malhonnête existe lorsque l'accusé, sachant que le plaignant, en raison de son âge, d'une déficience physique ou mentale ou d'une autre déficience, n'est pas capable de comprendre la nature ou la portée véritable des opérations auxquelles il consent, exploite cette incapacité.

Exploitation
malhonnête

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1),

Peine

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'objet de la fraude est un titre testamentaire ou si sa valeur dépasse mille dollars;

b) est coupable

(i) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans,

(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire,

si la valeur de l'objet de la fraude ne dépasse pas mille dollars.

honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued.

(5) In this section, "cheque" includes, in addition to its ordinary meaning, a bill of exchange drawn upon any institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn upon it by depositors.

321. Every one who, with intent to defraud or injure another person, by a false pretence causes or induces any person

(a) to execute, make, accept, endorse or destroy the whole or any part of a valuable security, or

(b) to write, impress or affix a name or seal on any paper or parchment in order that it may afterwards be made or converted into or used or dealt with as a valuable security,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

322. (1) Every one who fraudulently obtains food, lodging or other accommodation at an hotel or inn or at a lodging, boarding or eating house is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In proceedings under this section, evidence that an accused obtained food, lodging or other accommodation at an hotel or inn or at a lodging, boarding or eating house, and did not pay for it and

(a) made a false or fictitious show or pretence of having baggage,

(b) had any false or pretended baggage,

(c) surreptitiously removed or attempted to remove his baggage or any material part of it,

(d) absconded or surreptitiously left the premises,

(e) knowingly made a false statement to obtain credit or time for payment, or

(f) offered a worthless cheque, draft or security in payment for his food, lodging or other accommodation,

is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of fraud.

(3) In this section "cheque" includes, in addition to its ordinary meaning, a bill of exchange drawn upon any institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn upon it by depositors.

323. Every one who fraudulently

(a) pretends to exercise or to use any kind of withcraft, sorcery, enchantment or conjuration,

(b) undertakes, for a consideration, to tell fortunes, or

(c) pretends from his skill in or knowledge of an occult or crafty science to discover where or in what manner anything that is supposed to have been stolen or lost may be found,

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Clause 75: This amendment is consequential on the new section 243.5 proposed by clause 55.

Section 331 reads as follows:

"**331.** (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

(a) to cause death or injury to any person, or

(b) to burn, destroy or damage real or personal property, or

des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.

(5) Au présent article, «chèque» comprend, en plus du sens ordinaire qu'on prête à ce terme, une lettre de change tirée sur toute institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change de tout genre, tirées sur elle par ses déposants.

321. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, avec l'intention de frauder ou de léser une autre personne, par faux semblant, détermine ou induit une personne à

a) signer, faire, accepter, endosser ou détruire la totalité ou toute partie d'une valeur, ou à

b) écrire, imprimer ou apposer un nom ou sceau sur tout papier ou parchemin afin qu'il puisse ensuite devenir une valeur ou être converti en valeur ou être utilisé ou traité comme valeur.

322. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque frauduleusement obtient des aliments, le logement ou d'autres commodités dans un hôtel ou une auberge, ou un hôtel garni, une maison de pension ou un restaurant.

(2) Dans des procédures prévues par le présent article, la preuve qu'un prévenu a obtenu des aliments, le logement ou autres commodités dans un hôtel ou une auberge ou un hôtel garni, une maison de pension ou un restaurant, et n'a pas payé ces choses et

a) a donné faussement à croire ou a feint qu'il possédait du bagage,

b) avait quelque faux ou prétendu bagage,

c) subrepticement a enlevé ou tenté d'enlever son bagage ou une partie importante de ce bagage,

d) a disparu ou a quitté subrepticement les lieux,

e) sciemment a fait une fausse déclaration afin d'obtenir du crédit ou du délai pour payer, ou

f) a offert quelque chèque, traite ou titre sans valeur en paiement de ces aliments, logement ou autres commodités,

constitue une preuve de fraude, en l'absence de toute preuve contraire.

(3) Au présent article, «chèque» comprend, en plus du sens ordinaire qu'on prête à ce terme, une lettre de change tirée sur toute institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change de tout genre, tirées sur elle par ses déposants.

323. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque frauduleusement

a) affecte d'exercer ou d'employer quelque magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration;

b) entreprend, moyennant contrepartie, de dire la bonne aventure, ou

c) affecte par son habileté dans quelque science occulte ou magique, ou par ses connaissances d'une telle science, de pouvoir découvrir où et comment peut être retrouvée une chose supposée avoir été volée ou perdue."

Article 75. — Découle du nouvel article 243.5 que propose l'article 55.

Texte actuel de l'article 331 :

"**331.** (1) Commet une infraction quiconque sciemment, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, profère, transmet ou fait recevoir par une personne une menace

a) de causer la mort ou des blessures à quelqu'un, ou

b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles, ou

Affecting
public market

(5) Every one who, without a claim of right, by means of false representation or dishonest non-disclosure, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(5) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, par fausse déclaration ou réticence malhonnête et sans revendication de droit, influe sur la cote publique des actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

Influencer le
marché

Defence

(6) No one commits fraud by means of dishonest exploitation where the complainant has obtained independent advice from a competent source respecting the transaction in question.

(6) Nul n'est coupable de fraude par exploitation malhonnête si le plaignant a obtenu d'une personne compétente des conseils impartiaux sur l'opération en question.

Défense

Presumption of
fraud

339. (1) Where, in proceedings under subsection 338(1), it is shown that any property was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by fraud unless the court is satisfied that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued.

339. (1) Lorsque, dans des procédures visées au paragraphe 338(1), il est démontré que l'accusé a obtenu des biens au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit de l'accusé à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il est présumé que ces biens ont été obtenus par fraude, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque, il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.

Présomption de
fraude

Proof of Fraud

(2) Where, in proceedings under subsection 338(1), it is shown that any services were obtained by the accused by the making of a false statement to obtain credit or time for payment or by offering a worthless cheque, draft or security, such evidence is proof of fraud in the absence of evidence to the contrary.

(2) Dans des procédures visées au paragraphe 338(1), la preuve que l'accusé a obtenu des services en faisant une fausse déclaration afin d'obtenir du crédit ou un délai pour payer ou en offrant en paiement un chèque, une traite ou un titre sans valeur constitue une preuve de fraude, en l'absence de toute preuve contraire.

Preuve de la
fraude

Idem

(3) Where, in proceedings under subsection 338(1), it is shown that an accused obtained food, lodging or other accommodation at a hotel or an inn or at a lodging, boarding or eating house and did not pay for it and

(3) Dans des procédures visées au paragraphe 338(1), la preuve qu'un accusé a obtenu des aliments, le logement ou autres commodités dans un hôtel, une auberge, un hôtel garni, une maison de pension ou un restaurant, n'a pas payé ces choses et

Idem

(a) made a false pretence of having baggage or had any false or pretended baggage, or

a) a donné fausement à croire qu'il possédait des bagages ou avait de faux bagages, ou

(b) surreptitiously absconded, left the premises or removed or attempted to

b) a disparu ou a quitté subrepticement les lieux ou a enlevé ou tenté d'enlever

(c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

(a) an indictable offence and is liable for imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

Clause 76: New. These definitions are consequential on the amendments proposed by clause 77.

Clause 77: These amendments would redefine the offence of fraud, eliminate outdated provisions, rationalize punishments and restate certain evidentiary presumptions contained in present subsections 320(4) and 322(2), the repeal of which is proposed by clause 74.

Sections 338 and 339 at present read as follows:

“338. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the subject-matter of the fraud is a testamentary instrument or where the value thereof exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of the property of which the public or any person is defrauded does not exceed two hundred dollars.

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

339. Every one who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering letters or circulars concerning schemes devised or intended to deceive or defraud the public, or for the purpose of obtaining money under false pretences, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a)

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 76. — Nouveau. Découle des modifications proposées par l'article 77.

Article 77. — Reformulation de l'infraction de fraude; élimination de dispositions désuètes; rationalisation des peines et réinsertion de certaines dispositions en matière de preuve qui se trouvent aux paragraphes 320(4) et 322(2) dont l'abrogation est proposée par l'article 74.

Texte actuel des articles 338 et 339 :

«338. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, argent ou valeur

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans si l'objet de la fraude est un titre testamentaire ou si la valeur de ce dont est frustré le public ou toute personne dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur du bien dont est frustré le public ou toute personne ne dépasse pas deux cents dollars.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

339. Est coupable d'un acte criminel et passible de deux ans d'emprisonnement, quiconque se sert de la poste pour transmettre ou livrer des lettres ou circulaires concernant des projets conçus ou formés pour leurrer ou frauder le public, ou dans le dessein d'obtenir de l'argent par de faux semblants.»

remove the baggage or any material part of it,
such evidence is proof of fraud in the absence of evidence to the contrary."

ses bagages ou une partie importante de ceux-ci,
constitue une preuve de fraude, en l'absence de toute preuve contraire.»

78. Subsection 343(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

78. Le paragraphe 343(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Falsifying
pedigree of title

"343. (1) Every one who falsifies any pedigree on which the title to any property depends for the purpose of inducing anyone to rely on the pedigree or accept the title is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years."

«343. (1) Quiconque falsifie un document généalogique dont dépend la validité d'un titre de propriété dans le but d'induire quelqu'un à se fier à ce document ou à accepter le titre de propriété est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.»

Falsification de
titres

79. Section 345 of the said Act is repealed.

79. L'article 345 de la même loi est abrogé.

80. Section 347 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. L'article 347 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where disposal
of goods not
dishonest

"347. No person is guilty of defrauding a consignee of goods who has advanced money or given valuable security therefor where, before disposing of the goods or wilfully aiding or assisting in their disposal in a manner inconsistent with an agreement that person has made with the consignee, that person pays or tenders to the consignee the full amount of the money or valuable security that the consignee has advanced or given."

«347. Nul n'est coupable d'avoir fraudé le consignataire de certaines marchandises qui a avancé de l'argent ou donné une valeur à cet égard si, avant de disposer de ces marchandises d'une manière différente d'une convention faite à leur égard entre lui et le consignataire ou avant d'aider une autre personne à en disposer ainsi, il rem-
bourse ou offre au consignataire le plein montant de la somme d'argent ou de la valeur que ce consignataire a avancée ou donnée.»

Absence de
fraude :
aliénation de
marchandise

81. Section 349 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

81. L'article 349 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saving

"349. Where an offence is committed under section 346 or 348 by a person who acts in the name of a corporation, firm or partnership, no person other than the person who does the act by means of which the offence is committed or who is secretly privy to the doing of that act is guilty of the offence."

«349. Lorsqu'une infraction est commise aux termes de l'article 346 ou 348, par une personne qui agit au nom d'une société commerciale, d'une entreprise ou d'une société, seule la personne qui accomplit l'acte qui constitue l'infraction ou qui contribue secrètement à l'accomplissement de cet acte est coupable de l'infraction.»

Réserve

82. Subsection 351(3) of the said Act is repealed.

82. Le paragraphe 351(3) de la même loi est abrogé.

83. Subsection 352(2) of the said Act is repealed.

83. Le paragraphe 352(2) de la même loi est abrogé.

Clause 78: Consequential on the amendment proposed by clause 77.

Subsection 343(1) at present reads as follows:

“343. (1) Every one who, being a vendor or mortgagor of property or of a chose in action or being a solicitor for or agent of a vendor or mortgagor of property or a chose in action, is served with a written demand for an abstract of title by or on behalf of the purchaser or mortgagee before the completion of the purchase or mortgage, and who

(a) with intent to defraud and for the purpose of inducing the purchaser or mortgagee to accept the title offered or produced to him, conceals from him any settlement, deed, will or other instrument material to the title, or any encumbrance on the title, or

(b) falsifies any pedigree upon which the title depends,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Clause 79: This amendment would eliminate an unnecessary provision, consequential on the amendments proposed by clause 77.

Section 345 reads as follows:

“345. Every one who, knowing of an unregistered prior sale or of an existing unregistered grant, mortgage, hypothec, privilege or encumbrance of or upon real property, fraudulently sells the property or any part thereof is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Clause 80: Consequential on the amendments proposed by clause 77.

Section 347 at present reads as follows:

“347. (1) Every one who

(a) having shipped or delivered to the keeper of a warehouse or to a factor, agent or carrier, anything upon which the consignee thereof has advanced money or has given valuable security, thereafter, with intent to deceive, defraud or injure the consignee, disposes of it in a manner that is different from and inconsistent with any agreement that has been made in that behalf between him and the consignee, or

(b) knowingly and wilfully aids or assists any person to make a disposition of anything to which paragraph (a) applies for the purpose of deceiving, defrauding or injuring the consignee,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) No person is guilty of an offence under this section where, before disposing of anything in a manner that is different from and inconsistent with any agreement that has been made in that behalf between him and the consignee, he pays or tenders to the consignee the full amount of money or valuable security that the consignee has advanced.”

Clause 81: This amendment, which would delete a reference to section 347, is consequential on the amendment proposed by clause 80.

Article 78. — Révision du paragraphe 343(1); découle des modifications proposées par l'article 77.

Texte actuel du paragraphe 343(1) :

«343. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant vendeur ou débiteur hypothécaire d'un bien ou d'un droit incorporel, ou un procureur ou agent d'un tel vendeur ou débiteur hypothécaire, et ayant reçu formellement une demande écrite de fournir un extrait de titre par l'acquéreur ou du créancier hypothécaire, ou au nom de l'acquéreur ou du créancier hypothécaire, avant que l'achat ou l'hypothèque soit complétée,

a) avec l'intention de frauder l'acquéreur ou le créancier hypothécaire, et afin de l'induire à accepter le titre qui lui est offert ou présenté, lui cache quelque contrat de constitution, acte, testament ou autre pièce essentielle au titre, ou quelque charge sur le titre; ou

b) falsifie quelque généalogie dont dépend le titre.

(2) Aucune procédure ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du procureur général.»

Article 79. — Élimination de dispositions inutiles à cause des modifications proposées par l'article 77.

Texte actuel de l'article 345 :

«345. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au fait d'une vente antérieure non enregistrée ou de quelque concession, *mortgage*, hypothèque, privilège ou charge existante non enregistrée, concernant un bien immeuble ou réel, frauduleusement vend la totalité ou quelque partie de cet immeuble.»

Article 80. — Découle des modifications proposées par l'article 77.

Texte actuel de l'article 347 :

«347. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque,

a) ayant expédié ou livré au gardien d'un entrepôt ou à un facteur, agent ou voiturier, une chose sur laquelle le consignataire a avancé des deniers ou donné une valeur, dispose ensuite de cette chose, avec l'intention de tromper, de frauder ou de léser le consignataire, d'une manière différente d'une convention faite à cet égard entre lui et le consignataire, et incompatible avec cette convention; ou

b) sciemment et volontairement aide ou assiste une personne à disposer d'une chose que vise l'alinéa a) dans le dessein de tromper, frauder ou léser le consignataire.

(2) Nul n'est coupable d'une infraction aux termes du présent article si, avant de disposer de quelque chose d'une manière différente d'une convention faite à cet égard entre lui et le consignataire, et incompatible avec cette convention, il rembourse ou offre au consignataire le plein montant de la somme d'argent ou de la valeur que ce consignataire a avancée.»

Article 81. — Abrogation d'un renvoi à l'article 347 ce qui découle des modifications que propose l'article 80.

84. Sections 361 and 362 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Personation
with intent

“361. Every one who dishonestly personates any person, living or dead, 5
(a) with intent to gain advantage for himself or another person, or
(b) with intent to cause disadvantage to the person whom he personates or another person, 10
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.”

1974-75-76, c.
93, s. 33

85. Section 381.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Threat to
commit offence
against
internationally
protected
person

“381.1 Every one who threatens to commit an offence under section 218, 245, 247 or 247.1 against an internationally protected person or who threatens to 20
commit an offence under section 387.1 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

86. Subsection 383(3) of the said Act is 25
repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“(3) A person who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a 30
term not exceeding five years.”

87. (1) Subsection 386(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Claim of right

“(2) No person shall be determined by 35
a court to be guilty of an offence under sections 387 to 402 where he proves that he acted with legal justification or excuse or with a claim of right.”

(2) Paragraphs 386(3)(a) and (b) of the 40
said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the fact that a person has a partial interest in what is destroyed or

84. Les articles 361 et 362 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«361. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque malhonnêtement se fait passer pour une personne, vivante ou morte :

Supposition
intentionnelle
de personne

a) avec l'intention d'obtenir un avantage pour lui-même ou pour une autre personne; ou 10

b) avec l'intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne.»

85. L'article 381.1 de la même loi est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 33

«381.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque menace de commettre contre une personne jouissant d'une 20
protection internationale, une infraction visée aux articles 218, 245, 247 ou 247.1 ou menace de commettre une infraction à l'article 387.1.»

Menaces de
commettre une
infraction
contre une
personne
jouissant d'une
protection
internationale

86. Le paragraphe 383(3) de la même loi 25
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque commet une infraction prévue au présent article.» 30

Peine

87. (1) Le paragraphe 386(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction visée par les articles 387 à 402 ne peut être déterminée par 35
un tribunal si elle prouve qu'elle a agi avec une justification ou une excuse légale ou avec revendication de droit.»

Revendication
de droit

(2) Les alinéas 386(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

«a) le fait qu'une personne ait un intérêt partiel dans ce qui est détruit ou endom-

Clause 82: Consequential on the amendment proposed by clause 77.

Subsection 351(3) reads as follows:

“(3) Every one who, by any false pretence or fraud, unlawfully obtains transportation by land, water or air is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 83: Consequential on the amendment proposed by clause 206.

Subsection 352(2) reads as follows:

“(2) Where a person is convicted of an offence under this section, the court may order anything by means of or in relation to which the offence was committed, upon such conviction, to be forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place.”

Clause 84: Consequential on the amendments proposed by clauses 61 and 77.

Sections 361 and 362 at present read as follows:

“**361.** Every one who fraudulently personates any person, living or dead,

- (a) with intent to gain advantage for himself or another person,
- (b) with intent to obtain any property or an interest in any property, or
- (c) with intent to cause disadvantage to the person whom he personates or another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

362. Every one who falsely, with intent to gain advantage for himself or some other person, personates a candidate at a competitive or qualifying examination held under the authority of law or in connection with a university, college or school or who knowingly avails himself of the results of such personation is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 85: This amendment, which adds the underlined words, would provide a specific punishment and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 57.

Clause 86: This amendment, which replaces “two” with “five”, would increase the punishment provided for offences involving secret commissions.

Clause 87: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would ensure that the fact that property is subject to a mortgage does not prevent the presumption in section 391 from applying against an insured mortgagor.

Article 82. — Découle des modifications que propose l'article 77.

Texte actuel du paragraphe 351(3) :

«(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, par un faux semblant ou une fraude, obtient illégalement le transport par voie de terre, par eau ou par la voie des airs.»

Article 83. — Découle de la modification proposée par l'article 206.

Texte actuel du paragraphe 352(2) :

«(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée par le présent article, la cour peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu.»

Article 84. — Découle des modifications que proposent les articles 61 et 77.

Texte actuel des articles 361 et 362 :

«**361.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque frauduleusement se fait passer pour une personne, vivante ou morte,

- a) avec l'intention d'obtenir un avantage pour soi-même ou pour une autre personne;
- b) avec l'intention d'obtenir un bien ou un intérêt dans un bien; ou
- c) avec l'intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne.

362. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, fausement, avec l'intention d'acquérir un avantage pour soi-même ou pour quelque autre personne, se fait passer pour un candidat à un examen de concours ou d'aptitudes tenu en vertu de la loi ou relativement à quelque université, collège ou école, ou sciemment tire parti du résultat de cette supposition de personne.»

Article 85. — Adjonction des mots soulignés, prévoit une peine précise et découle, en partie, de la modification proposée par l'article 57.

Article 86. — Porte la peine prévue de deux à cinq ans d'emprisonnement.

Article 87. — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait vertical; garantit que le fait que des biens soient grevés d'une hypothèque n'empêche pas la présomption prévue à l'article 391 de s'appliquer contre le débiteur hypothécaire détenteur d'une police d'assurance.

damaged, other than an interest described in subparagraph (b) (ii), does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruction or damage; and 5

(b) the fact that a person has

(i) a total interest in what is destroyed or damaged, or

(ii) an interest therein that would be total except that it is subject to a 10 mortgage, hypothec or other security on the property, whether the property is real or personal property,

does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruction or damage with intent to defraud." 15

magé, autre qu'un intérêt décrit au sous-alinéa b)(ii), n'empêche pas que cette personne soit trouvée coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou l'endommagement; et 5

b) le fait que cette personne ait :

(i) un intérêt entier dans ce qui est détruit ou endommagé, ou

(ii) un intérêt dans ce qui est détruit ou endommagé et qui serait entier si 10 ce n'était d'un mortgage, d'une hypothèque ou de toute autre charge pouvant grever le bien détruit ou endommagé, qu'il s'agisse d'un bien immeuble ou d'un bien meuble 15

n'empêche pas que celle-ci soit trouvée coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou l'endommagement dans l'intention de frauder.»

88. (1) Section 387 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 20

88. (1) L'article 387 de la même loi est 20 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Mischief in relation to data

“(1.1) Every one commits mischief who wilfully

(a) destroys or alters data;

(b) renders data meaningless, useless or ineffective; 25

(c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of data; or

(d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use of data or denies access to data to any person 30 who is entitled to access thereto.”

«(1.1) Commet un méfait quiconque, volontairement,

a) détruit ou modifie des données; 25

b) dépouille les données de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;

c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi légitime des données; ou

d) empêche, interrompt ou gêne une 30 personne dans l'emploi légitime des données ou refuse l'accès aux données à une personne qui y a droit.»

Méfait concernant les données

1972, c. 13, s. 30

(2) Subsections 387(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 387(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

Idem

“(3) Every one who commits mischief 35 in relation to property that is a testamentary instrument or the value of which exceeds one thousand dollars

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term 40 not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

«(3) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien qui constitue un titre testamentaire ou dont la valeur est supérieure à mille dollars est coupable : 40

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 45

Idem

1972, c. 13, art. 30

Clause 88: (1) This amendment would broaden the scope of the offence of mischief to cover the destruction or alteration of data stored in computer systems or data banks or on tapes.

Article 88, (1). — Étend la portée de l'infraction qualifiée de «méfait» de façon à y inclure la destruction et la modification de données mémorisées par des systèmes informatiques, ou placées sur bandes magnétiques ou dans des banques de données.

(2) This amendment would simplify and consolidate the provisions relating to mischief and is consequential in part on the amendment to section 483 proposed by clause 140.

(2). — Simplifie l'article et uniformise les peines applicables; découle en partie des modifications de l'article 483 que propose l'article 140.

Subsections 387(3) to (5) at present read as follows:

“(3) Every one who commits mischief in relation to public property is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) Every one who commits mischief in relation to private property is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Texte actuel des paragraphes 387(3) à (5) :

«(3) Quiconque commet un méfait à l'égard de biens publics est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *quatorze* ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Quiconque commet un méfait à l'égard de biens privés est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, ou

Idem	(4) Every one who commits mischief in relation to property, <u>other than property described in subsection (3),</u> (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a <u>term not exceeding two years</u> ; or 5 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(4) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien, <u>autre qu'un bien visé au paragraphe (3),</u> est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de <u>deux</u> 5 ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.	Idem
Idem	(5) Everyone who commits mischief in relation to data 10 (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15	(5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données est coupable : 10 a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 15	Idem
Offence	(5.1) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in 20 relation to property <u>or data,</u> (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a <u>term not exceeding five years</u> ; or (b) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction."	(5.1) Est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement <u>maximal de cinq</u> ans, b) soit d'une infraction punissable par 20 procédure sommaire, quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de 25 constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens <u>ou de données.</u> "	Infraction
	(3) Section 387 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 30	(3) L'article 387 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 30	
Definition of "data"	"(8) In this section, "data" has the same meaning as in section 301."	"(8) Au présent article, «données» s'entend au sens de l'article 301."	Définition de «données»
1974-75-76, c. 93, s. 34	89. Sections 387.1 and 388 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35	89. Les articles 387.1 et 388 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35	1974-75-76, c. 93, art. 34
Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	"387.1 Every one who commits an attack upon the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of 40 such person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a <u>term not exceeding fourteen years.</u> "	"387.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un <u>emprisonnement maximal de quatorze ans,</u> quiconque attaque les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouis- 40 sant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger."	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport
	90. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45	90. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 418, de ce qui suit : 45	

(5) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do is, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to public property or private property, guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or

(b) an offence punishable on summary conviction."

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(5) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens publics ou de biens privés.»

(3) New. Consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(3). — Nouveau. Découle de la modification proposée par le paragraphe (2).

Clause 89: The amendment to section 387.1, which adds the underlined words, would provide a specific punishment.

The substance of section 388 is adequately covered in subsections 387(1) and (4).

Section 388 reads as follows:

"388. (1) Every one who wilfully destroys or damages property is, where actual danger to life is not involved, guilty of an offence punishable on summary conviction if the alleged amount of destruction or damage does not exceed fifty dollars.

(2) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1) the summary conviction court may, in addition to any punishment that is imposed, order the accused to pay to a person aggrieved an amount not exceeding fifty dollars that appears to the summary conviction court to be reasonable compensation for the destruction or damage.

Article 89. — Modification de l'article 387.1, qui ajoute les mots soulignés, prévoit une peine précise.

Les sujets dont traite l'article 388 sont suffisamment couverts aux paragraphes 387(1) et (4).

Texte actuel de l'article 388 :

«388. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque volontairement détruit ou détériore un bien, lorsque cette destruction ou détérioration ne comporte aucun danger réel pour la vie des gens, si le montant allégué de la destruction ou de la détérioration n'excède pas cinquante dollars.

(2) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, en sus de toute peine infligée, ordonner au prévenu de verser à une personne lésée le montant, d'au plus cinquante dollars, qui semble à ladite cour une indemnité raisonnable pour la destruction ou la détérioration.

418 thereof, the following heading and section:

"False Coins of Numismatic Interest"

False coins of numismatic interest

418.1 (1) Every one who, without lawful justification or excuse, the proof of which lies upon him, knowingly

(a) utters or offers to utter, or

(b) has in his possession

a false coin of numismatic interest that does not have impressed on it in a noticeable manner the word "copy" or "copie" is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of "false coin of numismatic interest"

(2) In this section and sections 419 and 420, "false coin of numismatic interest" means

(a) a false coin that resembles or is apparently intended to resemble or pass for a genuine coin of numismatic interest or value; or

(b) a genuine coin that is prepared or altered to resemble or pass for a coin of numismatic interest or a coin of numismatic interest of greater value."

91. Subsection 419(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When counterfeit complete

"419. (1) Every offence relating to counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins of numismatic interest shall be deemed to be complete notwithstanding that the money, tokens of value or coins in respect of which the proceedings are taken are not finished or perfected or do not copy exactly the money, tokens of value or coins that they are apparently intended to resemble or for which they are apparently intended to pass."

92. (1) Subsection 420(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Contrefaçon de pièces numismatiques"

418.1 (1) Quiconque, sans excuse ou justification légitime dont la preuve lui incombe, sciemment

a) met en circulation, ou offre de le faire, ou

b) a en sa possession

une fausse pièce numismatique sur laquelle n'est pas clairement frappé le mot «copy» ou «copie», est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) Au présent article et dans les articles 419 et 420, «fausse pièce numismatique» signifie

a) une fausse pièce qui ressemble ou qui est censée ressembler à une pièce numismatique originale ou passer pour celle-ci; ou

b) une pièce originale qui est préparée ou modifiée de manière à ressembler à une pièce numismatique ou à une pièce numismatique d'une plus grande valeur ou à passer pour celle-ci.»

Contrefaçon de pièces numismatiques

Définition de «fausse pièce numismatique»

91. Le paragraphe 419(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"419. (1) Chaque infraction relative à la monnaie contrefaite, aux symboles de valeur contrefaits ou aux fausses pièces numismatiques est réputée consommée, bien que la monnaie, les symboles de valeur ou les pièces concernant lesquels les procédures sont prises ne soient pas terminées ni parfaits ou ne copient pas exactement la monnaie, les symboles de valeur ou les pièces auxquels ils sont apparemment destinés à ressembler ou pour lesquels ils sont apparemment destinés à passer."

Quand la contrefaçon est consommée

92. (1) Le paragraphe 420(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The summary conviction court may order that where an amount that is adjudged to be paid as compensation under subsection (2) is not paid forthwith or within the period that the summary conviction court appoints at the time of the conviction, the accused shall be imprisoned for a term not exceeding two months.

(4) The summary conviction court may order that terms of imprisonment that are imposed under this section shall take effect one after the other."

Clause 90: New. This amendment would create a new offence relating to false coins of numismatic interest.

(3) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que, si le montant déclaré payable à titre d'indemnité, en vertu du paragraphe (2), n'est pas acquitté immédiatement ou dans le délai que fixe ladite cour lors de la déclaration de culpabilité, le prévenu soit emprisonné pendant une période d'au plus deux mois.

(4) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que les périodes d'emprisonnement infligées aux termes du présent article prennent effet l'une après l'autre.»

Article 90. — Nouveau. Création d'une nouvelle infraction à l'égard des fausses pièces de valeur numismatique.

Clause 91: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 90.

Article 91. — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par l'article 90.

Clause 92: These amendments would provide for the seizure, detention and disposal of false coins of numismatic interest and of equipment used in the manufacture thereof, consequential on the new section 418.1 proposed by clause 90.

Article 92. — Prévoit la saisie, la rétention et la disposition des fausses pièces de valeur numismatique et de l'équipement utilisé dans leur fabrication; découle du nouvel article 418.1 que propose l'article 90.

Ownership

"420. (1) Counterfeit money, counterfeit tokens of value, false coins of numismatic interest described in paragraph (2)(c) and anything that is used or is intended to be used to make counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins of numismatic interest that are not impressed or intended to be impressed as described in paragraph (2)(c) belong to Her Majesty in right of Canada."

(2) Subsection 420(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) false coins of numismatic interest that are not impressed in a noticeable manner with the word "copy" or "copie"; and

(d) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins of numismatic interest that are not impressed or intended to be impressed as described in paragraph (c);"

93. Section 421 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which he is punishable on summary conviction

(i) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding a term that is one-half of the longest term to which a person who is guilty of that offence is liable, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

"420. (1) Appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada la monnaie contrefaite, les symboles de valeur contrefaits, les fausses pièces numismatiques décrites à l'alinéa (2)c) et toute chose utilisée ou destinée à être utilisée pour la fabrication d'une monnaie contrefaite, de symboles de valeur contrefaits ou des fausses pièces numismatiques qui ne sont pas frappées ou destinées à être frappées comme le prévoit l'alinéa (2)c)."

(2) Le paragraphe 420(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c) qui est remplacé par ce qui suit :

«c) des fausses pièces numismatiques sur lesquelles n'est pas clairement frappé le mot «copy» ou «copie»; et

d) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d'une monnaie contrefaite, de symboles de valeur contrefaits ou de fausses pièces numismatiques qui ne sont pas frappées ou destinées à être frappées comme le prévoit l'alinéa c) ou qui ont été adaptées ou sont destinées à une telle fabrication;»

93. L'article 421 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) quiconque tente de commettre une infraction pour laquelle le contrevenant peut être poursuivi par mise en accusation ou punissable par procédure sommaire ou est complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction est coupable :

(i) soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement égale à la moitié de la peine d'emprisonnement maximale dont est passible une personne déclarée coupable de cette infraction,

(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

Droit de propriété

Subsection 420(2) at present reads as follows:

“(2) A peace officer may seize and detain

(a) counterfeit money,

(b) counterfeit tokens of value, and

(c) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money or counterfeit tokens of value;

and anything seized shall be sent to the Minister of Finance to be disposed of or dealt with as he may direct, but anything that is required as evidence in any proceedings shall not be sent to the Minister until it is no longer required in those proceedings.”

Texte actuel du paragraphe 420(2) :

«(2) Un agent de la paix peut saisir et détenir

a) de la monnaie contrefaite,

b) des symboles de valeur contrefaits, et

c) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d'une monnaie contrefaite *ou* de symboles de valeur contrefaits, ou qui ont été adaptés *et* sont destinés à une telle fabrication;

et toute chose saisie doit être envoyée au ministre des Finances pour qu'il en soit disposé ou qu'elle soit traitée selon qu'il l'ordonne. Cependant, une chose requise comme preuve dans une procédure ne doit être envoyée au Ministre que *si* elle n'est plus nécessaire aux fins de ces procédures.»

Clause 93: This amendment would allow the Crown to proceed by way of indictment or summary conviction in the case of a person who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either by indictment or on summary conviction, such as theft, possession of stolen property, obtaining by false pretences and fraud or mischief where, in each case, the amount involved does not exceed five hundred dollars.

Article 93. — Permet à la Couronne de procéder par mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité dans le cas d'une personne qui tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire ou qui est complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; tels sont par exemple, les cas de vol, de recel, d'escroquerie et de fraude ou méfait lorsque le montant en cause ne dépasse pas cinq cents dollars.

Counselling
offence that is
not committed

94. Section 422 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“422. Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of persons who counsel 5 other persons to commit offences, namely,
(a) every one who counsels another person to commit an indictable offence is, if the offence is not committed, guilty of an indictable offence and is liable to 10 the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is liable; and
(b) every one who counsels another person to commit an offence punishable 15 on summary conviction is, if the offence is not committed, guilty of an offence punishable on summary conviction.”

95. (1) Paragraph 423(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(a) every one who conspires with any one to commit murder or to cause another person to be murdered, whether in Canada or not, is guilty of an indict- 25 able offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life.”

(2) Subsection 423(1) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by 30 adding thereto the following paragraph:

“(e) every one who conspires with anyone to commit an offence punishable on summary conviction is guilty of an offence punishable on summary conviction.” 35

(3) Subsection 423(2) of the said Act is repealed.

(4) Subsections 423(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted 40 therefor:

“(3) Every one who, while in Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in a place outside Canada that is an offence under 45

94. L'article 422 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«422. Sauf dans les cas où la loi y pour- voit expressément de façon différente, les dispositions suivantes s'appliquent à 5 l'égard des personnes qui conseillent à d'autres personnes de commettre des infractions, savoir :

a) quiconque conseille à une autre per- sonne de commettre un acte criminel 10 est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que celui qui tente de commettre cette infraction;

b) quiconque conseille à une autre per- 15 sonne de commettre une infraction punissable par procédure sommaire est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'une infraction punissable par pro- cédure sommaire.» 20

95. (1) L'alinéa 423(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) quiconque complotte avec quelqu'un de commettre un meurtre ou de faire assassiner une autre personne, au 25 Canada ou ailleurs, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité;»

(2) Le paragraphe 423(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la 30 fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«e) quiconque complotte avec quelqu'un de commettre une infraction punissable 35 par procédure sommaire est coupable d'une infraction punissable par procé- dure sommaire.»

(3) Le paragraphe 423(2) de la même loi est abrogé. 40

(4) Les paragraphes 423(3) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un 45 pays étranger, des infractions visées au paragraphe (1) et également punissables

Conseiller une
infraction qui
n'est pas
commise

1974-75-76, c.
93, art. 36

Complot en vue
de commettre
une infraction

1974-75-76, c.
93, s. 36

Conspiracy to
commit
offences

Clause 94: This amendment, which would delete the words "procure and incite", is consequential on the amendment proposed by clause 7.

Article 94. — Suppression des expressions «ou les y amènent ou incitent» et «ou l'y amène ou incite»; découle de la modification proposée par l'article 7.

Clause 95: (1) This amendment would increase the punishment for conspiracy to commit murder.

Article 95, (1). — Majoration de la peine applicable dans les cas de complot en vue de commettre un meurtre.

(2) and (3) These amendments would repeal subsection 423(2) and replace the offence thereunder with an offence under the new paragraph 423(1)(e).

Subsection 423(2) reads as follows:

"(2) Every one who conspires with any one

(a) to effect an unlawful purpose, or

(b) to effect a lawful purpose by unlawful means,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

(2) et (3). — Abrogation du paragraphe 423(2) et remplacement de l'infraction visée par ce dernier par une infraction visée au nouvel alinéa 423(1)e).

Texte actuel du paragraphe 423(2) :

«(2) Quiconque complotte avec quelqu'un

a) d'accomplir un dessein illicite, ou

b) d'accomplir un dessein licite par des moyens illicites,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

(4) The amendments to subsections 423(3) and (4) are consequential on the amendment proposed by subclause (3). The amendment to subsection 423(5), which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of an information or the preferring of an indictment in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

(4). — La modification des paragraphes 423(3) et (4) découle des modifications proposées par le paragraphe (3). La modification du paragraphe 423(5), qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, prévoit la possibilité de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation au Canada contre un accusé qui est à l'extérieur du Canada, ce qui facilite les procédures d'extradition.

the laws of that place shall be deemed to have conspired to do that thing in Canada.

Idem

(4) Every one who, while in a place outside Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in Canada shall be deemed to have conspired in Canada to do that thing.

Jurisdiction

(5) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Appearance of accused at trial

(6) For greater certainty, the provisions of this Act relating to
(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and
(b) the exceptions to those requirements, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (5).

Where previously tried outside Canada

(7) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4) and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, he shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada."

1972, c. 13, s. 33(1)

96. (1) Subparagraphs 427(a)(i) to (viii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(i) section 47 (treason),
- (ii) section 49 (alarming Her Majesty),
- (iii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),

dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Idem

(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées au paragraphe (1) sont réputées avoir comploté au Canada.

Compétence

(5) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté en vue de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4), des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Comparution de l'accusé lors du procès

(6) Il est déclaré pour plus de certitude que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (5) les dispositions de la présente loi concernant :

- a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures;
- b) les exceptions à cette obligation.

25

Cas d'un jugement antérieur à l'extérieur du Canada

(7) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté en vue de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4) et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'*autrefois acquit*, d'*autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada."

1972, c. 13, par. 33(1)

96. (1) Les sous-alinéas 427a)(i) à (viii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «(i) article 47 (trahison),
- (ii) article 49 (alarmer Sa Majesté),
- (iii) article 51 (intimider le Parlement ou une législature),

45

The new subsection 423(7) would provide for the situation, not covered at present by subsection 423(6), where a court outside Canada renders a final judgment in respect of an offence alleged to have been committed by a person, but does not convict or acquit him in respect of the offence.

Le nouveau paragraphe 423(7) prévoit le cas où un tribunal étranger rend un jugement final à l'égard d'une infraction sans acquitter ni déclarer coupable son auteur présumé; cette situation n'est pas prévue actuellement par le paragraphe 423(6).

Clause 96: These amendments would add descriptive words in parentheses following the section number of each offence in question, in order to facilitate understanding and reference.

Article 96. — Adjonction des renvois entre parenthèses à la suite du numéro de l'article de chaque infraction concernée, afin de faciliter la consultation et la compréhension des dispositions concernées.

(iv) section 53 (inciting to mutiny),
 (v) section 62 (sedition offences),
 (vi) section 75 (piracy),
 (vii) section 76 (piratical acts), or
 (viii) section 218 (murder),”

5

(iv) article 53 (incitation à la mutinerie),
 (v) article 62 (infractions séditionnelles),
 (vi) article 75 (piraterie),
 (vii) article 76 (actes de piraterie), ou
 (viii) article 218 (meurtre),»

5

(2) Paragraph 427(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) an offence under section 108 (bribery) by the holder of a judicial office,”

10

(2) L’alinéa 427c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) qu’une infraction aux termes de l’article 108 (corruption) par le détenteur de fonctions judiciaires,»

1974-75-76, c.
93, s. 38

97. Sections 429.1 and 430 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

97. Les articles 429.1 et 430 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 38

Trial without
jury

“430. (1) Notwithstanding anything in this Act, an accused charged with an offence listed in section 427 may, with his consent and that of the Attorney General, be tried without a jury by a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

15

«430. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une personne accusée d’une infraction visée à l’article 427 peut être jugée sans jury par un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle si elle-même et le procureur général y consentent.

15

Withdrawal of
consent

(2) Notwithstanding anything in this Act, where the consent of an accused and the Attorney General is given in accordance with subsection (1), such consent shall not be withdrawn unless both the accused and the Attorney General agree to the withdrawal.”

20

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le consentement accordé par le procureur général et l’accusé conformément au paragraphe (1) ne peut être retiré que si l’accusé et le procureur général y consentent tous deux.»

Retrait du
consentement

98. (1) Subsection 434(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“434. (1) Subject to this Act, a court in a province shall not try an offence committed entirely in another province.”

30

98. (1) Le paragraphe 434(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«434. (1) Sous réserve de la présente loi, aucune disposition de la présente loi n’autorise une cour d’une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province.»

Infraction
entièrement
commise dans
une province

Offence
committed
entirely in one
province

1974-75-76, c.
93, s. 40

(2) All that portion of subsection 434(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or judge shall determine the accused to be guilty of

35

(2) Le passage du paragraphe 434(3) de la même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l’endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu’il signifie qu’il consent à plaider coupable et plaide coupable de ladite infraction, la cour ou le juge doit déclarer qu’il a

35

1974-75-76, c.
93, art. 40

Clause 97: The repeal of section 429.1 would remove the option of trial by judge and jury in a county court in the provinces of British Columbia and Ontario in respect of the offences set out in that section. Henceforth those offences would be subject to the usual elections under sections 464 and 491, as proposed to be amended by this Act.

The amendment to section 430 would make trial without a jury, in respect of any offence listed in section 427, available in all provinces, including the Yukon Territory and Northwest Territories, with the consent of the accused and the Crown.

Sections 429.1 and 430 at present read as follows:

“429.1 Where an accused who is charged with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

- (i) section 109,
- (ii) section 144,
- (iii) section 145,
- (iv) section 203,
- (v) section 219,
- (vi) section 222, or
- (vii) paragraph 331(1)(a),

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

(c) the offence of conspiring to commit any offence referred to in paragraph (a)

elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 464 or 484, agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury.

430. Notwithstanding anything in this Act, an accused who is charged with an indictable offence in the Province of Alberta may, with his consent, be tried by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of Alberta without a jury.”

Article 97. — Abrogation de l'article 429.1, retrait du choix d'un procès devant un juge et un jury dans une cour de comté dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Ontario en ce qui concerne les infractions visées audit article. Désormais, ces infractions font l'objet des choix habituels visés aux articles 464 et 491, modifiées par la présente loi.

Selon la modification de l'article 430, les procès sans jury peuvent se dérouler dans toutes les provinces y compris le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest avec le consentement de l'accusé et du procureur général, en ce qui a trait à une infraction visée à l'article 427.

Texte actuel des articles 429.1 et 430 :

«429.1 Lorsqu'un prévenu inculpé

a) d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

- (i) article 109,
- (ii) article 144,
- (iii) article 145,
- (iv) article 203,
- (v) article 219,
- (vi) article 222, ou
- (vii) alinéa 331(1)a),

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury le procès doit, sauf

d) si le prévenu au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury.

430. Nonobstant toute disposition de la présente loi, un prévenu inculpé d'un acte criminel dans la province d'Alberta peut être jugé, de

the offence and impose the sentence warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

1974-75-76, c.
93, s. 41

99. All that portion of section 435 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the sentence warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

1974-75-76, c.
93, s. 42

100. (1) Subsection 438(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) Every court of criminal jurisdiction for a province and every appeal court within the meaning of section 747 that is not a court referred to in subsection (1) may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal."

(2) All that portion of subsection 438(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Rules under subsection (1) or (1.1) may be made"

Purpose of rules

commis l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi.»

99. Le passage de l'article 435 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou le juge doit déclarer qu'il a commis l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité conformément à la loi.»

100. (1) Le paragraphe 438(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Toute cour de juridiction criminelle dans une province et toute cour d'appel aux termes de l'article 747 qui n'est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement et les règles ainsi établies s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

(2) Le passage du paragraphe 438(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les règles prévues par les paragraphes (1) et (1.1) peuvent être établies»

1974-75-76, c.
93, art. 41

1974-75-76, c.
93, art. 42

Idem

Objet des règles

son propre consentement, par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle d'Alberta, sans jury.»

Clause 98: This amendment, which substitutes a reference to any provision of the *Criminal Code* for a reference to section 6, subsections 434(2) and (3) and sections 665 and 666, would ensure consistency with other provisions of the Act that enable proceedings to be instituted in other provinces and is related to the amendment proposed by clause 65 and is consequential on the amendments proposed by clause 206.

Subsection 434(1) at present reads as follows:

“434. (1) Subject to section 6, subsections (2) and (3) of this section and sections 665 and 666, nothing in this Act authorizes a court in a province to try an offence committed entirely in another province.”

Clause 99: Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 207.

Clause 100: (1) This amendment, which adds the underlined words, would clarify which courts may make rules of court under subsection 438(1.1).

(2) Consequential on subclause (1).

Article 98. — Substitution de la mention de l'article 6 et des paragraphes 434(2) et (3) et des articles 665 et 666 par la mention des dispositions du *Code criminel*; garantit l'uniformité avec les autres dispositions de la présente loi permettant l'introduction de procédures dans les autres provinces. Relié à la modification proposée par l'article 65. Découle de la modification proposée par l'article 206.

Texte actuel du paragraphe 434(1) :

«434. (1) Sous réserve de l'article 6, des paragraphes (2) et (3) du présent article et des articles 665 et 666, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour en une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province.»

Article 99. — Découle des modifications que prévoient les articles 199 à 207.

Article 100, (1). — Adjonction des mots soulignés; précise quels tribunaux peuvent établir des règles de cour en vertu du paragraphe 438(1.1).

(2). — Découle du paragraphe (1).

(3) Paragraph 438(2)(c) and all that portion of paragraph 438(2)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including pre-hearing conferences held pursuant to section 555 and proceedings with respect to judicial interim release and, in the case of rules under subsection (1), proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition and procedendo and proceedings on an appeal under section 15 762; and

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence and, without restricting the generality of this paragraph,”

101. Section 440 of the said Act is repealed.

102. Section 440.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**440.1** (1) Jurisdiction over an offence is not lost by reason of the failure of any court, judge, provincial court judge or justice to act in the exercise of that jurisdiction at any particular time, or by reason of a failure to comply with any of the provisions of this Act respecting adjournments or remands.

(2) Where jurisdiction over an accused or a defendant is lost and has not been regained, a court, judge, provincial court judge or justice may, within three months after the loss of jurisdiction, issue a summons, or if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.

(3) Where no summons or warrant is issued under subsection (2) within the period provided therein, the proceedings shall be deemed to be dismissed for want

(3) L'alinéa 438(2)c) et le passage de l'alinéa 438(2)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les conférences préparatoires tenues en vertu de l'article 555 et la mise en liberté provisoire et dans le cas des règles que prévoit le paragraphe (1), les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, *procedendo* et les actes de procédure concernant les appels en vertu de l'article 762; et

d) pour appliquer les dispositions de la présente loi relatives aux appels en matière de déclarations de culpabilité, d'acquittements ou de peines et, sans restreindre la portée générale du présent alinéa,»

101. L'article 440 de la même loi est abrogé.

102. L'article 440.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**440.1** (1) La compétence d'une cour, d'un juge, d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge de paix à l'égard d'une infraction n'est pas affectée par le défaut d'exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d'ajournement ou de renvoi n'ont pas été observées.

(2) Lorsque la compétence à l'égard d'un accusé ou d'un défendeur a été perdue, et n'a pas été recouvrée, la cour, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut dans les trois mois de la perte de compétence délivrer une sommation ou, s'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant l'accusé ou le défendeur.

(3) Les procédures sont réputées rejetées pour défaut de poursuite et ne peuvent être reprises sauf en application de l'article 440.2 lorsque aucune sommation ou aucun

1974-75-76, c. 93, s. 43

Procedural irregularities

Summons or warrant

Dismissal for want of prosecution

Irrégularités de procédure

Sommation ou mandat

Rejet pour défaut de poursuite

(3) This amendment, which adds the underlined reference to “judicial interim release”, would correct a technical omission.

In addition, this amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 235 and would supply a reference to the remedy of *procedendo*, consequential on the amendment proposed by clause 217.

Paragraph 438(2)(c) and the relevant portion of paragraph 438(2)(d) at present read as follows:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an application to a summary conviction court to state a case for the opinion of the court with respect to a conviction, order, determination or other proceeding; and

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence on indictment and, without restricting the generality of this paragraph,”

Clause 101: This amendment is consequential on the proposed subsection 8(4) in clause 6.

Section 440 at present reads as follows:

“440. Every judge or magistrate has the same power and authority to preserve order in a court over which he presides as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province during the sittings thereof.”

Clause 102: This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed by clause 262 to redesignate magistrates as provincial court judges, would broaden the scope of the provision and would provide for the issue of a summons or warrant within three months after a loss of jurisdiction over an accused.

(3). — Adjonction de la mention soulignée de la «mise en liberté provisoire» ce qui corrige une omission et d'un renvoi aux conférences préparatoires.

Découle de l'abrogation des dispositions relatives aux appels par exposé de cause proposée par l'article 235, ajoute un renvoi au recours de *procedendo*, découlant de la modification proposée par l'article 217.

Texte actuel de l'alinéa 438(2)c) et du passage pertinent de l'alinéa 438(2)d) :

«c) pour régler, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et les actes de procédure sur une demande, à une cour des poursuites sommaires, d'exposer une cause pour l'opinion de la cour à l'égard d'une déclaration de culpabilité, ordonnance, décision ou autre procédure; et

d) pour exécuter les dispositions de la présente loi quant aux appels de déclaration de culpabilité, d'acquittements ou de sentences sur acte d'accusation et, sans restreindre la généralité du présent alinéa,»

Article 101. — Découle de la modification proposée par le paragraphe 8(4) de l'article 6.

Texte actuel de l'article 440 :

«440. Chaque juge ou magistrat a le même pouvoir et la même autorité, pour maintenir l'ordre dans une cour par lui présidée, que ceux qui peuvent être exercés par la cour supérieure de juridiction criminelle de la province pendant ses séances.»

Article 102. — Étend la portée de l'article et permet d'émettre une sommation ou un mandat dans les trois mois d'une perte de juridiction; remplace aussi le mot «magistrat» par «juge de la cour provinciale», ce qui découle en partie de la modification que propose l'article 262.

of prosecution and shall not be recommenced except in accordance with section 440.2.

Adjournment
and order

(4) Where, in the opinion of the court, judge, provincial court judge or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, provincial court judge or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers appropriate.

Part XIV to
apply

(5) The provisions of Part XIV apply with such modifications as the circumstances require where a summons or warrant is issued under subsection (2).

Recommence-
ment where
dismissal for
want of
prosecution

440.2 Where an indictment in respect of a transaction is dismissed or deemed by any provision of this Act to be dismissed for want of prosecution, a new information shall not be laid and a new indictment shall not be preferred before any court in respect of the same transaction without

(a) the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, in any prosecution conducted by the Attorney General or in which the Attorney General intervenes; or

(b) the written order of a judge of that court, in any prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene."

103. (1) Paragraphs 443(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) anything on or in respect of which any offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed,

(b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act or any other Act of Parliament, or"

mandat n'est délivré dans la période visée au paragraphe (2).

Ajournement et
ordonnance

(4) Si la cour, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparait a été trompé ou a subi un préjudice en raison de l'une des irrégularités visées au paragraphe (1), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.

(5) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux sommations et mandats délivrés en vertu du paragraphe (2).

Application de
la Partie XIV

440.2 Lorsqu'un acte d'accusation relatif à une affaire est rejeté ou réputé être rejeté en vertu de la présente loi en raison d'un défaut de poursuivre, une nouvelle dénonciation ne peut être faite et une nouvelle accusation ne peut être présentée devant un tribunal à l'égard de la même affaire sans :

Nouvelles
procédures
après défaut de
poursuivre

a) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général, dans toute poursuite menée par le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle le procureur général intervient; ou

b) une ordonnance écrite d'un juge de ce tribunal dans toute poursuite menée par un poursuivant autre que le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle le procureur général n'intervient pas."

103. (1) Les alinéas 443(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) une chose à l'égard de laquelle une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,

b) une chose qui, pour un motif raisonnable, porte à croire qu'elle fournira une preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, ou"

The new section 440.2 would prohibit the recommencement of proceedings following the dismissal thereof for want of prosecution without the consent of the Attorney-General or Deputy Attorney-General.

Section 440.1 at present reads as follows:

“**440.1** (1) The validity of any proceeding before a court, judge, *magistrate* or justice is not affected by any failure to comply with the provisions of this Act relating to adjournments or remands, and where such failure has occurred and an accused or a defendant does not appear at any such proceeding or upon any adjournment thereof, the court, judge, *magistrate* or justice may issue a summons or, if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.

(2) Where, in the opinion of the court, judge, *magistrate* or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, *magistrate* or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers *proper*.

(3) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1).”

Clause 103: (1) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that search warrants may be issued in relation to offences under any Act of Parliament.

Le nouvel article 440.2 interdit le recommencement de procédures rejetées pour défaut de poursuite sans l'obtention préalable du consentement du procureur général ou du sous-procureur général.

Texte actuel de l'article 440.1 :

«**440.1** (1) La *validité des procédures intentées* devant une cour, un juge, un *magistrat* ou un juge de paix n'est pas *altérée* du fait d'un *défaut de se conformer aux dispositions de la présente loi* en matière d'ajournement ou de renvoi *et si en cas d'une telle faute, le prévenu ou le défendeur ne comparaissent pas ou lors de tout ajournement de celui-ci*, la cour, le juge, le *magistrat* ou le juge de paix *peuvent* délivrer une sommation ou, s'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant le prévenu ou le défendeur.

(2) Si la cour, le juge, le *magistrat* ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparaît a été trompé ou *lésé* en raison de l'une des *fautes* visées au paragraphe (1), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.

(3) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1).»

Article 103, (1). — Adjonction des mots soulignés; précise que les mandats de perquisition peuvent viser les infractions à toutes les lois du Parlement.

(2) All that portion of subsection 443(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer

(d) to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it, and

(e) subject to any other Act of Parliament, to, as soon as practicable, bring the thing seized before, or make a report in respect thereof to, the justice or some other justice for the same territorial division in accordance with section 445.4.”

(3) Subsections 443(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form

“(3) A search warrant issued under this section may be in the form set out as Form 5 in Part XXV, varied to suit the case.

Effect of
endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or such persons to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 445.4 or as otherwise provided by law.”

104. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 443 thereof, the following sections:

Telewarrants

“**443.1** (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a search warrant in accordance with section 240 or 443, the peace officer may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a provincial court judge designated by the chief

(2) Le passage du paragraphe 443(1) qui suit l’alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«peut à tout moment décerner un mandat sous son seing, autorisant une personne qui y est nommée ou un agent de la paix,

d) à faire une perquisition dans ce bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher cette chose et la saisir, et

e) sous réserve de toute autre loi du Parlement, dans les plus brefs délais possibles, la transporter devant le juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou en faire rapport, en conformité avec l’article 445.4.»

(3) Les paragraphes 443(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Un mandat de perquisition décerné en vertu du présent article peut être rédigé selon le formulaire 5 à la partie XXV, ajusté selon les circonstances.»

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou les personnes à qui il a été d’abord adressé et à tous ceux qui ressortissent au juge de paix qu’il a visé d’exécuter le mandat et de s’occuper des choses saisies en conformité avec l’article 445.4 ou d’une autre façon prévue par la loi.»

104. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 443, de ce qui suit :

“**443.1** (1) L’agent de la paix qui croit qu’un acte criminel a été perpétré et considère qu’il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l’article 240 ou 443 peut faire, à un juge d’une cour provinciale désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous serment par téléphone

(2) and (3) These amendments, which add the underlined words, would enable a peace officer or other person seizing goods to make a report in respect of the seizure, instead of bringing the goods before the judge who issued the warrant and are consequential on the new section 445.4 proposed by clause 107.

(2) et (3). — Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés permettent à un agent de la paix ou une autre personne qui saisit des biens d'en faire un rapport au lieu de les apporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat; elles découlent du nouvel article 445.4 que propose l'article 107.

Clause 104: New. Section 443.1 would establish a procedure, in respect of indictable offences, for the issuance of search warrants by telephone and other means of telecommunication.

Article 104. — Nouveau. L'article 443.1 prévoit, à l'égard des infractions criminelles, une procédure aux termes de laquelle l'émission d'un mandat de perquisition peut être faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication.

	judge of the provincial court having jurisdiction in the matter.	ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	
Information on oath and record	(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall be on oath and shall be recorded verbatim by the provincial court judge who shall, as soon as practicable, cause to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution the record or a transcription thereof, certified by the provincial court judge as to time, date and contents.	(2) La dénonciation présentée par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication est faite sous serment et doit être enregistrée mot à mot par le juge de la cour provinciale; celui-ci, dans les plus brefs délais, fait déposer auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté l'enregistrement ou une transcription de la dénonciation; le juge de la cour provinciale en certifie le contenu, la date et l'heure.	Dénonciation sous serment et enregistrement
Administration of oath	(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), un serment peut être prêté par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	Serment
Contents of information	(4) An information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication shall include <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer to appear personally before a justice; (b) a statement of the indictable offence alleged, the place or premises to be searched and the items alleged to be liable to seizure; (c) a statement of the peace officer's grounds for believing that items liable to seizure in respect of the offence alleged will be found in the place or premises to be searched; and (d) a statement as to any prior application for a search warrant in respect of the same matter of which the peace officer has knowledge. 	(4) Une dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix de se présenter en personne devant le juge de paix; b) un énoncé de l'acte criminel présumé, des lieux qui doivent faire l'objet de la perquisition et des objets que l'on prétend pouvoir y saisir; c) un énoncé des motifs sur lesquels l'agent de la paix se fonde pour croire que des objets saisissables liés à l'infraction présumée se trouveront dans les lieux à perquisitionner; d) un énoncé des autres demandes de mandat de perquisition qui ont été faites à l'égard de la même question et dont l'agent de la paix a connaissance. 	Contenu de la dénonciation
Issuing warrant	(5) A provincial court judge referred to in subsection (1) who is satisfied that an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication <ul style="list-style-type: none"> (a) is in respect of an indictable offence and conforms to the requirements of subsection (4), 	(5) Le juge de la cour provinciale visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat délivré en vertu du paragraphe 240(1) ou 443(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication :	Délivrance du mandat

(b) discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing, and

(c) discloses reasonable grounds, in accordance with paragraph 443(1)(a), 5 (b) or (c) or subsection 240(1), as the case may be, for the issuance of a search warrant in respect of an indictable offence,

may issue a warrant to a peace officer 10 conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice pursuant to subsection 240(1) or 443(1), as the case may be. 15

Formalities
respecting
warrant and
facsimiles

(6) Where a provincial court judge issues a warrant under subsection (5),

(a) the provincial court judge shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the time, date and 20 place of issuance;

(b) the peace officer, on the direction of the provincial court judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in Form 5.1, noting on its face 25 the name of the issuing provincial court judge and the time, date and place of issuance; and

(c) the provincial court judge shall, as soon as practicable after the warrant 30 has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution.

Providing
facsimile

(7) Subject to subsection 240(5), a 35 peace officer who executes a search warrant issued by telephone or other means of telecommunication shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a fac-40 simile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.

Affixing
facsimile

(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a search 45 warrant issued by telephone or other means of telecommunication shall, on entering the place or premises or as soon

a) vise un acte criminel et rencontre les exigences du paragraphe (4);

b) démontre l'existence de motifs raisonnables pour exempter l'agent de la 5 paix de se présenter en personne et de soumettre sa dénonciation par écrit; et

c) démontre l'existence de motifs raisonnables pour la délivrance d'un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel, en conformité avec les 10 paragraphes 240(1) ou 443(1), selon le cas.

(6) Dans le cas d'un mandat décerné en 15 vertu du paragraphe (5) :

Formalités

a) le juge de la cour provinciale remplit et signe le mandat suivant le formulaire 5.1; il y indique l'endroit où le mandat est décerné, la date et l'heure;

b) l'agent de la paix, sur l'ordre du juge 20 de la cour provinciale complète en double exemplaire un fac-similé du mandat selon le formulaire 5.1; il y indique le nom du juge de la cour provinciale, qui décerné le mandat, le lieu où 25 le mandat est décerné, la date et l'heure;

c) le juge de la cour provinciale, dans les plus brefs délais possible après avoir décerné un mandat, fait déposer le mandat auprès du greffier de la cour de 30 la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté.

(7) Sous réserve du paragraphe 240(5), l'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à 35 l'aide d'un autre moyen de télécommunication doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par après, remettre un fac-similé du mandat à toute personne pré-40 sente et apparemment responsable des lieux.

Fac-similé

(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un 45 autre moyen de télécommunication doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs

Affichage d'un
fac-similé

as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

Report of peace officer

(9) A peace officer to whom a search warrant is issued by telephone or other means of telecommunication shall, as soon as practicable thereafter but within a period not exceeding seven days after the warrant has been issued, file a written report with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was intended for execution, which report shall include

(a) a statement of the time and date the warrant was executed or, if the warrant was not executed, a statement of the reasons why it was not executed;

(b) a statement of the things, if any, that were seized pursuant to the warrant and the location where they are being held; and

(c) a statement of the things, if any, that were seized in addition to the things mentioned in the warrant and the location where they are being held, together with a statement of the peace officer's grounds for believing that those additional things had been obtained by, or used in, the commission of an offence.

Bringing before justice

(10) The clerk of the court with whom a written report is filed pursuant to subsection (9) shall, as soon as practicable, cause the report, together with the information on oath and the warrant to which it pertains, to be brought before a justice to be dealt with in the same manner as if the warrant had been issued by that justice or another justice for the same territorial division.

Saving

(11) A search warrant issued by telephone or other means of telecommunication is not subject to challenge by reason only that the circumstances were not such as to make it reasonable to dispense with an information submitted personally and in writing.

délais possible par après, afficher un facsimilé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

Rapport de l'agent de la paix

(9) L'agent de la paix à qui un mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication prépare un rapport dans les plus brefs délais possible mais au plus tard dans les sept jours après que le mandat aura été décerné; l'agent de la paix dépose son rapport auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat devait être exécuté; le rapport comporte les éléments suivants :

a) une indication de la date et de l'heure de son exécution ou, si le mandat n'a pas été exécuté, une explication des raisons pour lesquelles il ne l'a pas été;

b) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies en vertu du mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées;

c) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies mais qui n'étaient pas mentionnées dans le mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées; dans ce cas, l'agent de la paix donne les motifs sur lesquels il se fondait pour croire que ces objets supplémentaires avaient été obtenus par la perpétration d'une infraction ou utilisés dans le cadre de celle-ci.

Remise au juge de paix

(10) Le greffier de la cour auprès de qui le rapport visé au paragraphe (9) a été déposé fait remettre à un juge de paix le rapport, la dénonciation sous serment et le mandat qui s'y rattache pour qu'il en soit disposé comme s'il s'agissait d'un mandat décerné par ce juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale.

Réserve

(11) La validité d'un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication ne peut être mise en doute pour le seul motif que les circonstances ne justifiaient pas de dispenser l'agent de la paix de

Proof of
authorization

(12) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that a search or seizure was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information on oath, transcribed and certified by the provincial court judge as to time, date and contents, or of the original warrant, signed by the provincial court judge and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the search or seizure was not authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication. 5 10 15

Restriction on
publicity

443.2 (1) Where a search warrant is issued under section 443 or 443.1 or a search is made under such a warrant, no information with respect to 20

(a) the location of the place searched or to be searched, or

(b) the identity of any person who is or appears to occupy or be in possession or control of that place or who is suspected of being involved in any offence in relation to which the warrant was issued, 25

shall be published in any newspaper or broadcast without the consent of every person referred to in paragraph (b) unless a charge has been laid. 30

Definition of
"newspaper"

(2) In this section, "newspaper" has the same meaning as in section 261."

105. Wherever in section 444 or 447 of the said Act a reference is made to "section 443" there shall in every case be substituted a reference to "section 443 or 443.1". 35

106. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 444 thereof, the following sections: 40

Definitions

"custodian"
"gardien"

"**444.1** (1) In this section, "custodian" means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2);

présenter sa dénonciation en personne et par écrit.

(12) Dans des procédures où il importe au tribunal d'être convaincu qu'une perquisition ou une saisie a été autorisée par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence de la dénonciation sous serment transcrite et certifiée par le juge de la cour provinciale quant à son contenu, sa date et l'heure de sa délivrance, ou l'absence du mandat original, signé par le juge de la cour provinciale et comportant une mention de l'endroit de sa délivrance, de la date et de l'heure, est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que la perquisition ou la saisie n'ont pas été correctement autorisées. 5 10 15

Preuve de
l'autorisation

443.2 (1) Lorsqu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 443 ou 443.1, ou qu'une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, aucun renseignement concernant 20

Non-publica-
tion

a) l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition, ou 25

b) l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné 30

ne doit être publié dans un journal ou radiodiffusé sans la permission de la personne visée à l'alinéa b), à moins qu'une accusation n'ait été portée. 35

(2) Au présent article, «journal» s'entend au sens de l'article 261.»

Définition de
«journal»

105. Les renvois à l'article 443 sont remplacés par des renvois aux articles 443 ou 443.1 dans les articles 444 ou 447 de la même loi. 40

106. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 444, de ce qui suit :

"**444.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 445 444.2.

Définitions

Section 443.2 would prevent undue publicity relating to searches under warrant unless charges are laid as a result or the persons involved consent to publication.

L'article 443.2 prévient la publicité indue à l'égard des perquisitions sous l'autorité d'un mandat à moins que des accusations soient portées ou que les intéressés consentent à la publicité.

Clause 105: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 104 and would make provision for the execution of telewarrants, seizure of things not specified and seizure of explosives.

Article 105. — Découle en partie de la modification apportée par l'article 104 et contient des dispositions concernant l'exécution des télémandats, la saisie de choses non décrites et la saisie d'explosifs.

Clause 106: New. This amendment would permit solicitor-client privilege or public interest immunity to be claimed in relation to the seizure of documents in a manner similar to that provided in section 232 of the *Income Tax Act*. Special procedures would be followed in the case of an objection to the disclosure or seizure of a document made on the grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security or

Article 106. — Nouveau. Vise le privilège attaché aux communications entre l'avocat et son client et à l'intérêt public en ce qui a trait à la saisie des documents; se rapproche des dispositions de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Procédures spéciales applicables en cas d'opposition à la communication ou à la saisie d'un document au motif que cela nuirait aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou que le

"judge" «juge»	<p>"judge" means</p> <p>(a) in the case of an application made on the grounds of a specified public interest, a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made or a judge of the Federal Court of Canada, and</p> <p>(b) in the case of an application made in respect of a document for which solicitor-client privilege is claimed, a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made;</p>	<p>«avocat» Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire, et dans les autres provinces, <i>barrister</i> ou un <i>solicitor</i>.</p> <p>«un fonctionnaire» Un agent de la paix ou fonctionnaire public.</p> <p>«gardien» Une personne à qui la garde d'un colis est confiée conformément au paragraphe (2).</p>	«avocat» "lawyer"
"lawyer" «avocat»	<p>"lawyer" means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province, a barrister or solicitor;</p>	<p>«juge»</p> <p>a) Dans le cas d'une demande invoquant des raisons déterminées d'intérêt public, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite ou un juge de la Cour fédérale du Canada;</p> <p>b) dans le cas d'une demande concernant un document pour lequel le privilège des communications entre client et avocat est invoqué, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite.</p>	«fonctionnaire» "officer"
"officer" «fonctionnaire»	<p>"officer" means a peace officer or public officer.</p>	<p>a) Dans le cas d'une demande invoquant des raisons déterminées d'intérêt public, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite.</p>	«gardien» "officer"
Examination or seizure of certain documents where privilege claimed	<p>(2) Where an officer or other person acting under the authority of this or any other Act of Parliament is about to examine, copy or seize a document in the possession of a lawyer who claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, or in the possession of a person employed in the public service of Canada who objects to the disclosure, copying or seizure of the document on the grounds of a specified public interest, the officer shall, without examining or making copies of the document,</p> <p>(a) seize the document and place it in a package and suitably seal and identify the package; and</p> <p>(b) subject to section 444.2, place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if there is agreement in writing that a specified person act as custodian, in the custody of that person.</p>	<p>(2) Lorsqu'un fonctionnaire ou une autre personne agissant sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement est sur le point d'examiner, de copier ou de saisir un document en la possession d'un avocat qui prétend qu'un de ses clients, nommément désigné, jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne ce document, ou en la possession d'une personne qui s'oppose à la divulgation, à la copie ou à la saisie dudit document en invoquant des raisons déterminées d'intérêt public, le fonctionnaire doit, sans examiner le document ni le copier :</p> <p>a) le saisir et le placer dans un colis qu'il doit convenablement sceller et identifier;</p> <p>b) sous réserve de l'article 444.2, confier le colis à la garde du shérif du district ou du comté où la saisie a été effectuée ou, s'il existe une entente écrite désignant une personne qui agira en qualité de gardien, à la garde de cette dernière.</p>	Examen ou saisie de certains documents lorsque le privilège est invoqué
Application to judge	<p>(3) Subject to subsections (4) and (5), where a document has been seized and</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsqu'un document a été saisi et placé</p>	Demande à un juge

that the document constitutes a confidence of the Queen's
Privy Council for Canada.

document constitue un renseignement confidentiel du Con-
seil privé de la Reine pour le Canada.

placed in custody under subsection (2), the Attorney General or the client or the lawyer on behalf of the client, in the case of a claim of solicitor-client privilege, or a Minister of the Crown in right of Canada or other person interested, in the case of an objection on the grounds of a specified public interest, may

(a) within fourteen days from the day the document was so placed in custody, apply, on two days notice of motion to all other persons entitled to make application, to a judge for an order

(i) appointing a place and a day, not later than twenty-one days after the date of the order, for the determination of the question whether the document should be disclosed, and

(ii) requiring the custodian to produce the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on all other persons entitled to make application and on the custodian within six days of the date on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply, at the appointed time and place, for an order determining the question.

(4) Where an objection to the disclosure or seizure of a document is made under subsection (2) on the grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection (6), only by the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that Court as the Chief Justice may designate to hear such applications.

(5) An application under subsection (4) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that Court as the Chief Justice may designate

sous garde en vertu du paragraphe (2), le procureur général, le client ou l'avocat au nom de son client, dans le cas où le privilège des communications entre client et avocat est invoqué, ou un ministre, ou une autre personne intéressée lorsqu'il y a une objection pour des raisons déterminées d'intérêt public, peut

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous garde, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de deux jours adressé à toute autre personne qui pourrait faire une demande, de rendre une ordonnance

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un endroit, où sera décidée la question de savoir si le document doit être communiqué, et

(ii) exigeant du gardien qu'il présente le document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance à toute personne qui pourrait faire une demande et au gardien dans les six jours de la date où elle est rendue; et

c) s'il a procédé ainsi que l'alinéa b) l'autorise, demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

(4) L'objection à la communication ou à la saisie d'un document en vertu du paragraphe (2) au motif que la communication nuirait aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ne peut être décidée, sur demande et conformément au paragraphe (6), que par le juge en chef de la Cour fédérale ou par tout autre juge de cette cour désigné par le juge en chef.

(5) La demande visée au paragraphe (4) doit être faite dans les dix jours suivant l'objection, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il charge de l'audition de la demande peut modifier ce délai s'il l'estime à propos.

Objection relating to international relations or national defence or security

Limitation period

Objection visant les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales

Délai de présentation

Disposition of
application

to hear such applications, considers appropriate.

(6) On an application under paragraph (3)(c), the judge

(a) may, if he considers it necessary to determine the question whether the document should be disclosed, inspect the document; 5

(b) in the case of a document in respect of which a solicitor-client privilege is claimed and where the judge is of the opinion that it would materially assist him in deciding whether or not the document is privileged, may allow the Attorney General to inspect the document; 10 15

(c) shall allow the Attorney General and the person who objects to the disclosure of the document to make representations; and 20

(d) shall determine the question summarily and,

(i) if he is of the opinion that the document should not be disclosed, ensure that it is repackaged and resealed and order the custodian to deliver the document to the applicant, or 25

(ii) if he is of the opinion that the document should be disclosed, order the custodian to deliver the document to the officer who seized the document or some other person designated by the Attorney General, subject to such restrictions or conditions as he deems appropriate, 30 35

and shall, at the same time, deliver concise reasons for the determination in which the nature of the document is described without divulging the details thereof. 40

Privilege
continues

(7) Where the judge determines pursuant to paragraph (6)(c) that a solicitor-client privilege exists in respect of a document, whether or not he has, pursuant to paragraph (6)(b), allowed the Attorney General to inspect the document, the document remains privileged and inadmissible as evidence unless the client or the Minis-

(6) Suite à une demande prévue à l'alinéa (3)c), le juge :

Décision
concernant la
demande

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire, pour établir si le document doit être communiqué; 5

b) peut, dans le cas d'un document pour lequel le privilège des communications entre client et avocat est invoqué et s'il est d'avis que cela l'aidera à rendre sa décision sur le caractère privilégié du document, permettre au procureur général d'examiner le document; 10

c) doit permettre au procureur général et à toute personne qui s'objecte à la divulgation du document de lui présenter leurs observations; 15

d) doit trancher la question de façon sommaire et,

(i) s'il est d'avis que le document ne doit pas être communiqué, s'assurer que celui-ci est emballé et rescellé et ordonner au gardien de le remettre au requérant, ou 20

(ii) s'il est d'avis que le document doit être communiqué, ordonner au gardien de remettre celui-ci au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à quelque autre personne désignée par le procureur général, sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime appropriées. 25 30

Le juge motive brièvement sa décision en décrivant la nature du document sans toutefois en révéler les détails.

(7) Lorsque le juge décide, conformément à l'alinéa (6)c), qu'un privilège des communications entre client et avocat existe en ce qui concerne un document, ce document demeure privilégié et inadmissible en preuve, que le juge ait permis ou non au procureur général de l'examiner, conformément à l'alinéa (6)b), à moins 35 40

Privilège
continu

ter, as the case may be, consents to its admission in evidence or the privilege is otherwise lost.

Order to
custodian to
deliver

(8) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2) 5 and a judge, on the application of the Attorney General, is satisfied that no application has been made under paragraph (3)(a) or that following such an application no further application has been 10 made under paragraph (3)(c) or that no application has been made under subsection (4), as the case may be, he shall order the custodian to deliver the document to the officer or to some other person desig- 15 nated by the Attorney General.

Application to
another judge

(9) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (3)(c) cannot act or continue to act under this section for any reason, subse- 20 quent applications under that paragraph may be made to another judge.

Prohibition

(10) No officer shall examine, make copies of or seize any document without affording a reasonable opportunity for a 25 claim of solicitor-client privilege or an objection on the grounds of a specified public interest to be made under subsection (2).

Authority to
make copies

(11) At any time while a document is in 30 the custody of a custodian under this section, a judge may, on an *ex parte* application of a person claiming a solicitor-client privilege or objecting to the disclosure of a document on the grounds of a specified 35 public interest under this section, authorize that person to examine the document or make a copy of it in the presence of the custodian or the judge, but any such authorization shall contain provisions to 40 ensure that the document is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.

Appeal

(12) An appeal lies from a determina- 45 tion under subsection (4) or subparagraph (6)(c)(i) or (ii) in respect of an objection on the grounds of a specified public interest

que le client ou le Ministre, selon le cas, n'y consente ou que le privilège ne se soit autrement perdu.

(8) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe 5 (2) et qu'un juge, sur la demande du procureur général, est convaincu qu'aucune demande prévue à l'alinéa (3)a) n'a été faite, ou, si elle l'a été, qu'elle n'a pas été suivie d'une autre demande prévue à l'ali- 10 néa (3)c), ou qu'aucune demande prévue au paragraphe (4) n'a été faite, selon le cas, il doit ordonner au gardien de remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le 15 procureur général.

Ordonnance
enjoignant au
gardien de
remettre le
document

(9) Lorsque, pour quelque motif, le juge à qui une demande a été faite selon l'alinéa (3)c) ne peut agir ni continuer d'agir en vertu du présent article, des demandes 20 subséquentes faites en vertu de cet alinéa peuvent être faites à un autre juge.

Demandes à un
autre juge

(10) Aucun fonctionnaire ne doit examiner ni saisir un document ou en faire des copies sans donner aux intéressés une 25 occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le privilège des communications entre client et avocat ou sur une raison déterminée d'intérêt public en vertu du paragraphe (2). 30

Interdiction

(11) En tout temps, lorsqu'un document est entre les mains d'un gardien selon le présent article, un juge peut, sur une demande *ex parte* de la personne qui s'ob- 35 jecte à la divulgation du document pour des raisons déterminées d'intérêt public au présent article, autoriser cette dernière à examiner le document ou à en faire une copie en présence du gardien ou du juge; cependant une telle autorisation doit con- 40 tenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le colis re- scellé sans modification ni dommage.

Autorisation de
faire des copies

(12) Les décisions visées au paragraphe (4) ou aux sous-alinéas (6)c)(i) ou (ii) sont 45 susceptibles d'appel, lorsqu'une raison déterminée d'intérêt public est invoquée :

Appel

	(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Chief Justice or other judge of the Federal Court of Canada; or	a) à la Cour d'appel fédérale lorsque la décision a été rendue par le juge en chef ou un autre juge de la Cour fédérale du Canada;	
	(b) to the court of appeal from a determination of a judge of a superior court of criminal jurisdiction. 5	b) à la Cour d'appel lorsque la décision a été rendue par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle. 5	
Limitation period for appeal under subsection (12)	(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within ten days after the date of the determination appealed from 10 or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.	(13) L'appel que prévoit le paragraphe (12) doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision faisant l'objet d'un appel ou dans le délai supplémentaire que le tribunal compétent estime approprié compte tenu des circonstances. 10	Appel en vertu du paragraphe (12)
Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada	(14) Notwithstanding any other Act of Parliament, 15 (a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made pursuant to subsection (12) shall be made within ten days after the date of the judgment appealed from 20 or within such further time as the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and (b) where leave to appeal is granted, the 25 appeal shall be brought in the manner set out in section 66 of the <i>Supreme Court Act</i> but within such time as the court that grants leave specifies.	(14) Nonobstant toute autre loi du Parlement, 15 a) une demande de permission d'appel à la Cour suprême du Canada d'un jugement rendu en conformité avec le paragraphe (12) doit être faite dans les dix jours de la date du jugement faisant l'objet d'un appel ou dans le délai supplémentaire que le tribunal compétent estime approprié compte tenu des circonstances; et b) lorsque la permission d'appeler est 25 accordée, l'appel doit être interjeté selon la procédure prévue à l'article 66 de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> mais dans les délais que précise la cour qui accorde la permission. 30	Délai d'appel à la Cour suprême du Canada
Hearing in private	(15) An application under paragraph 30 (3)(c) or subsection (4) and any appeal brought under subsection (12) or (14) shall be heard in private.	(15) La demande visée à l'alinéa (3)c) ou au paragraphe (4) et les appels visés au paragraphe (12) ou (14) sont entendus à huis clos.	Huis clos
Special rules for hearings	(16) An application under subsection (4) or an appeal brought in respect of such 35 application under subsection (12) or (14) shall, on the request of the person objecting to the disclosure of information, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule 40 to the <i>National Capital Act</i> .	(16) Les demandes visées au paragraphe 35 (4) font, en première instance ou lors d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (12) ou (14), l'objet d'une audition tenue dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale 40 nationale</i> si la personne qui s'oppose à la divulgation le demande.	Règles spéciales
Ex parte representations	(17) During the hearing of an application under subsection (4) or an appeal brought in respect of such application, the person who made the objection in respect 45 of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of	(17) La personne qui a soulevé l'objection peut, sur demande en première instance ou en appel, faire des représentations 45 <i>ex parte</i> .	Présentation d'arguments en l'absence d'une partie

that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

Exception

(18) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act*.

Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council

444.2 (1) Where a person objects to the disclosure or seizure of a document on the grounds that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada and the document has been seized and dealt with in accordance with paragraph 444.1(2)(a), the officer who seized the document shall place the package containing the document in the custody of the Clerk of the Privy Council.

Idem

(2) Where, within ten days after an objection referred to in subsection (1) is made, the Clerk of the Privy Council does not certify in writing that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada or does not receive a certificate to that effect signed by a Minister of the Crown, the Clerk of the Privy Council shall cause the document to be delivered to the officer who seized the document or some other person designated by the Attorney General and paragraph 444.1(2)(b) and subsections 444.1(3) to (17) apply in respect of the document.

Idem

(3) Where the Clerk of the Privy Council issues a certificate in respect of any document seized and dealt with in accordance with paragraph 444.1(2)(a) to the effect that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada or receives a certificate to that effect from a Minister of the Crown, the Clerk shall cause the certificate to be filed with,

(a) where the document was seized under a warrant, the justice who issued the warrant; or

(b) in any other case, any justice having jurisdiction.

Definition of "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada"

(4) For the purposes of this section, "a confidence of the Queen's Privy Council

(18) Le présent article ne s'applique pas lorsque le privilège des communications entre client et avocat peut être invoqué en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exception

444.2 (1) Lorsqu'il y a des objections à la communication ou à la saisie d'un document au motif que celui-ci constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada et que le document a été saisi ou qu'il en a été disposé conformément à l'alinéa 444.1(2)a), le fonctionnaire qui a fait la saisie doit remettre le colis qui contient le document aux soins du greffier du Conseil privé.

5 Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine

15

Idem

(2) Le greffier du Conseil privé doit faire remettre au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à toute autre personne désignée par le procureur général le document saisi et l'alinéa 444.1(2)b) et les paragraphes 444.1(3) à (17) lui sont applicables si, dans les dix jours suivant l'opposition visée au paragraphe (1), ledit greffier ne certifie pas par écrit que le document constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou s'il ne reçoit pas un certificat à cet effet signé par un ministre.

Idem

(3) Lorsque, à l'égard d'un document saisi et effectivement soumis à l'application de l'alinéa 444.1(2)a), le greffier du Conseil privé délivre un certificat attestant que le document est un document confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou lorsqu'il reçoit un certificat à cet effet de la part d'un ministre, le greffier voit à ce que le certificat soit

a) déposé auprès du juge qui a décerné le mandat dans les cas où le document a été saisi en vertu d'un mandat; ou

b) déposé auprès d'un juge ayant compétence dans tout autre cas.

40

(4) Pour l'application du présent article, «un renseignement confidentiel du Conseil

Définition d'un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada»

for Canada" includes, without restricting the generality thereof, information contained in

- (a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council; 5
- (b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions; 10
- (c) an agenda of Council or a record recording deliberations or decisions of Council;
- (d) a record used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy; 20
- (e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and 25
- (f) draft legislation.

Definition of
"Council"

(5) For the purposes of subsection (4), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

- (6) This section does not apply in respect of 35
- (a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada that has been in existence for more than twenty years; or
 - (b) a discussion paper described in paragraph (4)(b) 40
 - (i) if the decisions to which the discussion paper relates have been made public, or
 - (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed 45 since the decisions were made."

privé de la Reine pour le Canada» s'entend, notamment, d'un renseignement contenu dans :

- a) une note destinée à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil; 5
- b) un document de travail destiné à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil; 10
- c) un ordre du jour du Conseil ou un procès-verbal de ses délibérations ou décisions;
- d) un document employé en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique; 15
- e) un document d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa 25 d); 25
- f) un avant-projet de loi.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs. 30

Définition de
«Conseil»

Exception

- (6) Le présent article ne s'applique pas :
- a) à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans; 35
 - b) à un document de travail visé à l'alinéa (4)b), dans le cas où les décisions auxquelles il se rapporte ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été prises quatre ans auparavant.» 40

1972, c. 13,
s. 37

107. Section 445 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of
things not
specified

“**445.** Every person who executes a warrant issued under section 443, 443.1 or 445.1 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence.”

Special search
warrant

445.1 (1) Where an information has been laid in respect of an offence, a justice who, on the application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there is reasonable ground to believe that there is in any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under section 668.2 may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for such property and to seize such property and any other property in respect of which an order of forfeiture may be made under that section.

Procedure

(2) An application for a search warrant under subsection (1) may be made *ex parte* and shall be made in writing.

Execution of
warrant in
other territorial
jurisdictions

(3) Subsections 443(2) and (4) and section 444 apply to search warrants issued under this section with such modifications as the circumstances require.

Record of
property seized

(4) Every person who executes a warrant issued under this section shall

(a) detain or cause to be detained the property seized, taking reasonable care to ensure that it is preserved so that it may be dealt with in accordance with the law;

(b) as soon as practicable after the execution of the warrant but within a period not exceeding seven days thereof, prepare a report in Form 5.2, identifying the property seized and the location

107. L'article 445 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13
art. 37

«**445.** Quiconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 443, 443.1 ou 445.1 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction.»

Saisie de choses
non spécifiées

Mandat de
perquisition
spécial

445.1 (1) Lorsqu'une dénonciation est faite à l'égard d'une infraction, le juge de paix qui, à la demande du procureur général, est convaincu sur la foi de la dénonciation sous serment présentée selon le formulaire 1 qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouvent en un lieu, un bâtiment ou un contenant des biens à l'égard desquels une ordonnance de confiscation peut être rendue en vertu de l'article 668.2 peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à faire une perquisition dans ce lieu, bâtiment ou contenant pour saisir ces biens ou tout autre bien à l'égard desquels une ordonnance de confiscation peut être rendue en vertu de cet article.

Procédure

(2) Une demande de mandat de perquisition présentée en vertu du paragraphe (1) peut être faite *ex parte* mais doit être faite par écrit.

Exécution dans
d'autres
circonscriptions

(3) Les paragraphes 443(2) et (4) et l'article 444 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux mandats de perquisition décernés sous le régime du présent article.

Rapport des
biens saisis

(4) La personne qui exécute un mandat décerné sous le régime du présent article :

a) détient ou fait détenir les biens saisis; il en prend un soin raisonnable pour garantir leur bon état pour qu'il en soit décidé en conformité avec la loi;

b) dans les plus brefs délais possible mais dans les sept jours qui suivent l'exécution du mandat, prépare un rapport selon le formulaire 5.2; ce rapport décrit les biens saisis et indique l'endroit où ces biens sont détenus; cette personne

Clause 107: The amendment to section 445 is consequential on the new section 445.4 proposed by this clause.

Section 445 at present reads as follows:

“445. Every person who executes a warrant issued under section 443 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence, *and carry it before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division, to be dealt with in accordance with section 446.*”

New. Sections 445.1 and 445.2 would authorize the issue of search warrants and the making of freezing orders to seize and detain property that may be subject to forfeiture under the new section 668.2 proposed by clause 206. The new section 445.3 is consequential on sections 445.1 and 445.2, the new section 668.2 proposed by clause 206 and the amendments to section 446 proposed by clause 108.

The proposed new section 445.4 would provide a clear duty on a peace officer, where there is no dispute as to ownership, to return property seized to the lawful owner as quickly as is practicable and would require a report to the justice in certain circumstances.

The proposed amendments to section 446 would clarify and broaden the law in relation to the detention of things seized.

The new subsections 446(2) and (3) would allow for further detention orders, subject to time limits and certain other conditions. The new subsections 446(5) and (6) would require the prosecutor, where the property seized is no longer required for the purposes of any proceedings, to apply to a judge or justice for an order respecting the disposition of the property seized. The person from whom property has been seized would, in certain circumstances, pursuant to subsections (7) and (8), and any other person claiming to be the lawful owner of the property would, at any time, pursuant to subsection (10), be permitted to apply to a judge or justice for the restoration of the property.

The new subsections (13) and (14) would allow the Crown to make and use in evidence copies of documents returned or ordered to be returned or otherwise dealt with under the section.

Section 446 at present reads as follows:

“446. (1) Where anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

Article 107. — La modification de l'article 445 découle du nouvel article 445.4 que propose le présent article.

Texte actuel de l'article 445 :

«445. Quiconque exécute un mandat décerné en vertu de l'article 443 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction, et peut la transporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou quelque autre juge de paix pour la même circonscription territoriale, afin qu'il en soit disposé conformément à l'article 446.»

Nouveau. Les articles 445.1 et 445.2 prévoient la délivrance de mandats de perquisition et celle d'ordonnance de gel dans le but de retenir un bien qui peut faire l'objet d'une confiscation aux termes du nouvel article 668.2 que propose l'article 206. Le nouvel article 445.3 découle des articles 445.1 et 445.2, au nouvel article 668.2 que propose l'article 206 et aux modifications à l'article 446 que propose l'article 108.

Le nouvel article 445.4 oblige l'agent de la paix lorsqu'il y a aucune contestation quant à la propriété du bien, à retourner le bien saisi à son propriétaire légitime dans les plus brefs délais possibles et exige un rapport au juge de paix dans certains cas.

Les modifications proposées par l'article 446 clarifient le droit en matière de détention des choses saisies.

Les nouveaux paragraphes 446(2) et (3) permettent de prolonger la détention sous réserve de certaines limites quant à la durée et avec certaines conditions. Les nouveaux paragraphes 446(5) et (6) permettent au poursuivant, lorsque les biens saisis ne sont plus nécessaires pour les poursuites, de demander à un juge ou à un juge de paix de rendre une ordonnance sur la disposition des biens saisis. La personne de qui les biens ont été saisis pourrait dans certaines circonstances, en vertu des paragraphes (7) et (8) et toute autre personne qui prétend être le propriétaire légitime des biens pourrait en tout temps, en vertu du paragraphe (10), demander à un juge ou à un juge de paix que les biens lui soient remis.

Les nouveaux paragraphes (13) et (14) permettent à la Couronne de faire des copies et de s'en servir en tant que preuve dans le cas de documents qui sont remis en vertu du présent article.

Texte actuel de l'article 446 :

«446. (1) Lorsqu'une chose saisie aux termes de l'article 445 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

	<p>where the property is being detained and cause the report to be filed with the clerk of the court for the territorial jurisdiction in which the proceedings in respect of the alleged offence are to take place; and</p> <p>(c) cause a copy of the report to be provided, on request, to the accused and the person from whom the property was seized.</p>	<p>fait déposer le rapport auprès du greffier de la cour dans la circonscription territoriale où des procédures à l'égard de l'infraction présumée doivent être intentées;</p> <p>c) en fait parvenir, sur demande, un exemplaire à l'accusé et à la personne qui avait la possession des biens au moment de la saisie.</p>
Definition of "court"	<p>(5) In this section and sections 445.2 and 445.3, "court" means a court of criminal jurisdiction or a superior court of criminal jurisdiction.</p>	<p>(5) Au présent article et à l'article 445.2, «tribunal» s'entend d'une cour de juridiction criminelle ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle.</p>
Application for freezing order	<p>445.2 (1) Where an information has been laid in respect of an offence, the Attorney General may make an application in accordance with subsection (2) for a freezing order under subsection (3) in respect of any property if in his opinion it would not be practicable or in the interests of justice to proceed by way of seizure and detention of the property.</p>	<p>445.2 (1) Lorsqu'une dénonciation est faite à l'égard d'une infraction, le procureur général peut faire une demande d'ordonnance de gel en vertu du paragraphe (3) à l'égard de certains biens si à son avis les intérêts de la justice seraient ainsi mieux servis ou s'il ne serait pas commode de les saisir et détenir.</p>
Procedure	<p>(2) An application for a freezing order under subsection (3) in respect of any property may be made <i>ex parte</i> and shall be made in writing to a court and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General deposing to the following matters, namely,</p> <p>(a) the offence charged;</p> <p>(b) the grounds for the belief that the property is the property of the accused and that an order of forfeiture under section 668.2 may be made in respect of the property; and</p> <p>(c) a description of the property.</p>	<p>(2) La demande d'ordonnance de gel en vertu du paragraphe (3) peut être faite <i>ex parte</i> à un tribunal mais doit être faite par écrit à un tribunal elle est accompagnée de la déclaration assermentée du procureur général faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et indiquant ce qui suit :</p> <p>a) l'infraction présumée;</p> <p>b) les motifs sur lesquels il s'appuie pour croire que les biens en question sont la propriété de l'accusé et qu'une ordonnance de confiscation en vertu de l'article 668.2 pourrait être rendue à l'égard de ceux-ci;</p> <p>c) une description des biens visés.</p>
Freezing order	<p>(3) Where an application for a freezing order is made to a court under subsection (1), the court may, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under section 668.2, make an order</p> <p>(a) prohibiting the accused or any other person from disposing of, or otherwise</p>	<p>(3) Lorsqu'une ordonnance de gel est demandée à un tribunal en vertu du paragraphe (1), celui-ci, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouvent dans un lieu, un bâtiment ou un contenant des biens à l'égard desquels une ordonnance de confiscation peut être faite en vertu de l'article 668.2, peut rendre une ordonnance :</p>

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(2) When an accused has been committed for trial the justice shall forward anything to which subsection (1) applies to the clerk of the court to which the accused has been committed for trial to be detained by him and disposed of as the court directs.

(3) Where a justice is satisfied that anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (2), he may,

(a) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

(b) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

(4) Nothing shall be disposed of under subsection (3) pending any proceeding in which the right of seizure is questioned, or within thirty days after an order is made under that subsection.

(5) Where anything is detained under subsection (1), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.

(6) An order that is made under subsection (5) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(7) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (3) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 760 apply, *mutatis mutandis*."

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(2) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose à laquelle s'applique le paragraphe (1) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.

(3) Lorsqu'un juge de paix est convaincu qu'une chose saisie aux termes de l'article 445, ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (2), il peut,

a) en cas de légalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée à ladite personne, ou

b) en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie,

(i) ordonner qu'elle soit retournée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, ou

(ii) ordonner qu'elle soit confisquée ou qu'il en soit disposé de quelque autre façon en conformité de la loi, lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime, ni la personne ayant droit à la possession de cette chose.

(4) Il ne doit être disposé d'aucune chose sous le régime du paragraphe (3) en attendant la fin d'une procédure où le droit de saisie est contesté, ou dans les trente jours après qu'une ordonnance a été rendue en vertu dudit paragraphe.

(5) Lorsqu'une chose est détenue aux termes du paragraphe (1), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner n'importe quelle chose ainsi détenue.

(6) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) doit être établie aux termes que le juge estime nécessaires ou désirables pour sauvegarder et préserver n'importe quelle chose à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue à toute fin pour laquelle cette chose peut être subséquemment requise.

(7) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) peut appeler de l'ordonnance à la Cour d'appel, définie à l'article 747, et, aux fins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent *mutatis mutandis*."

dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in such manner as may be specified in the order; or

(b) where the court is of the opinion that the circumstances so require, directing a person to act as an official receiver for the purposes of this Part and to take control of all or part of that property as the court thinks fit.

Order
notwithstanding
warrants

(4) An order under subsection (3) may be made by a court whether or not a warrant has been applied for or issued under section 443, 443.1 or 445.1.

Idem

(5) An order made under subsection (3) may be subject to such reasonable conditions as the court thinks fit, including, without limiting the generality of the foregoing, a provision for meeting the reasonable living expenses of the accused and his dependants and the reasonable business and legal expenses of the accused out of that property or a specified part thereof or permitting the use of that property or a specified part thereof for the purpose of entering into a recognizance under part XIV.

Order in
writing

(6) An order under subsection (3) shall be made in writing.

Undertakings
by prosecutor

(7) Before making an order under subsection (3), the court may require the Attorney General to give such undertakings to the court as it deems appropriate with respect to the payment of damages or costs, or both, in relation to the making and execution of the order.

Notice

(8) Before making an order under subsection (3), the court may require notice to be given to and may hear any person who in the opinion of the court appears to have a valid interest in the property.

Service of order

(9) A copy of an order made under subsection (3) shall be served on the person to whom the order is addressed in

a) interdisant à l'accusé ou à toute autre personne de céder les biens en question ou un droit sur ceux-ci sauf selon les modalités prévues par l'ordonnance, le cas échéant; ou

b) ordonnant à une personne d'agir à titre d'administrateur pour l'application de la présente partie et de prendre le contrôle des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'une partie de ceux-ci selon que le tribunal le considère à propos.

(4) Une ordonnance visée au paragraphe (3) peut être rendue sous le régime du présent article indépendamment du fait qu'un mandat a été demandé ou décerné en vertu des articles 443, 443.1 ou 445.1.

Existence d'un
mandat non
pertinent

(5) Une ordonnance visée au paragraphe (3) peut être rendue sous réserve des conditions raisonnables que le tribunal juge à propos, notamment les suivantes : permettre à l'accusé de prélever sur ces biens, ou sur une partie de ceux-ci mentionnés dans l'ordonnance, un montant raisonnable afin d'assurer son entretien et celui des personnes à sa charge, et de rencontrer ses dépenses commerciales et juridiques, ou d'utiliser ces biens ou une partie de ceux-ci afin de pouvoir contracter un engagement en vertu de la Partie XIV.

Idem

(6) Une ordonnance visée au paragraphe (3) est rendue par écrit.

Ordonnance
écrite

(7) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3), le tribunal peut exiger du procureur général qu'il prenne les engagements que le tribunal considère appropriés à l'égard du paiement des dommages et des frais, ou de l'un de ceux-ci que pourrait entraîner l'ordonnance.

Engagements
du poursuivant

(8) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre.

Avis

(9) Un exemplaire de l'ordonnance visée au présent article est signifié à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les

Signification

	such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of court.	règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.	
Registration of order	(10) A copy of an order made under subsection (3) may be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated. 5	(10) Un exemplaire d'une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être enregistré à l'égard d'un bien conformément aux lois de la province où ce bien est situé. 5	Enregistrement de l'ordonnance
Continues in force	(11) An order made under subsection (3) remains in effect until (a) it is revoked or varied under subsection 445.3(2); (b) it ceases to be in force under subsection 445.3(3); or (c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under section 15668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament. 15	(11) Une ordonnance rendue en vertu du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne : a) elle est annulée ou modifiée en conformité avec le paragraphe 445.3(2); b) elle cesse d'être en vigueur en vertu du paragraphe 445.3(3); ou 15 c) une ordonnance de confiscation ou de remise des biens est rendue en vertu de l'article 668.2 ou de toute autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement. 20	Validité
Offence	(12) Any person on whom an order made under subsection (3) is served in accordance with this section and who, while it is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction. 20	(12) Toute personne à qui une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, agit en contravention de ses dispositions ou fait défaut de s'y conformer est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par procédure sommaire. 25	Infraction
Application for review of special warrants and freezing orders	445.3 (1) Any person who has an interest in property that has been seized under a warrant issued pursuant to section 445.1 or in respect of which a freezing order under section 445.2 was made may, at any time, apply to a court for an order under subsection (2). 25 30	445.3 (1) Une personne détentrice d'un droit sur un bien qui a été saisi en vertu d'un mandat décerné sous le régime de l'article 445.1 ou à l'égard duquel une ordonnance de gel en vertu de l'article 445.2 a été rendue peut en tout temps demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2). 30 35	Demande de révision
Idem	(2) Where a court on an application under subsection (1) made in respect of any property, after hearing the applicant and the prosecutor, is of the opinion, 35 (a) where the application is made by a person other than the accused charged with the offence in relation to which the property was seized or the order under section 445.2 was made, that the person 40 is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and	(2) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir entendu le requérant et le poursuivant, ordonner que les biens soient retournés au demandeur ou annuler ou modifier l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 445.2(3) de façon à soustraire ces biens de l'application de l'ordonnance, 45 selon le cas, s'il est d'avis : a) soit, lorsque la demande est faite par une autre personne que celle qui est	Idem

appears innocent of any complicity in the offence or of any collusion in relation to the offence, or

(b) where the application is made by the accused, that an order of forfeiture under this section or section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament would not be applicable in respect of the property,

the court shall order that the property be returned to the applicant or revoke or vary the order made under subsection 445.2(3) to exclude the property from the application of the order, as the case may be.

(3) Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 445.1 or a freezing order has been made under section 445.2 in relation to property, the property shall not be detained or the order shall not continue in force, as the case may be, for a period of more than six months after the time of seizure or the making of the order, as the case may be, unless, before the expiration of that period, the Attorney General establishes to the satisfaction of a court of criminal jurisdiction or a superior court of criminal jurisdiction that the property may still be required for the purposes of section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture.

(4) Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 445.1 or a freezing order has been made under section 445.2 in relation to property and

(a) the court that tried an accused for an offence in relation to which the warrant had been issued or the order had been made, or

(b) where a court has not tried an accused for such an offence, a court of criminal jurisdiction or a superior court of criminal jurisdiction

accusée de l'infraction à l'égard de laquelle les biens ont été saisis ou l'ordonnance visée à l'article 445.2 a été rendue, que cette personne est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime et semble innocent de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de l'infraction;

b) soit, lorsque la demande est présentée par l'accusé, qu'une ordonnance de confiscation en vertu du présent article ou de l'article 668.2 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement ne serait pas applicable à l'égard de ces biens.

(3) Lorsque des biens ont été saisis en vertu d'un mandat décerné sous le régime de l'article 445.1 ou qu'une ordonnance de gel a été rendue à l'égard de ceux-ci en vertu de l'article 445.2, les biens ne peuvent être détenus ou l'ordonnance ne peut rester en vigueur, selon le cas, pour une période supérieure à six mois à partir du moment de la saisie ou de la date de l'ordonnance, selon le cas, à moins que, avant la fin de cette période, le procureur général n'établisse, à la satisfaction d'une cour de juridiction criminelle ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle, qu'une ordonnance de confiscation peut être faite à l'égard de ces biens en vertu du présent article ou de l'article 668.2 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement en matière de confiscation.

(4) Lorsque des biens ont été saisis en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 445.1 ou lorsqu'une ordonnance de gel a été rendue en vertu de l'article 445.2 à l'égard de certains biens et

a) qu'un tribunal a jugé un accusé pour une infraction à l'égard de laquelle le mandat a été décerné ou l'ordonnance rendue, ou

b) dans tout autre cas, qu'un tribunal de juridiction criminelle ou une cour supérieure de juridiction criminelle est convaincu que les biens ne sont plus requis pour les fins de l'article 668.2 ou

Automatic review of special warrants and freezing orders

Disposal of things seized or dealt with pursuant to special warrants or freezing orders

Révision automatique des mandats spéciaux et des ordonnances de gel

Disposition des choses saisies en vertu d'un mandat spécial ou d'une ordonnance de gel

is satisfied that the property will no longer be required for the purposes of section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture or for any purpose mentioned in subsection 446(1) or (4) or as evidence in any other proceedings, the court may make an order in respect of the property in accordance with subsection 446(9), with such modifications as the circumstances require.

Forfeiture
pending appeal

(5) Notwithstanding anything in this section, property shall not be forfeited or returned under this section pending

(a) any application made in respect of the property under this section or section 668.2, or

(b) any other proceeding in which the right of seizure thereof is questioned, and property shall not be disposed of within thirty days after an order of forfeiture is made under this section.

Certain
provisions of
section 446 to
apply

(6) Subsections 446(4) and (13) to (16) apply in respect of property referred to in subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

Appeals from
orders under
subsection (4)

(7) Any person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (4) may appeal from the order as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law alone under Part XVIII and sections 601 to 624 apply, with such modifications as the circumstances require, to such an appeal.

Restitution of
property or
report by peace
officer

445.4 (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where a peace officer has seized anything under a warrant issued pursuant to section 443 or 443.1 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

(a) where he is satisfied,

pour les fins de toute autre disposition de la présente loi ou de toute loi fédérale relative à la confiscation des biens ou pour toute autre fin prévue au paragraphe 446(1) ou (4) ou à titre de preuve dans toute autre procédure, le tribunal peut, à l'égard de ces biens, rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 446(9), compte tenu des adaptations de circonstance.

(5) Nonobstant les autres dispositions du présent article, des biens ne peuvent être confisqués ou remis en vertu du présent article avant

a) qu'une décision ne soit rendue sur une demande faite à l'égard de ces biens en vertu du présent article ou de l'article 668.2, ou

b) la fin des procédures où le droit de saisie est contesté.

Aucun bien ne peut être remis avant l'expiration d'un délai de trente jours après qu'une ordonnance de confiscation a été rendue en vertu du présent article.

(6) Les paragraphes 446(4) et (13) à (16) s'appliquent aux biens visés au paragraphe (1), compte tenu des adaptations de circonstance.

(7) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut en appeler de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un appel à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, sur une question de droit seulement en vertu de la Partie XVIII et les articles 601 à 624 s'appliquent à un tel appel, compte tenu des adaptations de circonstance.

445.4 (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 443 ou 443.1 ou en vertu de l'article 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

Confiscation
pendant un
appel

Application de
certaines
dispositions de
l'article 446

Appels des
ordonnances en
vertu du
paragraphe
(3.1)

Remise des
biens ou
rapports

- (i) that there is no dispute as to who is lawfully entitled to possession of the thing seized, and
- (ii) that the continued detention of the thing seized is not required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding,

return the thing seized, on being issued a receipt therefor, to the person lawfully entitled to its possession and report to the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, a justice having jurisdiction in respect of the matter, that he has done so; or

(b) where he is not satisfied as described in subparagraphs (a)(i) and (ii),

- (i) bring the thing seized before the justice referred to in paragraph (a), or
- (ii) report to the justice that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained

to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

(2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued pursuant to section 443 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

(a) bring the thing seized before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, before a justice having jurisdiction in respect of the matter, or

(b) report to the justice referred to in paragraph (a) that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained,

to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

a) lorsqu'il est satisfait

(i) qu'il n'y a aucune contestation quant à la possession légitime des biens saisis, et

(ii) que la détention continue des biens saisis n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de d'autres procédures,

remettre les biens saisis et en exiger un reçu, à la personne qui a droit à la possession légitime de ceux-ci et en faire rapport au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, à un juge de paix qui a compétence dans les circonstances; ou

b) s'il n'est pas satisfait de l'existence des circonstances visées aux sous-alinéas (i) et (ii),

- (i) emmener les biens saisis devant le juge de paix visé à l'alinéa a) ou
- (ii) faire rapport au juge de paix qu'il a saisi les biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient pour qu'ils en soient disposés selon que le juge de paix l'ordonne en conformité avec le paragraphe 446(1).

(2) Sous réserve de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec l'article 443 ou en vertu de l'article 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

a) apporter les biens saisis devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, devant un juge de paix qui a compétence dans les circonstances, ou

b) faire rapport au juge de paix visé à l'alinéa a) qu'il a saisi des biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient,

pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le juge de paix en conformité avec le paragraphe 446(1).

Idem

Form

(3) A report to a justice under this section shall be in the form set out as Form 5.3 in Part XXV, varied to suit the case and shall include, in the case of a report in respect of a warrant issued pursuant to section 443.1, the statements referred to in subsection 443.1(9)."

(3) Le rapport à un juge de paix visé au présent article est rédigé selon le formulaire 5.3 à la Partie XXV, adapté aux circonstances; sont mentionnées au rapport, dans le cas d'un rapport d'un mandat décerné en vertu de l'article 443.1, les indications visées au paragraphe 443.1(9).»

Formulaire

108. Section 446 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

108. L'article 446 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Detention of things seized

"446. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where, pursuant to paragraph 445.4(1)(b) or subsection 445.4(2), anything that has been seized is brought before a justice or a report in respect of anything seized is made to a justice, he shall,

(a) where the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to him, unless the prosecutor satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding;

(b) where the prosecutor satisfies the justice that the thing seized should be detained for a reason set out in paragraph (a), detain the thing seized or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding.

«446. (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsque, en vertu de l'alinéa 445.4(1)b) ou du paragraphe 445.4(2), des choses qui ont été saisies sont apportées devant un juge de paix ou lorsqu'un rapport à l'égard de choses saisies est fait à un juge de paix, celui-ci doit,

a) lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime des choses saisies est connu, ordonner que les choses saisies lui soient remises à moins que le poursuivant ne le convainque que la détention des choses saisies est nécessaire aux fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure; et

b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être retenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.

Détention des choses saisies

Further detention

(2) Nothing shall be detained under the authority of paragraph (1)(b) for a period of more than three months after the day of the seizure unless, before the expiration of that period,

(a) a justice, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was

(2) Rien ne doit être retenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne auprès de laquelle

Ordonnance de prolongation

Clause 108: These amendments, which add the underlined and sidelined words, are in part consequential on the amendment proposed by clause 104 and would make provision for the detention and disposal of things seized under telewarrants.

Article 108. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle en partie de la modification proposée par l'article 104 et prévoit la rétention ainsi que la façon de disposer des choses saisies sous l'autorité de télémandats.

seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(3) More than one order for further detention may be made under paragraph (2)(a) but the cumulative period of detention shall not exceed one year from the day of the seizure unless before the expiration of that year,

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers just, and he so orders; or
(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

When accused ordered to stand trial

(4) When an accused has been ordered to stand trial the justice shall forward anything detained pursuant to subsections (1) to (3) to the clerk of the court to which the accused has been ordered to stand trial to be detained by him and disposed of as the court directs.

Where continued detention no longer required

(5) Where at any time before the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized, the prosecutor determines that the continued detention of the thing seized is no longer required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall apply to

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in

la chose retenue a été saisie, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne, ou

b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de rétention en vertu du sous-alinéa (2)a) mais la durée totale de rétention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne auprès de laquelle la chose retenue a été saisie, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose retenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle la prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.

(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la rétention continue de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter à

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au

Idem

Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès

Lorsque la rétention continue n'est plus requise.

section 482, where a judge ordered its detention under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case,

who shall, after affording the person from whom the thing was seized or the person 5 who claims to be the lawful owner thereof or person entitled to its possession, if known, an opportunity to establish that he is lawfully entitled to the possession thereof, make an order in respect of the prop- 10 erty under subsection (9).

Idem

(6) Where the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been 15 instituted in which the thing detained may be required, the prosecutor shall apply to a judge or justice referred to in subsection (5) in the circumstances set out therein, for an order in respect of the property 20 under subsection (9).

Application for
order of return

(7) A person from whom anything has been seized may, after the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) and 25 on three clear days notice to the Attorney General, apply summarily to

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the 30 detention of the thing seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, for an order under paragraph (9)(c) that the thing seized be returned to the 35 applicant.

Exception

(8) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or a justice, in any other case, may allow an application to be made under subsection (7) prior to the expiration of the periods referred to therein

sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa rétention en application du paragraphe (3), et

b) un juge de paix, dans tout autre cas, qui doit, après avoir donné à la personne 5 auprès de laquelle la chose a été saisie, ou à celui qui prétend être son propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de celle-ci, s'il est connu, l'occasion de démontrer qu'il a droit à la pos- 10 sion de cette chose, rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).

Idem

(6) Lorsque les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou 15 ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au 20 juge ou au juge de paix visé au paragraphe (5) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).

(7) La personne auprès de laquelle un 25 objet a été saisi peut, à l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, deman- 30 der d'une façon sommaire à

Demande de
remise

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose deman- 35 dée en vertu du paragraphe (3), et

b) un juge de paix, dans tout autre cas, de rendre une ordonnance conformément à l'alinéa (9)c) à l'effet que la chose saisie lui soit rendue. 40

40

(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans 45 tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui

Exception

where he is satisfied that hardship will result unless such application is so allowed.

Disposal of
things seized

(9) Subject to this or any other Act of Parliament, if

(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of anything seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case,

is satisfied that the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, in any other case, that anything seized and brought before or reported to a justice under section 445.4 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall

(c) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person; or

(d) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is known, order it to be returned to the lawful owner or to the person who is lawfully entitled to its possession,

and he may, if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is not known, order it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law.

Application by
lawful owner

(10) Subject to this or any other Act of Parliament, a person, other than a person who may make an application under subsection (7), who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to

y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.

(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,

a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et

b) le juge de paix, dans tout autre cas,

qui est convaincu que les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, dans tout autre cas, qu'une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte, aux termes de l'article 445.4, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit

c) en cas de légalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée à ladite personne, ou

d) en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retournée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, lorsqu'il est connu,

il peut en outre ordonner, en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, qu'elle soit confisquée au profit de Sa Majesté, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général, ou de quelque autre façon en conformité avec la loi, lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime, ni la personne ayant droit à la possession de cette chose.

(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la

5 Disposition des
choses saisies

10

25

30

35

40

45

Demande du
propriétaire
légitime

possession of anything seized and brought before or reported to a justice under section 445.4 may, at any time, on three clear days notice to the Attorney General and the person from whom the thing was seized, apply summarily to

(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or

(b) a justice, in any other case, for an order that the thing detained be returned to the applicant.

(11) Subject to this or any other Act of Parliament, on an application under subsection (10), where a judge or justice is satisfied that

(a) the applicant is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the thing seized, and

(b) the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of the thing seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, in any other case, that the continued detention of the thing seized is not required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4),

he shall order that

(c) the thing seized be returned to the applicant; or

(d) except as otherwise provided by law, where, pursuant to subsection (9), the thing seized was forfeited, sold or otherwise dealt with in such a manner that it cannot be returned to the applicant, the applicant be paid the proceeds of sale or the value of the thing seized.

(12) Notwithstanding anything in this section, nothing shall be returned, forfeited or disposed of under this section pending any application made, or appeal taken, thereunder in respect of the thing or proceeding in which the right of seizure there-

personne ayant droit à la possession de la chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.4 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne auprès de laquelle la chose a été saisie, demander d'une manière sommaire à

a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou

b) un juge de paix, dans tout autre cas, d'ordonner que la chose retenue lui soit rendue.

(11) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsqu'une demande lui est faite en vertu du paragraphe (10), un juge ou un juge de paix doit, s'il est convaincu que

a) le demandeur est le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de la chose saisie, et

b) les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, dans tout autre cas que la rétention de la chose saisie n'est pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),

ordonner que

c) la chose saisie soit rendue au demandeur; ou

d) le produit de la vente ou la valeur de la chose saisie soit remis au requérant, sauf disposition contraire de la loi lorsque, en conformité avec le paragraphe (9), la chose saisie a été confisquée, vendue ou qu'il en a été autrement disposé de sorte qu'elle ne peut être rendue au requérant.

(12) Nonobstant le présent article, aucune chose ne doit être rendue, confisquée ou aliénée sous le régime du présent article en attendant l'issue d'une demande faite ou d'un appel interjeté à l'égard de la chose ou d'une procédure où le droit de

Order

Ordonnance

Detention pending appeal, etc.

Détention en attendant décision sur l'appel, etc.

of is questioned or within thirty days after an order in respect of the thing is made under this section.

saisie est contesté, ou dans les trente jours après qu'une ordonnance relative à la chose a été rendue en vertu du présent article.

Copies of documents returned

(13) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (1), (9) or (11), the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, make or cause to be made, and may retain, a copy of the document.

(13) Lorsqu'un document est remis ou lorsqu'il est ordonné qu'un document soit remis ou confisqué ou qu'il en soit autrement disposé en vertu du paragraphe (1), (9) ou (11), le procureur général peut, avant de remettre le document ou de se conformer à l'ordonnance, copier ou faire copier ce document.

5 Copies des documents remis

Probative force

(14) Every copy made under subsection (13) shall, if certified as a true copy by the Attorney General, be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, shall have the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

(14) Une copie faite en vertu du paragraphe (13) et certifiée conforme par le procureur général est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, a la même force probante qu'aurait l'original s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

Copies admissibles en preuve

Access to anything seized

(15) Where anything is detained pursuant to subsections (1) to (3), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.

(15) Lorsqu'une chose est détenue aux termes des paragraphes (1) à (3), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 482 peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner n'importe qu'elle chose ainsi détenue.

Accès à une chose saisie

Conditions

(16) An order that is made under subsection (15) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(16) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (15) doit être établie aux conditions que le juge estime nécessaires ou souhaitables pour sauvegarder et préserver la chose à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue à toute fin pour laquelle cette chose peut être subséquemment requise.

30 Conditions

Appeal

(17) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (8), (9) or (11) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 760 apply with such modifications as the circumstances require."

(17) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (8), (9) ou (11) peut en appeler à la cour d'appel, telle que définie à l'article 747 et, pour les besoins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance."

Appel

1972, c. 13, s. 37

109. Section 446.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. L'article 446.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 109: These amendments, which add the underlined and sidelined words, would broaden the scope of the provision and make it clear that the forfeiture is made to Her Majesty.

Article 109. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, élargit la portée de la disposition et assure que la confiscation est faite au profit de Sa Majesté.

Forfeiture of
weapons

“446.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), where it is determined by a court that

(a) a weapon was used in the commission of an offence, or

(b) an offence has been committed against any of the provisions of this Act relating to weapons, prohibited weapons, restricted weapons, firearms or ammunition

and the weapon, restricted weapon, prohibited weapon, firearm or ammunition in relation to which the offence was committed has been seized and detained, it is forfeited to Her Majesty and may be dealt with as the court that makes the determination directs.

Return of
weapons to
lawful owners

(2) If the court that makes a determination referred to in subsection (1) is satisfied that the lawful owner of the weapon or other thing in relation to which the determination is made, was not a party to the offence and had no reason to believe that the weapon or other thing would or might be used in the commission of an offence, the court shall order the weapon or other thing returned to the lawful owner thereof or the proceeds of any sale thereof to be paid to him.

Exception

(3) If the court that makes a determination referred to in subsection (1) in relation to a weapon or other thing does not make an order under subsection (2) in favour of the lawful owner of the weapon or other thing, but

(a) the person who is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the weapon or other thing establishes to the satisfaction of the court that

(i) the person requires the weapon or other thing to hunt or trap in order to sustain himself or his family or for use in connection with his lawful profession or occupation, and

(ii) it would not be contrary to the safety of the person or of any other person that he possess the firearm, and

«446.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'un tribunal décide

a) qu'une arme a été employée lors de la perpétration d'une infraction, ou

b) qu'une infraction aux dispositions de la présente loi relatives aux armes, aux armes prohibées, aux armes à autorisation restreinte, aux armes à feu ou aux munitions a été commise,

et que l'arme, l'arme à autorisation restreinte, l'arme prohibée, l'arme à feu ou les munitions à l'égard desquelles l'infraction a été commise ont été saisies et retenues, celles-ci sont confisquées au profit de Sa Majesté; il peut en être disposé de la manière qu'ordonne le tribunal qui rend la décision.

Confiscation
des armes

(2) Si le tribunal qui rend une décision visée au paragraphe (1) est convaincue que le propriétaire légitime d'une arme ou d'une autre chose, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été confisquée en raison de la décision, n'était pas partie à l'infraction et n'avait aucune raison de croire que l'arme ou l'autre chose serait ou pourrait être employée lors de la perpétration d'une infraction, elle doit ordonner que l'arme ou l'autre chose soit rendue à son propriétaire légitime ou que le produit de la vente de celle-ci soit versé à ce dernier.

Restitution des
armes à leur
propriétaire
légitime

(3) Si le tribunal qui rend la décision visée au paragraphe (1) à l'égard d'une arme ou d'une autre chose ne rend pas une ordonnance en vertu du paragraphe (2) en faveur du propriétaire légitime de l'arme ou de la chose, mais que

a) la personne qui est le propriétaire légitime ou qui a droit à la possession légitime de l'arme ou de la chose établit à la satisfaction du tribunal à la fois

(i) qu'elle a besoin de l'arme ou de la chose pour chasser ou trapper afin de se maintenir elle-même ou sa famille ou afin de l'utiliser dans l'exercice légitime de sa profession,

(ii) qu'il ne serait pas dangereux pour sa propre sécurité ou pour celle de toute autre personne qu'elle soit en

The new subsection (3) is related to the amendments proposed by clause 16.

Le nouveau paragraphe (3) provient des modifications proposées par l'article 16.

(b) where the person is determined to be guilty of the offence in relation to which the determination is made, an order is not made in relation to that person under subsection 98(1),

the court may order that the weapon or other thing be returned to the person.

possession de l'arme, ou de la chose, et

b) lorsque la personne est déclarée coupable de l'infraction à l'égard de laquelle la décision est rendue, une ordonnance est rendue à l'égard de cette personne en vertu du paragraphe 98(1), le tribunal peut ordonner que l'arme ou l'autre chose soit rendue à cette personne.

Application of proceeds

(4) Where any weapon or other thing to which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the weapon or other thing.

(4) Lorsqu'une arme ou une autre chose à laquelle s'applique le présent article est vendue, le produit de la vente doit être versé au procureur général ou, lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), à la personne qui était, avant la vente, le propriétaire légitime de l'arme ou de l'autre chose.

Order for restitution or forfeiture of property obtained by crime

446.2 (1) Where after being tried for an offence an accused or defendant is not convicted or discharged under section 660 of the offence but the court determines that an offence has been committed, and at the time of the trial any property obtained by the commission of the offence

(a) is before the court or has been detained so that it can be immediately dealt with, and

(b) will not be required as evidence in any other proceedings,

section 446 does not apply in respect of the property and the court shall make an order under subsection (2) in respect of the property.

446.2 (1) Lorsque après un procès un accusé ou un défendeur n'est pas déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660 mais que le tribunal détermine qu'une infraction a été perpétrée et qu'au moment du procès des biens obtenus par la perpétration de l'infraction,

a) sont devant le tribunal ou sont détenus de façon à être disponibles immédiatement, et

b) ne seront pas nécessaires à titre de preuve dans d'autres procédures,

l'article 446 ne s'applique pas à ces biens et le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ceux-ci.

Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement

Idem

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the court shall order, in respect of any property,

(a) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is known, that it be returned to that person; and

(b) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is not known, that it be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance à l'égard de certains biens, portant

a) remise de ceux-ci à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à leur possession légitime, s'il est connu, ou

b) confiscation au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le procureur général ou autrement en conformité avec la loi, si leur propriétaire légitime ou la personne qui a droit à leur possession légitime n'est pas connue.

Idem

When certain orders not to be made

(3) An order shall not be made under subsection (2)

(a) in the case of proceedings against a trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent entrusted with the possession of goods or documents of title to goods, for an offence under section 290, 291, 292 or 296; or

(b) in respect of

(i) property to which a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration,

(ii) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it,

(iii) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed, or

(iv) property in respect of which there is a dispute as to ownership or right of possession by claimants other than the offender.

By whom order executed

(4) An order made under this section shall, on the direction of the court, be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

110. Paragraph 450(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a person in respect of whom he has reasonable and probable grounds to believe that a warrant of arrest or committal, in any form set out in Part XXV in relation thereto, is in force within the territorial jurisdiction in which the person is found."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

111. (1) All that portion of subsection 453.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) à l'égard :

a) des poursuites intentées en vertu des articles 290, 291, 292 ou 296 contre un fiduciaire, une banque, un marchand, un fondé de pouvoir, un courtier ou autre mandataire à qui la possession de certains biens ou titre de propriété avait été confiée;

b) des biens suivants :

(i) des biens qu'un tiers qui ignore qu'une infraction a été perpétrée a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable,

(ii) des valeurs qui ont été remboursées ou payées de bonne foi par le débiteur,

(iii) des valeurs négociables qui de bonne foi ont été transférées pour une contrepartie valable par une personne qui ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'une infraction avait été perpétrée,

(iv) des biens dont la propriété ou la possession est contestée par des personnes autres que le contrevenant.

Restriction

10

15

20

25

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est, si le tribunal l'ordonne, exécutée par les agents de la paix chargés habituellement de l'exécution des ordonnances du tribunal."

Exécution

30

110. L'alinéa 450(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«c) une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation ou un mandat de dépôt, rédigé selon une formule relative aux mandats reproduite à la Partie XXV, est exécutoire dans les limites de la juridiction territoriale dans laquelle est trouvée cette personne.»

35

40

111. (1) Le passage du paragraphe 453.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Clause 110: This amendment, which adds the underlined words, would provide that the meaning of “warrant” in the context of paragraph 450(1)(c) is not limited by the definition thereof set out in section 448.

Article 110. — Ajoute le passage souligné, établit que le sens de «mandat» utilisé dans le contexte de l’alinéa 450(1)c) n’est pas restreint par la définition de ce mot prévue par l’article 448.

Clause 111: (1) and (2) These amendments, which add the underlined and sidelined words in subsections (1) to (4) and remove a reference to an officer in charge in subsection

Article 111, (1) et (2). — Ajoutent les mots soulignés et marqués d’un trait vertical aux paragraphes (1) à (4) et enlèvent un renvoi à un fonctionnaire responsable au para-

Contents of
appearance
notice, promise
to appear and
recognizance

“453.3 (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge shall”

«453.3 (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable doit»

Contenu de la
citation à
comparaître, de
la promesse de
comparaître et
de l'engage-
ment

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5;
1974-75-76, c.
93, s. 45

(2) Paragraph 453.3(1)(c) and subsections 453.3(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 453.3(1)c) et les paragraphes 453.3(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5;
1974-75-76, c.
93, art. 45

“(c) require the accused to attend court at a time and place to be stated therein and to attend thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law.

«c) exiger que le prévenu se présente devant le tribunal aux date, heure et lieu qui y sont indiqués et par la suite selon que le tribunal l'exigera afin d'être traité selon la loi.

Idem

(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge shall set out the text of subsections 133(5) and (6) and section 453.4.

(2) Le texte des paragraphes 133(5) et (6) et celui de l'article 453.4 doivent être reproduits dans une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable.

Idem

Attendance for
purposes of
*Identification
of Criminals
Act*

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peut, lorsqu'on allègue que le prévenu a commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être une personne légalement sous garde accusée d'un acte criminel.

Comparution
aux fins de la
*Loi sur
l'identification
des criminels*

Signature of
accused

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate his appearance notice, promise to appear or recognizance and, whether or not he complies with such request, one of the duplicates shall be given to him, but if he fails or refuses to sign, the lack of his signature does not invalidate the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be.

(4) Il doit être demandé au prévenu de signer en double exemplaire sa citation à comparaître, promesse de comparaître ou engagement et que le prévenu signe ou non, une des copies doit lui être remise immédiatement; mais s'il refuse ou fait défaut de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement, selon le cas.

Signature du
prévenu

Proof of issue of
appearance
notice

(5) The issue of an appearance notice by any peace officer may be proved by the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it or by his affidavit made before a justice or other person

(5) La délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix peut être prouvée par le témoignage oral, rendu sous serment, de l'agent qui l'a délivrée ou par la déclaration écrite sous serment qu'il fait

Preuve de la
délivrance de la
citation à
comparaître

(5), would make it clear that an appearance notice is issued by a peace officer and would, in the proposed subsection (4), provide that the lack of a signature by the accused does not invalidate an appearance notice or a promise to appear or recognizance.

graphe (5), établissent clairement qu'une citation à comparaître est délivrée par un agent de la paix et que l'absence de la signature de l'accusé n'invalide pas une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement.

authorized to administer oaths or to take affidavits."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

112. Section 454 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Interim release

"(2.1) Notwithstanding paragraph (2)(b), a justice may, with the consent of the prosecutor, order the release of a person referred to in subsection (2) pending the execution of a warrant for his arrest."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

113. (1) All that portion of subsection 455.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Justice to hear informant and witnesses

"**455.3** (1) Subject to subsection 457.8(1.1), a justice who receives an information, other than an information laid before him under section 455.1, shall, except where an accused has already been arrested with or without a warrant,"

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 455.3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where he considers that a case for so doing is made out, issue, in accordance with this section, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) All that portion of subsection 455.3(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Endorsement of warrant by justice

"(6) Where a justice issues a warrant under this section or section 455.4 or 456.1, he may, where the offence is"

1972, c. 13, s. 35(2)

(4) Section 455.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Issue of summons or warrant

"(8) Where, on an appeal from or review of any decision or matter of juris-

devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les déclarations écrites sous serment."

112. L'article 454 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit :

5 S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"(2.1) Nonobstant l'alinéa (2)b), un juge de paix peut, avec le consentement du poursuivant, ordonner la mise en liberté d'une personne mentionnée au paragraphe (2) en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation."

Mise en liberté provisoire

113. (1) Le passage du paragraphe 455.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15 S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"**455.3** (1) Sous réserve du paragraphe 457.8(1.1), le juge de paix qui reçoit une dénonciation, autre qu'une dénonciation faite devant lui en vertu de l'article 455.1 doit, sauf lorsqu'un accusé a déjà été arrêté avec ou sans mandat,"

Le juge de paix entend le dénonciateur et les témoins

(2) L'alinéa 455.3(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 S.R. c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, décerner, conformément au présent article, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation."

(3) Le passage du paragraphe 455.3(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25 S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou de l'article 455.4 ou 456.1 peut, lorsque l'infraction est"

Visa du mandat par le juge de paix

(4) L'article 455.3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

30 1972, c. 13, par. 35(2)

"(8) Lorsque, lors d'un appel ou de la révision d'une décision ou d'une question

Délivrance d'une sommation ou d'un mandat

Clause 112: New. This amendment would provide for interim release in the circumstances set out therein.

Article 112. — Nouveau. Prévoit la mise en liberté provisoire dans les circonstances précisées par la modification.

Clause 113: (1) This amendment would make it clear that a judge who receives an information as a result of an accused's being arrested and brought before him is not required to go through the process set out in paragraphs 455.3(1)(a) and (b) and is in part consequential on the addition of subsection 457.8(1.1) proposed by subclause 124(2).

Article 113, (1). — Établit clairement que le juge qui reçoit une dénonciation à la suite de l'arrestation d'un accusé et de sa comparution devant lui n'est pas assujéti aux dispositions des alinéas 455.3(1)a) et b); découle en partie de l'adjonction du paragraphe 457.8(1.1) proposée par l'article 124(2).

(2) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that the accused may appear before a justice other than the justice who issued the summons.

(2). — Adjonction des mots soulignés; précise que l'accusé peut comparaître devant un juge de paix autre que celui qui a décerné le mandat.

(3) This amendment, which adds the underlined references, would increase the cases where the justice may authorize the subsequent release of an accused pursuant to section 453.1, where he issues a warrant for the arrest of the accused.

(3). — Adjonction des mots soulignés; augmente le nombre de cas où le juge de paix peut autoriser la mise en liberté postérieure de l'accusé conformément à l'article 453.1 lorsqu'il décerne un mandat d'arrestation.

(4) New. This amendment would increase the powers of a justice in respect of the issue of a summons or warrant in the circumstances set out in the provision.

(4). — Nouveau. Accroissement des pouvoirs d'un juge de paix à l'égard des sommations et des mandats dans les circonstances visées par cette disposition.

diction, a new trial or hearing or a continuance or renewal of a trial or hearing is ordered, a justice may issue either a summons or a warrant for the arrest of the accused in order to compel the accused to attend at the new or continued or renewed trial or hearing.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

114. Paragraph 455.4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where he considers that a case for so doing is made out, whether the information relates to the offence alleged in the appearance notice, promise to appear or recognizance or to an included 15 or other offence,

(i) confirm the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and endorse the information accordingly, or 20

(ii) cancel the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and issue, in accordance with section 455.3, either a summons or a warrant for the arrest of 25 the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence and endorse on the summons or warrant 30 that the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, has been cancelled; and”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

115. All that portion of subsection 455.5(1) of the said Act preceding paragraph 35 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Summons

“**455.5** (1) A summons issued under this Part shall”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

116. (1) All that portion of subsection 456(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contents of warrant to arrest

“**456.** (1) A warrant issued under this Part shall” 45

de compétence, un nouveau procès ou une nouvelle audition ou la poursuite ou la reprise d'un procès ou d'une audition est ordonnée, un juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu pour le forcer à être présent au nouveau procès ou à la nouvelle audition ou à la poursuite ou à la reprise du procès ou de l'audition.»

114. L'alinéa 455.4(1)b) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit : S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, que la dénonciation ait trait à l'infraction alléguée dans la citation à comparaître, la 15 promesse de comparaître ou l'engagement ou à une infraction incluse ou autre,

(i) confirmer la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou 20 l'engagement, selon le cas, et inscrire sur la dénonciation une mention à cet effet, ou

(ii) annuler la citation à comparaître ou l'engagement, selon le cas, et 25 décerner, conformément à l'article 455.3, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation, et inscrire sur la sommation ou le mandat que la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, a été annulé; et» 35

115. Le passage du paragraphe 455.5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«**455.5** (1) Une sommation décernée en vertu de la présente Partie doit» 40

Sommation

116. (1) Le passage du paragraphe 456(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«**456.** (1) Un mandat décerné en vertu de la présente Partie doit» 45

Contenu du mandat d'arrestation

Clause 114: New. This amendment would enable a justice to issue a summons or warrant in respect of an accused released from custody under section 452 or 453.

Article 114. — Nouveau. Permet à un juge de paix de décerner une sommation ou un mandat d'arrestation à l'égard d'un accusé qui a été mis en liberté en vertu de l'article 452 ou 453.

Clause 115: This amendment, which would substitute the underlined words for a reference to section 455.3, is consequential on the amendment proposed by clause 114.

Article 115. — Substitution du renvoi souligné au renvoi à l'article 455.3; découle de la modification proposée par l'article 114.

Clause 116: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 114.

Article 116, (1) et (2). — Découlent de la modification proposée par l'article 114.

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Paragraph 456(1)(c) and subsection 456(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) order that the accused be forthwith arrested and brought before the judge or justice who issued the warrant or before some other judge or justice having jurisdiction in the same territorial division, to be dealt with according to law. 5

No return day

(2) A warrant issued under this Part 10 remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time.”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

117. All that portion of subsection 456.1(1) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“456.1 (1) A justice may, where he has reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest to 20 issue a summons or a warrant for the arrest of the accused, issue a summons or warrant, notwithstanding that”

1974-75-76, c.
93, s. 47(1)

118. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Order of release

“457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall, 30 unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a 35 reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made 40 and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.” 45

(2) L'alinéa 456(1)c) et le paragraphe 456(2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) ordonner que le prévenu soit immédiatement arrêté et amené devant le 5 juge ou juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge ou juge de paix ayant juridiction dans la même circonscription territoriale, pour y être traité selon la loi. 10

(2) Un mandat décerné en vertu de la 15 présente Partie demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit exécuté, et il n'est pas nécessaire d'en fixer le rapport à une date particulière.»

117. (1) Le passage du paragraphe 456.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa 15 a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«456.1 (1) Un juge de paix peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables 20 de croire qu'il est nécessaire d'agir de la sorte dans l'intérêt du public, décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu,»

118. (1) Le paragraphe 457(1) de la 25 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction énumé- 30 rée à l'article 427 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, 35 pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette 40 infraction, des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix 45 rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne doit se rapporter qu'à l'infraction au

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

Aucun jour de
rapport prescrit

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

Certaines
mesures
n'empêchent
pas de décerner
un mandat

1974-75-76, c.
93, par. 47(1)

Mise en liberté
sur remise
d'une promesse

Clause 117: This amendment, which adds the underlined words, and deletes the words “under section 455.3” would enable a justice to issue a summons in the circumstances set out in the provision and would make it clear that a justice may issue a summons or warrant to compel the accused to attend before a court at any time and at any stage of the proceedings.

Clause 118: (1) This amendment would clarify subsection 457(1) and would allow the court to decide whether or not an accused who is required to be detained in custody for another matter should be released in respect of an unrelated offence. A reference to section 427 would be substituted for the reference to section 457.7, thereby broadening the section’s application.

Subsection 457(1) at present reads as follows:

“457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence *mentioned* in section 457.7 and *who is not required to be detained in custody in respect of any other matter* is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made.”

Article 117. — Adjonction des mots soulignés et suppression des mots «en vertu de l’article 455.3»; permet à un juge de paix de décerner une sommation dans les circonstances fixées dans la disposition; établit clairement que le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour contraindre l’accusé à comparaître devant le tribunal en tout temps et à quelque stade des procédures que ce soit.

Article 118, (1). — Clarifie le paragraphe 457(1) et permet à la cour de décider si le prévenu, qui doit être détenu pour une autre infraction, doit ou non être mis en liberté relativement à une infraction n’ayant aucun lien avec cette autre infraction. Suppression du renvoi à l’article 457.7, qui est remplacé par le renvoi à l’article 427, ce qui étend le champ d’application de l’article.

Texte actuel du paragraphe 457(1) :

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu’un prévenu qui est inculpé d’une infraction autre qu’une infraction mentionnée à l’article 457.7 et dont la détention sous garde n’est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu’il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

(2) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Power of justice
to name
sureties in order

“(2.1) Where, pursuant to subsection (2) or any other provision of this Act, a justice, judge or court orders that an accused be released upon his entering into a recognizance with sureties, the justice, judge or court may, in the order, name particular persons as sureties.”

1974-75-76, c.
93, s. 47(3)

(3) Paragraphs 457(5.1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1,

(b) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427 and is not ordinarily resident in Canada,

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Part or section 608, 608.1 or 752, or”

1974-75-76, c.
93, s. 47(6)

(4) Subsection 457(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention in
custody for
offence listed in
section 427

“(8) Where an accused who is charged with an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused.”

sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.»

(2) L'article 457 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

5

«(2.1) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (2) ou toute autre disposition de la présente loi, un juge de paix, un juge ou un tribunal ordonne qu'un prévenu soit libéré pourvu qu'il contracte un engagement avec cautions, le juge de paix, le juge ou le tribunal peut, dans l'ordonnance, nommer certaines personnes à titre de cautions.»

Le juge de paix
a le pouvoir de
nommer des
cautions dans
l'ordonnance

(3) Les alinéas 457(5.1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 47(3)

a) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, qui est allégué avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608 ou 608.1,

b) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et qui ne réside pas habituellement au Canada,

c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) alléguée avoir été commise alors qu'il était en liberté après qu'il ait été libéré relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608, 608.1 ou 752, ou

35

(4) Le paragraphe 457(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 47(6)

«(8) Le juge de paix devant lequel est conduit un prévenu inculqué d'une infraction mentionnée à l'article 427 doit ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et délivrer à son sujet un mandat rédigé selon le formulaire 8.»

Détention pour
infraction
mentionnée à
l'article 427

(2) New. This amendment would enable the judge to name a specific surety in an interim release order, thereby avoiding an inquiry before the justice at the time the recognizance is entered into, concerning the qualifications of prospective sureties.

(3) This amendment would clarify the provisions and qualify the circumstances in which the onus is placed on an accused to show cause why his detention in custody is not justified.

The relevant portions of subsection 457(5.1) at present read as follows:

“(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

(a) with an indictable offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial* for another indictable offence,

(b) with an indictable offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7 and is not ordinarily resident in Canada,

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial* for an offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7, or

...

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.”

(4) This amendment, which would replace a reference to section 457.7 with a reference to section 427, is related to the amendment proposed by subclause (1).

(2). — Nouveau. Permet au juge de nommer des cautions dans l'ordonnance de mise en liberté au moment où le prévenu contracte un engagement, ce qui évite la tenue d'une enquête devant le juge de paix concerné à l'égard de l'admissibilité des cautions éventuelles.

(3). — Ces modifications clarifient l'article et précisent les circonstances dans lesquelles l'accusé doit démontrer que sa détention sous garde n'est pas justifiée.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 457(5.1) :

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculpé

a) d'un acte criminel non visé à l'article 457.7, présumé commis alors qu'il était en liberté *et attendait son procès* pour un autre acte criminel,

b) d'un acte criminel, non visé par l'article 457.7 qui ne réside pas habituellement au Canada,

c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) *présumée* commise alors qu'il était en liberté *et attendait son procès* pour une infraction *non visée* à l'article 457.7, ou

...

jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.»

(4). — Cette modification, qui remplace un renvoi à l'article 457.7 par un renvoi à l'article 427, est reliée à la modification proposée par le paragraphe (1).

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

119. (1) Subsection 457.3(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) notwithstanding section 178.16, the justice may receive evidence obtained as a result of an interception of a private communication under and within the meaning of Part IV.1, in writing, orally or in the form of a recording and, for the purposes of this section, section 178.16 does not apply to such evidence; and"

15

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5

(2) Subsection 457.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, before or at any time during the course of any proceedings under section 457, the accused pleads guilty and his plea is accepted, the justice may make any order provided for in this Part for the release of the accused until he is sentenced."

25

Release
pending
sentence

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 5;
1974-75-76, c.
93, s. 50

120. Subsections 457.4(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**457.4** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3),

(a) if the accused thereupon complies with the order, the justice shall direct that he be released

(i) forthwith, if the accused is not required to be detained in custody in respect of any other matter, or
(ii) as soon thereafter as the accused is no longer required to be detained in custody in respect of any other matter; and

(b) if the accused does not thereupon comply with the order, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall issue a warrant for the committal of the accused and may endorse thereon an authorization to the person having the custody of the

Release of
accused

119. (1) Le paragraphe 457.3(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«d.1) nonobstant l'article 178.16, le juge de paix peut admettre en preuve par écrit, de vive voix, ou sous forme d'enregistrement, une communication privée qui a été interceptée au sens de la Partie IV.1 ; pour l'application du présent article, l'article 178.16 ne s'applique pas; et»

10

(2) Le paragraphe 457.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R. c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«(2) Lorsque, avant le début des procédures en vertu de l'article 457 ou à tout moment au cours de celles-ci, le prévenu plaide coupable et que son plaidoyer est accepté, le juge de paix peut rendre toute ordonnance prévue dans la présente Partie pour la mise en liberté du prévenu jusqu'à ce que sa peine soit prononcée.»

Mise en liberté
en attendant la
peine

120. Les paragraphes 457.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5;
1974-75-76, c.
93, art. 50

"**457.4** (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance en vertu des paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3)

25

a) si le prévenu se conforme à l'ordonnance, le juge de paix doit ordonner qu'il soit mis en liberté

(i) immédiatement, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou

(ii) aussitôt que sa détention sous garde n'est plus requise pour une autre affaire; et

b) si le prévenu ne se conforme pas à l'ordonnance, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix ayant juridiction doit décerner un mandat de dépôt pour l'incarcération du prévenu et peut y inscrire une autorisation permettant à la personne ayant la garde du prévenu de le mettre en liberté

Mise en liberté
du prévenu

45

Clause 119: New. This amendment would allow wiretap evidence to be given orally and informally at a show cause hearing.

Article 119. — Nouveau. Permet que la présentation de preuves découlant de l'écoute électronique soit faite oralement et sans formalité lors des auditions justificatives.

Clause 120: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 118(1).

Article 120. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle de la modification proposée par le paragraphe 118(1).

accused to release the accused when the accused complies with the order

(i) forthwith after the compliance, if the accused is not required to be detained in custody in respect of any other matter, or

(ii) as soon thereafter as he is no longer required to be detained in custody in respect of any other matter

and if the justice so endorses the warrant, he shall attach to it a copy of the order.

Discharge from custody

(2) Where the accused complies with an order referred to in paragraph (1)(b) and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall, unless the accused has been or will be released pursuant to an authorization referred to in that paragraph, issue an order for discharge in Form 35."

1974-75-76, c. 93, s. 51(1)

121. (1) Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order of justice

"**457.5** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(2), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.5(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

1974-75-76, c. 93, s. 51(2)

(3) Paragraph 457.5(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457 that he considers is warranted."

(i) immédiatement après qu'il se soit conformé à l'ordonnance, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou

(ii) aussitôt qu'il se conforme à l'ordonnance et que sa détention sous garde n'est plus requise pour une autre affaire,

et si le juge de paix inscrit sur le mandat l'autorisation visée à l'alinéa b), il doit y joindre une copie de l'ordonnance.

Libération

(2) Lorsque le prévenu se conforme à une ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)b) et que sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix ayant juridiction doit, sauf si le prévenu a été ou sera mis en liberté en application d'une autorisation mentionnée dans cet alinéa, rendre une ordonnance de libération selon le formulaire 35.»

1974-75-76, c. 93, par. 51(1)

121. (1) Le paragraphe 457.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

"**457.5** (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(2), (5), (5.1), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b)."

Révision de l'ordonnance du juge

(2) L'alinéa 457.5(7)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà révisé l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

1974-75-76, c. 93, par. 51(2)

(3) L'alinéa 457.5(7)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

"e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et

Clause 121: (1) This amendment, which would add the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by subclause 124(4) and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the accused.

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would allow a judge reviewing an order for interim release of an accused to consider any transcript of evidence on a previous review.

(3) This amendment would enable the judge to order the detention of the accused where the accused has failed to demonstrate that his detention was not justified.

Paragraph 457.5(7)(e) at present reads as follows:

“(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457, *other than an order provided for in subsection (5) or (5.1) of that section*, that he considers warranted.”

Article 121, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose le paragraphe 124(4) et prévoit la révision des ordonnances rendues ou annulées en vertu de l’alinéa 457.8(2)b) à la demande du prévenu.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical; permet à un juge d’examiner, lors de la révision d’une ordonnance de mise en liberté provisoire, les transcriptions faites au cours d’un examen précédent.

(3). — Permet au juge d’ordonner la détention de l’accusé lorsque ce dernier n’a pas démontré que sa détention était injustifiée.

Texte actuel de l’alinéa 457.5(7)e) :

«e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l’ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l’article 457, à l’exception d’une ordonnance prévue aux paragraphes (5) ou (5.1) dudit article, qu’il estime justifiée.»

1974-75-76, c.
93, s. 52

122. (1) Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order
of justice

“**457.6** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.6(8)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,”

1972, c. 13, s.
36(2);
1974-75-76, c.
93, s. 53

123. (1) Subsections 457.7(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interim release
by judge only

“**457.7** (1) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after he has been ordered to stand trial.

Idem

(2) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of
accused

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 45

rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, qu'il estime justifiée.»

122. (1) Le paragraphe 457.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 52

5

«**457.6** (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b).»

Révision de
l'ordonnance du
juge

(2) L'alinéa 457.6(8)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 5

«a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà examiné l'ordonnance rendue par le juge de paix,»

123. (1) Les paragraphes 457.7(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, par.
36(2);
1974-75-76, c.
93, art. 53

«**457.7** (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, dans la province où le prévenu est inculpé ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi pour subir son procès.

Mise en liberté
provisoire par
un juge

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour dans la province où le prévenu est inculpé doit, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à moins que le prévenu, après en avoir eu l'occasion raisonnable, ne démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 457(7) n'est pas justifiée.

Idem

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et

Mise en liberté
du prévenu

Clause 122: (1) This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by subclause 124(4) and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the prosecutor.

(2) See note to subclause 121(2).

Clause 123: (1) This amendment would simplify subsections (1) and (2) by means of a reference to section 427, consequential on the amendment proposed by subclause 118(1), would remove the reference to committal for trial consequential on the amendment proposed by subclause 137(1) and would make consequential changes to subsection (2.1).

Subsections 457.7(1) to (2.1) at present read as follows:

“457.7 (1) Notwithstanding anything in this Act, where an accused is charged with an offence *punishable by death, an offence under sections 50 to 53 or sections 76.1 to 76.3 or non-capital murder*, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after *commitment* for trial.

(2) Where an accused is charged

(a) *with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder,*

(b) *with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder, and the offence is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for another indictable offence,*

(c) *with an indictable offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed murder, and is not ordinarily resident in Canada,*

(d) *with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for an offence mentioned in subsection (1), or*

(d.1) *with the offence of murder or the offence of conspiring to commit murder,*

and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless

Article 122, (1). — Adjonction des mots soulignés; découle en partie de la modification du paragraphe 457.8(2) que propose le paragraphe 124(4) et prévoit la révision des ordonnances rendues ou annulées en vertu de l’alinéa 457.8(2)b) à la demande du poursuivant.

(2). — Voir la note relative au paragraphe 121(2).

Article 123, (1). — Simplification des paragraphes (1) et (2) au moyen d’un renvoi à l’article 427; découle de la modification proposée par le paragraphe 118(1), supprime la mention du renvoi aux fins de procès, par suite de la modification que propose le paragraphe 137(1), et propose des modifications corrélatives au paragraphe (2.1).

Texte actuel des paragraphes 457.7(1) à (2.1) :

«457.7 (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu’un prévenu est inculpé d’une infraction *punissable de mort, d’une infraction visée par les articles 50 à 53, ou les articles 76.1 à 76.3, ou d’un meurtre non-qualifié* aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu’un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, pour la province où le prévenu est ainsi inculpé, ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi *aux fins de procès*.

(2) Tout juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où un prévenu est inculpé

a) *d’une infraction visée au paragraphe (1), à l’exclusion d’un meurtre,*

b) *d’une infraction visée au paragraphe (1), à l’exclusion d’un meurtre, et alléguée commise alors qu’il était en liberté et attendait son procès pour un autre acte criminel,*

c) *d’un acte criminel visé au paragraphe (1), à l’exclusion d’un meurtre, alors qu’il ne réside pas habituellement au Canada,*

d) *d’une infraction tombant sous le coup de l’un quelconque des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu’il était en liberté et attendait son procès pour une infraction visée au paragraphe (1), ou*

d.1) *d’un meurtre ou d’avoir comploté en vue de commettre un meurtre,*

et qui ne doit pas être détenu sous garde eu égard à une autre affaire, doit, par une ordonnance, faire détenir le prévenu sous garde, sauf si,

e) *dans le cas d’un prévenu visé à l’alinéa a), le poursuivant, après lui en avoir donné l’occasion raisonnable, ne parvient pas à faire valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, au sens du paragraphe 457(7), ou*

457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.”

aux conditions que prévoit le paragraphe 457(4) qu’il estime souhaitables.»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Section 457.7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L’article 457.7 de la même loi est 5 modifié par adjonction de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Other offences

“(4) Where an accused is charged with an offence listed in section 427 and with any other offence, a judge acting under this section may apply the provisions of 10 this Part respecting judicial interim release to that other offence.”

«(4) Lorsqu’un prévenu est inculpé à la fois d’une infraction mentionnée à l’article 427 et d’une autre infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente Partie relatives à la mise en liberté provisoire à 10 cette autre infraction.»

5 Autre infraction

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

124. (1) All that portion of subsection 457.8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following 15 substituted therefor:

124. (1) Le passage du paragraphe 457.8(1) de la même loi qui précède l’alinéa 15 a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Period for which appearance notice, etc., continues in force

“**457.8** (1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or has been released from custody under or 20 by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by him continues in force, subject to its terms, and 25 applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, 30 given or entered into,”

“**457.8** (1) Lorsqu’un prévenu, à l’égard 15 d’une infraction dont il est inculpé, n’a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d’une disposition de la présente Partie, la sommation ou la citation à comparaître qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu’il a remise ou l’engagement qu’il a contracté, demeure en vigueur selon 20 ses termes et s’applique à l’égard d’une nouvelle dénonciation lui imputant la 25 même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou citation à comparaître lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse a été remise ou l’engagement a été con- 30 tracté,»

15 Période de validité de citation à comparaître, etc.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Subparagraph 457.8(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 457.8b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

“(ii) where the accused is, at his trial, 35 determined to be guilty of the offence, until he is sentenced unless, at the time he is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending 40 such sentence.”

«(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa peine n’a 35 pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou le juge de paix n’ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette peine.» 40

(3) Section 457.8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(3) L’article 457.8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

45

(e) in the case of an accused to whom paragraph (a) applies, the prosecutor having been given a reasonable opportunity to do so, fails to show cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), or

(f) in the case of an accused to whom any of paragraphs (b), (c), (d) or (d.1) applies, the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) *or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.*”

(2) New. This amendment would allow application of the provisions for judicial interim release to offences charged in addition to those mentioned in section 427.

Clause 124: (1) to (3) The amendment to subsection (1) and the new subsection (1.1) would provide that an appearance notice, promise to appear, summons or undertaking applies not only in respect of the offence charged but also in respect of a new information charging the same or an included offence.

f) dans le cas d'un prévenu visé à l'un ou l'autre des alinéas b), c), d) ou d.1), celui-ci, après lui en avoir donné l'occasion raisonnable, réussit à faire valoir que sa détention sous garde, au sens du paragraphe 457(7), est injustifié.

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité du paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) *ou, si le prévenu était en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement sous conditions, les assortir des conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) qu'il estime souhaitables.*»

(2). — Nouveau. Permet d'appliquer les dispositions concernant la mise en liberté provisoire par voie judiciaire aux autres infractions dont le prévenu est inculpé en plus de celles visées à l'article 427.

Article 124, (1) à (3). — La modification du paragraphe (1) et le nouveau paragraphe (1.1) prévoient que la sommation à comparaître, la promesse de comparaître, la sommation ou l'engagement ne visent pas uniquement l'infraction reprochée mais aussi une nouvelle dénonciation relative à ladite infraction ou à une infraction incluse.

Where new
information
charging same
offence

“(1.1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, a new information, charging the same offence or an included offence, is received, section 455.3 or 455.4, as the case may be, does not apply in respect of the new information and the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the new information.”

1974-75-76, c.
93, s. 54

(4) Subsection 457.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order vacating
previous order
for release or
detention

“(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being tried, at any time,

(b) the justice, on completion of the preliminary inquiry in relation to an offence for which an accused is ordered to stand trial, other than an offence listed in section 427, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused or, where the accused or the prosecutor applies to vacate an order that would otherwise apply pursuant to subsection (1.1), without such consent, at any time

(i) where the accused is charged with an offence other than an offence listed in section 427, the justice by whom an order was made under this Part or any other justice,

(ii) where the accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a

«(1.1) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas été placé sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente Partie et qu'une nouvelle dénonciation, imputant la même infraction ou une infraction incluse est reçue contre lui après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou après que la promesse de comparaître ou la promesse lui a été remise ou que l'engagement a été contracté, l'article 455.3 ou 455.4 ne s'applique pas à l'égard de la nouvelle dénonciation et l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à la nouvelle dénonciation.»

Lorsqu'une
nouvelle
dénonciation
impute la même
infraction

(4) Le paragraphe 457.8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 54

“(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit son procès, à tout moment,

b) le juge de paix, à la fin de l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 427, pour laquelle un prévenu est envoyé à son procès, ou

c) avec le consentement du poursuivant et du prévenu, ou sans ce consentement, lorsque le poursuivant ou le prévenu demande l'annulation d'une ordonnance qui autrement s'appliquerait à une nouvelle dénonciation aux termes du paragraphe (1.1) à tout moment

(i) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction, autre qu'une infraction visée à l'article 427, le juge de paix qui a rendu une ordonnance en vertu de la présente Partie ou tout autre juge de paix,

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 427,

Ordonnance
annulant une
ordonnance de
mise en liberté
ou de détention

(4) These amendments would revise references to offences and the circumstances under which release or detention orders may be vacated or made.

The new subsection (3) would ensure that the provisions relating to non-publication orders, show cause procedure and evidence and discharge from custody apply to proceedings under subsection 457.8(2).

Subsections 457.8(1) and (2) at present read as follows:

“457.8 (1) Where an accused has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by him continues in force, subject to its terms,

(a) *where the accused was released from custody pursuant to an order of a judge made under subsection 457.7(2), until his trial is completed, or*

(b) in any other case,

(i) until his trial is completed, and

(ii) where the accused is convicted at his trial, until he is sentenced or a disposition in respect of him is made under paragraph 663(1)(a) unless, at the time he is convicted, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence or disposition.

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being *or is to be tried*,

(b) the justice *presiding at* the preliminary inquiry in relation to an offence *with* which an accused is *charged*, other than an offence *mentioned* in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

(4). — Révision de la mention des infractions en cause et des circonstances dans lesquelles les ordonnances de mise en liberté et de détention peuvent être annulées.

Le nouveau paragraphe (3) permet l'application aux procédures prévues par le paragraphe 457.8(2) des dispositions relatives aux ordonnances de non-publication, aux procédures régissant les motifs justificatifs et la preuve et la mise en liberté.

Texte actuel des paragraphes 457.8(1) et (2) :

«457.8 (1) Lorsqu'un prévenu n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente Partie, la sommation ou citation à comparaître *à lui délivrée*, la promesse de comparaître ou promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui, demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions,

a) *lorsque le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance d'un juge rendue en vertu du paragraphe 457.7 (2), tant que son procès n'a pas pris fin, ou,*

b) dans tout autre cas, tant que

(i) son procès n'a pas pris fin, et que,

(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa sentence n'a pas été prononcée ou une décision n'a pas été rendue à son égard en vertu de l'alinéa 663(1)a), à moins que, au moment où il est déclaré coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette sentence ou cette décision.

(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit ou va subir son procès,

b) le juge de paix *présidant* l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, *dont un prévenu est inculpé, ou,*

c) avec le consentement des parties,

superior court of criminal jurisdiction for the province, or

(iii) the court, judge or justice before whom an accused is to be tried,

may, on cause being shown, vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.

tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province, ou tout juge président celle-ci, ou

(iii) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu doit subir son procès,

peut, sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance prévue par la présente Partie, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée, relativement à la mise en liberté ou à la détention du prévenu jusqu'à la fin de son procès.

Provisions applicable to proceedings under subsection (2)

(3) The provisions of sections 457.2, 457.3 and 457.4 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under subsection (2), except that subsection 457.3(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 427."

(3) Les dispositions des articles 457.2, 457.3 et 457.4 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute procédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 457.3(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427.»

Dispositions applicables aux procédures prévues au paragraphe (2)

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

125. (1) All that portion of subsection 459(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

125. (1) Le passage du paragraphe 459(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Time for application to judge

«**459.** (1) Where an accused who has been charged with an offence other than an offence listed in section 427 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for that offence and the trial has not commenced"

«**459.** (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire, est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est pas commencé,»

Délai dans lequel une demande doit être faite à un juge

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Subsection 459(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 459(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

Notice of hearing

«(2) On receiving an application under subsection (1), the judge shall

«(2) Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge doit

Avis d'audition

(a) fix a date for the hearing described in subsection (1) to be held in the jurisdiction

a) fixer une date pour l'audition visée au paragraphe (1), qui aura lieu dans la juridiction

(i) where the accused is in custody, or
(ii) where the trial is to take place; and

(i) soit où le prévenu est gardé sous garde,
(ii) soit où le procès doit avoir lieu; et

(b) direct that notice of the hearing be given to such persons, including the

b) ordonner qu'avis de l'audition soit donné à telles personnes, y compris le

(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice, or

(ii) where the accused is charged with an offence *mentioned* in section 457.7, a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province,

may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.”

(i) tout juge de paix, ou

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge *président* une cour supérieure de juridiction criminelle de la province,

peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie en enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée.»

Clause 125: (1) This amendment, which would replace the reference to section 457.7 by a reference to section 427, is consequential on the amendment proposed by subclause 118(1).

Article 125, (1). — Découle de celle que propose le paragraphe 118(1); substitue le renvoi à l'article 427 au renvoi à l'article 457.7.

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide that the hearing under subsection (1) may be held either where the accused is in custody or where the trial is to take place.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; prévoit que l'audition visée au paragraphe (1) peut avoir lieu soit où l'accusé est détenu sous garde, soit à l'endroit où le procès doit se dérouler.

prosecutor and the accused, and in such manner, as the judge may specify.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) Subsection 459(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order

“(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall order that the accused be released from custody pending the trial of the charge on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(4) Subsection 459(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for expediting trial

“(9) Where an accused is before a judge under any of the provisions of this section, the judge shall give directions for expediting the trial of the accused.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

126. Section 459.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for expediting proceedings

“**459.1** Subject to subsection 459(9), a court, judge or justice before whom an accused appears pursuant to this Part may give directions for expediting any proceedings in respect of the accused.”

127. Section 460 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Transfer of prisoner

“(7) On application by the prosecutor, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a county or district court may, if the prisoner consents in writing, order the transfer of a prisoner to the custody of a peace officer named in the order for a period specified in the order where the judge is satisfied that such transfer is required for the purpose of

poursuivant et le prévenu, et de telle manière que le juge peut préciser.»

(3) Le paragraphe 459(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(4) Si, à la suite de l'audition visée au paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le procès sur l'inculpation pourvu qu'il remette une promesse ou contracte un engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) et que le juge estime souhaitables.»

(4) Le paragraphe 459(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu d'une disposition du présent article, le juge doit donner des instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.»

Instructions visant à hâter le procès

126. L'article 459.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 5

«**459.1** Sous réserve du paragraphe 459(9), un tribunal, un juge ou un juge de paix devant lequel comparaît un prévenu en conformité avec la présente Partie peut donner des instructions pour hâter le déroulement des procédures qui concernent le prévenu.»

Instructions visant à hâter le déroulement des procédures

127. L'article 460 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Sur demande du poursuivant, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de comté ou de district peut, avec le consentement écrit du prisonnier, ordonner que ce dernier soit transféré à la garde d'un agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour la période que celle-ci stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance pour le transfèrement du prisonnier

(3) This amendment would make the judge's powers under subsection 459(4) consistent with a justice's powers under subsection 457(2).

Subsection 459(4) at present reads as follows:

“(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall order that the accused be released from custody pending the trial of the charge,

(a) upon his giving an undertaking with such conditions as the judge directs, or

(b) upon his entering into a recognizance before the judge with or without sureties in such amount and with such conditions, if any, as the judge directs, but without deposit of money or other valuable security.

(4) This amendment would require the judge to give directions to expedite trials of accused persons appearing before the judge under section 459.

Subsection 459(9) at present reads as follows:

“(9) Where an accused is before a judge under this section, *whether by virtue of an application under subsection (1) or otherwise*, the judge may give such directions as he thinks necessary for expediting the trial of the accused.”

Clause 126: This amendment would remove an unnecessary restriction on proceedings by way of *habeas corpus* and would add a new section 459.1, which would empower judges to give directions to expedite trials.

Section 459.1 at present reads as follows:

“**459.1** No application may be made by way of *habeas corpus* for the purpose of obtaining the making of any order under this Part, Part XVIII or Part XXIV relating to interim release or for the purpose of reviewing or varying any decision made thereunder relating to interim release or detention.”

Clause 127: New. This amendment would provide for the transfer of prisoners to aid in criminal investigations and for the return of prisoners subject to orders under section 460 when the purposes of the orders are satisfied.

(3). — Rapproche le pouvoir accordé au juge en vertu du paragraphe 459(4) des pouvoirs visés au paragraphe 457(2).

Texte actuel du paragraphe 459(4) :

«(4) Si, à la suite de l'audition visée au paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le procès sur l'inculpation,

a) pourvu qu'il remette une promesse dont les conditions sont fixées par le juge, ou

b) pourvu qu'il contracte devant le juge, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge, mais sans dépôt d'argent ni d'autre valeur.»

(4). — La modification du paragraphe 459(9) oblige le juge à donner les instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.

Texte actuel du paragraphe 459(9) :

«(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu du présent article, *soit en raison d'une demande en vertu du paragraphe (1), soit autrement*, le juge peut donner les instructions qu'il estime nécessaires pour hâter le procès du prévenu.»

Article 126. — Élimination de la restriction inutile à l'obtention d'un bref d'*habeas corpus*; adjonction du nouvel article 459.1 qui donne au juge le pouvoir de donner des instructions pour hâter le procès du prévenu.

Texte actuel de l'article 459.1 :

«**459.1** Il ne peut être fait aucune demande par voie d'*habeas corpus* aux fins d'obtenir que soit rendue une ordonnance, en vertu de la présente Partie, de la Partie XVIII ou de la Partie XXIV, relative à la mise en liberté provisoire ni aux fins de réviser ou modifier une décision rendue sous leur régime et relative à la mise en liberté provisoire ou à la détention.»

Article 127. — Nouveau. Cette modification prévoit le transfèrement de prisonniers pour aider des agents de la paix et leur retour quand les buts, dans lesquels les ordonnances ont été émises, ont été atteints.

assisting a peace officer acting in the execution of his duties.

Conveyance of
prisoner

(8) An order under subsection (7) shall be addressed to the person who has custody of the prisoner and on receipt thereof that person shall deliver the prisoner to the peace officer who is named in the order to receive him.

(8) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (7) doit être adressée à la personne qui a la garde du prisonnier, et sur réception de l'ordonnance, cette personne doit livrer le prisonnier à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour le recevoir.

Transfèrement
du prisonnier

Return

(9) When the purposes of any order made under this section have been carried out, the prisoner shall be returned to the place where he was confined at the time the order was made."

(9) Le prisonnier doit être retourné à l'endroit d'où il a été transféré lorsque les buts pour lesquels l'ordonnance émise en vertu du présent article ont été atteints."

Retour

1974-75-76, c.
93, s. 57

128. Subsection 461(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

128. Le paragraphe 461(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 57

Endorsing
warrant

"461. (1) Where a warrant for the arrest or committal of an accused, in any form set out in Part XXV in relation thereto, cannot be executed in accordance with section 456.3 or 631, a justice within whose jurisdiction the accused is or is believed to be shall, on application and proof on oath or by affidavit of the signature of the justice who issued the warrant, authorize the arrest of the accused within his jurisdiction by making an endorsement, which may be in Form 25, on the warrant."

"461. (1) Lorsqu'un mandat pour l'arrestation d'un prévenu ou un mandat de dépôt, rédigés selon un formulaire de mandat mentionné à la Partie XXV, ne peut pas être exécuté conformément à l'article 456.3 ou 631, un juge de paix dans le ressort duquel l'accusé se trouve ou est présumé se trouver, doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par déclaration sous serment de la signature du juge de paix qui a décerné le mandat, autoriser l'arrestation du prévenu dans les limites de sa juridiction, en apposant à l'endos du mandat un visa selon le formulaire 25."

Mandat visé

1977-78, c. 36,
s. 1

129. Paragraphs 462.1(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

129. Les alinéas 462.1a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 36,
art. 1

"(a) the time of the appearance of the accused at which his trial date is set, if

(i) he is accused of an offence mentioned in section 483 or punishable on summary conviction, or

(ii) the accused is to be tried on an indictment preferred under section 507,

(b) the time of his election, if he elects under section 464 to be tried by a provincial court judge; or

(c) the time when he is ordered to stand trial, if he is charged with an offence listed in section 427 or if he has elected

(a) au moment où la date du procès est fixée,

(i) s'il est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 483 ou punissable par procédure sommaire, ou

(ii) si l'accusé doit être jugé sur acte d'accusation présenté en vertu de l'article 507;

b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 464; ou

c) au moment où il est renvoyé pour subir son procès s'il est accusé d'une

Clause 128: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the endorsement of warrants of committal and add a necessary cross-reference, consequential on the amendment to section 631 proposed by clause 193.

Article 128. — Adjonction du renvoi et des mots soulignés, prévoit l'apposition d'un visa au dos des mandats de dépôt dans le cas où ces derniers ne peuvent être exécutés; découle de la modification de l'article 631 proposée par l'article 193.

Clause 129: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 131 and 137 and would provide for omissions of a technical nature.

Article 129. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle des modifications proposées par les articles 131 et 137 et supplée à certaines lacunes.

to be tried by a court composed of a judge or a judge and jury,"

infraction prévue à l'article 427 ou s'il a choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge seul ou d'un juge et d'un jury."

1977-78, c. 36,
s. 1

130. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XIV.1 thereof, the following Part:

130. La même loi est modifiée par insertion, après la Partie XIV.1, de ce qui suit :

5 1977-78, c. 36,
art. 1

"PART XIV.2

TRIAL WITHIN A REASONABLE TIME

462.5 (1) Subject to this section, the taking of evidence at any of the following proceedings, namely,

- (a) a trial of an indictable offence before a provincial court judge, 10
- (b) a trial of a summary conviction offence before a summary conviction court as defined in section 720, or
- (c) a preliminary inquiry before a justice, 15

shall commence within a period of six months from the day the accused or defendant first appeared in respect of the alleged offence before a justice, provincial court judge, judge or court or within such 20 extended period as the provincial court judge, summary conviction court or justice before whom the proceedings are to be held may allow on being satisfied that it is in the interests of justice to do so and that 25 the accused will not suffer any prejudice as a result of the extension.

(2) Subject to this section, the taking of evidence at a trial of an indictable offence before 30

- (a) a court composed of a judge or a judge and jury, or
- (b) a provincial court judge, where the accused re-elects under section 491 to be tried by a provincial court judge after he 35 has been ordered to stand trial,

shall commence within a period of six months from

«PARTIE XIV.2

PROCÈS DANS UN DÉLAI RAISONNABLE

462.5 (1) Sous réserve du présent article, il faut commencer à recueillir la preuve dans

- a) un procès pour un acte criminel 10 devant un juge de la cour provinciale,
- b) un procès pour une infraction punissable par procédure sommaire devant une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 720, ou 15
- c) une enquête préliminaire devant un juge de paix,

soit dans un délai de six mois à compter du jour où le prévenu ou le défendeur a comparu, relativement à cette infraction, pour 20 la première fois devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge ou un tribunal, soit dans le délai plus long que le juge de la cour provinciale, la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix 25 devant qui les poursuites sont intentées peut accorder s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice d'agir ainsi et que la prolongation ne causera aucun préjudice au prévenu. 30

(2) Sous réserve du présent article, il faut commencer à recueillir la preuve dans un procès pour un acte criminel devant

- a) un tribunal composé d'un juge seul ou d'un juge et d'un jury, ou 35
- b) un juge de la cour provinciale, lorsque le prévenu fait un nouveau choix en vertu de l'article 491, afin de subir son procès devant un juge de la cour provinciale après qu'il a été renvoyé pour subir 40 son procès,

dans un délai de six mois à compter,

Délai de six
mois

Délai de six
mois après le
renvoi à un
procès

Hearing to
commence
within six
months

Six months
from order to
stand trial

Clause 130: New. The proposed Part XIV.2 would provide a time limit for the commencement of hearings in certain criminal proceedings in order to reduce delays. The proposed section 462.5 would impose a six month deadline, subject to the exceptions set out in that section.

The proposed section 462.6 would expressly confer on the court the power to dismiss an indictment for want of prosecution.

Article 130. — Nouveau. La Partie XIV.2 impose une limite de temps à l'intérieur de laquelle les procédures doivent commencer dans certains cas afin de réduire les délais. Le nouvel article 462.5 prévoit un délai de six mois sous réserve des exceptions prévues audit article.

Le nouvel article 462.6 confère expressément au tribunal le pouvoir de rejeter une accusation pour défaut de poursuite.

(c) the day the accused is ordered to stand trial, or

(d) where the accused is to be tried on an indictment preferred under section 507, the day the indictment is filed with the court

or within such extended period as a judge or provincial court judge of the court before which the trial is to be held may allow on being satisfied that it is in the interests of justice to do so and that the accused will not suffer any prejudice as a result of the extension.

(3) Where new proceedings are ordered pursuant to a mistrial, an appeal or the granting of an extraordinary remedy referred to in section 708, the six month period or extended period within which the taking of evidence is to commence pursuant to subsection (1) or (2) shall commence from the day the new proceedings are ordered.

(4) In deciding whether or not an extension of time should be allowed under subsection (1) or (2), the summary conviction court, justice, provincial court judge or judge before whom the proceedings are to be held shall consider all the circumstances and, in particular, whether the prosecutor or the accused or defendant, as the case may be, was responsible for any delay in the proceedings in respect of the alleged offence and whether the accused will suffer any prejudice as a result of the extension or refusal to allow the extension.

(5) Where the taking of evidence at any proceeding referred to in subsection (1) or (2) in respect of an alleged offence does not commence within the six month period or extended period provided for or allowed thereunder, the accused may apply to the summary conviction court, justice, provincial court judge or judge before whom the proceedings are to be held for the dismissal of the proceedings for want of prosecution.

(6) On an application under subsection (5), the court shall consider whether it is

c) du jour où le prévenu est renvoyé pour subir son procès, ou

d) du jour où l'accusé doit être jugé sur un acte d'accusation déposé auprès du tribunal en vertu de l'article 507

ou dans le délai plus long que le juge ou le juge de la cour provinciale devant qui doit se dérouler le procès peut accorder s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice d'agir ainsi et que la prolongation ne causera aucun préjudice au prévenu.

(3) Lorsque de nouvelles procédures sont ordonnées suite à une irrégularité qui vicie le procès (*mistrial*), un appel ou un recours extraordinaire visé à l'article 708, le délai de six mois ou le délai prorogé dans lequel il faut commencer à recueillir la preuve conformément au paragraphe (1) ou (2) commence à compter du jour où les nouvelles procédures sont ordonnées.

(4) En décidant s'il faut accorder ou non une prolongation de délai en vertu du paragraphe (1) ou (2), la cour des poursuites sommaires, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge devant qui les poursuites sont intentées doit considérer toutes les circonstances, et se demander particulièrement si le poursuivant, le prévenu ou le défendeur, selon le cas, est responsable du retard dans le procès sur l'infraction présumée et si la prolongation causera un préjudice au prévenu.

(5) Lorsque la réception de la preuve dans une procédure visée au paragraphe (1) ou (2) relativement à une infraction présumée ne commence pas avant la fin du délai de six mois ou de tout délai supplémentaire qui est prévu ou peut être accordé en vertu de ces paragraphes, le prévenu peut demander à la cour des poursuites sommaires, au juge de paix, au juge de la cour provinciale ou au juge devant qui les poursuites sont intentées le rejet de l'acte d'accusation pour défaut de poursuite.

(6) Lors d'une demande en vertu du paragraphe (5), le tribunal considère s'il

New proceedings

Extension of time

Where trial does not commence

Factors to consider on application under subsection (5)

Nouvelles procédures

Prolongation

Rejet

Éléments à considérer lors d'une demande en vertu du paragraphe (5)

in the interests of justice to dismiss the indictment and whether the accused will suffer any prejudice by the failure to commence the taking of evidence within the six month or extended period referred to in that subsection. 5

Time suspended

(7) The period within which the taking of evidence at any proceeding referred to in subsection (1) or (2) in respect of an alleged offence is to commence pursuant to this section is suspended during any period in which 10

(a) a warrant for the arrest of the accused or defendant in respect of the alleged offence is outstanding; 15

(b) the accused or defendant is, pursuant to an order of a court, judge or justice, under observation in respect of his physical or mental condition or being held in custody at the pleasure of the lieutenant governor in council of a province; 20

(c) the proceedings are suspended or adjourned pending determination of an application for an extraordinary remedy referred to in section 708; or 25

(d) the proceedings are stayed under section 508.

Where
prosecutor does
not appear or
tender evidence

462.6 Where the prosecutor does not appear or is unable to proceed at the time and place appointed for 30

(a) the trial of an offence or any continuation thereof, or

(b) the taking of evidence at a preliminary inquiry or any continuation thereof, 35

of, the court, judge, provincial court judge or justice before whom the proceedings are or are to be held may dismiss the indictment in respect of the offence for want of prosecution, but where the prosecutor elects not to tender evidence at the trial or preliminary inquiry, the indictment shall be dismissed for want of prosecution." 40

131. Sections 463 and 464 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 45

est dans l'intérêt de la justice que l'accusation soit rejetée et si l'accusé souffrira un préjudice en raison du défaut d'entendre la preuve dans les six mois ou dans le délai supplémentaire prévu à ce paragraphe. 5

Suspension des
délais

(7) La période au cours de laquelle doit commencer la considération de la preuve dans toute procédure mentionnée au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une infraction présumée est suspendue pendant le temps au cours duquel 10

a) est exécutoire un mandat pour l'arrestation de l'accusé ou du défendeur;

b) l'accusé ou le défendeur est à la suite d'une ordonnance d'un tribunal, d'un juge ou d'un juge de paix, sous observation relativement à sa condition physique ou mentale ou est sous garde à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; 20

c) les procédures sont suspendues ou ajournées dans l'attente d'une décision concernant une demande pour un remède extraordinaire mentionné à l'article 708; ou 25

d) les procédures sont arrêtées en vertu de l'article 508.

462.6 Lorsque le poursuivant ne comparait pas ou ne peut procéder aux temps et lieu 30

Défaut du
poursuivant de
comparaître ou
de présenter des
preuves

a) pour le procès ou sa continuation,

b) pour la réception de la preuve lors d'une enquête préliminaire ou de sa continuation, 35

la cour, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix devant qui les poursuites sont intentées peut rejeter pour défaut de poursuite l'acte d'accusation relatif à l'infraction, mais doit le rejeter pour cette même raison si le poursuivant décide de ne pas y présenter de preuve." 40

131. Les articles 463 et 464 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 131: The amendment to section 463 would make it clear that the justice is conducting an inquiry into the

Article 131. — La modification de l'article 463 établit clairement que le juge de paix enquête sur l'accusation en

Inquiry by
justice

“463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence taken in accordance with this Part.

«463. Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant un juge de paix, le juge de paix doit, en conformité avec la présente Partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits révélés par la preuve recueillie conformément à la présente Partie.

Enquête par le
juge de paix

Remand by
justice to
provincial court
judge in certain
cases

464. (1) Where an accused is before a justice other than a provincial court judge charged with an offence over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall remand the accused to appear before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

464. (1) Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale possède une juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il compare devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction aurait été commise.

Renvoi par le
juge de paix
dans certains
cas

Election before
justice in
certain cases

(2) Where an accused is before a justice charged with an offence, other than an offence listed in section 427, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Choix devant
un juge de paix
dans certains
cas

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry. How do you elect to be tried?

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans avoir subi une enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans avoir subi une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Procedure
where accused
elects trial by
provincial court
judge

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge or does not elect when put to his election, the justice shall endorse on the information a record of the election or a statement that the

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale ou ne fait pas de choix, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation soit une mention du choix, soit une mention selon

Procédure
lorsque le
prévenu opte
pour un procès
devant un juge
de la cour
provinciale

charge and any other indictable offence arising out of the same transaction.

The amendments to section 464, together with the amendment to section 484 proposed by clause 141, would simplify the rules for election of the mode of trial and are in part consequential on the amendment proposed by clause 137.

The new subsection 464(5) would provide a rule similar to the one in section 597 proposed by clause 176 in respect of trial proceedings.

Sections 463 and 464 at present read as follows:

“463. Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other *charge against that person*.

464. (1) Where an accused is before a justice other than a *magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence over which a *magistrate under that Part*, has absolute jurisdiction, the justice shall remand the accused to appear before a *magistrate* having *absolute* jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(2) Where an accused is before a justice *other than a magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence other than an offence *that is mentioned* in section 427, and the offence is not one over which a *magistrate* has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a *magistrate* without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused elects to be tried by a *magistrate* the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a *magistrate* having jurisdiction *over that offence* in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(4) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is *committed for trial or, where the accused is a corporation*, is ordered to stand trial, the justice shall

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the election *or that the accused did not elect, and*

(b) state in the *warrant of committal*, if any, that the accused

(i) elected to be tried by a judge without a jury,

(ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or

(iii) did not elect.”

cause ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire.

La modification de l'article 464 ainsi que la modification de l'article 484 proposée par l'article 141 simplifient les règles visant le choix du mode de procès subi, et elles découlent en partie de la modification proposée par l'article 137.

Le nouveau paragraphe 464(5) propose une règle semblable à celle que prévoit l'article 597 proposé par l'article 176.

Texte actuel des articles 463 et 464 :

«463. Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant un juge de paix, le juge de paix doit, en conformité de la présente Partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur toute autre *accusation portée contre cette personne*.

464. (1) Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un *magistrat défini à la Partie XVI*, inculpé d'une infraction sur laquelle un *magistrat* possède, d'après ladite Partie, une juridiction absolue, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il compareaisse devant un *magistrat* ayant *juridiction absolue sur l'infraction* dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix *autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI*, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un *magistrat* a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un *magistrat* sans jury, ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une *cour* composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un *magistrat* ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(4) Lorsqu'un prévenu *ne* choisit *pas* d'être jugé par un *magistrat*, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès *ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le juge de paix doit*

a) inscrire sur la dénonciation une mention *indiquant* la nature du choix *ou* portant que le prévenu *n'a pas fait de choix, et*

b) déclarer, dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu

(i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,

(ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou

(iii) n'a pas fait de choix.»

accused did not elect, as the case may be, and shall

(a) where the justice is not a provincial court judge, remand the accused to appear and plead to the charge before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed; or

(b) where the justice is a provincial court judge, call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial.

(4) Where an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, the justice shall endorse on the information and, where the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused.

(5) Where a justice before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice having jurisdiction in the province where the offence with which the accused is charged is alleged to have been committed has jurisdiction for the purposes of subsection (4)."

132. Subsection 467(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"467. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry

(a) may, if application therefor is made by the prosecutor, and

(b) shall, if application therefor is made by any of the accused,

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any newspaper or broadcast before such time as, in respect of each of the accused,

laquelle le prévenu n'a pas fait de choix, et doit,

a) si le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, renvoyer le prévenu, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise; ou

b) si le juge de paix est un juge de la cour provinciale, requérir le prévenu de répondre à l'inculpation et, si ce dernier nie sa culpabilité, procéder au procès ou fixer une date pour le procès.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation et, si le prévenu est renvoyé pour subir son procès, il doit inscrire sur la dénonciation ou sur le mandat de dépôt, si le prévenu est détenu sous garde, une mention de la nature du choix du prévenu.

(5) Lorsqu'un juge de paix devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé à recueillir la preuve, tout juge de paix ayant juridiction dans la province où l'infraction dont le prévenu est inculqué, est alléguée avoir été commise, est compétent aux fins du paragraphe (4)."

132. Le paragraphe 467(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête

a) peut, si demande en est faite par le poursuivant, et

b) doit, si demande en est faite par un prévenu,

rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être

Procedure where accused elects trial by judge alone or by judge and jury

Jurisdiction

Order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry

Procédure lorsque le prévenu opte pour un procès devant un juge seul ou devant un juge et un jury

Compétence

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

Clause 132: This amendment, which adds the underlined words, would allow both prosecutor and accused to apply for an order restricting publication of evidence and is consequential, in part, on the removal of the term “committal for trial” proposed by clause 137.

Article 132. — Adjonction des mots soulignés, permet au poursuivant comme au prévenu de demander une ordonnance restreignant la publication de la preuve et découle en partie de la suppression du renvoi aux fins de procès que propose l'article 137.

(c) he is discharged; or

(d) if he is ordered to stand trial, the trial is ended."

révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus

c) avant qu'il ne soit libéré; ou

d) lorsqu'il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n'ait pris fin.»

133. (1) Subparagraph 468(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) in legible writing in the form of a deposition, in Form 27, or by a stenographer appointed by him or pursuant to law, or"

10

(2) All that portion of subsection 468(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice or pursuant to law, it need not be read to or signed by the witnesses, but shall be transcribed by the stenographer and the transcript shall be accompanied by"

20

134. Subsection 469(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**469.** (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required by this Part, has been read, the justice shall address the accused as follows or to the like effect:

Having heard the evidence, do you wish to say anything in answer to the charge or any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence? You are not bound to say anything, but whatever you do say will be taken down in writing and may be given in evidence against you at your trial. You must clearly understand that you have nothing to hope from any promise of favour and nothing to fear from any threat that may have been held out to you to induce you to make any admission or confession of guilt, but what-

133. (1) Le sous-alinéa 468(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) par un sténographe nommé conformément à la loi ou nommé par le juge de paix ou dans une écriture lisible sous forme de déposition d'après le formulaire 27, ou»

(2) Le passage du paragraphe 468(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe désigné par un juge ou conformément à la loi, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux; les témoignages sont transcrits par le sténographe et la transcription est accompagnée»

134. Le paragraphe 469(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**469.** (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lorsque la présente Partie l'exige, lues, le juge de paix adresse au prévenu les paroles suivantes ou d'autres de même teneur :

Après avoir entendu les témoignages, désirez-vous dire quelque chose en réponse à l'accusation ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits que révèle la preuve? Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais tout ce que vous direz sera pris par écrit et peut servir de preuve contre vous lors de votre procès. Vous devez comprendre clairement que vous n'avez rien à espérer d'une promesse de faveur qui a pu vous être faite, non plus que rien à craindre d'une menace qui a pu vous être adressée, pour vous induire à faire un aveu ou vous

Authentication of transcript

Attestation de la transcription

Accused to be addressed

Allocation au prévenu

Clause 133: (1) and (2) These amendments, which add the underlined words, would reflect the fact that a stenographer may be appointed by law. The amendment to subsection 468(5) would also remove the requirement that the transcript of the evidence be signed by the justice.

The relevant portion of subsection 468(5) at present reads as follows:

“(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice, it need not be read to or signed by the witnesses, but *the evidence* shall be transcribed by the stenographer and the transcript *shall be signed by the justice and* shall be accompanied by”

Clause 134: Consequential on the amendments proposed by clauses 131 and 137.

Article 133, (1) et (2). — Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, reflètent le fait qu’un sténographe peut être nommé en vertu de la loi. La modification du paragraphe 468(5) supprime aussi la nécessité pour le juge de paix de signer la transcription des témoignages.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 468(5) :

«(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe *que nomme le juge de paix*, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux, mais les témoignages doivent être transcrits par le sténographe, et la transcription *signée par le juge de paix et accompagnée*»

Article 134. — Découle des modifications proposées par les articles 131 et 137.

ever you now say may be given in evidence against you at your trial notwithstanding the promise or threat."

135. Section 472 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
93, s. 59.1

136. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 474 thereof, the following section:

Inability of
justice to
continue

"474.1 Where a justice acting under this Part has commenced to take evidence 10 and dies or is unable to continue for any reason, another justice may

(a) continue taking the evidence at the point at which the interruption in the taking of the evidence occurred, where 15 the evidence was recorded pursuant to section 468 and is available; or

(b) commence taking the evidence as if no evidence had been taken, where no evidence was recorded pursuant to section 468 or where the evidence is not 20 available."

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 8

137. (1) Section 475 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Order to stand
trial or
discharge

"475. (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall

(a) if in his opinion there is sufficient evidence to put the accused on trial for the offence charged or any other indict- 30 able offence in respect of the same transaction, order the accused to stand trial; or

(b) discharge the accused, if in his opinion on the whole of the evidence no 35 sufficient case is made out to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction.

Endorsing
charge

(2) Where the justice orders the accused 40 to stand trial for an indictable offence, other than or in addition to the one with which the accused was charged, he shall endorse on the information the charges on which he orders the accused to stand trial. 45

reconnaître coupable, mais tout ce que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous lors de votre procès, nonobstant la promesse ou menace.»

135. L'article 472 de la même loi est 5 abrogé.

136. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 474, de ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 59.1

«474.1 Lorsqu'un juge de paix agissant en vertu de la présente Partie a commencé 10 à recueillir la preuve et décède ou est incapable de continuer à assumer ses fonctions pour une autre raison, un autre juge de paix peut

Incapacité du
juge de paix de
continuer

a) continuer à recueillir la preuve là où 15 les procédures se sont arrêtées si la preuve a été enregistrée conformément à l'article 468 et est disponible; ou

b) commencer à recueillir la preuve comme si aucune n'avait été présentée, 20 lorsque la preuve n'a pas été enregistrée conformément à l'article 468 ou n'est pas disponible.»

137. (1) L'article 475 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 8

«475. (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit

Renvoi à procès
ou libération

a) renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès, si à son avis la preuve est 30 suffisante relativement à l'infraction dont il est accusé ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire; ou

b) libérer l'accusé, si à son avis la 35 preuve n'est pas suffisante pour qu'il subisse son procès pour l'infraction dont il est accusé ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire.

(2) Lorsque le juge de paix ordonne que l'accusé soit renvoyé pour subir son procès 40 à l'égard d'un acte criminel différent ou en sus de celui dont il était accusé, il doit mentionner sur la dénonciation quelles sont les accusations à l'égard desquelles l'accusé doit subir son procès. 45

Mention de
l'accusation

Clause 135: This amendment is consequential on the proposed paragraph 116(1)(b) in clause 29.

Section 472 at present reads as follows:

“472. (1) Where a person, being present at a preliminary inquiry and being required by the justice to give evidence,

- (a) refuses to be sworn,
- (b) having been sworn, refuses to answer the questions that are put to him,
- (c) fails to produce any writings that he is required to produce, or
- (d) refuses to sign his deposition,

without offering a reasonable excuse for his failure or refusal, the justice may adjourn the inquiry and may, by warrant in Form 16, commit the person to prison for a period not exceeding eight clear days or for the period during which the inquiry is adjourned, whichever is the lesser period.

(2) Where a person to whom subsection (1) applies is brought before the justice upon the resumption of the adjourned inquiry and again refuses to do what is required of him, the justice may again adjourn the inquiry for a period not exceeding eight clear days and commit him to prison for the period of adjournment or any part thereof, and may adjourn the inquiry and commit the person to prison from time to time until the person consents to do what is required of him.

(3) Nothing in this section shall be deemed to prevent the justice from sending the case for trial upon any other sufficient evidence taken by him.”

Clause 136: New. This amendment would provide for the continuation of proceedings where the justice cannot continue.

Clause 137: (1) This amendment is related in part to the amendment proposed by clause 131 and would replace “committal for trial” with the more precise expression “order to stand trial”.

The new subsection 475(2) would require the setting out of any charge for which an accused is ordered to stand trial.

The new subsection 475(3) would add a remedial provision.

Section 475 at present reads as follows:

“475. (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall,

- (a) if in his opinion the evidence is sufficient to put the accused on trial,
 - (i) commit the accused for trial, or
 - (ii) order the accused, where it is a corporation, to stand trial in the court having criminal jurisdiction; or
- (b) discharge the accused, if in his opinion upon the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial.”

Article 135. — Cette modification découle de l’alinéa 116(1)b) proposé par l’article 29.

Texte actuel de l’article 472 :

«472. (1) Lorsqu’une personne, présente à une enquête préliminaire et requise de rendre témoignage par le juge de paix,

- a) refuse de prêter serment,
- b) après avoir prêté serment, refuse de répondre aux questions qui lui sont posées,
- c) omet de produire les écrits qu’il lui est enjoint de produire, ou
- d) refuse de signer sa déposition,

sans offrir une excuse raisonnable de son omission ou refus, le juge de paix peut ajourner l’enquête et peut, par mandat selon la formule 16, envoyer cette personne en prison pour une période d’au plus huit jours francs ou pour la période de l’ajournement de l’enquête, selon la plus courte de ces deux périodes.

(2) Lorsqu’une personne visée par le paragraphe (1) est amenée devant le juge de paix à la reprise de l’enquête ajournée et qu’elle refuse encore de faire ce qui est exigé d’elle, le juge de paix peut de nouveau ajourner l’enquête pour une période d’au plus huit jours francs et l’envoyer en prison pour la période d’ajournement ou toute partie de cette période, et il peut ajourner l’enquête et envoyer la personne en prison, de temps à autre, jusqu’à ce qu’elle consente à faire ce qui est exigé d’elle.

(3) Rien dans le présent article n’est censé empêcher le juge de paix d’envoyer la cause en jugement sur toute autre preuve suffisante par lui recueillie.»

Article 136. — Nouveau. La modification prévoit la continuation d’une enquête préliminaire en cas d’empêchement du juge de paix qui l’a commencée.

Article 137, (1). — Se rapporte en partie à la modification que propose l’article 131 et remplace dans la version anglaise l’expression «committal for trial» par l’expression plus précise «order to stand trial».

Le nouveau paragraphe 475(2) exige que les chefs d’accusation pour lesquels l’accusé doit subir son procès soient indiqués.

Le nouveau paragraphe 475(3) ajoute une disposition prévoyant les vices de forme.

Texte actuel de l’article 475 :

«475. (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit,

- a) si, à son avis, la preuve est suffisante pour faire passer la personne inculpée en jugement,
- (i) renvoyer la personne inculpée pour qu’elle subisse son procès, ou
- (ii) si la personne inculpée est une corporation, ordonner qu’elle subisse son procès devant la cour ayant juridiction criminelle; ou
- b) libérer la personne inculpée, s’il estime, d’après toute la preuve, qu’on n’a établi aucun motif suffisant pour la faire passer en jugement.»

Defect not to
affect validity

(3) The validity of an order to stand trial is not affected by any defect apparent on the face of the information in respect of which the preliminary inquiry is held or in respect of any charge on which the accused is ordered to stand trial unless, in the opinion of the court before which an objection to the information or charge is taken, the accused has been misled or prejudiced in his defence by reason of that defect.”

(2) The said Act is further amended by substituting the expression “ordered to stand trial” for the expression “committed for trial” wherever the latter expression occurs in the English version of the following provisions, namely,

- (a) paragraph 457.2(1)(b);
- (b) paragraph 460(5)(a);
- (c) paragraph 470(2)(b);
- (d) section 531; and
- (e) item 5 of Form 28 in Part XXV.

(3) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 9

138. Section 478 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transmitting
record

“**478.** Where a justice orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper officer of the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused taken down in writing under section 469, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice.”

1978-79, c. 11,
s. 10

139. (1) Paragraph (c) of the definition “judge” in section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Vice de forme

(3) La validité d'un renvoi à procès n'est pas affectée par un vice de forme apparent à la face même de la dénonciation à l'égard de laquelle l'enquête préliminaire a été tenue ou à l'égard d'une accusation pour laquelle l'accusé est renvoyé pour subir son procès à moins que, de l'avis de la cour devant laquelle une objection à la dénonciation ou à l'accusation est soulevée, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense à cause de ce vice de forme.»

(2) La même loi est modifiée par substitution de l'expression «ordered to stand trial» à l'expression «committed for trial» figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

- a) alinéa 457.2(1)b);
- b) alinéa 460(5)a);
- c) alinéa 470(2)b);
- d) article 531; et
- e) article 5 du formulaire 28 dans la Partie XXV.

(3) La même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

138. L'article 478 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 9

“**478.** Lorsqu'un juge de paix renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès, ce juge de paix doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal par lequel le prévenu doit être jugé, la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, consignée par écrit conformément à l'article 469, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité avec la Partie XIV, ou tous les témoignages recueillis devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix.”

Documentation
à transmettre

139. (1) L'alinéa c) de la définition de «juge» à l'article 482 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 11,
art. 10

(2) and (3) Consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(2) *et* (3). — Découlent du paragraphe (1).

Clause 138: This amendment, which removes references to committal for trial, is consequential on the amendment proposed by clause 137. In addition, the amendment would make it clear that the statement of the accused is one made under section 469 of the Act.

Section 478 at present reads as follows:

“478. Where a justice *commits an accused for trial or* orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper *officer* of the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, and any evidence taken before a coroner, that are in the possession of the justice.”

Clause 139: (1) This amendment, which adds the underlined words, would provide for superior court jurisdiction in Nova Scotia for the purposes of Part XVI.

Article 138. — Cette modification, qui supprime les références au renvoi aux fins de procès découle de celle que propose l'article 137 et précise que la déclaration du prévenu est une déclaration consignée par écrit conformément à l'article 469 de la loi.

Texte actuel de l'article 478 :

«478. Lorsqu'un juge de paix renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès, *ou ordonne à un prévenu de subir son procès*, ce juge de paix doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal par lequel le prévenu doit être jugé, la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité *de la* Partie XIV, et tous les témoignages recueillis devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix.»

Article 139, (1). — Adjonction des mots soulignés; prévoit la compétence de la cour supérieure dans la province de la Nouvelle-Écosse pour l'application de la Partie XVI.

“(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court,”

«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté.»

1972, c. 17, s.
2(1)

(2) The definition “magistrate” in section 482 of the said Act is repealed.

5 (2) La définition de «magistrat» à l'article 482 de la même loi est abrogée.

1972, c. 17, par.
2(1)

1972, c. 13, s.
40(3);
1974-75-76, c.
93, s. 62

140. The headings preceding section 483 and section 483 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

140. Les intertitres qui précèdent l'article 483 et l'article 483 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, par.
40(3);
1974-75-76, c.
93, art. 62

“Jurisdiction of Provincial Court Judges

«Juridiction des juges de la cour provinciale

Absolute Jurisdiction

Juridiction absolue

Absolute
jurisdiction

483. The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

483. La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,

Jurisdiction
absolue

(a) with 15

a) d'avoir 15

(i) theft, other than theft of cattle,
(ii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the

(i) commis un vol, autre qu'un vol de bétail,
(ii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux

property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment or an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment,

ont été obtenus directement ou indirectement par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation ou obtenus par une omission ou un acte survenus n'importe où qui, au Canada auraient été punissables par voie de mise en accusation,

(iii) fraud, or
(iv) mischief under subsection 387(4),

(iii) commis une fraude, ou
(iv) d'avoir commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars;

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas mille dollars;

(b) with counselling or with an attempt to commit or with being an accessory after the fact to the commission of

b) d'avoir conseillé à quelqu'un de commettre une infraction, d'avoir tenté de commettre une infraction ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une infraction, qu'il s'agisse

(i) any offence referred to in paragraph (a) in respect of the subject-matter and value thereof referred to in that paragraph, or

(i) d'une infraction visée à l'alinéa a), sous réserve des limites quant à la nature et à la valeur de l'objet de l'infraction mentionnées dans cet alinéa, ou

(ii) any offence referred to in paragraph (c); or

(ii) d'une infraction visée à l'alinéa c); ou

(c) with an offence under

(2) Consequential on the redesignation of magistrates proposed by clause 262.

The definition “magistrate” in section 482 reads as follows:

““magistrate” means

- (a) a person appointed under the law of a province, by whatever title he may be designated, who is specially authorized by the terms of his appointment to exercise the jurisdiction conferred upon a magistrate by this Part, but does not include two or more justices of the peace sitting together,
- (b) with respect to the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court or a magistrate or deputy magistrate appointed under an Ordinance of the Territory, and
- (c) with respect to the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court or a magistrate or deputy magistrate appointed under an Ordinance of the Territories.”

Clause 140: The amendment to the headings preceding section 483 is consequential on the redesignation of “magistrate” proposed by clause 262.

The amendments to paragraph 483(a) would supply an omission in subparagraph (iii), add a new subparagraph (iv) and increase the monetary limit of absolute jurisdiction offences from two hundred to one thousand dollars. They are also consequential on the amendments proposed by clauses 74 and 77.

The amendments to paragraph 483(b) would broaden the provision by adding the underlined words and clarify the application of the monetary limit contained in paragraph 483(a).

The amendments to paragraph 483(c) would add descriptive words in parentheses following the section number of each offence in question, in order to facilitate understanding and reference.

The headings preceding section 483 and section 483 at present read as follows:

“Jurisdiction of Magistrates *Absolute Jurisdiction*

483. The jurisdiction of a *magistrate* to try an accused is absolute and does not depend upon the consent of the accused where the accused is charged in an information

(a) with

- (i) theft, other than theft of cattle,
- (ii) obtaining money or property by false pretences,
- (iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

(2). — Découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» proposé par l'article 262.

Texte actuel de la définition de «magistrat» à l'article 482 :

«magistrat» signifie

- a) une personne nommée en vertu de la loi d'une province, sous quelque titre qu'elle puisse être désignée, qui est spécialement autorisée, d'après les termes de sa nomination, à exercer la juridiction que la présente Partie confère à un magistrat, mais ne comprend pas deux ou plusieurs juges de paix siégeant ensemble,
- b) à l'égard du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême ou un magistrat ou magistrat adjoint nommé en vertu d'une ordonnance de ce territoire, et
- c) à l'égard des territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême ou un magistrat ou magistrat adjoint nommé en vertu d'une ordonnance de ces territoires.»

Article 140. — La modification des intertitres qui précèdent l'article 483 découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» proposé par l'article 262.

La modification de l'alinéa 483a), corrige une omission au sous-alinéa (iii), ajoute le sous-alinéa (iv) et porte de deux à mille dollars la valeur de l'objet des infractions de compétence absolue du juge de la cour provinciale. Découle des modifications apportées par les articles 74 et 77.

La modification à l'alinéa 483b) élargit la portée de l'article en ajoutant les mots soulignés et rend plus claire l'application de la limite monétaire prévue à l'alinéa 483a).

La modification à l'alinéa 483c) ajoute des renvois descriptifs entre parenthèses afin de faciliter la consultation et les renvois.

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 483 et de l'article 483 :

«Jurisdiction des magistrats *Jurisdiction absolue*

483. La compétence d'un *magistrat* pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,

a) d'avoir

- (i) commis un vol, à l'exception d'un vol de bestiaux,
- (ii) obtenu de l'argent ou des biens par de faux-semblants,
- (iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation, ou
- (iv) par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, même indéterminée, de quelque bien, argent ou valeur,

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas deux cents dollars;

(i) section 185 (keeping gaming or betting house),
 (ii) section 186 (betting, pool-selling, book-making, etc.),
 (iii) section 187 (placing bets), 5
 (iv) section 189 (lotteries and games of chance),
 (v) section 192 (cheating at play),
 (vi) section 193 (keeping common bawdy-house), 10
 (vii) subsection 242(4) (driving while disqualified), or
 (viii) section 351 (fraud in relation to fares)."

141. Subsections 484(2) to (4) of the said Act are repealed. 15

142. Subsections 485(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an accused is before a provincial court judge charged with an offence mentioned in paragraph 483(a) or subparagraph 483(b)(i), and, at any time before the provincial court judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds one thousand dollars, the provincial court judge shall put the accused to his election in accordance with subsection 464(2). 25 30

(3) Where an accused is put to his election pursuant to subsection (2), the following provisions apply, namely,

(a) if the accused elects to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, the provincial court judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XV and, if he orders the accused to stand trial, he shall comply with subsection 464(4); and 35 40

(b) if the accused elects to be tried by a provincial court judge or does not elect when put to his election, the provincial court judge shall endorse on the information a record of the election or a statement that the accused did not elect, 45

c) d'une infraction prévue par
 (i) l'article 185 (maison de jeu ou de pari),
 (ii) l'article 186 (bookmaking),
 (iii) l'article 187 (gageure), 5
 (iv) l'article 189 (loteries, etc.),
 (v) l'article 192 (tricher au jeu),
 (vi) l'article 193 (maison de débauche),
 (vii) le paragraphe 242(4), (conduite pendant interdiction), ou 10
 (viii) l'article 351 (fraude en matière de prix de passage).»

141. Les paragraphes 484(2) à (4) de la même loi sont abrogés. 15

142. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Si un prévenu est, devant un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 483a) ou au sous-alinéa 483b)(i), et si, à tout moment avant que le juge de la cour provinciale ne rende une décision, la preuve établit que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse mille dollars, le juge de la cour provinciale doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité avec le paragraphe 464(2). 20 25 30

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix d'après le paragraphe (2), les dispositions suivantes sont applicables,

a) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le juge de la cour provinciale doit continuer les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la Partie XV et s'il renvoie le prévenu pour subir son procès, il doit se conformer au paragraphe 464(4); et 35 40

b) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale ou s'il ne fait pas de choix, le juge de la cour provinciale doit inscrire sur la dénonciation soit une mention du choix, soit une mention selon laquelle le prévenu n'a pas fait de choix, et continuer le procès.» 45

1972, c. 13,
s. 41

Where
subject-matter
is a testamen-
tary instrument
or exceeds
\$1,000 in value

Continuing
proceedings

1972, c. 13,
art. 41

Acte testamen-
taire ou objet
dont la valeur
dépasse \$1,000

Continuation
des procédures

(iv) having, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value thereof does not exceed *two hundred dollars*;

(b) with an attempt to commit any offence referred to in paragraph (a); or

(c) with an offence under

- (i) section 185,
- (ii) section 186,
- (iii) section 187,
- (iv) section 189,
- (v) section 192,
- (vi) section 193,
- (vii) *subsection 238(3)*,
- (viii) Repealed 1972, c. 13, s. 40(3),
- (ix) Repealed 1972, c. 13, s. 40(3),
- (x) section 351."

Clause 141: The repeal of subsections 484(2) to (4) is consequential the amendments to section 464 proposed by clause 131.

Subsections 484(2) to (4) at present read as follows:

"(2) An accused to whom this section applies shall, after the information has been read to him, be put to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the magistrate shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV, and if the accused is committed for trial or, in the case of a corporation is ordered to stand trial, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and
- (b) state in the warrant of committal, if any, that the accused
 - (i) elected to be tried by a judge without a jury,
 - (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or
 - (iii) did not elect.

(4) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a record of the election, and
- (b) call upon the accused to plead to the charge, and if the accused does not plead guilty the magistrate shall proceed with the trial or fix a time for the trial."

Clause 142: This amendment is consequential on the redesignation of "magistrates" as provincial court judges proposed by clause 262, the amendments to section 464 concerning elections proposed by clause 131 and the amendment to paragraph 483(a) proposed by clause 140.

Subsections 485(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where an accused is before a *magistrate* charged with an offence mentioned in paragraph 483(a), and, at any time before the

b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a); ou

c) d'une infraction prévue par

- (i) l'article 185,
- (ii) l'article 186,
- (iii) l'article 187,
- (iv) l'article 189,
- (v) l'article 192,
- (vi) l'article 193,
- (vii) le paragraphe 238(3),
- (viii) abrogé, 1972, c. 13, par. 40(3),
- (ix) abrogé, 1972, c. 13, par. 40(3),
- (x) l'article 351.»

Article 141. — L'abrogation des paragraphes 484(2) à (4) découle de la modification de l'article 464 proposée par l'article 131.

Texte actuel des paragraphes 484(2) à (4) :

«(2) Après qu'on lui a lu la dénonciation, un prévenu visé par le présent article doit être appelé à faire son choix, dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir, d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu ne choisit pas d'être jugé par un magistrat, le magistrat doit tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le magistrat doit

- a) faire sur la dénonciation une inscription indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et
- b) déclarer dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu
 - (i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,
 - (ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou
 - (iii) n'a pas fait de choix.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, ce dernier doit

- a) inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et
- b) requérir le prévenu de répondre à l'inculpation, et, si ce dernier nie sa culpabilité, le magistrat doit procéder au procès ou fixer une date pour le procès.»

Article 142. — Découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale», proposé par l'article 213, des modifications apportées à l'article 464 qui traitent du choix du mode de procès, proposées par l'article 131, et de la modification de l'alinéa 483a) proposée par l'article 140.

Texte actuel des paragraphes 485(2) et (3) :

«(2) Si un prévenu est, devant un *magistrat*, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 483a), et si, à toute époque, avant que le

as the case may be, and continue with the trial."

143. Section 486 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporation

"**486.** (1) An accused corporation shall appear by counsel or agent.

Non-appearance

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation 10 is proved, the provincial court judge

(a) may, if the charge is one

(i) over which he has absolute jurisdiction, or

(ii) in respect of which the accused 15 corporation would, on appearing, be put to an election under subsection 464(2),

proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation; 20 and

(b) shall, in any other case, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV in the absence of the accused corporation." 25

144. Section 488 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial by judge without a jury

"**488.** Where an accused who is charged with an indictable offence, other than an 30 offence listed in section 427, elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, he shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury." 35

145. (1) All that portion of subsection 490(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty of judge

"**490.** (1) Where an accused elects, 40 under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,"

143. L'article 486 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"**486.** (1) Un prévenu qui est une société commerciale doit comparaître par avocat ou représentant.

Société commerciale

5

(2) Lorsqu'une société commerciale inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la société commerciale est prouvée, le juge de la cour provinciale 10

Si la société commerciale ne comparaît pas

a) peut, si l'inculpation en est une

(i) sur laquelle il a une juridiction absolue, ou

(ii) à l'égard de laquelle la société commerciale inculpée aurait été appe- 15 lée, lors de la comparution, à faire un choix en conformité avec le paragraphe 464(2),

procéder à l'audition du procès en l'absence de la société commerciale incul- 20 pée; et

b) doit, dans tous les autres cas, tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV, en l'absence de la société commerciale inculpée." 25

144. L'article 488 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**488.** Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, doit, s'il choisit selon l'arti- 30 cle 464 ou s'il choisit à nouveau selon l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve de la présente Partie."

Procès par un juge sans jury

145. (1) Le passage du paragraphe 490(1) 35 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**490.** (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon l'article 464 d'être jugé par un juge sans jury, un juge ayant juridiction doit," 40

Devoir du juge

magistrate makes an adjudication, the evidence establishes that the value of *what was stolen, obtained, had in possession or attempted to be obtained, as the case may be, exceeds two hundred dollars*, the *magistrate* shall put the accused to his election in accordance with subsection 484(2).

(3) Where an accused is put to his election pursuant to subsection (2), the following provisions apply, namely,

(a) if the accused *does not* elect to be tried by a *magistrate*, the *magistrate* shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XV, and, if he commits the accused for trial, he shall comply with paragraphs 484(3)(a) and (b); and

(b) if the accused elects to be tried by a *magistrate*, the *magistrate* shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial."

Clause 143: The amendment to section 486 is consequential in part on the redesignation of "magistrate" and would correct technical defects. The repeal of subsection 486(3) is consequential on the new subsection 495(2) proposed by clause 147.

Section 486 at present reads as follows:

"486. (1) An accused that is a corporation shall appear by its counsel or agent.

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons upon the corporation is proved, the *magistrate*

(a) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation, and

(b) shall, if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV.

(3) Where an accused corporation appears but does not make any election under subsection 484(2), the *magistrate* shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV."

Clause 144: The amendment to section 488 is consequential on the amendments to sections 464 and 491 proposed by clauses 131 and 146, respectively.

Section 488 at present reads as follows:

"488. An accused who is charged with an indictable offence other than an offence *that is mentioned* in section 427 shall, where he elects under section 464, 484 or 492 to be tried by a judge without a jury, be tried, subject to this Part, by a judge without a jury."

Clause 145: (1) This amendment, which would delete a reference to section 484, is consequential on the amendments proposed by clause 141.

magistrat rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention, de possession ou de tentative d'obtention suivant le cas, dépasse deux cents dollars, le *magistrat* doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe 484(2).

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix d'après le paragraphe (2), les dispositions suivantes sont applicables, savoir:

a) si le prévenu ne choisit pas d'être jugé par un *magistrat*, le *magistrat* doit continuer les procédures comme enquête préliminaire selon la Partie XV et, si le prévenu *est par lui renvoyé*, pour subir son procès, le *magistrat* doit se conformer aux alinéas 484(3)a) et b); et

b) si le prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, le *magistrat* doit inscrire sur la dénonciation une mention du choix et continuer le procès.»

Article 143. — La modification de l'article 486 découle en partie du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» et corrige des erreurs. L'abrogation du paragraphe 486(3) découle du nouveau paragraphe 495(2) que propose l'article 147.

Texte actuel de l'article 486 :

«486. (1) Un prévenu qui est une corporation doit comparaître par son avocat ou représentant.

(2) Lorsqu'une corporation inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la corporation est prouvée, le *magistrat*

a) peut, si l'inculpation en est une sur laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'instruction de l'inculpation en l'absence de la corporation inculpée, et

b) doit, si l'inculpation n'en est pas une sur laquelle il a une juridiction absolue, tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV.

(3) Lorsqu'une corporation inculpée comparaît, mais ne fait aucun choix en vertu du paragraphe 484(2), le *magistrat* doit tenir une enquête préliminaire selon la Partie XV.»

Article 144. — La modification de l'article 488 découle de la modification apportée aux articles 464 et 491 proposée par les articles 131 et 146 respectivement.

Texte actuel de l'article 488 :

«488. Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, doit, s'il choisit, selon l'article 464, 484 ou 492, d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve de la présente Partie.»

Article 145, (1). — Suppression du renvoi à l'article 484; découle des modifications proposées par l'article 141.

(2) Subsection 490(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 490(5) de la même loi est abrogé.

146. Sections 491 to 494 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

146. Les articles 491 à 494 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Right to
re-elect

“491. (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial other than trial by a provincial court judge may re-elect,

«491. (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé autrement que par un juge de la cour provinciale peut choisir

5 Droit à un
nouveau choix

(a) at any time before or after the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor, to be tried by a provincial court judge;

a) en tout temps avant ou après la fin de son enquête préliminaire avec le consentement du poursuivant, d'être jugé par un juge de la cour provinciale

(b) at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, as of right, another mode of trial other than trial by a provincial court judge; and

b) en tout temps avant la fin de son enquête préliminaire ou avant le quinzième jour suivant celle-ci, de droit un autre mode de procès qui n'est pas un procès devant un juge de la cour provinciale; et

(c) on or after the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, any mode of trial with the written consent of the prosecutor.

c) à partir du quinzième jour qui suit la conclusion de son enquête préliminaire, tout mode de procès avec le consentement de la poursuite.

Idem

(2) An accused who elects or is deemed to have elected to be tried by a provincial court judge may, not later than fourteen days before the day first appointed for the trial, re-elect as of right another mode of trial, and may do so thereafter with the written consent of the prosecutor.

(2) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.

Idem

Notice

(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the justice presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice,

(3) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'un tel consentement est requis, au juge de paix présidant l'enquête préliminaire qui, sur réception de cet avis, peut

Avis

(a) in the case of a re-election under paragraph (1)(b), put the accused to his re-election in the manner set out in subsection (7); or

a) dans le cas d'un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)b), appeler le prévenu à faire son nouveau choix de la manière prévue au paragraphe (7); ou
b) lorsque l'accusé désire faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a) et que le juge de paix n'est pas un juge de

(b) where the accused wishes to re-elect under paragraph (1)(a) and the justice is not a provincial court judge, notify a provincial court judge or clerk of the court of the accused's intention to re-

(2) Consequential on the amendment proposed by clause 146.

Subsection 490(5) reads as follows:

“(5) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before a time has been fixed for his trial or thereafter with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, re-elect to be tried by a judge and jury by filing with the clerk of the court an election in writing and the consent, if consent is required, and where an election is filed in accordance with this subsection the accused shall be tried before a court of competent jurisdiction with a jury and not otherwise.”

Clause 146: This amendment would clarify and rationalize the provisions of the Act on re-election and would provide certain limitations on the accused's right to re-elect the mode of trial.

Sections 491 to 494 at present read as follows:

“491. (1) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section.

(2) *A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.*

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place *fixed* under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been *committed for trial or ordered to stand trial* has been read to him, be put to his election in the following words:

You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

492. (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

(a) to be tried by a judge without a jury; or

(b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?

or

(2). — Découle des modifications proposées par l'article 146.

Texte actuel du paragraphe 490(5) :

«(5) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu de l'article 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à tout moment avant qu'une date ait été fixée pour son procès ou subséquemment avec le consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant de sa part, faire un nouveau choix afin d'être jugé par un juge avec jury, en produisant au greffier du tribunal un écrit exprimant son choix, ainsi que le consentement, si le consentement est requis; et lorsqu'une déclaration du choix est produite conformément au présent paragraphe, le prévenu doit être jugé devant un tribunal compétent, avec jury et non autrement.»

Article 146. — Ces modifications rendent plus claires et plus ordonnées les dispositions du Code qui traitent du nouveau choix que peut faire l'accusé et le limitent un peu.

Texte actuel des articles 491 à 494 :

«491. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à n'importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un magistrat ayant juridiction qu'il désire faire un nouveau choix aux termes du présent article.

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

492. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,

b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

elect and send to the provincial court judge or clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice.

Idem

(4) Where an accused wishes to re-elect under section (2), he shall give notice in writing that he wishes to re-elect together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the provincial court judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the court.

Notice and transmitting record

(5) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) after the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to a judge or clerk of the court of his original election who shall, on receipt of the notice, notify the judge or provincial court judge or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or provincial court judge or clerk the information, the evidence, the exhibits and the statement, if any, of the accused taken down in writing under section 469 and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

Time and place for re-election

(6) Where a provincial court judge or judge or clerk of the court is notified under paragraph (3)(b) or subsection (4) or (5) that the accused wishes to re-elect, the provincial court judge or judge shall forthwith appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice

la cour provinciale, aviser un juge de la cour provinciale ou un greffier de cette cour de l'intention de l'accusé de faire un nouveau choix et faire parvenir au juge de la cour provinciale ou au greffier concerné la dénonciation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou contracter en vertu de la Partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui est en possession du juge de paix.

Idem

(4) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2), il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'il est requis, au juge de la cour provinciale devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de cette cour.

20

(5) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1), une fois son enquête préliminaire terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsque ce consentement est exigé, à un juge ou greffier de la cour de son premier choix, lequel doit alors aviser le juge ou le juge de la cour provinciale ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au juge de la cour provinciale ou au greffier de cette cour la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration s'il en est, qu'a pu faire le prévenu, consignée par écrit en vertu de l'article 469, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la Partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui est en possession du juge ou greffier mentionnés en premier lieu.

Avis et transmission des dossiers

(6) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ou un juge ou un greffier de la cour est avisé en vertu de l'alinéa (3)b) ou des paragraphes (4) ou (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix le juge de la cour provinciale ou le juge doit immédiatement fixer le temps et lieu où le prévenu

Moment et lieu du nouveau choix

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing.

493. Where an accused *elects* under section 491 or 492 to be tried by a *magistrate without a jury*,

(a) the accused shall be tried upon the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be allowed by the *magistrate* by whom the accused is tried; and

(b) the *magistrate* before whom the election is made shall endorse on the information a record of the *election*.

494. Where an accused, being charged with an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, is committed for trial or, in the case of a corporation, is ordered to stand trial, within fourteen days of the opening of the sittings or session of the court composed of a judge and jury by which the accused is to be tried, the accused is not entitled to elect, under section 492, to be tried under this Part by a judge without a jury unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?;

ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un *magistrat* sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un *magistrat* sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le *magistrat*, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par qui il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou l'avocat agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.

493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491 ou 492, d'être jugé par un *magistrat* sans jury,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve de toutes modifications à celle-ci que peut permettre le magistrat par qui le prévenu est jugé; et

b) le magistrat devant lequel le choix est fait doit enregistrer sur la dénonciation la mention du choix.

494. Lorsqu'un prévenu, inculpé d'une infraction qui, d'après la présente partie, peut être jugé par un juge sans jury, est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation est astreint à passer en jugement, dans les quatorze jours précédant l'ouverture du terme de la cour composée d'un juge et d'un jury, par laquelle le prévenu doit être jugé, ce prévenu n'a pas le droit de choisir, en vertu de l'article 492, d'être jugé aux termes de la présente Partie par un juge sans jury, sauf du consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant en son nom. »

thereof to be given to the accused and the prosecutor.

Proceedings on
re-election

(7) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (6) 5 and shall, after

(a) the charge on which he has been ordered to stand trial or the indictment, where an indictment has been preferred pursuant to section 496, 504 or 507 or is 10 filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 507, or

(b) in the case of a re-election under subsection (1) before the completion of 15 the preliminary inquiry or under subsection (2), the information

has been read to him, be put to his re-election in the following words or in words to the like effect: 20

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Proceedings
following
re-election

492. (1) Where the accused re-elects 25 under paragraph 491(1)(a) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(1) after the completion of the preliminary inquiry, the provincial court judge or judge, as the case may 30 be, shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

Idem

(2) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(b) before the completion of the preliminary inquiry or under 35 subsection 491(2), the justice shall proceed with the preliminary inquiry.

Proceedings on
re-election to be
tried by
provincial court
judge without
jury

493. Where an accused re-elects under section 491 to be tried by a provincial court judge, 40

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be

pourra faire son nouveau choix et doit faire en sorte qu'un avis soit donné au prévenu et au poursuivant.

(7) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (6) et, il doit après que

a) l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou, l'acte d'accusation, s'il en est un, présenté en 10 vertu des articles 496, 504 ou 507, ou déposé auprès de la cour devant laquelle l'acte d'accusation doit être présenté en vertu de l'article 507, ou

b) dans le cas d'un nouveau choix fait 15 en vertu du paragraphe (1), avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, ou dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (2), une fois que la dénonciation 20

lui a été lue, être appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou d'une teneur semblable :

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez 25 maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Procédures
lorsque le choix
est fait

492. (1) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix conformément à l'alinéa 491(1)a) avant la fin de l'enquête prélimi- 30 naire ou conformément au paragraphe 491(1), après la fin de l'enquête préliminaire le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer les temps et lieu du procès. 35

Procédures
après le
nouveau choix

(2) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix en vertu de l'alinéa 491(1)b) avant que l'enquête préliminaire ne soit terminée, ou en vertu du paragraphe 491(2), le juge de paix continue l'enquête prélimi- 40 naire.

Idem

493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491, d'être jugé par un juge de la cour provinciale,

a) le prévenu doit être jugé sur la 45 dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que

Procédures
après exercice
d'un nouveau
choix pour être
jugé par un
juge de la cour
provinciale sans
jury

allowed by the provincial court judge by whom the accused is tried; and

(b) the provincial court judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of the re-election.”

147. Sections 495 to 499 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“495. (1) Where an accused is ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) he was ordered to stand trial by a provincial court judge who, pursuant to subsection 485(1), continued the proceedings before him as a preliminary inquiry; or

(b) the justice, provincial court judge or judge, as the case may be, declined pursuant to section 497 to record the election or re-election of the accused.

(2) Subject to section 497, where an accused does not elect when put to an election under section 464, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a provincial court judge.

(3) Where an accused is to be tried after an indictment has been preferred against him pursuant to a consent or order given under section 507, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and may, with the written consent of the prosecutor, re-elect to be tried by a judge without a jury.

(4) Where an accused wishes to re-elect under subsection (3), he shall give notice

peut permettre le juge de la cour provinciale qui préside le procès du prévenu; et

b) le juge de la cour provinciale devant qui le choix est fait doit inscrire sur la dénonciation la mention du choix.»

147. Les articles 495 à 499 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«495. (1) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, pour l'application des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury

a) s'il est renvoyé pour subir son procès par un juge de la cour provinciale et que celui-ci ait, en conformité avec le paragraphe 485(1), continué les procédures dont il était saisi à titre d'enquête préliminaire; ou

b) si le juge de paix ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, ont, conformément à l'article 497, refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix.

(2) Sous réserve de l'article 497, lorsque, conformément à l'article 464, on demande au prévenu de faire son choix et que ce dernier ne le fait pas, il est, pour l'application des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale.

(3) Lorsqu'un prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui en vertu d'un consentement donné en vertu de l'article 507 il est, pour l'application des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, et il peut choisir de nouveau avec le consentement écrit du poursuivant, un procès sans jury.

(4) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (3),

Choix réputé fait dans certains cas

Idem

Lorsqu'un acte d'accusation est présenté

Avis de choix

Election deemed to have been made

Idem

Where direct indictment preferred

Notice of re-election

Clause 147: The amendment to subsection 495(1) is consequential on the amendments proposed by clauses 131 and 141 and on the amendment to section 497 proposed by this clause. This amendment is also consequential on the amendment with respect to committal for trial proposed by clause 137.

The new subsection 495(2) would, subject to subsection 491(2), put a silent accused to trial before a provincial court judge.

The new subsections 495(3) to (5) would provide for election and re-election where a direct indictment is preferred and is consequential in part on the amendment to section 491 proposed by clause 146.

The new section 496, which replaces a reference to section 492 with a reference to section 491 and removes a reference to section 484 and to the Province of British Columbia, is consequential in part on the amendment proposed by clause 146 and on the amendments proposed by clauses 131, 141 and 149.

The amendment to subsection 496(3) is consequential on the amendments proposed by clause 149.

The amendment to section 497, which is in part consequential on the amendments proposed by clause 141 and this clause, would make section 497 applicable to elections or re-elections under sections 464 and 491.

The amendment to section 498, which removes a reference to sections 492 and 484 and makes a technical correction, is in part consequential on the amendments proposed by clauses 141 and 146.

The repeal of section 499 is consequential on the new section 597.1 proposed by clause 176.

Sections 495 to 499 at present read as follows:

“495. Where an accused is *committed for trial* or ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) *he did not elect when he was put to his election under section 464 or 484*, or

(b) he was *committed for trial* or ordered to stand trial by a *magistrate* who, pursuant to section 485, continued the proceedings before him as a preliminary inquiry.

Trial

496. (1) Where an accused elects under section 464, 484 or 492 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be

Article 147. — Les modifications apportées au paragraphe 495(1) découlent de celles que les articles 131 et 141 proposent et que le présent article propose de faire à l'article 497. Ces modifications découlent aussi des modifications apportées à la version anglaise conformément à l'article 137.

Le nouveau paragraphe 495(2), sous réserve du paragraphe 491(2), envoie à son procès devant un juge de la cour provinciale l'accusé qui ne répond pas.

Les nouveaux paragraphes 495(3) à (5) prévoient le choix et le nouveau choix du mode de procès dans les cas où un acte d'accusation est présenté, ce qui découle en partie des modifications que l'article 146 propose d'apporter à l'article 491.

Le nouvel article 496, qui remplace un renvoi à l'article 492 par un renvoi à l'article 491, enlève le renvoi à l'article 484 et enlève un renvoi à la province de la Colombie-Britannique, découle des modifications que propose l'article 146 et des modifications que proposent les articles 131, 141 et 149.

L'abrogation du paragraphe 496(3) découle des modifications que propose l'article 149.

La modification à l'article 497, qui découle en partie des modifications proposées par l'article 141 et le présent article, rend l'article 497 applicable au choix ou au nouveau choix visés par les articles 464 et 491.

La modification de l'article 498, qui élimine un renvoi aux articles 492 et 484 et fait une correction d'ordre technique, découle des modifications que proposent les articles 141 et 146.

L'abrogation de l'article 499 découle du nouvel article 597.1 proposé par l'article 176.

Texte actuel des articles 495 à 499 :

«495. Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès *ou qu'il lui est ordonné de passer en jugement* à l'égard d'une infraction qui, selon la présente Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, aux fins des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.

a) *s'il n'a pas déclaré son choix lorsqu'il a été appelé à le faire en vertu de l'article 464 ou 484*, ou

b) s'il est renvoyé pour subir son procès *ou s'il lui est ordonné de passer en jugement*, par un *magistrat* et que celui-ci ait, en conformité de l'article 485, continué les procédures dont il est saisi à titre d'enquête préliminaire.

in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, to a judge or clerk of the court where the indictment has been filed or preferred who shall, on receipt of the notice, notify a judge having jurisdiction or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or clerk the indictment and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, any summons or warrant issued under section 507.1, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

Application

(5) Subsections 491(6) and (7) apply to a re-election made under subsection (3).

il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, à un juge ou greffier de la cour où l'acte d'accusation a été déposé ou présenté, lequel doit sur réception de l'avis aviser un juge ayant compétence ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au greffier de cette cour l'acte d'accusation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la Partie XIV, toute sommation ou mandat émis en vertu de l'article 507.1, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui est en possession du juge ou greffier mentionnés en premier lieu.

Application

(5) Les paragraphes 491(6) et (7) s'appliquent à un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (3).

Trial

Procès

Indictment

496. (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged.

496. (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, se tient sur un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction dont il est accusé.

Acte d'accusation

Preferring indictment

(2) Where an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 may be preferred.

(2) Lorsqu'un prévenu choisit en vertu de l'article 464 ou fait un nouveau choix en vertu de l'article 491 afin d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon le formulaire 4 peut être déposé.

Dépôt d'un acte d'accusation

What counts may be included and who may prefer indictment

(3) Section 504 and subsection 506(1) apply, with such modifications as the circumstances require, and section 507 does not apply, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).

(3) L'article 504 et le paragraphe 506(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, et l'article 507 ne s'applique pas au dépôt d'un acte d'accusation en vertu du paragraphe (2).

Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et qui peut déposer l'acte d'accusation

General

Dispositions générales

Mode of trial where two or more accused

497. Notwithstanding any other provision of this Part, where two or more persons are charged with the same offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice, provincial court judge or judge

497. Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, si toutes ne choisissent pas en premier lieu ou comme second choix ou ne sont pas réputées avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge

Mode de procès lorsqu'il y a deux ou plusieurs prévenus

(a) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial

preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the Province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace.

(2) An indictment that is preferred under subsection (1) may contain any number of counts, and there may be joined in the same indictment

(a) counts relating to offences in respect of which the accused elected to be tried by a judge without a jury and for which the accused was committed for trial, whether or not the offences were included in one information, and

(b) counts relating to offences disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any offence for which the accused was committed for trial.

(3) An indictment that is preferred under subsection (1) may include an offence that is not referred to in paragraph (2)(a) or (b) if the accused consents, and that offence may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if the offence were one in respect of which the accused had been committed for trial, but if that offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 434(3) applies.

General

497. Where two or more persons are charged with the same offence the following provisions apply, namely,

(a) if one or more of them, but not all, elect under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 490 and may require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury;

(b) if one or more of them, but not all, elect under section 484 to be tried by a magistrate or by a judge without a jury, as the case may be, the magistrate may, in his discretion, decline to record the election and if he does so, shall hold a preliminary inquiry;

(c) if one or more of them, but not all, elect under section 491 to be tried by a magistrate without a jury the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 491 and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to the right of any of them to re-elect under subsection 490(5); and

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 492 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury.

498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

499. (1) Where an accused is being tried under this Part by a judge or magistrate, as the case may be, and the judge or magistrate before whom the accused is being tried dies or is for any reason unable to continue, the proceedings may, subject to this section, be continued before another judge or magistrate, as the case may be, who has jurisdiction to try the accused under this Part.

(2) Where an adjudication was made by a judge or magistrate before whom the trial was commenced, the judge or magistrate, as the case may be, before whom the proceedings are continued shall, without

Procès

496. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu de l'article 464, 484 ou 492, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix.

(2) Un acte d'accusation présenté aux termes du paragraphe (1) peut renfermer n'importe quel nombre de chefs d'accusation, et peuvent être réunis dans le même acte:

a) des chefs concernant des infractions pour lesquelles le prévenu a choisi d'être jugé par un juge sans jury et à l'égard desquelles il a été renvoyé pour subir son procès, que les infractions aient été comprises ou non dans une même dénonciation, et

b) des chefs portant sur des infractions révélées par les témoignages recueillis à l'enquête préliminaire, en sus ou en remplacement d'une infraction à l'égard de laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès.

(3) Un acte d'accusation présenté aux termes du paragraphe (1) peut comprendre une infraction qui n'est pas mentionnée à l'alinéa (2)a) ou b) si le prévenu consent, et cette infraction peut être poursuivie, traitée, jugée et punie, à tous égards, comme si l'infraction en était une à l'égard de laquelle le prévenu avait été renvoyé pour subir son procès, mais quand cette infraction a été entièrement commise dans une province autre que celle où le prévenu comparaît devant la cour, le paragraphe 434(3) s'applique.

Généralités

497. Lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, d'après l'article 464, d'être jugées par un juge sans jury, un juge peut, à sa discrétion, refuser de fixer un temps pour le procès conformément à l'article 490 et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury;

b) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, selon l'article 484, d'être jugées par un magistrat ou par un juge sans jury, suivant le cas, le magistrat peut, à sa discrétion, refuser d'enregistrer le choix et, s'il agit ainsi, doit tenir une enquête préliminaire;

c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, en vertu de l'article 491, d'être jugées par un magistrat sans jury, le magistrat peut à sa discrétion refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 491, et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe 490(5); et

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 492, d'être jugées par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou magistrat, selon le cas, peut à sa discrétion enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.

498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête prélimi-

by a provincial court judge or a judge without a jury; and

(b) if he declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Attorney General may require trial by jury

498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge or provincial court judge, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or provincial court judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

1972, c. 13, s. 42

148. Subsections 500(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Record of conviction or order

"**500.** (1) Where an accused who is tried under this Part is determined by a judge or provincial court judge to be guilty of an offence on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and on request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order in Form 32 and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

Acquittal and record of acquittal

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge de la cour provinciale ou par un juge sans jury; et

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix qui est réputé avoir été fait.

498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu de l'article 464 ou fait un nouveau choix en vertu de l'article 491, afin d'être jugé par un juge ou un juge de la cour provinciale, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou un juge de la cour provinciale est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury."

Le procureur général peut exiger un procès par jury

148. Les paragraphes 500(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art. 42

"**500.** (1) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente Partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et condamner le prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.

Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance

(2) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente Partie est

Libération et mention de l'acquittement

further election by the accused, impose the punishment or make the order that, in the circumstances, is authorized by law.

(3) Where the trial was commenced before a judge but he did not make an adjudication, the judge before whom the proceedings are continued shall, without further election by the accused, commence the trial again as a trial *de novo*.

(4) Where the trial was commenced before a magistrate but he did not make an adjudication, the magistrate before whom the proceedings are continued shall put the accused to his election in accordance with section 484, and the proceedings shall, in all respects, be continued in accordance with this Part as if the accused were appearing before a magistrate for the first time upon the charge laid against him."

naire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.

499. (1) Lorsqu'un prévenu est jugé selon la présente Partie par un juge ou magistrat, suivant le cas, et que le juge ou le magistrat devant qui il est à subir son procès meurt ou est, pour une raison quelconque, incapable de continuer, les procédures peuvent, sous réserve des dispositions du présent article, se poursuivre devant un autre juge ou *magistrat*, suivant le cas, qui est compétent pour juger le prévenu aux termes de la présente Partie.

(2) Lorsqu'une décision a été rendue par un juge ou magistrat devant qui le procès a été commencé, le juge ou magistrat, selon le cas, devant qui les procédures se poursuivent, doit, sans un nouveau choix par le prévenu, infliger la peine ou rendre l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances.

(3) Lorsque le procès a été commencé devant un juge mais que celui-ci n'a pas rendu de décision, le juge devant qui les procédures se poursuivent doit, sans un nouveau choix par le prévenu, le recommencer à titre de procès *de novo*.

(4) Lorsque le procès a été commencé devant un magistrat mais que celui-ci n'a pas rendu de décision, le magistrat devant qui les procédures se poursuivent doit appeler le prévenu à faire son choix selon l'article 484, et les procédures doivent, à tous égards, se poursuivre en conformité de la présente Partie comme si le prévenu comparaissait devant un magistrat pour la première fois sur l'inculpation formulée contre lui."

Clause 148: This amendment would clarify the provision and would provide that Form 32 may be used where an accused is ordered to be discharged under section 660.

Subsections 500(1) to (4) at present read as follows:

"**500.** (1) Where an accused who is tried under this Part is convicted or an order is made in relation to him, the judge or *magistrate*, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and upon request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an offence with which he is charged, the judge or *magistrate*, as the case may be, shall immediately *discharge* him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and upon request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

(3) Where an accused elects to be tried by a *magistrate* under this Part, the *magistrate* shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if any, into such custody as the Attorney General may direct.

(4) A copy of a conviction or of an order, certified by the judge or by the proper officer of the court, or by the *magistrate*, as the case may be, or proved to be a true copy, is, upon proof of the identity of the person, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of

Article 148. — Modification de l'article 500; clarifie la disposition et prévoit l'utilisation du formulaire 32 lorsque la mise en liberté du prévenu est prononcée conformément à l'article 660.

Texte actuel des paragraphes 500(1) à (4) :

"**500.** (1) Lorsqu'un prévenu jugé en vertu de la présente Partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le *magistrat*, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et condamner le prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon la formule 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne en ayant fait la demande.

(2) Lorsqu'un prévenu jugé *d'après* la présente Partie est déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculpé, le juge ou le *magistrat*, suivant le cas, doit immédiatement le libérer à l'égard de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon la formule 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance.

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat* aux termes de la présente Partie, le *magistrat* doit transmettre l'inculpation écrite, le memorandum de décision et la condamnation, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

offence with which he is charged, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall immediately acquit him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and on request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

Transmission of record

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge under this Part, the provincial court judge shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if any, into such custody as the Attorney General may direct.

Proof of conviction, order or acquittal

(4) A copy of a conviction in Form 31 or of an order in Form 32 or 33, certified by the judge or by the clerk or other proper officer of the court, or by the provincial court judge, as the case may be, or proved to be a true copy, is, on proof of the identity of the person to whom the conviction or order relates, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of that person or the making of the order against him or his acquittal, as the case may be, for the offence mentioned in the copy of the conviction or order."

149. The headings preceding section 503 and sections 503 to 505 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART XVII

PROCEDURE IN JURY TRIALS AND GENERAL PROVISIONS

Preferring Indictment

504. (1) Subject to subsection (3) and section 507, the prosecutor may prefer an indictment against any person who has been ordered to stand trial in respect of

Prosecutor may prefer indictment

déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculqué, le juge, ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit immédiatement le libérer à l'égard de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon le formulaire 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance.

Transmission du dossier

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale aux termes de la présente Partie, ce dernier doit transmettre l'inculpation écrite, le mémoire de décision et la condamnation, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

15

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ou d'une ordonnance selon les formulaires 32 ou 33, certifiée conforme par le juge ou par le greffier ou autre fonctionnaire compétent de la cour, ou par le juge de la cour provinciale, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit, sur preuve de l'identité de la personne qu'elle vise, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne, l'établissement d'une ordonnance contre elle ou le rejet d'une inculpation contre elle, suivant le cas à l'égard de l'infraction visée dans la copie de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance.»

Preuve de la déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance d'acquittal

149. Les intertitres qui précèdent l'article 503 et les articles 503 à 505 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE XVII

PROCÉDURE LORS D'UN PROCÈS DEVANT JURY ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présentation de l'acte d'accusation

504. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 507, le poursuivant peut présenter un acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de

Le poursuivant peut présenter un acte d'accusation

40

that person or the *dismissal of a charge* against him, as the case may be, for the offence mentioned *therein*.”

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance, certifiée conforme par le juge ou par le fonctionnaire compétent de la cour, ou par le *magistrat*, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit, sur preuve de l'identité de la personne, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne ou le rejet d'une inculpation contre elle, suivant le cas, *quant* à l'infraction y mentionnée.»

Clauses 149, 150 and 151: The amendment to the heading preceding section 503 would clarify the heading, consequential on various amendments proposed by this Bill that add general provisions to Part XVII. The repeal of section 503 is consequential on other amendments proposed by this clause.

The amendment to section 504 would remove a reference to a grand jury, consequential on other amendments proposed by this clause, remove a reference to committal for trial, consequential on the amendment proposed by subclause 137(1) and provide for the inclusion of charges based on evidence adduced at a preliminary inquiry.

The new subsection 504(2) would incorporate the present subsection 496(3), the repeal of which is proposed by clause 147.

The amendments to section 505 to 507 would repeal the provisions relating to grand juries and provide new provi-

Articles 149, 150 et 151. — La modification des intertitres qui précèdent l'article 503 les rend plus clairs; ils découlent ainsi des modifications proposées par le présent projet de loi qui ajoutent des dispositions générales à la Partie XVII. L'abrogation de l'article 503 découle des modifications que propose le présent article.

La modification de l'article 504 enlève la mention du grand jury, ce qui découle des modifications que propose l'article 131, supprime la mention du renvoi aux fins de procès, ce qui découle de la modification que propose le paragraphe 137(1), et permet d'ajouter d'autres chefs d'accusation suite à l'enquête préliminaire.

Le nouveau paragraphe 504(2) incorpore le paragraphe 496(3) dont l'abrogation est proposée par l'article 147.

La modification des articles 505 à 507 abroge les dispositions relatives au grand jury et prévoit de nouvelles dispositions ayant trait à la présentation de l'acte d'accusation.

(a) any charge on which that person was ordered to stand trial, or

(b) any charge founded on the facts disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any charge on which that person was ordered to stand trial, whether or not the charges were included in one information.

Consent to inclusion of other charges

(2) An indictment preferred under subsection (1) may, if the accused consents, include any charge that is not referred to in paragraph (1)(a) or (b), and the offence charged may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if it were an offence in respect of which the accused had been ordered to stand trial, but if the offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 434(3) applies.

Private prosecutor requires consent

(3) In any prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene, an indictment shall not be preferred under subsection (1) before any court without the written order of a judge of that court."

150. Subsections 506(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Indictment

"506. (1) Except as provided in this Act, no indictment shall be preferred.

Criminal information and bill of indictment

(2) No criminal information shall be laid or granted and no bill of indictment shall be preferred before a grand jury."

1974-75-76, c. 93, s. 63

151. Section 507 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Direct indictments

"507. In any prosecution,

a) n'importe quel chef d'accusation pour lequel cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou

b) n'importe quel chef d'accusation relié aux infractions dont l'existence a été révélée par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire, en plus ou en remplacement de toute infraction pour laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès,

que ces chefs d'accusation aient été ou non compris dans une dénonciation.

(2) Un acte d'accusation présenté en vertu du paragraphe (1) peut, avec le consentement de l'accusé, comprendre un chef d'accusation qui n'est pas mentionné à l'alinéa (1)a) ou b); l'infraction visée par ce chef peut être entendue, jugée et punie par le tribunal à tous égards comme si elle en était une pour laquelle l'accusé avait été renvoyé pour subir son procès; cependant s'il s'agit d'une infraction perpétrée entièrement dans une province autre que celle où se déroule le procès, le paragraphe 434(3) s'applique.

Consentement

(3) Dans le cas de poursuites menées par un poursuivant autre que le procureur général ou dans lesquelles le procureur général n'intervient pas, aucun acte d'accusation ne peut être déposé en vertu du paragraphe (1) devant un tribunal sans une ordonnance écrite de ce tribunal ou d'un juge de ce tribunal."

Consentement dans le cas de poursuites privées

150. Les paragraphes 506(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"506. (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun acte d'accusation ne peut être présenté.

Accusation

(2) Aucune dénonciation dite *criminal information* ne doit être déposée ni décernée et aucun projet d'acte d'accusation ne peut être présenté devant un grand jury."

Criminal information et projet d'acte d'accusation

151. L'article 507 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 63

"507. Lors d'une poursuite,

Actes d'accusation

sions for obtaining consent for the preferring of indictments.

The headings preceding section 503 and sections 503 to 507 at present read as follows:

**“PART XVII
PROCEDURE BY INDICTMENT
*Preferring Indictment***

503. For the purposes of this Part, finding an indictment includes

- (a) preferring an indictment, and
- (b) presentment of an indictment by a grand jury.

504. The prosecutor may prefer, *before a court constituted with a grand jury, a bill of indictment* against any person who has been committed for trial at that court in respect of

- (a) the charge on which that person was committed for trial, or
- (b) any charge founded on the facts disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry.

505. (1) A bill of indictment may be preferred

- (a) by the Attorney General or anyone by his direction, before the grand jury of any court constituted with a grand jury,
- (b) by anyone who has the written consent of the Attorney General, or the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or
- (c) by order of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of that court.

(2) No reference is necessary in an indictment to a consent that is given or an order that is made under this section.

(3) No objection shall be taken to an indictment for want of a consent or order required by this section unless it is taken by motion to quash the indictment before the accused is given in charge to the jury.

(4) Notwithstanding anything in this section, where

- (a) a preliminary inquiry has not been held, or
- (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

a bill of indictment shall not be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or by the Attorney General before the grand jury of any court constituted with a grand jury.

506. (1) Except as provided in this *Part* no bill of indictment shall be preferred.

- (2) No criminal information shall be laid or granted.
- (3) No person shall be tried *upon* a coroner's inquisition.

507. (1) In the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and in the Yukon Territory and Northwest Territories it is not necessary to prefer a bill of indictment before a grand jury, but it is sufficient if the trial of an accused is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged.

(2) An indictment under subsection (1) may be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person with the written consent of a judge of the court or of the Attorney General or, in any province to which this section applies, by order of the court.

(3) *Notwithstanding anything in this section, where*

- (a) a preliminary inquiry has not been held, or

Texte actuel des intertitres qui précèdent l'article 503 et des articles 503 à 507 :

**«PARTIE XVII
PROCÉDURE PAR ACTE D'ACCUSATION
*Présentation de l'acte d'accusation***

503. Aux fins de la présente Partie, la mise en accusation comprend

- a) la présentation d'un acte d'accusation, et
- b) une déclaration d'un acte d'accusation émanant d'un grand jury.

504. Le poursuivant peut présenter, *devant une cour constituée avec grand jury, un projet d'acte d'accusation* contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à ladite cour en ce qui concerne

- a) l'inculpation sur laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou
- b) toute inculpation fondée sur les faits révélés par la preuve recueillie à l'enquête préliminaire.

505. (1) Un projet d'acte d'accusation peut être présenté

- a) par le procureur général ou toute personne sur ses instructions, devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury,
- b) par toute personne qui possède le consentement écrit du procureur général ou le consentement écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour spécifiée dans le consentement, ou
- c) par ordonnance d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de ladite cour.

(2) Il n'est pas nécessaire de faire mention, dans un acte d'accusation, d'un consentement donné ou d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

(3) On ne peut s'objecter à un acte d'accusation pour motif d'absence d'un consentement ou d'une ordonnance requise par le présent article, qu'au moyen d'une motion pour faire casser l'acte d'accusation avant que le prévenu soit remis entre les mains du jury.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

- a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que
 - b) une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré,
- un projet d'acte d'accusation ne peut être présenté qu'avec le consentement par écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour mentionnée dans ce consentement, ou que par le procureur général devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury.

506. (1) Sauf dans les cas prévus à la présente Partie, aucune mise en accusation ne peut être faite.

(2) Aucune dénonciation dite *criminal information* ne doit être déposée ni décernée.

(3) Personne ne doit subir de procès sur une enquête du coroner.

507. (1) Dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique, ainsi que dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, il n'est pas nécessaire de présenter un projet d'acte d'accusation devant un grand jury, mais il suffit que le procès d'un prévenu commence par un acte d'accusation écrit, énonçant l'infraction dont il est inculpé.

(2) Un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) peut être présenté par le procureur général ou son représentant ou par toute personne avec le consentement écrit d'un juge de la cour ou celui du procureur général ou, dans une province à laquelle le présent article s'applique, par ordonnance de la cour.

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

(a) where a preliminary inquiry has not been held, an indictment shall not be preferred, or

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, an indictment shall not be preferred or a new information shall not be laid

before any court without,

(c) where the prosecution is conducted by the Attorney General or the Attorney General intervenes in the prosecution, the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, or

(d) where the prosecution is conducted by a prosecutor other than the Attorney General and the Attorney General does not intervene in the prosecution, the written order of a judge of that court.”

a) si une enquête préliminaire n'a pas été tenue, un acte d'accusation ne peut être présenté, ou

b) si une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, un acte d'accusation ne peut être présenté et une nouvelle dénonciation ne peut être faite,

devant aucun tribunal sans

c) le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite en est une qui est menée par le procureur général ou si elle en est une où le procureur général intervient; ou

d) le consentement écrit d'un juge de ce tribunal si la poursuite n'est pas menée par le procureur général ou si la poursuite en est une où le procureur général n'intervient pas.»

1974-75-76, c.
93, s. 64

152. Subsection 507.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Summons or
warrant

“**507.1** (1) Where the Attorney General has given notice of the recommencement of proceedings pursuant to subsection 508(3) or an indictment has been filed with the court before which the proceedings are to commence or recommence, the court, if it considers it necessary, may issue

(a) a summons addressed to, or

(b) a warrant for the arrest of, the accused or defendant, as the case may be, to compel him to attend before the court to answer the charge described in the indictment.”

1972, c. 13,
s. 43

153. Sections 508 and 509 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Attorney
General may
direct stay

“**508.** (1) The Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may, at any time after any proceedings in relation to an accused or a defendant are commenced and before judgment, direct the clerk or other proper officer of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction,

152. Le paragraphe 507.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 64

“**507.1** (1) Après que le procureur général a donné avis de la reprise des procédures conformément au paragraphe 508(3), ou après le dépôt de l'acte d'accusation devant la cour qui est saisie des procédures, cette dernière, si elle l'estime nécessaire, peut selon le cas émettre :

a) une sommation, ou

b) un mandat d'arrestation, contre le prévenu ou le défendeur, afin de l'obliger à se présenter devant la cour pour répondre à l'inculpation formulée dans l'acte d'accusation.”

Sommation ou
mandat

153. Les articles 508 et 509 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 43

“**508.** (1) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut, à tout moment après le début des procédures à l'égard d'un prévenu ou d'un défendeur et avant jugement, ordonner au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de la cour, de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées sur son

Le procureur
général peut
ordonner un
arrêt des
procédures

(b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,
 an indictment *under subsection (1)* shall not be preferred except with the written consent of a judge of the court, or by the Attorney General.”

a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que
 b) une enquête préliminaire a été tenue et que l'accusé a été libéré,
 un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) ne peut être présenté qu'avec le consentement écrit d'un juge de la cour, ou par le procureur général.»

Clause 152: This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would clarify the wording and make provision for compelling the attendance of an accused on recommencement of proceedings.

Subsection 507.1(1) at present reads as follows:

“507.1 (1) Where an indictment has been presented to a court, a judge of the court, if he considers it necessary, may issue
 (a) a summons addressed to the accused, or
 (b) a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him to answer the charge described in the indictment.
 (2) The provisions of Part XIV apply *mutatis mutandis* where a summons or warrant is issued under subsection (1).”

Clause 153: The amendment to subsection 508(1) would enable a stay of proceedings to be directed during any stage of the proceedings, including a preliminary inquiry, and would make the provision applicable to summary conviction proceedings, consequential on the repeal of section 732.1 proposed by clause 224.

The amendments to subsection 508(2) and the new subsection 508(3) would expressly require the consent of the Attorney General or his Deputy to the recommencement of stayed proceedings and change the rule where a late notice of recommencement is given.

Article 152. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, clarifie la rédaction et crée les dispositions nécessaires pour forcer la comparution d'un accusé au recommencement des procédures.

Texte actuel du paragraphe 507.1(1) :

«507.1 (1) Après le dépôt de l'acte d'accusation, le juge peut, dans les cas où il l'estime nécessaire,
 a) sommer le prévenu de comparaître devant lui, ou
 b) lancer un mandat d'arrestation contre le prévenu afin de l'obliger à se présenter devant lui et à répondre à l'inculpation formulée dans l'acte.
 (2) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent *mutatis mutandis* lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1).»

Article 153. — La modification du paragraphe 508(1) permet de prononcer l'arrêt des procédures à quelque stade que ce soit, même dans le cas des enquêtes préliminaires, et elle rend la disposition applicable aux procédures relatives aux poursuites sommaires; découle de l'abrogation de l'article 732.1 proposée par l'article 224.

La modification du paragraphe 508(2) et le nouveau paragraphe 508(3) exigent expressément le consentement du procureur général ou du sous-procureur général à la reprise des procédures et modifient la règle applicable aux avis de reprise tardifs.

and such entry shall be made forthwith thereafter, whereupon the proceedings shall be stayed accordingly and any recognition relating to the proceedings is vacated.

5

Recommence-
ment of
proceedings

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, in accordance with subsection (3), but shall not be so recommenced without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General.

10

Idem

(3) Proceedings shall be recommenced under subsection (2) by the giving of 15 notice to the clerk or other proper officer of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within three months after the entry of the stay of proceedings, the proceedings shall be deemed to be dismissed for want of prosecution and shall not be recommenced except in accordance with section 440.2.

20

New informa-
tion or
indictment

(4) Where proceedings in respect of a 25 transaction are stayed in accordance with subsection (1), a new information shall not be laid and a new indictment shall not be preferred in respect of the same transaction after the entry of the stay of proceedings, and before the proceedings have been recommenced under subsection (2), or have been deemed to be dismissed for want of prosecution under subsection (3), whichever occurs first.

35

Withdrawal

(5) Where an information or indictment has been withdrawn in respect of any proceedings conducted by the Attorney General or in which the Attorney General intervenes, the proceedings shall be 40 deemed to be dismissed for want of prosecution and shall not be recommenced except in accordance with section 440.2.

Form of
indictment

509. An indictment is sufficient if it is on paper and is in Form 4."

45

154. Subsection 510(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ordre et cette mention doit être faite séance tenante; dès lors, les procédures sont suspendues en conséquence, et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Les procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) peuvent être reprises sans nouvelle dénonciation ou sans nouvel acte d'accusation, selon le cas, en conformité avec le paragraphe (3) à condition que cela se fasse avec le consentement 10 personnel par écrit du procureur général ou du sous-procureur général.

5 Reprise des
procédures

Idem

(3) Les procédures reprennent en vertu du paragraphe (2) sur avis au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de la 15 cour où l'arrêt de procédures a été mentionné; mais si un tel avis n'est pas donné dans les trois mois de l'inscription de la mention de l'arrêt des procédures, celles-ci sont réputées avoir été rejetées pour défaut 20 de poursuite et ne peuvent recommencer qu'en vertu de l'article 440.2.

(4) Lorsque des procédures à l'égard d'une affaire ont été arrêtées conformément au paragraphe (1), une nouvelle 25 dénonciation ne doit être faite ni un nouvel acte d'accusation présenté à l'égard de la même affaire après l'inscription de la mention de l'arrêt des procédures et avant leur reprise en vertu du paragraphe (2) ou leur 30 rejet présumé pour défaut de poursuite en vertu du paragraphe (3), selon celle de ces deux éventualités qui se réalise en premier.

Nouvelle
dénonciation ou
nouvel acte
d'accusation

(5) Lorsqu'une dénonciation ou un acte d'accusation a été retiré dans des procédu- 35 res intentées par le procureur général ou dans lesquelles il intervient, les procédures sont réputées avoir été rejetées pour défaut de poursuite et ne peuvent recommencer qu'en vertu de l'article 440.2.

Retrait de la
dénonciation

40

509. Un acte d'accusation est suffisant s'il est sur papier et rédigé suivant le formulaire 4. »

Forme de l'acte
d'accusation

154. Le paragraphe 510(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

The new subsection 508(4) would make clear the rule respecting new informations and indictments where proceedings have been stayed.

The new subsection 508(5) would provide that the consequences of a withdrawal of an information or indictment by a public prosecutor are the same as those arising where notice of recommencement of stayed proceedings is not given within three months of the stay.

The amendment to section 509, which would eliminate a reference to Form 3, is consequential on the repeal of that Form proposed by subclause 237(2).

Sections 508 and 509 at present read as follows:

“508. (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after *an indictment has been found* and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and *when the entry is made all* proceedings on the indictment shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new *charge* or preferring a new indictment, as the case may be, *by the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose* giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings, the proceedings shall be deemed never to have been commenced.

509. An indictment is sufficient if it is on paper and is in Form 3 or 4, as the case may be.”

Le nouveau paragraphe 508(4) établit clairement la règle relative aux nouvelles dénonciations et aux nouveaux actes d'accusation lorsque les procédures ont été arrêtées.

Le nouveau paragraphe 508(5) prévoit que les conséquences du retrait d'une dénonciation ou d'une accusation dans une poursuite publique sont les mêmes que celles qui découlent du défaut de donner avis du recommencement d'une poursuite dans les trois mois de l'arrêt des procédures.

La modification de l'article 509 découle de l'abrogation de la formule 3 que propose le paragraphe 237(2).

Texte actuel des articles 508 et 509 :

«508. (1) Le procureur général, ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, peut, à tout moment après qu'une mise en accusation a été faite et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, toutes procédures sur l'acte d'accusation sont suspendues en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1), sans qu'une nouvelle inculpation soit formulée ou qu'un nouvel acte d'accusation soit présenté, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'inscription de cette mention, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées.

509. Un acte d'accusation est suffisant s'il est sur papier et rédigé d'après la formule 3 ou 4, suivant le cas.»

Clause 154: (1) This amendment would correct an inaccuracy and is consequential, in part, on the amendments proposed by clauses 223 and 224.

Article 154, (1). — Corrige une imprécision; découle, en partie, des modifications proposées par les articles 223 et 224.

Substance of
offence

“**510.** (1) Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction and shall contain in substance a statement that the accused or defendant committed an offence therein specified.”

155. Section 515 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**515.** No count that alleges fraud or an attempt or conspiracy to defraud is insufficient by reason only that it does not set out in detail the nature of the fraud”.

156. Paragraphs 516(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) of any fraud that is alleged;
(c) of any alleged attempt on conspiracy to defraud;”

157. (1) Subsection 520(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**520.** (1) Subject to section 518, any number of counts for any number of offences may be joined in the same indictment, but the counts shall be distinguished in the manner shown in Form 4.”

(2) Subsections 520(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) The court may, where it is satisfied that the interests of justice so require, order

(a) that the accused or defendant be tried separately on one or more of the counts; and

(b) where there is more than one accused or defendant, that one or more of them be tried separately on one or more of the counts.

(4) An order under subsection (3) may be made before or during the trial but, if the order is made during the trial, the jury shall be discharged from giving a verdict on the counts

Joinder of
counts

Severance of
accused and
counts

Order for
severance

“**510.** (1) Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire; il doit contenir en substance une déclaration portant que l'accusé ou le défendeur a commis l'infraction qui y est mentionnée.”

155. L'article 515 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**515.** Aucun chef d'accusation qui allègue une fraude ou une tentative ou un complot pour commettre une fraude n'est insuffisant du seul fait qu'il n'expose pas le détail de la fraude.”

156. Les alinéas 516(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) de toute fraude alléguée;
c) de toute tentative ou complot de fraude;»

157. (1) Le paragraphe 520(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**520.** (1) Sous réserve de l'article 518, un acte d'accusation peut contenir plusieurs chefs d'accusation visant plusieurs infractions, mais ils doivent être distingués de la façon prévue par le formulaire 4.”

(2) Les paragraphes 520(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'elle est convaincue que les intérêts de la justice l'exigent, la cour peut ordonner

a) que l'accusé ou le défendeur subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation; et

b) s'il y a plusieurs accusés ou défendeurs, qu'ils subissent leur procès séparément sur un ou plusieurs chefs d'accusation.

(4) Une ordonnance visée au paragraphe (3), peut être rendue avant ou pendant le procès, mais dans ce dernier cas, le jury est dispensé de rendre un verdict sur les chefs d'accusation

Substance de
l'infraction

Réunion des
chefs d'accusa-
tion

Procès distincts
pour chaque
chef d'accusa-
tion ou pour
chaque accusé

Ordonnance en
vue d'un procès
distinct

Subsection 510(1) at present reads as follows:

“510. (1) Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction and shall contain *and is sufficient if it contains* in substance a statement that the accused committed an *indictable* offence therein specified.”

Clauses 155 and 156: Consequential on the amendments proposed by clause 77.

Texte actuel du paragraphe 510(1) :

«510. (1) Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire; il doit contenir *et il suffit qu'il contienne* en substance une déclaration portant que l'accusé a commis un *acte criminel* y spécifié.»

Articles 155 et 156. — Découlent des modifications apportées par l'article 77.

Clause 157: (1) Consequential on the repeal of Form 3 proposed by subclause 237(2).

Subsection 520(1) at present reads as follows:

“520. (1) Subject to section 518, any number of counts for any number of indictable offences may be joined in the same indictment, but the counts shall be distinguished in the manner shown in *Forms 3 and 4*.”

(2) These amendments, which add the underlined and sidelined words, would clarify the provisions in accordance with present practice.

Article 157, (1). — Découle de l'abrogation de la formule 3 proposée par le paragraphe 237(2).

Texte actuel du paragraphe 520(1) :

«520. (1) Sous réserve de l'article 518, n'importe quel nombre de chefs d'accusation pour des actes criminels peuvent être réunis dans le même acte d'accusation, mais les chefs doivent être distingués de la *manière* indiquée aux *formules 3 et 4*.»

(2). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, clarifie les dispositions pour les rendre conformes à la pratique actuelle.

(a) on which the trial does not proceed;
or

(b) in respect of the accused or defendant who has been granted a separate trial.

Subsequent
procedure

(5) The counts in respect of which a jury is discharged pursuant to paragraph (4)(a) may subsequently be proceeded on in all respects as if they were contained in a separate indictment.

5

10

a) à l'égard desquels le procès ne suit pas son cours; ou

b) concernant l'accusé ou le défendeur appelé à subir un procès séparé.

(5) Les chefs d'accusation au sujet desquels un jury est dispensé de rendre un verdict, selon l'alinéa (4)a), peuvent être subséquemment traités à tous égards comme s'ils étaient contenus dans un acte d'accusation distinct.

5 Procédure
subséquente

10

Idem

(6) Where an order is made in respect of an accused or defendant under paragraph (3)(b), the accused or defendant may be tried separately on the counts in relation to which the order was made as if they were contained in a separate indictment."

(6) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3)b), le prévenu ou le défendeur peut être jugé séparément sur les chefs d'accusation visés par l'ordonnance comme s'ils étaient contenus dans un acte d'accusation distinct."

Idem

158. The heading preceding section 523 and sections 523 to 525 of the said Act are repealed.

158. L'intertitre qui précède l'article 523 et les articles 523 à 525 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 11

159. Subsection 526(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

159. Le paragraphe 526(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 S.R., c. 2(2^e
suppl.), art. 11

Bench warrant

"526. (1) Where an indictment has been preferred against a person who is at large, and that person does not appear or remain in attendance for his trial, the court before which the accused should have appeared or remained in attendance may issue a warrant in Form 7 for his arrest."

"526. (1) Lorsqu'un acte d'accusation a été présenté contre une personne qui est en liberté, et que cette personne ne comparaît pas ou ne demeure pas présente pour son procès, la cour devant laquelle l'accusé aurait dû comparaître ou demeurer présent peut décerner un mandat selon le formulaire 7 pour son arrestation."

Mandat
d'arrestation
délivré par le
tribunal

1974-75-76, c.
93, s. 65

160. Subsection 526.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

160. Le paragraphe 526.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30 1974-75-76, c.
93, art. 65

Idem

"(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 464 to be tried without a jury and shall be tried by the judge who was to try the case or was trying it with a jury or by any other judge of the same court and section 491 does not apply in respect of the accused."

"(2) Le prévenu qui ne peut pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé sans jury; il doit subir son procès devant le juge qui entendait ou devait entendre cette cause avec un jury ou par tout autre juge de la même cour et l'article 491 ne s'applique pas au prévenu."

Idem

Jurisdiction of
judge to try
accused

(3) Notwithstanding anything in this Act, the judge before whom an accused is deemed to have elected trial pursuant to

(3) Nonobstant la présente loi, le juge devant qui le prévenu est réputé avoir choisi d'être jugé en vertu du paragraphe

Compétence du
juge

Clause 158: Consequential on the amendments proposed by clause 149 repealing the provisions relating to grand juries.

The heading preceding section 523 and sections 523 to 525 at present read as follows:

“Proceedings before Grand Jury

523. Every person who appears before a grand jury to give evidence in support of a bill of indictment shall be examined on the matters in question upon oath to be administered by the foreman of the grand jury or by any member who acts on his behalf.

524. The name of every witness who is examined or whom it is intended to examine shall be endorsed on the bill of indictment and submitted to the grand jury by the prosecutor, and no other witnesses shall be examined by or before the grand jury unless the presiding judge otherwise orders in writing.

525. The foreman of the grand jury or any member of the grand jury who acts on his behalf shall write his initials against the name of each witness who is sworn and examined with respect to the bill of indictment.”

Clause 159: This amendment, which replaces the word “found” by the underlined word, is consequential on the amendments proposed by clause 149.

Clause 160: This amendment is in part consequential on the repeal of subsection 490(5) proposed by subclause 145(2), would clarify the meaning of subsection 526.1(2) and would make provision for certain technical matters.

Subsection 526.1(2) at present reads as follows:

“(2) An accused who may not be tried by a court composed of a judge and jury, pursuant to subsection (1), is deemed to have elected under section 464 to be tried by a judge of the court in which he is indicted without a jury and subsection 490(5) does not apply.”

Article 158. — Découle des modifications proposées par l'article 149 qui abroge les dispositions relatives aux grands jurys.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 523 et les articles 523 à 525 :

«Procédures devant le grand jury

523. Quiconque comparaît devant un grand jury pour rendre témoignage à l'appui d'un projet d'acte d'accusation, doit être interrogé sur les matières en question sous la foi d'un serment déféré par le chef du grand jury ou tout membre agissant pour son compte.

524. Le nom de chaque témoin interrogé, ou qu'on a l'intention d'interroger, doit être inscrit au verso du projet d'acte d'accusation et soumis par le poursuivant au grand jury, et aucun autre témoin ne doit être interrogé par ou devant le grand jury à moins que le juge président n'en ordonne autrement par écrit.

525. Le chef du grand jury ou tout membre du grand jury agissant en son lieu doit apposer ses initiales en regard du nom de chaque témoin assermenté et interrogé au sujet du projet d'acte d'accusation.»

Article 159. — Cette modification, qui remplace le mot «prononcée» par le mot souligné, découle de la modification proposée par l'article 149.

Article 160. — Cette modification, qui découle en partie de l'abrogation du paragraphe 490(5) proposée par le paragraphe 145(2), clarifie le sens du paragraphe 526.1(2) et prévoit certaines dispositions relatives à des questions de procédure.

Texte actuel du paragraphe 526.1(2) :

«(2) Le prévenu qui peut ne pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé par un juge de la cour devant laquelle il a été mis en accusation sans jury et le paragraphe 490(5) ne s'applique pas.»

Application of
section 431.1

subsection (2) shall have jurisdiction to try the accused without a jury.

(4) For greater certainty, section 431.1 applies to the trial of an accused who is deemed to have made the election provided for in subsection (2).”

161. (1) Subsections 529(1) and (2) and all that portion of subsection 529(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Amending
defective
indictment or
count

“**529.** (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court before which the proceedings take place, and the court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

Amendment
where variance

(2) Subject to this section, a court may, on the trial of an indictment, amend the indictment or a count therein or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there is a variance between the evidence and

(a) a count in the indictment as preferred; or

(b) a count in the indictment

(i) as amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.

Amending
indictment

(3) Subject to this section, a court shall, at any stage of the proceedings, amend the indictment or a count therein as may be necessary where it appears

(a) that the indictment has been preferred under a particular Act of Parliament instead of another Act of Parliament;”

(2) est compétent pour juger l'accusé sans jury.

(4) Il est entendu que l'article 431.1 s'applique au procès d'un accusé qui est réputé avoir fait le choix prévu au paragraphe (2).»

161. (1) Les paragraphes 529(1) et (2) et le passage du paragraphe 529(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**529.** (1) Une objection à un acte d'accusation ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l'acte ou le chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour devant laquelle se déroulent les procédures, et une cour devant laquelle une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

(2) Sous réserve du présent article, une cour peut, lors du procès sur un acte d'accusation, modifier l'acte d'accusation ou un des chefs qu'il contient, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il y a une divergence entre la preuve et

a) un chef de l'acte d'accusation tel que présenté; ou

b) un chef de l'acte d'accusation

(i) tel que modifié, ou

(ii) tel qu'il l'aurait été, s'il avait été modifié en conformité avec un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.

(3) Sous réserve du présent article, une cour doit, à tout stade des procédures, modifier l'acte d'accusation ou un des chefs qu'il contient, selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

a) que l'acte d'accusation a été présenté en vertu d'une certaine loi du Parlement au lieu d'une autre loi;»

Application de
l'article 431.1

Modification
d'un acte ou
d'un chef
d'accusation
défectueux

Modification en
cas de
divergence

Modification
d'un acte
d'accusation

Clause 161: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 224.

Article 161, (1) et (2). — Ces modifications découlent des modifications proposées par l'article 224.

Subsections 529(1) to (5) at present read as follows:

“529. (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court *or judge before whom the trial takes place, and a court or judge before whom an objection is taken* under this section may, if it is considered necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

(2) A court *may*, upon the trial of an indictment, amend the indictment or a count *thereof* or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there *appears* to be a variance between the evidence and

(a) *the charge in a count in the indictment as found; or*

(b) *the charge in a count in the indictment*

(i) is amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.

(3) A court shall, *upon the arraignment of an accused, or at any stage of the trial*, amend the indictment or a count thereof as may be necessary where it appears

(a) that the indictment has been preferred

(i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or

(ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada;

(b) that the indictment or a count thereof

(i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,

(ii) does not negative an exception that should be negated,

(iii) is in any way defective in substance,

and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry or on the trial; or

(c) that the indictment or a count thereof is in any way defective in form.

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider

(a) the matters disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry,

(b) the evidence taken on the trial, if any,

(c) the circumstances of the case,

Texte actuel des paragraphes 529(1) à (5) :

«529. (1) Une objection à un acte ou chef d'accusation, pour un vice apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l'acte ou chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour *ou du juge* devant *qui a lieu le procès*; et une cour *ou un juge* devant *qui une objection est présentée aux termes du présent article* peut, si la chose *est considérée* comme nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

(2) Une cour peut, lors de l'instruction d'un acte d'accusation, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il paraît y avoir une divergence entre la preuve et

a) *l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation, tel qu'il est déclaré fondé; ou*

b) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation

(i) tel qu'il est modifié, ou

(ii) tel qu'il aurait été s'il avait été modifié en conformité d'un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.

(3) Une cour doit, *lors de l'interpellation d'un prévenu, ou à toute étape de l'instruction*, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

a) que l'acte d'accusation a été présenté

(i) en vertu d'une *autre* loi du Parlement du Canada au lieu de la *présente* loi, *ou*

(ii) *en vertu de la présente loi au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada;*

b) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs

(i) n'énonce pas ou énonce défectueusement quelque chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,

(ii) ne réfute pas une exception qui devrait être réfutée,

(iii) est de quelque façon défectueux en substance,

et que les choses devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire ou au procès; ou

c) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs comporte un vice de forme quelconque.

(4) La cour doit, en considérant si une modification devrait ou ne devrait pas être faite, examiner

a) les faits révélés par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire,

b) la preuve recueillie lors du procès, s'il en est,

c) les circonstances de l'espèce,

(2) Subsection 529(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Variance not material

“(4.1) A variance between the indictment or a count therein and the evidence taken is not material with respect to 5

(a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the indictment was preferred within the prescribed period of limitation, if 10 any; or

(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the court. 15

Adjournment if accused prejudiced

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count therein, the court may, if it is of the opinion that 20 the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the proceedings to a specified day or sittings of the court and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable.” 25

(3) Subsection 529(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

Endorsing indictment

“(7) An order to amend an indictment or a count therein shall be endorsed on the indictment as part of the record and the proceedings shall continue as if the indictment or count had been originally preferred as amended.” 35

(4) Section 529 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Definition of “court”

“(10) In this section, “court” means a court, judge, justice or provincial court judge acting in summary conviction proceedings or in proceedings on indictment. 40

Application

(11) This section applies to all proceedings, including preliminary inquiries, with 45

(2) Le paragraphe 529(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4.1) Une divergence entre l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs et la preuve recueillie importe peu à l'égard 5

a) du moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, s'il est prouvé que l'acte d'accusation a été présenté dans le délai prescrit, s'il en est; ou

b) de l'endroit où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est prouvé qu'il a pris naissance dans les limites de la juridiction territoriale de la cour. 10

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, ajourner les procédures à un jour d'audience qu'elle 20 spécifie; elle peut aussi rendre l'ordonnance qu'elle juge à propos à l'égard des frais que cause la nécessité de la modification.» 25

(3) Le paragraphe 529(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«(7) Une ordonnance qui modifie un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation, comme partie du dossier, et les procédures 30 suivent leur cours comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originairement présenté selon la modification.»

(4) L'article 529 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 35

«(10) Au présent article, «cour» s'entend d'une cour, d'un juge, d'un juge de paix ou d'un juge d'une cour provinciale agissant dans des procédures sommaires ou des procédures pour un acte criminel. 40

(11) Le présent article s'applique à toutes les procédures, y compris l'enquête

Divergences peu importantes

Ajournement si l'accusé est lésé

Mention sur l'acte d'accusation

Définition de «COUR»

Application

(d) whether the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and

(e) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count *thereof*, the court may, if it is of opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the trial to a subsequent day in the same sittings or to the next sittings of the court and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable.”

(3) Consequential on the amendments proposed by clause 149.

Subsection 529(7) at present reads as follows:

“(7) An order to amend an indictment or a count thereof shall be endorsed on the indictment as part of the record and the *trial* shall *proceed* as if the indictment or count had been originally *found* as amended.”

(4) New. This amendment would provide a relevant definition and an application provision.

d) la question de savoir si l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et

e) la question de savoir si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'une injustice soit commise.

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou *lésé* dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, si elle estime qu'un ajournement ferait disparaître cette impression erronée ou ce préjudice, ajourner le *procès* à un jour *subséquent de la même session ou à la prochaine session de la cour et rendre*, à l'égard du paiement des frais résultant de la *nécessité de la modification*, l'*ordonnance* qu'elle croit *opportune*.”

(3). — Découle des modifications proposées par l'article 149.

Texte actuel du paragraphe 529(7) :

«(7) Une ordonnance *en vue* de modifier un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation, comme partie du dossier, *et le procès suit son cours* comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originellement *porté* selon *sa* modification.»

(4). — Nouveau. Cette modification prévoit une définition utile et une disposition relative à l'application de l'article.

such modifications as the circumstances require.”

préliminaire, compte tenu des adaptations de circonstance.»

162. Section 530 of the said Act is repealed.

162. L'article 530 de la même loi est abrogé.

163. Subsection 533(2) of the said Act is repealed.

163. Le paragraphe 533(2) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, s. 7

164. Subsection 534(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

164. Le paragraphe 534(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 7

Included or
other offence

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused or defendant pleads not guilty of the offence charged but guilty of any other offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the court may, with the consent of the prosecutor, accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, the court shall find the accused or defendant not guilty of the offence charged and find him guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court.”

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé ou du défendeur qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction reliée à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, la cour doit déclarer l'accusé ou le défendeur non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé ou le défendeur coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.»

Infraction
incluse ou autre

165. Paragraphs 535(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

165. Les alinéas 535(5)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) states that he has been lawfully acquitted, convicted or discharged under subsection 660(1), as the case may be, of the offence charged in the count to which the plea relates; and

«a) qu'il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou libéré conformément au paragraphe 660(1), selon le cas, de l'infraction imputée dans le chef d'accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et

(b) indicates the time and place of the acquittal, conviction or discharge under subsection 660(1).”

b) qu'il indique le temps et le lieu de l'acquittement, de déclaration de culpabilité ou de la libération conformément au paragraphe 660(1).»

1974-75-76, c.
93, s. 68

166. All that portion of subsection 543(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

166. Le passage du paragraphe 543(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 68

Direction or
remand for
observation

“(2) A court, judge or provincial court judge may, at any time before verdict, when of the opinion, supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing,

«(2) Une cour, un juge ou un juge de la cour provinciale peuvent, à tout moment avant le verdict, lorsque, suivant leur opinion appuyée par le témoignage ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent,

Ordonnance
aux fins
d'observation

Clause 162: Consequential on the amendments proposed by clause 149 repealing the provisions relating to grand juries.

Section 530 reads as follows:

“530. Where a grand jury returns a true bill in respect of an indictment and the indictment is subsequently amended in accordance with section 529, it is not necessary, unless the judge otherwise directs, to present the amended indictment to the grand jury, but the indictment, as amended, shall be deemed to be as valid in all respects for all purposes of the proceedings as if it had been returned by the grand jury in its amended form.”

Clause 163: This amendment is consequential on the proposed paragraph 116(1)(b) in clause 29.

Section 533 at present reads as follows:

“533. (1) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction may, on summary application on behalf of the accused or the prosecutor, after three days notice to the accused or prosecutor, as the case may be, order the release of any exhibit for the purpose of a scientific or other test or examination, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the exhibit and its preservation for use at the trial.

(2) Every one who fails to comply with the terms of an order that is made under subsection (1) is guilty of contempt of court and may be dealt with summarily by the judge or magistrate who made the order or before whom the trial of the accused takes place.”

Clause 164: This amendment would make it clear that a court may, with the prosecutor's consent, accept a plea of guilty to any offence arising out of the same transaction, whether or not it is included in the offence charged. It would also provide for the recording of the offence in relation to which the guilty plea is accepted.

Subsection 534(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

Clause 165: This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that the plea of *autrefois convict* is available where an accused is discharged pursuant to subsection 660(1).

Clause 166: Consequential on the new section 649 proposed by clause 201.

Article 162. — Découle des modifications proposées par l'article 149 qui abroge les dispositions concernant les grands jurys.

Texte actuel de l'article 530 :

«530. Lorsqu'une déclaration d'un acte d'accusation émane du grand jury et que l'acte d'accusation est ensuite modifié conformément à l'article 529, il n'est pas nécessaire, à moins que le juge n'en ordonne autrement, de présenter l'acte d'accusation modifié au grand jury, mais l'acte d'accusation modifié est réputé aussi valide à tous égards, pour toutes fins des procédures, que si le grand jury avait déclaré l'acte d'accusation dans sa forme modifiée.»

Article 163. — Cette modification découle de l'alinéa 116(1)(b) proposé par l'article 29.

Texte actuel de l'article 533 :

«533. (1) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire au nom de l'accusé ou du poursuivant, après un avis de trois jours donné à l'accusé ou au poursuivant, selon le cas, ordonner la communication de toute pièce aux fins d'épreuve ou d'examen scientifique ou autre, sous réserve des conditions estimées nécessaires ou opportunes pour assurer la protection de la pièce et sa conservation afin qu'elle serve au procès.

(2) Quiconque omet de se conformer aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est coupable d'outrage au tribunal et peut être traité sommairement par le juge ou le magistrat qui a rendu l'ordonnance ou devant qui le procès du prévenu a lieu.»

Article 164. — Cette modification établit clairement que la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter un plaidoyer de culpabilité à toute infraction reliée à la même affaire, que celle-ci soit incluse ou non dans l'infraction dont le prévenu est accusé. Elle prévoit en outre l'enregistrement de l'infraction pour laquelle le plaidoyer de culpabilité a été accepté.

Texte actuel du paragraphe 534(4) :

«(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction incluse ou d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

Article 165. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, établit clairement que les moyens de défense d'*autrefois convict* peuvent être invoqués lorsqu'un accusé est libéré conformément au paragraphe 660(1).

Article 166. — Découle du nouvel article 649 proposé par l'article 201 du présent projet de loi.

of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that"

167. Subsection 543(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where the verdict is that the accused is not unfit on account of insanity to stand trial, the arraignment or the trial shall proceed as if no such issue had been directed and notwithstanding any other provision of this Act, where such issue was tried by twelve or six jurors pursuant to subparagraph (4)(b)(i) and the prosecutor and the accused consent, those jurors shall be the jury to try the issues of the indictment and shall be sworn to try those issues in accordance with subsection 564(6)."

If sane, trial proceeds

1974-75-76, c. 93, s. 69

Warrant for transfer or retransfer

Further orders on transfer or retransfer

168. (1) Subsections 545(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may be transferred or retransferred for the purpose of his safe custody or rehabilitation to any other place in Canada

(a) with the consent of the person in charge of such place and the lieutenant governor in council of the province to which the accused is to be transferred or retransferred; and

(b) by warrant signed by an officer who is authorized to sign such warrants by the lieutenant governor in council of the province in which the accused is detained by virtue of placement, transfer or retransfer.

(2.1) The lieutenant governor in council of the province in which an accused is detained by virtue of a transfer or retransfer pursuant to subsection (2) has jurisdiction over the accused and has jurisdiction to make an order mentioned in subsection (1) notwithstanding any order previously made in respect of the accused under that subsection.

par le rapport écrit d'au moins un médecin qualifié, il y a des motifs de croire»

167. Le paragraphe 543(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Si le verdict porte que l'accusé n'est pas incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès, la lecture de l'acte d'accusation ou le procès suivent leur cours comme si cette question n'avait pas été soulevée; par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où ce verdict a été rendu par six ou douze jurés, en vertu du sous-alinéa (4)b)(i), ceux-ci constituent, si le poursuivant et l'accusé y consentent, le jury pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation; ils prêtent alors serment conformément au paragraphe 564(6).»

5 Poursuite du procès

168. (1) Les paragraphes 545(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c. 93, art. 69

«(2) Un prévenu visé à l'alinéa (1)a) peut être transféré ou transféré à nouveau aux fins de son internement ou de sa réhabilitation à tout endroit au Canada

Mandat de transfèrement

a) avec le consentement de la personne responsable de cet endroit et celui du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'accusé doit être transféré ou transféré à nouveau; et

b) par un mandat signé par l'agent qu'autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où le prévenu est détenu en vertu d'un placement, d'un transfèrement ou d'un nouveau transfèrement.

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où un prévenu est détenu suite à un transfèrement ou à un nouveau transfèrement effectué conformément au paragraphe (2) a juridiction sur ce dernier et a juridiction pour rendre une ordonnance décrite au paragraphe (1), nonobstant toute autre ordonnance rendue antérieurement à l'égard du prévenu en vertu de ce paragraphe.

Nouvelles ordonnances lors du transfèrement

Clause 167: The addition of the underlined and sidelined words would provide authority for the jurors who were sworn to try the issue of the mental fitness of the accused to try, with the consent of the parties, the issues on the indictment, in order to expedite the proceedings.

Article 167. — Ajoute les mots soulignés. Donne aux jurés assermentés pour décider de l'état mental d'un accusé le pouvoir, dans les cas où les parties y consentent, de se prononcer sur ce qui découle de l'acte d'accusation, de sorte que le procès soit par le fait même accéléré.

Clause 168: (1) The amendment to subsection (2) would clarify the authority of the officer authorized to sign warrants and would provide for the retransfer of transferred persons. The new subsection (2.1) would make it clear that the lieutenant governor in council of a province to which an accused is transferred or retransferred for purposes of safe custody or rehabilitation may make further orders for the disposition of the accused.

The amendment to subsection (3) is consequential on the proposed new subsection (2.1).

Subsections 545(2) and (3) at present read as follows:

“(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may, by warrant signed by an officer authorized *for that purpose* by the lieutenant governor of the province in which *he* is detained, be transferred for the purposes of his rehabilitation to any other place in Canada *specified in the warrant* with the consent of the person in charge of such place.

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in *the order mentioned* in subsection (1).”

Article 168, (1). — La modification au paragraphe (2) clarifie le pouvoir de l'agent autorisé à signer les mandats et permet un nouveau transfert des personnes transférées. Le nouveau paragraphe (2.1) précise que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où un accusé est transféré ou de nouveau transféré, aux fins de sa bonne garde ou de sa réhabilitation, peut rendre d'autres ordonnances en vue de statuer sur le sort réservé à l'accusé.

La modification au paragraphe (3) découle du nouveau paragraphe (2.1) qui est proposé.

Texte actuel des paragraphes 545(2) et (3) :

«(2) Le prévenu visé à l'alinéa (1)a) peut être transféré aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada *que précise* le mandat signé par l'agent qu'autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur de la province où il est détenu, *sous réserve* du consentement *du* responsable de l'établissement de l'endroit.

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de *le détenir* de la manière indiquée dans l'ordonnance *mentionnée au paragraphe (1).*»

Delivery and
detention of
accused

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in any order made under subsection (1) or (2.1)." 5

1974-75-76, c.
93, ss. 69, 70

(2) Subsection 545(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Order of justice

"(6) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (5) may make any order that to him seems desirable in the circumstances respecting the detention of the accused pending a decision of the lieutenant governor in council of the province in which the accused was last detained by virtue of placement, transfer or retransfer and shall cause notice of such order to be given to the lieutenant governor in council of that province." 20

1974-75-76, c.
93, s. 71(1)

169. Subsection 547(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Constitution of
board

"(2) The board referred to in subsection (1) shall consist of not less than three members of whom one member shall be designated chairman by the members of the board, if no chairman has been designated by the lieutenant governor in council." 30

170. The said Act is further amended by substituting the expression "lieutenant governor in council" for the expression "lieutenant governor" wherever the latter expression occurs in the following provisions, namely,

- (a) subsection 542(2);
- (b) sections 545 to 547; and
- (c) paragraphs 613(1)(d) and (e). 40

1972, c. 13, ss.
46-50;
1974-75-76, c.
105, s. 10;
1977-78, c. 36,
ss. 2-5;
1980-81-82-83,
c. 47, s. 53(1)

171. The heading preceding section 554 and sections 554 to 581 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de l'interner de la manière indiquée dans toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (2.1)." 5

Remise et
internement du
prévenu

(2) Le paragraphe 545(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

1974-75-76, c.
93, art. 69

"(6) Le juge de paix devant qui comparait un prévenu conformément au paragraphe (5) peut rendre toute ordonnance qu'il estime souhaitable dans les circonstances, relative à l'internement du prévenu en attendant la décision du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où le prévenu était interné en dernier lieu, suite à un placement, parce qu'il y a été transféré ou transféré à nouveau, et il doit faire signifier ladite ordonnance au lieutenant-gouverneur en conseil de cette province." 20

Ordonnance du
juge de paix

169. Le paragraphe 547(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, par. 71(1)

"(2) La commission mentionnée au paragraphe (1) se compose d'au moins trois membres qui choisissent parmi eux un président lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil n'en a pas désigné." 25

Composition de
la commission

170. La même loi est modifiée en substituant l'expression «lieutenant-gouverneur en conseil» à l'expression «lieutenant-gouverneur» partout où cette dernière expression se présente dans les dispositions suivantes, notamment : 35

- a) le paragraphe 542(2);
- b) les articles 545 à 547; et
- c) les alinéas 613(1)d) et e).

171. L'intertitre qui précède l'article 554 et les articles 554 à 581 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
46-50;
1974-75-76, c.
105, art. 10;
1977-78, c. 36,
art. 2-5;
1980-81-82-83,
c. 47, par. 53(1)

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by subclause (1).

Subsection 545(6) at present reads as follows:

“(6) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (5) may make any order that to him seems desirable in the circumstances respecting the detention of the accused pending a decision of the lieutenant governor of the province *referred to in subsection (1)* and shall cause notice of such order to be given to *that* lieutenant governor.”

Clause 169: This amendment, which deletes the words “and not more than five”, would result in there being no limit to the number of members who may be appointed to the board.

Clause 170: This amendment would correct a technical error.

Clause 171: These amendments would revise the present provisions respecting juries. The provisions that apply to all trials, whether with or without a jury, are grouped together at the beginning. The new section 555 would provide for a mandatory pre-trial hearing in the case of a jury trial and enable such a hearing to be conducted for other proceedings with the consent of all the parties.

(2). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 545(6) :

«(6) Le juge de paix devant qui comparaît un prévenu conformément au paragraphe (5) peut rendre toute *ordonnance qu'il estime souhaitable* dans les circonstances relatives à la détention du prévenu en attendant la décision du lieutenant-gouverneur de la province, *visée au paragraphe (1)*, auquel il fait signifier ladite ordonnance.

Article 169. — Substitue «d'au moins trois membres» à «de trois à cinq membres» et entraîne la disparition de la limite supérieure du nombre de membres pouvant faire partie de la Commission.

Article 170. — Corrige une erreur technique.

Article 171. — Modifie les dispositions actuelles en ce qui concerne les jurys. Les dispositions applicables à tous les procès, qu'il s'agisse de procès avec ou sans jury, sont regroupées au début. Le nouvel article 555 prévoit la possibilité, dans les cas de procès par jury, d'une conférence préparatoire entre les parties et autorise la tenue de telles

*"Interpretation"*Definition of
"judge"

554. In sections 555 to 581.8, "judge" means the judge before whom an accused is or is to be tried.

*Pre-hearing Conference*Pre-hearing
conference

555. (1) Subject to subsection (2), on application by the prosecutor or the accused or on its own motion, the court before which, or the judge, provincial court judge or justice before whom, any proceedings are to be held may, with the consent of the prosecutor and the accused, 10 order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the court, judge, provincial court judge or justice, be held prior to the proceedings to 15 consider such matters as will promote a fair and expeditious hearing.

Mandatory
pre-trial
hearing for jury
trials

(2) In any case to be tried with a jury, the judge shall, prior to the trial, order that a conference between the prosecutor 20 and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the judge, be held in accordance with the rules of court made under section 438 to consider such matters as will promote a fair and expeditious trial. 25

*Trial Procedure*Accused to be
present

556. (1) Subject to subsection (2), an accused other than a corporation shall be present in court during the whole of his trial.

Exceptions

(2) A judge may 30
(a) cause the accused to be removed from court and continue the trial in his absence,
(i) where the accused interrupts the proceedings so that to continue the 35 proceedings in his presence would not be practicable, or
(ii) during the trial of an issue as to whether the accused is, on account of insanity, unfit to stand trial where the 40 judge is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental health of the accused; or

*«Définition*Définition de
«juge»

554. Aux articles 555 à 581.8, le mot «juge» s'entend du juge devant qui l'accusé subit ou doit subir son procès.

*Conférence préparatoire*Conférence
préparatoire

555. (1) Sous réserve du paragraphe 5 (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, 10 ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favori- 15 ser une audition rapide et équitable.

(2) Lors d'un procès par jury, le juge ordonne la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties, présidée par le juge, afin de discuter de ce qui serait de 20 nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.

Conférences
obligatoires
dans le cas des
procès par jury*Procédure lors du procès*

556. (1) Sous réserve du paragraphe 25 (2), l'accusé, sauf s'il s'agit d'une société commerciale, est présent en cour pendant toute la durée de son procès.

Présence de
l'accusé

(2) Le juge peut :

Exceptions

a) faire sortir l'accusé et poursuivre le 30 procès en son absence dans les cas suivants :
(i) celui-ci interrompt les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence, 35
(ii) le juge est d'avis que la présence de celui-ci lors de l'étude de la question de savoir s'il est incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès, pourrait avoir un effet 40 préjudiciable sur sa santé mentale;
b) permettre à l'accusé d'être absent pendant son procès, ou une partie de

The new subsection 560(2) would enable the trial judge, prior to the empanelling of the jury, to deal with matters from which a jury would normally be excluded, thus expediting the trial.

The remaining provisions were reorganized so as to follow the chronological order of the events occurring during the jury selection process and the trial. The amendments would, in many instances, codify the common law respecting jury trials and the empanelling of jurors.

Among the principal amendments proposed are the following:

- (a) subsection 564(3) would provide for an address by the judge to the jury panel;
- (b) sections 567 and 568 would distinguish between challenges for cause and challenges for lack of qualifications;
- (c) section 572 would entitle the prosecutor and the accused to a fixed number of peremptory challenges and would repeal the right of the prosecutor to direct jurors to stand by;
- (d) subsection 573(1) would provide for excusing or discharging jurors and prospective jurors;
- (e) section 575 would permit a jury to be reduced to eight jurors where a trial has continued for thirty days;
- (f) section 576 would codify the right of the parties to make an opening address to the jury;
- (g) section 579 would provide for the right of an accused to move for a directed verdict of acquittal;
- (h) section 581.1 would provide for the instructions by the judge to the jury; and
- (i) section 581.6 would enact the new offence of harassment of jurors.

The heading preceding section 554 and sections 554 to 581 at present read as follows:

“Juries

554. (1) A person who is qualified and summoned as a grand or petit juror according to the laws in force for the time being in a province is qualified to serve as a grand or petit juror, as the case may be, in criminal proceedings in that province.

(2) Where a panel of grand jurors is not more than thirteen, a majority of the panel may find a true bill.

(3) Notwithstanding subsection (1), no person may be disqualified, exempted or excused from serving as a grand or petit juror in criminal proceedings on the grounds of his or her sex.

Mixed Juries

555. (1) In those districts in the Province of Quebec in which the sheriff is required by law to return a panel of petit jurors composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language,

conférences dans les autres cas à supposer que les parties y consentent.

Le nouveau paragraphe 560(2) autorise le juge du procès à disposer, avant que les jurés ne soient appelés, des matières qui doivent normalement être discutées hors de la présence des jurés; ainsi, le procès est accéléré.

Les autres dispositions sont agencées selon l'ordre chronologique du déroulement du choix des jurés et du procès. Les modifications ont souvent pour effet de codifier le *common law* en ce qui concerne l'appel des jurés et les procès par jury.

Les principales modifications sont les suivantes :

- a) le paragraphe 564(3) prévoit un exposé du juge aux jurés;
- b) les articles 567 et 568 établissent une distinction entre la récusation en raison de partialité ou en raison d'inaptitude;
- c) l'article 572 accorde un nombre fixe de récusations péremptoires à la poursuite et à l'accusé et il abolit le droit de la poursuite de garder des jurés à part;
- d) le paragraphe 573(1) dispose des excuses des candidats-jurés et des jurés;
- e) l'article 575 autorise la réduction du nombre des jurés à huit dans les cas où un procès dure depuis trente jours;
- f) l'article 576 codifie le droit des parties au prononcé d'un exposé préliminaire au jurés;
- g) l'article 579 prévoit le droit d'un accusé à un requête pour verdict dirigé d'acquiescement;
- h) l'article 581.1 dispose de l'exposé du juge aux jurés;
- i) l'article 581.6 crée une nouvelle infraction, soit celle de harceler un juré.

Texte actuel de l'intertitre précédant l'article 554 et des articles 554 à 581 :

«Jury»

554. (1) Toute personne qui a les qualités voulues et est assignée comme grand juré ou petit juré conformément aux lois alors en vigueur dans une province, est réputée habile à servir de grand ou petit juré, selon le cas, dans les procédures engagées au criminel en ladite province.

(2) Lorsque la liste des grands jurés ne dépasse pas treize noms, la majorité de la liste peut faire la déclaration d'un acte d'accusation.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), nul ne peut être déclaré inhabile à servir de grand ou petit juré dans des procédures engagées au criminel, ni être exempté ou dispensé de servir à ce titre dans ces procédures, en raison de son sexe.»

Jurys mixtes

555. (1) Dans les districts de la province de Québec où le shérif est tenu par la loi de dresser une liste de petits jurés composée moitié de personnes parlant la langue anglaise et moitié de personnes parlant la langue française, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue anglaise et

	(b) permit the accused to be out of court during the whole or any part of his trial on such conditions as the judge considers proper.	celui-ci, aux conditions qu'il juge à propos.	
Right to make defence	557. An accused is entitled, after the close of the case for the prosecution, to make full answer and defence personally or by counsel.	557. Une fois que le poursuivant a terminé la présentation de ses preuves, l'accusé a le droit de présenter, personnellement ou par avocat, une défense pleine et entière.	Droit de présenter sa défense 5
Taking evidence	558. The provisions of Part XV relating to the taking of evidence at preliminary inquiries apply, with such modifications as the circumstances require, to the trial of an accused for an indictable offence, and, without limiting the generality of the foregoing, the addresses of the judge, the addresses and any submissions of the prosecutor and the accused, the evidence of the witnesses, the empanelling of the jury and matters decided in the absence of the jury shall be recorded in accordance with those provisions.	558. Les dispositions de la Partie XV sur la prise des témoignages à l'enquête préliminaire s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, lors du procès d'une personne accusée d'un acte criminel à tout ce qui se dit au tribunal lors des procédures, notamment aux exposés du juge et des parties, aux dépositions des témoins, aux plaidoiries, au processus de sélection du jury de même qu'aux questions qui peuvent être décidées en son absence.	Prise des témoignages 10
Trial continuous	559. (1) The trial of an accused shall proceed continuously, subject to adjournment by the judge.	559. (1) Le procès d'un accusé est continu sous réserve des ajournements dont décide le juge.	Procès continu 20
Adjournment	(2) The judge may adjourn a trial from time to time during the course of the same sittings or session.	(2) Le juge peut ajourner le procès de temps à autre au cours d'une même session ou d'un même terme.	Ajournement 25
Formal adjournment unnecessary	(3) No formal adjournment of a trial or entry thereof is required.	(3) L'ajournement formel n'est pas requis; il n'est pas nécessaire d'en faire une inscription au dossier.	Absence de formalisme
Matters in absence of jury	560. (1) The judge, in any case tried without a jury, may reserve the final decision on any question raised at the trial, and the decision, when given, shall be deemed to have been given at the trial.	560. (1) Au cours d'un procès sans jury, le juge peut prendre toute question sous réserve; une fois prise, sa décision est réputée avoir été rendue à l'audience.	Questions sous réserve : procès sans jury 30
Questions reserved for decision in a trial with jury	(2) In any case to be tried with a jury, the judge has jurisdiction, before any prospective juror is called pursuant to subsection 564(5) and in the absence of any such juror, to deal with any matter that would ordinarily or necessarily be dealt with in the absence of the jury after it has been sworn.	(2) Dans le cas d'un procès par jury, le juge peut, avant que les candidats-jurés ne soient appelés en vertu du paragraphe 564(5) et en l'absence de ceux-ci, décider des questions qui normalement ou nécessairement feraient l'objet d'une décision en l'absence du jury, une fois celui-ci constitué.	Questions en l'absence du jury 40

and the names of the jurors summoned shall be called alternately from those lists.

(2) In any district referred to in subsection (1) the accused may, upon arraignment, move that he be tried by a jury composed entirely of jurors who speak the language of the accused if that language is English or French.

(3) Where a motion is made under subsection (2), the judge may order the sheriff to summon a sufficient panel of jurors who speak the language of the accused unless, in his discretion, it appears that the ends of justice are better served by empanelling a mixed jury.

556. Repealed 1977-78, c. 36, s. 3.

Challenging the Array

557. Where an objection is taken to the constitution of a grand jury it shall be taken by motion to the court, but an indictment shall be quashed pursuant thereto only if the judge is of the opinion that

(a) the objection is well founded, and

(b) the accused has suffered or may suffer prejudice in the circumstances of which he complains.

558. (1) The accused or the prosecutor may challenge the array of petit jurors only on the ground of partiality, fraud or wilful misconduct on the part of the sheriff or his deputies by whom the panel was returned.

(2) A challenge under subsection (1) shall be in writing and shall state that the person who returned the panel was partial or fraudulent or that he wilfully misconducted himself, as the case may be.

(3) A challenge under this section may be in Form 36.

559. Where a challenge is made under section 558, the judge shall determine whether the alleged ground of challenge is true or not, and where he is satisfied that the alleged ground of challenge is true he shall direct a new panel to be returned.

Empanelling Jury

560. (1) The name of each juror on a panel of petit jurors that has been returned, his number on the panel and the place of his abode, shall be written on a separate card, and all the cards shall, as far as possible, be of equal size.

(2) The sheriff or other officer who returns the panel shall deliver the cards referred to in subsection (1) to the clerk of the court who shall cause them to be placed together in a box to be thoroughly shaken together.

(3) Where

(a) the array is not challenged, or

(b) the array is challenged but the judge does not direct a new panel to be returned,

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (2) one after another, and shall call out the name and number upon each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury after allowing for challenges and directions to stand by.

(4) The clerk of the court shall swear each member of the jury in the order in which the names of the jurors were drawn.

(5) Where the number of persons who answer to their names is not sufficient to provide a full jury, the clerk of the court shall proceed in accordance with subsections (3) and (4) until twelve jurors are sworn.

561. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 562, and the prosecutor may not direct more

ceux qu'il désigne comme parlant la langue française; et les noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement d'après ces listes.

(2) Dans tout district mentionné au paragraphe (1), le prévenu peut, lors de son interpellation, demander par motion d'être jugé par un jury entièrement composé de jurés parlant sa langue, si sa langue est l'anglais ou le français.

(3) Lorsqu'une motion est présentée sous l'autorité du paragraphe (2), le juge peut ordonner au shérif d'assigner un nombre suffisant de jurés parlant la langue de l'accusé, à moins qu'à sa discrétion il ne paraisse que les fins de la justice seraient mieux servies par la constitution d'un jury mixte.

556. Abrogé, 1977-78, c. 36, art. 3.

Récusation du tableau des jurés

557. S'il y a objection à la constitution d'un grand jury, elle doit être formulée par motion à la cour; mais un acte d'accusation ne peut être annulé de ce fait que si le juge estime

a) que l'objection est bien fondée, et

b) que l'accusé a éprouvé ou peut éprouver un préjudice dans les circonstances dont il se plaint.

558. (1) L'accusé ou le poursuivant ne peut récuser le tableau des petits jurés que pour le motif de partialité, de fraude ou de mauvaise conduite volontaire de la part du shérif ou de ses adjoints par qui la liste a été rapportée.

(2) Une récusation faite sous le régime du paragraphe (1) doit l'être par écrit et doit déclarer que celui qui a rapporté la liste a été partial, a agi frauduleusement ou s'est mal conduit volontairement, selon le cas.

(3) Une récusation prévue par le présent article peut être rédigée selon la formule 36.

559. Lorsqu'une récusation est faite selon l'article 558, le juge doit déterminer si le motif de récusation allégué est fondé ou non, et lorsqu'il est convaincu que le motif allégué est fondé, il doit ordonner la présentation d'une nouvelle liste de jurés.

Formation de la liste du jury

560. (1) Le nom de chaque juré figurant sur une liste de petits jurés rapportée, ainsi que son numéro sur la liste et le lieu de sa résidence, sont écrits sur une carte distincte, et toutes les cartes doivent, autant que possible, avoir les mêmes dimensions.

(2) Le shérif ou autre fonctionnaire qui rapporte la liste doit remettre les cartes mentionnées au paragraphe (1) au greffier de la cour, et ce dernier les fait placer dans une boîte fournie à cette fin et les mêle complètement ensemble.

(3) Si

a) le tableau des jurés n'est pas récusé, ou si

b) le tableau des jurés est récusé mais que le juge n'ordonne pas la présentation d'une nouvelle liste,

le greffier de la cour doit, en pleine audience, tirer l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (2) et appeler le nom et le numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure qu'elle est tirée, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leurs noms soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, après qu'il a été pourvu aux récusations et aux mises à l'écart.

(4) Le greffier de la cour assermente chaque membre du jury suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés.

(5) Lorsque le nombre de ceux qui ont répondu à leurs noms ne suffit pas pour constituer un jury complet, le greffier de la cour procède en conformité des paragraphes (3) et (4) jusqu'à ce que douze jurés soient assermentés.

Juries

Number of jurors	561. (1) A jury that is to try the issues of an indictment shall be composed of twelve jurors.
Special rules for territories	(2) Notwithstanding subsection (1), in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a jury shall be composed of six jurors. 5
President of the jury	(3) The judge shall, at an early stage of the trial, direct the jurors to elect one juror among them to speak on their behalf, to be 10 called the president of the jury.
Validity of proceedings	(4) Failure to comply with subsection (3) does not affect the validity of the proceedings.
Qualification of jurors	562. (1) A person who is qualified as a 15 juror according to, and summoned as a juror in accordance with, the laws of a province is qualified to serve as a juror in criminal proceedings in that province.
No disqualification based on sex	(2) Notwithstanding any law of a prov- 20 ince referred to in subsection (1), no person may be disqualified, exempted or excused from serving as a juror in criminal proceedings in that province on the grounds of his or her sex. 25
Mixed juries in the Province of Quebec	(3) In those districts in the Province of Quebec in which the sheriff is required by law to return a jury panel composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who 30 speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language, and the 35 names of the jurors summoned shall be called pursuant to subsection 564(5) alternately from those lists.
Motion by accused	(4) In any district referred to in subsection (3), the accused may, on arraignment, 40 move that he be tried by a jury composed entirely of jurors who speak the language of the accused if that language is English or French.

Le jury

Nombre de jurés	561. (1) Le jury chargé de décider de l'accusation est constitué de douze jurés.
Règles spéciales dans les territoires	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le jury est composé de six jurés dans le territoire du Yukon et dans les territoires du 5 Nord-Ouest.
Président du jury	(3) Au début du procès, le juge ordonne aux jurés de choisir parmi eux un porte-parole; on l'appelle le président du jury.
Validité des procédures	(4) L'inobservation du paragraphe (3) 10 ne porte pas atteinte à la validité des procédures.
Aptitude et assignation des jurés	562. (1) Sont aptes aux fonctions de juré dans des procédures criminelles enga- 15 gées dans une province les personnes qui remplissent les conditions déterminées par la loi provinciale applicable et sont assignées en conformité avec celle-ci.
Égalité des sexes	(2) Par dérogation aux lois provinciales visées au paragraphe (1), l'appartenance à 20 l'un ou l'autre sexe ne constitue ni une cause d'incapacité d'exercice, ni une cause de dispense, des fonctions de juré dans des procédures criminelles engagées dans la province. 25
Jurys mixtes dans la province de Québec	(3) Dans les districts de la province de Québec où le shérif est tenu par la loi de dresser un tableau des jurés composé moitié de personnes parlant la langue anglaise et moitié de personnes parlant la 30 langue française, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue anglaise et ceux qu'il désigne comme parlant la langue française; les 35 noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement en vertu du paragraphe 564(5) d'après ces listes.
Motion par l'accusé	(4) Dans tout district mentionné au paragraphe (3), le prévenu peut, lors de la 40 lecture de son acte d'accusation, demander par motion d'être jugé par un jury entièrement composé de jurés parlant sa langue, si sa langue est l'anglais ou le français.

than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.

562. (1) An accused who is charged with high treason for first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.

(3) An accused who is charged with an offence that is not referred to in subsection (1) or (2) is entitled to challenge four jurors peremptorily.

563. (1) The prosecutor is entitled to challenge four jurors peremptorily, and may direct any number of jurors who are not challenged peremptorily by the accused to stand by until all the jurors have been called who are available for the purpose of trying the indictment.

(2) Notwithstanding subsection (1), the prosecutor may not direct more than forty-eight jurors to stand by unless the presiding judge for special cause to be shown, so orders.

(3) The accused may be called upon to declare whether he challenges a juror peremptorily or for cause before the prosecutor is called upon to declare whether he requires the juror to stand by, or challenges him peremptorily or for cause.

564. Where an accused who is charged with an offence for which he is entitled to twenty or twelve peremptory challenges in accordance with this Part is to be tried pursuant to section 555 or 556 by a jury composed of one-half of persons who speak the language of the accused, he is entitled to exercise one-half of those challenges in respect of the jurors who speak English and one-half in respect of the jurors who speak French.

565. Where two or more accused persons are jointly charged in an indictment and it is proposed to try them together, each may make his challenges in the same manner as if he were to be tried alone.

566. A prosecutor other than the Attorney General or counsel acting on his behalf is not entitled, on the trial of an indictment for the publication of a defamatory libel, to direct a juror to stand by.

567. (1) A prosecutor or an accused is entitled to any number of challenges on the ground that

(a) the name of a juror does not appear on the panel, but no misnomer or misdescription is a ground of challenge where it appears to the court that the description given on the panel sufficiently designates the person referred to,

(b) a juror is not indifferent between the Queen and the accused,

(c) a juror has been convicted of an offence for which he was sentenced to death or to a term of imprisonment exceeding twelve months,

(d) a juror is an alien,

(e) a juror is physically unable to perform properly the duties of a juror, or

(f) a juror does not speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or both official languages of Canada, where the accused is required by reason of an order under section 462.1 to be tried before a judge and jury who speak the official language of Canada that is the language of the accused or the official language of Canada in which the accused can best give testimony or who speak both official languages of Canada, as the case may be.

(2) No challenge for cause shall be allowed on a ground not mentioned in subsection (1).

568. (1) Where a challenge is made on a ground mentioned in section 567, the court may, in its discretion, require the party that challenges to put the challenge in writing.

561. Nonobstant toute disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, et, dans ces territoires, l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévues à l'article 562 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.

562. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.

(3) Un accusé inculpé d'une infraction non mentionnée au paragraphe (1) ou (2) a le droit de récuser péremptoirement quatre jurés.

563. (1) Le poursuivant a le droit de récuser péremptoirement quatre jurés et peut ordonner à un nombre quelconque de jurés, non péremptoirement récusés par l'accusé, de se tenir à l'écart jusqu'à ce que tous les jurés disponibles pour l'instruction de l'acte d'accusation aient été appelés.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le poursuivant ne peut ordonner la mise à l'écart de plus de quarante-huit jurés, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.

(3) L'accusé peut être appelé à déclarer s'il récuse un juré péremptoirement ou pour cause, avant que le poursuivant soit appelé à déclarer s'il exige que le juré se tienne à l'écart, ou s'il le récuse péremptoirement ou pour cause.

564. Lorsqu'un accusé inculpé d'une infraction pour laquelle il a droit à vingt ou à douze récusations péremptoires en conformité de la présente Partie, doit être jugé, en vertu de l'article 555 ou 556, par un jury composé pour la moitié de personnes parlant sa langue, il peut employer la moitié de ces récusations à l'égard des jurés de langue anglaise et la moitié à l'égard des jurés de langue française.

565. Lorsque deux ou plusieurs personnes accusées sont conjointement inculpées dans un acte d'accusation et qu'on projette de leur faire subir un procès ensemble, chacune peut faire ses récusations comme si elle devait subir son procès séparément.

566. Un poursuivant, autre que le procureur général ou un avocat agissant en son nom, n'est pas admis, dans un procès sur un acte d'accusation pour la publication d'un libelle diffamatoire, à ordonner la mise à l'écart d'un juré.

567. (1) Un poursuivant ou un accusé a droit à n'importe quel nombre de récusations pour le motif

a) que le nom d'un juré ne figure pas sur la liste mais aucune erreur de nom ou de désignation ne doit être un motif de récusation lorsque la cour est d'avis que la description portée sur la liste désigne suffisamment la personne en question,

b) qu'un juré n'est pas impartial entre la Reine et l'accusé,

c) qu'un juré a été déclaré coupable d'une infraction pour laquelle il a été condamné à mort ou à un emprisonnement de plus de douze mois,

d) qu'un juré est un étranger, ou

e) qu'un juré est physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré.

f) qu'un juré ne parle pas la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou les deux langues officielles du Canada, lorsque l'accusé doit, conformément à une ordonnance en vertu de l'article 462.1, subir son procès devant un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement ou qui parlent les deux langues officielles du Canada, selon le cas.

Order for panel

(5) Where a motion is made under subsection (4), the judge may order the sheriff to summon a sufficient number of prospective jurors who speak the language of the accused unless, in his discretion, it appears that the ends of justice are better served by empanelling a mixed jury. 5

Challenging the Jury Panel

Challenging the jury panel

563. (1) The prosecutor or the accused may challenge the jury panel only on the ground of 10

(a) partiality, fraud or wilful misconduct on the part of the sheriff or other officer by whom the panel was returned, or

(b) substantial failure to comply with 15 the laws respecting juries of the province in which the jury is to serve.

Challenge to state grounds

(2) A challenge under subsection (1)

(a) shall be in writing and state the ground thereof and the reasons on which 20 it is based, and

(b) may be in Form 36.

Determination of ground of challenge

(3) Where a challenge is made pursuant to subsection (1), the judge shall determine whether the alleged ground of challenge is true and, where he is so satisfied, he shall direct a new jury panel to be returned. 25

Empanelling Jury

Cards

564. (1) A separate card in respect of each prospective juror on a jury panel shall 30 be prepared, setting out the name, number on the panel, address and present or most recent occupation of the prospective juror and shall be the same size as all other such cards. 35

To be placed in box

(2) The sheriff or other officer who returns the panel shall deliver the cards referred to in subsection (1) to the clerk of the court who shall cause them to be placed together in a box. 40

Address by judge to jury panel

(3) Before any prospective juror on a jury panel is called pursuant to subsection (5), the judge shall, in the presence of the

(5) Lorsqu'une motion est présentée sous l'autorité du paragraphe (4), le juge peut ordonner au shérif d'assigner un nombre suffisant de jurés parlant la langue de l'accusé, à moins qu'à sa discrétion il ne paraisse que les fins de la justice seraient mieux servies par la constitution d'un jury mixte. 5

Récusation du tableau des jurés

Ordre d'établir une liste de jurés

563. (1) Le poursuivant ou l'accusé ne peut demander la récusation du tableau 10 des jurés que pour l'un des motifs suivants :

a) partialité, fraude ou inconduite délictueuse du shérif ou des autres fonctionnaires qui ont constitué le tableau; 15

b) irrégularité grave dans la procédure de sélection du jury prévue par la loi provinciale applicable.

(2) La demande de récusation du tableau : 20

Demande motivée

a) est écrite et motivée;

b) peut être rédigée selon le formulaire 36.

(3) Le juge a compétence pour décider des motifs de la demande de récusation du 25 tableau et, s'il les estime fondés, il ordonne la constitution d'un nouveau tableau.

Appréciation des motifs

Sélection du jury

564. (1) Pour chaque candidat-juré est établi un bulletin portant son nom, son numéro au tableau, son adresse et la mention de sa profession actuelle ou de la dernière qu'il a exercée. Les bulletins sont de format identique. 30

Bulletins

(2) Le shérif, ou le fonctionnaire qui a constitué le tableau, remet les bulletins au 35 greffier de la cour qui les dépose dans l'urne.

Dépôt dans l'urne

(3) Avant le tirage au sort et en présence du poursuivant et de l'accusé, le juge énonce l'identité de l'accusé, son adresse et 40

Exposé du juge

(2) A challenge may be in Form 37.

(3) A challenge may be denied by the other party to the proceedings on the ground that it is not true.

569. (1) Where the ground of a challenge is that the name of a juror does not appear on the panel, the issue shall be tried by the judge on the *voir dire* by the inspection of the panel, and such other evidence that the judge thinks fit to receive.

(2) Where the ground of a challenge is one not mentioned in subsection (1), the two jurors who were last sworn, or if no jurors have then been sworn, two persons present whom the court may appoint for the purpose, shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true.

(3) Where the finding, pursuant to subsection (1) or (2) is that the ground of challenge is not true, the juror shall be sworn, but if the finding is that the ground of challenge is true, the juror shall not be sworn.

(4) Where, after what the court considers to be a reasonable time, the two persons who are sworn to determine whether the ground of challenge is true are unable to agree, the court may discharge them from giving a verdict and may direct two other persons to be sworn to determine whether the ground of challenge is true.

570. (1) Where, as a result of challenges and directions to stand by, a full jury has not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and they shall be sworn, unless challenged by the accused, or unless the prosecutor challenges them or shows cause why they should not be sworn.

(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the names of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 560, and those jurors shall be challenged, ordered to stand by or sworn, as the case may be, before the names of the jurors who were originally ordered to stand by are called again.

571. (1) Where a full jury cannot be provided notwithstanding that the relevant provisions of this Part have been complied with, the court may, at the request of the prosecutor, order the sheriff or other proper officer forthwith to summon as many persons, whether qualified jurors or not, as the court directs for the purpose of providing a full jury.

(2) Jurors may be summoned under subsection (1) by word of mouth, if necessary.

(3) The names of the persons who are summoned under this section shall be added to general panel for the purposes of the trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons and directing them to stand by as are provided in this Part with respect to the persons named in the original panel.

572. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part, shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

(2) The court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue, without the jurors being sworn again, but if the prosecutor or the accused objects to any of the jurors or the court excuses any of the jurors, the court shall order those persons to withdraw and shall direct that the required number of names to make up a full jury be drawn and, subject to the provisions of this Part relating to challenges and directions to stand by, the persons whose names are drawn shall be sworn.

(3) No omission to follow the directions of this section or section 560 or 570 affects the validity of a proceeding.

(2) Nulle récusation motivée n'est admise pour une raison non mentionnée au paragraphe (1).

568. (1) Lorsqu'une récusation est faite pour un motif mentionné à l'article 567, la cour peut, à sa discrétion, exiger que la partie qui fait la récusation la présente par écrit.

(2) Une récusation peut être rédigée selon la formule 37.

(3) Une récusation peut être repoussée par l'autre partie dans les procédures pour le motif qu'elle n'est pas fondée.

569. (1) Lorsque le motif d'une récusation est que le nom d'un juré ne figure pas sur la liste, la question est décidée par le juge sur *voir dire* par consultation de la liste et d'après telle autre preuve qu'il juge à propos de recevoir.

(2) Lorsque le motif d'une récusation en est un que ne mentionne pas le paragraphe (1), des deux derniers jurés assermentés ou, si aucun juré n'a encore été assermenté, deux personnes présentes que la cour peut nommer à cette fin, sont assermentées pour vérifier si le motif de récusation est fondé.

(3) Lorsque la conclusion obtenue selon le paragraphe (1) ou (2) est que le motif de récusation n'est pas fondé, le juré est assermenté, mais si la conclusion est que le motif de récusation est fondé, le juré n'est pas assermenté.

(4) Si, après ce que la cour estime un délai raisonnable, les deux personnes assermentées pour décider si le motif de récusation est fondé ne peuvent pas s'entendre, la cour peut les dispenser de rendre un verdict et peut ordonner que deux autres personnes soient assermentées pour vérifier si le motif de la récusation est fondé.

570. (1) Lorsque, à la suite des récusations et des ordres de se tenir à l'écart, un jury complet n'a pas été assermenté et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; et ces jurés sont assermentés, à moins d'être récusés par le prévenu ou à moins que le poursuivant ne les récuse ou ne démontre pourquoi ils ne devraient pas être assermentés.

(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que les noms de ces jurés soient déposés dans la boîte et en soient tirés selon que le prévoit l'article 560, et ces jurés sont récusés, mis à l'écart ou assermentés, selon le cas, avant que les noms des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appelés de nouveau.

571. (1) Lorsqu'un jury complet ne peut pas être constitué malgré l'observation des dispositions pertinentes de la présente Partie, la cour peut, à la demande du poursuivant, ordonner au shérif ou autre fonctionnaire compétent d'assigner immédiatement le nombre de personnes, habiles à agir comme jurés ou non, que la cour détermine aux fins d'assurer la constitution d'un jury complet.

(2) Les jurés peuvent être assignés d'après le paragraphe (1) de vive voix, si c'est nécessaire.

(3) Les noms des personnes assignées en vertu du présent article sont ajoutés à la liste générale pour les fins du procès, et les mêmes procédures ont lieu, concernant l'appel et la récusation de ces personnes et leur mise à l'écart, que celles que prévoit la présente Partie à l'égard des personnes nommées dans la liste primitive.

572. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont remplacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

(2) La cour peut instruire un procès avec le même jury, en totalité ou en partie, qui a déjà jugé ou a été tiré pour juger une autre affaire, sans

prosecutor and the accused, address the panel by stating the name and address of the accused and the substance of the offence charged and by requesting any prospective juror on the panel to indicate if that prospective juror thinks that he cannot fairly and impartially perform his duties as a member of a jury to try the accused and render a true verdict on the evidence. 10

Examination by judge

(4) The judge shall

(a) examine any prospective juror who responds to a request referred to in subsection (3) and may, if he thinks fit, do so in the absence of the other prospective jurors on the jury panel; and 15

(b) where the judge is satisfied that the prospective juror cannot fairly and impartially perform the duties referred to in subsection (3), he shall excuse the prospective juror from trying the issues of the indictment before the court. 20

To be drawn by clerk of court

(5) Where the jury panel is not challenged or on a challenge the judge does not direct a new jury panel to be returned, the clerk of the court shall, in open court, after thoroughly mixing the cards referred to in subsection (2), draw them out one after another and shall read aloud the information on the card as it is drawn until a full jury is, in the opinion of the judge, provided for, after allowing for challenges. 30

Oath or solemn affirmation

(6) The clerk of the court shall, at the option of each prospective juror, administer an oath or a solemn affirmation to every member of the jury in the order in which the names of the prospective jurors were drawn. 35

Drawing additional names if necessary

(7) Where, after challenges have been made, a full jury has not been provided for, the clerk of the court shall repeat the procedures set out in subsections (5) and (6) until the required number of jurors has been sworn in accordance with subsection (6). 45

Summoning jurors when jury panel exhausted

565. (1) Where a full jury cannot be provided from a panel of prospective jurors, the court may, subject to subsection (2), order the sheriff or other officer forth-

l'accusation portée contre lui; il demande à ceux des candidats-jurés qui s'estiment incapables de remplir leur charge avec justice et impartialité à titre de membre du jury chargé de juger l'accusé et de rendre un verdict compatible avec les preuves présentées, de le lui dire. 5

Interrogatoire

(4) Le juge :

a) interroge, en l'absence des autres candidats-jurés s'il le juge à propos, chaque candidat-juré qui s'estime incapable; 10

b) s'il est satisfait des raisons qu'il lui donne, dispense le candidat-juré de rendre un verdict sur l'acte d'accusation dont la cour est saisie. 15

Tirage au sort par le greffier

(5) En cas de rejet des demandes de récusation du tableau, le greffier de la cour, devant le tribunal, mêle les bulletins et procède au tirage au sort, en lisant à haute voix les renseignements inscrits sur chaque bulletin tiré, jusqu'à ce que, sous réserve des récusations, un jury complet ait été constitué, de l'avis du juge. 20

(6) Le greffier de la cour reçoit le serment ou la déclaration solennelle, au choix du candidat-juré, de chaque candidat-juré dans l'ordre suivant lequel les bulletins ont été tirés. 25

Serment ou déclaration solennelle

(7) Si, à cause des récusations un jury complet n'est pas constitué, le greffier répète la procédure visée aux paragraphes (5) et (6) jusqu'à ce que le nombre nécessaire de jurés ait été assermenté conformément au paragraphe (6). 30

Tirage supplémentaire

565. (1) Lorsque le tableau des jurés est épuisé sans que le jury n'ait été constitué, le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (2), pour compléter l'effectif du jury,

Épuisement du tableau

573. (1) Where in the course of a trial the judge is satisfied that a juror should not, because of illness or or other reasonable cause, continue to act, the judge may discharge the juror.

(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.

Trial

574. (1) The trial of an accused shall proceed continuously subject to adjournment by the court.

(2) The judge may adjourn the trial from time to time in the same sittings.

(3) No formal adjournment of trial or entry thereof is required.

(4) The judge, in any case tried without a jury, may reserve his final decision on any question raised at the trial, and his decision, when given, shall be deemed to have been given at the trial.

575. On the trial of an accused for an indictable offence the evidence of the witnesses for the prosecutor and the accused and the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up shall be taken in accordance with the provisions of Part XV relating to the taking of evidence at preliminary inquiries.

576. (1) The judge may, at any time before the jury retires to consider its verdict, permit the members of the jury to separate.

(2) Where permission to separate cannot be given or is not given the jury shall be kept under the charge of an officer of the court as the judge directs, and that officer shall prevent the jurors from communicating with anyone other than himself or another member of the jury without leave of the judge.

(3) Failure to comply with subsection (2) does not affect the validity of the proceedings.

(4) Where the fact that there has been a failure to comply with this section or section 576.1 is discovered before the verdict of the jury is returned the judge may, if he considers that the failure to comply might lead to a miscarriage of justice, discharge the jury and

(a) direct that the accused be tried with a new jury during the same session or sittings of the court, or

(b) postpone the trial on such terms as justice may require.

(5) The judge shall direct the sheriff to provide the jurors who are sworn with suitable and sufficient refreshment, food and lodging while they are together until they have given their verdict.

576.1 (1) Where permission to separate is given to members of a jury under subsection 576(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published, after the permission is granted, in any newspaper or broadcast before the jury retires to consider its verdict.

(2) Every one who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) In this section, "newspaper" has the same meaning as it has in sections 262 to 281 by virtue of section 261.

576.2 Every member of a jury who, except for the purposes of

(a) an investigation of an alleged offence under subsection 127(2) in relation to a juror, or

(b) giving evidence in criminal proceedings in relation to such an offence,

discloses any information relating to the proceedings of the jury when it was absent from the courtroom that was not subsequently disclosed in open court is guilty of an offence punishable on summary conviction.

que les jurés soient assermentés de nouveau; mais si le poursuivant ou l'accusé a des objections contre l'un des jurés, ou si la cour en excuse un ou plusieurs, la cour doit ordonner à ces personnes de se retirer et décider que le nombre de noms requis pour former un jury complet soit tiré et, sous réserve des dispositions de la présente Partie relatives aux récusations et aux mises à l'écart, les personnes dont les noms sont tirés doivent être assermentés.

(3) L'omission de suivre les prescriptions du présent article ou de l'article 560 ou 570 n'atteint pas la validité d'une procédure.

573. (1) Lorsque, au cours d'un procès, le juge est convaincu qu'un juré ne devrait pas, par suite de maladie ou pour une autre cause raisonnable, continuer à siéger, il peut le libérer.

(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous l'autorité du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord Ouest, à moins de cinq, et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.

Procès

574. (1) Le procès d'un accusé se poursuit continûment, sous réserve d'ajournement par la cour.

(2) Le juge peut ajourner le procès de temps à autre au cours d'une même session.

(3) Aucun ajournement formel du procès n'est requis, et il n'est pas nécessaire d'en faire une inscription.

(4) Le juge, dans une cause entendue sans jury, peut réserver sa décision définitive sur toute question soulevée au procès, et sa décision, une fois donnée, est censée l'avoir été au procès.

575. Lors du procès d'une personne accusée d'un acte criminel, les dépositions des témoins pour le poursuivant et l'accusé ainsi que les exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé, par voie de résumé, sont recueillis en conformité des dispositions de la Partie XV relatives à la prise des témoignages aux enquêtes préliminaires.

576. (1) Le juge peut, à tout moment avant que le jury se retire pour délibérer, autoriser les membres du jury à se séparer.

(2) Lorsque la permission de se séparer ne peut pas être donnée, ou n'est pas donnée, le jury doit être confié à la charge d'un fonctionnaire de la cour selon que le juge l'ordonne, et ce fonctionnaire doit empêcher les jurés de communiquer avec quiconque, autre que lui-même ou un membre du jury, sans la permission du juge.

(3) Le défaut de se conformer aux dispositions du paragraphe (2) n'atteint pas la validité des procédures.

(4) Quand le fait qu'il y a eu inobservation du présent article ou de l'article 576.1 est découvert avant que le verdict du jury soit rendu, le juge peut, s'il estime que cette inobservation pourrait entraîner une erreur judiciaire, dissoudre le jury et

a) ordonner que l'accusé soit jugé avec un nouveau jury pendant la même session de la cour, ou

b) différer le procès aux conditions que la justice peut exiger.

(5) Le juge doit ordonner au shérif de fournir aux jurés assermentés des rafraîchissements, des vivres et un logement convenables et suffisants pendant qu'ils sont ensemble et tant qu'ils n'ont pas rendu leur verdict.

576.1 (1) Lorsque la permission de se séparer est donnée aux membres d'un jury en vertu du paragraphe 576(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne doit être, après que la permission est accordée, ni publié dans un journal, ni révélé dans une émission radiodiffusée avant que le jury ne se retire pour délibérer.

	with to summon, by word of mouth if necessary, as many persons who, in the opinion of the sheriff or officer appear to have the necessary qualifications as the court directs for the purpose of providing a full jury. 5	ordonner au shérif ou à tout autre responsable d'assigner immédiatement, de vive voix si nécessaire, des personnes qu'il estime avoir les qualifications nécessaires; le nombre de ces personnes est déterminé par le tribunal. 5	
Where consent of parties required	(2) Where fewer than eight jurors or, in the Yukon Territory or the Northwest Territories, fewer than four jurors, are selected from a jury panel, additional persons shall not be summoned under subsection (1) without the consent of the prosecutor and the accused and where the prosecutor and the accused do not consent, the trial of the accused shall be adjourned until a new jury panel is summoned. 10 15	(2) L'application du paragraphe (1) est subordonnée au consentement préalable du poursuivant et de l'accusé si moins de huit jurés, ou de quatre dans le cas du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ont été choisis à partir du tableau d'origine; en cas d'absence de consentement, le procès est ajourné jusqu'à ce qu'un nouveau tableau soit constitué. 15	Consentement des parties
Adding names to jury panel	(3) The names of the persons who are summoned to join a jury panel under this section shall be added to the panel for the purposes of the trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons as are provided in this Part with respect to the persons already named in the panel. 20	(3) Les noms des candidats-jurés assignés en vertu du paragraphe (1) sont ajoutés au tableau; les mêmes règles concernant le tirage au sort et les récusations leur sont applicables. 20	Addition au tableau
Cards kept apart	566. (1) The cards of the jurors shall be kept apart until the jury is discharged. 25	566. (1) Les bulletins des jurés sont conservés à part jusqu'à ce que le jury ait été dissous.	Conservation des bulletins
Returning cards of jurors	(2) After a jury is discharged, the cards of the members of the jury shall be returned to the box referred to in subsection 564(2) where an issue before a jury remains to be tried. 30	(2) Une fois le jury dissous, les bulletins des membres du jury sont remis dans l'urne mentionnée au paragraphe 564(2) s'il reste une question à juger devant jury. 25	Remise des bulletins des jurés dans l'urne
Same jury may try another issue	(3) A court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue. 35	(3) Un tribunal peut être saisi d'une affaire avec un jury qui, en tout ou en partie, a déjà rendu un verdict à l'égard d'une autre question ou a été constitué pour ce faire. 30	Affectation d'un même jury à plusieurs affaires
Same proceedings apply to all prospective jurors	(4) Where a prospective juror has previously served as a member of a jury, the provisions of this Part respecting calling and challenging prospective jurors apply to that prospective juror. 40	(4) Un juré dont le bulletin est remis dans l'urne est soumis à la même procédure que les autres candidats-jurés concernant le tirage au sort et les récusations. 35	Application
Challenge for lack of qualifications	<i>Challenges</i> 567. (1) The prosecutor and the accused are each entitled to any number of challenges to prospective jurors on any of the following grounds, namely,	<i>Récusations</i> 567. (1) Le poursuivant et l'accusé peuvent demander la récusation d'autant de candidats-jurés qu'ils le désirent pour l'un des motifs suivants :	Récusation pour motif d'inaptitude

577. (1) Subject to subsection (2), an accused other than a corporation shall be present in court during the whole of his trial.

(2) The court may

(a) cause the accused to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings or that to continue the proceedings in his presence would not be feasible,

(b) permit the accused to go out of court during the whole or any part of his trial on such conditions as the court considers proper, or

(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is, on account of insanity, unfit to stand his trial where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental health of the accused.

(3) An accused is entitled, after the close of the case for the prosecution, to make full answer and to defence personally or by counsel.

578. (1) Where an accused, or any one of several accused being tried together, is defended by counsel, the counsel shall, at the end of the case for the prosecution, declare whether or not he intends to adduce evidence on behalf of the accused for whom he appears and if he does not announce his intention to adduce evidence, the prosecutor may address the jury by way of summing up.

(2) Counsel for the accused or the accused, where he is not defended by counsel, is entitled, if he thinks fit, to open the case for the defence, and after the conclusion of that opening to examine such witnesses as he thinks fit, and when all the evidence is concluded to sum up the evidence.

(3) Where no witnesses are examined for an accused, he or his counsel is entitled to address the jury last, but otherwise counsel for the prosecution is entitled to address the jury last.

(4) Where two or more accused are tried jointly and witnesses are examined for any of them, all the accused or their respective counsel are required to address the jury before it is addressed by the prosecutor.

579. (1) The judge may, where it appears to be in the interests of justice, at any time after the jury has been sworn and before they give their verdict, direct the jury to have a view of any place, thing or person, and shall give directions as to the manner in which, and the persons by whom, the place, thing or person shall be shown to the jury, and may for that purpose adjourn the trial.

(2) Where a view is ordered under subsection (1), the judge shall give any directions that he considers necessary for the purpose of preventing undue communication by any person with members of the jury, but failure to comply with any directions given under this subsection does not affect the validity of the proceedings.

(3) Where a view is ordered under subsection (1) the accused and the judge shall attend.

580. (1) Where the judge is satisfied that the jury is unable to agree upon its verdict and that further detention of the jury would be useless, he may in his discretion discharge that jury and direct a new jury to be empanelled during the sittings of the court, or may adjourn the trial on such terms as justice may require.

(2) A discretion that is exercised under subsection (1) by a judge is not reviewable.

581. The taking of the verdict of a jury and any proceeding incidental thereto is not invalid by reason only that it is done on Sunday or on a holiday."

(2) Quiconque fait défaut de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Au présent article, «journal» a le sens donné à ce mot, en vertu de l'article 261, aux articles 262 à 281.

576.2 Est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, tout membre d'un jury qui, sauf aux fins

a) d'une enquête portant sur une infraction prévue par le paragraphe 127(2) dont la commission est alléguée relativement à un juré, ou

b) de rendre témoignage dans des procédures engagées en matière criminelle relativement à une telle infraction,

divulgue quelque renseignement relatif aux délibérations du jury, alors que celui-ci ne se trouvait pas dans la salle d'audience, qui n'a pas été par la suite divulgué en plein tribunal.

577. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accusé, autre qu'une corporation, doit être présent en cour pendant tout son procès.

(2) La cour peut

a) faire éloigner l'accusé et le faire garder hors de la cour lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures, au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence,

b) permettre à l'accusé d'être hors de la cour pendant la totalité ou toute partie de son procès, aux conditions qu'elle juge à propos, ou

c) faire éloigner et garder l'accusé hors de la cour pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès, lorsqu'elle est convaincue que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état de santé mentale de l'accusé.

(3) Un accusé a droit, après que la poursuite a terminé son exposé, de présenter, personnellement ou par avocat, une pleine réponse et défense.

578. (1) Lorsqu'un accusé, ou l'un quelconque de plusieurs accusés jugés ensemble, est défendu par un avocat, celui-ci doit, à la fin de l'exposé de la poursuite, déclarer s'il a l'intention d'offrir ou non des témoignages au nom de l'accusé pour lequel il comparaît, et s'il n'annonce pas alors son intention d'offrir des témoignages, le poursuivant peut s'adresser au jury par voie de résumé.

(2) L'avocat de l'accusé ou l'accusé, s'il n'est pas défendu par avocat, a le droit, s'il le juge utile, d'exposer la cause pour la défense, et après avoir fini cet exposé, d'interroger les témoins qu'il juge à propos, et lorsque tous les témoignages ont été reçus, d'en faire un résumé.

(3) Lorsque aucun témoin n'est interrogé pour un accusé, celui-ci ou son avocat est admis à s'adresser au jury en dernier lieu, mais autrement l'avocat de la poursuite a le droit de s'adresser au jury le dernier.

(4) Lorsque deux ou plusieurs accusés subissent leur procès conjointement et que des témoins sont interrogés pour l'un quelconque d'entre eux, tous les accusés, ou leurs avocats respectifs, sont tenus de s'adresser au jury avant que le poursuivant le fasse.

579. (1) Lorsque la chose paraît être dans l'intérêt de la justice, le juge peut, à tout moment après que le jury a été assermenté et avant qu'il rende son verdict, ordonner que le jury visite tout lieu, toute chose ou personne, et il doit donner des instructions sur la manière dont ce lieu, cette chose ou cette personne doit être montrée, et par qui elle doit l'être, et il peut à cette fin ajourner le procès.

(2) Lorsqu'une visite des lieux est ordonnée en vertu du paragraphe (1), le juge donne les instructions qu'il estime nécessaires pour empêcher toute communication indue par quelque personne avec les membres du jury; mais le défaut de se conformer aux instructions données sous le régime du présent paragraphe n'atteint pas la validité des procédures.

(3) Lorsqu'une visite des lieux est ordonnée en vertu du paragraphe (1), l'accusé et le juge doivent être présents.

(a) the name of a prospective juror does not appear on the jury panel but no misnomer or misdescription is a ground of challenge where it appears to the judge that the description given on the panel sufficiently designates the person referred to; 5

(b) a prospective juror has been convicted of an offence for which he was sentenced to death or to a term of 10 imprisonment exceeding twelve months, and has not obtained a pardon;

(c) a prospective juror is not a Canadian citizen;

(d) a prospective juror is physically 15 unable to perform properly the duties of a juror;

(e) a prospective juror is not qualified as a juror according to the laws of the province in which the prospective juror 20 is to serve; or

(f) where the accused is required by reason of an order under section 462.1 to be tried before a judge and jury who speak 25

(i) the official language of Canada that is the language of the accused,

(ii) the official language of Canada in which the accused can best give testimony, or 30

(iii) both official languages of Canada,

a prospective juror does not speak that official language or both official languages of Canada, as the case may be. 35

(2) The judge shall determine the validity of a challenge made under subsection (1).

(3) The judge may question the prospective juror who is the subject of a challenge 40 under subsection (1) or require that the challenge be made and heard in accordance with subsections 568(2) to (6) and section 569.

568. (1) The prosecutor and the 45 accused are each entitled to any number of challenges to prospective jurors on the ground that a prospective juror is not

a) le candidat-juré ne figure pas au tableau; toutefois, une erreur mineure dans la désignation du candidat-juré qui, de l'avis du juge, n'empêche pas le constat de son identité, ne constitue pas 5 un motif valable de récusation;

b) le candidat-juré a été déclaré coupable d'une infraction pour laquelle il a été condamné à mort ou à une peine d'emprisonnement de plus de douze mois et 10 n'a pas obtenu de pardon;

c) le candidat-juré n'est pas citoyen canadien;

d) le candidat-juré est physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré; 15

e) le candidat-juré ne remplit pas les conditions d'aptitude prévues par la loi provinciale applicable;

f) le candidat-juré ne parle pas la ou les 20 langues officielles prévues par une ordonnance rendue en conformité avec l'article 462.1 qui exige que l'accusé soit jugé par un juge et un jury qui parlent la ou les langues suivantes : 25

(i) la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé,

(ii) la langue officielle du Canada qui permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, 30

(iii) les deux langues officielles du Canada.

(2) Le juge détermine le bien-fondé d'une demande de récusation présentée en vertu du paragraphe (1). 35

(3) Le juge peut interroger lui-même le candidat-juré qui fait l'objet d'une demande de récusation présentée en vertu du paragraphe (1) ou ordonner que la procédure visée aux paragraphes 568(2) à 40 (6) et à l'article 569 soit suivie dans ce cas.

568. (1) Le poursuivant et l'accusé peuvent demander la récusation d'autant de candidats-jurés qu'ils le désirent pour le motif qu'ils ne sont pas impartiaux entre la 45 Reine et l'accusé.

Determination
of challenge for
lack of
qualifications

Procedure

Challenge on
ground of
partiality

Décision sur la
récusation pour
motif d'inapti-
tude

Procédure

Récusation
pour motif de
partialité

580. (1) Lorsque le juge est convaincu que le jury ne peut s'entendre sur son verdict, et qu'il serait inutile de le retenir plus longtemps, il peut, à sa discrétion, le dissoudre et ordonner la constitution d'un nouveau jury pendant la session de la cour, ou différer le procès aux conditions que la justice peut exiger.

(2) La discrétion exercée par un juge en vertu du paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'une révision.

581. La réception du verdict d'un jury, ainsi que toute procédure s'y rattachant, n'est pas invalide du seul fait qu'elle a lieu le dimanche ou un jour férié.»

	impartial between the Queen and the accused.		
Order	(2) The accused shall first declare if he intends to avail himself of the right to challenge a prospective juror for cause. 5	(2) L'accusé déclare en premier s'il entend présenter une demande de récusation pour motif de partialité.	Ordre des demandes de récusation
Challenge in writing	(3) The judge may require that a challenge under subsection (1) be made in writing in Form 37.	(3) Le juge peut exiger que la demande de récusation présentée en vertu du paragraphe (1) soit soumise par écrit; elle peut être rédigée selon le formulaire 37. 5	Récusation écrite
Reasons required	(4) The party challenging shall be required by the judge to state the reasons 10 for the challenge, and the judge may refuse to allow the hearing of the challenge in the absence of valid reasons.	(4) Le juge peut ordonner à la partie qui présente une demande de récusation de donner ses motifs; en l'absence de raisons 10 valables, il peut refuser de décider du bien-fondé de la demande.	Motifs
Further particulars or evidence	(5) Before allowing the hearing of the issue on a challenge under subsection (1), 15 the judge may require further particulars or the tendering of evidence concerning the reasons for the challenge.	(5) Avant de décider du bien-fondé d'une demande de récusation présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut 15 exiger des détails supplémentaires ou des preuves sur les motifs de la demande.	Détails supplémentaires
Where challenge denied or admitted	(6) On a challenge under subsection (1), where the opposing party admits the chal- 20 lenge, the prospective juror shall be excused, but where that party contests the challenge, the issue shall be heard.	(6) Si la partie adverse ne conteste pas la demande de récusation, le candidat-juré est automatiquement dispensé; si elle la 20 conteste la question fait l'objet d'une audition.	Contestation
Calling prospective juror as witness	569. (1) On the hearing of the issue on a challenge under subsection 568(1), the 25 party challenging may call the prospective juror as a witness and may, with leave of the judge, do so without first adducing other evidence.	569. (1) La partie qui présente une demande de récusation en vertu du paragraphe 568(1) peut faire témoigner le can- 25 didat-juré qui fait l'objet de la demande; elle peut le faire sans avoir à présenter d'autres preuves au préalable si le juge l'autorise.	Témoignage du candidat-juré
Exclusion of jury panel	(2) The judge may order that the ques- 30 tioning of a prospective juror pursuant to subsection (1) take place in the absence of the jurors and other prospective jurors.	(2) Le juge peut ordonner que l'interro- 30 gatoire d'un candidat-juré conformément au paragraphe (1) se fasse en l'absence des autres candidats-jurés et des jurés.	Exclusion des autres candidats-jurés
Questioning of juror	(3) The judge may disallow any ques- 35 tioning of a prospective juror pursuant to subsection (1) that is not relevant, succinct and fair and may require that all questions to the prospective juror be submitted to the judge in writing for his prior approval.	(3) Le juge peut interdire de poser au candidat-juré des questions qui ne sont pas 35 pertinentes, succinctes et honnêtes; il peut aussi exiger que les questions qu'une partie entend poser lui soient soumises au préalable par écrit pour son approbation.	Interrogatoire du candidat-juré
Further evidence	(4) Following the questioning of a pros- 40 pective juror pursuant to subsection (1), the opposing party may question the prospective juror and call his own witnesses and the party challenging the prospective juror may then adduce reply evidence with 45 leave of the judge.	(4) La partie adverse peut contre-inter- 40 roger le candidat-juré et appeler ses propres témoins; la partie qui demande la récusation peut par la suite, avec l'autorisation du juge, présenter des preuves supplémentaires. 45	Preuves supplémentaires

Determination of challenge for cause	<p>570. (1) On a challenge made under subsection 568(1), the two jurors who last took an oath or made a solemn affirmation or, failing any such jurors, two persons present whom the court may appoint for the purpose, shall take an oath or make a solemn affirmation to determine whether the ground of challenge is true. 5</p>	<p>570. (1) Le bien-fondé d'une demande de récusation présentée en vertu du paragraphe 568(1) est déterminé par les deux derniers jurés choisis; dans le cas des premiers candidats-jurés, cette décision est prise par deux personnes que le juge désigne et qui, au choix, jurent de décider du bien-fondé de la demande ou en font la déclaration solennelle. 5</p>	Décision sur la récusation pour motif de partialité
Disagreement of triers	<p>(2) Where, after what the judge considers to be a reasonable time, the two persons who are sworn pursuant to subsection (1) to determine whether the ground of challenge is true are unable to agree, the judge may discharge them from giving a finding and may direct two other persons to be sworn in accordance with subsection (1) to determine whether the ground of challenge is true. 10</p>	<p>(2) Lorsque les deux jurés ou autres personnes visés au paragraphe (1) ne peuvent, dans un délai que le juge considère comme raisonnable, s'entendre sur le bien-fondé d'une demande de récusation, celui-ci peut les dispenser de rendre une décision et désigner deux autres personnes en remplacement qui prêtent serment ou font une déclaration solennelle dans les mêmes conditions. 15</p>	Désaccord
If challenge not sustained, or if sustained	<p>571. Where the finding is that the ground of challenge under section 567 or 568 is not true, the prospective juror shall, subject to the making of any other challenge in respect of that prospective juror, be sworn in accordance with subsection 564(6) but if the finding is that the ground of challenge is true, the prospective juror shall be excused. 20</p>	<p>571. S'il est décidé qu'une demande de récusation en vertu des articles 567 ou 568 est fondée, le candidat-juré en question est récusé; dans le cas contraire, sous réserve des autres récusations qui peuvent être présentées à son égard, il prête serment ou fait une déclaration solennelle en conformité avec le paragraphe 564(6). 25</p>	Décision
Peremptory challenges	<p>572. (1) A prospective juror may be challenged peremptorily whether or not he has been challenged pursuant to section 567 or 568. 30</p>	<p>572. (1) Un candidat-juré peut faire l'objet d'une récusation péremptoire, qu'il ait ou non déjà fait l'objet d'une demande de récusation présentée en vertu des articles 567 ou 568. 30</p>	Récusations péremptoires
Maximum number	<p>(2) Subject to subsections (3) to (5), the prosecutor and the accused are each entitled to</p> <p>(a) twenty peremptory challenges, where the accused is charged with an offence for which the minimum punishment is life imprisonment; or 35</p> <p>(b) twelve peremptory challenges, in any other case. 40</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le poursuivant et l'accusé ont droit au nombre maximal de récusations péremptoires suivant :</p> <p>a) vingt, dans le cas où l'accusé est passible d'une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité;</p> <p>b) douze, dans les autres cas. 40</p>	Nombre maximal
Special rules for territories	<p>(3) In the Yukon Territory and the Northwest Territories, the prosecutor and the accused are entitled to half the number of peremptory challenges provided for in subsection (2). 45</p>	<p>(3) Le nombre des récusations visées au paragraphe (2) est diminué de moitié dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.</p>	Règle spéciale dans les territoires
Where there are multiple counts	<p>(4) Where two or more counts in an indictment are to be tried together, the</p>	<p>(4) Les nombres de récusations péremptoires mentionnés aux alinéas (2)a) et b)</p>	Pluralité des chefs d'accusation

prosecutor and the accused are each only entitled to the number of peremptory challenges provided in respect of the count for which the greatest number of peremptory challenges is available.

5

Where there are joint trials

(5) Where two or more accused are to be tried together,

(a) each of the accused is entitled to the number of peremptory challenges to which he would be entitled if he were to be tried alone; and

(b) the prosecutor is entitled to the total number of peremptory challenges available to all the accused.

Mixed jury

(6) Where an accused is to be tried pursuant to subsection 562(3) by a jury composed one-half of persons who speak the language of the accused, he is entitled to exercise one-half of the peremptory challenges in respect of the jurors who speak English and one-half in respect of the jurors who speak French.

15

First challenges to alternate

573. (1) The accused shall be called on before the prosecutor to declare whether he challenges peremptorily the first prospective juror and thereafter the right to first exercise a peremptory challenge in respect of each of the remaining prospective jurors shall alternate between the prosecutor and the accused.

25
30

Where there are joint trials

(2) Subsection (1) applies where two or more accused are to be tried together, but the accused shall exercise the peremptory challenges of the defence in turn, in the order in which their names appear in the indictment.

35

Excusing and Discharging Jurors

Excusing jurors

574. (1) The judge may, at any time before the commencement of a trial, excuse any juror or prospective juror from jury service, whether or not he has been called pursuant to subsection 564(5) or any challenge has been made in relation to that juror or prospective juror,

40

(a) with the consent of the prosecutor and the accused; or

45

(b) for reasons of personal hardship, relationship with the prosecutor or the

ne s'additionnent pas lorsqu'il y a plusieurs chefs dans un acte d'accusation; seul le plus grand est retenu.

(5) Lorsque plusieurs accusés subissent leur procès en même temps :

Procès conjoint

5

a) chacun a droit au nombre de récusations péremptoires auquel il aurait droit s'il subissait son procès seul;

b) le poursuivant a droit à un nombre de récusations péremptoires égal au total de celles dont peuvent se prévaloir les accusés.

10

Jury mixte

(6) L'accusé qui en vertu du paragraphe 562(3) doit subir son procès devant un jury composé moitié de personnes parlant sa langue, peut exercer la moitié de ses récusations péremptoires à l'égard des candidats-jurés anglophones et la moitié à l'égard des francophones.

15

573. (1) Le droit de récuser péremptoirement en premier est exercé à tour de rôle par l'accusé et le poursuivant; l'accusé parlant en premier dans le cas du premier candidat-juré.

Ordre des récusations

20

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas des coaccusés; ceux-ci exercent leur droit de récusation péremptoire en suivant l'ordre dans lequel leur nom apparaît sur l'acte d'accusation.

Procès conjoint

25

Dispenses et excuses

574. (1) Le juge peut en tout temps avant le début du procès dispenser un candidat-juré et excuser un juré, qu'il ait été appelé ou non en vertu du paragraphe 564(5) ou qu'une demande de récusation ait été présentée ou non à son égard, dans les cas suivants :

Dispenses et excuses

30

a) avec le consentement du poursuivant et de l'accusé;

b) inconvénient personnel sérieux, liens avec le poursuivant, l'accusé ou son

40

	accused, or counsel for the accused, conscientious objection to jury service or any other reasonable cause that, in the opinion of the judge, warrants that the juror be excused.	5	avocat, ou objection de conscience au fait de servir comme juré ou toute autre raison valable qu'il considère acceptable.	
Discharge of juror	(2) Where in the course of a trial the judge is satisfied that a juror should not, because of illness or other reasonable cause, continue to act, the judge may discharge the juror.	10	(2) Le juge peut excuser un juré au cours du procès pour raison de maladie ou autre raison qu'il considère acceptable.	5 Idem
Reducing jury	575. (1) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection 574(2), the jury shall, unless the judge otherwise directs, be reduced to not less than ten jurors or, in the Yukon Territory or the Northwest Territories, to not less than five jurors.	15	575. (1) Le jury dont l'effectif a, par application du paragraphe 574(2) ou à cause de la mort d'un juré, été ramené au minimum à dix, ou à cinq dans le cas du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, est réputé complet, sauf ordonnance contraire du juge.	Jury réduit 10
Further reduction	(2) Notwithstanding subsection (1), where a trial has continued for more than thirty days after the jury has been sworn to try the indictment, the jury shall, unless the judge otherwise directs, be reduced to not less than eight jurors or, in the Yukon Territory or the Northwest Territories, to not less than four jurors.	25	(2) Nonobstant le paragraphe (1), le jury est toujours réputé complet, sauf ordonnance contraire du juge, si son effectif a été ramené au minimum à huit, ou à quatre dans le cas du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, à la condition que le procès ait duré plus de trente jours depuis la date de la constitution du jury.	15 Idem
Presumption	(3) A jury reduced pursuant to this section remains properly constituted for all purposes of the trial, including the rendering of a verdict.		(3) Un jury réduit en conformité avec le présent article est présumé valablement constitué pour les fins d'un procès et peut rendre un verdict.	25 Présomption
<i>Trial with a Jury</i>				
Opening address by prosecutor	576. (1) Before adducing evidence, the prosecutor may make an opening address to the jury.	30	576. (1) Avant de présenter ses preuves, le poursuivant peut faire un exposé préliminaire au jury.	30 Exposé préliminaire du poursuivant
Opening address by accused	(2) On the conclusion of the case for the prosecution, the accused shall, subject to subsection 579(1), declare whether he intends to adduce evidence and may, before adducing evidence, make an opening address to the jury.	35	(2) Une fois que le poursuivant a terminé la présentation de ses preuves, l'accusé, sous réserve du paragraphe 579(1), déclare s'il a l'intention d'en présenter; avant d'en commencer la présentation, il peut faire un exposé préliminaire au jury.	35 Exposé préliminaire de l'accusé
View	577. (1) The judge may, where it appears to be in the interests of justice, at any time after the jury has been sworn and before the jury gives its verdict, direct the jury to have a view of any place, thing or person, and shall give directions as to the manner in which, and the persons by whom, the place, thing or person shall be	45	577. (1) Une fois le jury constitué mais avant que le verdict ne soit rendu, le juge peut ordonner que le jury visite un lieu, examine un objet ou rencontre une personne; il précise les conditions de la visite, de l'examen ou de la rencontre; à cette fin, il peut ajourner le procès.	40 Visite des lieux

Directions to prevent communication	shown to the jury, and may for that purpose adjourn the trial.	(2) Where a view is ordered under subsection (1), the judge shall give any directions that he considers necessary for the purpose of preventing any communication by any person with members of the jury unless authorized by the judge, but failure to comply with any directions given under this subsection does not affect the validity of the proceedings.	5 10	(2) Le juge qui ordonne une visite, un examen ou une rencontre en vertu du paragraphe (1), donne les directives nécessaires pour empêcher toute communication entre les jurés et d'autres personnes sans la permission du juge; cependant l'inobservation de ces directives ne porte pas atteinte à la validité des procédures.	5 5	Directives du juge
Who shall attend	(3) Where a view is ordered under subsection (1), the judge and, unless granted permission by the judge to be absent, the prosecutor and the accused shall attend.	(3) Where a view is ordered under subsection (1), the judge and, unless granted permission by the judge to be absent, the prosecutor and the accused shall attend.	15	(3) Le juge et, à moins que le juge ne leur permette d'être absents, le poursuivant et l'accusé sont présents à la visite, à l'examen ou à la rencontre ordonnés en vertu du paragraphe (1).	10	Présence des parties
Separation of jurors	578. (1) The judge may, at any time before the jury retires to consider its verdict, permit the members of the jury to separate.	578. (1) The judge may, at any time before the jury retires to consider its verdict, permit the members of the jury to separate.		578. (1) Le juge peut, avant que le jury se retire pour délibérer, autoriser les jurés à se séparer.	15	Jurés autorisés à se séparer
Keeping in charge	(2) Where permission to separate is not granted, the jury shall be kept under the charge of such officer of the court as is designated by the judge, and that officer shall prevent the jurors from communicating with anyone other than that officer or another member of the jury without leave of the judge.	(2) Where permission to separate is not granted, the jury shall be kept under the charge of such officer of the court as is designated by the judge, and that officer shall prevent the jurors from communicating with anyone other than that officer or another member of the jury without leave of the judge.	20 25	(2) Si l'autorisation visée au paragraphe (1) n'est pas donnée, le jury est sous la surveillance du fonctionnaire que désigne le juge; les jurés ne peuvent communiquer qu'entre eux ou qu'avec ce fonctionnaire, sauf autorisation du juge.		Surveillance
Non-compliance with subsection (2)	(3) Failure to comply with subsection (2) does not affect the validity of the proceedings.	(3) Failure to comply with subsection (2) does not affect the validity of the proceedings.	30	(3) Le défaut de se conformer au paragraphe (2) n'affecte pas la validité des procédures.	25	Validité
Empanelling new jury in certain cases	(4) Where a failure to comply with this section or section 581.4 is discovered before the verdict of the jury is returned, the judge may, if he considers that the failure to comply might lead to a miscarriage of justice, discharge the jury and (a) direct that the accused be tried with a new jury during the same session or sittings of the court; or (b) adjourn the trial on such terms as justice may require.	(4) Where a failure to comply with this section or section 581.4 is discovered before the verdict of the jury is returned, the judge may, if he considers that the failure to comply might lead to a miscarriage of justice, discharge the jury and (a) direct that the accused be tried with a new jury during the same session or sittings of the court; or (b) adjourn the trial on such terms as justice may require.	35 40	(4) Dans le cas où un manquement au présent article ou à l'article 581.4 est porté à la connaissance du juge avant que le verdict ne soit rendu, celui-ci peut, s'il considère que le manquement pourrait entraîner un déni de justice, dissoudre le jury et, selon les cas : a) ordonner que l'accusé soit jugé par un autre jury durant la même session ou le même terme de la cour; b) ajourner le procès aux conditions que la justice peut exiger.	30 35	Nouveau jury ou ajournement
Refreshment and accommodation	(5) The judge shall direct the sheriff to provide the jurors who are sworn with suitable and sufficient refreshment, food and lodging while they are together until they have given their verdict.	(5) The judge shall direct the sheriff to provide the jurors who are sworn with suitable and sufficient refreshment, food and lodging while they are together until they have given their verdict.	45	(5) Le juge ordonne au shérif de fournir aux jurés des rafraîchissements, des vivres et un logement convenables pendant qu'ils sont ensemble et jusqu'à ce qu'ils rendent leur verdict.		Rafrâichissements et logement

Motion for
directed verdict
of acquittal

579. (1) On the conclusion of the case for the prosecution, the accused may move for a directed verdict of acquittal on the ground that no evidence has been adduced to prove an essential element of the offence charged.

Procedure on
the motion

(2) A motion under subsection (1) shall be made and determined in the absence of the jury and, before ruling on the matter, the judge shall allow the parties to make submissions on the motion but shall not reserve decision on the motion.

Where motion
granted or
denied

(3) A judge who grants a motion under subsection (1) shall direct the jury to acquit the accused and shall discharge the jury, and a judge who denies such a motion shall ask the accused whether he intends to adduce evidence.

Question of law

(4) The question of whether a motion under subsection (1) should be granted is a question of law.

Submissions on
the law

580. At the close of the evidence or at a reasonable time prior thereto, the judge shall allow the prosecutor and the accused, in the absence of the jury, to make, orally or in writing, submissions on the law and on the theory of the guilt or innocence, as the case may be, of the accused and such submissions shall form part of the record.

Closing
addresses by
parties

581. (1) At the close of the evidence, the prosecutor and the accused may address the jury and, subject to subsection (2), the prosecutor shall address the jury first, followed by the accused and any co-accused.

Limited right of
prosecutor to
reply

(2) Where the accused adduces no evidence and in his address under subsection (1) raises an issue that, in the opinion of the judge, could not reasonably have been anticipated by the prosecutor, the judge shall grant leave to the prosecutor to address the jury in reply on that issue.

Instructions to
jury by judge

581.1 (1) Following the closing addresses to the jury by the parties, the judge shall instruct the jury on the law applicable to the facts of the case and shall

579. (1) Une fois que le poursuivant a terminé la présentation de ses preuves, l'accusé peut présenter une requête pour verdict dirigé d'acquittement au motif qu'aucune preuve n'a été présentée à l'égard d'un élément essentiel de l'infraction.

Verdict dirigé
d'acquittement

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée et décidée en l'absence du jury; avant de prendre sa décision, le juge permet aux parties de lui présenter leurs arguments à cet égard, mais il ne peut prendre la requête sous réserve.

Procédure

(3) Le juge qui accorde une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ordonne au jury d'acquitter l'accusé et dissout le jury; s'il rejette la requête, il demande à l'accusé s'il a une défense à présenter.

Décision

(4) La question de savoir si une requête pour verdict dirigé d'acquittement devrait être accordée ou non est une question de droit.

Question de
droit

580. Après la présentation des preuves, ou auparavant si le moment s'y prête, le juge donne aux parties l'occasion de lui présenter, en l'absence du jury, les arguments qu'elles estiment pertinents sur le droit applicable et sur la culpabilité ou l'innocence de l'accusé, selon le cas; ces arguments peuvent être présentés oralement ou par écrit et font partie du dossier.

Arguments en
droit

581. (1) Après la présentation des preuves, les parties font leurs plaidoiries et, sous réserve du paragraphe (2), le poursuivant s'adresse au jury le premier, suivi de l'accusé ou des coaccusés.

Plaidoiries

(2) Si l'accusé ne présente pas de preuve et si, dans sa plaidoirie, il soulève un point que, de l'avis du juge, le poursuivant ne pouvait raisonnablement prévoir, le juge autorise celui-ci à s'adresser de nouveau au jury sur ce point précis.

Réplique du
poursuivant

581.1 (1) Après les plaidoiries des parties, le juge fait un exposé au jury sur le droit applicable aux faits en cause; il résume aussi d'une manière impartiale et

Exposé du juge

	succinctly and impartially summarize the facts, the evidence on the material issues and the theories of the prosecutor and the accused.		précise les faits, les preuves et les théories du poursuivant et de l'accusé quant à la culpabilité ou à l'innocence de celui-ci.	
No opinion on innocence or guilt	(2) The judge shall not express any opinion on the innocence or guilt of the accused but may express an opinion as to the credibility of the witnesses.	5	(2) Le juge doit s'abstenir de faire part au jury de son opinion quant à la culpabilité ou l'innocence de l'accusé mais peut exprimer son avis sur la crédibilité des témoins.	Neutralité 5
Verdict must be unanimous	581.2 (1) The verdict of the jury must be unanimous.	10	581.2 (1) Le verdict du jury doit être unanime.	Verdict unanime 10
Disagreement of jury	(2) Where the judge is satisfied that the jury is unable to agree on its verdict and that further detention of the jury would be useless, he shall discharge that jury and (a) direct a new jury to be empanelled during the sittings of the court; or (b) adjourn the trial on such terms as justice requires.	15	(2) Le juge qui est d'avis que le jury ne peut s'entendre sur son verdict et qu'il serait inutile de le retenir plus longtemps le dissout et : a) soit ordonne la constitution d'un nouveau jury pendant la même session ou le même terme de la cour; b) soit ajourne le procès aux conditions que la justice peut exiger.	Désaccord du jury 15
Discretion not reviewable	(3) A discretion that is exercised under subsection (2) by a judge is not reviewable.	20	(3) L'exercice de la discrétion du juge en vertu du paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une révision.	Absence de révision 20
Proceeding not invalid	581.3 The taking of the verdict of a jury and any proceeding incidental thereto is not invalid by reason only that it is done on Sunday or on a holiday.	25	581.3 Le fait que le jury rende son verdict un dimanche ou un jour férié n'invalide pas le verdict ni les autres procédures qui s'y rattachent.	Procédures le dimanche 25
	<i>Offences Respecting Juries</i>		<i>Infractions à l'égard des candidats-jurés et des jurés</i>	
Restriction on publication	581.4 (1) Where permission to separate is granted to members of a jury under subsection 578(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall, after the permission is granted, be published, in any newspaper or broadcast before the jury retires to consider its verdict.	30	581.4 (1) Lorsque l'autorisation de se séparer est donnée aux jurés en vertu du paragraphe 578(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être, après que l'autorisation est accordée, publié dans un journal ou radiodiffusé jusqu'à ce que le jury se retire pour délibérer.	Publication interdite 30
Offence	(2) Every one who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	35	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.	Infraction 35
Definition of "newspaper"	(3) In this section and section 581.7, "newspaper" has the same meaning as in section 261.		(3) Au présent article et à l'article 581.7, le mot «journal» a la même signification qu'à l'article 261.	«journal» 40
Disclosure of jury proceedings	581.5 (1) Subject to subsection (2), a juror who discloses any information relating to the proceedings of the jury that took	40	581.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire le juré qui	Divulgence des délibérations du jury 40

	place outside the courtroom is, if the information is not disclosed in open court at any time during the trial, guilty of an offence punishable on summary conviction.	5	divulgue un renseignement concernant les délibérations du jury à l'extérieur de la salle d'audience, si ce renseignement n'a pas été divulgué devant le tribunal durant le procès.	5
Exceptions	(2) It is not an offence under subsection (1) to disclose information for the purposes of		(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements dans le cadre et pour les fins des activités suivantes :	Exceptions
	(a) the investigation of an alleged offence under this Act in relation to a juror or prospective juror acting in such capacity;	10	a) enquête sur une infraction présumée visée par la présente loi et qui concerne un juré ou un candidat-juré en cette qualité;	10
	(b) the giving of evidence in criminal proceedings in relation to an offence referred to in paragraph (a); or	15	b) témoignage dans des procédures criminelles à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa a);	15
	(c) such scientific research concerning juries as is approved by the Attorney General of the province in which the research is conducted.		c) études scientifiques sur les jurés, approuvées par le procureur général de la province où sont menées ces études.	
Harassment of jurors	581.6 No person shall harass or intimidate another person or threaten to injure, or damage the property of another person or a member of his family because that other person is serving or has served as a juror in a criminal proceeding.	20	581.6 Nul ne doit harceler ou intimider une personne ou un membre de sa famille, menacer de leur infliger des blessures ou de s'attaquer à leurs biens pour la raison que cette personne est ou a été juré dans des procédures criminelles.	20
Publication of information respecting jurors	581.7 No person shall publish in a newspaper or broadcast any information relating to jury selection or the name, address or likeness of any juror or prospective juror before the completion of the sittings or session of the court in respect of which the jury is serving.	30	581.7 Il est interdit de publier des renseignements sur la sélection d'un jury ou le nom, l'adresse ou une description d'un juré ou d'un candidat-juré avant la fin de la session ou du terme pour lequel ils ont été assignés.	30
Punishment	581.8 Every one who contravenes section 581.6 or 581.7 is guilty of an offence punishable on summary conviction."	35	581.8 Quiconque contrevient aux articles 581.6 ou 581.7 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.»	35
	172. Subsection 589(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		172. Le paragraphe 589(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Conviction for dangerous driving where manslaughter charged	"(5) For greater certainty, where a count charges an offence under section 203, 204 or 219 arising out of the operation of a motor vehicle or the navigation or operation of a vessel or aircraft, and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under section 233, the accused may be convicted of an offence under section 233.	45	"(5) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe d'une infraction prévue par l'article 203, 204 ou 219 découlant de la conduite d'un véhicule à moteur ou de l'utilisation ou de la conduite d'un bateau ou d'un aéronef et que les témoignages ne prouvent pas la perpétration de cette infraction, mais prouvent la perpétration d'une infraction prévue par l'article 233,	45
				Déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse, prise d'un véhicule sans consentement, etc.

Clause 172: The amendment to subsection (5) is consequential on the amendments proposed by clause 52.

The new subsection (6) would provide that “break and enter with intent” is an included offence in a charge of “break and enter and commit” and the new subsection (7) would establish joyriding as an included offence on a charge of theft.

Article 172. — La modification apportée au paragraphe (5) découle des modifications proposées par l'article 52.

Le nouveau paragraphe (6) proposé prévoit que «l'introduction par effraction dans un dessein criminel» constitue une infraction incluse sous l'inculpation «d'introduction par effraction avec l'intention de commettre un acte criminel». Le nouveau paragraphe (7) ajoute les mots soulignés et inclut l'infraction de prise de véhicule sans permission dans l'infraction de vol.

Conviction for
break and enter
with intent

(6) Where a count charges an offence under paragraph 306(1)(b) and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under paragraph 306(1)(a), the accused may be convicted of an offence under paragraph 306(1)(a). 5

Conviction for
joyriding where
theft charged

(7) Where a count charges an offence under section 283 arising out of the operation of a motor vehicle and the evidence does not prove such an offence but does 10 prove an offence under section 284, the accused may be convicted of an offence under section 284."

173. Section 592 of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Previous
conviction

"592. (1) Subject to subsections (3) and (4), where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of 20 previous convictions, no greater punishment shall be imposed on him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the court that the accused or defendant, before making his plea, was notified that a great- 25 er punishment would be sought by reason thereof.

Procedure

(2) Where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of 30 previous convictions, the court shall, on application by the prosecutor and on being satisfied that the accused or defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the accused or defendant whether he 35 was previously convicted and, if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

Where hearing
ex parte

(3) Where a summary conviction court 40 holds a trial pursuant to subsection 738(3) and convicts the defendant, the court may, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought

l'accusé peut être déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 233.

(6) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe d'une infraction prévue à l'alinéa 306(1)b) et que les témoignages ne prouvent pas la perpétration de cette infraction mais prouvent la perpétration d'une infraction prévue à l'alinéa 306(1)a), l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

(7) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe 10 d'une infraction visée à l'article 283 découlant de la conduite d'un véhicule à moteur et que les témoignages ne prouvent pas la perpétration de cette infraction mais celle de l'infraction visée à l'article 284, l'accusé 15 peut être déclaré coupable de cette dernière."

173. L'article 592 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"592. (1) Sous réserve des paragraphes 20 (3) et (4), lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne 25 peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque la cour que l'accusé ou le défendeur, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait. 30

(2) Lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations antérieures, la cour doit, à la demande du 35 poursuivant et lorsqu'elle est convaincue que l'accusé ou le défendeur a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demander à l'accusé ou au défendeur s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir 40 été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le 45 paragraphe 738(3) et qui déclare le défendeur coupable, peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des con-

Déclaration de culpabilité pour introduction par effraction dans un dessein criminel

Déclaration de culpabilité par prise de véhicule sans consentement lors d'une accusation de vol

Condamnations antérieures

Procédure

Dans le cas d'audition ex parte

Clause 173: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would, together with the repeal of section 740 proposed by clause 229, merge section 740 with section 592 in order to eliminate duplication.

Article 173. — Cette modification ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, et avec l'abrogation de l'article 740 proposée par l'article 229, réunit les articles 740 et 592 de façon à éliminer une répétition.

Corporations

by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the defendant and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof. 5

(4) Where, pursuant to section 551, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court 10 may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the 15 corporation and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof."

174. (1) Paragraphs 594(1)(a), (b) and (c) of the said Act are repealed and the 20 following substituted therefor:

"(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 660 or the conviction and sentence in Canada of an 25 offender signed by"

- (i) the person who made the conviction or order for the discharge,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge 30 was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or 35 defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; 40

(b) evidence that the fingerprints of the accused or defendant are the same as the fingerprints of the offender whose fingerprints are reproduced in or 45 attached to a certificate issued under subparagraph (a)(iii) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused or defendant is the offender referred to in that certificate;

damnations antérieures, que le défendeur ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de 5 ce fait.

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 551, la cour procède au procès d'une corporation accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaider, la cour peut faire 10 des enquêtes et entendre de la preuve au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et 15 dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.»

Cas d'une corporation

174. (1) Les alinéas 594(1)a), b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

«a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, la libération en vertu de l'article 660 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un 25 contrevenant, signé par

- (i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance de libération,
- (ii) le greffier de la cour devant 30 laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance de libération a été rendue, ou
- (iii) un inspecteur des empreintes 35 digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, libéré ou 40 déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

b) la preuve que les empreintes digitales de l'accusé ou du défendeur sont identiques 45 aux empreintes digitales du contrevenant dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii) ou qui y sont

Clause 174: (1) This amendment, which adds the underlined words, would broaden the provisions to include summary conviction offences and extend the ambit of the provisions to facilitate proof of discharges under section 660, consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 206.

Paragraphs 594(1)(a) to (c) at present read as follows:

“(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or the conviction and sentence in Canada of a *person for an indictable offence*, signed by

- (i) the person who made the conviction,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, upon proof that the accused is the *person* referred to in the certificate, evidence that the accused was so convicted or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(b) evidence that the fingerprints of the accused are the same as the fingerprints of the *person* whose fingerprints are reproduced in a certificate issued under subparagraph (a)(iii) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the accused is the *person* referred to in that certificate;

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints *attached to* that certificate with the fingerprints reproduced in a certificate issued under subparagraph (a)(iii) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and”

Article 174, (1). — Cette modification augmente la portée de l'article en remplaçant les mots «acte criminel» par «infraction», ce qui comprend les infractions punissables par procédure sommaire et, par adjonction des mots soulignés, facilite son application à la preuve des libérations rendues en vertu de l'article 660, ce qui découle des modifications que proposent les articles 199 à 206.

Texte actuel des alinéas 594(1)a) à c) :

«a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou la déclaration de culpabilité et la sentence au Canada d'une personne pour un acte criminel, signé par

- (i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité,
- (ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée, ou
- (iii) un inspecteur des empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé est la personne visée dans le certificat, fait preuve que l'accusé a été ainsi déclaré coupable ou ainsi déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;

b) la preuve que les empreintes digitales de l'accusé sont identiques aux empreintes digitales de la personne dont les empreintes digitales sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii), fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que l'accusé est la personne mentionnée dans ce certificat;

c) un certificat d'un inspecteur des empreintes digitales déclarant qu'il a comparé les empreintes digitales jointes à ce certificat avec les empreintes digitales reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii), et qu'elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et»

(c) a certificate of a fingerprint examiner stating that he has compared the fingerprints reproduced in or attached to that certificate with the fingerprints reproduced in or attached to a certificate issued under subparagraph (a)(iii) and that they are those of the same person is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and”

(2) Subsection 594(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction or discharge under section 660 in Canada of an offender, signed by the person who made the conviction or order for the discharge or by the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the copy of the summary conviction, evidence of the conviction or discharge under section 660 of the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Proof of identity

(2.1) In any summary conviction proceedings, evidence of the similarity of the name of a defendant to the name of an offender referred to in a certificate made under subparagraph (1)(a)(i) or (ii) in respect of a summary conviction or referred to in a copy of a summary conviction mentioned in subsection (2) is, in the absence of evidence to the contrary, evidence that the defendant is the offender referred to in the certificate or the copy of the summary conviction.”

jointes, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans ce certificat;

c) un certificat d'un inspecteur des empreintes digitales déclarant qu'il a comparé les empreintes digitales qui y sont reproduites ou jointes avec les empreintes digitales qui sont reproduites dans un certificat délivré en vertu du sous-alinéa a)(iii) ou qui y sont jointes, et qu'elles sont celles de la même personne, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du signataire; et»

(2) Le paragraphe 594(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de la libération en vertu de l'article 660 d'un accusé ou d'un défendeur, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance de libération, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou la libération a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité ou de la libération en vertu de l'article 660 de l'accusé ou du défendeur, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Preuve de l'identité

(2.1) Dans toute procédure sommaire, la preuve de la similarité entre le nom du défendeur et celui du contrevenant mentionné dans un certificat fait en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii) à l'égard d'une déclaration sommaire de culpabilité ou dans une copie d'une déclaration sommaire de culpabilité visée au paragraphe (2) est, en l'absence de preuve contraire, preuve que le défendeur est le contrevenant mentionné dans le certificat ou dans la copie de la déclaration sommaire de culpabilité.»

(2) This amendment, which deletes a reference to the italicized words and adds the underlined words and a new subsection, would prevent delays caused by the Crown having to prove the identity of the accused named in a copy of a summary conviction. See also the note to subclause (1).

Subsection 594(2) at present reads as follows:

“(2) In any proceedings, a copy of the summary conviction in Canada of an *accused*, signed by the person who made the conviction or by the clerk of the court in which the conviction was made, is, *upon proof of the identity of the accused*, evidence of the conviction of the accused without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.”

(2). — Cette modification supprime le renvoi aux mots en italique figurant ci-dessous, et ajoute les mots soulignés et un nouveau paragraphe en vue d'accélérer les procédures, la Couronne devant prouver l'identité de l'accusé dont le nom figure sur la copie de la déclaration sommaire de culpabilité.

Texte actuel du paragraphe 594(2) :

«(2) Dans toutes procédures, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité d'un accusé, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée *sur preuve de l'identité de l'accusé*, fait preuve de la déclaration de culpabilité sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle elle paraît avoir été signée ni de la qualité officielle de cette personne.»

175. Section 595 of the said Act is repealed.

176. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 596 thereof, the following heading and sections:

175. L'article 595 de la même loi est abrogé.

176. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 596, de ce qui suit :

	<i>"Jurisdiction</i>	<i>«Juridiction</i>	
Jurisdiction	597. (1) Where any judge, court or provincial court judge by whom the plea of the accused or defendant to an offence was taken has not commenced to hear evidence, any judge, court or provincial court judge having jurisdiction to try the accused or defendant has jurisdiction for the purpose of the hearing and adjudication. 10 15	597. (1) Lorsqu'un juge de la cour provinciale, un juge ou une cour qui a reçu le plaidoyer du prévenu ou du défendeur à l'égard d'une infraction n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout juge de la cour provinciale, juge ou cour ayant juridiction 10 pour juger le prévenu ou le défendeur sont compétents aux fins de l'audition et de la décision. 15	5 Jurisdiction
Adjournment	(2) Any court, judge or provincial court judge having jurisdiction to try an accused or a defendant, or any clerk or other proper officer of the court, or in the case of an offence punishable on summary conviction, any justice, may, at any time before or after the plea of the accused or defendant is taken, adjourn the proceedings. 20	(2) Une cour, un juge, un juge de la cour provinciale ayant juridiction pour 15 juger le prévenu ou le défendeur, un greffier ou autre fonctionnaire de la cour qui sont compétents ou un juge de paix dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité peuvent 20 ajourner les procédures, en tout temps, avant ou après que le plaidoyer du prévenu ou du défendeur ne soit reçu.	Ajournement
Continuation of proceedings	597.1 (1) Subject to this section, where 25 an accused or a defendant is being tried by (a) a judge or provincial court judge, (b) a justice or other person who is, or is a member of, a summary conviction court, or 30 (c) a court composed of a judge and jury, as the case may be, and the judge, provincial court judge, justice or other person dies or is for any reason unable to continue, the proceedings may be continued before another judge, provincial court judge, justice or other person, as the case may be, who has jurisdiction to try the accused or defendant. 35 40	597.1 (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un accusé ou un défendeur subit 25 son procès devant a) un juge ou un juge de la cour provinciale, b) un juge de paix ou une autre personne qui constitue une cour des pour- 30 suites sommaires ou en est membre, ou c) une cour composée d'un juge et d'un jury, selon le cas, et que le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou une 35 autre personne décède ou pour une autre raison devient incapable d'assumer ses fonctions, les procédures peuvent se poursuivre devant un autre juge, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou une 40 autre personne, selon le cas, qui est compétent pour juger l'accusé ou le défendeur.	Continuation des procédures
Where adjudication is made	(2) Where a verdict was rendered by a jury or an adjudication was made by a	(2) Lorsqu'un verdict a été rendu par le jury ou qu'une décision a été rendue par le	Lorsqu'une décision a été rendue

Clause 175: Consequential on the new section 646 proposed by clause 199.

Section 595 reads as follows:

“595. Where a jury finds an accused guilty, or where an accused pleads guilty, the judge who presides at the trial shall ask the accused whether he has anything to say before sentence is passed upon him, but an omission to comply with this section does not affect the validity of the proceedings.”

Clause 176: New. Section 597, together with the amendments proposed by clauses 220 and 221, would simplify and partially consolidate the rules relating to jurisdiction and adjournments in proceedings on indictment and by way of summary conviction.

Section 597.1 would, together with the repeal of section 726 proposed by clause 221, provide general rules for continuance of proceedings by way of indictment and summary conviction.

Article 175. — Découle du nouvel article 646 proposé par l'article 199 du présent projet de loi.

Texte de l'article 595 :

«595. Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable, ou lorsqu'un accusé s'avoue coupable, le juge qui préside au procès doit lui demander s'il a quelque chose à dire avant de recevoir sa sentence, mais une omission de se conformer au présent article n'atteint pas la validité des procédures.»

Article 176. — Nouveau. L'article 597 et les modifications que proposent les articles 220 et 221 réunissent et simplifient en partie les règles qui traitent de la juridiction et des ajournements dans les procédures par voie de mise en accusation et par voie de poursuite sommaire.

L'article 597.1, avec l'abrogation de l'article 726 que propose l'article 221, établit des règles générales à l'égard de la poursuite des procédures par voie de mise en accusation et par voie de poursuite sommaire.

judge, provincial court judge, justice or other person before whom the trial was commenced, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, impose the punishment or make the order that is authorized by law in the circumstances.

Where no adjudication is made

(3) Where the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence had been taken.”

1974-75-76, c. 93, s. 72;
1976-77, c. 53, s. 4(1)

177. The definition “sentence” in section 601 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 105, s. 13

178. Section 603 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

Appeal against mandatory sentence of life imprisonment imposed under section 668.31

“(1.2) A person who is sentenced to imprisonment for life under section 668.31 may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of appeal that involves a question of law or fact or a question of mixed law and fact.”

179. (1) Subsection 605(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” and the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

“(b) against an order of a superior court of criminal jurisdiction that quashes an indictment or in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction on an indictment;

(c) against an order of a trial court that stays proceedings on an indictment or quashes an indictment;

(d) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against the sentence passed by a trial court in proceedings by indictment,

juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui le procès a débuté, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, imposer une peine ou rendre l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances.

(3) Lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée.”

Lorsque aucune décision n'a été rendue

177. La définition de «sentence» ou «condamnation» à l'article 601 de la même loi est abrogée.

1974-75-76, c. 93, art. 72;
1976-77, c. 53, par. 4(1)

178. L'article 603 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

1974-75-76, c. 105, art. 13

«(1.2) Une personne à qui une peine d'emprisonnement à perpétuité est infligée en vertu de l'article 668.31 peut interjeter appel de cette peine à la cour d'appel pour toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

Appel d'une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée en vertu de l'article 668.31

179. (1) Le paragraphe 605(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«b) contre une ordonnance d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui annule un acte d'accusation ou refuse ou omet d'exercer sa compétence à l'égard d'un acte d'accusation;

c) contre une ordonnance d'une cour de première instance qui arrête les procédures sur un acte d'accusation ou annule un acte d'accusation;

d) avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, contre la peine prononcée par une cour de première ins-

Clause 177: Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 210.

Article 177. — Découle des modifications proposées par les articles 199 à 210.

Clause 178: Consequential on the amendments proposed by clause 209.

Article 178. — Découle des modifications proposées à l'article 209.

Clause 179: (1) The new paragraphs (b) and (c) would provide the Crown with rights of appeal to balance the right of the accused to appeal a conviction on the ground of an erroneous dismissal of a motion to quash the indictment under section 603.

The new paragraph (d) is consequential on the amendments proposed by clause 33.

The new paragraph (e) is consequential on the amendments proposed by clause 209.

Article 179, (1) — Les nouveaux alinéas a) et b) accordent à la Couronne des droits d'appel qui font contrepartie au droit de l'accusé à un appel à l'encontre d'une déclaration de culpabilité, en raison d'un rejet mal fondé d'une requête visant l'annulation d'un acte d'accusation.

Le nouvel alinéa d) découle des modifications proposées par l'article 33.

Le nouvel alinéa e) découle des modifications proposées par l'article 209.

(i) unless that sentence is one fixed by law, or

(ii) unless the proceedings were in respect of an offence under sections 131.11 to 131.13, except where the ground of appeal against sentence for that offence involves a question of law alone; or

(e) against the dismissal of an application for a sentence of imprisonment for life under section 668.31 on any ground of appeal that involves a question of law alone."

tance à l'égard de procédures par acte d'accusation, à moins que

(i) cette peine ne soit de celles que fixe la loi, ou

(ii) que les procédures aient eu lieu à l'égard d'une infraction visée aux articles 131.11 à 131.13, sauf si les motifs d'appel à l'encontre de la peine infligée pour cette infraction mettent en cause une question de droit seulement; ou

e) contre le rejet d'une demande d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 668.31 si les motifs d'appel mettent en cause une question de droit seulement.»

(2) Subsection 605(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 605(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acquittal

“(2) For the purposes of this section, a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has, on the trial thereof, been convicted or discharged under section 660 of any other offence.”

«(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittal comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de le libérer de toute autre infraction en vertu de l'article 660.»

Acquittement

1974-75-76, c. 105, s. 16

180. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 607 thereof, the following section:

180. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 607, de ce qui suit :

1974-75-76, c. 105, art. 16

Service where respondent cannot be found

“**607.1** Where a respondent cannot be found after reasonable efforts have been made to serve him with a notice of appeal or notice of an application for leave to appeal, service of the notice of appeal or the notice of the application for leave to appeal may be effected substitutionally in the manner and within the period directed by a judge of the court of appeal.”

“**607.1** La Couronne peut faire signifier un avis d'appel ou un avis d'une demande d'autorisation d'appel à un accusé conformément à une ordonnance d'un juge de la cour d'appel lorsqu'il est impossible de retrouver l'accusé après des tentatives raisonnables en ce sens.”

Signification quand l'accusé est introuvable

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 12

181. Subsection 608(5) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

181. Le paragraphe 608(5) de la même loi est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par suppression des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 12

“(b) upon his entering into a recognizance

(i) with one or more sureties,

(ii) with deposit of money or other valuable security,

«b) pourvu qu'il contracte un engagement

(i) avec une ou plusieurs cautions,

(ii) avec un dépôt d'argent ou d'une autre valeur,

(2) This amendment is consequential on the amendment to subsection 534(4) proposed by clause 164.

Subsections 605(1) and (2) at present read as follows:

“605. (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal

(a) against a judgment or verdict of acquittal of a trial court in proceedings by indictment on any ground of appeal that involves a question of law alone, or

(b) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against the sentence passed by a trial court in proceedings by indictment, unless that sentence is one fixed by law.

(2) For the purposes of this section a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of *an included or other offence*.”

Clause 180: New. This amendment would provide for substitutional service as directed by an appeal court judge.

Clause 181: This amendment would consolidate and simplify the present paragraphs 608(5)(b) and (c).

The relevant portion of subsection (5) at present reads as follows:

“(5) Where the judge of the court of appeal does not refuse the application of the appellant, he shall order that the appellant be released

...

(b) upon his entering into a recognizance without sureties in such amount, with such conditions, if any, and before such justice as the

(2) Découle de la modification du paragraphe 534(4) proposée par l'article 164.

Texte actuel des paragraphes 605(1) et (2) :

«605. (1) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut introduire un recours devant la cour d'appel

a) contre un jugement ou verdict d'acquiescement d'une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation sur tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement, ou

b) moyennant l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, contre la sentence prononcée par une cour de première instance à l'égard de procédures par acte d'accusation, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) *Aux fins* du présent article, un jugement ou un verdict d'acquiescement comprend un acquiescement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès *en l'espèce*, été déclaré coupable d'une infraction comprise ou d'une autre infraction.»

Article 180. — Nouveau. Cette modification prévoit une signification subrogatoire conformément aux directives que donne un juge de la cour d'appel.

Article 181. — Cette modification réunit et simplifie l'énoncé des alinéas 608(5)(b) et c).

Texte actuel du passage visé du paragraphe (5) :

«(5) Lorsque le juge de la cour d'appel ne refuse pas la demande de l'appelant, il doit ordonner que l'appelant soit mis en liberté

...

b) pourvu qu'il contracte, sans caution, devant le juge de paix que le juge indique, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge, mais sans dépôt d'argent ni d'autre valeur, ou

(iii) with both sureties and deposit, or
(iv) with neither sureties nor deposit,
in such amount, subject to such condi-
tions, if any, and before such justice as
the judge directs,"

5

(iii) avec cautions et dépôt, ou
(iv) sans cautions ni dépôt,
pour un montant, aux conditions, s'il en
est, et devant le juge de paix que le juge
indique,»

5

1974-75-76, c.
93, s. 73

182. Subsection 608.1(2) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:

182. Le paragraphe 608.1(2) de la même
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
93, art. 73

Single judge
acting

"(2) On consent of the parties, the
powers of the court of appeal under sub-
section (1) may be exercised by a judge of
that court.

10

«(2) Les pouvoirs de la cour d'appel en
vertu du paragraphe (1) peuvent être exer-
cés par un juge de cette cour si les parties
y consentent.

Un seul juge

Enforcement of
decision

(3) A decision as varied or substituted
under this section shall have effect and
may be enforced in all respects as though
it were the decision originally made."

15

(3) Une décision telle que modifiée ou
rendue en vertu du présent article peut
être exécutée à tous égards comme s'il
s'agissait de la décision originale.»

15

Exécution de la
décision

183. Paragraph 609(2)(d) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:

183. L'alinéa 609(2)d) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) the addresses of the prosecutor
and the accused, if a ground for the
appeal is based on either of the
addresses,"

20

«d) des exposés et des plaidoiries du
poursuivant et de l'accusé, si un motif
d'appel repose sur l'un ou l'autre de
ceux-ci,»

20

184. Subsection 610(1) of the said Act is
amended by striking out the word "and" at
the end of paragraph (e) thereof, by adding
the word "and" at the end of paragraph (f)
thereof and by adding thereto the following
paragraph:

184. Le paragraphe 610(1) de la même loi
est modifié par suppression du mot «et» à la
fin de l'alinéa e), par adjonction du mot «et»
à la fin de l'alinéa f) et par adjonction de ce
qui suit :

25

25

"(g) amend the indictment, unless it is
of the opinion that the accused has been
misled or prejudiced in his defence or
appeal."

30

«g) modifier l'acte d'accusation, à
moins qu'elle ne soit d'avis que l'accusé
a été induit en erreur ou qu'il a subi un
préjudice dans sa défense ou son appel.»

30

185. (1) Paragraph 613(1)(b) of the said
Act is amended by striking out the word "or"
at the end of subparagraph (ii) thereof, by
adding the word "or" at the end of subpara-
graph (iii) thereof and by adding thereto the
following subparagraph:

185. (1) L'alinéa 613(1)b) de la même loi
est modifié par suppression du mot «ou» à la
fin du sous-alinéa (ii), par adjonction du mot
«ou» à la fin du sous-alinéa (iii) et par
adjonction de ce qui suit :

35

35

"(iv) notwithstanding any procedural
irregularity at trial, the trial court
had jurisdiction over the class of
offence of which the appellant was
convicted and the court of appeal is of
the opinion that the appellant suf-
fered no prejudice thereby;"

45

«(iv) nonobstant une irrégularité de
procédure au procès, la cour de pre-
mière instance était compétente à
l'égard de la catégorie d'infractions
dont fait partie celle dont l'appellant a
été déclaré coupable et la cour d'appel
est d'avis qu'aucun préjudice ne lui a
été causé par cette irrégularité;»

40

judge directs, but without deposit of money or other valuable security, or

(c) upon his entering into a recognizance with or without sureties in such amount, with such conditions, if any, and before such justice as the judge directs, and upon his depositing with that justice such sum of money or other valuable security, as the judge directs,

and the person having the custody of the appellant shall, where the appellant complies with the order, forthwith release the appellant."

Clause 182: The proposed new subsection 608.1(2) would allow a single judge of the court of appeal to review a decision on consent of the parties.

The proposed subsection 608.1(3) would alter the present subsection (2).

Subsection 608.1(2) at present reads as follows:

"(2) A decision as varied by the court of appeal under paragraph (1)(a) or a decision made by the court of appeal under paragraph (1)(b) shall have effect and may be enforced in all respects as though it were the decision made by the judge under section 457.7 or subsection 458(4) or (4.1) or by the judge of the court of appeal under section 608, as the case may be."

Clause 183: This amendment would remove an obsolete reference to section 604, which was repealed by section 14 of chapter 105 of the Statutes of Canada, 1974-75-76.

Paragraph 609(2)(d) at present reads as follows:

"(d) the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up, if

(i) a ground for the appeal is based upon either of the addresses, or

(ii) the appeal is pursuant to section 604,"

Clause 184: This amendment would allow the court of appeal to amend an indictment where the interests of justice so require.

Clause 185: (1) New. This amendment would allow for dismissal of an appeal despite a procedural irregularity not going to jurisdiction where no prejudice is considered to be involved.

c) pourvu qu'il contracte, avec ou sans cautions, devant le juge de paix que le juge indique, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge et qu'il dépose auprès du juge de paix la somme d'argent ou autre valeur que le juge fixe,

et la personne ayant la garde de l'appellant doit, lorsque l'appellant se conforme à l'ordonnance, le mettre immédiatement en liberté.»

Article 182. — Le nouveau paragraphe 608.1(2) permet à un seul juge de la cour d'appel de réviser une décision sur le consentement des parties.

Le nouveau paragraphe 608.1(3) modifie le paragraphe (2) actuel.

Texte actuel du paragraphe 608.1(2) :

«(2) Une décision telle qu'elle est modifiée par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)a) ou une décision rendue par la cour d'appel en vertu de l'alinéa (1)b) a son effet et peut être exécutée à tous égards comme si elle était la décision rendue par le juge en vertu de l'article 457.7 ou des paragraphes 458(4) ou (4.1) ou par le juge de la cour d'appel en vertu de l'article 608, selon le cas.»

Article 183. — Cette modification enlève un renvoi désuet à l'article 604, lequel a été abrogé par l'article 14 du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

Texte actuel de l'alinéa 609(2)d) :

«d) des exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé par voie de résumé,

(i) si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre des exposés, ou

(ii) si l'appel est en application de l'article 604,»

Article 184. — Nouveau. Ces modifications permettent à la cour d'appel de modifier un acte d'accusation lorsqu'elle le juge dans l'intérêt de la justice.

Article 185, (1). — Nouveau. Cette modification permet de rejeter l'appel malgré l'existence d'un vice de procédure qui n'atteint pas la compétence de la cour et ne cause aucun préjudice.

(2) Subsection 613(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substituting
verdict

“(3) Where a court of appeal dismisses an appeal under subparagraph (1)(b)(i), it may substitute the verdict that in its opinion should have been found and

(a) affirm the sentence passed by the trial court; or

(b) impose a sentence that is warranted in law or remit the matter to the trial court and direct the trial court to impose a sentence that is warranted in law.”

1974-75-76, c.
93, s. 75

(3) Subparagraph 613(4)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law, or remit the matter to the trial court and direct the trial court to impose a sentence that is warranted in law.”

(4) Paragraph 613(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if the court of appeal orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury, the new trial shall be commenced by an indictment in writing setting forth the offence in respect of which the new trial was ordered; and”

186. Subsection 614(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) On an appeal against a sentence of imprisonment for life imposed under section 668.31, the court of appeal may

(a) quash such sentence, and

(i) impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or

Powers of court
of appeal
against life
sentence
imposed under
section 668.31

(2) Le paragraphe 613(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une cour d'appel rejette un appel aux termes du sous-alinéa (1)b(i), elle peut substituer le verdict qui, à son avis, aurait dû être rendu et

a) confirmer la peine prononcée par la cour de première instance; ou

b) imposer une peine justifiée en droit ou renvoyer l'affaire à la cour de première instance en lui ordonnant d'infliger une peine justifiée en droit.»

Substitution de
verdict

(3) Le sous-alinéa 613(4)b(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) sauf dans le cas d'un verdict rendu par une cour composée d'un juge et d'un jury, rendre un verdict de culpabilité à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, et prononcer une peine justifiée en droit ou renvoyer l'affaire à la cour de première instance en lui ordonnant d'infliger une peine justifiée en droit.»

1974-75-76, c.
93, art. 75

(4) L'alinéa 613(5)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) si la cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant une cour composée d'un juge et d'un jury, le nouveau procès doit commencer par un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné; et»

186. Le paragraphe 614(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lors d'un appel d'une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée en vertu de l'article 668.31, la cour d'appel peut

a) annuler la peine et

(i) infliger toute autre peine qui aurait pu être infligée à l'égard de l'infraction dont l'appelant a été trouvé coupable, ou

Pouvoir de la
cour d'appel :
emprisonne-
ment à
perpétuité en
vertu de
l'article 668.31

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would empower the court of appeal to remit the case to the trial court to pass sentence.

(2). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, permet à la cour d'appel de renvoyer l'affaire à la cour de première instance afin que celle-ci inflige une peine.

(3) See the note to subclause (2).

Subsection 613(4) at present reads as follows:

“(4) Where an appeal is from an acquittal the court of appeal may

(a) dismiss the appeal; or

(b) allow the appeal, set aside the verdict and

(i) order a new trial, or

(ii) except where the verdict is that of a court composed of a judge and jury, enter a verdict of guilty with respect to the offence of which, in its opinion, the accused should have been found guilty but for the error in law, and pass a sentence that is warranted in law.”

(3). — Voir la note relative au paragraphe (2).

Texte actuel du paragraphe 613(4) :

«(4) Quand un appel est interjeté d'un acquittement, la cour d'appel peut

a) rejeter l'appel; ou

b) admettre l'appel, écarter le verdict et

(i) ordonner un nouveau procès, ou

(ii) *consigner* un verdict de culpabilité, sauf un verdict rendu par une cour composée d'un juge et d'un jury, à l'égard de l'infraction dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, n'eût été l'erreur en droit, et prononcer une sentence justifiée en droit.»

(4) This amendment, which deletes a reference to a grand jury, is consequential on the amendments proposed by clause 149.

(4). — Cette modification qui enlève une mention du grand jury, découle de celles que propose l'article 149.

Paragraph 613(5)(c) at present reads as follows:

“(c) if the court of appeal orders that the new trial shall be held before a court composed of a judge and jury *it is not necessary, in any province of Canada, to prefer a bill of indictment before a grand jury in respect of the charge upon which the new trial was ordered, but it is sufficient if* the new trial is commenced by an indictment in writing setting forth the offence with which the accused is charged and in respect of which the new trial was ordered; and”

Texte actuel de l'alinéa 613(5)c) :

«c) si la cour d'appel ordonne que le nouveau procès soit instruit devant une cour composée d'un juge et d'un jury, *il n'est nécessaire, dans aucune province du Canada, d'intenter une accusation devant un grand jury à l'égard de l'inculpation sur laquelle le nouveau procès a été ordonné, mais il suffit que le nouveau procès soit commencé* par un acte d'accusation écrit, énonçant l'infraction dont l'accusé est inculpé et à l'égard de laquelle le nouveau procès a été ordonné; et»

Clause 186: Consequential on the amendments proposed by clause 209.

Article 186. — Découle des modifications proposées par l'article 209.

Idem	<p>(ii) order a new hearing; or (b) dismiss the appeal.</p> <p>(3) On an appeal against the dismissal of an application for a sentence of imprisonment for life under section 668.31, the court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal and set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted, and</p> <p>(i) impose a sentence of imprisonment for life, or</p> <p>(ii) order a new hearing; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p> <p>(4) A judgment of a court of appeal that, pursuant to this section, varies the sentence of, or imposes a sentence on, an offender has the same force and effect as if it were a sentence imposed by the trial court and, in the case of a sentence imposed under subparagraph (3)(a)(i), as if it were a sentence imposed under section 668.31."</p>	<p>(ii) ordonner un nouveau procès; ou b) rejeter l'appel.</p> <p>(3) Lors d'un appel du rejet d'une demande d'ordonnance d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 668.31, la cour d'appel peut</p> <p>a) admettre l'appel et annuler toute peine infligée à l'égard de l'infraction dont l'intimé a été déclaré coupable, et</p> <p>(i) infliger une peine d'emprisonnement à perpétuité, ou</p> <p>(ii) ordonner une nouvelle audition; ou</p> <p>b) rejeter l'appel.</p> <p>(4) Un jugement d'une cour d'appel qui, en vertu du présent article, annule la peine infligée à un contrevenant ou lui en impose une, a la même valeur et le même effet que s'il s'agissait d'une peine infligée par un tribunal de première instance et dans le cas d'une peine infligée en vertu du sous-alinéa (3)a(i), que s'il s'agissait d'une peine infligée en vertu de l'article 668.31.»</p>	Idem
Effect of judgment	<p>187. Section 616 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>187. L'article 616 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Effet d'un jugement
Power to order suspension	<p>"616. (1) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it considers it to be in the interests of justice, order that</p> <p>(a) any obligation to comply with an order to make restitution under section 665 or 666 or to pay a fine under section 668.1,</p> <p>(b) any order of forfeiture under section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament, or</p> <p>(c) any disposition of forfeited property be suspended until the appeal has been determined.</p>	<p>«616. (1) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel est présenté à la cour d'appel, celle-ci peut ordonner, si elle le considère dans l'intérêt de la justice, que soit suspendue, jusqu'à décision sur l'appel,</p> <p>a) l'obligation de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 665 ou 666 ou une ordonnance d'amende rendue en vertu de l'article 668.1;</p> <p>b) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de l'article 668.2 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement;</p> <p>c) la cession ou disposition des biens confisqués.</p>	Pouvoir d'ordonner la suspension
Revocation of suspension order	<p>(2) The court of appeal may revoke any order it makes under subsection (1) where it considers such revocation to be in the interests of justice."</p>	<p>(2) La cour d'appel peut annuler l'ordonnance visée au paragraphe (1) si elle le considère dans l'intérêt de la justice.»</p>	Annulation de la suspension

Clause 187: Consequential on the amendments proposed by clause 206 and would allow the making and revocation of suspension orders against certain types of sentences where the interests of justice so require.

Article 187. — Découle des modifications proposées par l'article 206. Permet l'annulation ou la suspension d'ordonnances rendues à l'égard de certains types de peines quand il en va de l'intérêt de la justice.

188. (1) All that portion of section 617 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**617.** (1) The Minister of Justice may, 5
on an application for the mercy of the Crown by or on behalf of an offender who has been convicted in proceedings prosecuted by indictment or who has been sentenced to imprisonment for life under section 668.31, 10

(a) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of an offender sentenced to imprisonment for life under section 668.31, a new hearing, before 15
any court that the Minister thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed; 20

(b) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the offender; or”

(2) Section 617 of the said Act is further 25
amended by adding thereto the following subsection:

“(2) This section applies in respect of a person who has been sentenced to preventive detention under Part XXI of this Act 30
as it read immediately before the *Criminal Law Reform Act, 1984* came into force.”

189. Paragraph 620(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(b) against whom a verdict of guilty is entered by the court of appeal under subparagraph 613(4)(b)(ii),”

190. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40
622 thereof, the following section:

“**622.1** No appeal lies to the Supreme Court of Canada from the judgment of any court acquitting or convicting or setting aside or affirming a conviction or 45

188. (1) Le passage de l'article 617 de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**617.** (1) Sur une demande de clémence 5
de la Couronne, faite par un contrevenant qui a été condamné à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 668.31, le ministre de la Justice peut : 10

a) ordonner par écrit un nouveau procès ou dans le cas d'un contrevenant condamné à perpétuité en vertu de l'article 668.31, une nouvelle audition, devant le tribunal que le ministre juge à propos, 15
si, après enquête, il est convaincu que dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devraient être ordonnés;

b) à tout moment, renvoyer la cause 20
devant la cour d'appel pour audition et décision par cette cour comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par le contrevenant; ou»

(2) L'article 617 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 25

“(2) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne qui a été condamnée à la détention préventive en vertu de la Partie XXI de la présente loi telle qu'elle 30
se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1984 sur la réforme du droit pénal*.”

189. L'alinéa 620(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

“(b) contre laquelle un verdict de culpabilité est consigné par la cour d'appel en vertu du sous-alinéa 613(4)b)(ii),”

190. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 622, de ce qui suit : 40

“**622.1** Il ne peut être interjeté d'appel à la Cour suprême du Canada à l'encontre d'un jugement d'un tribunal qui acquitte ou déclare coupable une personne d'une

Pouvoirs du ministre de la Justice

Disposition transitoire

Transitional

Restriction on appeals to Supreme Court of Canada

Restriction relative aux appels à la Cour suprême du Canada

Clause 188: Consequential on the amendments proposed by clauses 209 and 214.

Article 188. — Découle des modifications prévues par les articles 209 et 214.

Clause 189: This amendment, which replaces a reference to subparagraph 613(4)(b)(i) with a reference to subparagraph 613(4)(b)(ii), would correct a clerical error.

Article 189. — Cette modification remplace un renvoi au sous-alinéa 613(4)b)(i) par un renvoi au sous-alinéa 613(4)b)(ii) et corrige une erreur.

Clause 190: New.

Article 190. — Nouveau.

acquittal of an offence under sections 131.11 to 131.13 or sentencing or setting aside, varying or affirming a sentence for such an offence unless, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court of Canada is of the opinion that any question involved therein is, by reason of the importance of any issue of law involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court of Canada and leave to appeal is accordingly granted by the Supreme Court of Canada.”

191. The headings preceding section 625 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART XIX

PROCURING ATTENDANCE

Application”

192. Subsection 628(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**628.** (1) A subpoena shall require the person to whom it is directed to attend, at a time and place to be stated in the subpoena, to give evidence and, if required, to bring with him anything that he has in his possession or under his control relating to the subject-matter of the proceedings.”

193. Section 631 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**631.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a warrant of arrest or committal that is issued out of a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court within the meaning of section 747 or a court of criminal jurisdiction other than a provincial court judge acting under Part XVI may be executed anywhere in Canada.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsection 633(3), a warrant of arrest or committal

infraction visée aux articles 131.11 à 131.13, qui annule ou confirme l’acquittement ou la déclaration de culpabilité ou qui inflige, annule, confirme ou modifie une peine à l’égard d’une telle infraction sauf si la Cour suprême du Canada est d’avis que le cas particulier que vise une demande d’autorisation d’appel soulève une question de droit suffisamment importante pour qu’elle se prononce et accorde l’autorisation d’appel.»

191. Les intertitres qui précèdent l’article 625 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE XIX

ASSIGNATION

Application»

192. Le paragraphe 628(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**628.** (1) Une assignation doit requérir la personne à qui elle est adressée d’être présente aux temps et lieu indiqués dans l’assignation, de rendre témoignage et, si la chose est nécessaire, d’apporter avec elle toute chose qu’elle a en sa possession ou sous son contrôle, quant à l’objet des procédures.»

193. L’article 631 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**631.** (1) Nonobstant la présente loi, un mandat d’arrestation ou de dépôt qui émane d’une cour supérieure de juridiction criminelle, d’une cour d’appel, d’une cour siégeant en appel au sens que prévoit l’article 747 ou d’une cour de juridiction criminelle autre qu’un juge de la cour provinciale agissant en vertu de la Partie XVI, peut être exécuté partout au Canada.

(2) Nonobstant la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 633(3), un mandat d’arrestation ou de dépôt délivré

Contents of
subpoena

Warrant
effective
throughout
Canada

Warrant
effective in a
province

Contenu de
l’assignation

Mandat valable
dans tout le
Canada

Mandat valable
dans toute la
province

Clause 191: This amendment would broaden the present heading immediately following the heading "Part XIX", which reads as follows:

"PROCURING ATTENDANCE OF WITNESSES"

Clause 192: This amendment, which substitutes the underlined word for the words "any writings", would enable a witness to be required, by a subpoena, to produce any relevant evidence, whether or not it is documentary evidence.

Clause 193: The amendment to subsections 631(1) and (2), which adds the underlined words, would make provision for warrants of committal.

The new sections 631.1 and 631.2 would render a summons effective throughout Canada and would replace the rules for service of process on corporations set out at present in subsection 3(7) of the Act, the repeal of which is proposed by clause 3.

Article 191. — Cette modification élargit la portée de l'intertitre qui suit la Partie XIX.

Texte actuel de l'intertitre :

«COMPARUTION DES TÉMOINS»

Article 192. — Cette modification, qui remplace les mots soulignés par les mots «tout écrit» permet, par voie d'assignation, d'exiger d'un témoin qu'il communique toute preuve pertinente, peu importe que ce soit une preuve documentaire ou non.

Article 193. — Cette modification des paragraphes 631(1) et (2), qui ajoute les mots soulignés, prévoit le cas des mandats de dépôt.

Les nouveaux articles 631.1 et 631.2 rendent les sommations valables partout au Canada et remplacent les règles de signification qui figurent actuellement au paragraphe 3(7) du code dont l'abrogation est proposée par l'article 3.

that is issued by a justice or provincial court judge may be executed anywhere in the province in which it is issued.

Summons effective throughout Canada

631.1 A summons may be served anywhere in Canada and, if served, is effective notwithstanding the territorial jurisdiction of the authority that issued the summons. 5

Service of process on a corporation

631.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other 10 method of service is provided, such service may be effected by delivery

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation, or 15 to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of 20 a branch thereof."

194. Section 636 of the said Act is repealed.

195. All that portion of section 637 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is 25 repealed and the following substituted therefor:

Order appointing commissioner

"**637.** A party to proceedings by way of indictment or summary conviction may apply for an order appointing a commis- 30 sioner to take the evidence of a witness who"

196. Subsection 638(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the 35 word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) to a provincial court judge, where (i) at the time the application is 40 made, the accused is before a provincial court judge presiding over a preliminary inquiry under Part XV, or

par un juge de paix ou un juge de la cour provinciale peut être exécuté partout dans la province où il est décerné.

631.1 Une sommation peut être signifiée n'importe où au Canada, et, une fois signifiée, la juridiction territoriale des autorités qui ont délivré la sommation n'importe pas. 5

631.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être 10 signifié à une municipalité ou à une société commerciale, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée en la remettant :

a) dans le cas d'une municipalité, au 15 maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas d'une société commer- 20 ciale, au gérant, au secrétaire ou autre cadre exécutif de celle-ci ou d'une de ses succursales.»

194. L'article 636 de la même loi est abrogé. 25

195. Le passage de l'article 637 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**637.** Une partie à des procédures par voie de mise en accusation ou par procé- 30 dure sommaire peut demander une ordonnance nommant un commissaire pour recueillir la déposition d'un témoin qui,»

196. Le paragraphe 638(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la 35 fin de l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) à un juge de la cour provinciale, lorsque 40

(i) au moment où la demande est faite, l'accusé est devant un juge de la cour provinciale qui préside une enquête préliminaire en vertu de la 45 Partie XV, ou

Sommation valable partout au Canada

Signification des actes judiciaires aux municipalités et aux sociétés commerciales

Ordonnance nommant un commissaire

Clause 194: This amendment is consequential on the proposed subsection 116(1.1) in clause 29.

Section 636 reads as follows:

“636. (1) A person who, being required by law to attend or remain in attendance for the purpose of giving evidence fails, without lawful excuse, to attend or remain in attendance accordingly is guilty of contempt of court.

(2) A court, judge, justice or magistrate may deal summarily with a person who is guilty of contempt of court under this section and that person is liable to a fine of one hundred dollars or to imprisonment for ninety days or to both, and may be ordered to pay the costs that are incident to the service of any process under this Part and to his detention, if any.

(3) A conviction under this section may be in Form 34 and a warrant of committal in respect of a conviction under this section may be in Form 22.”

Clause 195: This amendment would make it clear that commission evidence is available in all proceedings.

The relevant portion of section 637 at present reads as follows:

“637. A party to a proceeding to which this Act applies may apply for an order appointing a commissioner to take the evidence of a witness who”

Clause 196: New. This amendment would enable an application for an order appointing a commissioner to be made to a provincial court judge when the proceedings are before a provincial court judge.

Article 194. — Découle du paragraphe 116(1.1) proposé par l'article 29.

Texte actuel de l'article 636 :

«636. (1) Est coupable d'outrage au tribunal quiconque, étant requis pas la loi d'être présent ou de demeurer présent pour rendre témoignage, omet, sans excuse légitime, d'être présent, ou de demeurer présent en conséquence.

(2) Une cour, un juge de paix ou un magistrat peut traiter par voie sommaire une personne coupable d'un outrage au tribunal en vertu du présent article, et cette personne est passible d'une amende de cent dollars ou d'un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et il peut lui être ordonné de payer les frais résultant de la signification de tout acte judiciaire selon la présente Partie et de sa détention, s'il en est.

(3) Une condamnation sous le régime du présent article peut être rédigée selon la formule 34 et un mandat de dépôt à l'égard d'une condamnation prévue par le présent article peut être dressé selon la formule 22.»

Article 195. — Cette modification permet d'établir clairement le témoignage par commission dans toutes les procédures.

Texte actuel du passage visé de l'article 637 :

«637. Une partie dans une procédure visée par la présente loi peut demander une ordonnance nommant un commissaire pour recueillir la déposition d'un témoin qui.»

Article 196. — Nouveau. Cette modification permet de présenter une demande d'ordonnance pour la nomination d'un commissaire à un juge de la cour provinciale lorsque les procédures se déroulent devant ce juge.

- | | |
|--|---|
| (ii) the accused or defendant is to be tried by a provincial court judge acting under Part XVI or XXIV." | (ii) l'accusé ou le défendeur doit subir son procès devant un juge de la cour provinciale agissant sous l'autorité de la Partie XVI ou XXIV.» |
|--|---|

197. All that portion of section 639 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

197. Le passage de l'article 639 de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Reading evidence of witness who is ill

- | | |
|---|--|
| "639. Where the evidence of a witness mentioned in paragraph 637(a) is taken by a commissioner appointed under section 638, it may be read in evidence in the proceedings if

(a) it is proved by oral evidence or by affidavit that the witness is unable to attend by reason of death or physical disability arising out of illness or some other good and sufficient cause," | «639. Lorsque la déposition d'un témoin mentionné à l'alinéa 637a) est recueillie par un commissaire nommé en application de l'article 638, elle peut être lue en preuve dans les procédures,

a) s'il est établi par témoignage oral ou par affidavit que le témoin est incapable d'être présent, par suite de décès ou d'incapacité physique résultant de la maladie ou par suite de toute autre cause valable et suffisante,» |
|---|--|
- 10

Lecture de la déposition d'un témoin malade

198. (1) Paragraph 640(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

198. (1) L'alinéa 640(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

- | | |
|---|---|
| "(b) to a provincial court judge, where the accused or defendant is to be tried by a provincial court judge acting under Part XVI or XXIV." | «b) à un juge de la cour provinciale, lorsque l'accusé ou le défendeur doit subir son procès devant un juge de la cour provinciale agissant sous l'autorité de la Partie XVI ou de la Partie XXIV.» |
|---|---|
- 25

(2) Subsection 640(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 640(3) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c. 93, s. 77, 78

199. The headings immediately preceding section 644 and sections 644 to 648 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

199. Les intertitres qui précèdent l'article 644 et les articles 644 à 648 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

1974-75-76, c. 93, art. 77, 78

"PART XX SENTENCING <i>Interpretation</i>	«PARTIE XX LA PEINE <i>Définitions</i>
---	--

Definitions

«accused»
«accusé»
«court»
«tribunal»

- | | |
|---|---|
| 644. In this Part,
«accused» includes a defendant;
«court» means
(a) a superior court of criminal jurisdiction,
(b) a court of criminal jurisdiction, | «644. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.
«accusé» Est assimilé à l'accusé le défendeur.
«amende» Comprend une peine pécuniaire ou autre somme d'argent.
«rapport médical» Rapport médical, psychiatrique, psychologique ou autre des |
|---|---|
- 30

Définitions

«accusé»
«accused»

«amende»
«fine»

«rapport médical»
«medical ...»

Clause 197: This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical defect and would make paragraph 637(a) consistent with section 639.

Clause 198: (1) This amendment would add a reference to Part XXIV and is consequential in part on the redesignation of “magistrate”.

(2) Consequential on the repeal of the provisions related to grand juries proposed by clause 149.

Subsection 640(3) reads as follows:

“(3) Subject to section 642, evidence that is taken by a commissioner appointed under this section may, where the presiding judge directs, be read in evidence before a grand jury.”

Clauses 199 to 209: These amendments would restate the law on sentencing. Section 645 would state explicitly the purpose and principles of sentencing. Sections 646 to 653 would provide for a pre-sentence discovery procedure to facilitate the sentencing process and set out procedural standards and requirements to be adhered to at the sentencing stage, including the right of the offender to speak to sentence and a duty of the court to invite submissions by both parties. Clarification of the authority of the court to order the preparation and submission of pre-sentence and medical reports would be given and provision made for the disclosure and confidentiality of such reports.

Sections 655 to 658 would provide rules of procedure and evidence applicable at the sentencing hearing, including a requirement that the court, subject to certain limitations, state the terms of the sentence imposed and the reasons for selection of the sentence.

Sections 659 to 668.22 would set out the sanctions that may be imposed on an offender by the court; as a general rule the court would have the discretion to impose one

Article 197. — Ajoute les mots soulignés, corrige une erreur technique et agence l’alinéa 637a) avec l’article 639.

Article 198, (1). — Ajoute un renvoi à la Partie XXIV et découle de la redesignation de «magistrat».

(2). — Découle de l’abrogation des dispositions relatives aux grands jurys tel que le propose l’article 149.

Texte actuel du paragraphe 640(3) :

«(3) Sous réserve de l’article 642, un témoignage recueilli par un commissaire nommé selon le présent article peut, lorsque le juge qui préside l’ordonne, être lu en preuve devant un grand jury.»

Articles 199 à 209. — Réaffirment le droit relatif à la pénalisation. L’article 645 établit de façon explicite le but et les principes de la pénalisation. Les articles 646 à 653 disposent de normes et d’exigences procédurales qui doivent être suivies à l’étape de la peine; notamment, ils disposent du droit du contrevenant de présenter des observations relatives à sa peine ainsi que de l’obligation qu’a le tribunal d’inviter les parties à soumettre leurs arguments; ils clarifient en outre l’autorité qu’a le tribunal d’ordonner la préparation et la présentation de rapports pré-pénaux ou médicaux et la confidentialité de ces rapports.

Les articles 655 à 658 prévoient les règles de procédure et de preuve applicables lors de l’audition relative à la peine et exigent du tribunal, sauf quelques restrictions, qu’il énonce les termes de la peine imposée et les raisons à l’appui du choix de peine.

Les articles 659 à 668.22 énumèrent les sanctions qui peuvent être infligées par le tribunal à l’égard d’un contrevenant; règle générale, le tribunal a discrétion pour infliger l’une quelconque ou plusieurs des sanctions prévues en

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXIV, or

(d) a court that hears an appeal;

"fine"
«amende»

"fine" includes a pecuniary penalty or 5 other sum of money;

"medical report"
«rapport médicaux»

"medical report" means a medical, psychiatric, psychological or other report of the results of an examination or assessment of an offender submitted pursuant 10 to an order of a court made under subsection 649(1);

"pre-sentence report"
«rapport pré-pénal»

"pre-sentence report" means a report relating to an offender prepared for the purpose of assisting the court in deter- 15 mining the appropriate sentence to be imposed on the offender and made in accordance with section 648.

Declaration of Purpose and Principles of Sentencing

Policy for Canada with respect to sentencing

645. (1) It is hereby recognized and declared that the fundamental purpose 20 underlying the imposition of a sentence for an offence is the protection of the public and that this end may be furthered by

(a) promoting respect for the law through the imposition of just sentences; 25

(b) separating offenders from society, where necessary;

(c) deterring the offender and other persons from committing offences;

(d) promoting and providing for redress 30 to victims of offences or to the community; and

(e) promoting and providing for opportunities for offenders to become law-abiding members of society. 35

Judicial discretion in sentencing

(2) Subject to subsection (3), the sentence to be imposed on an offender in a particular case is in the discretion of the court that sentences the offender.

Principles underlying the exercise of judicial discretion

(3) In furtherance of the purpose set out 40 in subsection (1), a court that sentences an offender for an offence shall exercise its discretion within the limitations prescribed by this or any other Act of Parliament and

résultats de l'examen d'un contrevenant soumis au tribunal à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 649(1).

«rapport pré-pénal» Rapport établi conformément à l'article 648 et destiné à aider le tribunal à décider de la peine appropriée à infliger au contrevenant.

5 «rapport pré-pénal»
"pre-sentence ..."

«tribunal» :

«tribunal»
"court"

a) Une cour supérieure de juridiction 10 criminelle;

b) une cour de juridiction criminelle;

c) un juge de paix ou un juge d'une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en 15 vertu de la Partie XXIV;

d) une cour qui entend un appel.

Objectif et principes

645. (1) Le prononcé des peines a pour objectif essentiel de protéger la société, notamment par les moyens suivants : 20

Objectif

a) favoriser le respect de la loi par le prononcé de peines justes;

b) isoler au besoin les contrevenants du reste de la société;

c) dissuader efficacement les contreve- 25 nants, et quiconque, de commettre des infractions;

d) favoriser l'indemnisation des victimes ou de la société;

e) favoriser la réinsertion sociale des 30 contrevenants.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal, à sa discrétion, détermine la peine à infliger dans chaque cas particulier. 35

Discrétion du tribunal

(3) Le tribunal exerce sa discrétion compte tenu de l'objectif mentionné au paragraphe (1), dans les limites fixées par la présente loi ou toute autre loi du Parlement et conformément aux principes 40 suivants :

Principes

sanction or any combination of the sanctions provided for, with increased emphasis placed on the use of reparative sanctions. Automatic imprisonment in default of payment of a fine would be removed and the use of fine options and other means of recovering monetary penalties provided as more suitable alternatives. Imprisonment could be ordered by the court in cases of wilful failure or refusal to comply with any non-carceral sanction. Provisions allowing the court to order the forfeiture of certain types of property would provide a criminal sanction in cases for which there is currently no such sanction available.

Part XXI dealing with dangerous offenders would be replaced by the new sections 668.3 and 668.31, which would provide for a mandatory sentence of life imprisonment for certain serious personal injury offences committed with particular brutality or by a persistently violent offender. This sentence would be available, on application and subject to safeguards, in cases similar to those for which the current Part XXI is available.

The headings preceding section 644 and sections 644 to 667 read as follows:

“PART XX

PUNISHMENTS, FINES, FORFEITURES, COSTS AND RESTITUTION OF PROPERTY

Punishment Generally

644. In this Part, except as provided in section 667, “court” means a court, judge, justice or magistrate and includes a person who is authorized to exercise the powers of a court, judge, justice or magistrate to impose punishment.

645. (1) Where an enactment prescribes different degrees or kinds of punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed is, subject to the limitations prescribed in the enactment, in the discretion of the court that convicts a person who commits the offence.

(2) Where an enactment prescribes a punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed is, subject to the limitations prescribed in the enactment, in the discretion of the court that convicts a person who commits the offence, but no punishment is a minimum punishment unless it is declared to be a minimum punishment.

(3) Where an accused is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment and a term of imprisonment in default of payment of the fine is not specified in the enactment that prescribed the punishment to be imposed in default of payment shall not exceed the term of imprisonment that is prescribed in respect of the offence.

(4) Where an accused

(a) is convicted while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(b) is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment, and both are imposed with a direction that, in default of payment of the fine, the accused shall be imprisoned for a term certain; or

(c) is convicted of more offences than one before the same court at the same sittings, and

mettant l’accent sur l’aspect compensatoire de ces sanctions. L’emprisonnement automatique résultant du défaut de payer une amende est éliminé et l’imposition d’amendes ou d’autres mesures d’ordre pécuniaire est prévue comme option plus valable. Certaines dispositions autorisent le tribunal à prononcer la confiscation de certains types de biens et ont pour effet de créer des sanctions pénales là où il n’en existe pas actuellement.

La Partie XXI qui concerne les contrevenants dangereux est remplacée par les articles 668.3 et 668.31 lesquels prévoient un emprisonnement à perpétuité obligatoire à l’égard de la perpétration d’infractions impliquant des blessures graves et commises avec grande brutalité ou par un contrevenant qui est généralement adonné à la violence. Cette peine est applicable, sur demande et sauf certaines mesures, dans des cas semblables aux cas auxquels s’applique l’actuelle Partie XXI.

Texte actuel des intertitres précédant l’article 644 et des articles 644 à 667 :

«PARTIE XX

PEINES, AMENDES, CONFISCATIONS, FRAIS ET RESTITUTION DE BIENS

Peines en général

644. Dans la présente Partie, sauf ce que prévoit l’article 667, l’expression «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat et comprend une personne autorisée à exercer le pouvoir conféré à une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d’infliger des peines.

645. (1) Lorsqu’une disposition prescrit différents degrés ou genres de peine à l’égard d’une infraction, la punition à infliger est, sous réserve des restrictions contenues dans la disposition, à la discrétion de la cour qui condamne l’auteur de l’infraction.

(2) Lorsqu’une disposition prescrit une peine à l’égard d’une infraction, la peine à infliger est, sous réserve des restrictions contenues dans la disposition, à la discrétion de la cour qui condamne l’auteur de l’infraction, mais nulle peine n’est une peine minimum à moins qu’elle ne soit déclarée telle.

(3) Lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’une infraction punissable à la fois d’une amende et d’un emprisonnement et qu’une période d’emprisonnement à défaut du paiement de l’amende n’est pas spécifiée dans la disposition qui prescrit la peine à imposer, l’emprisonnement pouvant être infligé à défaut du paiement ne doit pas dépasser la période d’emprisonnement prescrite à l’égard de l’infraction.

(4) Si un accusé

a) est déclaré coupable alors qu’il est sous le coup d’une sentence pour infraction et si une période d’emprisonnement, soit à défaut du paiement d’une amende, soit autrement, est infligée;

b) est déclaré coupable d’une infraction punissable à la fois d’une amende et d’un emprisonnement et si les deux sont infligés avec stipulation que, faute de paiement de l’amende, il doit être emprisonné pendant une période déterminée; ou

c) est déclaré coupable de plus d’une infraction devant la même cour pendant la même session, et si

in accordance with the following principles:

(a) a sentence should be proportionate to the gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender for the offence and any other aggravating or mitigating circumstances; 5

(b) a sentence should be similar to sentences imposed on other offenders for similar offences committed in similar 10 circumstances;

(c) a sentence should be the least onerous alternative appropriate in the circumstances;

(d) the maximum punishment prescribed should be imposed only in the most serious cases of the commission of the offence; 15

(e) the court should consider the total effect of the sentence and the combined 20 effect of that sentence and any other sentence imposed on the offender;

(f) a term of imprisonment should be imposed only

(i) to protect the public from a violent or dangerous offender, 25

(ii) where a less restrictive alternative would not adequately protect the public or the integrity of the administration of justice or sufficiently reflect 30 the gravity of the offence or the repetitive nature of the criminal conduct of an offender, or

(iii) to penalize an offender for wilful non-compliance with the terms of any 35 other sentence that has been imposed on the offender; and

(g) a term of imprisonment should not be imposed, or its duration determined, solely for the purpose of rehabilitation. 40

Evidence and Procedure at Sentencing Hearing

General

646. (1) Where a court determines that an accused is guilty of an offence, the court shall, as soon as practicable thereafter, hold a hearing for the purpose of

a) la peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant compte tenu des circonstances atténuantes ou aggravantes; 5

b) la peine est semblable à celles qui ont été infligées dans des cas semblables;

c) la peine infligée est la moins lourde possible dans les circonstances;

d) la peine maximale n'est infligée que 10 dans les cas les plus graves;

e) le tribunal prend en considération l'effet global de la peine compte tenu des autres peines que le contrevenant doit purger; 15

f) l'emprisonnement n'est infligé que dans les cas suivants :

(i) pour protéger la société des contrevenants violents ou dangereux,

(ii) pour éviter qu'une peine moins restrictive ne protège insuffisamment la société, ne nuise à l'intégrité de l'administration de la justice ou ne reflète mal la gravité de l'infraction ou le caractère répétitif de la conduite 25 criminelle du contrevenant,

(iii) pour punir le contrevenant d'avoir volontairement omis de se conformer aux conditions des autres peines qui ont pu lui être infligées; 30

g) l'emprisonnement ne peut être infligé, ou sa durée déterminée, dans le seul but de favoriser la réinsertion sociale.

Procédure et règles de preuve

Dispositions générales

646. (1) Dans les meilleurs délais après 35 *Audition* la détermination de la culpabilité d'un contrevenant, le tribunal tient une audition pour déterminer la peine à lui infliger.

(i) more than one fine is imposed with a direction in respect of each of them that, in default of payment thereof, the accused shall be imprisoned for a term certain,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence with a direction that, in default of payment, the accused shall be imprisoned for a term certain,

the court that convicts the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.

646. (1) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for five years or less may be fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an accused shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which he is convicted is punishable by a minimum term of imprisonment.

(2) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for more than five years may be fined in addition to, but not in lieu of, any other punishment that is authorized.

(3) Where a fine is imposed under this section, a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed

(a) two years, where the term of imprisonment that may be imposed for the offence is less than five years, or

(b) five years, where the term of imprisonment that may be imposed for the offence is five years or more.

(4) Subject to the provisions of this section, where an accused is convicted of an indictable offence and is fined, the court that convicts the accused may direct that the fine

(a) be paid forthwith, or

(b) be paid at such time and on such terms as the court may fix.

(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

(a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,

(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(6) The court, in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(7) Where time has been allowed for payment the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of time allowed for payment.

(8) Where no time has been allowed for payment and a warrant of committal in default of payment of a fine of the accused is issued the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

(9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a court as defined in section 644, and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine,

(i) plus d'une amende est infligée avec stipulation, à l'égard de chacune d'elles, que, faute de paiement de l'amende, il doit être emprisonné pendant une période déterminée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour les infractions respectives, ou

(iii) une période d'emprisonnement est infligée à l'égard d'une infraction et une amende imposée à l'égard d'une autre infraction avec stipulation que, faute de paiement, l'accusé doit être emprisonné pour une période déterminée,

la cour qui condamne l'accusé peut ordonner que les périodes d'emprisonnement soient purgées l'une après l'autre.

646. (1) Un accusé déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu de toute autre punition autorisée, mais un accusé ne doit pas être condamné à une amende au lieu d'un emprisonnement lorsque l'infraction dont il est déclaré coupable est punissable d'une période minimum d'emprisonnement.

(2) Un accusé déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans peut être condamné à une amende en sus, mais non au lieu de toute autre peine autorisée.

(3) Lorsqu'une amende est imposée aux termes du présent article, une période d'emprisonnement peut être infligée à défaut du paiement de l'amende, mais aucune semblable période ne doit excéder

a) deux ans, si la période d'emprisonnement qui peut être infligée pour l'infraction est de moins de cinq ans, ou

b) cinq ans, si la période d'emprisonnement qui peut être imposée pour l'infraction est de cinq ans ou plus.

(4) Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel et condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l'amende

a) soit versée sur-le-champs, ou

b) soit versée à l'époque et aux conditions que la cour peut fixer.

(5) Lorsqu'une cour inflige une amende, elle ne doit pas, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement immédiat de l'amende, sauf

a) si elle est convaincue que la personne condamné dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ,

b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ledit délai, ou

c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun de n'accorder aucun délai.

(6) Lorsqu'elle examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l'accusé, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

(7) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé, la cour ne doit pas émettre un mandat d'incarcération à défaut du paiement de l'amende, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement.

(8) Si aucun délai de paiement n'a été accordé et qu'un mandat d'incarcération à défaut du paiement d'une amende par l'accusé soit émis, la cour doit énoncer dans le mandat le motif de l'incarcération immédiate.

(9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, l'accusé comparaît devant une cour, selon la définition qu'en donne l'article 644, et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l'accusé en prison.

	determining the appropriate sentence to be imposed for the offence.		
Factors to be considered	<p>(2) In determining the sentence to be imposed on an offender, the court shall consider any relevant information properly before the court, including</p> <p>(a) any representations or submissions made by or on behalf of the prosecutor or the offender; and</p> <p>(b) subject to this Part, a pre-sentence report or medical report relating to the offender.</p>	<p>(2) Pour déterminer la peine à infliger, le tribunal prend en considération les éléments d'information dont il dispose, notamment :</p> <p>a) les observations et les arguments du poursuivant et du contrevenant;</p> <p>b) sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, les rapports pré-pénal et médical pertinents.</p>	Éléments à considérer
Offender entitled to speak to sentence	<p>(3) Before determining the sentence to be imposed on an offender, the court shall give the offender, if present, an opportunity to make representations with respect to sentence.</p>	<p>(3) Avant de déterminer la peine à infliger, le tribunal donne au contrevenant, s'il est présent, la possibilité de lui présenter ses observations à ce sujet.</p>	Droit de parole du contrevenant
Other offences	<p>(4) In determining the sentence to be imposed on an offender, the court</p> <p>(a) shall, where the offender was determined to be guilty of two or more offences and where it is possible and appropriate to do so, consider at the same time all such offences and determine the sentence to be imposed for each such offence,</p> <p>(b) shall, where there are outstanding charges against the offender, consider, at the same time, with the consent of the offender and the Attorney General, all such charges to which the offender signifies his consent to plead guilty and pleads guilty and determine the sentence to be imposed for each such charge, and</p> <p>(c) may consider any facts forming part of the circumstances of the offence for which sentence is to be imposed that could constitute the basis for a separate offence,</p> <p>if that court would otherwise have had jurisdiction to try such offences or charges.</p>	<p>(4) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, à la condition d'avoir compétence s'il était saisi des infractions ou accusations mentionnées ci-après :</p> <p>a) doit, dans la mesure du possible et si c'est opportun, prendre simultanément en considération toutes les infractions dont le contrevenant est coupable et déterminer la peine à infliger pour chacune;</p> <p>b) doit, si le procureur général et le contrevenant y consentent, prendre simultanément en considération toutes les autres accusations portées contre lui auxquelles il manifeste l'intention de plaider coupable et plaide coupable et déterminer la peine à infliger pour chacune;</p> <p>c) peut prendre en considération les faits qui pourraient donner lieu à une autre accusation à la condition qu'ils soient liés à la perpétration de l'infraction dont le tribunal est saisi.</p>	Autres infractions
No further proceedings against offender	<p>(5) Where a court considers, in determining the sentence to be imposed on an offender, any facts that could constitute the basis for a separate offence pursuant to paragraph (4)(c), the court shall note</p>	<p>(5) Dans le cas visé à l'alinéa (4)c), les faits en question sont notés sur la dénonciation ou l'acte d'accusation et aucune autre procédure ne peut être prise à l'égard de ceux-ci sauf si la déclaration de</p>	Interdiction de poursuite

obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(11) Where time has been allowed for payment under subsection (4) the court that imposed the sentence may, upon an application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438.

(12) In this section “fine” includes a pecuniary penalty or other sum of money.

647. Notwithstanding subsection 646(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding one thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

648. Where a fine that is imposed on a corporation is not paid forthwith the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the corporation in the same manner as if it were a judgment rendered against the corporation in that court in civil proceedings.

649. (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides.

(2) Any time during which a convicted person is lawfully at large on interim release granted pursuant to any provision of this Act does not count as part of any term of imprisonment imposed pursuant to his conviction.

(2.1) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a justice, magistrate or judge may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence.

(3) Notwithstanding subsection (1), a term of imprisonment, whether imposed by a trial court or the court appealed to, commences or shall be deemed to be resumed, as the case requires, on the day on which the convicted person is arrested and taken into custody under the sentence.

(4) Notwithstanding subsection (1), where the sentence that is imposed is a fine with a term of imprisonment in default of payment, no time prior to the day of execution of the warrant of committal counts as part of the term of imprisonment.

(5) An application for leave to appeal is an appeal for the purposes of this section.

650. (1) Where a term of imprisonment is imposed in default of payment of penalty, the term shall, upon payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

(2) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted unless it is sufficient to secure reduction of sentence of one day, or some multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the prisoner or to such other person as the Attorney General directs.

(4) A payment under this section shall, unless the order imposing the penalty otherwise provides, be applied to the payment in full of costs and charges, and thereafter to payment in full of compensation or damages that are included in the penalty, and finally to payment in full of any part of the penalty that remains unpaid.

(10) Quand il apparaît à la cour qu’une personne qui s’est vu accorder un délai de paiement est âgée d’au moins seize ans et d’au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d’émettre un mandat ordonnant l’incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l’amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l’accusé.

(11) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par l’accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l’article 438.

(12) Dans le présent article, l’expression «amende» comprend une peine pécuniaire ou autre somme d’argent.

647. Nonobstant le paragraphe 646(2), une corporation déclarée coupable d’une infraction est passible, au lieu de toute période d’emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d’une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l’infraction est un acte criminel, ou

b) d’une amende dont le montant ne doit pas excéder mille dollars, s’il s’agit d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

648. Lorsqu’une amende infligée à une corporation n’est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité, faire inscrire comme jugement le montant de l’amende et des frais, s’il en est, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la corporation de la même manière que s’il était un jugement rendu contre la corporation, devant cette cour, dans des procédures civiles.

649. (1) Une sentence commence au moment où elle est imposée, sauf lorsqu’un texte législatif pertinent y pourvoit de façon différente.

(2) Toute période pendant laquelle une personne déclarée coupable est légalement en liberté sur mise en liberté provisoire accordée en application d’une disposition de la présente loi ne compte pas comme partie d’une période d’emprisonnement imposée en conformité de sa déclaration de culpabilité.

(2.1) Pour fixer la sentence à imposer à une personne déclarée coupable d’une infraction, un juge de paix, magistrat ou juge peut tenir compte de toute période que la personne a passée sous garde par suite de l’infraction.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une période d’emprisonnement, infligée par une cour de première instance ou par la cour saisie d’un appel, commence à courir ou est censée reprise, selon le cas, à la date où la personne déclarée coupable est arrêtée et mise sous garde aux termes de la sentence.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque la sentence imposée est une amende avec un emprisonnement à défaut de paiement, aucune période antérieure à la date de l’exécution du mandat d’incarcération ne compte comme partie de la période d’emprisonnement.

(5) Une demande d’autorisation d’appel constitue un appel aux fins du présent article.

650. (1) Lorsqu’une période d’emprisonnement est infligée à défaut de paiement d’une peine, cette période doit, sur paiement d’une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après l’émission d’un mandat d’incarcération, être réduite du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l’emprisonnement qu’entre le paiement partiel et la peine globale.

(2) Aucun montant offert en paiement partiel d’une peine ne doit être accepté, à moins qu’il ne soit suffisant pour assurer une réduction de sentence d’un jour ou d’un multiple d’un jour, et lorsqu’un mandat de dépôt a été émis, aucun paiement partiel ne doit être accepté tant

those facts on the information or indictment and no further proceedings shall be taken with respect to any such separate offence unless the conviction in respect of which the sentence is imposed is set aside 5 or quashed on appeal.

Pre-sentence Report

Pre-sentence report

647. (1) Where a court deems it advisable to consider a pre-sentence report before imposing a sentence on an offender it may, and where a court is required by 10 subsection (3) to consider such a report it shall, order that a pre-sentence report in respect of the offender be prepared and filed with the court.

Obligation to prepare report

(2) Where a pre-sentence report is 15 ordered pursuant to subsection (1), a probation officer or such other person as may be designated by the court shall prepare the report or cause it to be prepared and file the report with the court. 20

Mandatory requirement

(3) Subject to subsection (4), a court shall consider a pre-sentence report before imposing a term of imprisonment on an offender who has not been previously sentenced to a term of imprisonment. 25

Exceptions

(4) A court is not required to consider a pre-sentence report pursuant to subsection (3) where

(a) a minimum term of imprisonment is required by this or any other Act of 30 Parliament to be imposed in respect of the offence; or

(b) a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to comply with any sanction. 35

Dispensation of report

(5) Notwithstanding subsection (3), before imposing a term of imprisonment on an offender who has not been previously sentenced to a term of imprisonment, a court may, in appropriate circumstances, 40 dispense with a pre-sentence report and where it does so it shall state in the record of the case its reasons for so doing.

Contents of pre-sentence report

648. (1) Unless otherwise specified by the court in a particular case, a pre-sentence report made in respect of an offender shall be in writing and shall contain 45

culpabilité pour laquelle la peine est imposée est écartée ou annulée en appel.

Rapport prépénal

Principe prépénal

647. (1) Le tribunal peut ordonner qu'un rapport prépénal soit préparé et lui soit remis avant d'infliger une peine à un 5 contrevenant; il doit ordonner la présentation d'un tel rapport dans le cas prévu au paragraphe (3).

(2) L'agent de probation ou toute autre personne que désigne le tribunal prépare le 10 rapport visé au paragraphe (1) ou veille à sa préparation; il le remet au tribunal.

Préparation du rapport

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal doit ordonner la préparation d'un rapport prépénal à l'égard d'un contreve- 15 nant qui n'a jamais été condamné à l'emprisonnement.

Rapport obligatoire

(4) Le tribunal n'est pas tenu de prendre en considération un rapport prépénal dans les cas suivants : 20

Exception

a) la présente loi ou toute autre loi du Parlement exige une peine minimale d'emprisonnement à l'égard de l'infraction en question;

b) il s'agit d'emprisonnement pour 25 défaut ou refus de se conformer à une sanction.

(5) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal, lorsqu'il l'estime à propos, peut ne pas ordonner la préparation d'un rap- 30 port prépénal avant d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant qui n'a jamais été condamné à l'emprisonnement; il consigne alors ses motifs au dossier. 35

Ordonnance motivée : absence de rapport

648. (1) Sous réserve des directives contra- 45 taires du tribunal, le rapport prépénal est écrit et comporte les éléments suivants :

Contenu obligatoire du rapport

(5) In this section, “penalty” means all the sums of money, including fines, in default of payment of which a term of imprisonment is imposed and includes the costs and charges of committing the defaulter and of conveying him to prison.

651. (1) Where a fine, penalty or forfeiture is imposed or a recognizance is forfeited and no provision, other than this section, is made by law for the application of the proceeds thereof, the proceeds belong to Her Majesty in right of the province in which the fine, penalty or forfeiture was imposed or the recognizance was forfeited, and shall be paid by the person who receives them to the treasurer of that province.

(2) Where

(a) a fine, penalty or forfeiture is imposed

- (i) in respect of a violation of a revenue law of Canada,
- (ii) in respect of a breach of duty or malfeasance in office by an officer or employee of the Government of Canada, or
- (iii) in respect of any proceedings instituted at the instance of the Government of Canada in which the government bears the costs of prosecution; or

(b) a recognizance in connection with proceedings mentioned in paragraph (a) is forfeited,

the proceeds of the fine, penalty, forfeiture or recognizance belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

(3) Where a provincial, municipal or local authority bears, in whole or in part, the expense of administering the law under which a fine, penalty or forfeiture is imposed or under which proceedings are taken in which a recognizance is forfeited,

(a) the lieutenant governor in council may, from time to time, direct that the proceeds of a fine, penalty, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of the province shall be paid to that authority, and

(b) the Governor in Council may, from time to time, direct that the proceeds of a fine, penalty, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of Canada shall be paid to that authority.

652. (1) Where a fine, pecuniary penalty or forfeiture is imposed by law and no other mode is prescribed for the recovery thereof, the fine, pecuniary penalty or forfeiture is recoverable or enforceable in civil proceedings by Her Majesty, but by no other person.

(2) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than two years after the time when the cause of action arose or the offence was committed in respect of which the fine, pecuniary penalty or forfeiture was imposed.

653. (1) A court that convicts an accused of an indictable offence may, upon the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the applicant as a result of the commission of the offence of which the accused is convicted.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.

que l'honoraire exigible pour le mandat ou son exécution n'a pas été acquitté.

(3) Un paiement peut être fait en vertu du présent article à la personne qui a la garde légale du prisonnier ou à toute autre personne que désigne le procureur général.

(4) Un paiement prévu par le présent article doit, à moins que l'ordonnance imposant la peine ne dispose autrement, être affecté au paiement intégral des frais et dépens, ensuite au paiement intégral de l'indemnité ou des dommages-intérêts qui sont inclus dans la peine et, enfin, au paiement intégral de toute partie de la peine demeurant inacquittée.

(5) Au présent article, l'expression «peine» signifie toutes les sommes d'argent, y compris les amendes, à défaut du paiement desquelles une période d'emprisonnement est imposée, et comprend les frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne défaillante.

651. (1) Lorsqu'une amende, une peine ou une confiscation est imposée ou qu'un engagement est confisqué et qu'aucune disposition, sauf le présent article n'est établie par la loi pour l'application de son produit, ce produit appartient à Sa Majesté du chef de la province où l'amende, la peine ou la confiscation a été imposée ou l'engagement confisqué et doit être versé par la personne qui le reçoit au trésorier de cette province.

(2) Lorsque

a) une amende, peine ou confiscation est imposée

- (i) pour une violation d'une loi fiscale du Canada,
- (ii) pour abus de fonction ou prévarication de la part d'un fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada, ou
- (iii) à l'égard de toute procédure intentée sur l'instance du gouvernement du Canada et dans laquelle ce gouvernement supporte les frais de la poursuite; ou

b) un engagement relatif à des procédures mentionnées à l'alinéa a) est confisqué,

le produit de l'amende, de la peine, de la confiscation ou de l'engagement appartient à Sa Majesté du chef du Canada et doit être versé au receveur général par la personne qui le reçoit.

(3) Lorsqu'une autorité provinciale, municipale ou locale supporte en totalité ou en partie les frais d'application de la loi d'après laquelle une amende, peine ou confiscation est imposée ou aux termes de laquelle sont intentées des procédures où est confisqué un engagement,

a) le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef de la province soit versé à ladite autorité, et

b) le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada soit versé à ladite autorité.

652. (1) Lorsqu'une amende, une peine pécuniaire ou une confiscation est imposée par la loi et qu'aucun autre mode n'est prescrit pour son recouvrement, l'amende, la peine pécuniaire ou la confiscation est recouvrable ou exécutoire dans des procédures civiles par Sa Majesté, à l'exclusion de toute autre personne.

(2) Nulle procédure prévue par le paragraphe (1) ne doit être intentée plus de deux ans après que la cause de l'action a pris naissance ou après la perpétration de l'infraction concernant laquelle l'amende, la peine pécuniaire ou la confiscation a été imposée.

653. (1) Une cour qui condamne un individu accusé d'un acte criminel peut, sur la demande d'une personne lésée, lors de l'imposition de la sentence, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le

(a) the history of

(i) convictions of the offender and the sentences imposed in respect thereof,

(ii) absolute and conditional discharges directed in respect of the offender, and

(iii) findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or *The Welfare of Children Act* of the Province of Newfoundland and of guilt under the *Young Offenders Act* in respect of the offender and the orders or dispositions made in respect thereof;

(b) where the offender is serving a sentence of imprisonment, the date of committal to, and release from, the place of confinement and a statement of the nature of the release and the conditions, if any, attached thereto;

(c) information concerning the age, marital and employment status and educational and social history of the offender;

(d) information concerning the financial status of the offender and, in particular, his ability to make restitution or to pay a fine;

(e) information as to any steps the offender has taken and any plans put forward by the offender to participate in rehabilitative activities or to otherwise improve himself;

(f) the results of an interview with any victim of the offence, including information concerning any harm done to, or loss suffered by, the victim, in cases where it is applicable and practicable to conduct such an interview; and

(g) any other information requested by the court.

(2) A pre-sentence report made in respect of an offender may contain

(a) an assessment as to the suitability of the offender for a particular sanction, other than a term of imprisonment or an order of forfeiture, and, where such assessment is made, the report shall

a) la liste :

(i) des condamnations antérieures du contrevenant et des peines infligées pour chacune,

(ii) des libérations inconditionnelles ou assorties de conditions accordées au contrevenant,

(iii) des jugements de délinquance en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants* ou du *The Welfare of Children Act* de la province de Terre-Neuve, et des déclarations de culpabilité en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ainsi que des ordonnances ou décisions rendues pour chacune;

b) si le contrevenant purge une peine d'emprisonnement, la date d'emprisonnement et de libération, indication du lieu de détention et, s'il y a lieu, de la nature et des conditions de la libération;

c) l'âge du contrevenant, sa situation de famille et des renseignements sur sa profession, les emplois qu'il a occupés, son éducation et ses activités sociales;

d) des renseignements sur la situation financière du contrevenant en particulier sur ses moyens de payer une amende ou de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

e) les gestes que le contrevenant a posés pour s'amender;

f) s'il y a lieu les résultats des entrevues avec les victimes, lorsque cela est possible, et des renseignements sur les dommages, pertes et blessures qu'elles ont subies;

g) les autres renseignements que le tribunal exige.

(2) Le rapport pré-pénal peut comporter les éléments suivants :

Contenu
facultatif du
rapport

a) une évaluation de la pertinence de certaines sanctions particulières à l'égard du contrevenant, à l'exception de l'emprisonnement ou la confiscation; auquel cas le rapport mentionne les pro-

654. (1) Where an accused is convicted of an indictable offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, upon the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right of possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.

655. (1) Where an accused is convicted of an indictable offence the court shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained so that it can be immediately restored to that person under the order.

(2) Where an accused is tried for an indictable offence but is not convicted, and the court finds that an indictable offence has been committed, the court may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained, so that it can be immediately restored to that person under the order.

(3) An order shall not be made under this section in respect of

(a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title,

(b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it,

(c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an indictable offence had been committed, or

(d) property in respect of which there is a dispute as to ownership or right of possession by claimants other than the accused.

(4) An order made under this section shall be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed.

(5) This section does not apply to proceedings against a trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent entrusted with the possession of goods or documents of title to goods, for an offence under section 290, 291, 292 or 296.

656. The person in whose favour judgment is given in proceedings by indictment for defamatory libel is entitled to recover from the opposite party costs in a reasonable amount to be fixed by order of the court.

657. Where costs that are fixed under section 656 are not paid forthwith the party in whose favour judgment is given may enter judgment for the amount of the costs by filing the order in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the opposite party in the same manner as if it were a judgment rendered against him in that court in civil proceedings.

Imprisonment

658. Every one who is convicted of an indictable offence for which no punishment is specially provided is liable to imprisonment for five years.

dommage à des biens qu'a subi le requérant par suite de la perpétration de l'infraction dont l'accusé est déclaré coupable.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la Cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1) peut, si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.

654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel et que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la Cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1) peut, si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession de l'accusé au moment de son arrestation.

655. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel, la cour doit ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance.

(2) Lorsqu'un accusé est jugé pour un acte criminel mais n'est pas déclaré coupable, et que la cour constate qu'un acte criminel a été commis, la cour peut ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus, de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance.

(3) Une ordonnance ne doit pas être établie sous le régime du présent article à l'égard

a) de biens auxquels un acheteur de bonne foi, contre valeur, a acquis un titre légal,

b) d'une valeur (*valuable security*) qui a été payée ou acquittée de bonne foi par une personne tenue de l'acquitter ou de la libérer,

c) d'un effet de commerce pris ou reçu, de bonne foi, au moyen d'un transport ou d'une livraison à titre onéreux, par une personne qui n'avait reçu aucun avis et n'avait aucun motif raisonnable pour soupçonner qu'un acte criminel avait été commis, ou

d) de biens au sujet desquels il existe une contestation quant au droit de propriété ou de possession par des réclamants autres que l'accusé.

Oral report
with leave

indicate the programs, services or resources available to give effect to that sanction; and

(b) any other information that the probation officer deems relevant to the case. 5

(3) Where a pre-sentence report cannot reasonably or expeditiously be committed to writing, it may, with leave of the court, be submitted orally in court." 10

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 13

200. (1) Section 649 of the said Act is renumbered as section 668.28 and all references in the said Act to section 649 or any provision thereof are renumbered accordingly. 15

(2) The renumbered subsection 668.28(4) of the said Act is repealed.

201. Section 650 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"Medical Report

649. (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender, a court may, at any time after a determination of the guilt of the offender,

(a) with the consent of the prosecutor 25 and the offender, or

(b) on its own motion or on the application of either the prosecutor or the offender, where the court has reasonable grounds to believe that the offender may 30 be suffering from a physical or mental illness or disorder, an alcohol or a drug abuse problem, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and 35 where the court believes a medical report in respect of the offender would be helpful in the determination of sentence,

by order require that the offender be 40 examined by a qualified person and that the person who conducts the examination submit a report in writing of the results thereof to the court.

Medical
examination

grammes, services et ressources disponibles pour donner effet à ces sanctions;

b) les autres renseignements que l'agent de probation estime pertinents.

(3) Le tribunal peut permettre qu'un rapport pré-pénal lui soit soumis oralement lorsqu'un rapport écrit ne peut raisonnablement être préparé ou lorsque sa préparation ne peut se faire dans un délai raisonnable.» 5 Présentation orale 10

200. (1) La même loi est modifiée par substitution, au numéro d'article 649, du numéro 668.28; les renvois à cet article dans la même loi sont modifiés en conséquence. 15

(2) Le nouveau paragraphe 668.28(4) de 15 la même loi est abrogé.

201. L'article 650 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Rapport médical

649. (1) Pour déterminer la peine à infliger à un contrevenant, le tribunal 20 peut, une fois la culpabilité de celui-ci déterminée, ordonner qu'il soit examiné par une personne compétente et que cette personne en fasse un rapport écrit au tribunal. L'ordonnance peut être rendue : 25

a) soit avec le consentement du poursuivant et du contrevenant;

b) soit d'office ou à la demande du poursuivant ou du contrevenant si le tribunal a des motifs raisonnables de 30 croire que le contrevenant pourrait souffrir d'une maladie ou d'un dérèglement d'ordre physique ou mental, d'un problème d'abus d'alcool ou de drogue, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de 35 troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale et s'il croit qu'un rapport médical lui serait utile pour déterminer la peine.

Principe
général

659. (1) Except where otherwise provided, a person who is sentenced to imprisonment for

- (a) life,
- (b) a term of two years or more, or
- (c) two or more terms of less than two years each that are to be served one after the other and that, in the aggregate, amount to two years or more,

shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

(2) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, he shall be sentenced to and shall serve that term in a penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, he shall serve that term in accordance with subsection (3).

(3) A person who is sentenced to imprisonment and who is not required to be sentenced as provided in subsection (1) or (2) shall, unless a special prison is prescribed by law, be sentenced to imprisonment in a prison or other place of confinement within the province in which he is convicted, other than a penitentiary, in which the sentence of imprisonment may be lawfully executed.

(4) Where a person is sentenced to imprisonment in a penitentiary while he lawfully imprisoned in a place other than a penitentiary he shall, except where otherwise provided, be sent immediately to the penitentiary and shall serve in the penitentiary the unexpired portion of the term of imprisonment that he was serving when he was sentenced to the penitentiary as well as the term of imprisonment for which he was sentenced to the penitentiary.

(5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, he shall be transferred to a penitentiary to serve those terms; but if any one or more of such terms is set aside and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which he was transferred under this section amounted to less than two years, he shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).

(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, such sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether he is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be committed or transferred to a penitentiary under subsection (5).

(6.1) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a person has been sentenced, committed or transferred to a penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement made under subsection 15(1) of the *Penitentiary Act*, any indeterminate portion of his sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed.

(7) For the purposes of subsection (3) "penitentiary" does not, until a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in section 82 of the *Penitentiary Act*, chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

660. (1) A sentence of imprisonment shall be served in accordance with the enactments and rules that govern the institution to which the prisoner is sentenced, and a reference to hard labour in a conviction or sentence shall be deemed to be a reference to the employment of prisoners that is provided for in the enactments or rules.

(2) A conviction or sentence that imposes hard labour shall not be quashed or set aside on the ground only that the enactment that creates

(4) Une ordonnance établie en vertu du présent article doit être exécutée par les agents de la paix qui exécutent ordinairement les actes de procédure de la cour.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux procédures intentées contre un dépositaire, un syndic, un banquier, un marchand, un procureur, un facteur, un courtier ou un autre agent à qui a été confiée la possession de marchandises ou de titres de marchandises, pour une infraction visée à l'article 290, 291, 292 ou 296.

656. La personne en faveur de qui jugement est rendu dans des procédures par acte d'accusation pour libelle diffamatoire a droit de recouvrer de la partie adverse un montant raisonnable de frais qui doit être fixé par ordonnance de la cour.

657. Lorsque les frais fixés en vertu de l'article 656 ne sont pas payés immédiatement, la partie en faveur de qui un jugement est rendu peut faire inscrire jugement pour le montant des frais en produisant l'ordonnance devant la Cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la partie adverse de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle, en cette cour, dans des procédures civiles.

658. Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il n'est spécialement prévu aucune peine, est passible d'un emprisonnement de cinq ans.

659. (1) Sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, une personne qui est condamnée à l'emprisonnement

- a) à perpétuité,
- b) pour une durée de deux ans ou plus, ou
- c) pour deux périodes ou plus de moins de deux ans chacune, à purger l'une après l'autre et dont la durée totale est de deux ans ou plus,

doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier.

(2) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée et purger cette dernière sentence dans un pénitencier mais si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée, elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3).

(3) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement et qu'il n'est pas requis de la condamner comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), elle doit, à moins que la loi ne prescrive une prison spéciale, être condamnée à l'emprisonnement dans une prison ou autre lieu de détention de la province où elle est déclarée coupable, autre qu'un pénitencier, où la sentence d'emprisonnement peut être légalement exécutée.

(4) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier pendant qu'elle est légalement emprisonnée dans un autre endroit qu'un pénitencier, elle doit, sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, être envoyée immédiatement au pénitencier et y purger la partie inexistante de la période d'emprisonnement qu'elle purgeait lorsqu'elle a été condamnée au pénitencier, ainsi que la période d'emprisonnement pour laquelle elle a été condamnée au pénitencier.

(5) Lorsque, à un moment quelconque, une personne qui est emprisonnée dans une prison ou un lieu de détention autre qu'un pénitencier est condamnée à purger, l'une après l'autre, deux ou plusieurs périodes d'emprisonnement, chacune de moins de deux ans, et que l'ensemble des parties non expirées de ces périodes à ce moment est de deux ans ou plus, elle doit être transférée dans un pénitencier pour purger ces périodes; mais si l'une ou plusieurs de ces périodes sont annulées et si l'ensemble des parties non expirées de la ou des périodes qui restaient le jour où la personne a été transférée en vertu du présent article était de

Oral report
with leave

(2) Where a report referred to in subsection (1) cannot reasonably or expeditiously be committed to writing, it may, with leave of the court, be submitted orally in court.

5

Custody for
examination,
where necessary

(3) For the purpose of an examination under subsection (1), a court may, by order in writing,

(a) direct the offender who is to be examined to attend at a place or before 10 a person specified in the order within a time specified therein for observation and examination; or

(b) where necessary, remand the offender to such custody as it directs for 15 a period not exceeding

(i) eight days or, where the prosecutor and the offender consent thereto, thirty days, or

(ii) where it is satisfied that observation is required for a longer period to complete an examination or assessment, and the opinion of the court is supported by the evidence or a report in writing of at least one qualified 25 person, for a longer period not exceeding sixty days.

Definition of
"qualified
person"

(4) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practise medicine or psychiatry 30 or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, and includes, in a case of a psychological examination or assessment or an assessment of possible alcohol or drug 35 abuse, a person who is, in the opinion of the court, qualified to conduct the examination or assessment.

Disclosure of Reports

Disclosure of
reports

650. (1) Subject to subsection (3), where a pre-sentence report or medical 40 report relating to an offender is submitted to a court in writing, the court or the clerk or other proper officer thereof shall forthwith cause a copy of the report to be given to the prosecutor and the offender or coun- 45 sel for the offender.

(2) Le tribunal peut permettre qu'un rapport médical lui soit soumis oralement lorsqu'un rapport écrit ne peut raisonnablement être préparé ou lorsque sa préparation ne peut se faire dans un délai 5 raisonnable.

Présentation
orale

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance écrite,

Détention

a) soit exiger que le contrevenant se 10 présente à la date indiquée, à un endroit ou devant telle personne que l'ordonnance précise pour y être examiné;

b) soit, si nécessaire, renvoyer le contrevenant à la garde que précise l'ordon- 15 nance pour une période maximale de :

(i) huit jours ou, si le contrevenant et le poursuivant y consentent, trente jours, ou

(ii) soixante jours si le tribunal est 20 d'avis qu'une période plus longue est nécessaire aux examens ou à l'évaluation de leurs résultats et qu'il s'appuie pour en venir à cette conclusion sur le témoignage ou le rapport écrit d'au 25 moins une personne compétente.

(4) Au présent article, «personne compétente» s'entend d'une personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine, 30 la psychiatrie ou pour faire passer des examens psychologiques ou les interpréter, selon le cas, et comprend, dans le cas des examens psychologiques ou de la détermination des cas d'abus d'alcool ou de 35 drogue, la personne que le tribunal juge compétente.

Définition de
«personne
compétente»

Communication des rapports

650. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les rapports pré-pénal et médical présentés par écrit au tribunal sont communi- 40 qués dans les plus brefs délais au poursuivant et au contrevenant ou à son avocat.

Règle générale

the offence does not authorize the imposition of hard labour, but shall be amended accordingly.

Delivery of Accused to Keeper of Prison

661. A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this Act or any other Act of the Parliament of Canada is directed shall convey the person named or described therein to the prison mentioned in the warrant and deliver him, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 39 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into his custody.

Absolute and Conditional Discharges, Suspended Sentences, Intermittent Sentences and Probation

662. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.

(2) Subject to the provisions of Part XIV, where an accused who has not been taken into custody or who has been released from custody under or by virtue of any provision of Part XIV pleads guilty to or is found guilty of an offence but is not convicted, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by him continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of him is made under subsection (1) unless, at the time he pleads guilty or is found guilty, the court, judge or justice orders that he be taken into custody pending such a disposition.

(3) Where a court directs under subsection (1) that an accused be discharged, the accused shall be deemed not to have been convicted of the offence to which he pleaded guilty or of which he was found guilty and to which the discharge relates except that

(a) the accused may appeal from the direction that the accused be discharged as if that direction were a conviction in respect of the offence to which the discharge relates;

(a.1) the Attorney General may appeal from the direction that the accused be discharged, as if that direction were a judgment or verdict of acquittal referred to in paragraph 605(1)(a); and

(b) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence to which the discharge relates.

(4) Where an accused who is bound by the conditions of a probation order made at a time when he was directed to be discharged under this section is convicted of an offence, including an offence under section 666, the court that made the probation order may, in addition to or in lieu of exercising its authority under subsection 664(4), at any time when it may take action under that subsection, revoke the discharge, convict the accused of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the accused had been convicted at the time he was discharged, and no appeal lies from a conviction under this subsection where an appeal was taken from the order directing that the accused be discharged.

662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the

moins de deux ans, elle doit purger cette période ou ces périodes en conformité du paragraphe (3).

(6) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence doit être considérée pour déterminer si la personne sera condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier ou sera envoyée ou transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5).

(6.1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne a été condamnée à l'emprisonnement, envoyée ou transférée dans un pénitencier, autrement qu'en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 15(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, toute partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée.

(7) Pour l'application du paragraphe (3), le terme «pénitencier» ne comprend pas, avant une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné à l'article 82 de la *Loi sur les pénitenciers*, chapitre 206 des Statuts révisés du Canada de 1952.

660. (1) Une sentence d'emprisonnement doit être purgée conformément aux dispositions et règles qui régissent l'institution à laquelle le prisonnier est condamné et une mention de travaux forcés dans une condamnation ou sentence est censée une mention de l'emploi des prisonniers que prévoient les dispositions ou règles.

(2) Une condamnation ou sentence qui inflige des travaux forcés ne doit pas être annulée ou écartée pour le seul motif que la disposition qui crée l'infraction n'autorise pas l'imposition de travaux forcés, mais elle doit être modifiée en conséquence.

Remise d'un accusé au gardien de prison

661. Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada, doit conduire la personne y nommée ou décrire à la prison mentionnée dans le mandat et la remettre, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel doit alors donner, à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier, un reçu, selon la formule 39, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été livré à sa garde.

Libérations inconditionnelles et sous conditions, condamnations avec sursis, peines discontinuées et probation

662. (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être libéré en application de l'article 662.1.

(2) Lorsqu'un rapport est déposé à la cour en vertu du paragraphe (1), le greffier de la cour doit immédiatement faire fournir une copie du rapport à l'accusé ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.

662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordon-

Cross-examina-
tion

(2) Where a pre-sentence report or medical report is made in respect of an offender, the prosecutor and the offender shall, subject to subsection (3), on application to the court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

Exception

(3) A court may withhold the whole or any part of a medical report relating to an offender from

(a) the offender, where the person who made the report states in writing, and the court is of the opinion, that disclosure of the report or part thereof would be likely to be detrimental to the treatment or recovery of the offender or would be likely to result in bodily harm to, or to be detrimental to the mental condition of, a third party; or

(b) a private prosecutor, where the court is of the opinion that disclosure of the report or part thereof would be seriously prejudicial to the offender and is not essential for the determination of the appropriate sentence to be imposed on the offender."

202. Sections 651 and 652 of the said Act are renumbered as sections 687 and 688, respectively, and all references in the said Act to section 651 or 652 or any provision thereof are renumbered accordingly.

203. Sections 653 to 655 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to form
part of record

"651. (1) Any pre-sentence report or medical report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

Prohibition of
disclosure in
certain cases

(2) Subject to section 652, the court (a) may, on application by the offender, order that any pre-sentence report or medical report relating to an offender or any part of any such report shall not be made available for inspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report is given pursuant to section 650, where the

(2) Lorsqu'un rapport pré-pénal ou un rapport médical est préparé à l'égard d'un contrevenant, celui-ci et le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (3), sur demande présentée au tribunal, avoir la possibilité de contre-interroger la personne qui a préparé le rapport.

Contre-interro-
gatoire

(3) Le tribunal n'est pas tenu de communiquer tout ou partie du rapport médical

Exception

a) au contrevenant, si l'auteur du rapport déclare par écrit que cela risquerait de nuire au traitement ou à la guérison du contrevenant, de faire en sorte que des lésions corporelles soient infligées à un tiers ou nuirait à la santé mentale de ce dernier et si le tribunal est du même avis que l'auteur du rapport;

b) à un poursuivant privé, s'il est d'avis que la communication, totale ou partielle, du rapport causerait un préjudice grave au contrevenant et n'est pas essentielle à la détermination de la peine appropriée à lui infliger."

202. La même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 651 et 652, des numéros 687 et 688; les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence.

203. Les articles 653 à 655 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«651. (1) Les rapports pré-pénal et médical sont consignés au dossier du tribunal.

Caractère
officiel

(2) Sous réserve de l'article 652, le tribunal,

Interdiction de
communication
dans certains
cas

a) sur demande du contrevenant, peut ordonner qu'un rapport pré-pénal ou un rapport médical qui vise le contrevenant ne puisse, en tout ou en partie, être consulté et que son contenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles qui en ont reçu un exemplaire en vertu de l'article 650 s'il est d'avis que

public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.

(2) Subject to the provisions of Part XIV, where an accused who has not been taken into custody or who has been released from custody under or by virtue of any provision of Part XIV pleads guilty of or is found guilty of an offence but is not convicted, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by him continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of him is made under subsection (1) unless, at the time he pleads guilty or is found guilty, the court, judge or justice orders that he be taken into custody pending such a disposition.

(3) Where a court directs under subsection (1) that an accused be discharged, the accused shall be deemed not to have been convicted of the offence to which he pleaded guilty or of which he was found guilty and to which the discharge relates except that

(a) the accused may appeal from the direction that the accused be discharged as if that direction were a conviction in respect of the offence to which the discharge relates;

(a.1) the Attorney General may appeal from the direction that the accused be discharged, as if that direction were a judgment or verdict of acquittal referred to in paragraph 605(1)(a); and

(b) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence to which the discharge relates.

(4) Where an accused who is bound by the conditions of a probation order made at a time when he was directed to be discharged under this section is convicted of an offence, including an offence under section 666, the court that made the probation order may, in addition to or in lieu of exercising its authority under subsection 664(4), at any time when it may take action under that section, revoke the discharge, convict the accused of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the accused had been convicted at the time he was discharged, and no appeal lies from a conviction under this subsection where an appeal was taken from the order directing that the accused be discharged.

663. (1) Where an accused is convicted of an offence the court may, having regard to the age and character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(a) in the case of an offence other than one for which a minimum punishment is prescribed by law, suspend the passing of sentence and direct that the accused be released upon the conditions prescribed in a probation order;

(b) in addition to fining the accused or sentencing him to imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, for a term not exceeding two years, direct that the accused comply with the conditions prescribed in a probation order, or

(c) where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to such order, comply with the conditions prescribed in a probation order.

(2) The following conditions shall be deemed to be prescribed in a probation order, namely, that the accused shall keep the peace and be of good behaviour and shall appear before the court when required to do so by the court, and, in addition, the court may prescribe as conditions in a probation order that the accused shall do any one or more of the following things as specified in the order, namely,

(a) report to and be under the supervision of a probation officer or other person designated by the court;

nance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(2) Sous réserve des dispositions de la Partie XIV, lorsqu'un accusé qui n'a pas été mis sous garde ou qui a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une disposition de la Partie XIV plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction mais n'est pas condamné, la sommation ou citation à comparaître à lui délivrée, la promesse de comparaître ou promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui demeure en vigueur, sous réserve de ces dispositions, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à son égard en vertu du paragraphe (1) à moins que, au moment où il plaide coupable ou est reconnu coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette décision.

(3) Lorsqu'un cour ordonne, en vertu du paragraphe (1), qu'un accusé soit libéré, l'accusé n'est pas censé avoir été déclaré coupable de l'infraction quant à laquelle il a plaidé coupable ou dont il a été déclaré coupable et à laquelle la libération se rapporte, sauf que

a) l'accusé peut interjeter appel de l'ordre de libération comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité pour cette infraction;

a.1) le procureur général peut interjeter appel de l'ordre de libération, comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquittement mentionné à l'alinéa 605(1)a); et

b) l'accusé peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction à laquelle se rapporte la libération.

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où sa libération a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction prévue par l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 664(4), à tout moment où elle peut prendre une mesure en vertu de cet article, annuler la libération, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à laquelle se rapporte la libération et infliger toute sentence qui aurait pu être infligée s'il avait été déclaré coupable au moment de sa libération, et il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel, de l'ordonnance prescrivant que l'accusé soit libéré.

663. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, la cour peut, vu l'âge et la réputation de l'accusé, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise,

a) dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimum est prescrite par la loi, surseoir au prononcé de la sentence et ordonner qu'il soit libéré selon les conditions prescrites dans une ordonnance de probation;

b) en plus d'infliger une amende à l'accusé ou de le condamner à l'emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende ou pour tout autre motif, pour une période ne dépassant pas deux ans, ordonner que l'accusé se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, ou

c) lorsqu'elle inflige à l'accusé une sentence d'emprisonnement, notamment pour défaut de paiement d'une amende, qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(2) Les conditions suivantes sont censées être prescrites dans une ordonnance de probation, savoir : que l'accusé ne trouble pas l'ordre public et ait une bonne conduite et qu'il compareaisse devant la cour lorsqu'il en est requis par la cour et, en outre, la cour peut prescrire comme conditions, dans une ordonnance de probation, que l'accusé

court is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the offender and that, in the circumstances, such prejudice takes precedence over the public interest in disclosure; and 5

(b) shall make an order referred to in paragraph (a) in respect of a medical report or any part thereof, where the report or part has been withheld from the offender or a private prosecutor pursuant to subsection 650(3). 10

Prohibition on publication

(3) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 261 or broadcast any report or part thereof in respect of which an order has been made under subsection (2). 15

Exclusion of certain persons from hearing

(4) A court may exclude any person whose presence it deems unnecessary to the conduct of the proceedings before the court from the courtroom during 20

(a) the oral presentation of any report or part thereof in respect of which an order under subsection (2) has been made, or 25

(b) the questioning by the court or cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof

and the court shall so exclude the offender or private prosecutor where a report or any part thereof has been withheld from the offender or private prosecutor pursuant to subsection 650(3). 30

Appointment of counsel for offender

(5) Where an offender who is not represented by counsel is excluded from the courtroom pursuant to subsection (4), the court may, in the interests of justice, appoint counsel for the offender for the purpose of representing the offender while he is so excluded. 40

Excluded report to be made available to specified persons

652. (1) On request to a court made at any time before or after sentence is imposed on an offender, any report or part thereof relating to the offender in respect of which an order is made under subsection 651(2) 45

(a) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or

sa communication causerait un préjudice sérieux au contrevenant et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier; 5

b) doit rendre l'ordonnance visée à l'alinéa a) à l'égard du rapport médical ou d'une partie de celui-ci qui n'a pas été communiqué au contrevenant ou à un poursuivant privé en vertu du paragraphe 650(3). 10

Interdiction de publication

(3) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 261, ou de radiodiffuser le rapport ou la partie d'un rapport qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (2). 15

Exclusion

(4) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (2), le tribunal peut faire sortir de la salle d'audience les personnes dont il juge la présence inutile lors de : 20

a) soit la présentation orale du rapport ou d'un de ses éléments;

b) soit l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard du rapport. 25

Dans le cas d'un rapport qui n'est pas communiqué, en tout ou en partie, au contrevenant ou à un poursuivant privé en vertu du paragraphe 650(3) le tribunal peut faire sortir ceux-ci dans les mêmes circonstances. 30

Nomination d'un avocat pour le contrevenant

(5) Lorsque le contrevenant qui n'est pas représenté par un avocat est exclu de la salle d'audience en vertu du paragraphe (4), le tribunal, dans l'intérêt de la justice, peut nommer un avocat pour représenter le contrevenant pendant que celui-ci est absent. 40

Communication sélective

652. (1) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 651(2), ce rapport ou cette partie du rapport, sur demande présentée avant ou après que la peine a été infligée 45

a) doit être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes

(b) provide for the support of his spouse or any other dependants whom he is liable to support;

(c) abstain from the consumption of alcohol either absolutely or on such terms as the court may specify;

(d) abstain from owning, possessing or carrying a weapon;

(e) make restitution or reparation to any person aggrieved or injured by the commission of the offence for the actual loss or damage sustained by that person as a result thereof;

(f) remain within the jurisdiction of the court and notify the court or the probation officer or other person designated under paragraph (a) of any change in his address or his employment or occupation;

(g) make reasonable efforts to find and maintain suitable employment; and

(h) comply with such other reasonable conditions as the court considers desirable for securing the good conduct of the accused and for preventing a repetition by him of the same offence or the commission of other offences.

(3) A probation order may be in Form 44, and the court that makes the probation order shall specify therein the period for which it is to remain in force.

(4) Where the court makes a probation order, it shall

(a) cause the order to be read by or to the accused;

(b) cause a copy of the order to be given to the accused; and

(c) inform the accused of the provisions of subsection 664(4) and the provisions of section 666.

664. (1) A probation order comes into force

(a) on the date on which the order is made, or

(b) where the accused is sentenced to imprisonment under paragraph 663(1)(b) otherwise than in default of payment of a fine, upon the expiration of that sentence.

(2) Subject to subsection (4),

(a) where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 666, or is imprisoned under paragraph 663(1)(b) in default of payment of a fine, the order continues in force except in so far as the sentence renders it impossible for the accused for the time being to comply with the order; and

(b) no probation order shall continue in force for more than three years from the date on which the order came into force.

(3) Where a court has made a probation order, the court may at any time, upon application by the accused or the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the accused and the prosecutor,

(a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed,

(b) relieve the accused, either absolutely or upon such terms or for such period as the court deems desirable, of compliance with any condition described in any of paragraphs 663(2)(a) to (h) that is prescribed in the order, or

(c) decrease the period for which the probation order is to remain in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed.

(4) Where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 666, and

devra exécuter l'une ou plusieurs des choses ci-après comme le spécifie l'ordonnance, savoir

a) se présenter à un agent de probation ou autre personne désignée par la cour, et être sous sa surveillance;

b) subvenir aux besoins de son conjoint et de toutes autres personnes qu'il est tenu de faire vivre;

c) s'abstenir, soit absolument, soit selon les conditions que la cour peut spécifier, de consommer de l'alcool;

d) s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme;

e) faire restitution ou réparation, à toute personne lésée ou blessée du fait de l'infraction, de la perte ou du dommage véritables soufferts de ce fait par cette personne;

f) rester dans le ressort de la cour et notifier à la cour ou à l'agent de probation ou autre personne désignée en vertu de l'alinéa a) tout changement d'adresse ou d'emploi ou d'occupation;

g) faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié; et

h) observer telles autres conditions raisonnables que la cour considère souhaitables pour assurer la bonne conduite de l'accusé et l'empêcher de commettre de nouveau la même infraction ou de commettre d'autres infractions.

(3) Une ordonnance de probation peut être rédigée selon la formule 44 et la cour qui rend l'ordonnance doit y spécifier la période pendant laquelle elle doit demeurer en vigueur.

(4) Lorsque la cour rend une ordonnance de probation, elle doit

a) faire lire l'ordonnance par l'accusé ou à l'accusé;

b) faire remettre une copie de l'ordonnance à l'accusé; et

c) informer l'accusé des dispositions du paragraphe 664(4) et des dispositions de l'article 666.

664. (1) Une ordonnance de probation entre en vigueur

a) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou

b) lorsque l'accusé est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa 663(1)b), autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à l'expiration de cette sentence.

(2) Sous réserve du paragraphe (4),

a) lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, ou est emprisonné en vertu de l'alinéa 663(1)b) pour défaut de paiement d'une amende, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où la sentence met l'accusé dans l'impossibilité de se conformer à ce moment-là aux dispositions de l'ordonnance; et

b) aucune ordonnance de probation ne reste en vigueur pendant plus de trois ans à partir de la date où elle est entrée en vigueur.

(3) Lorsqu'une cour a rendu une ordonnance de probation, la cour peut, à toute époque, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, requérir l'accusé de comparaître devant elle et, après audition de l'accusé et du poursuivant,

a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis de la cour, sont rendus souhaitables en raison du changement des circonstances depuis que les conditions ont été prescrites,

b) relever l'accusé, soit complètement, soit selon les modalités ou pour la période que la cour estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition, mentionnée dans l'un des alinéas 663(2) à h), qui est prescrite dans l'ordonnance, ou

c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur,

any person within a class of persons that is deemed, by the court to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(b) may, in the discretion of the court, be made available for inspection to any person

(i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or

(ii) at the request of or with the consent in writing of the offender, if the court is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the offender where it has been withheld from the offender pursuant to paragraph 650(3)(a) or if the court is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the offender pursuant to paragraph 650(3)(a) no longer exist.

(2) Any person to whom a report or part thereof is made available for inspection under subsection (1) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part.

(3) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (1)(a), that person may subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

(4) When an offender is sentenced to a term of imprisonment, the court shall cause a copy of a pre-sentence report or medical report relating to the offender to be given to the person who is in charge of the place where the offender is to be held in custody and that person may, where it is

qui, selon le tribunal, y possèdent un intérêt valide du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal soit d'avis que cette communication est d'intérêt public;

b) peut, à la discrétion du tribunal, être mis à la disposition

(i) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal, y possèdent un intérêt valide du point de vue de l'administration de la justice,

(ii) des personnes qui y sont autorisées par écrit par le contrevenant si le tribunal est d'avis que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu de l'alinéa 650(3)a) ou si le tribunal est d'avis qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication au contrevenant en vertu de cet alinéa.

(2) Les personnes qui en vertu du paragraphe (1) ont accès à un rapport ou à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir un exemplaire de tous les renseignements qui s'y trouvent.

(3) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu de l'alinéa (1)a) peuvent communiquer les renseignements qui s'y trouvent, pour les fins mentionnées à cet alinéa, mais seulement sous une forme qui rend raisonnablement impossible d'identifier toute personne concernée par le rapport.

(4) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée, le tribunal ordonne qu'un exemplaire des rapports pré-pénal ou médical qui ont pu être préparés à l'égard du contrevenant soit transmis au responsable du lieu de détention; celui-ci peut aussi, pour l'application de la peine, communi-

Disclosure of information in reports and copies of reports

Disclosures for research or statistical purposes

Copy to correctional official

Communication

Recherches et statistiques

Communication au responsable du lieu de détention

- (a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal.
- (b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or
- (c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be,

in addition to any punishment that may be imposed for that offence the court that made the probation order may, upon application by the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the prosecutor and the accused,

- (d) where the probation order was made under paragraph 663(1)(a), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or
- (e) make such changes in or additions to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed.

(5) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply *mutatis mutandis* to proceedings under subsections (3) and (4).

665. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, upon the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

- (a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or
- (b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

(2) Where a court that has made a probation order or to which a probation order has been transferred pursuant to subsection (1) is for any reason unable to act, the powers of that court in relation to the probation order may be exercised by any other court that has equivalent jurisdiction in the same province.

666. (1) An accused who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of such province.

et la cour doit, dès lors, viser l'ordonnance de probation en conséquence et, si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, en informer l'accusé et lui délivrer une copie de l'ordonnance ainsi visée.

(4) Lorsqu'un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, et

- a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou que l'accusé n'a pas interjeté appel,
- b) qu'il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l'appel a été rejeté, ou
- c) qu'il a donné avis écrit à la cour qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas,

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, la cour qui a rendu l'ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant, requérir l'accusé de comparaître devant elle et, après audition du poursuivant et de l'accusé,

- d) lorsque l'ordonnance de probation a été rendue en vertu de l'alinéa 663(1), révoquer l'ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n'avait pas été suspendu, ou
- e) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les changements ou suppléments que la cour estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur de la période supplémentaire que la cour estime souhaitable, sans dépasser un an,

et la cour doit dès lors viser l'ordonnance de probation en conséquence et si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, ou prolonge la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, en informer l'accusé et lui délivrer une copie de l'ordonnance ainsi visée.

(5) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix s'appliquent *mutatis mutandis* aux procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).

665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,

- a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou
- b) du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, en juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.

(2) Lorsqu'une cour qui a rendu une ordonnance de probation ou à qui une ordonnance de probation a été transférée en vertu du paragraphe (1) est pour quelque raison dans l'incapacité d'agir, les pouvoirs de cette cour concernant ladite ordonnance peuvent être exercés par toute autre cour ayant une juridiction équivalente dans la même province.

	necessary for the purposes of the proper administration of the term of imprisonment, disclose any information contained in the report to, or make the report available for inspection by, any other correctional officer. 5	quer le contenu de ces rapports à d'autres fonctionnaires chargés de l'application des peines ou leur en autoriser l'accès.	
Accuracy of report	(5) Before any pre-sentence report or medical report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure 10 that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.	(5) Le tribunal doit s'assurer que les rapports pré-pénal et médical dont l'accès 5 ou la communication sont autorisés reflètent bien les décisions qu'il a rendues sur ceux de leurs éléments qui ont fait l'objet d'une contestation devant lui.	Précision du rapport
Inadmissibility of statements	653. (1) No statement made by an 15 offender in the course of the preparation of a pre-sentence report or medical report relating to the offender is admissible in evidence against him in any other criminal or civil proceeding except a prosecution for 20 perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.	653. (1) Les déclarations faites par un 10 contrevenant dans le cadre de la préparation d'un rapport pré-pénal ou médical qui le concerne ne sont pas recevables en preuve dans des poursuites civiles ou criminelles intentées contre lui, sauf le cas de 15 parjure ou de témoignages contradictoires.	Irrecevabilité
Exception for previous inconsistent statement	(2) Notwithstanding subsection (1), a statement made by an offender in the course of the preparation of a pre-sentence 25 report or medical report relating to the offender may be received in evidence in any other criminal or civil proceeding, for the sole purpose of challenging his credibility, where the statement is relevant to a 30 fact in issue in the proceeding and is inconsistent in a material particular with his testimony in the proceeding.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les déclarations qu'a faites un contrevenant dans le cadre de la préparation d'un rapport pré-pénal ou médical qui le con- 20 cerne sont recevables en preuve dans d'autres procédures civiles ou criminelles dans le seul but de mettre en doute sa crédibilité si elles sont pertinentes et incompatibles avec un élément important du témoignage 25 qu'il rend dans ces procédures.	Exception
Pre-sentence discovery	654. (1) Where a pre-sentence report or medical report relating to an offender is 35 required to be in writing, it shall be submitted to the court not later than two clear days prior to the date fixed for a hearing held pursuant to subsection 646(1) in respect of the offender or such other time 40 as may be fixed by the court or specified by the rules of court.	654. (1) Les rapports pré-pénal et médical qui doivent être faits par écrit sont présentés au tribunal avant l'audition visée au paragraphe 646(1) au moment que pré- 30 voient les règles de la cour ou à celui que fixe le tribunal ou au plus tard deux jours francs avant l'audition.	Communication préalable des rapports
Idem	(2) The prosecutor and the offender may tender written submissions to the court, after having served a copy thereof 45 on the other party, at any time prior to the date fixed for the hearing referred to in subsection (1).	(2) À tout moment avant le début de l'audition mentionnée au paragraphe (1), 35 le poursuivant et le contrevenant peuvent soumettre des observations écrites au tribunal à la condition d'en avoir fait signifier un exemplaire à la partie adverse.	Idem

667. For the purposes of sections 662 to 666, “court” means

- (a) a superior court of criminal jurisdiction,
- (b) a court of criminal jurisdiction,
- (c) a justice or magistrate acting as a summary conviction court under Part XXIV, or
- (d) a court that hears an appeal.”

666. (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation et qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Un accusé qui est inculpé d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par toute cour ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou au lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde, mais si le lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde est en dehors de la province où l'infraction est alléguée avoir été commise, aucune procédure concernant cette infraction ne devra être instituée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

667. Pour l'application des articles 662 à 666, l'expression «cour» signifie

- a) une cour supérieure de juridiction criminelle,
- b) une cour de juridiction criminelle,
- c) un juge de paix ou un magistrat agissant comme cour des poursuites sommaires aux termes de la Partie XXIV, ou
- d) une cour qui entend un appel.»

Procedure at
the sentencing
hearing

655. (1) At a hearing held pursuant to subsection 646(1) in respect of an offender,

- (a) the court shall
 - (i) ask for submissions by the prosecutor and the offender on the facts relevant to the sentence to be imposed on the offender and as to the availability, practicality and effectiveness of the sanctions or other orders applicable in the circumstances of the case, and
 - (ii) if the facts are disputed, hear evidence presented by the prosecutor and the offender;
- (b) the court may
 - (i) question any witness,
 - (ii) at the conclusion of the evidence presented by the prosecutor and the offender, call any person as a witness, other than the offender, deemed by the court to be necessary to the proceedings, and
 - (iii) hear and consider any representations with respect to restitution made by or on behalf of any person to whom restitution may be ordered to be made under section 665 or 666;
- (c) any witness called pursuant to subparagraph (b)(ii) or, with leave of the court, any person heard pursuant to subparagraph (b)(iii), may be cross-examined by the prosecutor and the offender; and
- (d) before making an order to pay an amount by way of restitution under section 665 or 666 or a fine under section 668.1 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges his ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider
 - (i) except in the case of an order under paragraph 665(1)(a), the employment, earning ability and financial resources of the offender in 50

655. (1) Les règles suivantes s'appliquent lors d'une audition en vertu du paragraphe 646(1) :

- a) le tribunal doit :
 - (i) demander au poursuivant et au contrevenant de lui présenter leurs observations sur les faits pertinents à la peine à infliger notamment sur la disponibilité, la pertinence et l'efficacité des diverses sanctions possibles,
 - (ii) en cas de contestation, entendre la preuve que lui présentent les parties;
- b) le tribunal peut :
 - (i) interroger des témoins,
 - (ii) une fois que le poursuivant et le contrevenant ont terminé la présentation de leurs preuves, appeler les personnes, à l'exception du contrevenant, dont il juge la présence nécessaire,
 - (iii) prendre en considération les observations du bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 665 ou 666 dans le cas où il est possible que cette sanction soit infligée;
- c) les témoins appelés en vertu du sous-alinéa b)(ii) et, avec la permission du tribunal, les bénéficiaires visés au sous-alinéa b)(iii) peuvent être contre-interrogés par le poursuivant et le contrevenant;
- d) avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 665 ou 666 ou d'infliger une amende en vertu de l'article 668.1, et pour en déterminer le montant, le mode de paiement et la périodicité, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal doit alors prendre en considération les éléments suivants :
 - (i) sauf dans le cas d'une ordonnance de dédommagement visée à l'alinéa 665(1)a), l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de payer

Procédure lors
de l'audition

the present or future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution or to pay the fine;

(ii) any benefit, financial or otherwise, derived by the offender as a result of the commission of the offence, and
(iii) in the case of an order under section 665 or 666, any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

Offender to disclose finances

(2) Notwithstanding subparagraph (1)(b)(ii), the court may require the offender, for the purposes of paragraph (1)(d), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of his financial circumstances in the manner and form prescribed by the court and such information shall not be used for any other purpose."

1974-75-76, c. 93, s. 79;
1976-77, c. 53 s. 13; 1980-81-82-83, c. 110, s. 75

204. Sections 656 and 657 of the said Act are renumbered as subsections 684(1) and (2), respectively, and any references in the said Act to sections 656 and 657 are renumbered accordingly.

205. (1) The heading preceding section 658 of the said Act is repealed and sections 658, 659, 660, 660.1 and 661 of the said Act are renumbered as subsection 668.23(1) and sections 668.25, 668.26, 668.27 and 668.29, respectively, and all references in the said Act to sections 658 to 661 or any provision thereof are renumbered accordingly.

(2) The renumbered section 668.25 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Sentence imposed in more than one province

"(3.1) Notwithstanding any other provision of this Act, where a person who is serving a sentence in a province has not discharged a sentence imposed in another province, he shall serve the sentences in the province in which he is in custody where the Attorneys General of the provinces concerned consent and the aggregate of the unexpired portions of the sentences is less than two years."

une amende ou de se conformer à une ordonnance de dédommagement,

(ii) les bénéfices, financiers ou autres, que le contrevenant a réalisés par la perpétration de l'infraction, et
(iii) dans le cas d'une ordonnance visée aux articles 665 ou 666, les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

10

(2) Par dérogation au sous-alinéa (1)b(ii) et pour l'application de l'alinéa (1)d, le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon et sous la forme que prévoit le tribunal; ces renseignements ne peuvent être utilisés que dans le cadre de cet alinéa."

Renseignements fournis par le contrevenant

204. La même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 656 et 657, des numéros de paragraphe 684(1) et (2); les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence.

1974-75-76, c. 93, art. 79;
1976-77, c. 53, art. 13;
1980-81-82-83, c. 110, art. 75

205. (1) L'intertitre qui précède l'article 658 de la même loi est abrogé; la même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 658, 659, 660, 660.1 et 661, des numéros de paragraphe et d'article suivants : 668.23(1), 668.25, 668.26, 668.27 et 668.29; les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence.

(2) Le nouvel article 668.25 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

35

"(3.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, une personne qui purge une peine dans une province et à qui une autre peine est infligée dans une autre province doit purger les deux peines dans la province où elle est détenue si les procureurs généraux de ces provinces y consentent et si le total des parties à purger de ces peines est inférieur à deux ans."

Peine infligée dans une autre province

(3) The renumbered section 668.29 of the said Act and the heading preceding that section are repealed and the following substituted therefor:

Execution of
warrant of
committal

«668.29 A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this or any other Act of Parliament is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey him to the prison mentioned in the warrant and deliver him, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 39 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into his custody.»

1972, c. 13, s.
57, 58;
1974-75-76, c.
93, s. 80, 82, c.
105, s. 20

206. The heading preceding section 662 and sections 662 to 667 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Rules of
evidence

«656. (1) Except where material facts are disputed, in determining the sentence to be imposed on an offender, a court may accept as proved any information disclosed at the trial or at the hearing held by it pursuant to subsection 646(1) and any facts agreed on by the prosecutor and the offender.

Special rules in
jury trials

(2) Where a trial is held before a court composed of a judge and jury, the court

(a) shall accept as proved all facts essential to the verdict of guilt found by the jury; and

(b) may accept as proved any other material fact disclosed by the evidence taken at the trial or allow the prosecutor and the offender to adduce such additional evidence with respect to such fact as it deems appropriate in the circumstances.

Idem

(3) Where facts material to the determination of the sentence to be imposed on an offender are disputed at the hearing held pursuant to subsection 646(1), the following rules apply:

(3) Le nouvel article 668.29 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exécution d'un
mandat de
dépôt

«668.29 Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi du Parlement, doit arrêter, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite et la conduire à la prison mentionnée dans le mandat et la remettre, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel doit alors donner, à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier, un reçu, selon le formulaire 39, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été remis à sa garde.»

206. L'intertitre qui précède l'article 662 et les articles 662 à 667 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.
57, 58;
1974-75-76, c.
93, art. 80, 82;
c. 105, art. 20

Règles de
preuve

«656. (1) Sauf en cas de contestation sur des faits importants, le tribunal peut, pour déterminer la peine à infliger, considérer comme prouvés les renseignements qui sont portés à sa connaissance lors du procès ou de l'audition tenue en conformité avec le paragraphe 646(1) et les faits sur lesquels le poursuivant et le contrevenant s'entendent.

(2) Dans le cas d'un procès qui se déroule devant une cour composée d'un juge et d'un jury, le tribunal

a) doit considérer comme prouvés tous les faits essentiels au verdict de culpabilité qu'a rendu le jury;

b) à l'égard des autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès, peut les accepter comme prouvés ou permettre aux parties d'en faire la preuve.

Règles
spéciales :
procès par jury

(3) Les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'un fait pertinent à la détermination de la peine est contesté à l'occasion d'une audition tenue en conformité avec le paragraphe 646(1) :

(a) the hearing shall be conducted so as to ascertain the truth and promote the expeditious completion of the hearing;

(b) all evidence relevant to the determination of the sentence is admissible unless its probative value is substantially outweighed by the danger of serious prejudice to the offender or an unreasonable delay that would be caused by the admission of the evidence; 10

(c) except as provided in paragraph (d), the court may compel the appearance of any person who, or require the production of any evidence that, may be of assistance to the court in the investigation of the facts or in the provision of information relevant to sentencing; 15

(d) the court shall give effect to all evidentiary privileges and rules relating to competency and compellability of witnesses recognized by the rules of evidence that apply to criminal matters; 20

(e) hearsay evidence is admissible, but if a person with personal knowledge of a matter is reasonably available he may, where it appears to the court to be in the interests of justice, be called to testify; 25

(f) except as provided in paragraph (g), the court shall be satisfied, on a balance of probabilities, of the existence of any disputed fact relevant to the determination of the sentence; 30

(g) the court shall be satisfied that the existence of any fact increasing the gravity of the offence or of any previous conviction of the offender that is alleged by the prosecutor and disputed by the offender is established by proof beyond a reasonable doubt; and 35

(h) where any fact relevant to the determination of the sentence, including a fact contained in a pre-sentence report, is disputed, the party wishing to rely on the fact has the burden of producing evidence to prove it. 40 45

a) l'audition est menée de façon à découvrir la vérité et favoriser la prise d'une décision rapide;

b) toute preuve pertinente à la détermination de la peine est admissible sauf si le danger du préjudice grave qu'elle pourrait causer au contrevenant ou les délais déraisonnables que causerait sa présentation l'emportent sur sa valeur probante; 10

c) sous réserve de l'alinéa d), le tribunal peut exiger la comparution des personnes ou la présentation de la preuve qui peuvent lui fournir les renseignements nécessaires à la détermination de la peine; 15

d) le tribunal ne peut passer outre aux privilèges et règles de preuve qui traitent de la compétence et de la contraignabilité des témoins reconnues en matière criminelle; 20

e) le ouï-dire est admissible; toutefois si une personne qui a eu connaissance directe d'un fait est disponible, elle peut, si le tribunal le juge dans l'intérêt de la justice, être appelée à témoigner; 25

f) sous réserve de l'alinéa g), une preuve prépondérante est suffisante pour convaincre le tribunal de l'existence d'un fait pertinent à la détermination de la peine; 30

g) des faits qui augmenteraient la gravité de l'infraction ou des condamnations antérieures qui sont contestés par le contrevenant doivent être prouvés hors de tout doute raisonnable par le poursuivant; 35

h) la partie qui a l'intention de se servir de faits pertinents à la détermination de la peine, notamment les éléments d'un rapport pré-pénal, qui font l'objet d'une contestation a le fardeau de les prouver. 40

Definition of
"hearsay"

(4) In this section, "hearsay" means a statement offered in evidence to prove the truth of the matter asserted but made

(4) Au présent article, «ouï-dire» s'entend d'une déclaration présentée à l'appui de la véracité d'une assertion mais non 45

Définition de
«ouï-dire»

Imposition of sentence	otherwise than in testimony at the proceeding in which it is offered.	faite dans le cadre d'un témoignage donné lors de la procédure où elle est présentée.	
	<p>657. (1) In imposing sentence, the court shall</p> <p>(a) give reasons for selecting the sentence where</p> <p>(i) the court imposes a sentence of imprisonment, or</p> <p>(ii) it is requested to give such reasons by the prosecutor or the offender; and</p> <p>(b) state the terms of the sentence imposed.</p>	<p>657. (1) Lors du prononcé de la peine, le tribunal</p> <p>a) donne ses motifs s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement ou si le poursuivant ou le contrevenant le lui demande;</p> <p>b) énonce les modalités de la peine.</p>	Prononcé de la peine
Reasons to be recorded	(2) The reasons referred to in paragraph (1)(a) and the terms of the sentence shall be entered in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, shall be in writing.	(2) Les motifs visés à l'alinéa (1)a) et les modalités de la peine sont consignés au dossier ou si les procédures ne sont pas enregistrées, sont mises par écrit.	Inscription des motifs
Proceedings on making of order	<p>658. (1) Where a court makes a probation order or an order under section 668.12 (community service order) or directs that an offender enter into a recognizance under section 661, it shall cause</p> <p>(a) the order or recognizance to be read by or to the offender;</p> <p>(b) a copy of the order or recognizance to be given to the offender; and</p> <p>(c) the offender to be informed of the provisions of section 668.17.</p>	<p>658. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de probation ou une ordonnance de travaux compensatoires en vertu de l'article 668.12 ou qui ordonne que le contrevenant contracte un engagement en vertu de l'article 661</p> <p>a) fait lire l'ordonnance ou l'engagement par le contrevenant ou à celui-ci;</p> <p>b) fait remettre un exemplaire de l'ordonnance ou de l'engagement au contrevenant;</p> <p>c) fait porter à la connaissance du contrevenant les dispositions de l'article 668.17.</p>	Procédure
Endorsement by offender	(2) After subsection (1) has been complied with in relation to an offender who is bound by an order or recognizance referred to in that subsection, the offender shall endorse the order or recognizance, acknowledging receipt of a copy thereof and that the order or recognizance has been explained to him.	(2) Après que la procédure visée au paragraphe (1) a été suivie, le contrevenant signe l'ordonnance ou l'engagement selon le cas reconnaissant ainsi qu'il en a reçu un exemplaire et qu'on lui en a expliqué le contenu.	Signature du contrevenant
Validity of order not affected	(3) The failure of the court to comply with paragraph (1)(c) or of an offender to endorse an order or recognizance pursuant to subsection (2) does not affect the validity of the order or recognizance.	(3) Le défaut de se conformer à l'alinéa (1)c) ou au paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance ou de l'engagement.	Validité
Notice on making of restitution order or imposition of fine	(4) Where a court makes an order under section 665 or 666 (restitution) or 668.1 (fine), the court shall, except where it	(4) Le tribunal qui rend, à l'égard d'un contrevenant, une ordonnance en vertu des articles 665 ou 666 (dédommagement) ou	Avis au contrevenant

requires the offender to comply with the order forthwith, cause the offender to be informed of the provisions of section 668.17.

Validity not
affected

(5) The failure of the court to comply with subsection (4), does not affect the validity of the order referred to therein.

Range of Sanctions

General

Range of
sanctions

659. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, after an offender has been determined by a court to be guilty of an offence and a hearing has been held pursuant to subsection 646(1), a court shall impose on the offender, where applicable and appropriate,

(a) an order or direction made under subsection 660(1) (discharge), section 661 (conditional sentence), subsection 662(1) (probation), subsection 665(1) or section 666 (restitution), subsection 668.1(1) or (2) (fine), section 668.12 (community service) or 668.13 (intermittent term of imprisonment) or subsection 668.2(1) (forfeiture) or any number thereof that are not inconsistent with each other;

(b) a term of imprisonment not exceeding the maximum term provided for the offence or imposed pursuant to section 668.31;

(c) an order made under subsection 98(1) or (2) (prohibition of possession of firearms, etc.), 178.21(1) (punitive damages for interception or disclosure of private communication), 239(5) (conditional discharge in cases of alcohol or drug abuse), 242(1) or (2) (prohibition of operation of motor vehicle, vessel or aircraft) or subsection 243.1(1) (immobilization of motor vehicle, vessel or aircraft) or section 671 (ineligibility for parole) or any number thereof that are not inconsistent with each other; or

(d) any number of the sanctions referred to in paragraphs (a) and (b)

qui impose une amende en vertu de l'article 668.1 fait porter à la connaissance du contrevenant la teneur de l'article 668.17, sauf si celui-ci doit immédiatement se conformer à l'ordonnance.

5

(5) Le défaut de se conformer au paragraphe (4) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance qui y est mentionnée.

Validité

Échelle des sanctions

Dispositions générales

659. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une fois la culpabilité d'un contrevenant déterminée et l'audition visée au paragraphe 646(1) tenue, le tribunal prononce à l'égard du contrevenant la peine appropriée c'est-à-dire :

Échelle des
sanctions

a) une ordonnance ou une directive en vertu du paragraphe 660(1) (libération), de l'article 661 (peine conditionnelle), des paragraphes 662(1) (probation), ou 665(1) ou de l'article 666 (dédommagement) ou du paragraphe 668.1(1) ou (2) (amende), ou des articles 668.12 (travaux compensatoires) ou 668.13 (peine discontinue) ou du paragraphe 668.2(1) (confiscation) ou toute combinaison de celles-ci qui sont compatibles les unes avec les autres;

b) une peine d'emprisonnement dont la durée ne dépasse pas la durée maximale prévue pour l'infraction ou infligée en vertu de l'article 668.31;

c) une ordonnance en vertu des paragraphes 98(1) ou (2) (interdiction de possession d'armes à feu, etc.), 178.21(1) (dommages pour interception et divulgation d'une communication privée), 239(5) (libération conditionnelle dans les cas d'abus de drogues ou d'alcool), 242(1) ou (2) (interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef), 243.1(1) (immobilisation d'un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef) ou de l'article 671 (inadmissibilité à la libération conditionnelle) ou toute combinaison de cel-

15

20

25

30

35

40

45

and orders referred to in paragraph (c) that are not inconsistent with each other.

les-ci qui sont compatibles les unes avec les autres;

d) plusieurs ordonnances, directives ou sanctions visées aux alinéas a), b) et c) qui sont compatibles entre elles.

(2) No punishment for an offence is a minimum punishment unless it is expressly provided as a minimum punishment for the offence.

(2) Il n'y a de peine minimale pour une infraction que si la loi le dit expressément.

Absolute and Conditional Discharge

Libération avec ou sans condition

660. (1) A court may, instead of convicting an offender, other than a corporation, of an offence, except an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or more, by order direct that the offender be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order in accordance with section 663.

660. (1) Le tribunal peut ordonner, qu'au lieu d'être condamné, le contrevenant soit, une fois sa culpabilité déterminée, libéré sans condition ou sous réserve des conditions que prévoit une ordonnance de probation rendue en conformité avec l'article 663. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux sociétés commerciales ni aux infractions pour lesquelles la loi prévoit une peine minimale ou une peine d'emprisonnement de quatorze ans ou plus.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subsection 663(1), the condition that the offender report to and be under the supervision of a probation officer or other person designated by the court may be dispensed with by the court.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et au paragraphe 663(1), la condition que le contrevenant se présente à un agent de probation ou à toute autre personne que le tribunal désigne et reste sous leur surveillance peut être levée par le tribunal.

(3) Subject to the provisions of Part XIV, where an offender who has not been taken into custody or who has been released from custody under or by virtue of any provision of Part XIV is not convicted, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognition issued to or given or entered into by him continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of him is made under subsection (1) unless, at the time of the determination by the court of the guilt of the offender, the court orders that the offender be taken into custody pending such a disposition.

(3) Sous réserve de la Partie XIV, lorsque le contrevenant visé au paragraphe (1) n'a pas été détenu ou a été mis en liberté en vertu d'une disposition de cette Partie, la sommation ou la citation à comparaître qui lui a été remise, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a faite ou l'engagement qu'il a souscrit demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision soit prise à l'égard du contrevenant en vertu du paragraphe (1) sauf si, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal ordonne sa détention jusqu'à cette décision.

(4) Where a court directs under subsection (1) that an offender be discharged of an offence, the offender shall be deemed not to have been convicted of the offence except that

(4) Le contrevenant qui est libéré en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné pour l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

Minimum punishments expressly provided

Application

Supervision not mandatory

Period for which appearance notice, etc., continues in force

Effect of discharge

Peines minimales

Règle générale

Surveillance facultative

Durée de validité de la citation à comparaître, etc.

Conséquence de la libération

- (a) the offender may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;
- (b) the Attorney General and, in the case of summary conviction proceedings, the informant or his agent may appeal from the decision of the court not to convict the offender of the offence as if such decision were a judgment or verdict of acquittal of the offence or a dismissal of the information against the offender; and
- (c) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence.

(5) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (4), where a court directs under subsection (1) that an offender be discharged of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order, the absolute discharge or conditional discharge on the date on which the probation order ceases to be in force removes any disqualification in respect of the offence to which the offender is subject pursuant to any Act of Parliament by reason of a conviction or discharge, other than a prohibition that is ordered by a court in addition to the discharge.

(6) No application form for or relating to

- (a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,
- (b) employment by any Crown corporation as defined in Part VIII of the *Financial Administration Act*,
- (c) enrolment in the Canadian Forces, or
- (d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada

- a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation pour l'infraction à laquelle se rapporte la libération;
- b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant pour l'infraction à laquelle se rapporte la libération comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquittement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;
- c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

(5) Il est déclaré pour plus de certitude et sans restreindre la portée générale du paragraphe (4) que la libération, inconditionnelle ou assortie de conditions qu'inflige un tribunal à un contrevenant en vertu du paragraphe (1) met fin, au moment où l'ordonnance de probation, s'il y a lieu, cesse d'être en vigueur, à toute incapacité qu'impose une loi du Parlement au contrevenant sauf les interdictions que prononce le tribunal en plus de la libération.

(6) Une question qui exige d'une personne qu'elle déclare qu'elle a été accusée ou reconnue coupable d'une infraction pour laquelle elle a fait l'objet d'une ordonnance de libération inconditionnelle ou assortie de conditions ne peut faire partie d'un formulaire de demande d'emploi qui vise

- a) un emploi dans un ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*;
- b) un emploi dans une société de la Couronne au sens de la Partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*;

Disqualifications removed

Prohibition re application forms

Fin des incapacités

Interdiction à l'égard des demandes d'emploi

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or determined to be guilty of an offence in respect of which he has been discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order. 5

Offence

(7) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Finding of guilt not a previous conviction

(8) For greater certainty, a determination of guilt and discharge under this section is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is mandatory by reason of a previous conviction. 15

Conditional Sentence

Application

661. Where an offender, other than a corporation, is convicted of an offence, except an offence for which a minimum punishment is prescribed by law, the court may suspend the imposition of any other sanction and direct that the offender enter into a recognizance in Form 28 without sureties to keep the peace and be of good behaviour for such period, not exceeding two years, as the court thinks fit. 20

Probation

Application

662. (1) Where an offender is convicted of an offence, the court may direct that the offender comply with the conditions prescribed in a probation order in accordance with section 663. 30

Limitation where in combination with sentence of imprisonment

(2) Where a court imposes a term of imprisonment on an offender, the court shall not make a direction under subsection (1), unless the term of imprisonment is less than two years. 35

Deemed conditions in probation order

663. (1) The following conditions shall be deemed to be prescribed in a probation order, namely, that the offender shall 40

c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) un emploi lié à une entreprise sous l'autorité législative du Parlement du Canada. 5

5

(7) Quiconque utilise ou permet l'utilisation d'un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (6) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire. 10

Infraction

(8) Il est déclaré pour plus de certitude qu'une détermination de culpabilité visée au présent article n'équivaut pas à une condamnation antérieure dans le cas d'une infraction prévue par une loi du Parlement pour laquelle une peine plus sévère doit être infligée en cas de récidive. 15

Condamnation antérieure

Peine conditionnelle

661. Le tribunal peut surseoir au prononcé de toute autre sanction et ordonner que le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction contracte, sans caution, un engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour la période maximale de deux ans que fixe le tribunal; le présent paragraphe ne s'applique pas aux sociétés commerciales ou aux infractions pour lesquelles la loi prévoit une peine minimale d'emprisonnement; l'engagement est rédigé selon le formulaire 28. 20

Règle générale

Probation

662. (1) Le tribunal peut ordonner que le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction se conforme aux conditions prévues dans une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 663. 35

Règle générale

(2) L'ordonnance de probation et l'emprisonnement ne peuvent être combinés que si l'emprisonnement est inférieur à deux ans. 40

Restriction

663. (1) Les conditions suivantes sont réputées toujours faire partie d'une ordonnance de probation :

Contenu obligatoire de l'ordonnance de probation

Optional
conditions in a
probation order

(a) keep the peace and be of a good behaviour;

(b) appear before the court when required to do so by the court; and

(c) report to and be under the supervision of a probation officer or some other person designated by the court. 5

(2) The court may, in addition to the conditions referred to in subsection (1), prescribe as conditions in a probation 10 order that the offender shall do any one or more of the following things specified in the order, namely,

(a) refrain from residing or being in a designated place; 15

(b) provide for the support of his spouse or any other dependants whom he is liable to support;

(c) submit to treatment for alcohol or drug abuse if the court is satisfied that 20 the offender is in need of treatment and is a suitable candidate for treatment;

(d) abstain from owning, possessing or carrying a weapon;

(e) make restitution to any other person 25 for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order under section 665 or 666 may be made;

(f) remain within the jurisdiction of the 30 court and notify, in writing, the court or the probation officer or any other person designated by the court of any change in his address or his employment or occupation prior to such change; 35

(g) make reasonable efforts to find and maintain suitable employment or to attend educational or training programs;

(h) attend a program of driver education or improvement 40

(i) in the province in which the probation order was made, or

(ii) in the province in which the offender resides,

if the court is satisfied that the offender 45 would benefit from such a program; and

(i) comply with such other reasonable conditions as the court considers desir-

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;

b) se présenter devant le tribunal lorsque celui-ci l'exige;

c) se présenter à un agent de probation 5 ou autre personne que désigne le tribunal et rester sous sa surveillance.

(2) Le tribunal peut ajouter à l'ordon-
nance de probation visée au paragraphe
(1) une ou plusieurs des conditions 10
suivantes :

a) ne pas se trouver dans un lieu déterminé ou s'abstenir d'y résider;

b) subvenir aux besoins de son conjoint et des autres personnes dont le contreve- 15
nant a la charge;

c) suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue si le tribunal est d'avis que le contrevenant a besoin de suivre une cure et que cela 20
pourrait lui être profitable;

d) ne pas être propriétaire d'une arme ni en avoir la possession ou la transporter;

e) dédommager, dans les circonstances 25 où une ordonnance de dédommagement prévue aux articles 665 ou 666 peut être rendue, une autre personne des pertes, dommages ou blessures qu'elle a subies;

f) rester dans le ressort du tribunal et 30
aviser, préalablement et par écrit, celui-ci ou un agent de probation ou une autre personne que le tribunal désigne, de tout changement d'adresse, d'emploi ou de profession; 35

g) faire des efforts raisonnables pour trouver et garder un emploi convenable ou pour suivre des programmes de formation ou d'apprentissage;

h) si le tribunal est d'avis que ceci pour- 40
rait être profitable au contrevenant, suivre un cours de sécurité routière

(i) soit dans la province où l'ordon-
nance est rendue,

(ii) soit dans sa province de rési- 45
dence;

i) se conformer aux autres conditions raisonnables que le tribunal juge souhai-

Contenu
facultatif

	able for securing the good conduct of the offender and for preventing a repetition by him of the same offence or the commission of other offences.	tables pour garantir la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.	
Reasons for additional conditions	(3) Where a court prescribes a condition in a probation order under paragraph (2)(i), the court shall (a) provide the reasons why such a condition is considered desirable; and (b) enter the reasons in the record of the proceeding, or where the proceedings are not recorded, provide written reasons.	(3) Le tribunal qui ajoute d'autres conditions à l'ordonnance de probation en vertu de l'alinéa (2)i) a) donne ses motifs; et b) fait consigner ces motifs au dossier ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, les donne par écrit.	Motifs 5 10
Form and period of order	(4) A probation order shall be in writing and may be in Form 44 and the court that makes the probation order shall specify therein the period for which it is to remain in force.	(4) L'ordonnance de probation peut être rédigée selon le formulaire 44; le tribunal qui rend une ordonnance de probation en précise la période de validité.	Formulaire et durée
Coming into force of order	(5) A probation order comes into force (a) on the date on which the order is made; or (b) where the offender is sentenced to imprisonment, on his release from custody.	(5) L'ordonnance de probation entre en vigueur a) soit à la date à laquelle elle est rendue; b) soit, si le contrevenant a été condamné à l'emprisonnement, dès qu'il est remis en liberté.	Entrée en vigueur 15 20
Duration of order	(6) Subject to paragraph 668.17(5)(c), no probation order shall continue in force for more than three years from the date on which the order comes into force.	(6) Sous réserve de l'alinéa 668.17(5)c), une ordonnance de probation ne peut rester en vigueur pendant plus de trois ans.	Durée de l'ordonnance
Idem	(7) Where an offender who is bound by a probation order is imprisoned prior to the expiration of the order, the order continues in force except in so far as the term of imprisonment renders it impossible for the offender for the time being to comply with the order.	(7) Lorsque le contrevenant soumis à une ordonnance de probation est emprisonné avant la fin de l'ordonnance, celle-ci demeure en vigueur sauf dans la mesure où l'emprisonnement rend impossible pour le contrevenant de s'y conformer.	Idem 25 30
Transfer of order	664. Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of a territorial division other than that in which the order was made, or is convicted or discharged under section 660 of an offence in that other territorial division, the court that made the order, on application by the prosecutor or the offender and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of (a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an	664. Le tribunal qui a rendu une ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant ou du contrevenant, transférer l'ordonnance à un tribunal d'une autre circonscription territoriale lorsque le contrevenant devient résident de celle-ci ou y est trouvé coupable d'une infraction ou libéré en vertu de l'article 660. Le transfert se fait auprès du tribunal qui aurait été compétent, étant donné le genre de procès du contrevenant pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription	Transfert d'une ordonnance 35 40

offence that were conducted by or on behalf of the Government of Canada, or
(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

may transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been convicted or discharged under section 660 there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Restitution

665. (1) Where an offender is convicted of an offence, the court may make an order that an offender shall, on such terms as the court may fix, make restitution to another person in one or any combination of the following ways that is applicable and appropriate in the circumstances, namely,

(a) subject to subsection (3), in the case of property obtained by the offender as a result of the commission of the offence, by returning the property to that person or to someone designated by that person if that person is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the property;

(b) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person arising from the commission of an offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to that person an amount not exceeding the replacement value of the property on the date the order is imposed less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where such amount is readily ascertainable;

(c) in the case of bodily injury to any person arising from the commission of an offence or the arrest or attempted

si le contrevenant y avait été trouvé coupable ou libéré en vertu de l'article 660; ce tribunal peut alors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendu. Si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province, le transfert nécessite l'approbation

a) soit du procureur général du Canada, dans le cas des procédures relatives à une infraction intentées par le gouvernement du Canada ou en son nom;

b) soit du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue.

Dédommagement

665. (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance de dédommagement à l'égard d'un contrevenant trouvé coupable d'une infraction à l'effet que le contrevenant, conformément à une ou plusieurs des modalités qui suivent fixées par le tribunal selon les circonstances applicables :

a) sous réserve du paragraphe (3), lorsque les biens ont été obtenus par le contrevenant par la perpétration de l'infraction, restitué ces biens à cette personne ou à quelqu'un qu'elle désigne si elle en est le propriétaire légitime ou a droit à la possession légitime de ces biens;

b) lorsque des biens appartenant à une autre personne ont été endommagés, perdus ou détruits à l'occasion de la perpétration d'une infraction, de l'arrestation ou d'une tentative d'arrestation du contrevenant, paye à cette personne une somme d'argent qui ne dépasse pas la valeur de remplacement des biens, le jour où l'ordonnance est rendue, moins la valeur, le jour de la restitution, de la partie des biens qui a été restituée à cette personne si cette somme d'argent peut être déterminée facilement;

c) dans le cas de lésions corporelles causées à une autre personne à l'occasion de la perpétration de l'infraction, de l'ar-

Ordonnance de dédommagement

Application

arrest of the offender, by paying an amount equal to all special damages and loss of income or support incurred as a result of the bodily injury, where the value thereof is readily ascertainable; 5

(d) by paying an amount for punitive damages

(i) where the offender is an individual, not exceeding two thousand dollars in respect of a summary conviction 10 offence and not exceeding ten thousand dollars in respect of an indictable offence, and

(ii) where the offender is a corporation, not exceeding twenty-five thousand dollars in respect of a summary conviction offence and in an amount in the discretion of the court in respect of an indictable offence; and 15

(e) subject to subsection (2), where the person to whom restitution is to be made and the offender agree on restitution, by making restitution in the manner provided for in the agreement. 20

Agreement

(2) The agreement referred to in paragraph (1)(e) 25

(a) may provide that the offender shall make restitution in any manner, for example, by

(i) returning property obtained as a result of the commission of the offence or other property in lieu thereof or paying a sum of money to that person, or 30

(ii) performing the unpaid work specified in the agreement as restitution to that person for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which restitution under paragraph (1)(b) or (c) may be ordered to be made; 35

(b) shall not provide that the offender shall pay an amount for punitive damages; and

(c) shall be in writing and filed with the court, where the court so directs. 45

restation ou d'une tentative d'arrestation du contrevenant, paye à celle-ci ou à une personne à sa charge un montant égal aux dommages spéciaux et pertes de revenu qui découlent des lésions corporelles si leur montant peut être déterminé facilement; 5

d) paye les dommages exemplaires suivants :

(i) si le contrevenant est un particulier, une somme maximale de deux mille dollars dans le cas d'une infraction punissable par procédure sommaire et de dix mille dollars dans le cas d'un acte criminel, 15

(ii) si le contrevenant est une société commerciale, une somme maximale de vingt cinq mille dollars dans le cas d'une infraction punissable par procédure sommaire et un montant que fixe le tribunal dans le cas d'un acte criminel; 20

e) indemnise le bénéficiaire de l'ordonnance selon les modalités de l'entente visée au paragraphe (2). 25

Entente

(2) L'entente visée à l'alinéa (1)e) est conclue entre le bénéficiaire et le contrevenant et

a) peut prévoir le dédommagement de quelque façon que ce soit, notamment par 30

(i) la restitution du bien qui a fait l'objet de l'infraction, la remise d'un autre bien ou d'une somme d'argent, ou 35

(ii) le travail sans rémunération qu'effectuera le contrevenant à titre de dédommagement à la personne lésée pour les pertes, dommages et blessures subis et à l'égard desquels une ordonnance peut être rendue en vertu des alinéas (1)b) ou c); 40

b) ne peut prévoir des dommages exemplaires;

c) est écrit et déposé au tribunal si celui-ci l'exige. 45

When certain orders not to be made

(3) Restitution shall not be ordered to be made under paragraph (1)(a)

(a) in the case of proceedings against a trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent entrusted with the possession of goods or documents of title to goods, for an offence under section 290, 291, 292 or 296; or

(b) in respect of

(i) property to which a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration,

(ii) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it,

(iii) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed, or

(iv) property in respect of which there is a dispute as to ownership or right of possession by claimants other than the offender.

By whom certain orders executed

(4) An order under paragraph (1)(a) shall, on the direction of the court, be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed.

Restitution to persons acting in good faith

666. Where an offender is convicted of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of such property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of the property at the time the offence was committed, order the offender to pay to the person

(3) Une ordonnance de dédommagement ne peut être rendue en vertu de l'alinéa (1)a) à l'égard :

a) des poursuites intentées en vertu des articles 290, 291, 292 ou 296, contre un fiduciaire, une banque, un marchand, un fondé de pouvoir, un courtier ou autre mandataire à qui la possession de certains biens ou titres de propriétés avait été confiée;

b) des biens suivants :

(i) des biens qu'un tiers qui ignore qu'une infraction a été perpétrée a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable;

(ii) des valeurs qui ont été remboursées ou payées de bonne foi par le débiteur;

(iii) des valeurs négociables qui, de bonne foi, ont été transférées pour une contrepartie valable par une personne qui ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'une infraction avait été perpétrée;

(iv) des biens dont la propriété ou la possession est contestée par des personnes autres que le contrevenant.

Restriction

(4) Une ordonnance visée à l'alinéa (1)a) est, si le tribunal l'ordonne, exécutée par les agents de la paix qui sont habituellement chargés de l'exécution des actes de procédure du tribunal.

Exécution

666. Lorsque le contrevenant est déclaré coupable d'une infraction et

a) que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été cédés pour une contrepartie valable à un tiers acquéreur de bonne foi, ou

b) que le contrevenant a emprunté d'un prêteur de bonne foi sur la garantie que représente ces biens,

le tribunal peut, si la restitution a été faite au propriétaire légitime des biens ou à la personne qui avait droit à la possession légitime de ceux-ci, ordonner au contrevenant de payer à l'acquéreur ou au prêteur, selon les modalités que fixe le tribunal, un montant n'excédant pas le prix que l'ac-

Dédommagement des tiers innocents

Priority to
Restitution

referred to in paragraph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by that person for the property or the total amount outstanding in respect of the loan. 5

667. (1) Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 665 or 666, and 10

(a) an order of forfeiture under section 668.2 may be made in respect of the same property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the 15 offender to pay a fine under section 668.1 and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with the order of restitution and the order to pay the fine, 20 the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order under section 668.1 or 668.2 is appropriate in the circumstances. 25

Disposal of
penalties when
joint offenders

(2) Where several persons join in committing the same offence and on sentencing each is ordered to pay an amount to a person under section 665 or 666, no more shall be paid to that person than an 30 amount equal to the aggregate of

(a) the value of the property destroyed or damaged or the amount of the damages incurred,

(b) the amount of punitive damages, if 35 any, ordered to be paid, and

(c) costs, if any,

and the residue of the amount ordered to be paid shall be applied in the manner in which other penalties imposed by law are 40 directed to be applied.

Time within
which
restitution to be
made

668. (1) Where a court makes an order under section 665 or 666 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or 45 within a specified period of time ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the date on which the order is made.

quéreur a versé ou le solde du prêt qui a été consenti.

667. (1) Le tribunal donne priorité à une ordonnance de remboursement et étudie ensuite la possibilité de rendre une 5 ordonnance en vertu des articles 668.1 ou 668.2 dans les cas suivants :

a) une ordonnance de remboursement en vertu des articles 665 et 666 et une ordonnance de confiscation en vertu de 10 l'article 668.2 pourraient être rendues à l'égard du même bien;

b) une ordonnance de remboursement en vertu des articles 665 et 666 et une amende en vertu de l'article 668.1 pour- 15 raient être infligées et il semble que le contrevenant n'aurait pas les moyens de se conformer à la fois à l'ordonnance et à l'amende. 20

Priorité au
dédommage-
ment

(2) Lorsqu'une infraction a été perpétrée par plusieurs contrevenants et que chacun de ceux-ci lors du prononcé de la peine reçoit l'ordre de verser une somme d'argent à une personne en vertu des arti- 25 cles 665 ou 666, celle-ci ne peut recevoir un montant supérieur au total des montants suivants :

a) la valeur des biens détruits ou endommagés ou des dommages subis, 30

b) le montant des dommages exemplaires qui, le cas échéant, a été imposé,

c) les frais, s'il y a lieu;

le surplus est affecté conformément aux autres peines qui ont été infligées. 35

Règle à suivre
en cas de
pluralité de
contrevenants

668. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 665 ou 666 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai maximal de trois ans à compter 40 du moment où l'ordonnance est rendue, qui est fixé par le tribunal.

Délai

Notice to
interested
persons

(2) Before making an order under section 665 or 666, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and such other persons having an interest in the order as the court thinks fit. 5

Notice of
orders under
sections 665
and 666

(3) Where the court makes an order under section 665 or 666, it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be the beneficiary 10 of the order.

Service of
notices

(4) Notices to be given pursuant to this section shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of court. 15

Restitution
order to be
recorded

(5) Where a court makes an order under section 665 or 666, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings and where the proceedings are not recorded, the order and terms thereof shall 20 be in writing.

Moneys found
on accused

(6) All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 665 or 666 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time 25 of his arrest, if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs. 30

Fines

Application

668.1 (1) Where an offender, other than a corporation, is convicted of an offence, the court may order that the offender pay a fine in an amount, except where otherwise provided by law, 35

(a) that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or

(b) not exceeding two thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence. 40

Corporations

(2) A corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be ordered to pay a fine in 45

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 665 ou 666, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et à toute autre 5 personne selon que le tribunal le juge à propos.

Avis aux
personnes
intéressées

(3) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 665 ou 666 en fait parvenir un avis au bénéficiaire de 10 l'ordonnance.

Avis des
ordonnances

(4) Les avis prévus au présent article sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles de cour. 15

Signification
des avis

(5) L'ordonnance rendue en vertu des articles 665 ou 666 est consignée au dossier; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

Inscription de
l'ordonnance

(6) Les sommes d'argent trouvées sur le 20 contrevenant au moment de son arrestation peuvent servir au paiement, total ou partiel, des sommes visées par une ordonnance rendue en vertu des articles 665 ou 666 si le tribunal l'ordonne et s'il est con- 25 vaincu que la propriété de ces sommes ou leur possession n'est pas réclamée par d'autres que le contrevenant.

Sommes
trouvées sur le
contrevenant

Amende

668.1 (1) Lorsqu'un contrevenant, autre qu'une société commerciale, est 30 déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut, sauf si la loi le prévoit autrement, lui imposer une amende

Application

a) dont le montant est fixé par le tribunal, dans le cas d'un acte criminel; ou 35

b) d'un montant maximal de deux mille dollars, dans le cas d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) La société commerciale qui est déclarée coupable d'une infraction est pas- 40 sible, en remplacement de la peine d'emprisonnement qui est prévue pour cette

Société
commerciale

an amount, except where otherwise provided by law,

(a) that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or

(b) not exceeding twenty-five thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

Time for
payment

(3) Where a court makes an order under this section in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period of time or in specified instalments.

Fine option
program

668.11 (1) An offender, other than a corporation, who is ordered to pay a fine under section 668.1 may, whether or not the offender is serving a term of imprisonment for failure or refusal to pay the fine, discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed during a period not greater than two years in a program established for that purpose by the Lieutenant Governor in Council

(a) of the province in which the order was made; or

(b) of the province in which the offender resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the order was made.

Credits and
other matters

(2) A program referred to in subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

Deemed
payment

(3) Credits earned for work performed as provided by subsection (1) shall, for the purpose of this Act, be deemed to be payment in respect of a fine.

Federal-provin-
cial agreement

(4) Where by virtue of section 687, the proceeds of a fine belong to Her Majesty in right of Canada, an offender may discharge the fine in whole or in part in a fine

infraction, sauf si la loi le prévoit autrement, d'une amende

a) dont le montant est déterminé par le tribunal, dans le cas d'un acte criminel;

b) d'un montant maximal de vingt-cinq mille dollars, dans le cas d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(3) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du présent article peut ordonner que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur des délais ou selon les modalités qu'il peut fixer.

Moment du
paiement

668.11 (1) Le contrevenant, autre qu'une société commerciale, qui doit payer une amende en conformité avec l'article 668.1, qu'il purge ou non une peine d'emprisonnement pour défaut ou refus de payer l'amende, peut la payer en totalité ou en partie en accumulant des crédits découlant du travail effectué au cours d'une période maximale de deux ans à l'intérieur d'un programme instauré à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil

Mode facultatif
de paiement
d'une amende

a) de la province où l'amende a été imposée; ou

b) de la province de résidence du contrevenant lorsqu'une entente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la peine a été imposée.

(2) Le programme visé au paragraphe (1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire à son bon fonctionnement.

Taux, crédit,
etc.

(3) Les crédits visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la présente loi, réputés constituer un paiement de l'amende.

Présomption

(4) Lorsque en vertu de l'article 687, le montant d'une amende appartient à Sa Majesté du chef du Canada, un contrevenant peut payer l'amende en tout ou en

Entente fédéro-
provinciale

option program of a province pursuant to subsection (1), where an appropriate agreement is in effect between the government of the province and the Government of Canada.

5

Community Service Orders

Application

668.12 (1) Where an offender is convicted of an offence, the court may order the offender, subject to any reasonable conditions, to perform a community service for a specified number of hours that is 10 not more than four hundred, if

(a) there is a program of community service in the area in which the service is to be performed, approved by order of the Lieutenant Governor in Council of 15 the province in which the court is sitting or his delegate; and

(b) the court is satisfied that the offender is a suitable person for such an order. 20

Coming into force and duration of order

(2) An order under subsection (1) comes into force on the date on which it is made and, subject to subsection (3) and paragraph 668.14(1)(a), shall not continue in force for more than one year from that 25 date.

Idem

(3) Where an offender who is bound by an order under subsection (1) is, prior to the expiration of the order, imprisoned for a term of less than two years in respect of 30 an offence committed before the order is made, the order is suspended for the period during which the term of imprisonment renders it impossible for the offender for the time being to comply with the 35 order and thereupon resumes and continues in force for an extended period equal to the period of the order that remained to be served prior to the suspension.

Intermittent Term of Imprisonment

Application

668.13 (1) Subject to subsections (2) 40 and (3), where an offender is convicted of an offence and the court imposes a term of imprisonment on the offender that does not exceed ninety-two days, the court may

partie à l'intérieur d'un programme provincial visé au paragraphe (1), si une entente à cette fin entre le gouvernement de la province et celui du Canada est en cours de validité.

5

Ordonnances de travaux compensatoires

Application

668.12 (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut, sous réserve de conditions raisonnables, ordonner qu'il exécute des travaux compensatoires pour une durée maximale 10 de quatre cents heures, la durée étant précisée dans l'ordonnance, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il existe un programme de travaux compensatoires dans la région où le con- 15 trevenant doit travailler, approuvé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal ou la personne qu'il désigne à cette fin; et

b) le tribunal est convaincu qu'une telle 20 ordonnance peut s'appliquer au contrevenant.

(2) Une ordonnance visée au paragraphe (1) entre en vigueur le jour où elle est rendue et, sous réserve de l'alinéa 25 668.14(1)a), demeure en vigueur pour une période maximale de un an.

Entrée en vigueur et durée

(3) Lorsque le contrevenant soumis à une ordonnance de travaux compensatoires est emprisonné pendant une période infé- 30 rieure à deux ans avant la fin de l'ordonnance à l'égard d'une infraction perpétrée avant l'ordonnance, l'exécution de celle-ci est suspendue pendant la durée de l'emprisonnement; une fois le contrevenant libéré, 35 l'ordonnance redevient exécutoire pendant une prolongation égale à la période qui restait à purger au moment de la suspension.

Idem

Peine d'emprisonnement discontinu

668.13 (1) Sous réserve des paragra- 40 phes (2) et (3), le tribunal qui inflige à un contrevenant déclaré coupable d'une infraction une peine d'emprisonnement maximale de quatre-vingt-douze jours,

Application

order that the term of imprisonment be served intermittently during a period not exceeding one year at a prison designated for that purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the court is sitting and at such times as are specified in the order.

Probation order

(2) Where the court makes an order under subsection (1), it shall direct that the offender, at all times when he is not in confinement pursuant to the order and for such period thereafter as is specified in the order, comply with the conditions prescribed in a probation order in accordance with section 663.

Availability of facilities

(3) Before ordering that a term of imprisonment be served intermittently under this section, the court shall require the Attorney General to make available to the court for its consideration a report of the provincial authority responsible for corrections in the province in which the term of imprisonment is to be served on the availability of facilities in that province for the enforcement of an order under this section and, where the report discloses that no such facilities are available, an order under this section shall not be imposed.

Variation and Enforcement of Sanctions

Variation of sanctions

668.14 (1) Where a court has made, in relation to an offender, a probation order or an order under section 668.12 (community service) or 668.13 (intermittent term of imprisonment), the court may at any time, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, subject to subsection (2), vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely,

(a) make changes in the order or the conditions prescribed therein or, except in the case of a probation order made in

peut ordonner que la peine soit purgée d'une façon discontinue pendant une période maximale de un an dans une prison désignée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal ou la personne qu'il désigne à cette fin, aux moments qui sont précisés dans l'ordonnance.

(2) Le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement discontinu ordonne en outre que le contrevenant se conforme pendant tout le temps où il ne sera pas détenu et par après s'il y a lieu, aux conditions prévues dans une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 663.

Ordonnance de probation

(3) Avant d'ordonner qu'une peine soit purgée de façon discontinue en vertu du présent article, le tribunal exige que le procureur général lui remette un rapport des autorités provinciales responsables des services correctionnels dans la province où la peine doit être purgée, sur la disponibilité des installations permettant l'exécution d'une peine d'emprisonnement discontinu; si le rapport révèle que de telles installations ne sont pas disponibles, une peine d'emprisonnement discontinu ne peut pas être infligée.

Disponibilité des installations

Modification et exécution des sanctions

668.14 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance de probation ou une ordonnance en vertu des articles 668.12 (travaux compensatoires) ou 668.13 (emprisonnement discontinu), peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, exiger la comparution de celui-ci et, après avoir entendu les observations du procureur général et du contrevenant, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance de l'une ou plusieurs des façons suivantes qui sont applicables et que justifie un changement dans la situation du contrevenant depuis que l'ordonnance a été rendue :

Ordonnance de modification des sanctions

a) modifier l'ordonnance ou ses conditions ou en prolonger la période de validité pour une durée maximale d'un an,

conjunction with a discharge under section 660 or made under subsection 662(1), extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable, 5

(b) in the case of a probation order, decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or on such 10 terms or for such period as the court deems desirable, of compliance with any condition that is prescribed in the order, or

(c) in the case of an order under section 15 668.13, make an order that the sentence shall no longer be served on an intermittent basis,

and the court shall thereupon endorse the order accordingly and, if it changes or 20 adds to the order or conditions prescribed in the order, cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

Limitation on variation

(2) On any application made pursuant 25 to subsection (1), the court shall not increase or decrease the number of days of imprisonment to be served by the offender pursuant to an order under section 668.13 or the number of hours of work to be 30 performed by the offender pursuant to an order under section 668.12.

Notice to be given to certain persons

(3) Before determining an application made pursuant to this section, a court may require notice to be given to, and may 35 hear, such persons having an interest in the order as it thinks fit.

Limitation of further applications

(4) Where an application under this section has been heard by a court with respect to an offender, another application under 40 this section may not be made with respect to the offender except with leave of the court.

Extension of time for payment of restitution orders and fines

668.15 (1) Subject to subsection (2) and subsection 668(1), where an order 45 made under section 665 or 666 (restitution) or 668.1 (fine) specifies a period of

s'il le juge à propos; il ne peut toutefois prolonger la période de validité d'une ordonnance de probation rendue à l'occasion d'une libération en vertu de l'article 660 ou rendue en vertu du para- 5 phe 662(1);

b) dans le cas d'une ordonnance de probation, réduire la période de validité de l'ordonnance ou dégager le contrevenant, absolument ou partiellement ou 10 pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à une condition de l'ordonnance;

c) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 668.13, rendre une 15 ordonnance portant que l'emprisonnement ne soit plus purgé de façon discontinue.

Le tribunal vise alors l'ordonnance en conséquence et si des modifications ou des 20 additions y ont été apportées, il en fait connaître la teneur au contrevenant et lui fait remettre un exemplaire de l'ordonnance visée.

(2) Dans le cas d'une demande présen- 25 tée en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut pas augmenter ou diminuer le nombre de jours d'emprisonnement qui doivent être purgés par le contrevenant en vertu d'une ordonnance rendue en confor- 30 mité avec l'article 668.13 ou le nombre d'heures de travail qu'il doit accomplir en vertu d'une ordonnance rendue en conformité avec l'article 668.12.

Restriction quant aux modifications

(3) Avant de rendre une ordonnance en 35 vertu du présent article, le tribunal peut exiger que soient avisées les personnes qu'il considère intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

(4) Lorsqu'une demande a été entendue 40 en vertu du présent article, une demande subséquente ne peut l'être qu'avec l'autorisation du tribunal.

Restriction

668.15 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 668(1), le tribunal qui a prévu 45 dans une ordonnance rendue en vertu des articles 665 ou 666 (dédommagement) ou

Prolongation des délais

	time or instalments within which payment is to be made, the court that made the order may, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to the rules of the court.	5	668.1 (amende) un délai pour le paiement d'un dédommagement ou d'une amende ou le paiement de ceux-ci par versement peut, sur demande du contrevenant ou de son représentant, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.	5
Notice to beneficiary	(2) Before extending the period or varying the instalments within which an order under section 665 or 666 is to be complied with, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.	10	(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité d'un paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.	10
Enforcement of restitution orders and fines	668.16 Where an order made under section 665 or 666 (restitution) or 668.1 (fine) is not complied with forthwith, (a) in the case of an order under section 665 or 666, the beneficiary may, by filing the order, enter it as a judgment, and (b) in the case of an order to pay a fine under section 668.1, the prosecutor may, by filing the order, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.	15	668.16 Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu des articles 665 ou 666 (dédommagement) ou 668.1 (amende) et que le contrevenant ne s'y conforme pas immédiatement : a) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 665 ou 666, le bénéficiaire peut faire enregistrer l'ordonnance à titre de jugement; b) dans le cas d'une ordonnance infligeant une amende en vertu de l'article 668.1, le poursuivant peut faire enregistrer la déclaration de culpabilité à titre de jugement pour un montant égal à l'amende et aux frais, s'il y a lieu.	15
		20	Ces documents sont enregistrés à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu et ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour dans des procédures civiles.	20
Enforcement of sanctions	668.17 (1) Anyone who, on reasonable and probable grounds, believes that an offender (a) has failed or refused to comply with a recognizance entered into by that offender under section 661 or any of the conditions of a probation order or has been convicted of an offence committed during the term of the recognizance or probation order, (b) has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order made under section 665 or 666 (restitution) or 668.12 (community service) or 668.13 (intermittent term of imprisonment), or	30	668.17 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant : a) a fait défaut ou a refusé de se conformer à un engagement qu'il a contracté en vertu de l'article 661 ou aux conditions d'une ordonnance de probation à laquelle il est soumis ou a été déclaré coupable d'une infraction perpétrée durant la période de validité de l'engagement ou de l'ordonnance de probation; b) a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance rendue à son égard en vertu des articles 665 ou 666 (dédommagement), 668.12 (travaux compensatoires), ou 668.13 (emprisonnement discontinu), ou	30
		35		35
		40		40
		45		45
		50		50
		55		55
		60		60
		65		65
		70		70
		75		75
		80		80
		85		85
		90		90
		95		95
		100		100

	<p>(c) has defaulted in payment of a fine in accordance with the terms of an order under section 668.1,</p> <p>may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and such information shall be dealt with by the court before which the recognizance was entered into or that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to direct that the recognizance be entered into or to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.</p>	<p>c) a fait défaut de payer une amende en conformité avec une ordonnance rendue à son égard en vertu de l'article 668.1,</p> <p>peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; le tribunal qui a rendu l'ordonnance ou devant lequel l'engagement a été contracté est saisi de la dénonciation ou si cela est impossible, tout autre tribunal qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour rendre l'ordonnance de probation ou ordonner que l'engagement soit contracté, ou encore, avec le consentement du poursuivant et du contrevenant, devant tout autre tribunal.</p>
When default in payment of restitution or fine	<p>(2) The payment of an amount by way of restitution or a fine is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under section 665, 666 or 668.1, as the case may be.</p>	<p>(2) Il y a défaut de paiement d'une amende ou défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsque toute partie de l'amende ou du dédommagement est due et n'est pas encore payée au moment fixé par le tribunal ou prévu en vertu des articles 665, 666 ou 668.1.</p>
Limitation	<p>(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six months from the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default or from the date of the conviction of the offence committed during the term of the recognizance or probation order, as the case may be.</p>	<p>(3) Les procédures visées au paragraphe (1) ne peuvent être intentées plus de six mois après le prétendu défaut ou refus, ou après la date de la déclaration de culpabilité pour l'infraction commise pendant la durée de validité de l'engagement ou de l'ordonnance de probation, selon le cas.</p>
Hearing	<p>(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the information, but the justice shall not require the offender to appear where it is alleged that the offender has been convicted of an offence committed during the term of the recognizance or probation order unless</p> <p>(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal;</p> <p>(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed; or</p>	<p>(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) exige la comparution du contrevenant devant le tribunal compétent; il ne peut le faire dans le cas d'une déclaration de culpabilité pour une infraction commise pendant la durée de validité de l'engagement ou de l'ordonnance de probation que si l'une des circonstances suivantes existe :</p> <p>a) les délais d'appel sont expirés sans que le contrevenant n'ait interjeté appel;</p> <p>b) le contrevenant a interjeté appel et son appel a été rejeté;</p> <p>c) le contrevenant a avisé le tribunal par écrit de son intention de ne pas interjeter appel ou s'est désisté de son appel, selon le cas.</p>

Disposition
after hearing

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be.

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies upon him, to comply with the recognizance or the order made in relation to that offender or, in the case of a recognizance or probation order, has been convicted of an offence committed during the term thereof, the court shall,

(a) in respect of a probation order made in conjunction with a discharge under section 660, revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose on the offender any other sentence in accordance with section 659;

(b) in respect of a recognizance, revoke the direction and impose on the offender any other sanction in accordance with section 659;

(c) in respect of any probation order, make such changes in or additions to the conditions prescribed therein in accordance with section 663 as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable;

(d) in respect of a probation order made under subsection 662(1) or an order made under section 668.12 (community service) or 668.13 (intermittent term of imprisonment), revoke the order and impose

(i) in a case where the order was made in respect of an indictable offence, a term of imprisonment not exceeding two years, or

(ii) in a case where the order was made in respect of an offence punishable on summary conviction, a term of imprisonment not exceeding six months; or

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal qui est convaincu que celui-ci, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à son engagement ou à l'ordonnance rendue à son égard ou qu'il a été déclaré coupable d'une infraction commise durant la période de validité de son engagement ou de son ordonnance de probation doit :

a) dans le cas d'une ordonnance de probation rendue à l'occasion d'une libération prononcée en vertu de l'article 660, annuler la libération, déclarer le contrevenant coupable de l'infraction à l'égard de laquelle il a été libéré et lui infliger une autre peine en conformité avec l'article 659;

b) dans le cas d'un engagement, annuler l'ordonnance de contracter un engagement et infliger au contrevenant une autre peine en conformité avec l'article 659;

c) dans le cas d'une ordonnance de probation, modifier les conditions de l'ordonnance ou en ajouter d'autres en conformité avec l'article 663, ou prolonger, pour une période supplémentaire d'au plus un an, la période de validité de l'ordonnance, selon qu'il le juge souhaitable;

d) dans le cas d'une ordonnance de probation rendue en vertu du paragraphe 662(1) ou d'une ordonnance rendue en vertu des articles 668.12 (travaux communautaires) ou 668.13 (emprisonnement discontinu), annuler ces ordonnances et infliger :

(i) soit un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel,

(ii) soit un emprisonnement maximal de six mois dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infrac-

Décision après
audition

(e) in respect of an order made under section 665, 666 or 668.1,

- (i) order garnishment or attachment of the salary, wages or other moneys owned by or payable to the offender, 5
- (ii) order seizure forthwith of the property of the offender in the manner and to the extent provided by the laws governing such proceedings; 10
- (iii) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held, or
- (iv) impose on the offender a term of 15 imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence. 20

Effect of judgment

(6) A judgment entered pursuant to paragraph (5)(e)(iii) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings. 25

Imprisonment not reasonable excuse

(7) For the purposes of this section, the imprisonment of an offender for an offence committed after an order was made under section 668.12 in relation to the offender is not a reasonable excuse for a failure or refusal to comply with the order. 30

Where reasonable excuse

(8) At a hearing held pursuant to this section, where the offender establishes that he had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order made in relation to that offender, the court may 35

- (a) in respect of any probation order or order under section 668.12, vary the order in accordance with section 668.14; 40 and
- (b) in respect of an order under section 665, 666 or 668.1, subject to subsection (9), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution or the fine, as the 45

tion punissable par procédure sommaire;

e) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 665, 666 ou 668.1, le tribunal peut : 5

- (i) ordonner la saisie du salaire ou autre rémunération du contrevenant ou de toute autre somme d'argent qu'il possède ou qui lui est due, 5
- (ii) ordonner la saisie immédiate des biens du contrevenant de la façon et dans la mesure que le prévoit la loi en matière de saisie, 10
- (iii) ordonner que l'ordonnance soit enregistrée en tant que jugement pour le solde du montant visé devant la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès, 15
- (iv) infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel ou de six mois dans le cas d'une infraction punissable par procédure sommaire. 20

(6) Un jugement enregistré en vertu du sous-alinéa (5)e)(iii) est exécutoire contre le contrevenant de la même façon que le serait un jugement rendu contre lui par cette cour dans des procédures civiles. 25

Effet du jugement

(7) Pour l'application du présent article, l'emprisonnement d'un contrevenant pour une infraction perpétrée après qu'une ordonnance a été rendue à son égard en vertu de l'article 668.12 n'est pas une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus de se conformer à l'ordonnance. 30

L'emprisonnement n'est pas une excuse raisonnable

(8) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut : 40

Excuse raisonnable

- a) à l'égard d'une ordonnance de probation ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 668.12, modifier l'ordonnance en conformité avec l'article 668.14; 45
- b) à l'égard d'une ordonnance rendue en vertu des articles 665, 666 ou 668.1, sous réserve du paragraphe (9), prolonger la période de validité de l'ordon- 50

case may be, is to be made and vary any other term of the order, except, where applicable, the amount ordered to be paid.

Maximum extension for payment of restitution

(9) A court shall not extend the period within which restitution is to be made pursuant to paragraph (8)(b) to a date later than the expiration of the fourth year after the date on which the order for restitution was made under section 665 or 666, 10 as the case may be.

Service of term of imprisonment

(10) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the 15 offender unless the court orders otherwise.

Endorsement of order as varied

(11) Where, under subsection (5) or (8), the court makes any changes in or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed. 20

Compelling appearance

668.18 The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under 30 section 668.14 and 668.17 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by a recognizance, probation order or an order under section 668.13

(i) who has contravened the recognizance or any of the conditions of the order or who, on reasonable and probable grounds, he believes has contravened or is about to contravene the recognizance or any of the conditions of the order, or

(ii) whom he finds acting in contravention of the recognizance or any of the conditions of the order;

nance, y compris le délai pendant lequel une amende doit être payée ou le dédommagement versé, selon le cas, ou modifier toute autre modalité de l'ordonnance sauf le montant de l'amende 5 ou du dédommagement.

(9) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 665 ou 666, le tribunal ne peut prolonger, en vertu de l'alinéa (8)b), la période pendant laquelle la restitution doit être faite au-delà de 10 quatre ans à compter de la date où l'ordonnance a été rendue.

(10) Un emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à 15 tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger à moins que le tribunal ne l'ordonne autrement.

(11) Le tribunal qui, en vertu des paragraphes (5) ou (8), modifie les conditions 20 d'une ordonnance, y ajoute des conditions ou en prolonge la période de validité vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre un exemplaire de l'ordonnance visée. 25

668.18 Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, sa détention et sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées au présent article et aux articles 668.14 et 668.17 et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède :

a) un agent de la paix peut arrêter sans 35 mandat un contrevenant qui a contracté un engagement ou qui est soumis à une ordonnance de probation ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 668.13 : 40

(i) qui a contrevenu à l'engagement ou à une condition de l'ordonnance ou a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu à l'engagement ou à une condition de l'ordonnance ou est 45 sur le point d'y contrevenir,

(ii) qu'il trouve en train de contrevenir à l'engagement ou à une condition de l'ordonnance;

Prolongation maximale

Emprisonnement consécutif

Visa de l'ordonnance

Comparution forcée du contrevenant

(b) a peace officer shall not arrest without warrant a person bound by a recognizance or probation order or an order under section 668.13 in any case where he has reasonable and probable grounds to believe that the public interest, having regard to all the circumstances including the need

- (i) to secure or preserve evidence of or relating to the contravention, or
- (ii) to prevent the continuation or repetition of the contravention or the commission of another contravention,

may be satisfied without so arresting the person and he has no reasonable grounds to believe that, if he does not so arrest the person, the person will fail to attend in court in order to be dealt with according to law;

(c) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order under section 665, 666, 668.1 or 668.12 who has contravened the order or who, on reasonable and probable grounds, he believes has contravened the order where he has reasonable grounds to believe that, if he does not so arrest the person, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(d) as if the references in those provisions of Parts XIV and XV to an "offence" were read as references to a "contravention of a recognizance", "contravention of a condition of a probation order", "contravention of an order to make restitution or to pay a fine", "contravention of a community service order" or "contravention of an order for an intermittent term of imprisonment", as the case may be.

b) un agent de la paix ne peut arrêter sans mandat un contrevenant qui a contracté un engagement ou qui est soumis à une ordonnance de probation ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 668.13 s'il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrestation, compte tenu de toutes les circonstances y compris de la nécessité :

- (i) de recueillir une preuve de la contravention ou une preuve s'y rapportant,
- (ii) d'empêcher que la contravention se poursuive ou se répète, ou qu'une autre contravention soit commise

et s'il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le contrevenant, celui-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour y être traité selon la loi;

c) un agent de la paix peut arrêter sans mandat un contrevenant soumis à une ordonnance rendue en vertu des articles 665, 666, 668.1 ou 668.12 qui a contrevenu à une condition de l'ordonnance ou a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contrevenu s'il a des motifs raisonnables de croire que sans arrestation, celui-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour y être traité selon la loi;

d) dans les Parties XIV et XV les renvois à «infraction» s'interprètent comme des renvois à, selon le cas, l'une des expressions suivantes : «défaut de respecter un engagement», «contravention d'une condition d'une ordonnance de probation», «contravention d'une ordonnance de dédommagement ou de payer une amende», «contravention d'une ordonnance de travaux compensatoires» ou «contravention d'une ordonnance d'emprisonnement discontinu».

668.19 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 668.17 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution or a fine pursuant to an order under section 665, 666 or 668.1, the term shall, on the payment of part of the

668.19 (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 668.17 pour défaut de paiement d'une amende imposée dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 668.1 ou de se conformer à une ordonnance de dédomma-

Diminution de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

Reduction of imprisonment on part payment

	amount or fine, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total fine or amount for which he was imprisoned.	5	gement en vertu des articles 665 ou 666 et lorsqu'une partie d'une amende est payée, avant ou après la délivrance d'un mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.	5
Minimum that can be accepted	(2) No amount offered in part payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or some multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no part payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.	10 15	(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, la somme versée est d'abord affectée au paiement des frais qu'entraînent la délivrance et l'exécution du mandat.	10 15 Versement minimal
To whom payment made	(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.		(3) Un versement en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.	20 Versement
Application of money paid	(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall, unless the order imposing the fine or amount otherwise provides, be applied to the payment in full of costs and charges and thereafter to payment in full of the fine or amount.	20 25	(4) Sous réserve du paragraphe (5) et des dispositions contraires d'une ordonnance de dédommagement ou d'amende, un paiement fait en vertu du présent article est affecté d'abord au paiement des frais et ensuite au dédommagement ou à l'amende.	25 Affectation des versements
Priority to restitution	(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied to the payment of any amount of restitution in default, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.	30	(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de verser à la fois une amende et un dédommagement, un versement fait en vertu du présent article est appliqué d'abord au paiement de tout montant prévu dans une ordonnance de dédommagement alors en défaut et par après au paiement total ou partiel du solde de l'amende.	30 35 Priorité au dédommagement
Order of forfeiture of property	Forfeiture 668.2 (1) Where an offender is convicted of an offence and the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property in respect of which a freezing order under section 445.2 was made or that is before the court or that has been detained pursuant to this or any other Act of Parliament, (a) where the offender was convicted of an indictable offence,	35 40	Confiscation 668.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le tribunal peut ordonner que des biens soient confisqués au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit disposé, selon que l'ordonne le procureur général ou selon la loi, s'il est convaincu, par prépondérance de preuve, que ces biens qui ont fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 445.2 ou qui ont été placés sous l'autorité du tribunal ou déte-	40 45 Ordonnance de confiscation

(i) was used directly in the commission of the offence or in taking steps after the offence was committed to avoid its detection or the apprehension of the offender, or
 (ii) was in the possession of the offender or under his control at the time the offender was apprehended under circumstances that give rise to a reasonable inference that the property was intended to be used for the purpose of committing the offence or taking steps after the offence was committed to avoid its detection or the apprehension of the offender, or

(b) where the offender was convicted of any offence, was obtained, derived or realized directly or indirectly as a result of the commission of the offence,

the court may, subject to this section, order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

(2) Before making an order under subsection (1) in relation to any property, the court shall consider, where applicable, the following factors, namely,

- (a) the use that was ordinarily made of the property; and
- (b) any undue hardship to the offender or his dependants that may result from the order.

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), in the absence of evidence to the contrary, property is deemed realized as a result of the commission of an offence where evidence establishes that the value of all the property of the offender after he committed the offence exceeds the value of all the property of the offender before he committed the offence and the income of the offender from sources unrelated to the criminal conduct of the offender cannot reasonably account for such an increase in value.

nus en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement :

a) lorsque le contrevenant a été reconnu coupable d'un acte criminel,

(i) ont été utilisés directement lors de la perpétration de l'infraction ou de la prise de mesures après la perpétration de l'infraction pour empêcher qu'elle ne soit découverte ou que le contrevenant ne soit arrêté, ou

(ii) étaient en la possession du contrevenant ou sous son contrôle au moment de son arrestation dans des circonstances qui permettent raisonnablement de déduire que ces biens devaient être utilisés lors de la perpétration de l'infraction ou de la prise de mesures après sa perpétration pour empêcher qu'elle ne soit découverte ou que le contrevenant ne soit arrêté, ou

b) lorsque le contrevenant a été déclaré coupable d'une infraction, ont, même indirectement, été obtenus par la perpétration de l'infraction ou en proviennent.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal prend en considération :

- a) si les biens étaient habituellement utilisés à des fins légitimes;
- b) si la confiscation causera un préjudice injustifié au contrevenant ou aux personnes à sa charge.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), en l'absence de preuve contraire, des biens sont présumés provenir de la perpétration d'une infraction lorsque la preuve établit que la valeur de l'actif du contrevenant après qu'il eut perpétré une infraction dépasse la valeur de son actif avant la perpétration et si le revenu du contrevenant provenant de sources légitimes ne peut expliquer raisonnablement cette augmentation de valeur.

Factors to be considered by court

Presumption

Facteurs à considérer

45

Subsequent
transfers void

(4) Where an order is made under subsection (1) in relation to any property and, in the case of property in respect of which a freezing order under section 445.2 was made, the order was served in accordance with subsection 445.2(9), any conveyance or transfer of the property that occurs after the seizure of the property or the service of the order under section 445.2 is void.

Voidable
transfers

(5) A court may

(a) prior to ordering property to be forfeited under subsection (1), and

(b) in the case of property in respect of which a freezing order under section 445.2 was made, where the order was served in accordance with subsection 445.2(9),

set aside any conveyance or transfer of the property that occurred prior to the seizure of the property or the making of the order under section 445.2 but after the arrest of the offender or the issuing of a summons or appearance notice to, or a warrant of arrest for, the offender unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice.

Notice

(6) Before making an order under subsection (1) in relation to any property, the court may require notice to be given to, and may hear, such persons as it may have reason to believe have an interest in the property.

Idem

(7) A notice given under subsection (6) shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court.

Order of
restoration of
property

(8) Where the court is satisfied that any person, other than the offender, is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property referred to in subsection (1) or any part thereof and the person appears innocent of any complicity in the offence or of any collusion in relation to the offence, the court shall order

(4) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1) à l'égard de certains biens et, dans le cas de biens à l'égard desquels une ordonnance en vertu de l'article 445.2 a été rendue, lorsque l'ordonnance a été signifiée en conformité avec le paragraphe 445.2(9), toute cession ou transfert de ces biens qui survient après la saisie ou la date de signification de l'ordonnance en vertu de l'article 445.2 est nul.

Nullité des
cessions
subséquentes

(5) Le tribunal peut

a) avant d'ordonner la confiscation de certains biens en vertu du paragraphe (1), et

b) dans le cas de biens à l'égard desquels une ordonnance en vertu de l'article 445.2 a été rendue, lorsque l'ordonnance a été signifiée en conformité avec le paragraphe 445.2(9),

annuler toute cession ou transfert de ces biens survenu avant la saisie ou l'ordonnance mais après l'arrestation de l'accusé, la délivrance d'une sommation ou d'une citation à comparaître à l'accusé ou la délivrance d'un mandat pour son arrestation, à moins que la cession ou le transfert n'ait été fait, pour une contrepartie valable, à un tiers acquéreur de bonne foi qui ignore qu'une infraction a été perpétrée.

Cession
annulable

(6) Avant de rendre une ordonnance de confiscation à l'égard de certains biens en vertu du présent article, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit donné aux personnes autres que le contrevenant qu'il a des raisons de croire avoir un droit sur ces biens; il peut aussi entendre ces personnes.

Avis

(7) L'avis mentionné au paragraphe (6) peut être signifié de la façon que prévoient les règles du tribunal ou selon que celui-ci l'ordonne.

Signification

(8) Le tribunal peut ordonner que des biens visés au paragraphe (1) soient remis à une personne, autre que le contrevenant, s'il est convaincu que cette personne est le propriétaire légitime des biens ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité dans l'infraction et de toute collusion à l'égard de celle-ci.

Ordonnance de
remise

	that the property or part thereof be returned to that person.		
Forfeiture pending appeal	(9) Notwithstanding anything in this section, property shall not be forfeited or returned under this section pending any application made in respect of the property under this section or under section 446 or other proceeding in which the right of seizure thereof is questioned, and property shall not be disposed of within thirty days after an order of forfeiture is made under this section.	5 10	Confiscation au cours d'un appel
Application by person claiming interest	668.21 (1) Where any property is forfeited to Her Majesty under section 668.2, any person, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture of the property, who claims an interest therein may, within thirty days after such forfeiture, apply by notice in writing to a court for an order under subsection (4).	15 20	Demande des ayants-droit
Fixing day for hearing	(2) The court to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.	25	Audition
Notice	(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing thereof on the Attorney General at least fifteen days before the day fixed for the hearing.	30	Avis
Order declaring interest not subject to forfeiture	(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the applicant appears innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture or of any collusion in relation to the offence, the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such forfeiture and declaring the nature and extent of his interest.	35 40	Ordonnance : protection d'un droit
Appeal from order under subsection (4)	(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order under subsection (4) and the provisions of Part XVIII with respect to procedure on appeals apply, with such	45	Appel
	(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, des biens ne peuvent être confisqués ou remis avant qu'une décision finale ne soit rendue à l'égard d'une demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 446 ou à l'égard de toute autre procédure où le droit de saisie est contesté; de plus, on ne peut disposer de biens visés par une ordonnance de confiscation dans les trente jours qui suivent celle-ci.	5 10	
	668.21 (1) Lorsque des biens sont confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 668.2, une personne autre qu'une personne qui a été déclarée coupable de l'infraction qui a donné lieu à la confiscation, qui prétend à un droit sur ces biens peut, dans les trente jours suivants la confiscation, demander par écrit à un tribunal de rendre une ordonnance en vertu du	15 20	
	(2) Le tribunal saisi d'une demande visée au paragraphe (1) fixe une date d'audition; celle-ci est éloignée d'au moins trente jours de celle du dépôt de la demande.	25	
	(3) Le demandeur doit faire signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.	30	
	(4) Le tribunal qui est convaincu lors de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) que le demandeur semble innocent de toute complicité et de toute collusion à l'égard de l'infraction qui a donné lieu à la confiscation rend une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de ce droit.	35 40	
	(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) et les dispositions de la Partie XVIII qui traitent des règles de procédure	45	

Return of
property

modifications as the circumstances require, to appeals under this subsection.

(6) The Attorney General shall, on application made to him by any person who has obtained a final order under this section, 5

(a) direct that the property or that part thereof to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or 10

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to him.

Specific
forfeiture
provisions
unaffected

668.22 This Part does not affect the operation of any other provision respecting the forfeiture of property contained in this or any other Act of Parliament and this Part applies in respect of property that would not be subject to forfeiture under those other provisions. 20

*General Provisions Respecting
Imprisonment*

207. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered subsection 668.23(1), the following subsection:

Idem

“(2) Except where otherwise expressly provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding six months.” 25

208. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 668.23, the following section:

Consecutive
terms of
imprisonment

“**668.24** Subject to subsection 668.17(10) or any other provision of this or any other Act of Parliament, where a court imposes a term of imprisonment on an offender, 35

(a) in respect of an offender who is serving a term of imprisonment imposed for another offence, or 40

(b) in respect of more than one offence,

en matière d'appel s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, aux appels interjetés en vertu du présent paragraphe.

(6) Le procureur général doit, sur demande qui lui est faite par une personne qui a obtenu une ordonnance finale sous le régime du présent article, 5 Remise

a) soit ordonner que les biens ou la partie de ceux-ci sur lesquels porte le droit du demandeur lui soit remis; 10

b) soit ordonner qu'une somme d'argent égale à la valeur du droit du demandeur, tel qu'il appert de l'ordonnance, lui soit remise. 15

668.22 La présente Partie ne porte pas atteinte à l'application de toute autre disposition qui vise la confiscation de biens contenus dans la présente loi ou dans toute autre loi du Parlement mais elle s'applique aux biens qui ne pourraient être confisqués en vertu de ces dispositions. 20

Maintien des
dispositions
spécifiques

Emprisonnement

207. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe qui porte le nouveau numéro 668.23(1), de ce qui suit : 25

Idem

«(2) Sauf disposition expresse contraire, une personne déclarée coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire est passible d'un emprisonnement maximal de six mois.» 30

208. La même loi est modifiée par insertion, après le nouvel article 668.23, de ce qui suit:

Peines
consécutives

«**668.24** Sous réserve du paragraphe 668.17(10) ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, le tribunal peut ordonner que des peines d'emprisonnement soient purgées simultanément ou consécutivement lorsqu'il inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant qui : 35 40

a) soit purge déjà une peine d'emprisonnement pour une autre infraction;

the court may direct that the terms of imprisonment shall be served concurrently or consecutively."

b) soit est coupable de plusieurs infractions.»

209. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the renumbered section 668.29, the following heading and sections:

209. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article qui porte le nouveau 5 numéro 668.29, de ce qui suit :

"Dangerous Offenders"

Definitions

"serious personal injury offence"

668.3 In section 668.31,

"serious personal injury offence" means an indictable offence, other than high treason, treason, first degree murder or second degree murder, involving

- (a) the use or attempted use of violence against another person, or
- (b) conduct endangering or likely to 15 endanger the life or safety of another person

and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more. 20

Application

668.31 (1) Where, on an application made following the conviction of an offender, it is established to the satisfaction of the court, at the time of the sentencing hearing held pursuant to subsection 646(1), that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence and

- (a) is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the offender 30 constitutes a threat to the life, safety or physical well-being of other persons, or
- (b) forms a part of a pattern of repetitive behaviour by the offender showing a failure to restrain his behaviour and a 35 wanton and reckless disregard for the lives, safety or physical well-being of others,

the court shall impose a sentence of imprisonment for life in lieu of any other 40 sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

«Contrevenants dangereux»

Définition

668.3 La définition qui suit s'applique à l'article 668.31.

«sévices graves à la personne» Un acte criminel, à l'exception de la haute trahison, la trahison, le meurtre au premier degré ou au deuxième degré, punissable d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et impliquant :

«sévices graves à la personne»

- a) l'usage ou une tentative d'usage de 15 la violence contre une autre personne; ou
- b) une conduite dangereuse ou susceptible de l'être pour la vie ou la 20 sécurité d'une autre personne.

668.31 (1) Le tribunal, sur demande présentée après la déclaration de culpabilité, inflige un emprisonnement à perpétuité en remplacement de toute autre peine 25 qui pourrait être infligée à l'égard de l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable s'il est convaincu lors de l'audition tenue en conformité avec le paragraphe 646(1), que l'infraction dont a été 30 déclaré coupable le contrevenant constitue un sévice grave à la personne et que cette infraction :

Demande

a) soit est d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure que 35 le contrevenant constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique des autres;

b) soit établit que par la répétition de ses actes, le contrevenant démontre l'in- 40 capacité de les contrôler et une indifférence marquée à l'égard de la vie, de la sécurité ou du bien-être physique d'autrui.

Hearing of
application

(2) No application shall be heard under this section unless

- (a) the Attorney General of the province in which the offender was tried gives, before or after the making of the application, his personal consent in writing to the application; 5
- (b) notice was given by the prosecutor to the offender or his counsel, before the offender pleaded to the offence, that an application would be made under this section on conviction; 10
- (c) at least seven days notice is given to the offender by the prosecutor, after the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and 15
- (d) copies of the notices referred to in paragraphs (b) and (c) are filed with the clerk of the court.” 20

1974-75-76, c.
105, s. 21

210. (1) Section 669 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) where the provisions of section 592 have been complied with, in respect of a person who has been convicted of second degree murder where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;” 25 30

1974-75-76, c.
105, s. 21

(2) Section 669 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(b.1) in respect of a person who has been sentenced to imprisonment for life under section 668.31, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served ten years of his sentence; and” 40

1974-75-76, c.
105, s. 21

211. Section 670 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Une demande présentée en vertu du présent article ne peut être entendue que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le procureur général de la province où le contrevenant a été jugé y a consenti personnellement par écrit, soit avant ou après la présentation de la demande; 5
- b) le poursuivant a donné un avis à l'accusé ou à son avocat, avant que l'accusé n'enregistre son plaidoyer, qu'une demande serait présentée en vertu du présent article en cas de déclaration de culpabilité; 10
- c) le poursuivant a donné au contrevenant un avis au moins sept jours après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde; 15
- d) une copie des avis mentionnés aux alinéas b) et c) a été déposée auprès du greffier du tribunal.» 20

Audition de la
demande

210. (1) L'article 669 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) sous réserve de l'observation des dispositions de l'article 592, pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;» 25 30

1974-75-76, c.
105, art. 21

(2) L'article 669 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) pour emprisonnement à perpétuité infligé en vertu de l'article 668.31, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine;» 40

1974-75-76, c.
105, art. 21

211. L'article 670 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 21

Clause 210: (1) New. This amendment would provide for cases not covered under the present section 669.

Article 210, (1). — Nouveau. Cette modification prévoit les cas qui n'étaient pas prévus par l'article actuel 669.

(2) New. Related to the new sections 668.3 and 668.31 proposed by clause 209 and the repeal of Part XXI proposed by clause 214.

(2). — Nouveau. Relié aux nouveaux articles 668.3 et 668.31 proposés par l'article 209 et l'abrogation de la Partie XXI proposée par l'article 214.

Clause 211: New. This amendment would make it clear that section 592 applies to persons previously convicted of murder.

Article 211. — Nouveau. Cette modification établit clairement que l'article 592 s'applique aux personnes qui ont déjà été déclarées coupables de meurtre.

Application of
s. 592

“669.1 For the purpose of applying section 592 to a person referred to in paragraph 669(a.1),

(a) that person shall be treated as an accused convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions; and

(b) that section shall be construed as if the references therein to greater punishment were references to a longer term of ineligibility for parole.”

1974-75-76, c.
105, s. 21

212. Section 671 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ineligibility for
parole

“671. At the time of the sentencing under paragraph 669(b) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five), without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.”

1976-77, c. 53,
s. 14

213. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before the renumbered section 687, the following heading:

“Miscellaneous Provisions”

214. Part XXI of the said Act is repealed.

215. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 701 thereof, the following section:

Substitution of
surety

“701.1 (1) Notwithstanding subsection 700(1) and section 701, where a surety for a person who is bound by a recognizance has rendered the person into the custody of a court pursuant to section 701 or applies to be relieved of his obligation under the recognizance pursuant to subsection

“669.1 Pour l'application de l'article 592 à une personne mentionnée à l'alinéa 669a.1) :

a) cette personne doit être traitée comme un accusé déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être imposée dans le cas de récidive;

b) cet article doit être interprété comme si les renvois qu'il contient relativement à une peine plus sévère étaient des renvois visant l'extension du délai d'admissibilité à la libération conditionnelle.”

Application de
l'article 592

212. L'article 671 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
105, art. 21

15

“671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.”

Libération
conditionnelle

213. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article qui porte le nouveau numéro 687, de ce qui suit :

1976-77, c. 53,
art. 14

30

«Dispositions diverses»

214. La Partie XXI de la même loi est abrogée.

215. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 701, de ce qui suit :

35

“701.1 (1) Nonobstant le paragraphe 700(1) et l'article 701, lorsque, en conformité avec l'article 701, une caution d'une personne tenue par engagement de comparaître amène celle-ci devant la cour ou demande d'être dégagée de son obligation en vertu de l'engagement, en conformité

Nouvelles
cautions

Clause 212: This amendment would make minor corrections and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 210.

Article 212. — Corrections mineures; découlent en partie de la modification proposée par l'article 210.

Clause 213: Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 209.

Article 213. — Découle des modifications proposées par les articles 199 à 209.

Clause 214: Consequential on the new sections 668.3 and 668.31 proposed by clause 209.

Article 214. — Découle des nouveaux articles 668.3 et 668.31 proposés par l'article 209.

Part XXI reads as follows:

Texte de la Partie XXI :

“PART XXI
DANGEROUS OFFENDERS
Interpretation

«PARTIE XXI
DÉLINQUANTS DANGEREUX
Interprétation

687. In this Part,
“court” means the court by which an offender in relation to whom an application under this Part is made was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction;
“serious personal injury offence” means

687. Dans la présente Partie,
«cour» signifie la cour qui a condamné le délinquant qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente Partie ou une cour supérieure de juridiction criminelle;
«sévices graves à la personne» désigne

700(1), the court, justice or provincial court judge, as the case may be, may, instead of committing or issuing an order for the committal of the person to prison, substitute any other suitable person for the surety under the recognizance. 5

Signing of
recognizance by
new sureties

(2) Where a person substituted for a surety under a recognizance pursuant to subsection (1) signs the recognizance, the original surety is discharged, but the recognizance and the order for judicial interim release pursuant to which the recognizance was entered into are not otherwise affected." 10

1972, c. 13,
s. 60

216. Subsection 705(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Judgment
debtors of the
Crown

"(3) Where, pursuant to subsection (2), a judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him to pay. 20

Order may be
filed

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 30 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any of his sureties resides, carries on business or has property." 30

217. Section 708 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Application of
Part

"**708.** This Part applies to proceedings in criminal matters by way of *certiorari*, *habeas corpus*, *mandamus*, *procedendo* and prohibition."

218. (1) The definition "prosecutor" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prosecutor"
«poursuivant»

" "prosecutor" means the Attorney General or where the Attorney General does

avec le paragraphe 700(1), la cour, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, peut, au lieu de faire emprisonner la personne ou de rendre une ordonnance pour son emprisonnement, permettre qu'une autre caution soit substituée aux termes de l'engagement. 5

(2) Lorsqu'une nouvelle caution est substituée aux termes d'un engagement en vertu du paragraphe (1) et qu'elle signe l'engagement, la première caution est libérée de son obligation mais l'engagement et l'ordonnance de mise en liberté provisoire en vertu de laquelle l'engagement a été contracté ne sont pas touchés autrement." 15

Signature de
l'engagement
par la nouvelle
caution

216. Le paragraphe 705(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13,
art. 60

"(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), un juge ordonne la confiscation de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun au montant que le juge lui ordonne de payer. 20

Débiteurs de la
Couronne à la
suite d'un
jugement

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, auprès du protonotaire et, lorsque l'ordonnance est déposée, le greffier ou le protonotaire doit émettre un bref de *fieri facias* rédigé selon le formulaire 30 et le remettre au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, fait des affaires ou a des biens." 35

Ordonnance
peut être
déposée

217. L'article 708 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**708.** La présente Partie s'applique aux procédures en matière criminelle par voie de *certiorari*, d'*habeas corpus*, de *mandamus*, de *procedendo* et de prohibition." 40

Application de
la présente
Partie

218. (1) La définition de «poursuivant» au paragraphe 720(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«poursuivant» signifie le procureur général ou le dénonciateur lorsque le procureur

«poursuivant»
"prosecutor"

(a) an indictable offence (other than high treason, treason, first degree murder or second degree murder) involving

- (i) the use or attempted use of violence against another person, or
- (ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person,

and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more, or

(b) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 246.1 (sexual assault), 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 246.3 (aggravated sexual assault).

Dangerous Offenders

688. Where, upon an application made under this Part following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced therefor, it is established to the satisfaction of the court

(a) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 687 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a failure to restrain his behaviour and a likelihood of his causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage upon other persons, through failure in the future to restrain his behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the reasonably foreseeable consequences to other persons of his behaviour, or

(iii) any behaviour by the offender, associated with the offence for which he has been convicted, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that his behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint, or

(b) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (b) of the definition of that expression in section 687 and the offender, by his conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he has been convicted, has shown a failure to control his sexual impulses and a likelihood of his causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his sexual impulses,

the court may find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

689. (1) Where an application under this Part has been made, the Court shall hear and determine the application except that no such application shall be heard unless

(a) the Attorney General of the province in which the offender was tried has, either before or after the making of the application, consented to the application;

(b) at least seven days notice has been given to the offender by the prosecutor, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and

(c) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be.

a) les infractions (la haute trahison, la trahison, le meurtre au premier degré ou au deuxième degré exceptés) punissables, par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix ans et impliquant

(i) l'emploi, ou une tentative d'emploi, de la violence contre une autre personne, ou

(ii) une conduite dangereuse, ou susceptible de l'être, pour la vie ou la sécurité d'une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d'infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne, ou

b) les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions prévues aux articles 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou 246.3 (agression sexuelle grave).

Délinquants dangereux

688. Sur demande faite, en vertu de la présente Partie, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, la cour, convaincue que

a) l'infraction commise, constitue un sévère grave à la personne, aux termes de l'alinéa a) de la définition de cette expression à l'article 687, et que le délinquant qui l'a commise constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévères ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui, ou

(iii) un comportement, chez ce délinquant, associé à la perpétration de l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement, ou

b) l'infraction perpétrée constitue un sévère grave à la personne, au terme de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 687, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévères ou autres maux à d'autres personnes,

peut déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

689. (1) La cour ne doit entendre et statuer sur une demande faite en vertu de la présente Partie que si

a) le procureur général de la province où le délinquant a été jugé soit avant ou après la présentation de la demande, y a consenti;

b) la poursuite a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde; et

c) une copie de l'avis a été déposée auprès du greffier de la cour ou du magistrat.

not intervene, the informant, and includes counsel or an agent acting on behalf of either of them;"

1974-75-76, c. 93, s. 85;
1976-77, c. 53, s. 4(1)

(2) The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed.

219. Section 722 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 93, s. 86(1)

220. Subsections 725(3) and (4) of the said Act are repealed.

221. Section 726 of the said Act is 10 repealed.

222. The heading preceding section 728 and section 728 of the said Act are repealed.

223. Section 729 of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s. 62

224. Sections 731 to 732.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Application

Application of Parts XIV, XV and XVII

731. The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Part XVII, except section 545, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part."

225. Section 734 of the said Act is repealed.

226. (1) Subsection 736(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Finding of guilt, conviction or order if charge admitted

"(2) Where the defendant pleads guilty or does not show sufficient cause why an order should not be made against him, as the case may be, the summary conviction 35 court shall convict him, discharge him under section 660 or make an order against him accordingly."

(2) Subsections 736(4) and (5) of the said Act are repealed.

général n'intervient pas, et comprend un avocat ou un agent agissant pour le compte de l'un ou de l'autre;"

(2) La définition de «sentence» au 5 paragraphe 720(1) de la même loi est abrogée.

219. L'article 722 de la même loi est abrogé.

220. Les paragraphes 725(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

221. L'article 726 de la même loi est 10 abrogé.

222. L'intertitre qui précède l'article 728 et l'article 728 de la même loi sont abrogés.

223. L'article 729 de la même loi est 15 abrogé.

224. Les articles 731 à 732.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Application

Application des Parties XIV, XV et XVII

731. Les dispositions des Parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge 20 de paix, et les dispositions de la Partie XVII, à l'exception de l'article 545, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente Partie, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circons- 25 tance, aux procédures prévues par la présente Partie.»

225. L'article 734 de la même loi est abrogé.

226. (1) Le paragraphe 736(2) de la 30 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue 35 contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner ou le libérer en vertu de l'article 660, ou rendre une ordonnance contre lui en conséquence.»

Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise

(2) Les paragraphes 736(4) et (5) de la 40 même loi sont abrogés.

(2) An application under this Part shall be heard and determined by the court without a jury.

(3) For the purposes of an application under this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b), no proof of those allegations is required.

(4) The production of a document purporting to contain any nomination or consent that may be made or given by the Attorney General under this Part and purporting to be signed by the Attorney General is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of that nomination or consent without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document.

690. (1) On the hearing of an application under this Part, the court shall hear the evidence of at least two psychiatrists and all other evidence that, in its opinion, is relevant, including the evidence of any psychologist or criminologist called as a witness by the prosecution or the offender.

(2) One of the psychiatrists referred to in subsection (1) shall be nominated by the prosecution and one shall be nominated by the offender.

(3) If the offender fails or refuses to nominate a psychiatrist pursuant to this section, the court shall nominate a psychiatrist on behalf of the offender.

(4) Nothing in this section shall be construed to enlarge the number of expert witnesses that may be called without the leave of the court or judge under section 7 of the *Canada Evidence Act*.

691. (1) A court to which an application is made under this Part may, by order in writing,

(a) direct the offender in relation to whom the application is made to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(b) remand the offender in such custody as the court directs, for a period not exceeding thirty days, for observation,

where in its opinion, supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, supported by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that evidence might be obtained as a result of such observation that would be relevant to the application.

(2) Notwithstanding subsection (1), a court to which an application is made under this Part may remand the offender to which that application relates in accordance with that subsection

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the offender and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty but not more than sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and its opinion is supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner.

692. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to his character and repute, evidence of character and repute may, if the court thinks fit, be admitted on the question whether the offender is or is not a dangerous offender.

693. (1) The offender shall be present at the hearing of the application under this Part and if at the time the application is to be heard

(a) he is confined in a prison, the court may order, in writing, the person having the custody of the accused to bring him before the court; or

(2) La demande faite en vertu de la présente Partie est entendue et décidée par la cour en l'absence du jury.

(3) Aux fins d'une demande faite en vertu de la présente Partie, lorsqu'un délinquant admet des allégations figurant à l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve.

(4) La production d'un document contenant apparemment une nomination que peut faire, ou un consentement que peut donner, le procureur général en vertu de la présente Partie, et apparemment signé par le procureur général fait preuve, en l'absence de preuve contraire, de cette nomination ou de ce consentement sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

690. (1) Lors de l'audition d'une demande en vertu de la présente Partie, la cour doit entendre la preuve d'au moins deux psychiatres et toute autre preuve qu'elle considère pertinente y compris la preuve de tout psychologue ou criminologue appelé comme témoin par la poursuite ou par le délinquant.

(2) L'un des psychiatres mentionnés au paragraphe (1) est nommé par la poursuite et l'autre par le délinquant.

(3) La cour qui entend la demande nomme un psychiatre au lieu et place du délinquant qui omet ou refuse de le faire conformément au présent article.

(4) Le présent article ne peut s'interpréter comme augmentant le nombre des experts susceptibles d'être appelés comme témoins sans l'autorisation de la cour ou du juge conformément à l'article 7 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

691. (1) La cour à qui une demande est faite en vertu de la présente Partie peut, dans une ordonnance par écrit,

a) ordonner au délinquant que vise la demande de se présenter pour observation devant la personne et aux lieu et date indiqués, ou

b) renvoyer le délinquant à la garde qu'elle prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsque, suivant son opinion appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et cette personne y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire qu'il serait possible d'obtenir par suite de cette observation, des preuves pouvant s'avérer utiles à l'examen d'une telle demande.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour à qui une demande est faite en vertu de la présente Partie peut renvoyer la personne que vise cette demande conformément à ce paragraphe,

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner cette personne et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant ou cette personne y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

692. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant son caractère ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si la cour l'estime opportun, être admise sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux.

693. (1) Le délinquant doit être présent à l'audition de la demande en vertu de la présente Partie et, à l'époque où la demande doit être entendue,

a) s'il est enfermé dans une prison, la cour peut ordonner, par écrit, à la personne ayant la garde de l'accusé, de le faire comparaître devant la cour; ou

1972, c. 13, s.
63; 1974-75-76,
c. 93, s. 87

227. Subsection 738(4) of the said Act is repealed.

228. Section 739 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Finding of
guilt, conviction,
order or
dismissal

“**739.** When the summary conviction court has heard the prosecutor, defendant and witnesses, it shall, after considering the matter, convict the defendant, discharge him under section 660, make an order against him or dismiss the information, as the case may be.”

229. Section 740 of the said Act is repealed.

1972, c. 13,
s. 64

230. Subsection 741(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Memo of
conviction or
order

“**741.** (1) Where a defendant is convicted or where an order is made in relation to him, a minute or memorandum of the conviction or order shall be made by the summary conviction court, without fee, indicating that the matter was dealt with under this Part and, on request by the defendant or the prosecutor, the court shall cause a conviction or order in Form 31 or 32, as the case may be, and a certified copy thereof to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.”

231. Section 742 of the said Act is repealed.

232. Subsection 743(2) of the said Act is repealed.

233. (1) Section 748 of the said Act is renumbered as subsection 748(1).

(2) Section 748 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Restriction

“(2) Nothing in paragraph (1)(b) authorizes an appeal by the Attorney General or his agent from an order or against a sentence in proceedings for an offence under sections 131.11 to 131.13, except

227. Le paragraphe 738(4) de la même loi est abrogé.

228. L'article 739 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**739.** Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, le libérer en vertu de l'article 660, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.”

229. L'article 740 de la même loi est abrogé.

230. Le paragraphe 741(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**741.** (1) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires doit dresser, sans frais, une minute ou un mémoire de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance indiquant que l'affaire a été traitée sous le régime de la présente Partie et, à la demande du défendeur ou du poursuivant, la cour doit faire rédiger une déclaration de culpabilité ou une ordonnance suivant le formulaire 31 ou 32, selon le cas, et en faire dresser une copie certifiée et la remettre à la personne ayant présenté la demande.”

231. L'article 742 de la même loi est abrogé.

232. Le paragraphe 743(2) de la même loi est abrogé.

233. (1) La même loi est modifiée par substitution au numéro d'article 748, du numéro de paragraphe 748(1).

(2) L'article 748 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) Rien à l'alinéa (1)b) n'autorise le procureur général ou son représentant à interjeter appel contre une ordonnance ou une peine dans le cadre d'une poursuite pour une infraction visée aux articles

1972, c. 13, art.
63; 1974-75-76,
c. 93, art. 87

5 Déclaration de
culpabilité,
condamnation,
ordonnance ou
rejet

1972, c. 13,
art. 64

15 Mémoire de la
condamnation
ou de l'ordon-
nance

Restriction

(b) he is not confined in a prison, the court shall issue a summons or a warrant to compel the accused to attend before the court and the provisions of Part XIV relating to summons and warrant are applicable *mutatis mutandis*.

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may

(a) cause the offender to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or

(b) permit the offender to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper.

694. (1) A person who is sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period under this Part may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part on any ground of law.

(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period the court of appeal may

(a) squash such sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part the court of appeal may

(a) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted and impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

(5) A judgment of the court of appeal imposing a sentence pursuant to this section has the same force and effect as if it were a sentence passed by the trial court.

(6) Notwithstanding subsection 649(1), a sentence imposed on an offender by the court of appeal pursuant to this section shall be deemed to have commenced when the offender was sentenced by the court by which he was convicted.

(7) The provisions of Part XVIII with respect to procedure on appeals apply, *mutatis mutandis*, to appeals under this section.

695. Where a court, pursuant to section 688, finds an offender to be a dangerous offender and imposes a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall order that a copy of all reports or testimony given by psychiatrists, psychologists or criminologists and any observations of the court with respect to the reasons for the sentence, together with a transcript of the trial of the dangerous offender be forwarded to the Solicitor General of Canada for his information.

695.1 (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, forthwith after the expiration of three years from the day on which that person was taken into custody and not later than every two years thereafter, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act* and, if so, on what conditions.

(2) Where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period that was imposed before the *Criminal Law Amendment Act, 1977* came into force, the National Parole Board shall, at least once in every year, review the condition,

(b) s'il n'est pas enfermé dans une prison, la cour doit émettre une sommation ou un mandat pour enjoindre l'accusé d'être présent devant la cour et les dispositions de la Partie XIV concernant la sommation et le mandat s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut

(a) faire expulser le délinquant, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou

(b) permettre au délinquant d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos.

694. (1) Les personnes condamnées à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sous l'autorité de la présente Partie peuvent interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, du rejet d'une demande d'ordonnance en vertu de la présente Partie sur toute question de droit.

(3) Sur un appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la cour d'appel peut

(a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appelant a été déclaré coupable, ou ordonner une nouvelle audition; ou

(b) rejeter l'appel.

(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente Partie, la cour d'appel peut

(a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été déclaré coupable et imposer une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, ou ordonner une nouvelle audition; ou

(b) rejeter l'appel.

(5) Le jugement de la cour d'appel imposant une sentence en conformité du présent article a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une sentence prononcée par la cour de première instance.

(6) Par dérogation au paragraphe 649(1), la sentence que la cour d'appel impose à un délinquant en conformité du présent article est réputée avoir commencé lorsque le délinquant a été condamné par la cour qui l'a déclaré coupable.

(7) Les dispositions de la Partie XVIII relatives à la procédure sur appels s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux appels prévus par le présent article.

695. La cour qui, conformément à l'article 688, déclare qu'un délinquant est dangereux et qui le condamne à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée doit ordonner que soit remis au solliciteur général du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques du procès, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues ou criminologues, ainsi que des observations faites par la cour, portant sur les motifs de la sentence.

695.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles doit examiner les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dès l'expiration d'un délai de trois ans à compter du jour où ces personnes ont été mises sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

where the ground of appeal involves a question of law alone."

1974-75-76, c.
93, s. 91

234. All that portion of subsection 752(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking or
recognizance of
appellant

"**752.** (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the appeal court at which the appeal is to be heard orders that the appellant be released"

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), ss. 19
to 22

235. The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Summary Appeal on Transcript or Agreed Statement of Facts

Definition of
"appeal court"

761. For the purposes of sections 762 to 770, "appeal court" means,

(a) in every province except British Columbia, Manitoba, Saskatchewan and New Brunswick, the superior court of criminal jurisdiction for the province;

(b) in the Province of British Columbia, the Superior Court; and

(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and New Brunswick respectively, the Court of Appeal.

Appeals

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

(a) it is erroneous in point of law;

(b) it is in excess of jurisdiction; or

(c) it constitutes a refusal or failure to exercise jurisdiction.

Form of appeal

(2) An appeal under this section shall be based on a transcript of the proceedings

131.11 à 131.13 sauf si l'appel porte sur un motif comportant une question de droit seulement.»

1974-75-76, c.
93, art. 91

234. Le passage du paragraphe 752(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**752.** (1) A person who was the defendant in proceedings before a summary conviction court and by whom an appeal is taken under section 748 shall, if he is in custody, remain in custody unless the appeal court at which the appeal is to be heard orders that the appellant be released.»

Undertaking
recognizance of
appellant

235. L'intertitre qui précède l'article 761 et les articles 761 à 770 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), art. 19
à 22

«Appels sommaires basés sur une transcription ou un exposé conjoint des faits sur lequel les parties se sont entendues

761. Pour l'application des articles 762 à 770, «cour d'appel» désigne

Définition de
«cour d'appel»

a) dans toutes les provinces sauf en Colombie-Britannique, au Manitoba, en Saskatchewan et au Nouveau-Brunswick, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;

b) en Colombie-Britannique, la Cour supérieure;

c) au Manitoba, en Saskatchewan et au Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel.

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittal ou d'une autre ordonnance ou décision finale d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

a) d'erreur de droit;

b) d'excès de compétence; ou

c) de refus ou défaut d'exercice de compétence.

Motifs de
l'appel

history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act* and, if so, on what conditions.”

Clause 215: New. This amendment would give the court discretion to accept a suitable alternative surety before committing an accused to jail because the original surety under a recognizance is to be relieved of his responsibilities thereunder.

Clause 216: This amendment would change the amount in respect of which a person referred to in subsection 705(3) is a judgment debtor of the Crown from the amount that the person has pledged himself to pay to the amount he is ordered to pay by the judge. The new subsection (3.1) would provide for the filing of an order with respect to the forfeiture of a recognizance.

Subsection 705(3) at present reads as follows:

“(3) Where, pursuant to subsection (2), the judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that *he has pledged himself* to pay, *and* the clerk of the court or, in the province of Quebec, the prothonotary, shall issue a writ of *feri facias* in Form 30 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal *and* his sureties resides, carries on business or has property.”

Clause 217: This amendment, which adds the underlined word, would make the extraordinary remedy of *procedendo* subject to the provisions of Part XXIII.

Clause 218: (1) This amendment would clarify that while the right of citizens and their agents to lay charges remains, the Attorney General could intervene and take over the conduct of the proceedings.

The definition in subsection 720(1) at present reads as follows:

““prosecutor” means an informant or the Attorney General or their respective counsel or agents;”

(2) Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 208.

Clause 219: Consequential on clauses 199 to 207.

Section 722 reads as follows:

“722. (1) Except where otherwise expressly provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for six months or to both.

(2) La Commission nationale des libérations conditionnelles doit, au moins une fois par an, examiner les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d’une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée imposée avant l’entrée en vigueur de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* afin d’établir s’il y a lieu de les libérer conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et, dans l’affirmative, à quelles conditions.»

Article 215. — Nouveau. Permet au tribunal d’accepter le remplacement des cautions avant d’ordonner l’emprisonnement de l’accusé.

Article 216. — En vertu de cette modification, le cautionné devient débiteur par jugement de la Couronne au montant que le juge lui ordonne de payer, et non du montant qu’il s’était engagé à verser. Le nouveau paragraphe (3.1) prévoit le dépôt d’une ordonnance concernant la confiscation de l’engagement.

Texte actuel du paragraphe 705(3) :

«(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), le juge ordonne la confiscation d’un engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun au montant qu’il s’est engagé à payer; et le greffier de la cour ou, dans la province de Québec, le protonotaire, doit émettre en bref de *feri facias* rédigé selon la formule 30 et le remettre au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l’une de ses cautions réside, fait des affaires ou a des biens.»

Article 217. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assujettit le recours extraordinaire de *procedendo* aux dispositions de la Partie XXIII.

Article 218, (1). — Cette modification établit clairement que les particuliers et les agents agissant en leur nom peuvent toujours porter plainte; toutefois, le procureur général peut intervenir et continuer la poursuite.

Texte actuel de la définition contenue au paragraphe 720(1) :

«poursuivant» signifie un dénonciateur ou le procureur général *ou leurs* avocats ou agents *respectifs*;»

(2). — Découle des modifications proposées par les articles 199 à 208.

Article 219. — Découle des articles 199 à 207.

Texte actuel de l’article 722 :

«722. (1) Sauf lorsque la loi prévoit autrement de façon expresse, toute personne déclarée coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité est passible d’une amende d’au plus cinq

appealed from unless the appellant files with the appeal court, within fifteen days of the filing of the notice of appeal, a statement of facts agreed to in writing by the respondent.

5

Rules for
appeals

(3) An appeal under this section shall be made within the period and in the manner directed by any applicable rules of court and where there are no such rules otherwise providing, a notice of appeal in writing shall be served on the respondent and a copy thereof, together with proof of service, shall be filed with the appeal court within thirty days after the date of the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination that is the subject of the appeal.

10

15

Rights of
Attorney
General of
Canada

(4) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

20

Application

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under section 762, except that on receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to appoint a date for the hearing of the appeal, the appeal court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing of the appeal.

30

35

Undertaking or
recognizance

764. (1) When a notice of appeal is filed pursuant to section 762, the appeal court may order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in section 752 where the defendant is the appellant, or as provided in section 752.1, in any other case.

45

Attorney
General

(2) Subsection (1) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

cription des procédures de première instance, à moins que dans les quinze jours du dépôt de l'avis d'appel, les parties ne déposent par écrit un exposé conjoint des faits.

5

(3) Un appel en vertu du présent article doit être interjeté dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de la cour applicables, et en l'absence de telles règles, un avis d'appel écrit doit être signifié à l'intimé et une copie de cet avis, accompagnée d'une preuve de la signification, doit être déposée à la cour d'appel dans les trente jours qui suivent la condamnation, le jugement, le verdict d'acquiescement ou autre ordonnance ou décision finale dont il est fait appel.

5 Règles d'appel

10

15

(4) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

Droits du
procureur
général du
Canada

20

Application

763. Les articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que, sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour d'appel doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

30

35

Promesse ou
engagement

764. (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 762, la cour d'appel peut ordonner que l'appellant compare devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement tel que prévu à l'article 752 lorsque le défendeur est l'appellant ou tel que le prévoit l'article 752.1 dans tout autre cas.

45

Procureur
général

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un procureur agissant au nom du procureur général.

(2) Where the imposition of a fine or the making of an order for the payment of money is authorized by law, but the law does not provide that imprisonment may be imposed in default of payment of the fine or compliance with the order, the court may order that default of payment of the fine or compliance with the order, as the case may be, the defendant shall be imprisoned for a period of not more than six months.

(3) A summary conviction court may direct, subject to the provisions of this section, that any fine adjudged to be paid shall

(a) be paid forthwith, or

(b) be paid at such time and on such terms as the summary conviction court may fix.

(4) Where a summary conviction court directs that an accused pay a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

(a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,

(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(5) The court in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(6) Where time has been allowed for payment the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of the time allowed for payment.

(7) Where no time has been allowed for payment and a warrant of committal in default of payment of a fine of the accused is issued the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

(8) Notwithstanding subsection (6), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a summary conviction court and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(9) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(10) Where time has been allowed for payment under subsection (3) the court that imposed the sentence may, upon application by or on behalf of the accused, allow further time for payment.

(11) In this section "fine" includes a pecuniary penalty or other sum of money."

cents dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou des deux peines à la fois.

(2) Lorsque la loi autorise l'imposition d'une amende ou l'établissement d'une ordonnance pour le versement d'une somme d'argent, mais ne déclare pas qu'un emprisonnement peut être imposé à défaut du paiement de l'amende ou de l'observation de l'ordonnance, la cour peut ordonner que, à défaut du paiement de l'amende ou de l'observation de l'ordonnance, selon le cas, le défendeur soit emprisonné pendant une période d'au plus six mois.

(3) Une cour des poursuites sommaires peut ordonner, sous réserve des dispositions du présent article, qu'une amende rendue payable par un arrêté

a) soit versée sur-le-champ, ou

b) soit versée à l'époque et aux conditions que la Cour des poursuites sommaires peut fixer.

(4) Lorsqu'une cour des poursuites sommaires ordonne à un accusé de payer une amende, la cour ne doit pas, au moment de l'imposition de la sentence, ordonner le paiement immédiat de l'amende, sauf

a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ,

b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ce délai, ou

c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun qu'il ne soit accordé aucun délai.

(5) Lorsqu'elle examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l'accusé, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

(6) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé, la cour ne doit émettre aucun mandat d'incarcération à défaut du paiement de l'amende, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement.

(7) Si aucun délai de paiement n'a été accordé et qu'un mandat d'incarcération à défaut du paiement d'une amende par l'accusé soit émis, la cour doit énoncer dans le mandat le motif de l'incarcération immédiate.

(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, l'accusé comparaît devant une cour des poursuites sommaires et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l'accusé en prison.

(9) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vu accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.

(10) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (3), la cour qui a infligé la sentence peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement.

(11) Au présent article, l'expression «amende» comprend une peine pécuniaire ou autre somme d'argent.»

No writ
required

765. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

Powers of
appeal court

766. (1) When a notice of appeal is filed pursuant to section 762, the appeal court shall hear and determine the grounds of 10 appeal and may

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination, or

(b) remit the matter to the summary 15 conviction court with the opinion of the appeal court,

and may make any other order in relation to the matter or with respect to costs that it considers proper. 20

Authority of
judge

(2) Where the authority and jurisdiction of the appeal court may be exercised by a judge of that court, such authority and jurisdiction may, subject to any applicable rules of court, be exercised by a judge of 25 the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

Enforcement

767. (1) Where the appeal court renders its decision on an appeal, the summary conviction court from which the appeal 30 was taken or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, modified or made by the appeal court as the summary 35 conviction court would have had if no appeal had been taken.

Idem

(2) An order of the appeal court may be enforced by its own process.

Appeal under
section 748

768. Every person who appeals under 40 section 762 from any conviction, judgment or verdict of acquittal or other final order or determination in respect of which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his 45 rights of appeal under section 748.

765. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, un jugement ou verdict d'acquittement, ou une autre ordonnance ou 5 décision finale d'une cour des poursuites 5 sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Aucun bref
requis

766. (1) Lorsqu'un avis d'appel est déposé en vertu de l'article 762, la cour d'appel doit entendre et déterminer les 10 motifs d'appel, et elle peut :

Pouvoirs de la
cour d'appel

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement ou verdict d'acquittement, ou toute autre ordonnance ou décision finale, ou 15

b) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour d'appel,

et peut rendre toute autre ordonnance notamment à l'égard des frais qu'elle 20 estime pertinents.

(2) Lorsque la compétence de la cour d'appel peut être exercée par un juge de cette cour, elle peut, sous réserve des règles applicables de cette cour, être exercée en 25 tout temps, lors des vacances judiciaires ou d'une session régulière, par un juge de cette cour siégeant en chambre.

Autorité du
juge

767. (1) Lorsque la cour d'appel rend sa décision sur un appel, la cour des poursui- 30 tes sommaires d'où l'appel provient ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la 35 cour d'appel que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun appel n'avait été interjeté.

Exécution

(2) Une ordonnance de la cour d'appel est exécutoire selon la procédure qui lui est 40 applicable.

Idem

768. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 762 d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou de toute autre ordonnance 45 ou décision finale dont il a le droit d'appeler en vertu de l'article 748, est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 748.

Appel en vertu
de l'article 748

Clause 220: Consequential on the new section 597 proposed by clause 176.

Subsections 725(3) and (4) read as follows:

“(3) Subject to section 726, in proceedings under this Part no summary conviction court other than the summary conviction court by which the plea of an accused is taken has jurisdiction for the purposes of the hearing and adjudication, but any justice may

(a) adjourn the proceedings at any time before the plea of the accused is taken, or

(b) adjourn the proceedings at any time after the plea of the accused is taken for the purpose of enabling the proceedings to be continued before the summary conviction court by which the plea was taken.

(4) Where the summary conviction court by which the plea of the accused was taken has not commenced to hear evidence, any summary conviction court having jurisdiction to try the accused has jurisdiction for the purposes of the hearing and adjudication.”

Clause 221: Consequential on the new section 597.1 proposed by clause 176.

Section 726 reads as follows:

“726. (1) Where a trial under this Part is commenced before a summary conviction court and a justice who is, or is a member of, that summary conviction court dies or is, for any reason, unable to continue the trial, another justice who is authorized to be, or to be a member of, a summary conviction court for the same territorial division may act in the place of the justice before whom the trial was commenced.

(2) A justice who, pursuant to subsection (1), acts in the place of a justice before whom a trial was commenced

(a) shall, if an adjudication has been made by the summary conviction court, impose the punishment or make the order that, in the circumstances, is authorized by law, or

(b) shall, if an adjudication has not been made by the summary conviction court, commence the trial again as a trial *de novo*.”

Clause 222: Consequential on the amendment proposed by clause 224.

Section 728 reads as follows:

“728. (1) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply, *mutatis mutandis*, to proceedings under this Part.

(2) Where a warrant is issued in the first instance for the arrest of a defendant, a copy thereof shall be served on the person who is arrested thereunder.”

Clause 223: Consequential on the amendment proposed by clause 224.

Section 729 reads as follows:

“729. (1) Sections 510 and 512 apply, *mutatis mutandis*, to information in respect of proceedings as defined in this Part.

Article 220. — Découle du nouvel article 597 proposé par l'article 176.

Texte actuel des paragraphes 725(3) et (4) :

«(3) Sous réserve de l'article 726, dans des procédures en vertu de la présente Partie, aucune cour des poursuites sommaires autre que celle qui reçoit le plaidoyer d'un prévenu n'a juridiction aux fins de l'audition et de la décision; mais tout juge de paix peut

a) ajourner les procédures en tout temps avant que le plaidoyer du prévenu soit reçu, ou

b) ajourner les procédures en tout temps après que le plaidoyer du prévenu est reçu, aux fins de permettre que les procédures soient continuées devant la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer.

(4) Lorsque la cour des poursuites sommaires qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu n'a pas commencé l'audition de la preuve, toute autre cour semblable ayant juridiction pour juger le prévenu est compétente aux fins de l'audition et de la décision.»

Article 221. — Découle du nouvel article 597.1 proposé par l'article 176.

Texte actuel de l'article 726 :

«726. (1) Lorsqu'un procès prévu par la présente Partie est commencé devant une cour des poursuites sommaires et qu'un juge de paix, qui constitue cette cour des poursuites sommaires ou en est membre, décède ou est, pour un motif quelconque, incapable de continuer le procès, un autre juge de paix qui est autorisé à constituer une cour des poursuites sommaires pour la même circonscription territoriale, ou à en être membre, peut agir à la place du juge de paix devant qui le procès a été commencé.

(2) Un juge de paix qui, conformément au paragraphe (1), agit à la place d'un juge de paix devant qui un procès a été commencé,

a) doit, si une décision a été rendue par la cour des poursuites sommaires, imposer la peine ou rendre l'ordonnance qu'autorise la loi dans les circonstances, ou

b) doit, si une décision n'a pas été rendue par la cour des poursuites sommaires, commencer le procès de nouveau comme s'il s'agissait d'un procès *de novo*.»

Article 222. — Découle de la modification proposée par l'article 224.

Texte actuel de l'article 728 :

«728. (1) Les dispositions des Parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix s'appliquent *mutatis mutandis* aux procédures prévues par la présente Partie.

(2) Lorsqu'un mandat est décerné en premier lieu pour l'arrestation d'un défendeur, copie de ce mandat doit être signifiée à la personne arrêtée sous l'autorité du mandat.»

Article 223. — Découle des modifications proposées par l'article 224.

Texte de l'article 729 :

«729. (1) Les articles 510 et 512 s'appliquent *mutatis mutandis* aux dénonciations à l'égard de procédures définies dans la présente Partie.

Appeal barred

769. Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal under section 762 lies from such a conviction or order.

769. Lorsque la loi prévoit qu'une condamnation ou une ordonnance est sans appel, aucun appel en vertu de l'article 762 ne peut être interjeté contre cette condamnation ou ordonnance.

Aucun appel

Extension of time

770. The appeal court or a judge thereof may at any time extend any time period referred to in section 762, 763 or 764."

770. La cour d'appel ou un juge de cette cour peut, en tout temps, proroger les délais mentionnés aux articles 762, 763 ou 764.»

5

Prolongation du délai

236. Subsection 771(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

236. Le paragraphe 771(1) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Appeal on question of law

"**771.** (1) An appeal to the court of appeal as defined in section 601 may, with leave of that court or a judge thereof, be taken on any ground that involves a question of law alone, against

«**771.** (1) Un appel à la cour d'appel, telle qu'elle est définie à l'article 601 peut, avec la permission de cette cour ou d'un de ses juges, être interjeté, pour tout motif 15 qui comporte une question de droit seulement,

Sur une question de droit

(a) a decision of a court in respect of an appeal under section 755; or

a) de toute décision d'une cour relativement à un appel prévu par l'article 755; ou

20

(b) a decision of an appeal court under section 766, except where that court is the court of appeal."

b) d'une décision d'une cour d'appel en vertu de l'article 766, sauf lorsque cette cour est la cour d'appel.»

20

237. (1) Forms 2 and 4 of the said Act are amended by adding thereto the following note:

237. (1) Les formules 2 et 4 de la même loi sont modifiées par adjonction de ce qui 25 suit :

"*Note:* The date of birth of the accused may be mentioned on the information or 25 indictment."

«*Remarque :* La date de naissance de l'accusé peut être indiquée sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.»

(2) Form 3 in Part XXV of the said Act is repealed.

(2) La formule 3 à la Partie XXV de la 30 même loi est abrogée.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23(2)

(3) Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after Form 5 30 thereof, the following forms:

(3) La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 5, de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), par. 23(2)

"FORM 5.1

WARRANT TO SEARCH (section 443.1)

Canada,
Province of [specify province]

To A.B. and other peace officers in the [territorial division in which the warrant is 35 intended for execution]:

Whereas it appears on the oath of A.B., a peace officer in the [territorial division in which the warrant is intended for execution]

«FORMULAIRE 5.1

MANDAT DE PERQUISITION (article 443.1)

Canada,
Province de [indiquer la province]

À A.B. et aux autres agents de la paix de la [circonscription territoriale où le mandat 35 doit être exécuté] :

Attendu qu'il appert de la déposition sous 40 serment de A.B., agent de la paix dans la [circonscription territoriale où le mandat

35

(2) The summary conviction court may, if it is satisfied that it is necessary for a fair trial, order that a particular, further describing any matter relevant to the proceedings, be furnished to the defendant.”

Clause 224: The repeal of the present section 731 and section 732 is consequential on the amendment proposed by this clause and the amendments to section 529 proposed by clause 161.

The repeal of section 732.1 is consequential on the amendment to section 508 proposed by clause 153.

The new section 731 would make the relevant provision of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of the accused, as well as the provisions of Part XVII, applicable to Part XXIV.

Sections 731 to 732.1 read as follows:

“**731.** No information, summons, conviction, order or process shall be deemed to charge two offences or to be uncertain by reason only that it states that the alleged offence was committed

- (a) in different modes, or
- (b) in respect of one or other of several articles, either conjunctively or disjunctively.

732. (1) An objection to an information for a defect apparent on its face shall be taken by motion to quash the information before the defendant has pleaded, and thereafter only by leave of the summary conviction court before which the trial takes place.

(2) A summary conviction court may, upon the trial of an information, amend the information or a particular that is furnished under section 729, to make the information or particular conform to the evidence if there appears to be a variance between the evidence and

- (a) the charge in the information, or
- (b) the charge in the information
 - (i) as amended, or
 - (ii) as it would have been if amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 729.

(3) A summary conviction court may, at any stage of the trial, amend the information as may be necessary if it appears

- (a) that the information has been laid
 - (i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or
 - (ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada; or
- (b) that the information
 - (i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,
 - (ii) does not negative an exception that should be negated, or
 - (iii) is in any way defective in substance,

and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the trial; or

- (c) that the information is in any way defective in form.

(4) A variance between the information and the evidence taken on the trial is not material with respect to

- (a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the information was laid within the prescribed period of limitation, or

(2) La cour des poursuites sommaires, si elle le juge nécessaire pour l'équité du procès, peut ordonner qu'un détail, décrivant plus amplement toute matière relative aux procédures, soit fourni au défendeur.»

Article 224. — L'abrogation des articles actuels 731 et 732 découle des modifications proposées par le présent article et des modifications de l'article 529 proposées par l'article 161.

L'abrogation de l'article 732.1 découle de la modification à l'article 508 proposée par l'article 153.

Le nouvel article 731 rend applicables à la Partie XXIV les dispositions pertinentes des Parties XIV et XV concernant la comparution obligatoire de l'accusé et les dispositions de la Partie XVII.

Texte actuel des articles 731 à 732.1 :

«**731.** Aucune dénonciation, sommation, condamnation, ordonnance ou acte judiciaire n'est censée imputer deux infractions, ni être incertaine, du seul fait qu'elle déclare que l'infraction alléguée a été commise

- a) de manières différentes, ou
- b) à l'égard de l'un ou l'autre de plusieurs objets, soit conjonctivement, soit disjonctivement.»

732. (1) Une objection à une dénonciation pour une irrégularité apparente à sa face doit être présentée par voie de motion demandant que la dénonciation soit annulée, avant que le défendeur ait plaidé et, par la suite, du seul consentement de la cour des poursuites sommaires devant laquelle le procès a lieu.

(2) Une cour des poursuites sommaires peut, à l'instruction d'une dénonciation, modifier la dénonciation ou un détail fourni sous le régime de l'article 729, de façon à rendre la dénonciation ou le détail conforme à la preuve, s'il semble y avoir une divergence entre la preuve et

- a) l'inculpation contenue dans la dénonciation, ou
- b) l'inculpation contenue dans la dénonciation
 - (i) telle qu'elle est modifiée, ou
 - (ii) telle qu'elle aurait été si on l'avait modifiée en conformité d'un détail fourni selon l'article 729.

(3) Une cour des poursuites sommaires peut, à toute étape du procès, modifier, selon qu'il est nécessaire, la dénonciation, s'il paraît

- a) que la dénonciation a été faite
 - (i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada, au lieu de la présente loi, ou
 - (ii) en vertu de la présente loi, au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada; ou
- b) que la dénonciation
 - (i) n'expose pas ou expose de façon défectueuse une chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,
 - (ii) ne nie pas une exception qui devrait être niée, ou
 - (iii) est sous quelque rapport défectueux quant à la substance,

et que les matières devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie au procès; ou

- c) que la dénonciation est sous quelque rapport défectueux quant à la forme.

(4) Une divergence entre la dénonciation et la preuve recueillie au procès n'est pas essentielle à l'égard

that there are reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing; and that there are reasonable grounds for believing that the following things

[describe things to be searched for]

relevant to the investigation of the following indictable offence

[describe offence in respect of which search is to be made]

are to be found in the following place or premises

[describe place or premises to be searched]:

This is, therefore, to authorize you within 15 three days of this warrant's issuance to enter the said place or premises between the hours of [as the justice may direct] and to search for and seize the said things and to report thereon as soon as practicable but within a 20 period not exceeding seven days after the execution of the warrant to the clerk of the court for the [territorial division in which the warrant is intended for execution].

Issued at [time] on the [day] of [month] 25 A.D. [year] at [place].

.....
A Judge of the Provincial
Court in and for the 30
Province of
[specify province].

To the Occupant: This search warrant was issued by telephone or other means of telecommunication. If you wish to know the 35 basis on which this warrant was issued, you may apply to the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was executed, at [address], to obtain a copy of the information on oath. 40

You may obtain from the clerk of the court a copy of the report filed by the peace officer who executed this warrant. That report will indicate the things, if any, that were seized and the location where they are 45 being held.

doit être exécuté] qu'il existe des motifs raisonnables de dispenser de la présentation en personne d'une dénonciation écrite et des motifs raisonnables de croire que les objets

5 suivants

[mentionner les objets à rechercher]

nécessaires à l'enquête sur l'acte criminel

suivant
[mentionner l'acte criminel au sujet

10 duquel la perquisition doit être faite] 10

se trouve dans les lieux suivants

[mentionner les lieux à perquisitionner];

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser dans les trois jours de la délivrance du présent mandat à entrer dans 15 lesdits lieux entre les heures de [selon que le juge de paix l'indique] et de rechercher lesdits objets et d'en faire rapport au greffier de la cour de la [circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté] dans les plus 20 brefs délais possible mais au plus tard sept jours après l'exécution du mandat.

Décerné à [heure] le [jour] du mois de [mois] de l'an de grâce à [endroit].

25

.....
Juge de la cour
provinciale dans et
pour
la province de 30
[province].

À l'occupant : Le présent mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication. Si vous désirez connaître les raisons pour lesquelles 35 le présent mandat a été décerné, vous pouvez demander un exemplaire de la dénonciation sous serment au greffier de la cour pour la circonscription territoriale où le mandat a été exécuté à [adresse]. 40

Vous pouvez obtenir de celui-ci un exemplaire du rapport qui a été déposé par l'agent de la paix qui a exécuté le mandat; le rapport mentionnera, s'il y a lieu, les objets saisis et l'endroit où ils sont gardés.» 45

(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the summary conviction court that holds the trial.

(5) The summary conviction court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider

(a) the evidence taken on the trial, if any,

(b) the circumstances of the case,

(c) whether the defendant has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and

(d) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.

(6) Where in the opinion of the summary conviction court the defendant has been misled or prejudiced in his defence by an error or omission in the information, the summary conviction court may adjourn the trial and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity of amendment as it considers desirable.

Stay of proceedings

732.1 (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after proceedings are commenced and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction and when the entry is made the proceedings shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information, by the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings or before the expiration of the time within which the proceedings could have been instituted, whichever is the earlier, the proceedings shall be deemed never to have been commenced."

Clause 225: Consequential on the new section 462.6 proposed by clause 130.

Section 734 reads as follows:

"734. Where, in proceedings to which this Part applies, the defendant appears for the trial and the prosecutor, having had due notice, does not appear, the summary conviction court may dismiss the information or may adjourn the trial to some other time upon such terms as it considers proper."

Clause 226: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on section 660 proposed by clause 206.

(2) The repeal of subsection 736(4) is consequential on the amendments proposed by subclause 157(2) and clause 224.

The repeal of subsection 736(5) is consequential on the amendment proposed by clause 224.

Subsections 736(4) and (5) read as follows:

"(4) The summary conviction court may, before or during the trial, where it is satisfied that the ends of justice require it, direct that the

a) du temps où l'infraction a été commise, d'après l'allégation, s'il est établi que la dénonciation a été déposée dans le délai prévu en matière de prescription, ou

b) du lieu où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est établi qu'il a pris naissance dans la juridiction territoriale de la cour des poursuites sommaires qui tient le procès.

(5) La cour des poursuites sommaires doit, en examinant la question de savoir si une modification devrait être apportée,

a) tenir compte de la preuve recueillie au procès, s'il en est,

b) examiner les circonstances de l'espèce,

c) chercher à déterminer si le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense du fait d'une divergence, d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et

d) se demander si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'il en résulte une injustice.

(6) Lorsque, de l'avis de la cour des poursuites sommaires, le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense, par suite d'une erreur ou d'une omission dans la dénonciation, la cour des poursuites sommaires peut ajourner le procès et rendre, à l'égard du paiement des frais occasionnés par la modification, l'ordonnance qu'elle juge opportune.

Arrêts des procédures

732.1 (1) Le procureur général ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, peut, à tout moment après que des procédures ont été engagées et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, les procédures sont suspendues en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) sans qu'une nouvelle dénonciation soit formulée, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'inscription de cette mention ou avant l'expiration du délai dans lequel les procédures auraient pu être engagées, si ce délai expire le premier, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées."

Article 225. — Découle du nouvel article 462.6 proposé par l'article 130.

Texte actuel de l'article 734 :

"734. Lorsque, dans des procédures que vise la présente Partie, le défendeur comparaît pour le procès et que le poursuivant, ayant été dûment avisé, ne comparaît pas, la cour des poursuites sommaires peut rejeter la dénonciation ou ajourner le procès aux conditions qu'elle estime opportunes."

Article 226, (1). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de l'article 660 proposé par l'article 206 du présent projet de loi.

(2). — L'abrogation du paragraphe 736(4) découle des modifications proposées par le paragraphe 157(2) et l'article 224.

L'abrogation du paragraphe 736(5) découle de la modification proposée par l'article 224.

Texte actuel des paragraphes 736(4) et (5) :

"(4) La cour des poursuites sommaires peut, avant ou pendant le procès, si elle est convaincue que les fins de la justice l'exigent, ordonner

<p style="text-align: center;">FORM 5.2</p> <p style="text-align: center;">REPORT TO A COURT OF PROPERTY SEIZED (Section 445.1)</p> <p>Canada Province of } (territorial division)</p> <p>To any court having jurisdiction in respect of the matter (<i>specify court</i>):</p> <p>I, (<i>name of the peace officer or other person</i>) have acted under a warrant issued pursuant to section 445.1 of the <i>Criminal Code</i> and have</p> <p>1. searched the premises situated at; and 10</p> <p>2. seized the following property:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">Property Seized</td> <td style="width: 70%;">Location</td> </tr> <tr> <td>(describe each item of property seized)</td> <td>(state, in respect of each item of property seized, the location where it is being detained).</td> </tr> </table> <p>1.</p> <p>2. 20</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <hr/> <p>Dated this day of A.D., at 25</p> <p style="text-align: right;">Signature of peace officer or other person</p> <p style="text-align: center;">FORM 5.3</p> <p style="text-align: center;">REPORT TO A JUSTICE (Section 445.4)</p> <p>CANADA 30</p> <p>Province of } (territorial division)</p> <p>To the justice who issued a warrant to the undersigned under section 443 or 443.1 of the <i>Criminal Code</i> (or another justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, any justice having jurisdiction in respect of the matter).</p>	Property Seized	Location	(describe each item of property seized)	(state, in respect of each item of property seized, the location where it is being detained).	<p style="text-align: center;">FORMULAIRE 5.2</p> <p style="text-align: center;">RAPPORT DES BIENS SAISIS (article 445.1)</p> <p>Canada Province de } (circonscription territoriale)</p> <p>À tout tribunal ayant compétence en l'es- pèce (indiquer le tribunal) : 5</p> <p>Je, (<i>nom de l'agent de la paix ou de l'autre personne</i>) ai agi conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 445.1 du <i>Code criminel</i>, et j'ai</p> <p>1. perquisitionné les locaux situés à; 10</p> <p>2. saisi les objets suivants :</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 30%;">Biens saisis</td> <td style="width: 70%;">Endroit</td> </tr> <tr> <td>(Description de chaque bien saisi)</td> <td>(à l'égard de chaque bien saisi, indication de l'endroit où le bien est gardé)</td> </tr> </table> <p>1. 15</p> <p>2. 20</p> <p>3.</p> <p>4.</p> <hr/> <p>Fait ce jour de à 25</p> <p style="text-align: right;">Signature de l'agent de la paix ou de l'autre personne»</p> <p style="text-align: center;">FORMULAIRE 5.3</p> <p style="text-align: center;">RAPPORT À UN JUGE DE PAIX (article 445.4)</p> <p>CANADA 30</p> <p>Province de } (circonscription territoriale)</p> <p>Au juge de paix qui a décerné un mandat au soussigné en vertu de l'article 443 ou 443.1 du <i>Code criminel</i> (ou un autre juge de paix pour la même circonscription territoriale et, si aucun mandat n'a été décerné, tout juge de paix ayant compétence en la matière).</p>	Biens saisis	Endroit	(Description de chaque bien saisi)	(à l'égard de chaque bien saisi, indication de l'endroit où le bien est gardé)
Property Seized	Location								
(describe each item of property seized)	(state, in respect of each item of property seized, the location where it is being detained).								
Biens saisis	Endroit								
(Description de chaque bien saisi)	(à l'égard de chaque bien saisi, indication de l'endroit où le bien est gardé)								

defendant be tried separately upon one or more of the counts in the information.

(5) A defendant may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof.”

Clause 227: The repeal of subsection 738(4) is consequential on the new section 462.5 proposed by clause 130.

Subsection 738(4) reads as follows:

“(4) Where the prosecutor does not appear at the time and place appointed for the resumption of an adjourned trial, the summary conviction court may dismiss the information with or without costs.”

Clause 228: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on section 660, proposed by clause 206.

Clause 229: Consequential on the amendment to section 592 proposed by clause 173.

Section 740 reads as follows:

“740. (1) Where a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed upon him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the summary conviction court that the defendant, before making his plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

(2) Where a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the summary conviction court shall, upon application by the prosecutor, and upon being satisfied that the defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the defendant whether he was previously convicted, and if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

(3) A summary conviction court that holds a trial pursuant to subsection 738(3) may, if it convicts the defendant, make inquiries with respect to previous convictions, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

(4) For the purposes of this section, a previous conviction may be proved in the manner prescribed by section 594.”

Clause 230: This amendment would replace the word “accused” with the word “defendant”.

Section 741 at present reads as follows:

“741. Where a defendant is convicted or where an order is made in relation to him, a minute or memorandum of the conviction or order shall be made by the summary conviction court, without fee, indicating that the matter was dealt with under this Part and, upon request by the *accused* or the prosecutor, the court shall cause a conviction or order in Form 31 or 32, as the case may be, and a certified copy thereof to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.”

Clause 231: Consequential on the new subsection 667(2) proposed by clause 206.

Clause 232: This amendment is related to the new section 462.6 proposed by clause 130.

Subsection 743(2) reads as follows:

que le défendeur subisse son procès séparément sur un ou plusieurs chefs contenus dans la dénonciation.

(5) Un défendeur peut admettre tout fait allégué contre lui pour dispenser d'en faire la preuve.»

Article 227. — L'abrogation du paragraphe 738(4) découle du nouvel article 462.5 proposé par l'article 130.

Texte actuel du paragraphe 738(4) :

«(4) Lorsque le poursuivant ne comparaît pas aux temps et lieu désignés pour la reprise d'un procès ajourné, la cour des poursuites sommaires peut rejeter la dénonciation avec ou sans frais.»

Article 228. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de l'article 660 proposé par l'article 206.

Article 229. — Découle de la modification de l'article 592 proposée par l'article 173.

Texte de l'article 740 :

«740. (1) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une plus forte peine peut être imposée en raison de condamnations antérieures, aucune plus forte peine ne peut lui être infligée de ce chef, à moins que le poursuivant ne démontre à la satisfaction de la cour des poursuites sommaires que, avant de faire son plaidoyer, le défendeur avait été avisé qu'une plus forte peine serait demandée de ce chef.

(2) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une plus forte peine peut être infligée en raison de condamnations antérieures, la cour des poursuites sommaires doit, à la demande du poursuivant, et lorsqu'elle est convaincue que le défendeur a reçu avis en conformité du paragraphe (1), lui demander s'il a été antérieurement condamné, et s'il n'admet pas qu'il a été antérieurement condamné, une preuve peut être apportée des condamnations antérieures.

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité du paragraphe 738(3) peut, si elle déclare le défendeur coupable, faire des enquêtes au sujet de déclarations antérieures de culpabilité, que le défendeur ait ou non reçu avis qu'une plus forte peine serait demandée de ce chef.

(4) Aux fins du présent article, une condamnation antérieure peut être prouvée de la manière prescrite à l'article 594.»

Article 230. — La modification remplace le terme «accusé» par le terme «défendeur».

Texte actuel de l'article 741 :

«741. Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires doit dresser, sans honoraires, une minute ou un *mémoire* de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance indiquant que l'affaire a été traitée sous le régime de la présente Partie et, à la demande de l'*accusé* ou du poursuivant, la cour doit faire rédiger une déclaration de culpabilité ou une ordonnance suivant la formule 31 ou 32, selon le cas, et en faire dresser une copie certifiée et la remettre à la personne ayant présenté la demande.»

Article 231. — Découle du nouveau paragraphe 667(2) proposé à l'article 206.

Article 232. — Cette modification est reliée au nouvel article 462.6 proposé par l'article 130.

Texte actuel du paragraphe 743(2) :

I, (name of the peace officer or other person) have (state here whether you have acted under a warrant issued pursuant to section 443 or 443.1 of the Criminal Code or under section 445 of the Criminal Code or otherwise in the execution of duties under the Criminal Code or other Act of Parliament to be specified)		J'ai (nom de l'agent de la paix ou de l'autre personne) (indiquer ici si la perquisition a été faite en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 ou 443.1 du Code criminel, ou en vertu de l'article 445 du Code criminel, ou autrement, dans l'exercice des fonctions prévues en vertu du Code criminel ou d'une autre loi du Parlement à être déterminée).	
1. searched the premises situated at; and		1. perquisitionné les lieux suivants:; et	
2. seized the following things and dealt with 10 them as follows:		2. saisi les biens suivants et en ai disposé de la façon suivante:	
Property	Disposition	Bien saisi	
Seized	(state, in respect of each thing seized, whether	(décrire	Disposition
(describe each thing seized)	15 seized, whether	chaque bien saisi)	(indiquer, pour chaque bien saisi)
	(a) it was returned to the person lawfully entitled to its possession, in which case the receipt therefor shall be attached hereto, or		a) si les biens ont été remis à la personne ayant droit à leur possession, auquel cas un reçu doit être joint au présent rapport, ou
	(b) it is being detained to be dealt with according to law, and the location and manner in which, or where applicable, the person by whom it is being detained).		b) si les biens sont détenus pour qu'il en soit disposé conformément à la loi, l'endroit où ils sont détenus, la personne, qui les détient et les modalités de la détention).
1.		1.	
2.	30	2.	30
3.		3.	
4.		4.	
In the case of a warrant issued pursuant to section 443.1 of the Criminal Code, the statements referred to in paragraphs 443.1(9) (a) and (c) of the Criminal Code shall be specified in the report.		Dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 443.1 du Code criminel, les mentions visées aux alinéas 443.1(9)a) et c) du Code criminel doivent faire partie du présent rapport.	
Dated this day of A.D., at		Daté du jour de, en l'an de grâce	
40		à	
Signature of peace officer or other person"		Signature de l'agent de la paix ou de l'autre personne»	
		45	

(4) The heading of Form 6 in Part XXV of the said Act is amended by striking out the reference to section 728 and adding a reference to sections 455.4 and 456.1 and the

(4) L'intertitre de la formule 6 à la Partie XXV de la même loi est modifié par suppression du renvoi à l'article 728 et par adjonction du renvoi aux articles 455.4 et 456.1;

“(2) A copy of an order of dismissal, certified in accordance with subsection (1) is, without further proof, a bar to any subsequent proceedings against the defendant in respect of the same cause.”

«(2) Une copie d'une ordonnance de rejet, certifiée d'après le paragraphe (1), constitue, sans autre preuve, une fin de non-recevoir à l'égard de toutes procédures subséquentes contre le défendeur pour la même affaire.»

Clause 233: These amendments would restrict the right of the Attorney General or his agent, which is at present defined in paragraph 748(b), to appeal against sentence or from an order dismissing an information in summary proceedings for an offence under the proposed sections 131.11 to 131.13 in clause 33.

Article 233. — Ces modifications restreignent le droit du procureur général ou son représentant d'interjeter appel contre une ordonnance ou une peine à la suite d'infractions visées aux articles 131.11 à 131.13 proposés par l'article 33.

Clause 234: This amendment, which replaces the word “accused” by the underlined word, would correct a technical error.

Article 234. — Cette modification, qui remplace le terme «accusé» par le mot souligné, corrige une erreur technique.

Clause 235: This amendment would remove appeals by way of stated case and would replace them with summary appeals based on a transcript of the evidence or an agreed statement of facts.

Article 235. — Cette modification remplace les appels par voie d'exposé de cause par des appels basés sur une transcription de la preuve ou sur un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues.

The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 at present read as follows:

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 761 et des articles 761 à 770 :

“Stated Case

«Exposé de cause

761. For the purposes of sections 762 to 770, “superior court” means the superior court of criminal jurisdiction for the province in which the proceedings in respect of which a case is sought to be stated are carried on.

761. Aux fins des articles 762 à 770, l'expression «cour supérieure» désigne la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province où sont exercées les procédures concernant lesquelles un exposé de cause est recherché.

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court on the ground that

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, ordonnance, décision ou autre mesure d'une cour des poursuites sommaires, pour le motif

(a) it is erroneous in point of law, or

(b) it is in excess of jurisdiction,

a) qu'elle est erronée à l'égard d'un point de droit, ou

b) qu'elle dépasse la juridiction,

by applying to the summary conviction court to state a case setting forth the facts as found by that court and the grounds on which the proceedings are questioned.

en demandant à la cour des poursuites sommaires de formuler un exposé indiquant les faits tels qu'elle les a constatés et les motifs pour lesquels les procédures sont contestées.

(2) An application to state a case shall be made and the case shall be stated within the period and in the manner directed by rules of court, if any, and where there are no rules of court otherwise providing the following rules apply, namely,

(2) Une demande d'exposé de cause doit être faite et l'exposé de la cause formulé dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de cour, le cas échéant, et, en l'absence de règles de cour prescrivant autrement, les règles suivantes s'appliquent, savoir:

(a) the application

a) la demande

(i) shall be in writing and be directed to the summary conviction court,

(i) doit être faite par écrit et adressée à la cour des poursuites sommaires,

(ii) shall be served upon the summary conviction court by leaving with that court a copy thereof within thirty clear days after the time when the adjudication that is questioned was made;

(ii) doit être signifiée à la cour des poursuites sommaires par remise d'une copie à cette cour dans un délai de trente jours francs après la date à laquelle a été rendue la décision mise en question;

(b) the case shall be stated and signed by the summary conviction court within one month after the time when the application was made; and

b) l'exposé de la cause doit être formulé et signé par la cour des poursuites sommaires dans un délai d'un mois après la date où la demande a été faite; et

(c) the appellant shall, within fifteen clear days after receiving the stated case,

c) l'appelant doit, dans les quinze jours francs qui suivent la réception de l'exposé de la cause,

(i) give to the respondent a notice in writing of the appeal with a copy of the stated case; and

(i) donner à l'intimé un avis écrit de l'appel, ainsi qu'une copie de l'exposé de la cause, et

(ii) transmit the stated case to the superior court.

(ii) transmettre à la cour supérieure l'exposé de la cause.

partial text of subsection 133(4) of the *Criminal Code* contained in Form 6 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Every one who is served with a summons and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

«(4) Est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable par procédure sommaire,
quiconque reçoit signification d'une sommation et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec cette sommation.»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23(2)

(5) Form 8.1 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words “Signature of peace officer” at the end thereof, the following:

(5) La formule 8.1 à la Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «Signature de l'agent de la paix», de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), par. 23(2)

Signature of accused”

Signature du prévenu»

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23(2)

(6) The partial text of subsections 133(5) and (6) of the *Criminal Code* contained in Forms 8.1, 8.2 and 8.3 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Les extraits des paragraphes 133(5) et (6) du *Code criminel*, contenus dans les formules 8.1, 8.2 et 8.3 à la Partie XXV de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e suppl.), par. 23(2)

“(5) Every one who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 455.4 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to appear at a time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

«(5) Est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable, et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 455.4, et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec ledit document.

(3) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply *mutatis mutandis* in respect of an appeal under section 762, except that

(a) in the application of section 752.3 in respect thereof, the period of thirty days therein referred to shall be read as one month from the time when the application to state a case was made to the summary conviction court; and

(b) upon receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to fix a date for the hearing of the appeal, the superior court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing thereof.

764. (1) Where, pending an application for a stated case, a justice who was, or was a member of, the summary conviction court dies, quits office or is unable to act, the appellant may, upon giving notice to the respondent, apply to the superior court to state a case, and if a case is thereupon stated it shall be dealt with as if it had been stated by the summary conviction court.

(2) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before stating a case, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant, or

(b) section 752.1, in any other case.

(3) Subsection (2) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

765. Where a summary conviction court, to which an application to state a case is made, considers that the application is frivolous, it may refuse to state a case and shall, at the request of the appellant, issue to him a certificate of the refusal, but the summary conviction court shall not refuse to state a case where the application is made by or at the direction of the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province or counsel acting on behalf of either of them.

766. (1) Where a summary conviction court refuses to state a case, the appellant may apply to the superior court, upon an affidavit setting out the facts, for an order directing the summary conviction court and the respondent to show cause why a case should not be stated.

(2) Where an application is made under subsection (1), the superior court may make the order or dismiss the application, with or without payment of costs by the appellant or the summary conviction court, as it considers appropriate in the circumstances.

(3) Where the superior court pursuant to an application made under subsection (1) determines that a case should be stated, it shall so order and the summary conviction court shall, upon being served with a copy of the order, state a case accordingly.

(4) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before making any order described in that subsection, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant; or

(b) section 752.1, in any other case.

(5) Subsection (4) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

767. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, order or other determination in relation to which a case is stated for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the superior court.

(3) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

763. Les dispositions des articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, *mutatis mutandis*, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que,

a) pour l'application de l'article 752.3 relativement à un tel appel, il doit être substitué au délai de trente jours y mentionné un délai d'un mois à partir du moment où la demande d'exposé de cause a été faite à la cour des poursuites sommaires; et

b) sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour supérieure doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

764. (1) Lorsqu'un juge de paix qui constituait la cour des poursuites sommaires, ou en était membre, meurt, résigne ses fonctions ou se trouve dans l'incapacité d'agir, avant qu'il soit statué sur une demande d'exposé de cause, l'appellant peut, en donnant avis à l'intimé, demander à la cour supérieure de formuler un exposé et, si un exposé est alors formulé, ce dernier doit être traité comme s'il avait été formulé par la cour des poursuites sommaires.

(2) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de formuler un exposé de cause, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

765. Lorsqu'une cour des poursuites sommaires à laquelle demande est faite de formuler un exposé de cause, estime cette demande futile, elle peut refuser de formuler un exposé de cause et doit, à la demande de l'appellant, lui délivrer un certificat du refus; mais la cour des poursuites sommaires ne doit pas refuser de formuler un exposé de cause si la demande est présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, ou par un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre, ou présentée sur les instructions du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province ou d'un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre.

766. (1) Lorsqu'une cour des poursuites sommaires refuse de formuler un exposé de cause, l'appellant peut s'adresser à la cour supérieure, sur un affidavit énonçant les faits, pour obtenir une ordonnance enjoignant à la cour des poursuites sommaires et à l'intimé d'indiquer pourquoi un exposé de cause ne devrait pas être formulé.

(2) Lorsqu'une demande est présentée selon le paragraphe (1), la cour supérieure peut décerner l'ordonnance ou rejeter la demande, avec ou sans paiement de frais par l'appellant ou la cour des poursuites sommaires, selon qu'elle l'estime à propos dans les circonstances.

(3) Lorsque la cour supérieure, conformément à une demande faite en vertu du paragraphe (1), décide qu'un exposé de cause devrait être formulé, elle doit l'ordonner et la cour des poursuites sommaires doit, dès qu'il lui a été signifié copie de l'ordonnance, formuler un exposé de cause en conséquence.

(4) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de rendre toute ordonnance visée par ce paragraphe, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.” ”

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(2)

(7) The text of subsection 133(2) of the *Criminal Code* contained in Form 9 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every one who,

(a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or

(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge,

or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.” ”

(8) The footnote at the end of Form 11 in Part XXV of the said act is repealed and the following substituted therefor:

“*Where a witness is required to produce anything add the following:

and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more particularly the following: (specify any documents, objects or other things required).”

(9) Form 12 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words “in Her Majesty’s name, to” and before the word “bring”, the following:

(6) Pour l’application du paragraphe (5), le fait qu’une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d’une manière imparfaite l’essentiel de l’infraction alléguée, ne constitue pas une excuse légitime.»

(7) Le paragraphe 133(2) du *Code criminel* qui se trouve dans la formule 9 de la Partie XXV de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Quiconque,

a) étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d’être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement, ou

b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d’être présent au tribunal comme l’exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans, ou d’une infraction punissable par procédure sommaire.»

(8) Le renvoi à la fin de la formule 11 à la Partie XXV de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*Lorsqu’un témoin est requis de produire quelque chose, ajouter ce qui suit :

et d’apporter avec vous toute chose en votre possession ou sous votre contrôle qui se rattache à ladite inculpation, et en particulier les suivantes : (indiquer les documents, les objets ou autres choses requises).»

(9) La formule 12 à la Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «au nom de Sa Majesté», et avant les mots «d’amener», de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(2)

10

10

20

25

30

35

40

45

40

45

768. (1) Where a case is stated under this Part, the superior court shall hear and determine the grounds of appeal and may

- (a) affirm, reverse or modify the conviction, order or determination,
- (b) cause the case to be sent back to the summary conviction court for amendment and deliver judgment after it has been amended, or
- (c) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the superior court,

and may make

- (d) any other order in relation to the matter that it considers proper; and
- (e) any order, with respect to costs, that it considers proper, but except as provided in subsection 766(2), no order for the payment of costs shall be made against a summary conviction court that states a case.

(2) The authority and jurisdiction of the superior court to which a case is stated may, where that authority and jurisdiction may be exercised by a judge of that court, subject to any rules of court in relation thereto, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

769. (1) Where the superior court has rendered its decision on a stated case, the summary conviction court in relation to whose adjudication the case has been stated or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, amended or made by the superior court as the summary conviction court would have had if a case had not been stated.

(2) An order of the superior court may be enforced by its own process.

770. (1) Every person for whom a case is stated in respect of an adjudication of a summary conviction court from which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under that section.

(2) Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal by way of a stated case lies from such a conviction or order."

Clause 236: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 235 and would provide that leave to appeal may be obtained from a judge of the court of appeal.

Subsection 771(1) at present reads as follows:

"**771.** (1) An appeal to the court of appeal, as defined in section 601 may, with leave of that court, be taken on any ground that involves a question of law alone, against

- (a) a decision of a court in respect of an appeal under section 755, or
- (b) a decision of a *superior court in respect of a stated case* under section 768, except where *the superior court to which the case was stated* is the court of appeal."

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque l'appelant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

767. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, une ordonnance ou une autre *décision au sujet de laquelle est formulé un exposé de cause* pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour *supérieure*.

768. (1) Lorsqu'un *exposé de cause* est formulé sous l'autorité de la *présente Partie*, la cour *supérieure* doit entendre et déterminer les motifs d'appel, et elle peut

- a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, l'ordonnance ou la décision,
- b) faire renvoyer l'exposé de cause à la cour des poursuites sommaires pour modification et rendre jugement après que l'exposé a été modifié, ou
- c) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour *supérieure*,

et peut rendre,

- d) *relativement à cette affaire*, toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente, et
- e) à l'égard des frais, toute ordonnance qu'elle estime appropriée, mais, sauf les dispositions du paragraphe 766(2), aucune ordonnance en vue du paiement des frais ne doit être rendue contre une cour des poursuites sommaires qui formule un exposé de cause.

(2) L'autorité et la juridiction de la cour *supérieure* à laquelle un exposé de cause est formulé peuvent, si un juge de ladite cour peut exercer cette autorité et cette juridiction, sous réserve des règles de cour y relatives, être exercées par un juge de la cour, siégeant *en cabinet*, pendant les vacances aussi bien que pendant une session judiciaire.

769. (1) Lorsque la cour *supérieure* a rendu sa décision sur un *exposé de cause*, la cour des poursuites sommaires à l'occasion de la *décision de laquelle l'exposé de cause a été formulé*, ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité, pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour *supérieure*, que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun *exposé de cause* n'avait été formulé.

(2) Une ordonnance de la cour *supérieure* peut être exécutée par son propre acte de procédure.

770. (1) Toute personne pour qui un *exposé de cause* est formulé au sujet d'une décision d'une cour des poursuites sommaires dont cette personne a droit d'appeler en vertu de l'article 748, est censée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes dudit article.

(2) Lorsque la loi stipule qu'il n'y a pas appel d'une condamnation ou d'une ordonnance, il ne peut être interjeté appel, sous forme d'*exposé de cause*, contre cette condamnation ou ordonnance.»

Article 236. — Cette modification découle de celles que propose l'article 235 et prévoit qu'un juge de la cour d'appel peut accorder la permission d'appeler.

Texte actuel du paragraphe 771(1) :

«**771.** (1) Un appel à la cour d'appel, telle qu'elle est définie dans l'article 601, peut, avec la permission de cette cour, être interjeté, pour tout motif qui comporte une question de droit seulement,

- a) de toute décision d'une cour relativement à un appel prévu par l'article 755, ou
- b) d'une décision d'une cour *supérieure* concernant un *exposé de cause d'après l'article 768*, sauf lorsque la cour *supérieure* à laquelle l'*exposé de cause* a été formulé, est la cour d'appel.»

R.S., c. 2 (2nd
Suppl.), s. 23(4)

“arrest and”

(10) Form 14 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words “You are hereby commanded forthwith to” and before the word “convey”, the following:

5

«d’arrêter et»

(10) La formule 14 à la Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots «Il vous est par les présentes enjoint» et avant les mots «de conduire», de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(4)

“arrest, if necessary, and”

(11) Form 16 in Part XXV of the said Act is repealed.

(12) Form 18 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5

«d’arrêter, si nécessaire, et»

(11) La formule 16 à la Partie XXV de la même loi est abrogée.

(12) La formule 18 à la Partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui

10

“FORM 18

WARRANT OF COMMITTAL ON CONVICTION

(Sections 500 and 741)

«FORMULAIRE 18

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

(Articles 500 et 741)

Canada
Province of
(territorial division)

Canada,
Province de
(circonscription territoriale)

10

To the peace officers in the territorial division of (name) and to the keeper of a federal penitentiary (or provincial correctional institution for the province of , as the case may be)

Aux agents de la paix de la circonscription territoriale de (endroit) et au gardien de (nom de l’établissement de détention, pénitencier ou prison) à (endroit) :

15

Whereas (name), hereinafter called the offender was on the ____ day of ____ 19 __, convicted by (name of judge and court) of having committed the following offence(s) and it was adjudged that the offender be sentenced as follows:

Attendu que (nom), ci-après appelé le contrevenant a, le ____ jour de ____ 19 __, été déclaré coupable par (nom du juge et du tribunal) des infractions suivantes et que les peines suivantes lui ont été infligées :

20

Offence	Sentence	Remarks	Infraction	Peine	Remarques	25
(state offence of which offender was convicted)	(state term of imprisonment for the offence and, in case of imprisonment for default of payment of fine or re-stitution, so indicate	(state whether concurrent or consecutive to any other sentence imposed at the same time or presently being served by the offender)	(décrire l’infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable)	(indiquer la peine d’em-prisonnement et s’il s’agit d’un emprison-nement pour défaut de payer une amende ou de se conformer à une ordon-	(Dans le cas d’une peine d’emprison-nement, indiquer si elle doit être purgée concurrem-ment ou consécuti-vement à	30 35

Clause 237: (1) This amendment, which adds the side-lined words, would facilitate the identification of the accused with respect to whom the form was issued.

(2) Consequential on the amendments proposed by clause 149 removing the provisions relating to grand juries.

Form 3 reads as follows:

“FORM 3
HEADING OF INDICTMENT
(Sections 509 and 520)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

In the (*set out name of the court*)

HER MAJESTY THE QUEEN
AGAINST
(name of accused)

1. The jurors for Her Majesty the Queen present that
2. The said jurors further present that "

(3) Consequential on the amendment proposed by clauses 104 and 107.

(4) This amendment would replace a partial text of subsection 133(4) with the full text and would delete a reference to section 728 consequential on the repeal thereof proposed by clause 222.

(5) New. This amendment would correct a defect by providing a place on the form for the signature of the accused.

(6) This amendment would replace partial texts of subsections 133(5) and (6) with the full texts.

(7) Consequential on the amendment proposed by subclause 34(1).

(8) This amendment, which would substitute the underlined words for references to documentary evidence, is consequential on the amendment proposed by clause 192.

(9) and (10) These amendments, which would add the underlined words, would expressly state, in the forms, the power to arrest a person.

(11) This amendment is consequential on the proposed repeal of section 472 (see note to clause 135).

(12) This amendment would revise Form 18 to provide a table that clearly sets out each charge, the sentence in respect thereof and whether it is concurrent or consecutive in relation to any other sentence.

Article 237, (1). — Ajoute les mots marqués d'un trait vertical et facilite l'identification de l'accusé à l'égard duquel le formulaire est émis.

(2). — Découle des modifications proposées par l'article 149 et retranche les dispositions relatives aux grands jurys.

Texte actuel de la formule 3 :

«FORMULE 3
EN-TÊTE D'UN ACTE D'ACCUSATION
(Articles 509 et 520)

Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*)

Dans la (*indiquer le nom de la cour*)

SA MAJESTÉ LA REINE
CONTRE
(nom de l'accusé)

1. Les jurés pour Sa Majesté la Reine déclarent que
2. Lesdits jurés déclarent de plus que»

(3). — Découle de la modification proposée par les articles 104 et 107.

(4). — Cette modification remplace la partie citée du paragraphe 133(4) par le texte complet et supprime le renvoi à l'article 728 par suite de l'abrogation dudit article proposée par l'article 222.

(5). — Nouveau. Cette modification corrige une erreur de présentation en prévoyant un espace pour la signature du prévenu sur la formule.

(6). — Cette modification remplace la partie citée des paragraphes 133(5) et (6) par le texte complet.

(7). — Découle de la modification proposée par le paragraphe 34(1).

(8). — Cette modification, qui remplace les mentions de la preuve documentaire par les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 192.

(9) et (10). — Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, mentionnent expressément dans les formulaires le pouvoir d'arrestation.

(11). — Découle de l'abrogation proposée de l'article 472. (Voir la note relative à l'article 135)

(12). — Cette modification révisé la formule 18. Elle ajoute un tableau qui énonce chaque chef d'accusation et la condamnation qui se rapporte à chacun et indique si la peine d'emprisonnement doit être purgée concurremment ou consécutivement.

<i>together with the amount thereof and costs applic- able and whether payable forthwith or within a time fixed)</i>		<i>nance de dé- dommage- ment; dans ce dernier cas, en indiquer le montant et celui des frais appli- cables et s'ils sont payables immédiatement ou à l'intérieur d'un délai)</i>	<i>toute autre peine)</i>
	5		5
	10		10
1.		1.	15
2.		2.	2
3.		3.	3
4.	15	4.	4

You are hereby commanded, in her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him safely to a federal penitentiary (or provincial correctional institution for the province of _____, as the case may be) and deliver him to the keeper thereof, who is hereby commanded to receive the accused into custody and to imprison him there for the term(s) of his sentence, unless, where a term of imprisonment was imposed only in default of payment of a fine or amount by way of restitution or costs, the said amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the offender to the said prison are sooner paid, and this is a sufficient warrant for so doing.

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le prévenu, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, et de le conduire sûrement au pénitencier ou à la prison pour la province de _____, selon le cas; et de l'y remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le prévenu et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine, sauf si une peine d'emprisonnement a été infligée seulement au cas de défaut de paiement de l'amende et des frais, ces montants et les frais d'emprisonnement et de transport de l'accusé (défendeur) sont payés en premier lieu. Les présentes sont, pour ce faire, un mandat suffisant.

Dated this at	day of	A.D. 35	Daté du grâce , à	jour de	, en l'an de 35
	Clerk of the Court, Justice, Judge or Provincial Court Judge"	40		Greffier de la cour, juge de paix, juge ou juge de la cour provinciale»	40

(13) Form 22 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) La formule 22 de la Partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Form 18 at present reads as follows:

“FORM 18

WARRANT OF COMMITTAL UPON CONVICTION
(Sections 500 and 741)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the (*territorial division*) and to the keeper of the (*prison*) at

Whereas A.B., hereinafter called the accused, was this day convicted upon a charge that (*state offence as in the information*), and it was adjudged that the accused for his offence*

*Use whichever of the following forms of sentence is applicable:

(a) be imprisoned in the (*prison*) at for the term of

(b) forfeit and pay the sum of dollars to be applied according to law, and also pay to the sum of dollars in respect of costs and in default of payment of the said sums (*forthwith or within a time fixed, if any*) be imprisoned in the (*prison*) at for the term of unless the said sums and costs and charges of the committal and of conveying the accused to the said prison are sooner paid:

(c) be imprisoned in (*prison*) at for the term of and in addition (*as in (b) above*).

You are hereby commanded, in Her Majesty's name, to take the accused and convey him safely to the (*prison*) at and deliver him to the keeper thereof, together with the following precept:

You, the said keeper, are hereby commanded to receive the accused into custody in the said prison and imprison him there**

**Complete in accordance with the adjudication.

and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated this day of A.D. at

(Seal, if required)

Clerk of the Court, Justice
or Magistrate”

Texte actuel de la formule 18 :

«FORMULE 18

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ
(Articles 500 et 741)

Canada,
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien de la (*prison*) à

Attendu que A.B., ci-après appelé le prévenu, a été ce jour déclaré coupable sur une inculpation d'avoir (indiquer l'infraction comme dans la dénonciation) et qu'il a été décidé que le prévenu pour son infraction*

*Utiliser celle des formules de sentence suivantes qui s'applique:

a) soit enfermé dans la (*prison*) à pour la période de ;

b) paie la somme de dollars à appliquer selon la loi, et verse également à la somme de dollars à l'égard des frais et, à défaut du paiement desdites sommes (immédiatement ou dans un délai fixé, s'il en est), soit enfermé dans la (*prison*) à pour la période de , à moins que lesdites sommes et les frais et dépenses concernant le renvoi et le transport du prévenu à ladite prison ne soient plus tôt payés;

c) soit enfermé dans la (*prison*) à pour la période de , et, de plus, (*comme dans l'alinéa b) précédent*).

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'appréhender le prévenu et de le conduire sûrement à la (*prison*), à , et de l'y remettre entre les mains du gardien de cette prison, avec l'ordre suivant:

Il vous est enjoint, par les présentes; en votre qualité de gardien, de recevoir le prévenu sous garde dans ladite prison et de l'y incarcérer**

**Remplir selon le dispositif du jugement.

et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

(Sceau, s'il est requis)

Greffier de la cour, juge
de paix ou magistrat»

(13) This amendment is consequential on the proposed subsection 131.15(3) in clause 33 and on the proposed repeal of subsection 636(3) (see note to clause 194).

(13). — Découle du paragraphe 131.15(3) proposé par l'article 33 et de l'abrogation proposée du paragraphe 636(3). (Voir la note relative à l'article 194.)

"FORM 22

«FORMULAIRE 22

CITATION (Section 131.15)

CITATION (Article 131.15)

Canada
Province of , }
(territorial division) . }

Canada
Province de }
(circonscription territoriale) . }

The day of A.D.
Presides:

(Judge)

Whereas (*statement of facts alleged to constitute subject-matter of charge of offence for which citation is made*)

For these reasons, I do hereby command you, the peace officers in (*territorial division*), in Her Majesty's name, to arrest, if necessary, and keep the said (*person cited*) in custody, unless he is delivered by due course of law, 15 (and to bring him before (*state judge*) at at o'clock in the noon to answer to the of the said offence and to be dealt with summarily in respect of it)* (and, pending his attendance thereat, convey him 20 safely to the (*prison*) at , and deliver him to the keeper thereof, with the following precept:

I do hereby command you the said keeper to receive the said (*person cited*) in your custody in the said prison and keep him safely there until he is delivered by due course of law)*.

Dated this day of A.D.
at Judge

* Delete if not applicable"

(14) Form 24 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words, "you are hereby commanded to" and before the word "take", the 35 following:

"arrest, if necessary, and"

(15) Form 25 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 Le 19 5
Devant :

(Juge)

Attendu que (*énoncer les faits qui constituent présumément l'objet de l'accusation relative à l'infraction pour laquelle la cita- 10 tion est faite*).

À ces causes, je vous enjoins par les présentes, agents de la paix de (*circonscription territoriale*), au nom de Sa Majesté, d'arrêter, si nécessaire, et de détenir sous garde la 15 personne suivante (*personne citée*), à moins qu'elle ne soit remise à quelqu'un par les voies de droit normales (, et de l'amener devant (*nommer le juge*) à à 20 heure(s) pour qu'elle réponde à 20 l'accusation de ladite infraction et qu'elle soit traitée sommairement à cet égard)* (, et, pendant la durée de l'audition, de la conduire sûrement à (*prison*) à , et de la remettre 25 au gardien de la prison, avec l'ordre 25 suivant :

Je vous enjoins par les présentes, à vous ledit gardien, de recevoir la personne suivante (*personne citée*) sous votre garde dans ladite 30 prison et de la détenir sûrement à cet endroit 30 jusqu'à ce qu'elle soit remise à quelqu'un par les voies de droit normales)*.

Fait ce jour d' 19
à Juge

* Supprimer ces passages s'ils sont inutiles» 35

(14) La formule 24 à la Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après les mots de la version anglaise «you are hereby commanded to» et avant le mot «take», de ce qui suit : 40

«arrest, if necessary, and»

(15) La formule 25 à la Partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(14) This amendment, which adds the underlined words, would expressly mention in the form the power to arrest a person where necessary.

(14). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mentionne expressément dans la formule que le pouvoir d'arrestation peut être exercé lorsqu'il est nécessaire.

(15) This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical defect, consequential on the amendment to subsection 461(1) proposed by clause 128.

(15). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, corrige une erreur qui découle de la modification au paragraphe 461(1) proposée par l'article 128.

"FORM 25

«FORMULAIRE 25

ENDORSEMENT OF WARRANT

VISA DU MANDAT

(Subsection 443(2) and section 461)

(Paragraphe 443(2) et article 461)

Canada,
Province of, ,
(territorial division) .

Canada
Province de
(circonscription territoriale) .

Pursuant to application this day made to me, I hereby authorize the arrest of the accused (or defendant) (or execution of this warrant, in the case of a warrant issued pursuant to section 443), within the said (territorial division).

Conformément à la demande qui m'a été adressée ce jour, j'autorise par les présentes 5 l'arrestation du prévenu (ou défendeur) (ou l'exécution du présent mandat, dans le cas d'un mandat émis conformément à l'article 443) dans ladite (circonscription territo- 10 riale).

Dated this day 10
of A.D. , at .

Daté du jour de , en l'an de 10
grâce , à .

.....
A Justice of the Peace
in and for"

.....
Juge de paix dans et 15
pour»

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 23(8)

(16) The note at the end of Form 28 in 15
Part XXV of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

(16) La remarque à la fin de la formule 28
à la Partie XXV de la même loi est abrogée
et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2^e
suppl.), par.
23(8)

"Note: Section 697 and subsections 20
698(1), (2) and (3) of the *Criminal Code*
state as follows:

"697. Where a person is bound by
recognizance to appear before a court, jus-
tice or provincial court judge for any pur-
pose and the session or sittings of that 25
court or the proceedings are adjourned or
an order is made changing the place of
trial, that person and his sureties continue
to be bound by the recognizance in like
manner as if it had been entered into with
relation to the resumed proceedings or the 30
trial at the time and place at which the
proceedings are ordered to be resumed or
the trial is ordered to be held.

698. (1) Where an accused is bound by
recognizance to appear for trial, his 35
arraignment or conviction does not dis-
charge the recognizance, but it continues
to bind him and his sureties, if any, for his
appearance until he is discharged or sen-
tenced, as the case may be. 40

«Remarque: L'article 697 et les para-
graphes 698(1), (2) et (3) du *Code crimi- 20*
nel se lisent comme suit :

«697. Lorsqu'une personne est tenue,
par engagement, de comparaître devant
une cour, un juge de paix ou un juge de la
cour provinciale pour une fin quelconque 25
et que la session de ladite cour ou les
procédures sont ajournées, ou qu'une
ordonnance est rendue pour changer le lieu
du procès, cette personne et ses cautions
continuent d'être liées par l'engagement de 30
la même manière que s'il avait été con-
tracté à l'égard des procédures reprises ou
du procès aux temps et lieu où la reprise
des procédures ou la tenue du procès est
ordonnée. 35

698. (1) Lorsqu'un prévenu est tenu,
aux termes d'un engagement, de comparaî-
tre aux fins de procès, la lecture de son
acte d'accusation ou la déclaration de sa
culpabilité ne libère pas de l'engagement, 40
mais l'engagement continue de lier le pré-
venu et ses cautions, s'il en existe, pour sa
comparution jusqu'à ce que le prévenu soit

(16) This amendment would clarify Form 28 by substituting the section provisions for the note at the end of the Form.

(16). — Cette modification clarifie la formule 28 en substituant les mots marqués d'un trait vertical à la note au bas de ladite formule.

(2) Notwithstanding subsection (1), the court, justice or provincial court judge may commit an accused to prison or may require him to furnish new or additional sureties for his appearance until he is discharged or sentenced, as the case may be. 5

(3) The sureties of an accused who is bound by recognizance to appear for trial are discharged if he is committed to prison pursuant to subsection (2).” 10

(17) Form 31 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to “A.B.,” the words “(date of birth)”.

(18) Form 32 in Part XXV of the said Act 15 is repealed and the following substituted therefor:

libéré ou qu’une peine lui ait été infligée, selon le cas.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut envoyer un prévenu en prison ou exiger qu’il fournisse de nouvelles cautions ou des cautions supplémentaires pour sa comparution jusqu’à ce qu’il soit élargi ou condamné, selon le cas. 5

(3) Les cautions d’un prévenu qui est tenu, par engagement, de comparaître pour procès sont libérées si le prévenu est envoyé en prison en vertu du paragraphe (2).»

(17) La formule 31 de la même loi est 15 modifiée par insertion, après l’expression «A.B.», des mots «date de naissance».

(18) La formule 32 à la Partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 20

“FORM 32

ORDER AGAINST AN OFFENDER

(Sections 500 and 741)

Canada, }
Province of }
(territorial division)

Be it remembered that on the day of A.D. , at , A.B., (date of birth) of , was tried on an information (*indictment*) alleging that (*set out matter of complaint or 25 alleged offence*), and it was ordered and adjudged that (*set out the order made*).

Dated this day of A.D. , at , 30

Justice or Clerk
of the Court”

(19) Form 33 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the word “(occupation),” the words “(date of 35 birth)”.

«FORMULAIRE 32

ORDONNANCE CONTRE UN CONTREVENANT

(Articles 500 et 741)

Canada }
Province de }
20 (circonscription territoriale)

Sachez que, le jour de , en l’an de grâce , à , A.B., 25 (date de naissance) de , a été jugé sur une dénonciation (*acte d’accusation*) alléguant que (*indiquer le sujet de la plainte ou l’infraction alléguée*), et qu’il a été ordonné et décidé que (*indiquer l’ordonnance 30 rendue*).

Daté du jour de , en l’an de grâce , à ,

Juge de paix 35
ou greffier de la cour»

(19) La formule 33 de la même loi est 40 modifiée par insertion, après les mots «(profession ou occupation)», de l’expression «(date de naissance)».

(17) See note to subclause (1).

(17). — Voir la note relative à la page 1.

(18) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that Form 32 may be used in relation to indictable or summary conviction offences and is consequential on the amendment to section 500 proposed by clause 148.

(18). — Adjonction des mots soulignés; établit clairement que la formule 32 peut être utilisée relativement aux actes criminels et aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité; découle de la modification de l'article 500 proposée par l'article 148.

(19) See note to subclause (1).

(19). — Voir la note relative au paragraphe (1).

(20) This amendment is consequential on the proposed repeal of subsection 636(3) (see note to clause 194).

(21) Consequential on the amendments proposed by clause 171.

(20). — Découle de l'abrogation du paragraphe 636(3) (voir la note relative à l'article 194).

(21). — Découle des modifications proposées par l'article 171.

(22) Form 42 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(22) La formule 42 à la Partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“FORM 42

«FORMULAIRE 42

(Section 594)

(Article 594)

I, (name), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that (name) also known as (aliases if any), FPS Number , whose fingerprints are shown reproduced below (reproduction of fingerprints) or attached hereto, has been convicted, discharged under section 660 of the *Criminal Code* or convicted and sentenced in Canada as follows:

Je, (nom), inspecteur des empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D., dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (reproduction des empreintes digitales) a été déclaré coupable, libéré en vertu de l'article 660 du *Code criminel* ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :

(record)

(casier judiciaire)

Dated this day of A.D., 15 at

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

Fingerprint Examiner”

Inspecteur des empreintes digitales»

(23) Form 43 in Part XXV of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(23) La formule 43 à la Partie XXV de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“FORM 43

«FORMULAIRE 43

(Section 594)

(Article 594)

I, (name), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that I have compared the fingerprints reproduced in or attached to exhibit A with the fingerprints reproduced in or attached to the certificate in Form 42 marked exhibit B and that they are those of the same person.

Je, (nom), inspecteur des empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que j'ai comparé les empreintes digitales reproduites ou jointes à l'exhibit «A» avec les empreintes digitales reproduites ou annexées au certificat selon le formulaire 42 marqué exhibit «B», et que ces empreintes digitales sont celles de la même personne.

Dated this day of A.D., at

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

(22) Consequential on the amendments proposed by subclause 174(2).

(22). — Découle des modifications proposées par le paragraphe 174(2).

(23) This amendment would clarify the wording of Form 43, consequential on the amendment proposed by subclause 174(2).

Form 43 at present reads as follows:

"FORM 43
(Section 594)

I, (*name*), a fingerprint examiner designated as such for the purposes of section 594 of the *Criminal Code* by the Solicitor General of Canada, do hereby certify that I have compared the fingerprints *attached marked* exhibit A with the fingerprints reproduced in the certificate in Form 42 *attached marked* exhibit B and that they are those of the same person.

Dated this day of A.D., at .

FINGERPRINT EXAMINER"

(23). — Cette modification clarifie la rédaction de la formule 43, suite à la modification proposée par le paragraphe 174(2).

Texte actuel de la formule 43 :

«FORMULE 43
(Article 594)

Je, (*nom*), inspecteur des empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que j'ai comparé les empreintes digitales *ci-contre* à l'exhibit *marqué* «A» avec les empreintes digitales reproduites au certificat selon la formule 42 *ci-contre* marqué exhibit «B», et que ces empreintes digitales sont celles de la même personne.

Daté du jour de , en l'an de grâce , à .

INSPECTEUR DES EMPREINTES DIGITALES»

Inspecteur des empreintes digitales»

(24) La formule 44 à la Partie XXV de la même loi est modifiée par adjonction de ce 5 qui suit :

«FORMULAIRE 44

ORDONNANCE DE PROBATION (Articles 660, 662, 663 et 668.13)

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que, le jour de 10
à , A.B., ci-après appelé
le contrevenant, a été déclaré coupable par le
tribunal en vertu de (*mentionner ici, selon le
cas, la Partie XVI, XVII ou XXIV*) du Code
criminel, et a été (*mentionner ici, selon le 15
cas, déclaré coupable ou acquitté en vertu de
l'article 660*) de (*préciser l'infraction*);

Et attendu que le jour de
 , le tribunal a décidé que le contre-
venant doit satisfaire aux conditions sous-20
20 mentionnées :

À ces causes, ledit contrevenant doit, pour la période de _____ à compter de la date de la présente ordonnance, ou, s'il est condamné à l'emprisonnement avant l'entrée en 25 vigueur de l'ordonnance de probation, à compter de la date de sa mise en liberté, se conformer aux conditions suivantes :

a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite; 30

b) comparaître devant le tribunal lorsqu'il en sera requis pas celui-ci;

c) se présenter à un agent de probation ou à toute autre personne que désigne le tribunal (sauf s'il en est dispensé en vertu du paragraphe 660(2)); et

d) etc. (inscrire ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 663(2)).

Daté du _____ jour de _____, en l'an 40
40 de grâce _____, à _____.

(24) Consequential on the amendments proposed by clause 206.

(24). — Découle des modifications proposées par l'article 206.

Clerk of the Court,
Justice or Provincial
Court Judge

Greffier de la cour,
juge de paix ou juge
de la cour provinciale

ACKNOWLEDGEMENTS:

I acknowledge that I have read (*have had read to me*) this probation order, that I have received a copy thereof and that I have been informed of the provisions of section 668.17

Dated this day of A.D.
 , at .
 10
 Offender”

Offender”

DÉCLARATION :

Je déclare avoir lu (*qu'on m'a lu*) la présente ordonnance de probation, en avoir reçu copie et avoir été informé des dispositions de l'article 668.17.

Daté du jour de , en l'an de
grâce , à .

Contrevenant»

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 23

(25) Forms 8 and 19 to 21 in Part XXV of the said Act are amended by adding thereto, immediately after the words “in Her Majesty’s name, to” and before the word “take”, 15 the following:

“arrest, if necessary, and”

238. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule III.

Metric
amendments to
Criminal Code

239. The said Act is further amended in 20 the manner and to the extent set out in Schedule IV.

References to provisions of *Criminal Code*

240. (1) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule V.

References to provisions of *Criminal Code* in other statutes

(2) The Acts set out in Schedule VI are amended in the manner and to the extent indicated therein.

S.R., c. 2 (2^e suppl.), art. 23

(25) Les formules 8 et 19 à 21 à la Partie XXV de la version anglaise de la même loi sont modifiées par insertion, après les mots «in Her Majesty's name, to» et avant le mot 15 «take», de ce qui suit :

«arrest, if necessary, and»

238. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe III.

239. La même loi est modifiée conformément à l'annexe IV.

20 Conversion au système métrique

240. (1) La même loi est modifiée conformément à l'annexe V.

Renvois à
d'autres
dispositions du
Code Criminel

(2) Les lois mentionnées à l'annexe VI sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Renvois à
d'autres
dispositions du
Code Criminel
et à certaines
autres lois

PART II

LANGUAGE OF TRIAL AMENDMENT

241. Section 6 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed and the following substituted therefor:

Coming into
force in any
province

“6. (1) Sections 1 and 5 shall come into force in a province in respect of

(a) offences punishable on summary conviction, or

(b) indictable offences

PARTIE II

LANGUE DU PROCÈS

241. L'article 6 de la *Loi modifiant le 25*
Code criminel, chapitre 36 des Statuts du
Canada de 1977-78, est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

«6. (1) Les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans une province à l'égard

a) des infractions punissables par procédure sommaire,

b) des actes criminels.

30 Entrée en
vigueur dans
une province

(25) This amendment, which adds the underlined words, would expressly mention, in each form, the power to arrest a person for the purpose of conveying him to prison.

(25). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mentionne expressément, dans la formule, le pouvoir d'arrêter une personne pour la conduire en prison.

Clause 238: These amendments would clarify the French version.

Article 238. — Ces modifications clarifient la version française.

Clause 239: These amendments would convert measurements of weight, length and velocity to the metric system.

Article 239. — Ces modifications convertissent les mesures de poids, de longueur et de vitesse en unités du système métrique.

Clause 240: (1) and (2) Consequential on amendments proposed by various provisions of this Bill which would repeal, renumber or amend provisions of the *Criminal Code*.

Article 240, (1) et (2) — Découlent des modifications proposées aux diverses dispositions du présent projet abrogeant, renumérotant ou modifiant des dispositions du *Code criminel*.

Clause 241: This amendment would make it possible to proclaim in force in any province the provisions of the *Criminal Code* giving the accused the right to demand a trial in the official language of his choice with respect to summary conviction offences only.

Article 241. — Cette modification permet de faire entrer en vigueur dans une province par proclamation les dispositions du *Code criminel* qui donnent à un accusé le droit d'exiger un procès dans la langue officielle de son choix à l'égard des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité seulement.

Section 6 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 6:

“6. (1) Sections 1 and 5, *other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the Criminal Code as enacted by section 1*, shall come into force in *any province only* on a day fixed in a proclamation declaring those sections be in force in that province.

«6. (1) Les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entrent en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet.

on a day fixed by a proclamation declaring those sections to be in force in that province with respect to those offences.

Coming into
force of
section 2

(2) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

Coming into
force of
section 3

(3) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Manitoba in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

Coming into
force of
section 4

(4) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5 come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

Consultation

(5) No proclamation may be issued under subsection (1) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

Where no
agreement
reached

(6) Where, following consultation pursuant to subsection (5), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1), no proclamation may be issued under that subsection fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation."

à une date fixée par une proclamation déclarant que lesdits articles sont en vigueur dans cette province relativement à ces infractions.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec à l'égard des infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire.

5 Entrée en
vigueur de
l'article 2

(3) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province du Manitoba à l'égard des infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire.

10 Entrée en
vigueur de
l'article 3

(4) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba à l'égard des infractions autres que celles qui sont punissables par procédure sommaire, la plus récente de ces dates étant retenue.

15 Entrée en
vigueur de
l'article 4

(5) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu du paragraphe (1), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

Consultation

(6) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (5), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu du paragraphe (1), aucune proclamation en vertu de ce paragraphe ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement."

Absence
d'accord

PART III

PARTIE III

R.S., c. C-23

COMBINES INVESTIGATION ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

S.R., c. C-23

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

242. Subsection 37.1(3) of the *Combines Investigation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end

242. Le paragraphe 37.1(3) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou» à

1974-75-76, c.
76, par. 18(1)

(2) Subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code*, as enacted by section 1, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that subparagraph to be in force in that province and, for greater certainty, on and after that day but not before that day, Part XIV.1 of the *Criminal Code* applies with respect to a person accused in that province of an offence punishable on summary conviction.

(3) Section 2 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec.

(4) Section 3 shall come into force on the day on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Manitoba.

(5) Section 4 shall come into force on the later of the days on which sections 1 and 5, other than subparagraph 462.1(1)(a)(ii) of the *Criminal Code* as enacted by section 1, come into force in the Province of Quebec and in the Province of Manitoba.

(6) No proclamation may be issued under subsection (1) or (2) unless the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have consulted together with a view to ensuring the orderly implementation of the provisions to which the proclamation would relate.

(7) Where, following consultation pursuant to subsection (6), the Minister of Justice and the Attorney General of the relevant province have not reached agreement as to an appropriate date for implementation of the rights that would be provided by the issuance of a proclamation under subsection (1) or (2), no proclamation may be issued under whichever of those subsections is applicable fixing a date that is earlier than two years after the date of issuance of the proclamation."

Combines Investigation Act

Clause 242: This amendment to the *Combines Investigation Act*, which adds the sidelined paragraph, would ensure that section 37.1 does not apply to sales by or on behalf of a person not engaged in the business of selling the particular product.

(2) Le sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, n'entre en vigueur dans une province qu'à une date fixée par proclamation à cet effet et, pour plus de certitude, la Partie XIV.1 du *Code criminel* s'applique, à partir de ce jour seulement, à toute personne accusée dans cette province d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

(3) L'article 2 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec.

(4) L'article 3 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province du Manitoba.

(5) L'article 4 entre en vigueur le jour où les articles 1 et 5 à l'exception du sous-alinéa 462.1(1)a)(ii) du *Code criminel*, tel qu'édicte par l'article 1, entrent en vigueur dans la province de Québec ou dans la province du Manitoba, la plus éloignée de ces dates étant retenue.

(6) Aucune proclamation ne peut être lancée en vertu des paragraphes (1) et (2), sauf si le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée se sont consultés dans le but d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions qui seraient visées par la proclamation.

(7) Lorsque, après les consultations visées au paragraphe (6), le ministre de la Justice et le procureur général de la province concernée ne peuvent s'entendre sur une date permettant de donner effet aux droits qui résulteraient d'une proclamation en vertu des paragraphes (1) ou (2), aucune proclamation en vertu de ces paragraphes ne peut être lancée fixant une date qui est antérieure à l'expiration de la période de deux ans qui suit son lancement.»

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Article 242. — Cette modification à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, qui ajoute l'alinéa marqué d'un trait vertical, fait en sorte que l'article 37.1 ne s'applique pas dans le cas de ventes faites par une personne qui ne fait pas le commerce du produit visé ou pour le compte de celle-ci.

of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.”

la fin de l’alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) à la vente d’un produit par une personne ou au nom d’une personne qui n’exploite pas une entreprise de commerce portant sur ce produit.»

PART IV

CRIMINAL LAW AMENDMENT ACT, 1977

1976-77, c. 53

243. Section 48 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977* is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(3) Notwithstanding subsection (1), a permit issued under subsection 97(4) ceases to be in force or have any effect after

(a) July 1, 1984, or

(b) after the permit is revoked in the manner provided by section 106.4 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, which, by virtue of this subsection, applies to such permits as if they had been issued under section 106.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, whichever occurs first.”

PARTIE IV

LOI DE 1977 MODIFIANT LE DROIT PÉNAL

1976-77, c. 53

243. L’article 48 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Par dérogation au paragraphe (1), un permis délivré en vertu du paragraphe 97(4) cesse d’être en vigueur

a) après le 1^{er} juillet 1984, ou

b) après la révocation de la manière que prévoit l’article 106.4 du *Code criminel* édicté par l’article 3 de la présente loi et applicable à ces permis en vertu du présent paragraphe comme s’ils avaient été délivrés conformément à l’article 106.2 dudit code édicté par le même article de la présente loi, selon la première de ces éventualités.»

PART V

CUSTOMS ACT

R.S., c. C-40

244. (1) Subsection 132(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Generally for enforcement of this Act

“**132.** (1) Every officer and person who is employed under the authority of any Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in every respect.”

(2) Section 139 of the said Act is repealed.

PARTIE V

LOI SUR LES DOUANES

S.R., c. C-40

244. (1) Le paragraphe 132(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**132.** (1) Tous préposés ou toutes personnes employés sous l’autorité d’une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d’un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour prévenir la contrebande et pour l’application de la présente loi à tous égards.»

Les préposés sont des employés pour l’application de la présente loi

(2) L’article 139 de la même loi est abrogé.

Criminal Law Amendment Act, 1977

Clause 243: New. This amendment to the *Criminal Law Amendment Act, 1977* would invalidate permits with no expiry dates issued to businesses dealing in restricted weapons before the present law respecting firearms businesses was passed by Parliament in 1977.

Loi de 1977 modifiant le droit pénal

Article 243. — Nouveau. Modifie la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* et rend nuls les permis ne portant pas de date d'expiration qui ont été délivrés à des entreprises qui vendaient des armes à autorisation restreinte avant l'adoption par le Parlement, en 1977, de la loi actuelle concernant les entreprises d'armes à feu.

Customs Act

Clause 244: (1) This amendment to the *Customs Act* would delete a reference to a writ of assistance, consequential on subclauses (2) and (3).

Subsection 132(1) at present reads as follows:

“132. (1) Every officer and person who is employed under the authority of any Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in every respect, *whether such officer or person is or is not the holder of a writ of assistance.*”

(2) and (3) These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Customs Act*.

Loi sur les douanes

Article 244, (1). — Modifie la *Loi sur les douanes* et abroge un renvoi au mandat de main-forte ce qui découle des modifications proposées par les paragraphes (2) et (3).

Texte actuel du paragraphe 132(1) :

«132. (1) Tout préposé et toute personne employée sous l'autorité d'une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d'un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour prévenir la contrebande et pour l'application de la présente loi à tous égards, que ce préposé ou cette personne soit ou ne soit pas porteur d'un mandat de main-forte.»

(2) et (3). — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi sur les douanes*.

(3) The heading preceding section 145 and section 145 of the said Act are repealed.

(3) L'intertitre qui précède l'article 145 et l'article 145 de la même loi sont abrogés.

PART VI

PARTIE VI

R.S., c. C-41

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

S.R., c. C-41

1976-77, c. 53,
s. 16

245. (1) Subparagraph (b)(ii) of item 99220-1 of Schedule C to the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a person who is not a resident of Canada and who holds a permit issued to him under subsection 106.2(2.1) or (3) of that Code;” 10

(2) Paragraph (b.1) of item 99220-1 of Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) firearms, other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part II.1 of the *Criminal Code*, imported by

- (i) a person who is not a resident of Canada, or
- (ii) a person who is a resident of Canada, who acquired the firearms outside Canada and who holds a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of Part II.1 of that Code;” 25

245. (1) Le sous-alinéa b)(ii) du numéro 99220-1 de la liste C du *Tarif des douanes* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) une personne qui ne réside pas au Canada et est titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe 106.2(2.1) ou (3) de ce code;»

(2) L'alinéa b.1) du numéro 99220-1 de la liste C dudit tarif est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b.1) les armes à feu qui ne sont ni des armes prohibées ni des armes à autorisation restreinte, au sens de la Partie II.1 du *Code criminel*, importées par

- (i) une personne qui ne réside pas au Canada, ou
- (ii) une personne qui réside au Canada, qui a acquis l'arme à l'extérieur du Canada et est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu telle que définie aux fins de la Partie II.1 de ce code;» 15

PART VII

PARTIE VII

R.S., c. E-12

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

246. (1) Section 76 of the *Excise Act* is repealed.

(2) The heading preceding sections 78 and 79 and sections 78 and 79 of the said Act are repealed.

246. (1) L'article 76 de la *Loi sur l'accise* 25 est abrogé.

(2) L'intertitre qui précède l'article 78 et les articles 78 et 79 de la même loi sont 30 abrogés.

Section 139 and the heading preceding section 145 and section 145 read as follows:

“139. Under the authority of a writ of assistance, any officer or any person employed for that purpose with the concurrence of the Governor in Council expressed either by special order or appointment or by general regulation, may enter, at any time in the day or night, into any building or other place within the jurisdiction of the court from which such writ issues, and may search for and seize and secure any goods that he has reasonable grounds to believe are liable to forfeiture under this Act, and, in case of necessity, may break open any doors and any chests or other packages for that purpose.

WRITS OF ASSISTANCE

145. A judge of the Federal Court of Canada may grant a writ of assistance to an officer upon the application of the Attorney General of Canada, and such writ shall remain in force for as long as the person named therein remains an officer, whether in the same capacity or not.”

Customs Tariff

Clause 245: (1) This amendment to the *Customs Tariff* is consequential on subclause 23(3).

(2) This amendment would clarify that non-residents may bring firearms (but not restricted or prohibited weapons) into Canada for hunting purposes without first obtaining a firearms acquisition certificate.

Excise Act

Clause 246: These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Excise Act*.

Section 76 and the heading preceding section 78 and sections 78 and 79 read as follows:

“76. (1) Under authority of a writ of assistance, any officer, or any person employed for that purpose with the concurrence of the Governor in Council, expressed either by special order or appointment, or by general regulation, may enter in the night time, if accompanied by a peace officer, and in the day time without being so accompanied, any building or other place, and may search for, seize and secure any goods or things liable to forfeiture under this Act, and in case of necessity, may break open any entrance or other doors, walls, floors, windows or gates and any chests or other packages for that purpose.

(2) Any officer having a writ of assistance, may arrest and detain any person whom he detects in the commission of any offence declared by this Act to be an indictable offence.

(3) Every person so arrested shall, as soon as possible thereafter, be brought before any court of record having jurisdiction in the premises, or before a police or stipendiary magistrate or two justices of the peace.

(4) If such prosecution is brought before a judge, or before a police or stipendiary magistrate, or before any two justices of the peace, no other justice shall sit or take part therein.

Texte actuel de l'article 139, de l'intertitre qui précède l'article 145 et de l'article 145 :

«139. Sous l'autorité d'un mandat de main-forte, tout préposé ou toute personne employée à cette fin, du consentement du gouverneur en conseil exprimé soit par un décret spécial ou par une nomination spéciale, soit par un règlement général, peut, à tout moment, de jour ou de nuit, pénétrer dans tout bâtiment ou autre lieu situé dans le ressort de la cour par laquelle est émis ce mandat, et rechercher, saisir et mettre en sûreté tous effets qu'il a raisonnablement lieu de croire sujets à confiscation, en vertu de la présente loi, et, en cas de nécessité, il peut, dans ce but, enfoncer les portes et briser les coffres et autres colis.

MANDAT DE MAIN-FORTE

145. Un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada peut émettre un mandat de main-forte à un préposé sur demande du procureur général du Canada, et pareil mandat reste en vigueur tant que la personne qui y est nommée demeure un préposé, que ce soit en la même qualité ou non.»

Tarif des douanes

Article 245, (1). — Cette modification au *Tarif des douanes* découle du paragraphe 23(3).

(2). — Cette modification clarifie le fait que les non-résidents ont le droit d'apporter des armes (autres qu'à autorisation restreinte ou prohibées) au Canada pour faire de la chasse sans avoir obtenu au préalable une autorisation d'acquisition d'arme à feu.

Loi sur l'accise

Article 246. — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi sur l'accise*.

Texte actuel de l'article 76, de l'intertitre qui précède l'article 78 et des articles 78 et 79 :

«76. (1) En vertu d'un ordre pour requérir main-forte, tout préposé, ou toute personne employée pour cet objet avec l'assentiment du gouverneur en conseil, exprimé soit par un décret spécial ou par une commission spéciale, soit par un règlement général, peut pénétrer de nuit, s'il est accompagné d'un agent de la paix, et de jour sans être ainsi accompagné, dans tout bâtiment ou autre lieu, et perquisitionner dans toutes marchandises ou choses passibles de confiscation en vertu de la présente loi et les saisir et les mettre en sûreté et, en cas de nécessité, peut ouvrir de force les entrées ou autres portes, démolir les murs, planchers, fenêtres ou barrières, et défoncer les coffres ou autres colis pour cet objet.

(2) Un préposé porteur d'un ordre pour requérir main-forte peut arrêter et détenir toute personne qu'il prend en flagrant délit de quelque contravention qualifiée d'acte criminel par la présente loi.

(3) Toute personne ainsi arrêtée est, aussitôt que possible, traduite devant une cour d'archives qui a juridiction en l'espèce, ou devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou devant deux juges de paix.

(4) Si cette poursuite est portée devant un juge ou devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou devant deux juges de paix, nul autre juge de paix ne peut siéger dans la cause, ni y prendre part.

PART VIII

PARTIE VIII

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

247. The definition "sell" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"sell"
«vendre»

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;"

248. Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Proof of service

"(4) For the purposes of this Act, service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have served it.

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or statutory declaration referred to in that subsection to appear before it for examination in that respect of the issue of proof of service."

249. (1) Section 33 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "practitioner", the following definition:

"practitioner"
«praticien»

"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or veterinary medicine;"

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "practitioner", the following definition:

"prescription"
«ordonnance»

"prescription" means, in respect of a controlled drug, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the controlled drug be dispensed for the person named therein;"

(3) The definition "traffic" in section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

247. La définition de «vendre» à l'article 2 de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendre» comprend offrir en vente, exposer en vente, avoir en possession pour la vente et distribuer, que la distribution soit faite ou non pour une contrepartie.»

«vendre»
"sell"

248. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

Preuve de signification

(5) Nonobstant le paragraphe (4), la cour peut exiger que la personne qui a signé un affidavit ou une déclaration solennelle prévus au paragraphe (4) se présente devant elle pour interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.»

Présence pour interrogatoire

249. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «possession», de ce qui suit :

«praticien» désigne une personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à pratiquer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire;»

«praticien»
"practitioner"

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «possession», de ce qui suit :

«ordonnance» désigne, à l'égard d'une drogue contrôlée, une recommandation faite par un praticien qu'une quantité déterminée de la drogue contrôlée soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée;»

«ordonnance»
"prescription"

(3) La définition de «trafiquer» ou «faire le trafic» à l'article 33 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Writs of Assistance

78. A judge of the Federal Court of Canada shall grant a writ of assistance upon application made to him for that purpose by the Attorney General of Canada, and such writ shall remain in force so long as any person named therein remains an officer, whether in the same capacity or not.

79. A writ of assistance addressed to a collector or any superior officer shall have full force and effect in the hands of any officer to whom he delegates his authority for its execution."

Food and Drugs Act

Clause 247: This amendment would make it clear that evidence of commercial consideration is not required in a prosecution for trafficking in a controlled or restricted drug.

Clause 248: This amendment is related to the amendment proposed by clause 3.

Clause 249: (1) and (2) New. Consequential on the amendment proposed by clause 250.

(3) This amendment, which adds the underlined words, would include within the meaning of "traffic" the issuance by a physician of a prescription to a person for non-medical reasons or otherwise in contravention of the regulations made under the Act.

Ordre de main-forte

78. Un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada doit décerner un ordre pour requérir main-forte, sur la demande qui lui en est faite par le procureur général du Canada; et cet ordre demeure en vigueur tant que la personne qui y est dénommée reste un préposé, soit dans le même emploi, soit en tout autre emploi.

79. Un ordre pour requérir main-forte adressé à un receveur ou à un fonctionnaire supérieur a pleine valeur et plein effet entre les mains de tout préposé à qui il a délégué son autorité pour le mettre à exécution.»

Loi sur les aliments et drogues

Article 247. — Établit clairement que la preuve de l'existence d'une contrepartie n'est pas exigée dans les poursuites pour trafic des drogues contrôlées ou à usage restreint.

Article 248. — Lié à la modification proposée par l'article 3.

Article 249, (1) et (2). — Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée par l'article 250.

(3). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, introduit dans la définition de «trafique» la remise par un médecin d'une prescription à une personne pour des raisons non médicales ou pour toute autre raison qui contrevient aux règlements établis en vertu de la loi.

"traffic"
«trafiquer»

"“traffic” or “traffic in” means to manufacture, sell, prescribe, export from or import into Canada, transport or deliver, otherwise than under the authority of this Part or the regulations.”

5

«trafiquer» ou «faire le trafic» signifie le fait de fabriquer, vendre, prescrire, exporter du Canada ou importer au Canada, transporter ou livrer, autrement que sous l'autorité de la présente Partie ou des règlements.»

«trafiquer» ou
«faire le trafic»
“traffic”

5

250. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following section:

250. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :

Failure to
disclose
previous
prescriptions

“**33.1** (1) No person shall, at any time, seek or obtain a controlled drug or a prescription for a controlled drug from a practitioner unless he discloses to that practitioner particulars of every controlled drug or prescription for a controlled drug issued to him by a different practitioner within the preceding thirty days.

10

«**33.1** (1) Une personne ne peut obtenir ou chercher à obtenir d'un praticien une drogue contrôlée ou une ordonnance pour une drogue contrôlée que si elle divulgue à ce praticien les détails de toute drogue contrôlée ou de toute ordonnance de drogue contrôlée qui lui a été délivrée par un autre praticien dans les trente jours précédents.

Défaut de
divulguer les
ordonnances
antérieures

10

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1)
(a) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment not exceeding three years; or
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable
(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and
(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

15

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)
a) est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois ans; ou
b) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible,
(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois, et
(ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de deux mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de un an.

Infraction

20

30

Limitation

(3) No summary conviction proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted after the expiration of one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose.”

25

(3) Aucune procédure par procédure sommaire à l'égard d'une infraction au présent article ne peut être intentée après l'expiration d'un délai d'un an après que l'objet des procédures a pris naissance.»

Restriction

35

251. (1) Paragraph 37(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

251. (1) L'alinéa 37(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which the

45

«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation et, avec l'autorisation d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner

Clause 250: New. This amendment would enact an offence in respect of controlled drugs similar to that in respect of narcotics proposed by clause 253.

Article 250. — Nouveau. Cette modification crée, dans le cas des drogues contrôlées, une infraction semblable à celle proposée par l'article 253.

Clause 251: These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Food and Drugs Act*.

The relevant portions of paragraph 37(1)(a) and subsection 37(3) at present read as follows:

“37. (1) A peace officer may at any time

(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a writ of assistance or a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which *he reasonably* believes there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;

(3) A judge of the Federal Court of Canada shall, upon application by the Minister, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for controlled drugs.”

Article 251. — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi des aliments et drogues*.

Texte actuel de l'alinéa 37(1)a) et du paragraphe 37(3) :

«37. (1) Un agent de la paix peut, à toute époque,

a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, avec l'autorisation d'un mandat de main-forte ou d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente Partie a été commise;

(3) Un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada doit, à la demande du Ministre, délivrer un mandat de main-forte autorisant et habilitant la personne qui y est nommée, aidée et assistée de tel individu que la personne y nommée peut requérir, à entrer à toute heure dans une maison d'habitation pour découvrir des drogues contrôlées.»

peace officer believes on reasonable grounds there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;"

5

dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente 5 partie a été commise;»

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

PART IX

PARTIE IX

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

252. (1) Section 2 of the *Narcotic Control Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "possession", the following definition:

"practitioner"
«praticien»

"“practitioner” means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or 15 veterinary medicine;”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "practitioner", the following definition:

"prescription"
«ordonnance»

"“prescription” means, in respect of a narcotic, an authorization given by a practitioner that a stated amount of the narcotic be dispensed for the person named therein;” 25

(3) Paragraph (a) of the definition of "traffic" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to manufacture, sell, give, administer, prescribe, transport, send, deliver or distribute, or" 30

253. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Failure to disclose previous prescriptions

"**3.1** (1) No person shall, at any time, seek or obtain a narcotic or a prescription for a narcotic from a practitioner unless he discloses to that practitioner particulars of every narcotic or prescription for a narcot- 40

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

S.R., c. N-1

252. (1) L'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants* est modifié par insertion, après la 10 définition de «possession», de ce qui suit :

«praticien» désigne une personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à pratiquer dans cette province la profession de médecin, de 15 dentiste ou de vétérinaire;»

«praticien»
"practitioner"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«indiens», de ce qui suit :

«ordonnance» désigne, à l'égard d'un stupé- 20 fiant, une recommandation faite par un praticien qu'une quantité déterminée du stupéfiant soit préparée à l'intention de la personne qui y est nommée;»

«ordonnance»
"prescription"

(3) L'alinéa a) de la définition de «trafi- 25 quer» ou «faire le trafic» à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de fabriquer, vendre, donner, administrer, prescrire, transporter, expédier, 30 livrer ou distribuer, ou»

253. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

"**3.1** (1) Une personne ne peut obtenir ou chercher à obtenir d'un praticien un 35 stupéfiant ou une ordonnance pour un stupéfiant que si elle divulgue à ce praticien les détails de tout stupéfiant ou de toute

Défaut de divulguer les ordonnances antérieures

Narcotic Control Act

Clause 252: (1) and (2) New. Consequential on the amendment proposed by clause 253.

Loi sur les stupéfiants

Article 252, (1) et (2). — Nouveau. Découle de la modification proposée par l'article 253.

(3) This amendment, which adds the underlined word, would include within the meaning of "traffic" the issuance by a physician of a prescription to a person for non-medical reasons or otherwise in contravention of the regulations made under the Act.

Clause 253: New. This amendment would enact the offence of obtaining a prescription for a narcotic without disclosing to a physician every such prescription obtained within the previous thirty days. The punishment provided would be the same for the offence of possession of a narcotic except that the limitation period for the institution of summary conviction proceedings would be extended to one year.

(3). — Cette modification, qui ajoute le mot souligné, introduit dans la définition de «trafique» la remise par un médecin d'une prescription à une personne pour des raisons non médicales ou pour toute autre raison qui contrevient aux règlements établis en vertu de la loi.

Article 253. — Nouveau. Cette modification crée une infraction, soit le fait d'obtenir une prescription pour des stupéfiants sans déclarer au médecin toute prescription semblable obtenue dans les 30 derniers jours. La peine prévue est la même que pour l'infraction de possession de stupéfiants sauf que le délai pour intenter des procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité est d'une année.

	ic issued to him by a different practitioner within the preceding thirty days.	ordonnance de stupéfiant qui lui a été délivrée par un autre praticien dans les trente jours précédents.	
Offence	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable</p> <p>(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, and</p> <p>(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.</p>	<p>(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)</p> <p>a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de sept ans; ou</p> <p>b) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois, et</p> <p>(ii) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de deux mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de un an.</p>	Infraction 5
Limitation	<p>(3) No summary conviction proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted after the expiration of one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose."</p>	<p>(3) Aucune procédure par procédure sommaire à l'égard d'une infraction au présent article ne peut être intentée après l'expiration d'un délai d'un an après que l'objet des procédures a pris naissance."</p>	Restriction 20
Proof of service	<p>254. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:</p> <p>"(4) For the purposes of this Act, service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have served it.</p>	<p>254. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>«(4) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration statutaire de la personne qui a effectué la signification.</p>	Preuve de signification 25
Attendance for examination	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or statutory declaration referred to in that subsection to appear before it for examination in respect of the issue of proof of service."</p>	<p>(5) Nonobstant le paragraphe (4), la cour peut exiger que la personne qui a signé un affidavit ou une déclaration statutaire prévus au paragraphe (4) se présente devant elle pour interrogatoire afin de déterminer la preuve de la signification."</p>	Présence pour interrogatoire 35
	<p>255. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which the peace officer believes on reasonable grounds there is a narcotic by means of</p>	<p>255. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre que dans une maison d'habitation et, sous l'autorité d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs rai-</p>	40

Clause 254: See note to clause 248.

Article 254. — Voir la note relative à l'article 248.

Clause 255: These amendments would abolish writs of assistance and the search power incidental thereto in the *Narcotic Control Act*.

The relevant portions of paragraph 10(1)(a) and subsection 10(3) at present read as follows:

“10. (1) A peace officer may, at any time,

(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a writ of assistance or a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-

Article 255. — Abolition des mandats de main-forte et des pouvoirs de perquisition qui en découlent dans le cadre de la *Loi sur les stupéfiants*.

Texte actuel de l'alinéa 10(1)a) et du paragraphe 10(3) :

«10. (1) Un agent de la paix peut, à toute époque,

a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, sous l'autorité d'un mandat de main-forte ou d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se

or in respect of which an offence under this Act has been committed;”

sonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi a été commise;»

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.

PART X

PAROLE ACT

R.S., c. P-2

256. The *Parole Act* is amended by adding thereto, immediately preceding subsection 22(2) thereof, the following subsection:

Board may cancel or vary order

“**22.** (1) The Board may, on application therefor and subject to the regulations, 10 cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 242(1) or (2) of the *Criminal Code* at any time after

(a) in the case of a prohibition for life, 15 ten years following the commencement thereof; or

(b) in the case of a prohibition for a period exceeding five years but less than life, five years following the commence- 20 ment thereof.”

PART XI

WEIGHTS AND MEASURES ACT

1970-71-72, c. 36

1976-77, c. 55, s. 9(6)

257. Section 27 of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Alteration, adjustment and replacement of odometers

“**27.** (1) Every person is guilty of an 25 offence who

(a) alters or adjusts the odometer of a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the 30 odometer is other than the total distance travelled by that vehicle; or

(b) replaces the odometer of a motor vehicle without setting the replacement

PARTIE X

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2

256. La *Loi sur la libération conditionnelle des détenus* est modifiée par adjonction, avant le paragraphe 22(2), de ce qui suit :

10

«**22.** (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, sur demande, annuler ou modifier la partie non purgée de l'ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe 242(1) ou (2) du *Code crimi- 15 nel*, en tout temps, après les périodes suivantes :

a) dix ans après le début de l'interdiction dans le cas où celle-ci dure à perpétuité; 20

b) cinq ans après le début de l'interdiction dans le cas où celle-ci dure au moins cinq ans mais moins qu'à perpétuité.»

La Commission peut annuler ou modifier une ordonnance

PARTIE XI

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

1970-71-72, c. 36

257. L'article 27 de la *Loi sur les poids et 25 mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**27.** (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui

a) modifie ou règle l'odomètre d'un 30 véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, la distance totale indiquée par l'odomètre soit différente de la distance totale réellement parcourue par ce véhicule; ou 35

b) remplace l'odomètre d'un véhicule à moteur sans mettre l'odomètre de

Modification, réglage et remplacement des odomètres

house in which *he reasonably* believes there is a narcotic by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed;

(3) A judge of the Federal Court of Canada shall, upon application by the Minister, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for narcotics.”

Parole Act

Clause 256: Related to the new subsections 242(1) and (2) proposed by clause 52.

fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi a été commise;

(3) Un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada doit, à la demande du Ministre, délivrer un mandat de main-forte autorisant et habilitant la personne qui y est nommée, aidée et assistée de tel individu que la personne y nommée peut requérir, à entrer à toute heure dans une maison d'habitation quelconque pour découvrir des stupéfiants.»

Loi sur la libération conditionnelle de détenus

Article 256. — Relié aux nouveaux paragraphes 242(1) et (2) proposés par l'article 52.

Weights and Measures Act

Clause 257: This amendment to the *Weights and Measures Act*, which adds the underlined and sidelined words, would take into account the situation where an odometer is replaced rather than altered or adjusted.

Loi sur les poids et mesures

Article 257. — Cette modification à la *Loi sur les poids et mesures*, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, tient compte des cas où un odomètre est remplacé au lieu d'être modifié ou réglé.

Idem

odometer to the total distance travelled by the vehicle.

(2) No person shall be convicted of an offence

(a) under paragraph (1)(a) if he establishes that

(i) the alteration or adjustment was reasonably necessary for the purpose of making repairs to the odometer or to any other part of the motor vehicle related thereto, and

(ii) it was reasonably impracticable to re-set the odometer to the total distance indicated thereon prior to the alteration or adjustment; or

(b) under paragraph (1)(b) if he establishes that

(i) the replacement was reasonably necessary because the odometer was defective, and

(ii) it was reasonably impracticable to set the replacement odometer to the total distance indicated on the odometer that was replaced."

rechange à la distance totale réellement parcourue par le véhicule.

(2) Nul n'est coupable d'une infraction

a) en vertu de l'alinéa (1)a) s'il est démontré

(i) que la modification ou le réglage était raisonnablement nécessaire pour effectuer des réparations à l'odomètre ou à toute autre pièce d'un véhicule à moteur qui lui est rattachée, et

(ii) qu'il était raisonnablement impossible de remettre l'odomètre à la distance totale indiquée par celui-ci avant la modification ou le réglage; ou

b) en vertu de l'alinéa (1)b) s'il est démontré

(i) que le remplacement était raisonnablement nécessaire parce que l'odomètre était défectueux, et

(ii) qu'il était raisonnablement impossible de mettre l'odomètre de rechange à la distance totale indiquée sur l'odomètre qui a été remplacé."

PART XII

REPEAL

258. *An Act respecting Criminal Procedure in Alberta*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 20-21 George V, is repealed.

259. *An Act respecting the Superior Courts of the Province of Ontario*, being chapter 50 of the Statutes of Canada, 3-4 George V, is repealed.

260. *The Dominion Police Act*, R.S.C., 1906, c. 92, is repealed.

PARTIE XII

ABROGATION

258. *La Loi concernant la procédure criminelle dans l'Alberta*, chapitre 12 des Statuts du Canada, 20-21 Georges V, est abrogée.

259. *La Loi concernant les Cours Supérieures de la province de l'Ontario*, chapitre 50 des Statuts du Canada, 3-4 Georges V, est abrogée.

260. *La Loi de la police du Canada*, S.R.C., 1906, c. 92, est abrogée.

PART XIII

GENERAL

261. (1) Wherever the term "fraudulent" or "fraudulently" is mentioned or referred to in the *Criminal Code*, there shall in every case, unless the context otherwise requires and subject to subsection (2), be substituted

PARTIE XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

261. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les mots «frauduleux» et «frauduleusement» sont remplacés dans le *Code criminel* par les mots «malhonnête» ou «malhonnêtement», sauf exigence contraire du contexte.

References to "fraudulent" and "fraudulently"

Renvois à «frauduleux» et «frauduleusement»

General

Clause 261: Consequential on the amendments proposed by clauses 60 to 65.

Dispositions générales

Article 261. — Découle des modifications proposées par les articles 60 à 65.

the term "dishonest" or "dishonestly", respectively.

References to
"fraudulent"
"fraudulently"
and "colour of
right" in other
statutes

(2) The Acts set out in Schedule VII are amended in the manner and to the extent indicated therein.

(2) Les lois mentionnées à l'annexe VII sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Renvois à
«frauduleux»,
«frauduleuse-
ment» et «sans
apparence de
droit» dans
d'autres lois

References to
"provincial
court judge"

262. (1) Whenever

(a) the term "magistrate" or the expression "magistrate as defined in Part XVI" or "magistrate as defined in Part XVI of the *Criminal Code*", unless that term or expression designates the chief official of a city, town, borough, county or other place, or

(b) the term "district magistrate", "police magistrate", "provincial magistrate" or "stipendiary magistrate"

is mentioned or referred to in the *Criminal Code* or in any other Act of Parliament other than this Act, including any such Act enacted in a session of the thirty-second Parliament, or in any regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires and subject to subsection (2), be substituted the expression "provincial court judge".

262. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf exigence contraire du contexte,

a) le mot «magistrat» ou l'expression «magistrat au sens de la Partie XVI» ou «magistrat au sens de la Partie XVI du *Code criminel*», à moins qu'il ne désigne le premier dirigeant d'une ville, d'un village ou d'un autre endroit, et

b) les mots «magistrat de district», «magistrat de police», «magistrat provincial» et «magistrat stipendiaire»

sont remplacés, partout où on les trouve dans le *Code criminel*, dans une autre loi du Parlement autre que la présente loi y compris toute loi édictée au cours d'une session du trente-deuxième parlement, ou dans un règlement, ou texte réglementaire pris sous son régime, par les mots «juge de la cour provinciale».

Renvois au
«juge de la cour
provinciale»

Idem

(2) Where two or more of the terms to be replaced by the expression "provincial court judge" under subsection (1) occur in a sequence, they shall, unless the context otherwise requires, be replaced by a single mention of or reference to the expression "provincial court judge".

(2) Sauf exigence contraire du contexte, lorsqu'on rencontre plusieurs des expressions mentionnées au paragraphe (1), on ne doit pas répéter l'expression «juge de la cour provinciale».

Idem

Consequential
amendment to
*Juvenile
Delinquents Act*

263. (1) The definition "magistrate" in subsection 2(1) of the *Juvenile Delinquents Act* is repealed.

263. (1) La définition de «magistrat» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes délinquants* est abrogée.

Modification
corrélative à la
*Loi sur les
jeunes
délinquants*

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "probation officer", the following definition:

""provincial court judge" means two or more justices of the peace and any person having the power or authority of two or more justices of the peace;"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après la définition de «juge», de ce qui suit :

«juge de la cour provinciale» signifie deux juges de paix ou plus et toute personne ayant les pouvoirs de deux juges de paix ou plus;»

«juge de la cour
provinciale»
"provincial ..."

"provincial
court judge"
«juge de la...»

Clauses 262 to 264: These provisions would redesignate magistrates as provincial court judges in all federal laws.

Articles 262 à 264. — Ces dispositions remplacent le mot «magistrat» par «juge de la cour provinciale» dans toutes les lois fédérales.

Clause 263: See note to clause 262.

The definition “magistrate” in subsection 2(1) of the *Juvenile Delinquents Act* reads as follows:

““magistrate”, except in subsections 13(1) and (4), and except in section 14, means two or more justices of the peace and also a police magistrate, a stipendiary magistrate and any other person having the power or authority of two or more justices of the peace;”

Article 263. — Voir note pour l'article 262.

Texte de la définition de «magistrat» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes délinquants* :

«magistrat», sauf aux paragraphes 13(1) et (4), et sauf à l'article 14, signifie deux juges de paix ou plus et aussi un magistrat de police, un magistrat stipendiaire et toute autre personne ayant le pouvoir ou l'autorité de deux juges de paix ou plus;»

Consequential
amendments to
*Young
Offenders Act*

264. If section 262 of this Act comes into force before the coming into force of the *Young Offenders Act*,

(a) whenever the term "magistrate" is referred to in subsections 5(4), 38(3), 46(5) and 50(2) of the *Young Offenders Act*, there shall in every case be substituted the expression "provincial court judge"; and

(b) there shall be substituted for the term "magistrate" in subsection 442(1) of the *Criminal Code*, as amended by section 74 of the *Young Offenders Act*, the expression "provincial court judge".

Certificates of
analysis of
breath

265. Paragraphs 237(1)(e) and (f) of the *Criminal Code*, as they read immediately before the coming into force of the amendments to those paragraphs, as enacted by section 52 of this Act, continue to apply to any proceedings in respect of which a certificate referred to in those paragraphs was issued prior to the coming into force of the amendment to those paragraphs.

Trial by judge
and jury in
county court

266. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of the repeal of section 429.1 made by section 97 of this Act, continues to apply to any prosecution in which the information was laid before the coming into force of that amendment.

Appeal by way
of stated case

267. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of the amendments made by section 235 of this Act, continues to apply to any case in which the notice of application to state a case was served on the summary conviction court before the coming into force of that amendment.

Trial within a
reasonable time

268. The *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of Part XIV.2 thereof, as enacted by section 130 of this Act, continues to apply to any proceedings in which the accused or defendant first appears before the coming into force of that Part.

Sentences for
prior offences

269. (1) Subject to subsections (2) and (4), where, prior to the coming into force of

264. Dans le cas où l'article 262 de la présente loi entrerait en vigueur avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

a) le terme «magistrat» visé aux paragraphes 5(4), 38(3), 46(5) et 50(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* doit être remplacé par l'expression «juge de la cour provinciale»; et

b) le terme «magistrat» au paragraphe 442(1) du *Code criminel*, tel qu'il est modifié par l'article 74 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être remplacé par l'expression «juge de la cour provinciale».

Modifications
corrélatives à la
*Loi sur les
jeunes
contrevenants*

265. Les alinéas 237(1)e) et f) du *Code criminel*, tels qu'ils se lisaient avant l'entrée en vigueur des modifications que propose l'article 52 de la présente loi, continuent de s'appliquer aux procédures à l'égard desquelles un certificat mentionné à ces alinéas a été délivré avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

Certificat
d'analyse

266. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de l'abrogation de l'article 429.1 faite par l'article 97 de la présente loi, ne s'applique pas aux poursuites déjà intentées si la dénonciation a été faite avant son entrée en vigueur.

Procès par juge
et jury dans les
cours de comté

267. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur des modifications faites par l'article 235 de la présente loi, continue de s'appliquer dans les cas où une demande d'exposé de cause a déjà été faite à la cour des poursuites sommaires avant son entrée en vigueur.

Appel par
exposé de cause

268. Le *Code criminel*, tel qu'il se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la modification de la Partie XIV.2 faite par l'article 130 de la présente loi, continue de s'appliquer aux procédures dans lesquelles l'accusé ou le défendeur comparaît avant l'entrée en vigueur de cette Partie.

Procès dans un
délai raisonnable

269. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), la présente loi s'applique au prononcé

Peines à l'égard
des infractions
antérieures

this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, a sentence shall be imposed on him in accordance with this Act.

Application of
increased
punishment

(2) Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Criminal Code* is varied by this Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of this Act.

Transitional

(3) Any information alleging that a person has committed an offence under section 666 of the *Criminal Code* that is laid after the coming into force of the repeal of that section is void and the accused shall be dealt with in accordance with the provisions of Part XX of the *Criminal Code* as amended by this Act.

Idem

(4) Where, on the day that sections 668.3 and 668.31 of the *Criminal Code*, as enacted by section 209 of this Act, come into force, an application has been made before a court under Part XXI of the *Criminal Code* as it read immediately prior to the coming into force of those sections but has not been finally disposed of, all proceedings thereon shall be continued and disposed of in all respects under that Part as it read on that day as if it was still in force.

Idem

(5) Section 695.1 of the *Criminal Code* as it read immediately prior to the coming into force of sections 668.3 and 668.31 of the *Criminal Code*, as enacted by section 209 of this Act, continues to apply to any person who is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period that was imposed prior to the date of the coming into force of those sections or after that date by virtue of subsection (2).

Writs of
Assistance

270. Nothing in sections 244, 246, 251 and 255 of this Act shall be construed to render invalid or inadmissible in any proceedings any evidence obtained by the exercise of a writ of assistance prior to the coming into force of those sections.

Coming into
force

271. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament as enacted or amended by this Act

des peines à l'égard des infractions perpétrées avant son entrée en vigueur si aucune peine n'a été infligée au moment de celle-ci.

Application des
peines plus
sévères

(2) Les peines plus sévères que prévoient les modifications au *Code criminel* contenues dans la présente loi ne s'appliquent qu'aux infractions perpétrées après l'entrée en vigueur de la présente loi.

10

Dispositions
transitoires

(3) Une dénonciation qui prétend qu'une personne a perpétré une infraction visée à l'article 666 du *Code criminel* et qui est faite après que l'abrogation de cet article est proclamée en vigueur est nulle; l'accusé est alors soumis à la Partie XX du *Code criminel* telle que modifiée par la présente loi.

15

Idem

(4) Le jour de l'entrée en vigueur des articles 668.3 et 668.31 du *Code criminel* visés à l'article 209 de cette loi, une demande présentée au tribunal en vertu de la Partie XXI du *Code criminel*, dans sa version au moment de l'entrée en vigueur de ces articles qui n'a pas fait l'objet d'une décision finale, continue d'être étudiée en vertu de cette Partie comme si celle-ci était toujours en vigueur.

25

Idem

(5) L'article 695.1 du *Code criminel* dans sa version au moment de l'entrée en vigueur des articles 668.3 et 668.31 du *Code criminel* visés à l'article 209 de cette loi s'applique toujours aux personnes mises sous garde en vertu d'une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, infligée avant l'entrée en vigueur de ces articles ou après cette date en application du paragraphe (2).

35

Mandats de
main-forte

270. Les articles 244, 246, 251 et 255 de la présente loi ne portent nullement atteinte à la légalité ou à la recevabilité d'une preuve obtenue à l'aide d'un mandat de main-forte avant leur entrée en vigueur.

40

Entrée en
vigueur

271. (1) Sous réserve du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions ou de celles du *Code criminel* ou de toute autre loi édictée ou modifiée par la présente loi

Clause 270: This provision would ensure that evidence obtained by the exercise of writs of assistance prior to the coming into force of this Act would continue to be admissible for the purposes of any proceedings.

Article 270. — Prévoit que la preuve obtenue au moyen d'un ordre de main-forte avant l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'être admissible dans toute procédure.

shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Paragraph 104(2)(c) of the *Criminal Code*, as amended by subsection 21(1) of this Act, shall come into force in any province on a day to be fixed by proclamation with respect to that province.

Idem

(3) Subsections 238(2) and 239(5) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, shall come into force in any province on a day or days to be fixed by proclamation with respect to that province.

Idem

(4) The definition "approved container" in subsection 238(1), subparagraph 241(1)(c)(i) and clause 241(1)(g)(iii)(A) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(5) Section 129 of this Act and paragraph 567(1)(f) of the *Criminal Code*, as enacted by section 171 of this Act, shall come into force in the provinces of New Brunswick, Manitoba and Ontario and in the Yukon Territory and Northwest Territories on the day this Act is assented to and shall come into force in any other province, in respect of

(a) offences punishable on summary conviction, or

(b) indictable offences

on a day fixed by a proclamation declaring those sections to be in force in that province with respect to those offences.

Idem

(6) Sections 244, 246, 251 and 255 shall not come into force on a day earlier than the day section 104 comes into force.

Idem

(7) Section 264 of this Act shall come into force on the coming into force of the *Young Offenders Act*.

Expiry

(8) Subsections 562(3) to (5) and 572(6) of the *Criminal Code*, as enacted by section 171 of this Act, cease to be in force on the day on which sections 1 and 5 of *An Act to amend the Criminal Code*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 1977-78, come

entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(2) L'alinéa 104(2)c) du *Code criminel*, modifié par le paragraphe 21(1) de la présente loi, entre en vigueur dans une province à la date fixée par proclamation pour cette province.

(3) Les paragraphes 238(2) et 239(5) du *Code criminel*, dans leur version édictée par l'article 52 de la présente loi, entrent en vigueur dans une province à la date ou aux dates fixées par proclamation dans celle-ci.

Idem

(4) La définition de «contenant approuvé» au paragraphe 238(1), au sous-alinéa 241(1)c)(i) et à la disposition 241(1)g)(iii)(A) du *Code criminel* dans leur version édictée par l'article 52 de la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(5) L'article 129 de la présente loi et l'alinéa 567(1)f) du *Code criminel*, tels qu'édictés par l'article 171 de la présente loi, entrent en vigueur dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et d'Ontario, de même que dans le territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à la date de la sanction royale de la présente loi et entrent en vigueur dans les autres provinces à l'égard

a) des infractions punissables par procédure sommaire, ou

b) des actes criminels,

à la date fixée par proclamation déclarant ces articles en vigueur dans une de ces provinces à l'égard de ces infractions ou actes criminels.

Idem

(6) Les articles 244, 246, 251 et 255 ne peuvent entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 104.

(7) L'article 264 de la présente loi entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Entrée en vigueur

(8) La cessation d'effet des paragraphes 562(3) à (5) et 572(6) du *Code criminel* qu'édicté l'article 171 de la présente loi prend effet à la date où les articles 1 et 5 de la *Loi modifiant le Code criminel*, chapitre 36 des Statuts du Canada de 1977-78,

into force in the Province of Quebec in respect of offences other than offences punishable on summary conviction.

entrent en vigueur dans la province de Québec à l'égard d'infractions autres que des infractions punissables par procédure sommaire.

SCHEDULE I
(Subsection 57(2))

Item	Amendment
1.	Section 17 is amended by inserting the words "hostage taking," before the word "robbery".
2.	Section 213 is amended by inserting a reference to section "247.1 (hostage taking)," immediately before the reference to section "302 (robbery),".
3. 1980-81-82-83, c. 125, s. 16	Subsection 214(5) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph: <u>"(f) section 247.1 (hostage taking)."</u>

ANNEXE I
(Paragraphe 57(2))

Numéro	Modifications
1.	L'article 17 est modifié par insertion de l'expression «la prise d'otage,» avant l'expression «le vol qualifié».
2.	L'article 213 est modifié par insertion du renvoi à l'article «247.1 (prise d'otage),» immédiatement avant le renvoi à l'article «302 (vol qualifié),».
3. 1980-81-82-83, c. 125, art. 16	Le paragraphe 214(5) est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>d</i>), par insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>e</i>) et par insertion de ce qui suit : « <i>f</i>) article 247.1 (prise d'otage)»

SCHEDULE II
(Subsection 137(3))

Item	Amendment
1.	All that portion of paragraph 428(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: “(b) if the accused has been ordered to be tried by”
2.	Subsection 434(4) of the English version is repealed and the following substituted therefor: Where accused ordered to stand trial “(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.”
3.	Section 476 is repealed and the following substituted therefor: Order to stand trial at any stage of inquiry with consent “476. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the justice may, at any stage of a preliminary inquiry, with the consent of the accused and the prosecutor, order the accused to stand trial in the court having criminal jurisdiction, without taking or recording any evidence or further evidence. Procedure (2) Where an accused is ordered to stand trial under subsection (1), the justice shall endorse on the information a statement of the consent of the accused and the prosecutor, and the accused shall thereafter be dealt with in all respects as if ordered to stand trial under section 475.”

ANNEXE II
(Paragraphe 137(3))

Numéro	Modifications				
1.	<p>Le passage de l'alinéa 428<i>b</i>) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>b</i>) s'il lui a été ordonné d'être jugé»</p>				
2.	<p>Le paragraphe 434(4) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 35%;">Where accused ordered to stand trial</td><td style="vertical-align: top;">«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»</td></tr> </table>	Where accused ordered to stand trial	«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»		
Where accused ordered to stand trial	«(4) Notwithstanding that an accused described in subsection (3) has been <u>ordered</u> to stand trial or that an indictment has been preferred against him in respect of the offence to which he desires to plead guilty, he shall be deemed simply to stand charged of that offence without a preliminary inquiry having been conducted or an indictment having been preferred with respect thereto.»				
3.	<p>L'article 476 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 35%;">Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement</td><td style="vertical-align: top;">«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.</td></tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Procédures</td><td style="vertical-align: top;">(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»</td></tr> </table>	Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement	«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.	Procédures	(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»
Renvoi au procès à tout stade d'une enquête, avec consentement	«476. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge de paix peut, à tout stade d'une enquête préliminaire, du consentement du prévenu et du poursuivant, astreindre le prévenu à passer en jugement devant la cour ayant juridiction criminelle, sans recueillir ni enregistrer aucune preuve ou preuve supplémentaire.				
Procédures	(2) Lorsqu'un prévenu est astreint à passer en jugement aux termes du paragraphe (1), le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention du consentement du prévenu et du poursuivant, et le prévenu doit par la suite être traité à tous égards comme s'il était astreint à passer en jugement aux termes de l'article 475.»				

SCHEDULE II (*Concluded*)
(*Subsection 137(3)*)

Item	Amendment
4. 1974-75-76, c. 93, s. 60	<p>Subsection 477(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Recognizance of witness “477. (1) Where an accused is ordered to stand trial, the justice who held the preliminary inquiry may require any witness whose evidence is, in his opinion, material to enter into a recognizance to give evidence at the trial of the accused and to comply with such reasonable conditions prescribed in the recognizance as the justice considers desirable for securing the attendance of the witness to give evidence at the trial of the accused.”</p>
5.	<p>Subsection 490(2) of the English version is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Notice by sheriff, when given “(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is <u>ordered to stand trial</u>, if he is in custody pursuant to that <u>order</u> or if, at the time of the <u>order</u>, he is in custody for any other reason.”</p>

ANNEXE II (fin)
(Paragraphe 137(3))

Numéro	Modifications
4. 1974-75-76, c. 93, art. 60	<p>Le paragraphe 477(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Engagement de la part de témoins</p> <p>«477. (1) En cas d'ordonnance adressée au prévenu lui enjoignant de subir son procès, le juge de paix qui a tenu l'enquête préliminaire peut exiger que tout témoin dont la déposition est, d'après lui, essentielle, contracte l'engagement de rendre témoignage au procès de ce prévenu et de se conformer aux conditions raisonnables prévues dans celui-ci que le juge estime souhaitables pour garantir la comparution et le témoignage du témoin lors du procès du prévenu.»</p>
5.	<p>Le paragraphe 490(2) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Notice by sheriff, when given</p> <p>«(2) The sheriff or other person having custody of the accused shall give the notice mentioned in paragraph (1)(a) within twenty-four hours after the accused is ordered to stand trial, if he is in custody pursuant to that order or if, at the time of the order, he is in custody for any other reason.»</p>

SCHEDULE III
(Section 238)

Item	Amendment		
1.	<p>Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="729 445 841 502">Idées délirantes</td><td data-bbox="976 445 1410 734">“(3) Une personne qui a des idées <u>délirantes</u> sur un point particulier, mais qui est saine d’esprit à d’autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d’aliénation mentale, à moins que ses idées <u>délirantes</u> ne lui aient fait croire à l’existence d’un état de choses qui, s’il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.”</td></tr> </table>	Idées délirantes	“(3) Une personne qui a des idées <u>délirantes</u> sur un point particulier, mais qui est saine d’esprit à d’autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d’aliénation mentale, à moins que ses idées <u>délirantes</u> ne lui aient fait croire à l’existence d’un état de choses qui, s’il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.”
Idées délirantes	“(3) Une personne qui a des idées <u>délirantes</u> sur un point particulier, mais qui est saine d’esprit à d’autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d’aliénation mentale, à moins que ses idées <u>délirantes</u> ne lui aient fait croire à l’existence d’un état de choses qui, s’il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.”		
2. 1976-77, c. 53, s. 3	<p>(1) The definition “arme à feu” in subsection 82(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="729 845 870 902">«arme à feu» “firearm”</td><td data-bbox="976 845 1410 1140">“«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d’une telle arme ainsi que toute chose pouvant être <u>adaptée</u> pour être <u>utilisée</u> comme <u>telle</u>, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d’infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;”</td></tr> </table> <p>(2) Subparagraph 82(2)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) pour signaler <u>les cas de</u> détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d’ancrage, des rivets explosifs ou d’autres munitions industrielles semblables,”</p>	«arme à feu» “firearm”	“«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d’une telle arme ainsi que toute chose pouvant être <u>adaptée</u> pour être <u>utilisée</u> comme <u>telle</u> , susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d’infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;”
«arme à feu» “firearm”	“«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d’une telle arme ainsi que toute chose pouvant être <u>adaptée</u> pour être <u>utilisée</u> comme <u>telle</u> , susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d’infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;”		
3. 1976-77, c. 53, s. 3	<p>Subsection 90(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="729 1530 812 1559">Musées</td><td data-bbox="976 1530 1410 1669">“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de</td></tr> </table>	Musées	“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de
Musées	“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de		

ANNEXE III
(Article 238)

Numéro	Modifications
1.	<p>Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idées délirantes «(3) Une personne qui a des <u>idées délirantes</u> sur un point particulier, mais qui est saine d'esprit à d'autres égards, ne doit pas être acquittée pour le motif d'aliénation mentale, à moins que <u>ses idées délirantes</u> ne lui aient fait croire à l'existence d'un état de choses qui, s'il eût existé, aurait justifié ou excusé son acte ou omission.»</p>
2. 1976-77, c. 53, art. 3	<p>(1) La définition d'«arme à feu» au paragraphe 82(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«arme à feu» «arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être <u>adaptée</u> pour être <u>utilisée</u> comme <u>telle</u>, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;»</p>
1976-77, c. 53, art. 3	<p>(2) Le sous-alinéa 82(2)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p> «(i) pour signaler les cas de détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou d'autres munitions industrielles semblables,»</p>
3. 1976-77, c. 53, art. 3	<p>Le paragraphe 90(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Musées «(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le com-</p>

SCHEDULE III (Continued)
(Section 238)

Item	Amendment
4.	<p data-bbox="976 382 1394 643">la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition."</p> <p data-bbox="729 700 1394 757">Subsections 98(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:</p> <div data-bbox="729 786 1394 1395"> <p data-bbox="729 786 889 872">Audition et rejet ou non de la demande</p> <p data-bbox="976 786 1394 1395">“(6) Lors de l’audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l’interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s’il est convaincu à la fin de l’audition qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d’autrui, qu’elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d’en avoir en sa possession pour une période qu’il indique dans l’ordonnance, d’au plus cinq ans, à compter de la date où l’ordonnance est rendue.</p> </div> <div data-bbox="729 1428 1394 1686"> <p data-bbox="729 1428 889 1513">Audition et rejet ou non de la demande</p> <p data-bbox="976 1428 1394 1686">(7) Lors de l’audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l’autorisation d’acquisition d’armes à feu, ou leurs procureurs, et s’il est convaincu à la fin de l’audition de la justesse de l’opinion du</p> </div>

ANNEXE III (suite)
(Article 238)

Numéro	Modifications				
	missaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à ces fins d'exposition.»				
4.	<p>Les paragraphes 98(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Audition et rejet ou non de la demande</td><td>«(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.</td></tr><tr><td>Audition et rejet ou non de la demande</td><td>(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audi-</td></tr></table>	Audition et rejet ou non de la demande	«(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.	Audition et rejet ou non de la demande	(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audi-
Audition et rejet ou non de la demande	«(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.				
Audition et rejet ou non de la demande	(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audi-				

SCHEDULE III (Continued)
(Section 238)

Item	Amendment
5. 1976-77, c. 53, s. 3	<p>préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue."</p> <p>All that portion of subsection 106.1(3) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Réserve</p> <p>"(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu <u>indique</u>, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), <u>que</u></p> <p>a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et</p> <p>b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte,</p> <p><u>et de plus que</u>"</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 238)

Numéro	Modifications
5. 1976-77, c. 53, art. 3	<p data-bbox="958 376 1383 820">tion de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, à compter de la date où l'ordonnance est rendue.»</p> <p data-bbox="710 839 1383 900">Le passage du paragraphe 106.1(3) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="710 921 800 953">Réserve</p> <p data-bbox="958 921 1383 1100">«(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu <u>indique</u>, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), <u>que</u></p> <p data-bbox="984 1121 1383 1268">a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et</p> <p data-bbox="984 1289 1383 1525">b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte,</p> <p data-bbox="958 1546 1122 1578"><u>et de plus que</u>»</p>

SCHEDULE III (Continued)
(Section 238)

Item	Amendment
6. 1974-75-76, c. 93, s. 4	<p>Subsection 115(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>“(2) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut <u>intenter des procédures à l’égard d’une infraction à l’une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l’exclusion de la présente loi, ou d’un complot pour commettre une telle infraction.</u>”</p>
7. 1974-75-76, c. 93, s. 5	<p>Subsection 116(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>“(2) Lorsque l’ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui <u>ou par un agent en son nom</u>, toute procédure pour désobéissance à cet ordre <u>ou pour complot en vue d’y désobéir</u> peut être intentée et dirigée de la même manière.”</p>
8. 1973-74, c. 50, s. 2	<p>Subsection 178.15(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Irrecevabilité de la preuve</p> <p>“(5) Le juge qui <u>préside le procès</u> peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d’interception d’une communication privée en application d’une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s’il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l’interception des communications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.”</p>
9. 1974-75-76, c. 105, s. 4	<p>(1) Subsection 214(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 238)

Numéro	Modifications		
6. 1974-75-76, c. 93, art. 4	<p>Le paragraphe 115(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td data-bbox="716 477 860 592">Intervention du procureur général du Canada</td><td data-bbox="962 477 1384 712">«(2) Le gouvernement du Canada, <u>ou un agent agissant en son nom,</u> <u>peut intenter des procédures à</u> <u>l'égard d'une infraction</u> à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, <u>ou</u> <u>d'un complot pour commettre une</u> <u>telle infraction.»</u></td></tr></table>	Intervention du procureur général du Canada	«(2) Le gouvernement du Canada, <u>ou un agent agissant en son nom,</u> <u>peut intenter des procédures à</u> <u>l'égard d'une infraction</u> à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, <u>ou</u> <u>d'un complot pour commettre une</u> <u>telle infraction.»</u>
Intervention du procureur général du Canada	«(2) Le gouvernement du Canada, <u>ou un agent agissant en son nom,</u> <u>peut intenter des procédures à</u> <u>l'égard d'une infraction</u> à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, <u>ou</u> <u>d'un complot pour commettre une</u> <u>telle infraction.»</u>		
7. 1974-75-76, c. 93, art. 5	<p>Le paragraphe 116(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td data-bbox="716 839 860 953">Intervention du procureur général du Canada</td><td data-bbox="962 839 1384 1102">«(2) Lorsque l'ordre visé au para- graphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et diri- gées par lui <u>ou par un agent en son</u> <u>nom</u>, toute procédure pour désobéis- sance à cet ordre <u>ou pour complot en</u> <u>vue d'y désobéir</u> peut être intentée et dirigée de la même manière.»</td></tr></table>	Intervention du procureur général du Canada	«(2) Lorsque l'ordre visé au para- graphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et diri- gées par lui <u>ou par un agent en son</u> <u>nom</u> , toute procédure pour désobéis- sance à cet ordre <u>ou pour complot en</u> <u>vue d'y désobéir</u> peut être intentée et dirigée de la même manière.»
Intervention du procureur général du Canada	«(2) Lorsque l'ordre visé au para- graphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et diri- gées par lui <u>ou par un agent en son</u> <u>nom</u> , toute procédure pour désobéis- sance à cet ordre <u>ou pour complot en</u> <u>vue d'y désobéir</u> peut être intentée et dirigée de la même manière.»		
8. 1973-74, c. 50, art. 2	<p>Le paragraphe 178.15(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td data-bbox="716 1229 860 1287">Irrecevabilité de la preuve</td><td data-bbox="962 1229 1384 1664">«(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obte- nue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des com- munications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rappor- tait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»</td></tr></table>	Irrecevabilité de la preuve	«(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obte- nue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des com- munications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rappor- tait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»
Irrecevabilité de la preuve	«(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obte- nue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des com- munications privées de la même ou des mêmes personnes, ou se rappor- tait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»		
9. 1974-75-76, c. 105, art. 4	<p>(1) Le paragraphe 214(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>		

SCHEDULE III (Continued)
(Section 238)

Item	Amendment
1980-81-82-83, c. 125, s. 16	<p>Meurtre au premier degré</p> <p>“(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré.”</p> <p>(2) Subsection 214(5) is repealed and the following substituted therefor:</p>
Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle	<p>“(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d’une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l’un des articles suivants :</p> <p><i>a)</i> article 76.1 (détournement d’aéronef);</p> <p><i>b)</i> article 246.1 (agression sexuelle);</p> <p><i>c)</i> article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles);</p> <p><i>d)</i> article 246.3 (agression sexuelle grave);</p> <p><i>e)</i> article 247 (enlèvement et séquestration); ou”</p>
10. 1974-75-76, c. 93, s. 29	<p>Subsection 312(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Avoir en sa possession des biens criminellement obtenus</p> <p>“312. (1) Commet une infraction, quiconque a en sa possession un bien <u>ou une chose ou leur produit, sachant que tout ou partie de ce bien, de cette chose ou de leur produit a été obtenu au moyen ou provient directement ou indirectement</u> :</p> <p><i>a)</i> de la perpétration, au Canada, d’une infraction punissable sur acte d’accusation; ou</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 238)

Numéro	Modifications
1980-81-82-83, c. 125, art. 16	<p>Meurtre au premier degré</p> <p>«(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré.»</p> <p>(2) Le paragraphe 214(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Détournement, enlèvement ou infraction sexuelle</p> <p>«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) article 76.1 (détournement d'aéronef);</p> <p style="padding-left: 40px;">b) article 246.1 (agression sexuelle);</p> <p style="padding-left: 40px;">c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles);</p> <p style="padding-left: 40px;">d) article 246.3 (agression sexuelle grave);</p> <p style="padding-left: 40px;">e) article 247 (enlèvement et séquestration); ou»</p>
10. 1974-75-76, c. 93, art. 29	<p>Le paragraphe 312(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Avoir en sa possession des biens criminellement obtenus</p> <p>«312. (1) Commet une infraction, quiconque a en sa possession un bien ou une chose ou leur produit, sachant que tout ou partie de ce bien, de cette chose ou de leur produit a été obtenu au moyen ou provient directement ou indirectement :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation; ou</p>

SCHEDULE III (Continued)
(Section 238)

Item	Amendment
11. 1974-75-76, c. 93, s. 39	<p><i>b)</i> d'une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation."</p> <p>Subparagraph 431.1(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou"</u></p>
12. 1974-75-76, c. 93, s. 49	<p>Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(iv) d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu;"</u></p>
13. 1977-78, c. 36, s. 1	<p>Subsection 462.1(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Renvoi</p> <p><u>"(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge de paix, le juge de la cour provinciale ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue officielle du Canada qui, de l'avis du</u></p>

ANNEXE III (suite)
(Article 238)

Numéro

Modifications

-
- | | | | |
|-----|-------------------------------|--|---|
| | | | b) d'une action ou omission en quelque endroit que ce soit, qui aurait constitué, si elle avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.» |
| 11. | 1974-75-76,
c. 93, art. 39 | Le sous-alinéa 431.1(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | «(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou» |
| 12. | 1974-75-76,
c. 93, art. 49 | Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | «(iv) d'exposer les circonstances de l'infraction alléguée, particulièrement en ce qu'elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu;» |
| 13. | 1977-78,
c. 36, art. 1 | Le paragraphe 462.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : | |
| | | Renvoi | «(4) Lorsqu'un accusé ne présente aucune demande pour une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) et que le juge de paix, le <u>juge de la cour provinciale</u> ou le juge devant qui l'accusé doit subir son procès (appelés «le tribunal» dans la présente Partie) est convaincu qu'il est dans les meilleurs intérêts de la justice que l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un <u>juge de la cour provinciale</u> , un juge seul ou un juge et un jury qui parlent la langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé ou, si la langue de l'accusé n'est pas l'une des langues officielles du Canada, la langue offi- |

SCHEDULE III (Continued)
(Section 238)

Item	Amendment
14. 1974-75-76, c. 93, s. 65	<p data-bbox="976 386 1402 706">tribunal, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, <u>un juge de la cour provinciale</u>, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada."</p> <p data-bbox="733 763 1402 849">All that portion of subsection 526.1(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="733 877 885 934">Renonciation au choix</p> <p data-bbox="976 877 1402 1226">"526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a ou est réputée avoir choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi à nouveau, avant le moment de son <u>défait de comparaître</u> ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge ou d'un <u>juge de la cour provinciale</u> sans jury ne sera jugée selon son premier choix que"</p>
15. 1974-75-76 c.105, s. 29 schedule (Item 1(8))	<p data-bbox="733 1258 1402 1315">Subsection 532(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="733 1372 848 1401">Exception</p> <p data-bbox="976 1372 1402 1688">"(4) Le présent article ne s'applique pas au crime de haute trahison ou de trahison par meurtre de Sa Majesté, ni au crime de haute trahison ou de trahison lorsque l'acte manifeste allégué est une tentative de blesser la personne de Sa Majesté de quelque manière ni au crime de complicité après le fait dans un tel cas de haute trahison ou de trahison."</p>

ANNEXE III (suite)
(Article 238)

Numéro	Modifications
14. 1974-75-76, c. 93, art. 65	<p>cielle du Canada qui, de l'avis du tribunal, permettra à l'accusé de témoigner le plus facilement, le tribunal peut, par ordonnance, s'il ne parle pas cette langue, renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès devant un juge de paix, un <u>juge de la cour provinciale</u>, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent cette langue ou, si les circonstances le justifient, qui parlent les deux langues officielles du Canada.»</p> <p>Le passage du paragraphe 526.1(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Renonciation au choix	<p>«526.1 (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a ou est réputée avoir choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi à <u>nouveau</u>, avant le moment de son <u>défaut de comparaitre</u> ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge ou d'un <u>juge de la cour provinciale</u> sans jury ne sera jugée selon son premier choix que»</p>
15. 1974-75-76 c. 105, art. 29 annexe (Numéro 1(8))	<p>Le paragraphe 532(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Exception</p> <p>«(4) Le présent article ne s'applique pas au crime de haute trahison ou de trahison par meurtre de Sa Majesté, ni au crime de haute trahison ou de trahison lorsque l'acte manifeste allégué est une tentative de blesser la personne de Sa Majesté de quelque manière ni au crime de complicité après le fait dans un tel cas de haute trahison ou de trahison.»</p>

SCHEDULE III (*Concluded*)
(*Section 238*)

Item	Amendment
16. 1974-75-76, c. 105, s. 18(2)	<p>Paragraph 618(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) qui est <u>acquittée</u> de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou”</p>

ANNEXE III (*fin*)

(Article 238)

Numéro

Modifications

16. 1974-75-76,
c. 105, par. 18(2)

L'alinéa 618(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

SCHEDULE IV
(Section 239)

Item	Amendment
1.	<p>Subsection 81(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>Definition of “prize fight”</p>	<p>“(2) In this section, “prize fight” means an encounter or fight with fists or hands between two persons who have met for that purpose by previous arrangement made by or for them, but a boxing contest between amateur sportsmen, where the contestants wear boxing gloves of not less than <u>one hundred and forty grams</u> each in mass, or any boxing contest held with the permission or under the authority of an athletic board or commission or similar body established by or under the authority of the legislature of a province for the control of sport within the province, shall be deemed not to be a prize fight.”</p>
<p>2. 1976-77, c. 53, s. 3</p>	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “prohibited weapon” in subsection 82(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>1976-77, c. 53, s. 3</p>	<p>“(d) any firearm adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or other alteration or modification, that, as so adapted, has a barrel that is less than <u>457 mm</u> in length or that is less than <u>660 mm</u> in overall length, or”</p> <p>(2) Subparagraphs (b)(i) and (ii) of the definition “restricted weapon” in subsection 82(1) are repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>“(i) is not a prohibited weapon, has a barrel that is less than <u>470 mm</u> in length and is capable of discharging centre-fire ammunition in a semi-automatic manner, or</p> <p>(ii) is designed or adapted to be fired when reduced to a length</p>

ANNEXE IV
(Article 239)

Numéro	Modifications
1.	<p>Le paragraphe 81(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Combat concerté «(2) Au présent article, «combat concerté» signifie un match ou combat, avec les poings ou les mains, entre deux personnes qui se sont rencontrées à cette fin par arrangement préalable conclu par elles, ou pour elles; cependant, n'est pas réputé combat concerté un match de boxe entre des sportifs amateurs, lorsque les adversaires portent des gants de <u>boxe d'une masse minimale de cent quarante grammes</u> chacun, ou un match de boxe tenu avec la permission ou sous l'autorité d'une commission athlétique ou d'un corps semblable établi par la <u>législature d'une province</u>, ou sous son autorité, pour la régie du sport dans la province.»</p>
2. 1976-77, c. 53, art. 3	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition d'«arme prohibée» au paragraphe 82(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>d</i>) toute arme à feu sciée, coupée ou modifiée de façon que la longueur du canon soit inférieure à <u>457mm</u> ou de façon que la longueur totale de l'arme soit inférieure à <u>660 mm</u>, ou»</p> <p>(2) Les sous-alinéas <i>b</i>)(i) et (ii) de la définition d'«arme à autorisation restreinte» au paragraphe 82(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(i) n'est pas une arme prohibée, est munie d'un canon de moins de <u>470 mm</u> de longueur et peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique, ou</p> <p>(ii) est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de <u>660 mm</u></p>
1976-77, c. 53, art. 3	

SCHEDULE IV (Continued)
(Section 239)

Item	Amendment
1976-77, c. 53, s. 3	<p style="text-align: right;">of less than <u>660 mm</u> by folding, telescoping or otherwise, or"</p> <p>(3) Paragraph 82(2)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(d) any other barrelled weapon where it is proved that such weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding <u>152.4 m</u> per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding <u>152.4 m</u> per second.”</p>
3.	<p>Subparagraphs 352(1)(c)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) any rock or mineral of a value of <u>fifty-five cents per kilogram</u> or more,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) any mica of a value of <u>fifteen cents per kilogram</u> or more, or”</p>
4.	<p>Paragraph 432(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(b) where an offence is committed on the boundary of two or more territorial divisions or within five hundred <u>metres</u> of any such boundary, or the offence was commenced within one territorial division and completed within another, the offence shall be deemed to have been committed in any of the territorial divisions;”</p>
5. c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<p>Paragraph 453(1)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(h) if the person is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within <u>two hundred kilometres</u> of the place in which he is in custody, release the person upon his entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, upon his</p>

ANNEXE IV (suite)
(Article 239)

Numéro

Modifications

-
- | Numéro | Modifications |
|---|--|
| 1976-77,
c. 53, art. 3 | par repliement, emboîtement ou autrement, ou»

(3) L'alinéa 82(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile à une vitesse initiale de plus de <u>152,4 mètres par seconde</u> ni pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une telle vitesse.» |
| 3. | Les sous-alinéas 352(1)c)(i) et (ii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) de la roche ou du minéral d'une valeur d'au moins <u>cinquante-cinq cents le kilogramme</u> ,

(ii) du mica d'une valeur d'au moins <u>quinze cents le kilogramme</u> , ou» |
| 4. | L'alinéa 432b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) lorsqu'une infraction est commise sur la limite de deux ou plusieurs circonscriptions territoriales, ou dans les cinq cents <u>mètres</u> d'une telle limite, ou si elle est commencée dans l'une de ces circonscriptions et consommée dans une autre, l'infraction est censée avoir été commise en n'importe laquelle des circonscriptions territoriales;» |
| 5. c. 2(2 ^e suppl.),
art. 5 | L'alinéa 453(1)h) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de <u>deux cents kilomètres</u> du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable et, si le fonctionnaire responsable l'ordonne, qu'elle dépose auprès du fonctionnaire res- |

SCHEDULE IV (Concluded)
(Section 239)

Item	Amendment
6. c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<p>depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs,"</p> <p>Paragraph 453.1(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(g) if the person is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within <u>two hundred kilometres</u> of the place in which he is in custody, release the person upon his entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, upon his depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs."</p>
7. c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<p>Paragraph 457(2)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d) if the accused is not ordinarily resident in the province in which he is in custody or does not ordinarily reside within <u>two hundred kilometres</u> of the place in which he is in custody, upon his entering into a recognizance before the justice with or without sureties in such amount and with such conditions, if any, as the justice directs, and upon his depositing with the justice such sum of money or other valuable security as the justice directs."</p>

ANNEXE IV (fin)
(Article 239)

Numéro

Modifications

ponsable telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, que fixe le fonctionnaire responsable.»

6. c. 2(2^e suppl.),
art. 5

L'alinéa 453.1.g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable et, si le fonctionnaire responsable l'ordonne, qu'elle dépose auprès du fonctionnaire responsable telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, que fixe le fonctionnaire responsable.»

7. c. 2(2^e suppl.),
art. 5

L'alinéa 457(2)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) si le prévenu ne réside pas ordinairement dans la province où il est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où il est sous garde, pourvu qu'il contracte devant le juge de paix, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge de paix, et qu'il dépose auprès du juge de paix la somme d'argent ou autre valeur que le juge de paix fixe.»

SCHEDULE V
(Subsection 240(1))

Item	Amendment		
1.	<p>Paragraph 175(1)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) having at any time been convicted of an offence under <u>section 246.1 (sexual assault) 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 246.3 (aggravated sexual assault)</u>, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”</p>		
2.	<p>Subsection 460(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;">Application of sections respecting sentence</td><td style="vertical-align: top;">“(6) Sections <u>668.24 and 668.25</u> apply where a prisoner to whom this section applies is sentenced to imprisonment by the court, judge or justice.”</td></tr> </table>	Application of sections respecting sentence	“(6) Sections <u>668.24 and 668.25</u> apply where a prisoner to whom this section applies is sentenced to imprisonment by the court, judge or justice.”
Application of sections respecting sentence	“(6) Sections <u>668.24 and 668.25</u> apply where a prisoner to whom this section applies is sentenced to imprisonment by the court, judge or justice.”		
3.	<p>Section 551 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;">Trial of corporation</td><td style="vertical-align: top;">“551. Where the corporation appears and pleads to the indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court pursuant to section 550, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the corporation is convicted, <u>subsection 668.1(2) applies.</u>”</td></tr> </table>	Trial of corporation	“ 551. Where the corporation appears and pleads to the indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court pursuant to section 550, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the corporation is convicted, <u>subsection 668.1(2) applies.</u> ”
Trial of corporation	“ 551. Where the corporation appears and pleads to the indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court pursuant to section 550, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the corporation is convicted, <u>subsection 668.1(2) applies.</u> ”		
4.	<p>All that portion of subsection 621(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;">Appeal by Attorney General</td><td style="vertical-align: top;">“621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada”</td></tr> </table>	Appeal by Attorney General	“ 621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada”
Appeal by Attorney General	“ 621. (1) Where a judgment of a court of appeal sets aside a conviction pursuant to an appeal taken under section 603 or 604 or dismisses an appeal taken pursuant to paragraph 605(1)(a), (b) or (c) or subsection 605(3), the Attorney General may appeal to the Supreme Court of Canada”		

ANNEXE V
(Paragraphe 240(1))

Numéro	Modifications		
1.	<p>L'alinéa 175(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 246.1 (agression sexuelle), 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 246.3 (agression sexuelle grave) est trouvée flânant ou errant sur ou près d'un terrain d'école, un terrain de jeu, un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner.»</p>		
2.	<p>Le paragraphe 460(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td>Application d'articles concernant la condamnation</td><td>«(6) Les articles 668.24 et 668.25 s'appliquent lorsqu'un prisonnier visé par le présent article est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement par la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat.»</td></tr> </table>	Application d'articles concernant la condamnation	«(6) Les articles 668.24 et 668.25 s'appliquent lorsqu'un prisonnier visé par le présent article est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement par la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat.»
Application d'articles concernant la condamnation	«(6) Les articles 668.24 et 668.25 s'appliquent lorsqu'un prisonnier visé par le présent article est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement par la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat.»		
3.	<p>L'article 551 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td>Procès d'une société commerciale</td><td>«551. Lorsque la société commerciale comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre de la cour conformément à l'article 550 qui doit procéder à l'instruction de l'acte d'accusation et, si elle est déclarée coupable, le paragraphe 668.1(2) s'applique.»</td></tr> </table>	Procès d'une société commerciale	«551. Lorsque la société commerciale comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre de la cour conformément à l'article 550 qui doit procéder à l'instruction de l'acte d'accusation et, si elle est déclarée coupable, le paragraphe 668.1(2) s'applique.»
Procès d'une société commerciale	«551. Lorsque la société commerciale comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre de la cour conformément à l'article 550 qui doit procéder à l'instruction de l'acte d'accusation et, si elle est déclarée coupable, le paragraphe 668.1(2) s'applique.»		
4.	<p>Le passage du paragraphe 621(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td>Appel par le procureur général</td><td>«621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada»</td></tr> </table>	Appel par le procureur général	«621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada»
Appel par le procureur général	«621. (1) Lorsqu'un jugement d'une cour d'appel annule une déclaration de culpabilité par suite d'un appel interjeté aux termes de l'article 603 ou 604 ou rejette un appel interjeté aux termes de l'alinéa 605(1)a), b) ou c) ou du paragraphe 605(3), le procureur général peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada»		

SCHEDULE V (Concluded)
(Subsection 240(1))

Item	Amendment		
5. 1974-75-76, c. 93, s. 94	<p data-bbox="742 382 1409 439">Subsection 755(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table data-bbox="742 458 1409 691"><tr><td data-bbox="742 458 856 573">Certain sections applicable to appeals</td><td data-bbox="991 458 1409 691"><p data-bbox="991 458 1409 691">“755. (1) Where an appeal is taken under section 748 in respect of any conviction, acquittal, sentence or order, the provisions of sections 610 to 616, <u>except subsections 610(3), 613(5) and 614(2) and (3) apply with such modifications as the circumstances require.</u>”</p></td></tr></table>	Certain sections applicable to appeals	<p data-bbox="991 458 1409 691">“755. (1) Where an appeal is taken under section 748 in respect of any conviction, acquittal, sentence or order, the provisions of sections 610 to 616, <u>except subsections 610(3), 613(5) and 614(2) and (3) apply with such modifications as the circumstances require.</u>”</p>
Certain sections applicable to appeals	<p data-bbox="991 458 1409 691">“755. (1) Where an appeal is taken under section 748 in respect of any conviction, acquittal, sentence or order, the provisions of sections 610 to 616, <u>except subsections 610(3), 613(5) and 614(2) and (3) apply with such modifications as the circumstances require.</u>”</p>		

ANNEXE V (fin)
(Paragraphe 240(1))

Numéro

Modifications

5. 1974-75-76,
c. 93, art. 94

Le paragraphe 755(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Articles applica-
bles aux appels

«**755.** (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 748 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une peine ou d'une ordonnance, les articles 610 à 616, à l'exception des paragraphes 610(3), 613(5) et 614(2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.»

SCHEDULE VI
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Subsection 36(3) is repealed and the following substituted therefor: Evidence in other proceedings “(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act, or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.” (2) Paragraph 63(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.” (3) Section 65 is repealed and the following substituted therefor: No summons “65. The Information Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 120 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under

ANNEXE VI
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, c. 111, ann. I	<p data-bbox="717 376 1386 430">(1) Le paragraphe 36(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="717 456 876 571">Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures</p> <p data-bbox="965 456 1386 921">«(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (<u>parjure</u>) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours en révision prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.»</p> <p data-bbox="717 948 1386 1001">(2) L'alinéa 63(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="770 1028 1386 1256">«b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (<u>parjure</u>) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»</p> <p data-bbox="744 1283 1355 1308">(3) L'article 65 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="717 1334 901 1359">Non-assignation</p> <p data-bbox="965 1334 1386 1652">«65. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à l'information et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi</p>

SCHEDULE VI (Continued)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom."
2.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>Section 226 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Criminating statements</p> <p>"226. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution under section 121 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence."</p>
3.	Canada Evidence Act R.S., c. E-10; 1980-81-82-83, c. 125, s. 29(1)	<p>Subsection 4(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(2) The wife or husband of a person charged</p> <p>(a) with an offence or attempt to commit an offence against section 33 or 34 of the <i>Juvenile Delinquents Act</i>,</p>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»
2.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	L'article 226 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Incrimination	«226. Toute personne, tenue par la présente Partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception de celles entreprises en application de l'article 121 du <i>Code criminel</i> pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou de celles entreprises en application de l'article 124 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.»
3.	Loi sur la preuve au Canada S.R., c. E-10; 1980-81-82-83, c. 125, art. 29(1)	Le paragraphe 4(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Idem	«(2) Est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée, la femme ou le mari de cette personne dans les cas où elle est accusée d'une infraction

SCHEDULE VI (*Continued*)
(*Subsection 240(2)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(b) with an offence against any of sections 146, 148, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2 or 255 to 258 of the <i>Criminal Code</i>, or</p> <p>(c) with an offence against section 283 of the <i>Criminal Code</i> in relation to the property of the other spouse</p> <p>is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."</p>
4.	Canadian Forces Superannuation Act R.S., c. C-9; 1974-75-76, c. 81, s. 37(3)	<p>Paragraph 10(5)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>"(a.1) by reason of his having been convicted of an offence referred to in section 283 of the <i>Criminal Code</i>, where the offence was based on his having been a trustee of something for the use or benefit, in whole or in part, of another person, or for a public or charitable purpose, and having converted that thing or any part thereof, with intent to defraud and in violation of his trust, to a use not authorized by the trust;</p> <p>(b) by reason of his having been convicted of an offence under section 120 of the <i>National Defence Act</i> for an act <u>described in paragraph (a.1)</u>;"</p> </div>
5.	Combines Investigation Act R.S., c. C-23; 1974-75-76, c. 76, s. 8	<p>Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 20px;"> <div style="width: 45%;"> <p>No person excused from testifying</p> </div> <div style="width: 50%;"> <p>"(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of</p> </div> </div>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>a) aux articles 33 ou 34 de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> ou d'une tentative de commettre l'une ou l'autre de ces infractions,</p> <p>b) à l'un des articles 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2 ou 255 à 258 du <i>Code criminel</i>,</p> <p>c) à l'article 283 du <i>Code criminel</i> à l'égard d'un bien de l'autre conjoint.»</p>
4.	Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes S.R., c. C-9; 1974-75-76, c. 81, art. 37(3)	<p>L'alinéa 10(5)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a.1) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 283 du <i>Code criminel</i> dans les cas où les circonstances de l'infraction sont, qu'étaient fiduciaire d'une chose quelconque à l'usage ou pour le bénéfice, en tout ou en partie, d'une autre personne, ou pour un objet public ou de charité, avec l'intention de frauder et en violation de sa fiducie, il a détourné cette chose en totalité ou en partie, à un usage non autorisé par la fiducie;</p> <p>b) du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 120 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> à l'égard d'une action décrite à l'alinéa a.1);»</p>
5.	Loi relative aux enquêtes sur les coalitions S.R., c. C-23; 1974-75-76, c. 76, art. 8	<p>Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nul n'est dispensé de comparaître</p> <p>«(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité avec l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les docu-</p>

SCHEDULE VI (Continued)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 121 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence."
6.	Criminal Records Act c. 12 (1st Supp.); 1972, c. 13, s. 72	<p>All that portion of subsection 2(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Application to absolute and conditional discharges</p> <p>"(2) This Act applies to a person who has been granted an absolute or conditional discharge under section 660 of the <i>Criminal Code</i> as if he had been convicted of the offence in respect of which the discharge was granted except that where the discharge was granted in respect of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the <i>Criminal Code</i>, the inquiries referred to in subsection 4(2) may be made if one year has elapsed from"</p>
7.	Extradition Act R.S., c. E-21	<p>Paragraphs 24(b) and (c) of Schedule I are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) Part VI of the <i>Criminal Code</i>, except sections 233, 234, 236, 237 and 242 in relation to a vessel and sections 254 to 281;</p> <p>(c) Part VII of the <i>Criminal Code</i>, except subsection 299(2) and section 243.5;"</p>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>ments requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en application de l'article 121 du <i>Code criminel</i> pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou dans une poursuite en application de l'article 124 du <i>Code criminel</i> à l'égard de ce témoignage.»</p>
6.	<p>Loi sur le casier judiciaire S.R., c. 12 (1^{er} suppl.); 1972 c. 13, art. 72</p>	<p>Le passage du paragraphe 2(2) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
	<p>Application aux libérations inconditionnelles et sous conditions</p>	<p>«(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une libération inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 660 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle la libération a été accordée; toutefois lorsque la libération a été accordée relativement à une infraction punissable par procédure sommaire dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de un an depuis»</p>
7.	<p>Loi sur l'extradition S.R., c. E-21</p>	<p>Les alinéas 24<i>b</i>) et <i>c</i>) de l'annexe I sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
		<p>«<i>b</i>) la Partie VI du <i>Code criminel</i>, sauf les articles 233, 234, 236, 237 et 242 à l'égard d'un bateau et sauf les articles 254 à 281,</p> <p><i>c</i>) la Partie VII du <i>Code criminel</i>, sauf le paragraphe 299(2) et l'article 243.5»</p>

SCHEDULE VI (Continued)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
8.	National Defence Act R.S., c. N-4	<p>Subsection 120(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Reference to Attorney General</p> <p>“(5) For the purposes of this Act, a reference in the definition “analyst” or “qualified technician” in subsection 238(1) of the <i>Criminal Code</i> to the “Attorney General” includes the Attorney General of Canada.”</p>
9.	Parole Act R.S., c. P-2; c. 31 (1st Supp.), s. 1; 1980-81-82-83, c. 110, s. 77	<p>(1) Paragraph (c) of the definition “inmate” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section <u>668.13</u> of the <i>Criminal Code</i>,”</p> <p>(2) Subsection 14(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Interpretation</p> <p>“(2) This section does not affect the time at which any sentences that are deemed by subsection (1) to constitute one sentence commence pursuant to subsection <u>668.28(1)</u> of the <i>Criminal Code</i>.”</p>
10.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) Subsection 34(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Evidence in other proceed- ings</p> <p>“(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (<u>perjury</u>) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this</p>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
8.	Loi sur la défense nationale S.R., c. N-4	<p>Le paragraphe 120(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Mention du procureur général «(5) Aux fins de la présente loi, une mention du «procureur général» à la définition d'«analyste» ou de «technicien qualifié» au paragraphe 238(1) du <i>Code criminel</i> comprend le procureur général du Canada.»</p>
9.	Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; S.R., c. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1980-81-82-83, c. 110, art. 77	<p>(1) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «détenu» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) des personnes détenues uniquement en raison d'une peine d'emprisonnement dont, en vertu de l'article 668.13 du <i>Code criminel</i>, on a ordonné qu'elle soit purgée de façon discontinue;»</p> <p>(2) Le paragraphe 14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Interprétation «(2) Le présent article n'affecte pas le moment où des peines, qui sont censées, aux termes du paragraphe (1), constituer une seule peine, commençant en conformité avec le paragraphe 668.28(1) du <i>Code criminel</i>.»</p>
10.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, c. 111, ann. II	<p>(1) Le paragraphe 34(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures «(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (<u>parjure</u>) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Cour ou</p>

SCHEDULE VI (Continued)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.”</p>
		<p>(2) Paragraph 64(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>“(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.”</p>
		<p>(3) Section 66 is repealed and the following substituted therefor:</p>
	No summons	<p>“66. The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section <u>120</u> of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.”</p>
11.	Transfer of Offenders Act 1977-78, c. 9	<p>(1) Section 12 is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.»
		(2) L'alinéa 64(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»
		(3) L'article 66 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Non-assignation	«66. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.»
11.	Loi sur le transfèrement des délinquants 1977-78, c. 9	(1) L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE VI (Continued)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Mandatory supervision	<p>“12. A Canadian offender transferred to Canada is, on his release from custody, subject to mandatory supervision pursuant to section 15 of the <i>Parole Act</i> if a sentence imposed by a foreign court was imposed after July 31, 1970 and would, pursuant to section 668.25 of the <i>Criminal Code</i>, have resulted in committal of the Canadian offender to a penitentiary if it had been imposed on him in Canada.”</p>
	(2) Section 16 is repealed and the following substituted therefor:	
	Probation order	<p>“16. Where a Canadian offender is transferred to Canada while at large under conditions equivalent to those that would prevail if he had been found guilty in Canada and released on conditions prescribed in a probation order,</p> <p>(a) a provincial court judge as defined in the <i>Criminal Code</i> may, on application of the Canadian offender or of the Attorney General of the province in which the offender resides, modify the conditions on which the offender is entitled to be at large in Canada in any manner provided by subsection 668.14(1) of the <i>Criminal Code</i> as if he were subject to a probation order; and</p>
		<p>(b) a failure or refusal to comply with the conditions on which he is entitled to be at large shall be dealt with as a failure or refusal, as the case may be, to comply with the conditions of a probation order</p>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	Surveillance obligatoire	<p>«12. Un délinquant canadien transféré au Canada est, lors de sa mise en liberté, assujetti à une surveillance obligatoire conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> si une peine que lui a infligée un tribunal étranger l'a été après le 31 juillet 1970 et aurait entraîné son incarcération dans un pénitencier, conformément à l'article 668.25 du <i>Code criminel</i>, si elle lui avait été infligée au Canada.»</p>
		(2) L'article 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Ordonnance de probation	<p>«16. Lorsqu'un délinquant canadien est, au moment de son transfert au Canada, en liberté en vertu de conditions équivalentes à celles qui auraient pu être prescrites dans une ordonnance de probation s'il avait été reconnu coupable au Canada.</p> <p>a) <u>un juge de la cour provinciale au sens du <i>Code criminel</i>, peut, à la demande du délinquant ou du procureur général de sa province de résidence modifier les conditions en vertu desquelles il a droit d'être en liberté au Canada de la façon prévue au <u>paragraphe 668.14(1) du <i>Code criminel</i></u> comme s'il était soumis à une ordonnance de probation; et</u></p> <p>b) un défaut ou un refus de se conformer aux conditions aux termes desquelles il est autorisé à être en liberté est assimilé à un défaut ou refus, selon le cas, de se conformer aux conditions d'une ordonnance de probation suivant</p>

SCHEDULE VI (Continued)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
12.	Young Offenders Act 1980-81-82-83, c. 110	<div data-bbox="1006 386 1399 443" style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> in accordance with section 668.17 of the <i>Criminal Code</i>.” </div> <p data-bbox="732 464 1399 521">(1) Subsection 10(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="732 548 812 573">Appeal</p> <p data-bbox="979 548 1399 668">“(4) Sections 131.1 to 131.22 of the <i>Criminal Code</i> <u>apply</u> where a person is convicted of contempt of court under subsection (3).”</p> <p data-bbox="732 691 1399 748">(2) Subsection 20(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="732 773 921 858">Application of Part XX of <i>Criminal Code</i></p> <p data-bbox="979 773 1399 976">“(8) Part XX of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 683, 685 and 686 and subsection 660(3), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.”</p> <p data-bbox="758 1001 1122 1026">(3) Subsection 20(9) is repealed.</p> <p data-bbox="732 1058 1399 1115">(4) Subsection 47(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="732 1140 921 1283">Subsection 116 (1.1) of <i>Criminal Code</i> applies in respect of adults</p> <p data-bbox="979 1140 1399 1311">“(5) <u>Subsection 116(1.1)</u> of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of proceedings under this section in youth court against adults, with such modifications as the circumstances require.”</p> <p data-bbox="732 1334 1399 1391">(5) Subsection 52(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="732 1410 921 1467">Attendance of young person</p> <p data-bbox="979 1410 1399 1582">“(3) <u>Sections 556 and 557</u> of the <i>Criminal Code</i> <u>apply</u> in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.”</p>

ANNEXE VI (suite)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ce que prévoit l'article 668.17 du <i>Code criminel</i> .»
12.	Loi sur les jeunes contrevenants 1980-81-82-83, c. 110	<p>(1) Le paragraphe 10(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appel</p> <p>«(4) Les articles 131.1 à 131.22 du <i>Code criminel</i> s'appliquent en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe (3).»</p> <p>(2) Le paragraphe 20(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application de la partie XX du <i>Code criminel</i></p> <p>«(8) La partie XX du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 683, 685 et 686 et le paragraphe 660(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.»</p> <p>(3) Le paragraphe 20(9) est abrogé.</p> <p>(4) Le paragraphe 47(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application du paragraphe 116(1.1) du <i>Code criminel</i></p> <p>«(5) Le paragraphe 116(1.1) du <i>Code criminel</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites contre des adultes, se déroulant devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.»</p> <p>(5) Le paragraphe 52(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Présence de l'accusé</p> <p>«(3) Les articles 556 et 557 du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par <u>procédure sommaire</u>.»</p>

SCHEDULE VI (Concluded)
(Subsection 240(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

(6) All that portion of subsection 64(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of substitute youth court judge	“64. (1) A youth court judge who acts in the place of another youth court judge pursuant to subsection 597.1(1) of the <i>Criminal Code</i> shall,”
--	---

ANNEXE VI (fin)
(Paragraphe 240(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) Le passage du paragraphe 64(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge	«64. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe <u>597.1(1)</u> du <i>Code criminel</i> doit:»

SCHEDULE VII
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Banks and Banking Law Revision Act, 1980 1980-81-82-83, c. 40	<p>Subsection 85(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Enforceability “(2) A completed security that has been improperly altered, even if <u>dishonestly</u> altered, remains enforceable but only according to its original terms.”</p>
2.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>(1) Subsection 54(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Enforceability “(2) A completed security that has been improperly altered, even if <u>dishonestly</u> altered, remains enforceable but only according to its original terms.”</p> <p>(2) Paragraphs 222(2)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>(c)</i> the corporation or any of its affiliates was formed for a <u>dishonest</u> or unlawful purpose or is to be dissolved for a <u>dishonest</u> or unlawful purpose, or</p> <p><i>(d)</i> persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted dishonestly,”</p>
3.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; c. 10 (1st Supp.), s. 12	<p>(1) Subsection 80(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Recovering contribution “(3) Every person who, by reason of his being a director or named as a director or as having agreed to become a director, or of his having authorized the issue of the prospectus, becomes liable to make any payment under this section may recover contribution, as in cases of contract, from any other person who, if sued separately, would have been liable to</p>

ANNEXE VII
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi de 1980 remaniant la législation bancaire 1980-81-82-83, c. 40	<p>Le paragraphe 85(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Force exécutoire «(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire <u>malhonnêtement</u> modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.»</p>
2.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	<p>(1) Le paragraphe 54(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Force exécutoire «(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire <u>malhonnêtement</u> modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.»</p> <p>(2) Les alinéas 222(2)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«c) que la constitution ou la dissolution soit de la société soit des personnes morales de son groupe répond à un but <u>malhonnête</u> ou illégal; ou</p> <p>d) que des personnes ont commis des actes malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.»</p>
3.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32 c. 10 (1 ^{er} suppl.) art. 12	<p>(1) Le paragraphe 80(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Contribution à recouvrer «(3) Toute personne qui, en sa qualité d'administrateur ou désignée comme tel ou ayant accepté de devenir administrateur, ou ayant autorisé l'émission du prospectus, devient passible de paiement en vertu du présent article, peut recouvrer sa contribution, comme dans les cas de contrat, de toute autre personne qui, si elle avait été actionnée séparément,</p>

SCHEDULE VII (*Continued*)
(*Subsection 261(2)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		make the same payment, unless the person who has become so liable was, and that other person was not, guilty of <u>dishonest</u> misrepresentation."
		(2) Paragraph 114(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: "(c) it or a company affiliated therewith was formed for any <u>dishonest</u> or unlawful purpose or is to be dissolved in any manner for a <u>dishonest</u> or unlawful purpose; or"
4.	Canada Elections Act R.S., c. 14 (1st Supp.)	Whenever the term "fraudulent" or "fraudulently" is referred to in section 65 or in section 89 of Schedule II, there shall in every case be substituted the term "dishonest" or "dishonestly", respectively.
5.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5; 1974-75-76, c.4, s.45	Paragraph 92(1)(a) is repealed and the following substituted therefor: "(a) knowingly makes a false or misleading statement in any application or declaration or makes any application or declaration that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading, or obtains any benefit payment by <u>dishonest representations</u> ,"
6.	Canada Post Corporation Act 1980-81-82-83, c. 54	All that portion of subsection 46(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: " 46. (1) Every person commits an offence who, <u>dishonestly</u> ,"
7.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	Whenever the term "fraudulent" or "fraudulently" is referred to in section 84, 131, 179, 184, 224, 249, 266, 387 or 439, there shall in every case be substituted the term "dishonest" or "dishonestly", respectively.
8.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	(1) Paragraph 94(d) is repealed and the following substituted therefor: "(d) by abduction, duress or any <u>dishonest</u> device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of any voter, or thereby compels, induces or prevails upon any voter either to give or refrain from giving his vote at any polling under this Part;"

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		aurait été passible d'effectuer le même paiement, à moins que la personne ainsi devenue passible n'ait été coupable d'allégation <u>malhonnête</u> et que l'autre personne ne l'ait pas été.»
		(2) L'alinéa 114(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) elle a ou une compagnie qui lui est affiliée a été formée dans un but <u>malhonnête</u> ou illégal ou qu'on se propose de la dissoudre de quelle que manière que ce soit dans un but <u>malhonnête</u> ou illégal; ou»
4.	Loi électorale du Canada S.R., c. 14 (1 ^{er} suppl.)	Les mots «frauduleux» et «frauduleusement» sont remplacés par les mots «malhonnête» et «malhonnêtement» à l'article 65 ou à l'article 89 de l'annexe II.
5.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, art. 45	L'alinéa 92(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) fait sciemment une affirmation fausse ou trompeuse dans une demande ou déclaration quelconque, ou fait une demande ou déclaration qui, parce qu'elle ne révèle pas certains faits, est fausse ou trompeuse, ou obtient un paiement de prestation par des <u>déclarations malhonnêtes</u> ,»
6.	Loi sur la Société canadienne des postes 1980-81-82-83, c. 54	Le passage du paragraphe 46(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«46. (1) Commet une infraction quiconque, dans une intention <u>malhonnête</u> :»
7.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	Les mots «frauduleux» et «frauduleusement» sont remplacés par les mots «malhonnête» et «malhonnêtement» aux articles 84, 131, 179, 184, 224, 249, 266, 387 et 439.
8.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	(1) L'alinéa 94d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«d) par enlèvement, violence, artifices ou manoeuvres <u>malhonnêtes</u> , empêche ou autrement gêne le libre-exercice du droit de vote d'un électeur ou par ces moyens force, induit ou décide un électeur, soit à voter, soit à s'abstenir de voter à un scrutin tenu sous le régime de la présente Partie;»

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment		
		<p>(2) Paragraph 99(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) forges or counterfeits, or <u>dishonestly</u> alters, defaces or destroys any ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;”</p> <p>(3) Paragraphs 99(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) <u>dishonestly</u> puts into any ballot box any paper other than the ballot paper which he is authorized by law to put in;</p> <p>(d) <u>dishonestly</u> takes out of the polling place any ballot paper;”</p>		
9.	Copyright Act R.S., c. C-30	<p>Subsection 38(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) Any damage caused by a <u>dishonest</u> or an erroneous assumption of such authority shall be recoverable in any court of competent jurisdiction.”</p>		
10.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Subsection 389(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Burning property for the purpose of committing fraud</td><td>“(2) Every one who wilfully and <u>for the purpose of committing fraud</u> sets fire to personal property not mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”</td></tr></table> <p>(2) Paragraph 390(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) wilfully and <u>for the purpose of committing fraud</u> sets fire to anything that is likely to cause personal property not mentioned in subsection 389(1) to catch fire,”</p>	Burning property for the purpose of committing fraud	“(2) Every one who wilfully and <u>for the purpose of committing fraud</u> sets fire to personal property not mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”
Burning property for the purpose of committing fraud	“(2) Every one who wilfully and <u>for the purpose of committing fraud</u> sets fire to personal property not mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”			
11.	Customs Act R.S., c. C-40	<p>(1) Whenever the term “fraudulent” or “fraudulently” is referred to in subsection 8(3) or section 177, 216, 222 or 247, there shall in every case be substituted the term “dishonest” or “dishonestly”, respectively.</p>		

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(2) L'alinéa 99a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) fabrique ou contrefait, ou <u>malhonnêtement</u> altère, efface ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du sous-officier rapporteur qui y est apposé;»</p> <p>(3) Les alinéas 99c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«c) dépose <u>malhonnêtement</u> dans une boîte de scrutin un papier autre que le bulletin de vote que la loi l'autorise à y déposer;</p> <p>d) emporte <u>malhonnêtement</u> d'un bureau de scrutin un bulletin de vote;»</p>
9.	Loi sur le droit d'auteur S.R., c. C-30	<p>Le paragraphe 38(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Recouvrement de dommages «(2) Tout dommage causé par une usurpation <u>malhonnête</u> ou erronée d'une semblable autorisation est recouvrable devant tout tribunal compétent.»</p>
10.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) Le paragraphe 389(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Brûler des biens mobiliers dans le but de commettre une fraude «(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, volontairement et dans le but de commettre <u>une fraude</u>, met le feu à des biens mobiliers ou personnels non mentionnés au paragraphe (1).»</p> <p>(2) L'alinéa 390b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) volontairement et dans le but de commettre <u>une fraude</u> met le feu à une chose susceptible de faire prendre feu à des biens mobiliers non mentionnés au paragraphe 389(1).»</p>
11.	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	<p>(1) Les mots «frauduleux» et «frauduleusement» sont remplacés par les mots «malhonnête» et «malhonnêtement» au paragraphe 8(3) et aux articles 177, 216, 222 et 247.</p>

SCHEDULE VII (*Continued*)
(*Subsection 261(2)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Paragraph 192(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) makes out or passes or attempts to pass through the custom-house, any false or forged invoice of any goods of whatever value; or”</p>
12.	Defence Services Pension Continuation Act R.S., c. D-3	<p>Section 23 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Obtaining pension by fraud</p> <p>“23. Every militiaman who obtains a pension under this Act by any false representation or false evidence, or by personation, or by malingering or feigning disease or infirmity, or by maiming or injuring himself, or causing himself to be maimed or injured, or otherwise producing disease or infirmity, or by any other dishonest conduct, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding twelve months or to a fine not exceeding one hundred dollars and shall forfeit the pension obtained.”</p>
13.	Electricity and Gas Inspection Act 1980-81-82-83, c. 87	<p>All that portion of paragraph 30(1)(d) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) <u>with intent to defraud,</u>”</p>
14.	Excise Act R.S., c. E-12	<p>(1) Section 97 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Articles in respect of which no return made</p> <p>“97. (1) Every article or commodity, in respect of which any false, incorrect, or imperfect information, entry, return, inventory, account or statement has been made or given, or</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(2) L'alinéa 192(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) dresse ou passe ou tente de passer, par la douane, une facture fausse ou forgée de marchandises de quelque valeur que ce soit; ou»</p>
12.	Loi sur la continuation de la pension des services de défense S.R., c. C-3	<p>L'article 23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Obtenir une pension malhonnêtement</p> <p>«23. Tout milicien qui obtient une pension en vertu de la présente loi au moyen de fausses représentations ou de faux témoignages ou en se faisant passer pour un autre, ou en simulant ou en feignant la maladie ou une infirmité, ou en s'estropiant ou se blessant lui-même ou en se faisant estropier ou blesser, ou en provoquant autrement quelque maladie ou infirmité ou par tout autre moyen <u>malhonnête est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire</u> et est passible d'un emprisonnement maximal de douze mois, avec ou sans travaux forcés, ou d'une amende maximale de cent dollars, et de la perte de la pension qu'il a obtenue.»</p>
13.	Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz 1980-81-82-83, c. 87	<p>Le passage de l'alinéa 30(1)d) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) avec l'intention <u>de commettre une fraude</u>, selon le cas,»</p>
14.	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	<p>(1) L'article 97 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Effets à l'égard desquels le rapport n'a pas été fait</p> <p>«97. (1) Tous les articles ou denrées au sujet desquels il a été fait ou donné quelque renseignement, écriture, rapport, inventaire, compte ou état faux, inexact ou imparfait, ou au</p>

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>in respect of which any entry, return, account, inventory, statement or information has been in whole or in part neglected or refused to be made or given, or in respect of which any entry, return, inventory, account or statement has been in whole or in part erased, defaced, removed or destroyed, shall be forfeited to the Crown, and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.</p>
	False return	<p>(2) All goods or materials, machinery, utensils, tools, apparatus or commodities, in respect of which any such false or imperfect entry, return, inventory, account or information has been made or given, or in respect of which any information, return, entry, inventory or account has been in whole or in part neglected, or omitted, or refused to be made or given, or in respect of which any entry, return, inventory, account or statement has been in whole or in part erased, defaced, removed or destroyed, or which are found in any premises subject to excise at the time when such false or imperfect information, entry, return, inventory, account or statement is discovered to have been made or given, or at the time when it is discovered that the giving of any information or the making of any return, inventory, entry, statement or account has been in whole or in part neglected, or at the time when it is discovered that any return, inventory, account or statement has been in whole or in part erased, defaced, removed or destroyed, shall be forfeited to the Crown, and shall be seized by any officer and dealt with accordingly."</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>sujet desquels il a été négligé ou refusé de faire, en totalité ou en partie, quelque écriture, état, compte, inventaire ou rapport ou de donner quelque renseignement ou à l'égard desquels quelque écriture, rapport, inventaire, état ou compte a été en totalité ou en partie effacé, défiguré, enlevé ou détruit sont confisqués au profit de la Couronne et saisis par tout préposé, et il en est disposé en conséquence.</p>
	<p>Faux rapport</p>	<p>(2) Toutes marchandises ou matières, machines, ustensiles, outils, appareils ou denrées au sujet desquels il a été fait ou donné quelque écriture, état, inventaire, compte ou renseignement faux ou imparfait, ou au sujet desquels il a été négligé, omis ou refusé de faire ou de donner en totalité ou en partie, quelque écriture, renseignement, état, inventaire, compte ou rapport, ou à l'égard desquels quelque écriture, rapport, état, inventaire ou compte a été en totalité ou en partie effacé, défiguré, enlevé ou détruit, ou qui se trouve dans un local sujet à l'accise à l'époque où il a été découvert que ce renseignement, cette écriture, ce rapport, cet inventaire, ce compte ou cet état faux ou imparfait a été fait ou donné, ou à l'époque où il a été découvert quelque négligence à fournir le renseignement ou à faire le rapport, l'inventaire, l'écriture, l'état ou le compte, en totalité ou en partie, ou à l'époque où il a été découvert que quelque rapport, inventaire, compte ou état a été en totalité ou en partie effacé, défiguré, enlevé ou détruit, sont confisqués au profit de</p>

SCHEDULE VII (*Continued*)
(*Subsection 261(2)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Paragraph 131(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the granting of such licence has been approved by the district inspector and authorized by the Minister, and all the apparatus connected therewith is so made and arranged, and the whole so situated with respect to the location and nature of the building in which it is placed, as to all of which the Minister shall be the sole judge, that such stills and apparatus may be kept under such supervision by an officer as will prevent their <u>unlawful</u> use; and”</p> <p>(3) Paragraphs 163(1)(c) to (f) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) unlawfully or <u>dishonestly</u> removed from any distillery,</p> <p>(d) unlawfully or <u>dishonestly</u> removed from any bonded manufactory,</p> <p>(e) unlawfully or <u>dishonestly</u> removed from any bonded warehouse,</p> <p>(f) unlawfully or <u>dishonestly</u> removed from any place where spirits subject to drawback are held,”</p> <p>(4) Paragraph 239(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) every manufacturer or other person who puts tobacco or cigars into any box, bag, vessel, wrapper or envelope, the same having been either emptied or partially emptied, or who has in his possession, or who sells or offers for sale any box or other package of tobacco or cigars, having affixed thereto any false, spurious, imitation or counterfeit stamp, or any stamp that has been previously used, or sells from any such <u>dishonestly</u> stamped box or package, or has in his</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		la Couronne et saisis par tout préposé, et il en est disposé en conséquence.»
		(2) L'alinéa 131(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) si la délivrance de cette licence a été approuvée par l'inspecteur du district et autorisée par le Ministre, et si tout l'appareil qui s'y rattache est fait et disposé de telle manière, et si le tout se trouve dans de telles conditions, quant à la nature du bâtiment dans lequel ils sont placés et quant à l'emplacement de ce bâtiment, ce dont le Ministre est le seul juge, que ces alambics et appareils puissent être soumis à la surveillance d'un préposé pour en empêcher l'usage <u>illégal</u> ; et»
		(3) Les alinéas 163(1)c) à f) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«c) illégalement ou <u>malhonnêtement</u> sortie d'une distillerie,
		d) illégalement ou <u>malhonnêtement</u> sortie d'une manufacture-entrepôt,
		e) illégalement ou <u>malhonnêtement</u> sortie d'un entrepôt en douane,
		f) illégalement ou <u>malhonnêtement</u> sortie d'un endroit où est détenue de l'eau-de-vie sujette à drawback,»
		(4) L'alinéa 239(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) tout fabricant ou autre individu qui met du tabac ou des cigares dans quelque boîte, sac, contenant, chemise ou enveloppe de ce genre qui a été vidé ou partiellement vidé, ou qui a en sa possession, ou vend ou offre en vente, quelque boîte ou autre colis ou paquet de tabac ou de cigare sur lequel a été apposée une estampille <u>fausse</u> , imitée ou contrefaite, ou une estampille qui a déjà servi, ou qui vend du tabac ou des cigares contenus dans quelque boîte ou colis ainsi

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		possession any box or package as aforesaid, knowing it to be <u>dishonestly stamped</u> ;"
		(5) Section 240 is repealed and the following substituted therefor:
	Affixing forged stamps	" 240. Every one who affixes to any package containing tobacco or cigars, any false, forged, spurious or counterfeit stamp or a stamp that has been used before is guilty of an indictable offence and is liable to a <u>fine</u> not exceeding five hundred dollars and not less than one hundred dollars <u>or</u> to imprisonment for a term not exceeding five years and not less than six months."
15.	Extradition Act R.S., c. E-21	<p>(1) Item 5 of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"5. Theft;"</p> <p>(2) Items 6 and 7 of Schedule I are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"7. Obtaining money or goods or valuable securities by <u>committing fraud by means of dishonest representations</u>;"</p> <p>(3) Item 5 of Schedule III is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"5. Theft;"</p> <p>(4) Items 6 and 7 of Schedule III are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"7. Obtaining money or goods or valuable securities by <u>committing fraud by means of dishonest representations</u>;"</p>
16.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	<p>(1) All that portion of subsection 98(1) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"and payment may be made out of that account, in accordance with the regulations, by way of indemnity for losses suffered by Her Majesty or others by reason of defalcations or other <u>dishonest</u> acts or omissions of public officers."</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p><u>malhonnêtement</u> estampillé, ou qui a en sa possession quelque boîte ou colis ainsi qu'il est dit plus haut, le sachant <u>malhonnêtement</u> estampillé;»</p> <p>(5) L'article 240 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div> <div>Apposition d'une estampille contrefaite</div> <div>«240. Quiconque appose, sur quelque colis ou boîte contenant du tabac ou des cigares, une estampille fausse, forgée, imitée ou contrefaite, ou une estampille qui a déjà servi, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars, ou d'un emprisonnement d'au moins <u>six</u> mois et d'au plus cinq ans.»</div> </div>
15.	Loi sur l'extradition S.R., c. E-21	<p>(1) Le numéro 5 de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«5. Vol;»</p> <p>(2) Les numéros 6 et 7 de l'annexe I sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«7. Obtention d'argent, de valeurs ou de marchandises <u>en commettant une fraude par déclaration malhonnête;</u>»</p> <p>(3) Le numéro 5 de l'annexe III est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(5) Vol;»</p> <p>(4) Les numéros 6 et 7 de l'annexe III sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«7. Obtention d'argent, de valeurs, ou de marchandises <u>en commettant une fraude par déclaration malhonnête;</u>»</p>
16.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	<p>(1) Le passage du paragraphe 98(1) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«et il peut être payé sur ledit compte, selon les règlements, des montants à titre d'indemnisation des pertes subies par Sa Majesté ou autres en raison de détournements de fonds ou autres omissions ou actes <u>malhonnêtes</u> par des fonctionnaires publics.»</p>

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 98(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Reporting “(3) Every payment out of the Public Officers Guarantee Account and the amount of every loss suffered by Her Majesty by reason of defalcations or other dishonest acts or omissions of a public officer, together with a statement of the circumstances, shall be reported annually in the Public Accounts.”</p>
17.	Immigration Act, 1976 1976-77, c. 52	<p>(1) Whenever the term “fraudulent” is referred to in section 27 or 95, there shall in every case be substituted the term “dishonest”.</p> <p>(2) Paragraph 111(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) seize and hold any travel or other documents in the possession of any person in Canada if he has reasonable grounds to believe that such documents have been <u>dishonestly</u> or improperly obtained or used or that such <u>action</u> is necessary to prevent the <u>dishonest</u> or improper use of such documents.”</p>
18.	Industrial Design Act R.S., c. I-8	<p>(1) Section 11 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Using design without leave “11. During the existence of such exclusive right, whether of the entire or partial use of such design, no person shall, without the licence in writing of the registered proprietor, or, if assigned, of his assignee, apply for the purposes of sale such design or a <u>dishonest</u> imitation thereof to the ornamenting of any article of manufacture or other article to which an industrial design may be applied or attached, or publish, sell or expose for sale or use, any such article as aforesaid to which such</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(2) Le paragraphe 98(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Rapport</p> <p>«(3) Chaque paiement effectué à même le Compte de garantie des fonctionnaires publics et le montant de toute perte subie par Sa Majesté en raison de détournements de fonds ou autres omissions ou actes <u>malhonnêtes</u> par un fonctionnaire public, ainsi qu'un exposé des circonstances, doivent être signalés annuellement dans les comptes publics.»</p>
17.	Loi sur l'immigration de 1976 1976-77, c. 52	<p>(1) Le mot «frauduleux» est remplacé par le mot «malhonnête» aux articles 27 et 95.</p> <p>(2) L'alinéa 111(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) de saisir et de détenir tous documents notamment ceux de voyages, en la possession d'une personne se trouvant au Canada, au cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou <u>malhonnêtement</u>, ou bien au cas où une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou <u>malhonnête</u>.»</p>
18.	Loi sur les dessins industriels S.R., c. I-8	<p>(1) L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Utilisation d'un dessin sans autorisation</p> <p>«11. Pendant l'existence du droit exclusif, qu'il s'agisse de l'usage entier ou partiel du dessin, personne, sans la permission écrite du propriétaire enregistré, ou, en cas de cession, de son cessionnaire, ne peut appliquer, pour des fins de vente, ce dessin, ou une imitation <u>malhonnête</u> de ce dessin, à l'ornementation d'un article fabriqué ou autre sur lequel peut être appliqué, ou auquel peut être attaché, un dessin industriel; et personne ne peut publier, ni vendre, ni exposer en vente, ni employer cet</p>

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>design or <u>dishonest</u> imitation thereof has been applied.”</p> <p>(2) Paragraphs 16(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the purposes of sale, applies or attaches such design or a dishonest imitation thereof to the ornamenting of any article of manufacture or other article to which an industrial design may be applied or attached, or</p> <p>(b) publishes, sells or exposes for sale or for use, any article of manufacture or other article to which an industrial design may be applied or attached and to which such design or <u>dishonest</u> imitation thereof has been applied or attached,”</p> <p>(3) Paragraph 17(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) unlawfully sells, publishes or exposes for sale any article for which no design has been registered, or for the design of which the exclusive right has expired, and on which the word “Registered” or the letters “Rd.” have been placed, knowing the said article to have been <u>dishonestly</u> marked or the exclusive right to such design to have expired,”</p>
19.	Land Titles Act R.S., c. L-4	<p>Paragraphs 155(1)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) that any such duplicate certificate, instrument, entry memorandum or endorsement has been <u>dishonestly</u> or wrongfully obtained; or</p> <p>(d) that any such duplicate certificate or instrument is <u>dishonestly</u> or wrongfully retained;”</p>
20.	Livestock Feed Assistance Act R.S., c. L-9	<p>Paragraph 20(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) knowingly makes a false or misleading statement in any application or declaration made under this Act or the regulations or makes any such application or</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>article ci-dessus mentionné, sur lequel ce dessin ou cette imitation <u>malhonnête</u> a été appliquée.»</p> <p>(2) Les alinéas 16(1)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) pour des fins de vente, applique ou attache ce dessin ou une imitation <u>malhonnête</u> de ce dessin pour l'ornementation d'un article fabriqué ou autre sur lequel peut être appliqué ou auquel peut être attaché un dessin industriel, ou</p> <p><i>b</i>) annonce, vend ou expose en vente ou pour usage un article fabriqué ou autre sur lequel peut être appliqué ou auquel peut être rattaché un dessin industriel et sur lequel a été appliqué ou auquel a été attaché ce dessin ou cette imitation <u>malhonnête</u>,»</p> <p>(3) L'alinéa 17(1)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) illégalement vend, annonce ou met en vente un article pour lequel il n'a pas été enregistré de dessin ou au dessin duquel le droit exclusif est expiré, et sur lequel le mot «Enregistré» ou les lettres «Enr.» ont été placés, sachant que ledit article a été marqué <u>malhonnêtement</u> ou que le droit exclusif à ce dessin est expiré,»</p>
19.	Loi sur les titres de biens-fonds S.R., c. L-4	<p>Les alinéas 155(1)<i>c</i>) et <i>d</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) qu'on a <u>malhonnêtement</u> ou illégalement obtenu ce double de certificat, instrument, inscription, mémoire ou endos; ou</p> <p><i>d</i>) que ce double de certificat ou cet instrument est retenu <u>malhonnêtement</u> ou illégalement;»</p>
20.	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme S.R., c. L-9	<p>L'alinéa 20(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) sciemment fait une affirmation fausse ou trompeuse dans une demande ou déclaration prévue par la présente loi ou les règlements ou fait une semblable</p>

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>declaration that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading, or obtains any feed grain storage payment or feed grain cost equalization payment by <u>dishonest representations</u>, or”</p>
21.	National Defence Act R.S., c. N-4	<p>(1) All that portion of paragraph 104(2)(a) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(a) stealing is the act of <u>dishonestly</u> and without <u>claim</u> of right taking, or <u>dishonestly</u> and without <u>claim</u> of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent”</p> <p>(2) Paragraph 104(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) the taking or conversion may be <u>dishonest</u>, although effected without secrecy or attempt at concealment; and”</p> <p>(3) Paragraph 107(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) commits any act of a <u>dishonest</u> nature not specified in sections 63 to 118,”</p>
22.	Old Age Security Act R.S., c. O-6	<p>Paragraph 23(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) knowingly makes a false or misleading statement in any application or statement required or permitted by this Act or makes any such application or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading or obtains any benefit payment by <u>dishonest representations</u>,”</p>
23.	Passenger Tickets Act R.S., c. P-3	<p>Paragraph 10(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) <u>dishonestly</u> alters, changes or imitates the signature of the agent or the date written or stamped on any ticket;”</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
21.	Loi sur la défense nationale S.R., c. N.-4	<p>demande ou déclaration qui, parce qu'elle ne révèle pas certains faits, est fausse ou trompeuse, ou obtient <u>par des déclarations malhonnêtes</u> quelque paiement pour l'emmagasinement de provendes ou quelque paiement de péréquation des prix des provendes, ou»</p> <p>(1) Le passage de l'alinéa 104(2)a) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) le vol est le fait de prendre <u>malhonnêtement</u> et sans revendication de droit, ou de détourner à l'usage d'une <u>personne malhonnêtement</u> et sans revendication de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'intention»</p> <p>(2) L'alinéa 104(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) la prise ou appropriation peut être <u>malhonnête</u>, même si elle a lieu sans secret ni tentative de dissimulation; et»</p> <p>(3) L'alinéa 107f) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) commet un acte d'un caractère <u>malhonnête</u> non particulièrement visé aux articles 63 à 118,»</p>
22.	Loi sur la sécurité de la vieillesse S.R., c. O-6	<p>L'alinéa 23(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) sciemment fait une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou une déclaration que requiert ou permet la présente loi ou fait une semblable demande ou déclaration qui, en raison de l'omission de révéler des faits, est fausse ou trompeuse, ou obtient un versement de prestation <u>par des déclarations malhonnêtes,</u>»</p>
23.	Loi sur les billets de transport S.R., c. P-3	<p>L'alinéa 10c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) <u>malhonnêtement</u> modifie, change ou imite la signature de l'agent ou la date écrite ou timbrée sur un billet;»</p>

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
24.	Patent Act R.S., c. P-4	<p>Subsection 50(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Issue of new or amended patents</p> <p>“50. (1) Whenever any patent is deemed defective or inoperative by reason of insufficient description or specification, or by reason of the patentee’s claiming more or less than he had a right to claim as new, but at the same time it appears that the error arose from inadvertence, accident or mistake, without any <u>dishonest</u> intention, the Commissioner may, on the surrender of such patent within four years from its date and the payment of a further prescribed fee, cause a new patent, in accordance with an amended description and specification made by such patentee, to be issued to him for the same invention for the then unexpired term for which the original patent was granted.”</p>
25.	Public Service Employment Act R.S., c. P-32	<p>(1) The heading preceding section 40 and section 40 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Irregularities and <u>Dishonest</u> Practices</p> <p><u>Dishonest</u> practices at examination</p> <p>40. Where the Commission is satisfied that any irregularity or <u>dishonest</u> practice has taken place at an examination held by it or by any person <u>authorized by the Commission to hold the examination</u>, the Commission may summon before it by a summons, in the form of Schedule IV, signed by the Chairman or by any one of the commissioners, and may examine under oath or affirmation any person who, in its opinion, is in a position to give evidence in relation to such irregularity or <u>dishonest</u> practice.”</p>

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
24.	Loi sur les brevets S.R., c. P-4	<p data-bbox="728 376 1400 434">Le paragraphe 50(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="728 453 867 567">Délivrance de brevets nouveaux ou rectifiés</p> <p data-bbox="975 453 1400 1123">«50. (1) Lorsqu'un brevet est jugé défectueux ou inopérant à cause d'une description ou spécification insuffisante, ou parce que le breveté a revendiqué plus ou moins qu'il n'avait droit de revendiquer à titre d'invention nouvelle, mais qu'il apparaît en même temps que l'erreur a été commise par inadvertance, accident ou méprise, sans intention <u>trompeuse ou malhonnête</u>, le commissaire peut, si le breveté abandonne ce brevet dans un délai de quatre ans à compter de la date du brevet, et après acquittement d'une taxe supplémentaire prescrite, faire délivrer au breveté un nouveau brevet, conforme à une description et une spécification rectifiées par le breveté, pour la même invention et pour la partie restant alors à courir de la période pour laquelle le brevet original a été accordé.»</p>
25.	Loi sur l'emploi dans la Fonction publique S.R., c. P-32	<p data-bbox="728 1153 1400 1210">(1) La rubrique qui précède l'article 40 et l'article 40 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="958 1233 1400 1271">«Irrégularités et pratiques <u>malhonnêtes</u></p> <p data-bbox="728 1294 867 1386"><u>Pratiques malhonnêtes à un examen</u></p> <p data-bbox="975 1294 1400 1728">40. Lorsqu'elle est convaincue qu'une irrégularité ou pratique <u>malhonnête</u> a eu lieu à un examen qu'elle-même ou qu'une personne autorisée par elle a tenu, la Commission peut, au moyen d'une assignation d'après la formule reproduite à l'annexe IV, signée par le président ou l'un ou l'autre des commissaires, sommer de comparaître devant elle et interroger sous serment ou affirmation toute personne qui, de l'avis de la Commission, est en mesure de témoigner relativement à cette irrégularité ou pratique <u>malhonnête</u>.»</p>

SCHEDULE VII (Continued)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment		
		<p>(2) All that portion of section 41 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“is proved upon an inquiry to have been concerned in any <u>dishonest</u> practice, or to have been guilty of any breach of the regulations with respect to any examination held under the authority of this Act, the Commission may remove his name from the list or, if he has been appointed, the Commission may revoke his appointment retroactively to the date thereof.”</p>		
26.	Radio Act R.S., c. R-1	<p>Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Transmitting false messages</td><td>“9. (1) Any person who knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false distress signal, message, call or radiogram of any kind, or who without lawful excuse interferes with or obstructs any radiocommunication, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.”</td></tr></table>	Transmitting false messages	“9. (1) Any person who knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false distress signal, message, call or radiogram of any kind, or who without lawful excuse interferes with or obstructs any radiocommunication, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.”
Transmitting false messages	“9. (1) Any person who knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false distress signal, message, call or radiogram of any kind, or who without lawful excuse interferes with or obstructs any radiocommunication, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.”			
27.	Railway Act R.S., c. R-2	<p>Paragraph 394(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) enters any railway train, with intent to <u>defraud by being carried on the railway train without paying a fare therefor</u>,”</p>		
28.	Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act R.S., c. R-10	<p>Section 44 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Obtaining pensions by <u>dishonest</u> <u>representations</u></td><td>“44. Every constable who obtains any pension under this Part by any false representation or false evidence, or by personation, by malingering or feigning disease or infirmity, or by maiming or injuring himself, or caus-</td></tr></table>	Obtaining pensions by <u>dishonest</u> <u>representations</u>	“44. Every constable who obtains any pension under this Part by any false representation or false evidence, or by personation, by malingering or feigning disease or infirmity, or by maiming or injuring himself, or caus-
Obtaining pensions by <u>dishonest</u> <u>representations</u>	“44. Every constable who obtains any pension under this Part by any false representation or false evidence, or by personation, by malingering or feigning disease or infirmity, or by maiming or injuring himself, or caus-			

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(2) Le passage de l'article 41 qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a participé à quelque pratique <u>malhonnête</u> ou s'est rendue coupable de quelque infraction aux règlements relativement à tout examen tenu en vertu de la présente loi, la Commission peut rayer son nom de la liste, ou si cette personne a été nommée, la Commission peut révoquer sa nomination, avec effet rétroactif au jour de cette nomination.»</p>
26.	Loi sur la radio S.R., c. R-1	<p>Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Transmission de faux messages</p> <p>«9. (1) Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de deux mille cinq cents dollars et des frais et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines, quiconque sciemment envoie ou émet ou fait envoyer ou émettre un signal de détresse, un message, un appel ou un radiogramme de quelque nature, qui est <u>faux</u>, ou, sans excuse légitime, gêne ou arrête une radiocommunication.»</p>
27.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	<p>L'alinéa 394c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) monte à bord d'un convoi de chemin de fer dans l'intention de voyager en <u>fraude</u> sur ledit chemin de fer sans payer le prix de son voyage;»</p>
28.	Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada S.R., c. R-10	<p>L'article 44 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Obtenir une pension <u>malhonnêtement</u></p> <p>«44. Tout gendarme qui obtient une pension en vertu de la présente Partie au moyen de fausses représentations ou de faux témoignages, ou en simulant une maladie ou une infirmité, ou en se faisant passer</p>

SCHEDULE VII (*Continued*)
(*Subsection 261(2)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		ing himself to be maimed or injured, or otherwise producing disease or infirmity, or by any other dishonest conduct, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding twelve months or to a fine not exceeding one hundred dollars and shall forfeit the pension obtained."
29.	Trade Unions Act R.S., c. T-11	Paragraph 22(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) having the same in his possession, wilfully withholds or <u>dishonestly</u> misapplies the same; or”
30.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48	Paragraph 121(1)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) obtains any benefit by <u>dishonest representations</u> ;
31.	Winding-up Act R.S., c. W-10	(1) The heading immediately preceding section 96 is repealed and the following substituted therefor: “ <u>Dishonest Preferences</u> ” (2) Section 99 is repealed and the following substituted therefor: Contracts made with intent to defraud or delay creditors “99. All contracts or conveyances made and acts done by a company respecting real or personal property, with intent <u>dishonestly</u> to impede, obstruct or delay the creditors of the company in their remedies against the company, or with intent to defraud the creditors of the company or any of them, and so made, done and intended with the knowledge of the person contracting or acting with the company, whether a creditor of

ANNEXE VII (suite)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		pour un autre, ou en s'estropiant ou se blessant lui-même, ou en se faisant estropier ou blesser, ou en provoquant autrement quelque maladie ou infirmité, ou par tout autre moyen <u>malhonnête</u> , est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de douze mois, avec ou sans travaux forcés, ou d'une amende maximale de cent dollars, et de la perte de la pension qu'il a obtenue.»
29.	Loi sur les syndicats ouvriers S.R., c. T-11	L'alinéa 22(1) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) les ayant en sa possession, les retient de propos délibéré ou les emploie <u>malhonnêtement</u> ; ou»
30.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage S.C. 1970-71-72, c. 48	L'alinéa 121(1) <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>c</i>) obtient des prestations par <u>des déclarations malhonnêtes</u> ;»
31.	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	(1) La rubrique qui précède l'article 96 est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Préférences <u>malhonnêtes</u> » (2) L'article 99 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Contrats faits avec l'intention de frauder les créanciers «99. Sont nuls tous les contrats ou transports et tous les actes faits par une compagnie relativement à des meubles ou à des immeubles, avec l'intention de causer <u>malhonnêtement</u> des obstacles, des empêchements ou des retards à ses créanciers dans l'exercice de leur recours contre elle, ou de frauder ses créanciers ou quelqu'un d'entre eux, qui ont été ainsi faits avec cette intention au su de la personne partie au contrat ou agissant de concert avec la compa-

SCHEDULE VII (Concluded)
(Subsection 261(2))

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

the company or not, and that have the effect of impeding, obstructing or delaying the creditors in their remedies, or of injuring them or any of them, are void."

(3) Section 142 is repealed and the following substituted therefor:

Destruction
of books or
false entry
therein

"**142.** Every person who, with intent to defraud or deceive any person, destroys, mutilates, alters or falsifies any book, paper, writing or security, or makes or is privy to the making of any false entry in any register, book of account or other document belonging to the company, the business of which is being wound up under this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment in the penitentiary for any term not less than two years, or to imprisonment in any gaol or in any place of confinement other than a penitentiary for any term less than two years, with or without hard labour."

ANNEXE VII (fin)
(Paragraphe 261(2))

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		gnie, qu'elle soit créancière ou non créancière de cette dernière, et qui ont l'effet de causer des obstacles, des empêchements ou des retards aux créanciers dans l'exercice de leur recours, ou de causer un préjudice à ces créanciers ou à quelqu'un d'entre eux.»
		(3) L'article 142 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Destruction des livres et faux en écritures	«142. Quiconque, avec l'intention de frauder ou de tromper quelque personne, détruit, mutile, change ou falsifie des livres, papiers, écrits ou valeurs ou fait ou contribue à faire quelque écriture fausse dans des registres, livres de comptes ou autres documents qui appartiennent à la compagnie dont les affaires sont en cours de liquidation sous l'autorité de la présente loi, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement au pénitencier pendant deux ans au moins, ou dans une prison ou lieu de détention autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans, avec ou sans travaux forcés.»

CA1
XB
-1556

C-20

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting Bell Canada and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Broadcasting Act, the Canadian Film Development Corporation Act and the Radio Act

First reading, February 8, 1984

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-20

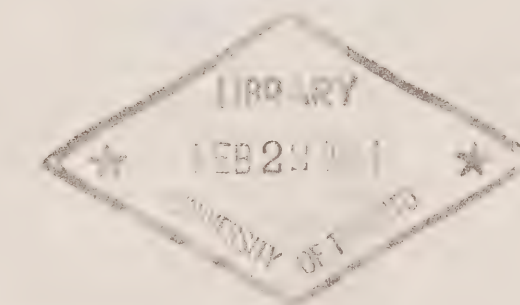
Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant Bell Canada et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la radiodiffusion, la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et la Loi sur la radio

Première lecture le 8 février 1984



LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act respecting Bell Canada and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Broadcasting Act, the Canadian Film Development Corporation Act and the Radio Act

Loi concernant Bell Canada et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la radiodiffusion, la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et la Loi sur la radio

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

BELL CANADA REORGANIZATION ACT

LOI SUR LA RÉORGANISATION DE BELL CANADA

Short Title

Titre

Short title

1. This Part may be cited as the *Bell Canada Reorganization Act*.

1. La présente partie peut être citée sous 5 le titre : *Loi sur la réorganisation de Bell Canada*. 5

Titre

Interpretation

Champ d'application

Definitions

Définitions

"affiliate"
«personne...»

2. In this Part,
"affiliate", in respect of the Company, means any person that controls or is controlled by the Company or that is controlled by the same person that controls 10 the Company;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. 10

«Conseil»
"Commission"

«contrôle» Est assimilé au contrôle, le contrôle de fait que ce soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes ou non.

«contrôle»
"control"

"Commission"
«Conseil»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

«Compagnie» La Compagnie de téléphone Bell du Canada constituée en vertu d'une 15 loi fédérale et prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982 sous les noms

«Compagnie»
"Company"

"Company"
«Compagnie»

"Company" means The Bell Telephone 15 Company of Canada, established by an Act of Parliament and continued as a cor-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Bell Canada and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Broadcasting Act, the Canadian Film Development Corporation Act and the Radio Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant Bell Canada et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la radiodiffusion, la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne et la Loi sur la radio».

EXPLANATORY NOTES

Part I: Bell Canada was continued as a corporation under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982. The powers of the company now come from that Act and there is no longer a need for the Acts being repealed under this Part. The other provisions of this Part concern the obligations of the company and the restrictions that apply to it.

NOTES EXPLICATIVES

Partie I. — Bell Canada a été prorogée sous le régime de la *Loi sur les Sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982. Les attributions de la Société découlent maintenant de cette loi ce qui justifie l'abrogation des lois énumérées à la fin de la présente partie. Les autres dispositions de la présente partie visent les obligations de la Société et les restrictions qui s'y rattachent.

poration under the names "The Bell Telephone Company of Canada", «La Compagnie de Téléphone Bell du Canada» and "Bell Canada" under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982, 5 whether or not the name of the Company is subsequently changed;

"control"
«contrôle»

"control" includes control in fact, whether or not through one or more persons.

Inconsistencies

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part and any other Act of Parliament or anything issued, made or established under that other Act, the provisions of this Part prevail.

General

Company deemed authorized

4. For the purposes of any other Act of Parliament that applies to or in respect of a company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls, the Company shall be deemed to be so 20 authorized and this Part shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

Declaration re works

5. The works of the Company are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Company to furnish service in certain cases

6. (1) Where a telephone service is requested by any person or organization for any lawful purpose in a municipality or other territory within which a general telephone service is provided by the Company, the Company shall, with all reasonable dispatch, 35
(a) furnish the service; and
(b) subject to any order of the Commission under section 13 that restricts the right or ability of the Company to be a supplier of telephones, furnish telephones of the latest improved design then in use 40 by the Company in the municipality or territory.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the Company to furnish the service or a telephone where 45

«The Bell Telephone Company of Canada», «La Compagnie de téléphone Bell du Canada» et «Bell Canada», que sa dénomination sociale soit modifiée ou non par la suite.

5

«personne du même groupe» À l'égard de la Compagnie, personne qui contrôle ou est contrôlée par la Compagnie ou qui est contrôlée par la même personne qui contrôle la Compagnie.

«personne du même groupe»
"affiliate"

10

Incompatibilité

3. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale et des textes pris ou établis ou des choses faites sous le régime de celle-ci.

15

Dispositions générales

Autorisation

4. L'autorisation qu'accorde toute autre loi fédérale à une compagnie ou société de construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et d'établir des tarifs pour ses services 20 est réputée s'étendre à la Compagnie, à l'égard de laquelle la présente partie est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les 25 transports*.

5. Les ouvrages de la Compagnie sont déclarés à l'avantage général du Canada.

Déclaration d'utilité publique

6. (1) Dans chacune des municipalités et chacun des territoires déjà desservis par elle, 30 la Compagnie a l'obligation, dans les meilleurs délais possible :

Obligation particulière de la Compagnie

- a) de satisfaire à toute demande de service téléphonique présentée à des fins licites;
- b) sous réserve d'une ordonnance rendue 35 en vertu de l'article 13 qui restreint son droit ou sa capacité d'être un fournisseur d'appareils téléphoniques, de fournir au demandeur les appareils du modèle le plus récent en service dans la municipalité ou le 40 territoire.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas la Compagnie dans les cas suivants :

Exceptions

(a) the premises for which the service is requested are not fronting on a highway, street, lane or other area along, over, under or on which the Company has a main or branch telephone service or system;

(b) the telephone on the premises would be situated more than 62 metres or such other distance as the Commission may specify from the highway, street, lane or other area; or

(c) the Company has not received therefor a tender or payment of the lawful rates semi-annually in advance.

a) les lieux à desservir ne donnent pas sur une voie ou un terrain où passent ses lignes ou son réseau;

b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 62 m de la voie ou du terrain mentionnés à l'alinéa a) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer;

c) elle n'a pas reçu une offre de paiement ou un acompte équivalent à la moitié du tarif annuel applicable au service demandé.

Prohibition re
broadcasting

7. Neither the Company nor any affiliate of the Company shall directly or indirectly hold a broadcasting licence or operate a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.

7. La Compagnie ou une personne du même groupe qu'elle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Interdiction :
radiodiffusion

Influencing
messages
prohibited

8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

Neutralité
quant au
contenu

Connection of
equipment

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances.

Raccordements

Certain
investments
prohibited

10. (1) The Company shall not acquire or hold directly or indirectly any shares, bonds, debentures or other securities of another body corporate that

10. (1) Il est interdit à la Compagnie d'acquies ou de détenir, même indirectement, des actions, obligations, débentures ou autres valeurs d'une personne morale qui, à la fois :

Limites de
placements

	<p>(a) is engaged in research and development work in areas of inquiry that relate to the business activities of the Company; and</p> <p>(b) manufactures products for sale to the Company or to other customers.</p>	<p>a) s'occupe de recherche et de développement dans des domaines qui touchent aux activités commerciales de la Compagnie;</p> <p>b) fabrique des produits pour les vendre à la Compagnie ou à d'autres clients.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to the Company in respect of another body corporate that was, on March 7, 1968, a subsidiary of the Company.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Compagnie dans le cas d'une personne morale qui était sa filiale au 7 mars 1968.</p>	Exception
Approval of disposal of shares required	<p>11. (1) No voting shares of the Company held by or on behalf of any person that controls the Company shall be sold or disposed of to any other person without the prior approval of the Commission.</p>	<p>11. (1) Les actions votantes de la Compagnie détenues par ou pour une personne qui la contrôle ne peuvent être vendues ou cédées sans l'autorisation préalable du Conseil.</p>	Cession d'actions : autorisation préalable
Approval of disposal of facilities required	<p>(2) Except in the ordinary course of the business of the Company, no facilities of the Company that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities shall be sold, leased, loaned or otherwise disposed of without the prior approval of the Commission.</p>	<p>(2) Les installations de la Compagnie qui sont essentielles à des activités de télécommunications ne peuvent, sauf dans le cadre de l'activité commerciale normale de la Compagnie, être vendues, louées, prêtées ou cédées, d'une autre façon, sans l'autorisation préalable du Conseil.</p>	Cession d'installations : autorisation préalable
Approval form	<p>(3) An approval referred to in subsection (1) or (2) may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.</p>	<p>(3) Les autorisations visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent être générales ou spécifiques et être assorties des conditions que le Conseil estime indiquées.</p>	Caractère des autorisations
Information provisions applicable to parent	<p>12. The provisions of the <i>National Transportation Act</i> and the <i>Railway Act</i> that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.</p>	<p>12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la <i>Loi nationale sur les transports</i> et de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.</p>	Demandes de renseignements de la société mère
Order requiring undertaking of certain activities	<p>13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion, the Commission determines as a question of fact that a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company is not subject to a degree of competition that, in the view of the Commission, is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may order the Company to undertake</p>	<p>13. (1) Dans le cas où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables, le Conseil peut ordonner à la</p>	Ordonnance d'entreprendre certaines activités

that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Divesting
orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion, the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Compagnie d'entreprendre ces activités selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Ordonnance de
cession

Consequential Repeal of Enactments

Repeal

14. The following Acts are repealed:
- (a) An Act to incorporate The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1880, c. 67;
 - (b) An Act to amend the Act incorporating "The Bell Telephone Company of Canada" – S.C., 1882, c. 95;
 - (c) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1902, c. 41;
 - (d) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1920, c. 100;
 - (e) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1929, c. 93;
 - (f) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1948, c. 81;
 - (g) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1957-58, c. 45 39;

Abrogation consécutive

Abrogation

14. Les lois suivantes sont abrogées :
- a) Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell - S.C., 1880, c. 67;
 - b) Acte à l'effet d'amender l'acte constitutif de la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C., 1882, c. 95;
 - c) Acte concernant la Compagnie canadienne de téléphone Bell — S.C., 1902, c. 41;
 - d) Loi concernant la Compagnie canadienne de Téléphone Bell — S.C., 1920, c. 100;
 - e) Loi concernant la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C., 1929, c. 93;
 - f) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C., 1948, c. 45 81;

(h) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1964-65, c. 69;

(i) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada — S.C., 1967-68, c. 48; and

(j) An Act respecting Bell Canada — S.C., 1977-78, c. 44.

g) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C., 1957-58, c. 39;

h) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C., 1964-65, c. 69;

i) Loi concernant la Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C., 1967-68, c. 48;

j) Loi concernant Bell Canada — S.C., 1977-78, c. 44.

PART II

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

1974-75-76,
c. 49

15. The *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Directions to
Commission

“**14.1** (1) Without limiting any power of the Governor in Council under any other Act of Parliament to issue directions to the Commission, the Governor in Council may, of his own motion or at the request of the Commission, issue to the Commission a direction concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Commission and every such direction shall be carried out by the Commission under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

Limitation on
power of
direction

(2) No direction shall be issued under subsection (1) in respect of the issuance of a broadcasting licence to a particular person or the amendment or renewal of a particular broadcasting licence but nothing in this subsection shall be construed as prohibiting the issuance of a direction on matters of public interest, notwithstanding that only one or a limited number of broadcasting licences or persons may be affected by the direction.

PARTIE II

LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

1974-75-76,
c. 49

15. La *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

15

«**14.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, d'office ou à la demande du Conseil, donner à celui-ci des directives sur des sujets de sa compétence; le Conseil suit ces directives dans son application de la loi du Parlement qui lui confère des pouvoirs et fonctions dans le domaine que visent les directives; le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'a le gouverneur en conseil de donner des directives au Conseil en vertu d'une autre loi du Parlement.

Directives au
Conseil

(2) Les directives visées au paragraphe (1) ne peuvent être données à l'égard de la délivrance d'une licence de radiodiffusion à une personne en particulier ou de la modification ou du renouvellement d'une licence de radiodiffusion en particulier; toutefois, le présent paragraphe n'empêche nullement une directive sur une question d'intérêt public d'être donnée bien qu'elle n'affecterait qu'un nombre limité de personnes ou de licences de radiodiffusion.

Restriction

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Delay of action
on direction

14.2 The Commission shall not take any action in respect of the subject-matter of a direction issued under section 14.1 until the expiration of thirty days after the direction has been laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister unless a notice of the proposed direction or the nature and subject-matter of the proposed direction has been laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister and thirty days have expired after the notice has been so laid.

Referral to
committee

14.3 Where a direction or notice referred to in section 14.2 is laid before a House of Parliament, the direction or notice shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or notice.

Non-applica-
tion of section
14.2

14.4 Section 14.2 does not apply in respect of a direction to the Commission under section 14.1 where the direction requires only that the Commission hold hearings or make reports on any matter."

14.2 La Commission ne peut poser aucun geste à l'égard de l'objet d'une directive qui lui est donnée en vertu de l'article 14.1 avant l'expiration de trente jours après le dépôt, devant chaque chambre du Parlement, par le ministre ou en son nom de la directive à moins qu'un avis du projet de directive ou de la nature et de l'objet de celle-ci n'ait été déposé devant chaque chambre du Parlement, par le ministre ou en son nom et que trente jours ne se soient écoulés depuis le dépôt de cet avis.

14.3 Chaque chambre renvoie immédiatement à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière la directive ou l'avis qu'elle a reçu en conformité avec l'article 14.2.

14.4 L'article 14.2 ne s'applique pas aux directives qui ne visent qu'à obliger le Conseil à tenir des audiences ou à présenter des rapports.»

Délais dans
l'exécution des
directives

Renvoi à un
comité
parlementaire

PART III

BROADCASTING ACT

16. Section 2 of the *Broadcasting Act* is amended by adding thereto the following subsection:

“(2) For the purposes of this Act, any person who within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada transmits or distributes by means of telecommunication, otherwise than solely as a telecommunication common carrier and whether or not for any consideration, any program received by radiocommunication is deemed to be a carrying on a broadcasting undertaking.”

17. (1) Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

PARTIE III

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

16. L'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente loi, est réputée exploiter une entreprise de radiodiffusion toute personne qui, au Canada ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé au Canada, transmet ou distribue, par télécommunication, sauf à titre uniquement de transporteur de télécommunication, avec ou sans contrepartie de la programmation reçue par radiocommunication.»

17. (1) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

S.R., c. B-11; c. 16 (1^{er} suppl.); c. 10 (2^e suppl.); 1973-74, c. 51; 1974-75-76, c. 49

Présomption :
entreprises de
radiodiffusion

R.S., c. B-11; c. 16 (1st Suppl.); c. 10 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 51; 1974-75-76, c. 49

Deemed
carrying on of
broadcasting
undertaking

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

Clause 17: (1) New.

Article 17, (1). — Nouveau.

“(c.1) the Canadian broadcasting system should provide a balanced service of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes, covering the whole range of programming;” 5

«c.1) que le système de la radiodiffusion canadienne devrait fournir un service équilibré qui renseigne, éclaire et divertisse des personnes de tout âge, aux intérêts et aux goûts divers, et qui offre une répartition équitable de toute la gamme de la programmation;» 5

(2) Subparagraph 3(g)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 3g)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) be a distinctive service of information, enlightenment and entertainment within the Canadian broadcasting system,”

«(i) être un service distinctif qui renseigne, éclaire et divertisse à l'intérieur du système de la radiodiffusion canadienne,» 10

18. Paragraph 17(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

18. L'alinéa 17(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(e) exempt persons carrying on broadcasting undertakings of any class from the requirement that they hold broadcasting licences; and” 20

«e) exempter de la nécessité de détenir une licence de radiodiffusion les personnes qui exploitent des entreprises de radiodiffusion de quelque classe que ce soit; et» 20

19. Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 27(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An order made under subsection (1) in respect of a matter referred to in subsection 18(2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 30

“(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question visée au paragraphe 18(2) doit être publié immédiatement dans la *Gazette du Canada* et doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours après qu'il a été pris, ou si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite. 30

Publication and report

Publication et rapport

Application of provisions to certain directions

(3) Sections 14.2 to 14.4 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of an order that may be made under subsection (1) in respect of a matter referred to in paragraph 22(1)(a).” 40

(3) Les articles 14.2 à 14.4 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions que le gouverneur en conseil peut émettre en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question visée à l'alinéa 22(1)a).» 35

Application de certaines dispositions à certaines instructions

20. (1) Section 33 of the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the definition “director”, the following definition:

20. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «président», de ce qui suit :

(2) Subparagraph 3(g)(i) at present reads as follows:

“(i) be a *balanced* service of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes covering the whole range of programming in fair proportion,”

Clause 18: This amendment would remove the word “receiving” before the word “undertakings”.

The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

“17. (1) In furtherance of the objects of the Commission, the Executive Committee, after consultation with the part-time members in attendance at a meeting of the Commission, may”

Clause 19: Subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) An order made under *this section* shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

Clause 20: (1) New.

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 3g)(i) :

«(i) être un service *équilibré* qui renseigne, éclaire et divertisse des personnes de tous âges, aux intérêts et aux goûts divers, et qui offre une répartition équitable de toute la gamme de la programmation,»

Article 18. — Suppression du mot «réception» dans l'expression «entreprises de réception de radiodiffusion de toute classe».

Texte actuel du passage du paragraphe 17(1) qui précède l'alinéa a) :

«17. (1) Dans la poursuite des objets du Conseil, le comité de direction, après avoir consulté les membres à temps partiel qui assistent à une réunion du Conseil, peut»

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 27(2) :

«(2) Un décret pris en vertu du présent article doit être publié immédiatement dans la *Gazette du Canada* et doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours après qu'il a été pris, ou si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Article 20, (1). — Nouveau.

"Chairman"	<p>"Chairman" means the Chairman of the Corporation appointed under section 34;</p> <p>(2) The definition "Executive Vice-President" in section 33 of the said Act is repealed.</p> <p>21. Subsections 34(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>«président du conseil» désigne le président du conseil de la Société nommé en vertu de l'article 34.»</p> <p>(2) La définition de «vice-président exécutif» à l'article 33 de la même loi est abrogée.</p> <p>21. Les paragraphes 34(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	«président du conseil»
Appointment	<p>"34. (1) There shall be a corporation to 10 be known as the Canadian Broadcasting Corporation consisting of</p> <p>(a) a Chairman, and</p> <p>(b) fourteen other directors,</p> <p>to be appointed by the Governor in Coun- 15 cil to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.</p>	<p>«34. (1) Est constituée une corporation appelée Société Radio-Canada et compo- 10 sée :</p> <p>a) du président du conseil;</p> <p>b) de quatorze autres administrateurs.</p> <p>Tous les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible 15 pour une période maximale de cinq ans.</p>	Nomination
President	<p>(2) There shall be a President of the Corporation to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of 20 the Chairman and the other directors to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.</p>	<p>(2) Est créé le poste de président de la Société; il est nommé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du président du conseil et des autres administra- 20 teurs, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans.</p>	Président
President continues as Chairman	<p>(2.1) Notwithstanding subsection (1), the person who was the President on the 25 day immediately preceding the coming into force of this subsection shall, on the day this subsection comes into force, cease to hold that office and become the Chairman, and he may hold the office of Chair- 30 man during good behaviour until the expiration of the seven year term to which he was appointed as President.</p>	<p>(2.1) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui occupait le poste de président immédiatement avant l'entrée en 25 vigueur du présent paragraphe cesse de l'occuper, à l'entrée en vigueur de celui-ci, et devient président du conseil; elle occupe cette charge jusqu'à la fin de la période de sept ans pour laquelle elle avait été 30 nommée président.</p>	Poursuite du mandat du président
Re-appoint-ment of Chairman	<p>(3) Subject to subsection (4) and section 35, the Chairman is eligible for re-appoint- 35 ment on the expiration of his term of office but a director, other than the Chairman, who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible 40 for appointment except as Chairman."</p> <p>22. The heading immediately preceding section 36 and sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 35, le mandat du président du conseil est renouvelable; toutefois, un administrateur, à l'exception du président 35 du conseil, à qui deux mandats consécutifs ont été confiés ne peut, durant les douze mois qui suivent la fin du deuxième mandat, être nommé, sauf à titre de prési- 40 dent du conseil.»</p> <p>22. L'intertitre qui précède l'article 36 et les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Renouvellement du mandat du président

(2) Consequential on the amendments proposed by clause 21.

Clause 21: Subsections 34(1) to (3) at present read as follows:

“34. (1) There shall be a corporation to be known as the Canadian Broadcasting Corporation, consisting of a President and fourteen other directors to be appointed by the Governor in Council.

(2) The President shall be appointed to hold office *during good behaviour for a term not exceeding seven years and the other directors shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.*

(3) Subject to subsection (4) and section 35, the *President* is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for appointment except as *President*.”

(2). — Découle des modifications que propose l'article 21.

Article 21. — Texte actuel des paragraphes 34(1) à (3) :

«34. (1) Est instituée une corporation appelée Société Radio-Canada et composée d'un président et de quatorze autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président est nommé pour occuper sa charge, durant bonne conduite, pendant une période de sept ans au plus et les autres administrateurs sont nommés pour occuper leur charge, durant bonne conduite, pendant une période de cinq ans au plus.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 35, le président peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat, mais tout autre administrateur qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut, pendant les douze mois qui suivent l'expiration de son second mandat, être nommé qu'au poste de président.»

Clause 22: Sections 36 to 38 at present reads as follows:

‘President

36. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and shall preside at meetings of the Corporation.

Article 22. — Texte actuel des articles 36 à 38 :

«Président

36. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef de la Société. Il préside les réunions de la Société.

"Chairman"

Chief executive officer

35.1 (1) The Chairman is the chief executive officer of the Corporation and shall preside at meetings of the Corporation.

Full-time duties

(2) The Chairman shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part. 5

President

Functions of President

36. (1) The President shall be responsible to the Chairman for the management of the operations of the Corporation in accordance with policies established by the Corporation and shall carry out such other duties and functions as the Chairman may from time to time assign to him. 10

Full-time duties

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part. 15

Remuneration and Acting Executives

Chairman's salary

37. (1) The Chairman shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council. 20

President's salary

(2) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Chairman and the other directors. 25

Fees of other directors

(3) Each director, other than the Chairman, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof as are fixed by by-law of the Corporation. 30

Expenses

(4) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Corporation. 35

Absence or incapacity of Chairman or President

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or President, or if the office of Chairman or President is vacant, the Corporation may authorize a director to act as the Chairman or an officer of the Corporation to act as the President, as the case may be, for the time 40

«Président du conseil

35.1 (1) Le président du conseil est le premier dirigeant de la Société. Il préside les réunions de la Société.

Fonctionnaire administratif en chef

(2) Le président du conseil consacre tout son temps aux fonctions que lui confère la présente Partie. 5

Activité à plein temps

Président

36. (1) Le président est responsable envers le président du conseil de l'administration des opérations de la Société en conformité avec les principes établis par la Société; il est aussi chargé des autres fonctions que le président du conseil peut lui assigner à l'occasion. 10

Fonctions du président

(2) Le président consacre tout son temps aux fonctions que lui confère la présente Partie. 15

Activité à plein temps

Rémunération et remplaçant

37. (1) Le président du conseil reçoit de la Société le traitement qui est fixé par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président du conseil

(2) Le président reçoit de la Société le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du président du conseil et des autres administrateurs. 20

Rémunération du président

(3) Chaque administrateur, autre que le président du conseil, reçoit de la Société, pour sa présence aux réunions de la Société ou de l'un de ses comités, les honoraires fixés par règlement administratif de la Société. 25

Honoraires des autres administrateurs

(4) Les administrateurs ont droit, en conformité avec le règlement administratif de la Société, aux remboursements des frais de déplacement et de séjour qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions. 30

Dépenses

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du président du conseil ou de vacance de leur poste, la présidence ou la présidence du conseil, selon le cas, est assumée par un fonctionnaire de la Société ou par l'administrateur qui est désigné par la Société; toutefois, un administrateur ou 40

Absence ou empêchement

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part.

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or, if the office of President is vacant, the Corporation shall authorize the Executive Vice-President or a director of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Corporation has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

Remuneration

37. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and each director other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Corporation or any committee thereof as are fixed by by-law of the Corporation.

(2) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Corporation.

Staff

38. (1) The Corporation, on the recommendation of the President and with the approval of the Governor in Council, shall appoint an Executive Vice-President of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of broadcasting operations in accordance with policies prescribed by the Corporation and for such other duties as the President may assign to him from time to time.

(2) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees, *in addition to the Executive Vice-President*, as it considers necessary for the conduct of its business.

(3) The *Executive Vice-President and the* officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (2) shall, subject to section 44, be employed on such terms and conditions and at such rates or remuneration as the Corporation deems fit and *the Executive Vice-President and* such officers and employees are not officers or servants of Her Majesty.”

(2) Le président doit consacrer tout son temps aux fonctions qui lui incombent en vertu de la présente Partie.

(3) En cas d'absence ou d'incapacité du président ou si son poste est vacant, la Société doit autoriser le vice-président exécutif ou un administrateur de la Société à agir temporairement en qualité de président, mais nulle personne ainsi autorisée par la Société n'a le pouvoir d'agir en qualité de président pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Rémunération

37. (1) Le président reçoit de la Société un traitement fixé par le gouverneur en conseil, et chaque administrateur, autre que le président, reçoit de la Société, pour sa présence aux réunions de la Société ou de l'un quelconque de ses comités, les honoraires fixés par règlement administratif de la Société.

(2) Chaque administrateur a le droit de se faire payer par la Société les frais de voyage et de subsistance encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions et qui sont fixés par règlement administratif de la Société.

Personnel

38. (1) La Société, sur la recommandation du président et avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme un vice-président exécutif qui est responsable envers le président de la direction des opérations de radiodiffusion selon les principes établis par la Société et des autres fonctions que le président peut lui assigner à l'occasion.

(2) La Société peut, en son propre nom, employer, outre le vice-président exécutif, les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires à l'expédition de ses affaires.

(3) Le vice-président exécutif et les fonctionnaires et les employés engagés par la Société en conformité du paragraphe (2) sont employés, sous réserve de l'article 44, selon les modalités et moyennant la rémunération que la Société juge appropriées et ni le vice-président exécutif ni ces fonctionnaires et ces employés ne sont des fonctionnaires ou des préposés de Sa Majesté.»

being, but no person so authorized by the Corporation has authority to act as Chairman or President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

5

un fonctionnaire ne peut être désigné pour assumer ces fonctions pendant plus de soixante jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil.

Staff

Personnel

Employment of staff

38. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

38. (1) La Société peut, en son propre nom, employer les fonctionnaires et les employés qu'elle estime nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

5 Personnel

Terms of employment

(2) The officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (1) shall, subject to section 44, be employed on such terms and conditions and at such rates or remuneration as the Corporation deems fit and such officers and employees are not officers or servants of Her Majesty."

(2) Les fonctionnaires et les employés visés au paragraphe (1) sont, sous réserve de l'article 44, employés selon les modalités et moyennant la rémunération que la Société juge appropriées; ces fonctionnaires et ces employés ne sont pas des fonctionnaires ou des préposés de Sa Majesté."

Conditions d'emploi 10

23. (1) Subsection 39(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

23. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

"(c.1) make use of any means of telecommunication that is appropriate for providing its service;"

«c.1) utiliser tous les moyens de télécommunication appropriés pour s'acquitter de sa mission;»

(2) Subsection 39(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (1) thereof, the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 39(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa 1), de ce qui suit :

"(1.1) subject to the approval of the Governor in Council, provide in Canada and elsewhere an international service, special programming and non-programming services, host broadcasting services and consulting services;

«1.1) avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre sur pied, au Canada et à l'étranger, un service international de radiodiffusion, des services spéciaux liés ou non à la programmation, des services d'hôte en matière de radiodiffusion et des services de consultation;

(1.2) for the purposes of generating revenues in Canada and elsewhere, engage in commercial activities relating to programs, programming and non-programming services and other products and services pertaining to its service;"

1.2) entreprendre, dans le but de produire un revenu, au Canada ou à l'étranger, des activités commerciales liées aux programmes, aux services de programmation et autres et aux autres produits et services du service national de radiodiffusion;»

(3) Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Clause 23: (1) and (2) New. These amendments would add to the provision that sets out the objects and powers of the Canadian Broadcasting Corporation.

Article 23, (1) et (2). — Nouveau. Adjonction à l'article qui énumère les objets et pouvoirs de la Société Radio-Canada.

(3) This amendment would remove the words "including the provision of an international service" from the end of the subsection.

(3). — Suppression de l'expression «y compris la fourniture d'un service international».

Clause 24: This amendment would add the underlined words to a by-law-making power of the Corporation.

Article 24. — Adjonction des mots soulignés au pouvoir réglementaire de la Société.

Clause 25: (1) Consequential on the amendment proposed by subclause (4).

Article 25, (1). — Découle des modifications que propose le paragraphe (4).

(2) This amendment would remove the word “feature” from the definition.

(2). — Remplacement des expressions «long métrage canadien» et «production de long métrage canadien» par les expressions «film canadien» et «production de film canadien».

(3) New.

(3). — Nouveau.

Power to act as agent

“(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as agent for or on behalf of any Minister of the Crown or as agent of Her Majesty in right of Canada or a province, in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out.”

24. Paragraph 44(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairman, for 15 attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof, and the travelling and living expenses to be paid to the directors,”

PART IV

CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION ACT

R.S., c. C-8;
1970-71-72, c.
58; 1974-75-76,
c. 74; 1976-77,
c. 34

25. (1) Section 2 of the *Canadian Film Development Corporation Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition “Canadian feature film” and “Canadian feature film production” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

““Canadian film” and “Canadian film production” have the meanings assigned by subsection 10(2);”

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

““video product” means any images or series of images recorded in any form or transmitted live that are capable of being viewed and are intended to be viewed, in addition to any other manner, by means of a television apparatus.”

“video product”
«produits
vidéo...»

«(2) La Société peut, dans le cadre des conditions de la ou des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements applicables du Conseil, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de toute province ou comme mandataire d’un ministre relativement aux opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d’effectuer.»

Pouvoir d’agir
comme
mandataire

24. L’alinéa 44c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) fixant les honoraires à payer aux administrateurs, à l’exception du président du conseil, pour leur présence aux 15 réunions de la Société ou de l’un de ses comités, ainsi que les frais de déplacement et de séjour à payer aux administrateurs,»

PARTIE IV

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L’INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE

S.R., c. C-8;
1970-71-72, c.
58; 1974-75-76,
c. 74; 1976-77,
c. 34

25. (1) L’article 2 de la *Loi sur la Société de développement de l’industrie cinématographique canadienne* est renuméroté paragraphe 2(1).

(2) Les définitions de «long métrage canadien» et de «production de long métrage canadien» au paragraphe 2(1) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«film canadien» et «production de film canadien» ont le sens que donne à ces expressions le paragraphe 10(2);»

«film canadien»
“Canadian...”

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «production d’un film», de ce qui suit :

«produits vidéo» désigne des images ou suites d’images enregistrées de quelque façon que ce soit ou diffusées en direct destinées à être regardées et qu’on peut regarder notamment à l’aide d’un téléviseur;»

«produit vidéo»
“video...”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Deemed film

“(2) For the purposes of this Act, a video product shall be deemed to be a film.”

«(2) Pour l'application de la présente loi, les produits vidéo sont assimilés aux films.»

Présomption

5

26. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects

“10. (1) The objects of the Corporation are to foster and promote a film industry in Canada, and without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

«10. (1) La Société a pour objet de favoriser et d'encourager le développement d'une industrie du film au Canada et, à cette fin, elle peut notamment :

Objets

(a) invest in individual Canadian film productions in return for a share in the proceeds from any such production;

a) faire des placements dans des productions de films canadiens réalisés individuellement, en contrepartie d'une participation aux bénéfices qui en découlent;

(b) make loans to producers of individual Canadian film productions and charge interest thereon;

b) consentir des prêts aux producteurs de films canadiens réalisés individuellement et exiger un intérêt sur ces prêts;

(c) make awards for outstanding accomplishments in the production of Canadian films;

c) accorder des récompenses pour les réussites remarquables dans la production de films canadiens;

(d) make grants to film-makers and film technicians resident in Canada to assist them in improving their craft; and

d) accorder aux cinéastes et aux techniciens du film qui résident au Canada des subventions pour les aider à accroître leur compétence technique;

(e) advise and assist the producers of Canadian films in the distribution of such films and in the administrative functions of film production.”

e) conseiller et aider les producteurs de films canadiens, en ce qui concerne la distribution de ces films et les tâches administratives liées à la production cinématographique.»

(2) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Significant Canadian content

“(2) For the purposes of this Act, a “Canadian film” or “Canadian film production” is a film or film production in respect of which the Corporation has determined”

«(2) Pour l'application de la présente loi, l'expression «film canadien» ou «production de film canadien» désigne un film ou une production d'un film au sujet duquel la Société a établi»

Caractère canadien appréciable

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 26: (1) and (2) These amendments would remove the word “feature” from the expression “Canadian feature film” in the provisions being amended.

Article 26, (1) et (2). — Découlent des modifications apportées à la définition «long métrage canadien» et «production de long métrage canadien».

(3) New.

(3). — Nouveau.

Directions to Corporation	“(5) In the exercise of its powers and in carrying out its objects, the Corporation shall comply with such directions as the Governor in Council may from time to time give to it.	5	«(5) La Société exécute sa mission en conformité avec les directives que lui donne le gouverneur en conseil.	Directives à la Société
Limitation on power of direction	(6) No direction shall be given to the Corporation under subsection (5) in respect of the form or content of a particular project or the provision of financial assistance under this Act to or for the benefit of a particular person.	10	(6) Les directives mentionnées au paragraphe (5) ne peuvent viser le contenu ou la forme d'un projet particulier ou l'aide financière qui peut être accordée sous le régime de la présente loi à une personne en particulier ou à son profit.	Restriction 5
Delay of action on direction	(7) The Corporation shall not take any action in respect of the subject-matter of a direction issued under subsection (5) until the expiration of thirty days after the direction has been laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister unless a notice of the proposed direction or the nature and subject-matter of the proposed direction has been laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister and thirty days have expired after the notice has been so laid.	15	(7) La Société ne peut poser aucun geste à l'égard de l'objet d'une directive qui lui est donnée en vertu du paragraphe (5) avant l'expiration de trente jours après le dépôt, devant chaque chambre du Parlement, par le ministre ou en son nom de la directive à moins qu'un avis du projet de directive ou de la nature et de l'objet de celle-ci n'ait été déposé devant chaque chambre du Parlement, par le ministre ou en son nom et que trente jours ne se soient écoulés depuis le dépôt de cet avis.	Délais dans l'exécution des directives 10
Referral to committee	(8) Where a direction or notice referred to in subsection (7) is laid before a House of Parliament, the direction or notice shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or notice.”	25	(8) Chaque chambre renvoie immédiatement à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière la directive ou l'avis qu'elle a reçu en conformité avec le paragraphe (7).»	Renvoi à un comité parlementaire 25
1974-75-76, c. 74, Vote 62a	27. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	30	27. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 74, crédit 62a
Canadian Film Development Advance Account	“18. (1) The special account established in the Consolidated Revenue Fund as the “Canadian Film Development Advance Account” is continued in the accounts of Canada under the name the “Canadian Film Development Corporation Advance Account” (in this section called “the Account”).	35	«18. (1) Le compte spécial établi au Fonds du revenu consolidé sous le nom «Compte des avances de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne» continue d'exister dans les comptes du Canada; il est appelé «Compte» au présent article.	Compte de la Société 30
Expenditures	(2) All amounts required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys credited to the Account under subsection (3).	40	(2) Les dépenses nécessaires à l'application de la présente loi sont débitées des sommes portées au crédit du Compte en vertu du paragraphe (3).	Dépenses 35
Crediting of Account	(3) The Account shall be credited with (a) any balance standing in the Canadian Film Development Advance Account	45	(3) Sont portés au crédit du Compte : a) le solde du Compte des avances de la Société de développement de l'industrie	Sommes portées au crédit du Compte 40

Clause 27: Section 18 at present reads as follows:

“18. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Act the sum of ten million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required pursuant to this Act.

(2) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Canadian Film Development Advance Account.

(3) All amounts required for the purposes of paragraphs 10(1)(a) and (b) shall be paid

(a) out of the amount appropriated by subsection (1), or

(b) out of amounts credited to the Account under subsection (4),

and shall be charged to the Canadian Film Development Advance Account.

(4) All amounts received by the Corporation as or on account of proceeds from any production in which the Corporation has invested under paragraph 10(1)(a) or as or on account of the principal amount of or interest on any loan made by it under paragraph 10(1)(b), shall be paid by the Corporation to the Receiver General to be deposited in the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canadian Film Development Advance Account.

Article 27. — Texte actuel de l'article 18 :

«18. (1) Est par les présentes affecté aux objets de la présente loi un crédit de dix millions de dollars, à prélever sur le Fonds du revenu consolidé, selon les besoins auxquels pourvoit la présente loi.

(2) Est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial, appelé Compte des avances de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

(3) Tous les montants nécessaires aux fins des alinéas 10(1)a) et b) doivent être payés

a) sur le crédit prévu par le paragraphe (1), ou

b) sur les montants crédités au Compte en vertu du paragraphe (4),

et doivent être imputés au Compte des avances de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

(4) Tous les montants que la Société reçoit à titre ou à compte de bénéfices provenant d'une production dans laquelle la Société a placé des fonds en vertu de l'alinéa 10(1)a), ou à titre ou à compte du principal ou de l'intérêt d'un prêt qu'elle a consenti en vertu de l'alinéa 10(1)b), doivent être payés par la Société au receveur général pour être déposés au Fonds du revenu consolidé et crédités au Compte des

immediately preceding the coming into force of this subsection;

(b) all amounts, other than appropriations referred to in paragraph (c), received by the Corporation in carrying out its objects; and

(c) such amounts, from moneys appropriated by Parliament from time to time, as are required to meet the financial requirements of the Corporation.” 10

cinématographique canadienne immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les sommes d'argent, autres que les affectations visées à l'alinéa c), que la Société reçoit dans l'exercice de sa mission;

c) les sommes d'argent, à même les affectations reçues du Parlement, dont la Société a besoin pour rencontrer ses obligations financières.» 5

PART V

RADIO ACT

R.S., c. R-1;
1974-75-76,
c. 49

28. Section 2 of the *Radio Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Deemed
carrying on of
broadcasting
undertaking

“(1.1) For the purposes of this Act, any person who within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada transmits or distributes by means of telecommunication, otherwise than solely as a telecommunication common carrier and whether or not for any consideration, any program-20 ming received by radiocommunication is deemed to be carrying on a broadcasting undertaking.”

29. Paragraph 3(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

“(c) is established, installed, operated or possessed as part of a broadcasting undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*,” 30

PARTIE V

LOI SUR LA RADIO

S.R., c. R-1;
1974-75-76,
c. 49

28. L'article 2 de la *Loi sur la radio* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application de la présente loi, est réputée exploiter une entreprise de radiodiffusion toute personne qui, au Canada ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé au Canada, transmet ou distribue, par télécommunication, sauf 20 à titre uniquement de transporteur de télécommunication, avec ou sans contrepartie, de la programmation reçue par radiocommunication.»

29. L'alinéa 3(2)c) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) qui sont établis, installés, exploités ou possédés en tant que partie d'une entreprise de radiodiffusion d'une classe pour laquelle aucune licence n'est 30 requise en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*,»

Présomption :
entreprises de
radiodiffusion

(5) All amounts required
 (a) for the purposes of paragraphs 10(1)(c), (d) and (e), and
 (b) for the payment of salaries and other expenses, including expenses of administration, under this Act,
 shall be paid out of the amount appropriated by subsection (1) and shall be charged to budgetary expenditures.”

avances de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

(5) Tous les montants requis
 a) pour les objets des alinéas 10(1)c), d) et e), et
 b) pour le paiement des traitements et l'acquittement des autres dépenses, notamment les frais d'administration, qu'autorise la présente loi,
 doivent être prélevés sur le crédit prévu par le paragraphe (1) et imputés aux dépenses budgétaires.»

Clause 28: New.

Article 28. — Nouveau.

Clause 29: This amendment would remove the word “receiving” before the word “undertaking”.

The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

“(2) The Minister may, by regulation, grant exemption from the requirements of subsection (1) in respect of any radio station or radio apparatus that”

Article 29. — Suppression du mot «réception» dans l'expression «entreprise de réception de radiodiffusion».

Texte actuel du passage du paragraphe 3(2) qui précède l'alinéa a) :

«(2) Le ministre peut, par règlement, exempter des exigences du paragraphe (1) une station ou un appareil de radiocommunications»

141
X3
456

C-21

C-21

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

First reading, February 17, 1984

Première lecture le 17 février 1984



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1984-85</i> .	1. Titre abrégé : « <i>Loi de 1984-85 sur le 5 pouvoir d'emprunt</i> ».	Titre abrégé 5
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such 10 amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-nine billion, five hundred and fifty million dollars, as may be required for public works and general purposes.	2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au 10 moyen d'un emprunt ou de l'émission de 10 titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-neuf milliards cinq cent cinquante mil- 15 lions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.	Pouvoir d'emprunt 15
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by 15 subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1985 to the extent that 20 the unused authority exceeds four billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1985 pour toute fraction de l'em- 15 prunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à quatre milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a 20 pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Cessation d'effet 15
Expiration of previous borrowing powers	3. All borrowing powers relating to the raising of money under the <i>Financial Administration Act</i> that are authorized by 25 any Act of Parliament, other than this Act or the <i>Financial Administration Act</i> , and that are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of 30 the <i>Financial Administration Act</i> shall	3. Tous les pouvoirs d'emprunt relatifs à l'obtention d'argent selon les dispositions de 25 la <i>Loi sur l'administration financière</i> autorisés par une loi fédérale autre que la présente loi ou la <i>Loi sur l'administration financière</i> qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels aucune initiative n'a été prise par le 30 gouverneur en conseil dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration finan-</i>	Cessation d'effet de pouvoirs d'emprunt antérieurs 25

expire on the date of the coming into force of this Act or on April 2, 1984, whichever is the later.

cière, cessent d'avoir effet le 2 avril 1984 ou à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si cette date est postérieure.

C-21

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

C-21

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 2, 1984

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 AVRIL 1984



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Borrowing Authority Act, 1984-85</i> .	1. Titre abrégé : « <i>Loi de 1984-85 sur le 5 pouvoir d'emprunt</i> ».	Titre abrégé 5
Borrowing authority	2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the <i>Financial Administration Act</i> , by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such 10 amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, five hundred and fifty million dollars, as may be required for public works and general purposes.	2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir de l'argent, selon les dispositions de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , au 10 moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards cinq cent cinquante millions de dollars, nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses. 15	Pouvoir d'emprunt
Expiration	(2) All borrowing authority conferred by 15 subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> shall expire on March 31, 1985 to the extent that 20 the unused authority exceeds four billion dollars.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1985 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à quatre milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a 20 pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Cessation d'effet
Expiration of previous borrowing powers	3. All borrowing powers relating to the raising of money under the <i>Financial Administration Act</i> that are authorized by 25 any Act of Parliament, other than this Act or the <i>Financial Administration Act</i> , and that are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of 30 the <i>Financial Administration Act</i> shall	3. Tous les pouvoirs d'emprunt relatifs à l'obtention d'argent selon les dispositions de 25 la <i>Loi sur l'administration financière</i> autorisés par une loi fédérale autre que la présente loi ou la <i>Loi sur l'administration financière</i> qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels aucune initiative n'a été prise par le 30 gouverneur en conseil dans le cadre de l'article 37 de la <i>Loi sur l'administration finan-</i>	Cessation d'effet de pouvoirs d'emprunt antérieurs

expire on the date of the coming into force of this Act or on April 2, 1984, whichever is the later.

cière, cessent d'avoir effet le 2 avril 1984 ou à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si cette date est postérieure.

41
48
856

C-22

C-22

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Energy Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie

First reading, February 23, 1984

Première lecture le 23 février 1984



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Energy Administration
Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration de
l'énergie

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78, c.
24; 1980-81-82-
83, cc. 102, 114

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

1. The heading immediately preceding
section 65.26 and section 65.26 of the *Energy
Administration Act* are repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

"SPECIAL CHARGE AND TAXATION
ACCOUNTING

Crediting of
amounts
received

65.26 (1) All amounts received on or
after April 1 of the fiscal year in which
this section comes into force in respect of a 10
special charge imposed pursuant to section
65.21 or as a consequence of an increase of
a rate of tax pursuant to section 65.22 or
65.23 less any payments made under sub-
section 65.25(2) or (3) shall be credited to 15
budgetary revenue.

Payments

(2) The Minister may make payments
out of the Consolidated Revenue Fund for
the following amounts:

- (a) the amounts required to be refund- 20
ed or reimbursed to a person under Divi-
sion I;
- (b) subject to the approval by order of
the Governor in Council and in accord-
ance with such terms and conditions, if 25
any, as he may on the recommendation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78, c.
24; 1980-81-
82-83, c. 102,
114

1980-81-82-83,
c. 114, par.
39(1)

1. Le titre qui précède l'article 65.26 et
l'article 65.26 de la *Loi sur l'administration 5*
de l'énergie sont abrogés et remplacés par ce
qui suit :

«REDEVANCE SPÉCIALE ET
COMPTABILITÉ

Montants
perçus portés
au crédit

65.26 (1) Les montants perçus, à comp-
ter du 1^{er} avril de l'exercice financier au
cours duquel le présent article entre en 10
vigueur, à titre de redevance spéciale
imposée en vertu de l'article 65.21 ou à la
suite d'une majoration du taux de la taxe
conformément à l'article 65.22 ou 65.23,
déduction faite des paiements effectués 15
conformément au paragraphe 65.25(2) ou
(3), sont crédités au revenu budgétaire.

(2) Le Ministre peut effectuer des paie-
ments sur le Fonds du revenu consolidé
pour acquitter les sommes suivantes : 20

- a) les sommes à rembourser ou à resti-
tuer en vertu de la Section I;
- b) sous réserve de l'approbation donnée
par décret du gouverneur en conseil et
conformément aux conditions qu'il peut 25
prescrire sur la recommandation du
Ministre et du ministre des Finances, les

Paiements

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Energy Administration Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute a new section for section 65.26, which at present reads as follows:

“**65.26** (1) In this section, “account” means the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81*.

(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 or as a consequence of an increase of a rate of tax pursuant to section 65.22 or 65.23 less any payments made under subsection 65.25(2) or (3) shall be credited to the *account*.

(3) *In addition to the investments authorized to be charged to the account under the Vote referred to in subsection (1), there shall be charged to the account*

(a) the amounts required to be refunded or reimbursed to a person under Division I; and

(b) subject to the approval by order of the Governor in Council and in accordance with such terms and conditions, if any, as he may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance prescribe, such amounts as are from time to time required by the Minister for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of or for property acquisitions from any person in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada and to repay loans or expenses incurred for that purpose.

(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness issued pursuant to an investment referred to in paragraph (3)(b) shall be held in the name of the Minister to the credit of the account.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Substitution d'un nouvel article 65.26 à l'article actuel :

«**65.26** (1) Au présent article, «compte» désigne le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits*.

(2) Les montants perçus à titre de redevance spéciale conformément à l'article 65.21 ou à la suite d'une majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23, déduction faite des paiements effectués conformément aux paragraphes 65.25(2) ou (3), sont crédités au *compte*.

(3) *Outre les investissements visés au crédit mentionné au paragraphe (1), sont portés au débit du compte*

a) les sommes à rembourser ou à restituer en vertu de la Section I; et

b) sous réserve de l'approbation donnée par décret du gouverneur en conseil et conformément aux conditions pouvant être prescrites sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, les sommes que requiert le Ministre pour investissement dans des actions, débentures, obligations ou autres titres de créance d'une personne quelconque ou pour l'acquisition de biens de celle-ci, en vue d'accroître la participation canadienne publique dans l'industrie du pétrole et du gaz au Canada ou en vue de rembourser les frais ou les emprunts faits à cette fin.

(4) *Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement, les actions, débentures, obligations et autres titres de créance émis conformément à l'investissement visé à l'alinéa (3)b) sont détenus au nom du Ministre et portés au crédit du compte.*

of the Minister and the Minister of Finance prescribe, such amounts as are from time to time required by the Minister for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of or for property acquisitions from any person in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada and to repay loans or expenses incurred for that purpose;

(c) subject to the approval by order of the Governor in Council, such amounts as are required by the Minister from time to time for payments to persons for the purpose of reducing, in accordance with any agreement with a province, the impact of natural gas transmission tolls on natural gas prices; and

(d) subject to an appropriation by Parliament for the purpose, such amounts (the sum of which, when taken together with the aggregate of amounts that may be paid under paragraphs (a) to (c), equals at least the received amounts referred to in subsection (1)) as are allocated for expenditures for Canadian energy security and self-sufficiency programs including the Petroleum Incentives Program or increasing Canadian ownership of the oil and gas industry in Canada.”

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

2. Subsection 65.27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tabling order

“65.27 (1) An order of the Governor in Council under subsection 65.26(2) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.”

Transitional

3. The Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81* is deleted from the accounts of Canada and those accounts shall be adjusted in accordance with section 54 of the *Financial Administration Act* in respect of the deletion.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

sommes que requiert le Ministre pour investissement dans des actions, débetures, obligations ou autres titres de créance d'une personne, ou pour l'acquisition de biens de celle-ci, en vue d'accroître la participation canadienne publique dans l'industrie du pétrole et du gaz au Canada ou en vue de rembourser les frais ou les emprunts faits à cette fin;

c) sous réserve de l'approbation donnée par décret du gouverneur en conseil, les sommes que requiert le Ministre pour paiement à des personnes en vue d'atténuer, conformément à toute entente avec une province, l'effet des droits de transmission du gaz naturel sur les prix de celui-ci; et

d) sous réserve de l'affectation par le Parlement d'un crédit à cet effet, les sommes — dont le total, combiné avec le total des sommes qui peuvent être dépensées en application des alinéas a) à c), est égal aux montants perçus visés au paragraphe (1) — qui sont allouées pour les dépenses relatives aux programmes canadiens de sécurité et d'autosuffisance énergétiques, y compris le programme d'encouragement du secteur pétrolier.»

2. Le paragraphe 65.27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 114, par.
39(1)

«65.27 (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 65.26(2) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature.»

Dépôt devant le
Parlement

3. Le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c) (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits* est radié des comptes du Canada et ces comptes sont rajustés conformément à l'article 54 de la *Loi sur l'administration financière* à la suite de la radiation.

Disposition
transitoire

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the account during that year and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.”

(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur le fonctionnement du compte au cours de cette année. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.»

Clause 2: Consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

278
X3
-656

C-23

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, March 8, 1984

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-23

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le
grain des Prairies

Première lecture le 8 mars 1984

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Prairie Grain Advance
Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements
anticipés pour le grain des Prairies

R.S., c. P-18; c.
24 (2nd Suppl.),
1974-75-76, cc
34, 64;
1976-77, c. 55

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.
34, s. 1

1. (1) Subsection 7(3) of the *Prairie
Grain Advance Payments Act* is repealed and
the following substituted therefor:

Maximum

“(3) Subject to subsection (3.1), not
more than a total of thirty thousand dol-
lars or such greater amount as may be
fixed in an appropriation Act by Parlia- 10
ment, shall be paid as advance payments
in respect of grain to be delivered under
the permit book specified in an applica-
tion.”

1974-75-76, c.
34, s. 1

(2) Paragraphs 7(3.1)(c) and (d) of the 15
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

“(c) sixty thousand dollars or such
greater amount as may be fixed in an
appropriation Act by Parliament, if 20
there are two such shareholders, part-
ners or members, or

(d) ninety thousand dollars or such
greater amount as may be fixed in an
appropriation Act by Parliament, if 25
there are three or more such sharehold-
ers, partners or members.”

1974-75-76, c.
34, s. 1

(3) Subsection 7(3.2) of the said Act is
repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. P-18;
c. 24 (2^e
suppl.);
1974-75-76, c.
34, 64;
1976-77, c. 55

1. (1) Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur
5 les paiements anticipés pour le grain des
Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

1974-75-76, c.
34, art. 1

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1),
il ne peut être versé, à titre de paiements
anticipés, quant au grain à livrer en vertu 10
du livret de permis spécifié dans une
demande, plus qu'un total de trente mille
dollars, sauf montant supérieur fixé par loi
d'affectation fédérale.»

Maximum

(2) Les alinéas 7(3.1)c) et d) de la même 15
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
34, art. 1

«c) soixante mille dollars ou le montant
supérieur fixé par loi d'affectation fédé-
rale, s'il y a deux actionnaires, associés 20
ou membres, ou

d) quatre-vingt-dix mille dollars ou le
montant supérieur fixé par loi d'affecta-
tion fédérale, s'il y a plus de deux
actionnaires, associés ou membres.»

(3) Le paragraphe 7(3.2) de la même loi 25
est abrogé.

1974-75-76, c.
34, art. 1

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to increase the maximum amount of the advance payment that may be paid to a producer in respect of threshed grain under subsection 7(3), damp or tough grain under subsection 7.1(4) or unthreshed grain under subsection 7.2(4), to provide that any further increases may be fixed by an appropriation Act and to repeal subsection 7(3.2).

The relevant provisions at present read as follows:

"7.

(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of *fifteen* thousand dollars shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.

(3.1) Where

(a) the actual producer named in a permit book specified in an application is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over, and

(ii) principally occupied in the farming operations of the actual producer, and

(b) the actual producer and each such shareholder, partner or member jointly and severally guarantee repayment of the full amount in default, together with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment, in the event of a default by the actual producer,

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book shall not exceed

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi augmente le plafond des paiements anticipés qui peuvent être versés à un producteur pour le grain battu (paragraphe 7(3)), le grain humide ou gourd (paragraphe 7.1(4)) et le grain non battu (paragraphe 7.2(4)), prévoit que des montants supérieurs peuvent être fixés par loi d'affectation et abroge le paragraphe 7(3.2).

Texte actuel des passages pertinents :

«7.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de *quinze* mille dollars.

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le livret de permis dont fait mention la demande est une corporation, une société ou une coopérative ayant au moins deux actionnaires, associés ou membres

(i) âgés d'au moins dix-huit ans, et

(ii) dont l'activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel, et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun de ces actionnaires, associés ou membres garantissent conjointement et solidairement, en cas de défaut du producteur réel, le remboursement intégral de la somme due, avec intérêt à un taux annuel approprié, prescrit par règlement, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) \$30,000, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres, ou

d) \$45,000, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

(3.2) Aux fins du paragraphe (3.1), lorsque le conjoint de l'actionnaire, de l'associé ou du membre est également actionnaire, associé ou

1974-75-76, c.
64, s. 3

2. Paragraph 7.1(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) three thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;” 5

1974-75-76, c.
64, s. 4

3. Paragraph 7.2(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;” 10

Coming into
force

4. This Act shall come into force on August 1, 1984.

2. L'alinéa 7.1(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) trois mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.» 5

3. L'alinéa 7.2(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.» 10

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 1984.

1974-75-76, c.
64, art. 3

1974-75-76, c.
64, art. 4

Entrée en
vigueur

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a shareholder, partner or member described in paragraph (3.1)(a), shall be treated as one shareholder, partner or member, as the case may be.

7.1

(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

(a) an amount in money that is equal to the number of tonnes of damp, tough or dried grain that the applicant has in storage otherwise than in an elevator, multiplied by the amount per tonne charged or to be charged by a grain drier for drying that grain;

(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book multiplied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is oats; or

(c) *fifteen* hundred dollars;

whichever is the smallest amount.

7.2

(4) Subject to subsection 7(3), the amount of an advance payment to a producer in respect of unthreshed grain deliverable under the permit book specified in the application shall be

(a) one-half of the amount of the advance payment that could be paid to him in respect of the grain if the grain were threshed and in storage otherwise than in an elevator, or

(b) *seventy-five* hundred dollars,

whichever is the lesser amount."

membre au sens de l'alinéa (3.1)a), les conjoints sont considérés comme un seul actionnaire, associé ou membre.

7.1

(4) Le montant d'un paiement anticipé fait en vertu du présent article à un requérant doit être le moindre des suivants:

a) une somme égale au produit du nombre de tonnes métriques de grain humide, gourd ou séché que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur, par le montant par tonne métrique qui est facturé ou doit être facturé par un sécheur de grain pour sécher ce grain;

b) une somme égale au produit du nombre de tonnes métriques de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par:

- (i) neuf dollars dans le cas du blé,
- (ii) onze dollars dans le cas de l'orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l'avoine; ou

c) *mille cinq cents* dollars.

7.2

(4) Sous réserve du paragraphe 7(3), le montant d'un paiement anticipé à un producteur pour du grain non battu livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal au moindre des suivants:

a) la moitié du montant du paiement anticipé qui pourrait lui être payé pour du grain si le grain était battu et entreposé ailleurs que dans un élévateur; ou

b) *sept mille cinq cents* dollars.»

C-23

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 18, 1984**

C-23

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le
grain des Prairies

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 MAI 1984**



1974-75-76, c.
64, s. 3

2. Paragraph 7.1(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) three thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament,”

1974-75-76, c.
64, s. 4

3. Paragraph 7.2(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament,”

Coming into
force

4. This Act shall come into force on August 1, 1984.

2. L'alinéa 7.1(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) trois mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

3. L'alinéa 7.2(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 1984.

1974-75-76, c.
64, art. 3

1974-75-76, c.
64, art. 4

Entrée en
vigueur

